

JOSÉ FRANCISCO DE ISLA

FRAY GERUNDIO
DE CAMPAZAS

APARATO CRÍTICO EXTENDIDO
DE LA EDICIÓN DE
MIGUEL FIGUERAS MARTÍ



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
MADRID
MMXXIII

APARATO CRÍTICO

Los números iniciales de cada entrada remiten, por este orden, a la página y a la línea correspondiente.

TESTIMONIOS COTEJADOS

- P* *Historia del famoso predicador fray Gerundio de Campazas, alias Zotes. Escrita por el Lic.do don Francisco Lobón de Salazar, presbítero, beneficiado de preste en las villas de Aguilar y de Villagarcía de Campos, cura en la parroquial de San Pedro de ésta, y opositor a cátedras en la Universidad de la ciudad de Valladolid, quien la dedica al público. Tomo primero. Con privilegio. En Madrid, en la imprenta de D. Gabriel Ramírez, calle de Atocha, frente del convento de Trinitarios Calzados, año de 1758. El ejemplar que he manejado se conserva en la Biblioteca Nacional de España, sign. Cervantes 1374.*
- A* *Historia del famoso predicador fray Gerundio de Campazas, alias Zotes. Parte segunda, Biblioteca Nacional de España, Mss. 2574.*
- cA* *Historia del famoso predicador fray Gerundio de Campazas, alias Zotes Parte segunda, Biblioteca Nacional de España, Mss. 9814.*
- B* *Historia del famoso predicador fray Gerundio de Campazas, alias Zotes, Biblioteca de la Universidad de Turín, ms. L3 I, 4 vols.*
- T* *Historia del famoso predicador fray Gerundio de Campazas, alias Zotes Parte segunda, Biblioteca de Castilla-La Mancha, Fondo antiguo, ms. 349.*
- E₁* *Historia del famoso predicador fray Gerundio de Campazas, alias Zotes. Parte segunda, [s. l.], [s. i.], MDCCLVIII.*
- E₂* *Historia del famoso predicador fray Gerundio de Campazas, alias Zotes. Escrita por el Lic.do don Francisco Lobón de Salazar, presbítero, beneficiado de preste en las villas de Aguilar y de Villagarcía de Campos, cura en la parroquial de San Pedro de esta, y opositor a cátedras en la Universidad de la ciudad de Valladolid, quien la dedica al público. Tomo segundo. Con privilegio. En Campazas, a costa de los Herederos de fray Gerundio. Año de 1770. Se ha usado el ejemplar que se conserva en la Biblioteca Nacional de España, sign. Cervantes 1375.*
- E₃* *Historia del famoso predicador fray Gerundio de Campazas, alias Zotes. Escrita por el Lic.do don Francisco Lobón de Salazar, presbítero, beneficiado de preste en las villas de Aguilar y de Villagarcía de Campos, cura en la parroquial de San Pedro de esta, y opositor a cátedras en la Universidad de la ciudad de Valladolid, quien la dedica al público. Tomo segundo. Con privilegio. En Campazas, a costa de los Herederos de fray Gerundio. Año de 1787.*

APARATO CRÍTICO EXTENDIDO

- M* Edición de Pedro Felipe Monlau; Ediciones Atlas (Biblioteca de Autores Españoles, tomo XV), Madrid, 1945, pp. 33-256.
- L* *Historia del famoso predicador fray Gerundio de Campazas, alias Zotes. Primera edición entera, hecha sobre la edición príncipe de 1758 y el manuscrito autógráfico del autor por D. Eduardo Lidforss*, F. A. Brockhaus (Colección de Autores Españoles, XLII), Leipzig, 1885, 2 vols.
- S* Edición de Russell P. Sebold (1960); Espasa-Calpe (Austral, 257-258), Madrid, 1992³, 2 vols.
- FM* Edición de Luis Fernández Martín; Editora Nacional (Biblioteca de la literatura y el pensamiento hispánicos, 38), Madrid, 1978, 2 vols.
- AB* Edición de Joaquín Álvarez Barrientos; Planeta, Barcelona, 1991.
- J* Edición de José Jurado; Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. IV. Textos, 21), Madrid, 1992.
- RC* Edición de Enrique Rodríguez Cepeda, Cátedra (Letras Hispánicas, 402), Madrid, 1995.

NOTAS DE USO DEL APARATO CRÍTICO

Razones editoriales aconsejaron que se ofreciera un Aparato crítico limitado a lo más significativo en la edición impresa. En ella, por lo general, no se registran las variantes que corresponden a las ramas bajas de la tradición, representada en numerosos manuscritos dispersos y en las ediciones divulgativas y carentes de singularidad.

Este Aparato crítico extendido permitirá que se puedan contrastar las variantes de menor, escasa o nula entidad a los puros efectos de la fijación del texto.

De acuerdo con los criterios editoriales de la colección, cada variante crítica se localiza mediante el número de página y el de la línea inicial del segmento que contiene la variante, separados por un punto. Las variantes se ordenan cronológicamente, se indican los testimonios, se agrupan si son coincidentes y se separan con algunos espacios. Cuando se ha considerado oportuno y posible, se ha remitido al Aparato crítico desde las notas a pie de página mediante un cuadrado volado ([□]).

Ocasionalmente, se abre paréntesis cuadrado de apertura (□) para aclarar algún aspecto de la variante crítica, observaciones ecdóticas, conjeturas, o para discutir las lecturas propuestas por los principales editores modernos de *Fray Gerundio*, en especial Lidforss (*L*), Sebold (*S*) y Jurado (*J*).

Si la lectura crítica de esta edición difiere de todos los testimonios o se quiere destacar una errata clara, se reproduce aquella al principio, separada por paréntesis cuadrado de cierre (□) de las variantes o erratas de los testimonios y ediciones, que se incluyen en todo caso.

Continúo remitiéndome al texto de *Fray Gerundio* con la indicación del libro, el capítulo y el párrafo (II, III, 5, por ejemplo). La abreviatura *om.* advierte de las omisiones

de palabras o fragmentos por varias razones en alguno de los testimonios, señalados con las siglas correspondientes.

Habitualmente, tanto las lecciones como las variantes se presentan modernizadas en este aparato, a fin de no entorpecer una comprensión rápida de los aspectos semánticos. En unas pocas ocasiones, no obstante, las lecturas de la *princeps* o del autógrafo *A* se ofrecen con su grafía original y con las abreviaturas sin desarrollar, para que pueda apreciarse mejor el carácter de una peculiaridad, detalle o variante (en especial, algunos casos de uso de abreviaturas, uso de mayúsculas o signos de puntuación que permiten lecturas diferentes o afectan al sentido del texto, incluidos los acentos si les he concedido alguna relevancia).

Cuando se ha estimado oportuno, se ha indicado que determinados fragmentos aparecen subrayados o en cursiva en las fuentes originales. Siempre se anota la existencia de retoques de estilo, borrones, notas al margen, letras o palabras reescritas, interpolaciones, así como las palabras, segmentos o párrafos tachados total o parcialmente en las fuentes manuscritas, y se da cuenta de los motivos por los que se ha preferido una u otra lección. En este sentido, *A* y *B* presentan errores (que no omito) y numerosas correcciones, bien autógrafas bien del copista bien de los censores jesuitas y los oficiales. Determinados lugares de la Segunda parte pueden llegar a presentar hasta tres redacciones diferentes y todo ello se ha reflejado en este Aparato crítico extendido. También he admitido que alguna lectura primigenia es dudosa, sobre todo cuando se ha pretendido recuperar alguna palabra o fragmento tachado con exasperante minuciosidad.

Para ejemplificar subarquetipos y ramas del *stemma* y para que el lector pueda comprobar cómo fue recibida por el público del último tercio del siglo XVIII la segunda parte de *Fray Gerundio* a través de las primeras impresiones de importancia, he recogido íntegras las variantes correspondientes al primer capítulo del libro IV y a los dos últimos del libro VI (estos, por su importancia para la fijación del texto de la novela) de las tres primeras ediciones dieciochescas de la Segunda parte de *Fray Gerundio* (*E*₁, *E*₂ y *E*₃) y las del ms. 349 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha, Fondo antiguo (*T*), además de las habituales. Esporádicamente, incluyo algunas variantes de otros testimonios manuscritos o impresos. Para la Segunda parte, se indican las variantes de *cA* cuando no coinciden exactamente con las lecciones de *A*.

Reitero que el testimonio fundamental para la Primera parte es la *princeps* (*P*). Para la Segunda, el autógrafo *A*, una copia fiel de este (*cA*), además de *B* para ambas, todos ellos entera y sistemáticamente contrastados para incluir las variantes morfológicas y sintácticas significativas y otras de escasa o nula entidad a los puros efectos de la fijación del texto, relativas a la separación y unión de las palabras, abreviaturas que se deshacen, uso de mayúsculas, grupos dobles de consonantes, grupos consonánticos, *lapsus calami*, erratas y algunos casos de puntuación que podrían alterar la lectura del texto. El lector interesado y el experto juzgarán la verdadera utilidad de estas últimas, dado su ínfimo grado de significación. No se reflejan en el Aparato crítico las variantes puramente gráficas que

carecen de significación fonética, con alguna excepción que podría afectar a la fijación del texto.

No se recogen en este Aparato crítico las reducciones de grupos cultos que aparecen en *B* frente a la no reducción general en *P* y *A*. Aporto algunos ejemplos: *acetación, accidentes, adatables, Alessandros, amirables, amirarían, amirarse, absolutamente, atos, auxiliares, averbio, advertencia, avierten, circuspección, circuspetísimos, circuspetos, circustanciado, concetos, condescendiente, constancia, corrupción, corrutores, constantemente, costituciones, decenciente, defetos, defetuosos, descripción, Dialéctica, discípulos, ditados, ditamen, dotísimos, doctor, dotos, doctrina, ececión, ecedan, ecedía, editos, efeto, elección, eruciones, esaltárseme, examen, esaminolos, esata, exclamaciones, escursiones, execrable, ejecutivo, esemplar, ejercitar, ejército, existir, esonere, esóticos, esotiqueces, experiencia, espresamente, esmonje, EsProvincial, esemplar, esemplo, experiencia, explica, espressiones, esprofessamente, esquisita, exteriores, extraordinaria, exterminador, extravagantes, ficción, flusión, imediatamente, inmuebles. indenice, inesorable, intelectual, innumerables, invetivas, iscripción, ispirar, istancias, ístitutos, ispira, istrucción, istructivos, istruir, istruyesen, jurisdicción, mássimas, mistilidío, Occidente, osservancia, osservasen, ostante, perfeto, práctica, preceto, producciones, reflessiones, reflesionó, respetivos, respeto, retor, satisfacción, Sesagésima, testos, etc.*

PRIMERA PARTE

AL PÚBLICO. **5.2** AL PÚBLICO *PMLSJ* Dedicatoria al Público *B* **5.6** ni le habrá *PMLSJ* [*om. le B*. **5.6** trastornó *PBMS* trastornó *LJ* **5.16** más despótico ni absoluto *PMLS* más despótico y más absoluto *B* más despótico y más absoluto *J* **5.19** mundo; esto, aun *PMLSJ* [*om. esto B*. **5.19** en caso *PMLSJ* en el caso *B* **5.21** embarazarme, porque para mi asunto importa *PMLSJ* engolfarme ahora, porque para mi atual asunto no importa *B* **5.25** hagan aquello que *PMLSJ* hagan lo que *B* **5.25** señalará otro legislador *PMLSJ* [*om. otro B*. **5.29** otras artes quizá más útiles, o a lo menos tanto, para *PMLSJ* otras quizá más útiles para *B* **5.33** el albañil y el herrero son *PMLJ* el herrero y el albañil son *B* **6.1** respeto; a los *PMLJ* respeto, y a los *B* **6.3** de *tú*. Esto, ¿por qué? Porque así lo ha querido el Público *PMLJ* de *tú*. Y esto, ¿por qué? Porque así lo ha querido su merced el señor don Público *B* [De la redacción inicial de *B*, coincidente con *P*, se tachó *el Público* y se reescribió el resto a continuación. **6.5** (sí, por cierto), usted solo *PMLSJ* [Tachado en *B*. **6.7** usted solo el que los introduce *PBMJ* usted solo es el que los introduce *S* *V*. solo es que los introduce *L* [La variante *V*. de *L* se repite a lo largo de la dedicatoria. **6.12** verdad. No tienen los escritores que buscar fuera de usted sombra *PMLSJ* verdad. Fuera de usted no tienen los escritores que buscar sombra *B* **6.16** *lib. I. cap. 8, n. 15* *PLJ* Libro Primero, Capítulo Otavo, Párrafo Quintodécimo *B* libro **1**^o, Capítulo **8**^o, número **15** *M* libro primero, Capítulo VIII, número **15** *S* **6.19** en las dedicatorias *PMLSJ* en sus dedicatorias *B* **6.21** malignidad o de *PLSJ* malignidad y de *B* **6.22** experiencias *PMLSJ* experiencias *B* **6.24** le busca por Mecenas; ni, lo *PMLSJ* le buscó por Mecenas; y lo *B* [En *S*, *mecenas*. **6.25** poderoso monarca del mundo. Podrá *PMLSJ* potente monarca del mundo, como quien dijere el Rey de España. Podrá *B* [La adición de *B* se incluyó, con llamada, en la entrelínea. **6.27** ni se escriba, ni aun se *PMLSJ* no se escriba ni se *B* **6.28** exterior *PMLSJ* exterior *B* **6.29** mordacidad o la *PMLSJ* mordacidad y la *B* **6.31** Zoylos *PL* Zoilos *BMS* zoilos *J* **7.1** el público que nadie *PMLSJ* [*om. el público B*. **7.2** el público que todos *PMLSJ* [*om. el público B*. **7.3** exteriormente *PMLSJ* exteriormente *B* ¶ Quiera el público que se *PMLSJ* [*om. el público B*. **7.5** estendiese ... extienden *PB* estendiese ... extienden *MLSJ* **7.7** hombres. Por *PMLSJ* hombres, verdad mil veces repetida por el inefable Pero Grullo. Por *B* **7.8** este es. EL PÚBLICO *P* este es: El Público *BMLS* este es El Público *J* **7.9** de Italia, de Alemania, el tártaro, el moscovita, el de la China y el de las Californias. Pues si yo tuviese la dicha de lograr que todos los hombres la tomasen debajo de su protección, ¿a quién había de *PMLSJ* de Italia, de Inglaterra, de Alemania; el público moscovita, el tártaro, el de la China y el de las Californias. Y si yo tuviese la dicha de lograr que este público la tomase debajo de su protección, ¿a quién había yo de *B* **0.15** amparo, en solo *PMLSJ* amparo, y de solo *B* **7.16** no le merezca *PMLSJ* no lo merezca *B*

APROBACIÓN DE FRAY ALONSO CANO. [El resto de preliminares no los reproducen *B*, *cA* ni *L* **8.13** Joseph *P* José *M S J* **8.21** excusasse *P* excusase *M S J* **8.25** symptoma *P* síntoma *M S J* **8.30** *Extremis morbis P M S* *In extremis morbis J* **9.19** peremptorio *P* perentorio *M S J*

LICENCIA DEL ORDINARIO. [om. *S*. **10.12** Joseph *P* José *M J* [Esta variante se repite en los preliminares. **10.16** mediante, que de *P M* [om. *que J*.

EL REY. [om. *S*. **11.5** cura en la *P M* cura de la *J* **11.6** representó a el *P* representó al *M J* **11.17** facultad a el *P* facultad al *M J* **12.10** peltrechos *P* pertrechos *M J*

TASA. [om. *S*. **14.11** impresso *P* impresa *J*

CARTA DE AGUSTÍN DE MONTIANO. [om. *S*. **15.12** y mi amigo *P M* y amigo mío *J* [Diríase clara errata de *J*. **15.20** reprehensiones *P M* reprensiones *J* **16.15** mismos ciegos *P M* mismos, ciegos *J* **16.24** intimidarlos *P M* intimidarlos *J* [Lectura errónea de la edición de Jurado. **16.30** introducción *P* introducción *M J* **16.30** estrangeros *P* extranjeros *M J* [Los editores modernizan sistemáticamente. Dejo de señalarlo. **16.35** Buenos ... Francés. *P* ¡Buenos ... francés! *M* ¡Buenos ... francés. *J* [Jurado olvida cerrar la admiración. **17.1** Bourdalues *P* Burdalues *M* Bourdaloues *J* **17.29** estenderme *P* **18.10** estraña *P* **18.28** comprehende *P* comprende *J* **19.10** se trastornan *P* se trastornen *M J* [Probable errata del cajista de *P* o error del autor. **19.11** aun los de la razón *P* [om. *los J*. **20.1** insubstantial *P* insustancial *J* **20.6** pensarlo!) *P* pensarlo) *J* **20.13** comprehender *P* comprender *J* **21.12** demostraciones *P* demostraciones *J* **21.29** estrañen *P*

CARTA DE JOSÉ DE RADA. [om. *S*. **23.14** temor a Dios *P M* temor de Dios *J* [Errata del editor moderno. **24.5** o fray Gerundio! *P* o fray Gerundio? *M* **24.7** sí mismo? *P M* a sí mismo! *J* **24.13** Burdalue *P M* Bourdalue *J* **24.31** En punto *P M* En este punto *J* [Adición injustificada de Jurado. **24.33** movimiento de el *P* movimiento del *M J* **24.37** *sacris actionibus P M* *sacris actibus J* [Mala transcripción en *J*. **24.37** *praevalent rhetoricantur P M* *prevalent retoricantur J* [Errata *J*. **25.31** *utuntur P M* *utentur J* [Nueva errata en Jurado. **26.5** reprehenda *P M* reprenda *J* **26.27** riyendo *P M* riendo *J* **26.37** *Monseg. P* *Mons. M* monseñor *J* **27.18** *Un parece, un iba a decir, si la fe no me detuviera, salva fide,* son *P* **27.19** el escudo *P M* el excusa *J* [Variante injustificada de *J*, probable error. **27.22** de excusa el darlas después *P M* de escudo el darles después *J* [En *M*, *excusa*. Jurado deturpa el texto de la *princeps*. **27.24** excusa a los *P* **28.7** *Psiquis de P M* *siquis de J* [La variante de Jurado quizás no considere el mito de la hermosísima *Psycké*, que narra Apuleyo en *El asno de oro*. El cambio a minúscula altera seriamente uno de los sentidos posibles del sentido del texto. **28.29** reprehensible *P M* reprehensible *J* **28.30** estrangeros *P* extranjeros *M J* [Dejo de señalar la modernización de los editores. **28.31** Bacòn de Berulamio *P* Bacon de Verulamio *M J* **29.12** afirma que e *P* [Errata del cajista de *P*. No consta en la «Fee de erratas» del autor. **29.18** reflexionassen *P M* reflexionen *J* **29.27** c. **16**, v. **2** *P M*

16, 2 J 29.28 *gratiae P M gratia J* **30.5** consiste mas *M J* [La falta de acento diacrítico en el adverbio puede llevar a error. **30.10** Ultimamente *J* [Errata en la acentuación. **30.26** *Arliquines ... Arliquin ... Arliquin ... Arliquin P M arlequines ... arlequin ... arlequin ... arlequin J* **30.28** *reir J* [No hay por qué suponer que la palabra es monosílaba en *P*. Es una simple errata. **31.5** no es... *P* no es...? *M J* **31.12** *Conque es P Con que es M* Con la que es *J* **31.13** «discípulos enseña. Y añade que, aunque los expositores le aplican juegos varios» *P J* **31.23** *volatineria J* [La palabra no viene acentuada, por lo que podría dar lugar a una mala lectura. **32.10** *las encubren P M las cubren J* **33.14** *reprehensibile P reprehensibile M J* **33.19** *Añádese a P M Añádase a J* **34.8** *reprehendidas P M reprehendidas J* **34.28** *sinónomos P sinónimos M J* [Jurado no anota ni justifica su lectura, por lo que debe suponerse que presume, sin fundamento, errata en *P*. **35.28** *de Symmaco P de Simmaco M de Simaco J* **35.32** *Docente P M Decente J* [El editor moderno se aparta de la *princeps* sin aparente necesidad. **35.33** *lachrymae P M lacrymae J* **36.5** *porquees P porqués M J* **36.17** *proprios P M propios J* **37.7** *de el púlpito P del púlpito M J* **37.20** *buena vida P M [om. buena J.* **37.35** *estado de el matrimonio P estado del matrimonio M J* **38.7** *doctrina cristiana P M doctrina eclesiástica J* [Alteración sin sentido de la edición moderna. **38.21** *Oratoria Eclesiástica P oratoria eclesiástica M oratoria sagrada J* [Nueva confusión de Jurado. **38.24** *preciosa Historia P M preciosísima Historia J* [El superlativo no consta en *P*. **38.25** *singular aprobacion P M singular apreciacion J*

CARTA DE JUAN DE SANTANDER. [om. S. **39.30** *al numeroso P M el numeroso J* [Enmienda innecesaria. **41.5** *se dirige P M se dirigen J* [Respeto la lectura de la *princeps*, teniendo en cuenta que *historia* es el sujeto de este verbo. **42.11** *reprehender P M reprehender J* **42.22** *excusa P excusa M J* **42.31** *Si verum vultis P M Si vero vultis J* [Jurado transcribe mal o, al menos, no justifica su corrección. **43.5** *impreso en este P M impreso de este J* **43.10** *santos y venerables P M [om. y J.* **43.15** *primero de estos P M [om. de estos J.* **43.16** *del Orden P M de la orden J* **44.22** *proh dolor) P proh dolor!) M proh dolor! J* **45.8** *proprio P M propio J ¶ que ejercían P M que ejercitan J* [Errata de *J*. **46.16** *per me fieri P M per me fierit J* **46.30** *col. 114, 130, 131, 134 et 135 P M col. 114, 150, 151, 154 et 155 J* **47.12** *lo cual se P lo que se J* [Corrección injustificada del editor moderno. **47.13** *liciones P licionas M liciones J* **47.29** *mal predicador P M [om. mal J.* **48.9** *Paulus vocatus, segregatus P M Paulus... vocatus..., segregatus J* **48.20** *si no se hiciese P M [om. no J.* Dado que Jurado no la anota ni explica, debemos presumirla errata. En el contexto de la conversación, la lectura de la *princeps* es coherente. **48.23** *sóis J* **48.25** *los ternéis? P los tendréis M J ¶ sóis J* **49.9** *Escuso P* **49.20** *fol. I B., 2 y 3; y cap. V, fol. 12 y 13; y cap. 30, fol. 51; cap. 33, fol. 73 y 74 B. P* **49.23** **159, 193, 195 P M [om. 193 J.** **49.28** **60 B., 61, 62, 63 y B., 68, 69 y B., 70, 71 y B. P **49.30** *parte I, cap. 4 y parte 3, cap. 4 P* **49.31** **59 y B., 137, 138 B., 139 B., 141, 142 y B. P **49.32** *Asturicae, 1624 P M Asturicae, 1621 J* **49.34** *Conc. 2 in die Pentecostes, fol. 93 B., 140 B. P* **49.35** *fol. 93 B., 140 B. P* **49.36******

fol. 12 B. P 49.37 año 1549 P año 1649 J 49.40 ilustrísimos Barcia P M ilustrísimo Barcia J 50.6 reprehenden P reprehenden J 50.9 su mala causa [om. mala J. 50.17 celosísimo P M [om. J. 50.28 fol. 8 B. P 50.29 79 y B. P 51.9 reprehendido P reprendido MJ 52.5 estremeño P 52.9 Sevilla P Sevilla? MJ 52.19 «que el denso P M 52.22 se dice «que como P M 53.7 Natividad P natividad M navidad J 53.8 los clavos le aumentaron P M los clavos... le aumentaron J 53.12 fructuosa en la P M fructuosa de la J ¶ su Natividad P su natividad M su navidad J 53.14 transcendencia P transcendencia MJ 53.24 óigame por su vida P M óigame ¡por su vida! J 54.3 y pestes! P y pestes MJ 54.12 sugirió P M sugirió J 54.15 obscura P oscura MJ 54.16 O María! Ave, la más pura de la gracia, y que de lejos nos traes el libro purpurado de la generación de Christo... P ¡Oh, María, ave la más pura de la gracia, y qué de lejos nos traes el libro purpurado de la generación de Cristo... M ¡Oh, María! Ave la más pura de la gracia! Y qué de lejos nos traes el libro purpurado de la generación de Cristo... J 54.22 estrañará P 54.32 los lejos de P J lo lejos de M 55.5 a el estilo P al estilo MJ 55.29 de «que cuando P M de que | ...cuando J 55.35 etc. Que con P M etc. ... [Que]... con J 56.9 S. Germ. ap. Mefr. in Epiphan. D. P S. Germano ap. Mefr. in Epiphan. D. M San Germanus, apud Meffreth in Epiphania Domini J 56.12 compendio: «que... Que Christo... Que las P M compendio, que | ... [Que] ...Cristo... [Que] ...las J 56.17 immaculata P M immaculata J ¶ (bella traducción). Que P (¡bella traducción!). Que M 57.2 hasta los ángeles P M hasta a los ángeles J 57.21 estrañará P ¶ reprehender a los que le exercitan P reprehender a los que le ejercitan M repretender a los que le excitan J [Lectura manifiestamente corrupta del editor moderno. 57.26 reprehende P reprende MJ 58.7 reprehendido P M reprendido J 58.28 León P M Lyon J 59.1 estrañan P 59.2 reprehender P repretender MJ 59.17 estiercol J 59.22 Lean al citado P M Lean el citado J 59.27 literam ... Scripturae ... literis ... foeminae ... eundem P litteram ... Scripturae ... litteris ... foeminae ... eundem M literam ... Scriturae ... literis ... faeminae ... eumdem J [No enmiendo el texto de la princeps, aunque entiendo que debería haberse escrito litteram, litteris y eundem. 59.32 per tot. P M per totum J 60.8 quasi personatus P M quasi persotus J [Quizás se trate de un error de cajista en J. 60.19 pág. 107 P págs. 107 J [Jurado se guía, en este caso, por una lógica razonable, al igual que cuando, en varias notas de Santander reproduce fols. en lugar del constante fol. que aparece en la princeps. 60.20 500I P [Errata evidente. Lo corrijo en la nota. 61.9 chacorrerías P chocarrerías MJ [chacorrerías no consta en el original de Ximénez Patón que cita Santander. 61.12 oír a aquel P oír aquel MJ 61.31 58 y B.; véase fol. 59 y B., 104 B. P

CARTA DE MIGUEL DE MEDINA. [om. S. 64.2 descubrió a el P 64.22 y a el último P 65.1 cuanto a el P

PRÓLOGO CON MORRIÓN. [om. L.

67.13 Bernardo Fontenelle P M S J Bernardo de Fontenelle B 67.16 divina ni humana P M S J divina o humana B 67.20 la imaginación P M las imaginativas B

67.21 nombrar, tuvo algún *P M* nombrar, tuvieron algún *B* [En *B* se escribió *tuvieron* sobre *tuvo*, que fue tachado. **67.25** despacio *P M S J* de espacio *B* **67.26** Ya le tomé *P M S J* Ya lo tomé *B* **68.3** *Don* y sin *Don P B M S* *don* y sin él *J* **68.7** en alguno de *P B M S* en algunos de *J* **68.12** a vista de ojos *P M S J* a todo palpar *B* **68.23** aquí un poema épico, en verso o en prosa, que *P M J* aquí una novela en prosa o un poema épico en verso que *B* aquí un poema épico, en prosa o verso, que *S* **68.26** Enéas *M J* ¶ Xenofonte *P B* **68.27** Salignac con su Telémaco *P M S J* Fenelón con su Telémaco *B* **68.28** luzca *P M S J* luzga *B* **69.3** plugó *P* plugo *B M S J* **69.10** papa o concilio *P M S J* papa ni concilio *B* **69.13** fê *J* **69.18** Lantdgrave *P* Langrave *B* landgrave *M S J* **69.20** Poeti-Consulto *P B M* **69.25** y ya, finalmente *P M S J* o ya, finalmente *B* **70.1** Campeador, Laín Calvo o Nuño *P M S J* Campeador, de Laín Calvo o de Nuño *B* **70.5** por estas y por otras muchas *P B M* por estas y otras muchas *S* por muchas *J* **70.7** por mí, que no lo sea *P S J* [om. *por mí B*. **70.12** heróicas *B M J* **70.14** para aturrullarme *P B M S* para arruyarme *J* **70.16** Beni (antes «el padre Pablo»), el cual dice así en *P M S J* Beni, el cual dicen en *B* **70.20** *in quo idaea P J* *in quo idea B M S* **70.23** heróica *B M J* **70.24** ejemplo incite *P M S J* ejemplo se incite *B* **70.28** esta erudicioncilla *P B M S* esta erudicionilla *J* [En *J* la voz se ha corrompido. **71.2** quien tengas más devoción *P M S J* quien tienes devoción *B* **71.3** debía ser *P M S J* debía ser *B* **71.7** eólio *J* [Se repite en nota. **71.15** lo que hacen estos *P M S J* lo que estos hacen *B* **71.18** caído en cuenta *P M S J* caído en la cuenta *B* **71.25** con *fray* y sin él *P M S J* con *fray* y sin *fray B* **72.7** negarás que es mucho mayor el número de los predicadores *P M S* negarás ser mucho mayor el número de los predicadores *B* negarás que es mucho mayor el número de predicadores *J* [La redacción inicial de *B*, que se corrigió con sendas tachaduras y enmiendas fue *No me negarás que mucho mayor es el número*. La variante de *J*, que omite *de*, es errónea. **72.8** santísimo *P S J* [om. *B*. **72.13** otras no *P S J* [om. *B*. **72.15** exercitan... exercen *P S J* esercitan... esercen *B* [En *B* se tacharon, respectivamente las primeras redacciones *exercitan* y *exercen*. **72.22** fin único *P S J* [om. *único B*. **72.23** se han introducido *P M S J* se han introducidos *B* [*lapsus calami* del copista de *B* **72.26** porque es más copioso *P M S J* porque ahí es más copioso *B* **72.28** bastaba lo dicho *P M S J* bastaría lo dicho *B* **72.29** Pero como es naturalísimo que le lean *P M S J* Pero, siendo naturalísimo lo lean *B* [En *B* se tachó *como es* y se escribió *siendo* en la entrelínea y también se tachó *que*. **72.32** ahora hablo *P M S J* Y ahora hablo *B* **73.4** antojase escribir *P M S J* antojase de escribir *B* **73.6** hiciese, si era segador, gallego; montañés, si era alojero; y si era corito, asturiano *P M S J* hiciese gallego si era segador, montañés si era alojero, y asturiano si era corito *B* **73.7** de su peso. ¿Por qué? *P M S J* de su peso! ¿Y por qué? *B* **73.9** y naciones; pero respecto de las tres que he dicho, los de todas las demás es un puñado *P M J* y de todas las naciones, respeto de estas tres, los de todas las demás es un pugnado *B* y naciones; pero respecto de las tres que he dicho, lo de todas las demás es un puñado *S* **73.13** Otra vez te vuelves *P M S J* Otra vez tú vuelves *B* **73.15** truanesco! *P M* truhanesco! *B S J* **73.16** religiosos

institutos *P M S J* [*om. religiosos B.* **73.21** Mira: si *P M S J* Mira, hombre, si *B* **73.24** ni de vestido *P J* y de vestidos *B* **73.25** en abominar, en detestar, en *P M S J* en detestar, en abominar y en *B* **73.27** religiosísimo *P M S J* respetabilísimo *B* **73.28** necia y en su presumida boca *P M S J* necia, en su presumida y en su indigna boca *B* **73.30** pobres infelices *P S J* [*om. pobres B.* **73.31** recíprocamente *P S J* [*om. B.* **74.4** privativa profesión *P M S J* privativa posesión *B* [Errata del copista de *B* **74.14** de este carácter *P M S J* deste carácter *B* **74.23** Si alguno *P M S J* Y si alguno *B* **74.24** comprendido *P B S* comprendido *M J* **74.29** tan santo, tan serio, ni tan elevado *P M S J* tan serio, tan elevado y tan santo *B* **75.1** satírico o algún cómico quiere *P M S J* satírico quiere *B* [La nota de *J* sobre esta variante no es correcta. **75.2** ridiculez, ya en la sátira ya en el teatro, ¿no se vale siempre de algún nombre fingido y por lo común estrafalario, para *P M S J* ridiculez, ¿no se vale por lo común de algún nombre fingido, para *B* **75.4** ni aún la *J* **75.5** No tienes más que preguntárselo a Horacio] A partir de aquí, en *B* se omite la parte final del párrafo **16**, todo el **17** y gran parte del **18** de *P*. Baretti pensaba en la edición de *Fray Gerundio* para ser publicada en Inglaterra. Ello arrastra un cambio de numeración en los párrafos, que se irá indicando. **75.6** Moliere *P* [*om. B.* **75.6** a Horacio ... Quedemos *P M* a todos nuestros más alabados satiristas. ¿Sabes que se haya paseado jamás por esas calles algún hidalgo llamado *Quijote*, con Don o sin Don? ¿Dirasme en qué pila de Segovia fue bautizado el gran Tacaño? Y si te debiera notar los nombres fingidos de los tantos hombres malos o bobos ridiculizados en nuestros teatros por nuestros cómicos, ¿acabaría yo el índice a mañana por la mañana? Quedemos *B* [El fragmento *Finalmente ... Tacaño* forma parte del párrafo **18** de *P*. **75.23** Moliere *P* [No se indicará más que *P* no acentúa en francés. En *M* y los siguientes, *Molière*. **76.11** Medias-Annatas *P* medias-anatas *M* medias anatas *S J* **76.19** que *fray Gerundio* a ningún estado ofende; y si perjudicare a alguno *P M S J* que el nombre de *Gerundio* es nombre de perlas para el asunto, y que *fray Gerundio* a ningún estado ofende. Añado, si me das licencia, que si ofenderá individuo alguno *B* **76.21** Corríjalos *P M S J* Corrígalos *B* **76.23** ¿Quieres] En *B* se inicia aquí el párrafo **17**. **76.27** I. *P* Primera *B S J* **1.ª M** **77.2** II. *P* Segunda *B S J* **2.ª M** **77.6** tal cual rasgo que no se puede adaptar *P M S J* tal rasgo que se puede adatar *B* [En *B* se tachó *no tras que*. **77.8** III. *P* Tercera *B S J* **3.ª M** **77.12** corrija, que le reprehenda *P S* corrija, que le reprehenda *B* corrija, que le reprenda *M J* **77.16** al niño *Gerundio P M S J* al mozuero *Gerundio B* **77.21** ellos. Digo: ¿no es *P M S J* ellos. Amigo lector: ¿no es *B* **77.23** **18**. Aun [En *B* arranca aquí el párrafo **18**. **77.28** a la persona del autor *P M S J* al autor *B* **78.1** que esta tiene *P M S J* [*om. esta B.* **78.2** por lo que toca *P M S J* en lo que toca *B* **78.4** nombre y apellido, dictados *P M S J* nombre, apellido, ditados *B* **78.5** Enmedio *P* En medio *B M S J* **78.6** tácita concesión *P M S J* tácita y por espresa concesión *B* **78.8** justamente *P M S J* [*om. B.* **78.13** chitón, altísimo silencio *P M S J* chitón! Altísimo silencio *B* **78.15** tuvieren presente *P M S J* tuvieren presentes *B* ¶ la conversación *P M S J* la osservación *B* **78.17** escribió otro *tal* o predicó otro *cual* que *P M S J* escribió y otro *tal* u otro *cual* predicó

lo que *B* [De la redacción inicial de *B*, coincidente con *P* se tachó *otro* tal o *predicó otro* y se reescribió en la entrelínea o con llamada. **78.19 19.** Solo *B* [En *B* empieza el párrafo **19.** ¶ se exceptúa de esta regla *PMSJ* se exceptúa de esta regla *B* [Se tachó en *B* el inicial *exceptúa* y se reescribió encima. **78.24** cuelli-valona *PBM* **79.7** que en cualquiera honrado facistol podría parecer con decencia *PMSJ* que podría parecer con decencia en cualquiera honrado facistol *B* **79.9** y en medio *P* y en medio *BMSJ* **79.10** mano zurda *PMSJ* parte zurda *B* **79.13 20.** A *este B* [En *B* se inicia el párrafo **20.** **79.24** al que no sabe *PMSJ* a él, que no sabe *B* **79.25** los Ensiskmildes, a los Scheuchzeros, a los Baudrandos, a los Strauchios, a los Beveregios, a los Krancios *PBM* los Ensishmides, a los Scheuchzeros, a los Baudrandos, a los Strauchios, a los Beveregios, a los Krancios *S* los Ensishmides, a los Scheuchzeros, a los Baudrandos, a los Strauchios, a los Beveridgeos, a los Krantzoz *J* **80.4** razones que las que *PMSJ* razones, sino de las que *B* [En *B* se tachó *que* y se escribió, con la correspondiente llamada, *sinó de.* **80.9 21.** Finalmente *B* [En *B* comienza el párrafo **21.** ¶ yo me anduviese ahora en ceremonias ni en cortesánias *PMSJ* yo anduviese ahora en ceremonias y en cortesánias *B* **80.10** españoles nos trata *PMSJ* españoles trata *B* **80.20** y portuguesa *PMSJ* y de la portuguesa *B* **80.23** intolerable *PMSJ* [om. *B.* **80.26** maquera *PMSJ* manquera *B* ¶ esos cuantos espaldarazos, reservándome el derecho de meterle la daga tinteral hasta la guarnición, si alguna vez se me antoja *PMSJ* esos cuatro espaldarazos, reservándome de meterle la daga tinteral hasta la guarnición en las tripas, si otra vez se me antojara *B* **81.1** Quizá] En *B* se consigna como párrafo **22.** ¶ pero que deseáras *PMSJ* [om. *que B.* **81.4** estaría el pobre divertido *PMSJ* estaría divertido el pobre *B* [La redacción inicial de *B* era idéntica a la de *P*, pero se tachó *el pobre* y se indicó mediante marcación su nueva ubicación. **81.5** alguna buena serenata *PBMS* [om. *buena J, injustificada.* **81.6** áreas *PSJ* arias *B* **81.8** arrastrando *PBMS* arrastrado *J* [Parece que la edición moderna incurre en errata o corrupción. **81.10** sombra de texado *P* sombra de techado *B* sombra de tejado *MSJ* **81.17** Ahora] En *B* principia el párrafo **23.** ¶ melindres! *PMSJ* melindres? *B* **81.25** dentro de la misma *PMSJ* [om. *de B.* **82.6** como yo. *PMSJ* como yo! *B* **82.7** baqueteo *PMSJ* banqueteo *B* **82.10** mujer de que su *PMSJ* [om. *de B.* **82.14** A lo otro que decías, de que no es verisímil *PM* **24.** Y a lo otro que decías, no ser verisímil *B* **82.18** esa decisión *PMSJ* esta decisión *B* **83.5** Monsieur de Peiresc *PMSJ* [om. *de B.* **83.7** misteriosas y tan *PMSJ* misteriosas ni tan *B* **83.12** especerías *PMSJ* especierías *B* **83.12** y el tomo *PMSJ* y un tomo *B* [En *B* se tachó *el* y se añadió ese *un.* **83.19** Pero] Principio del párrafo **25** en *B.* **83.22** Sigismundo *PBMS* Segismundo *J* [Jurado entiende que la forma de *P* y *B* es vulgar y la enmienda innecesariamente las dos veces que aparece en este párrafo. **83.23** grande don Antonio *PBMS* grande Antonio *J* [Supongo errata involuntaria en *J.* **83.26** verisímiles los oráculos *PBMJ* verisímiles los oráculos *S* **83.27** interrumpen a nuestros *PMSJ* [om. *a B.* **84.3** verisímiles aquellos versos *PMSJ* verosímiles aquellos versos *B* **84.4** prorrumphen dos representantes *PSJ* prorrumphen los representantes *B*

prorumpen dos representantes *M* **84.9** ellas ... cariño *P S J* ellas. Y mira que si me aprietas demasiado te llenaré los ojos no solo con las españolas, sino con tantísimas sacadas de otras naciones antiguas y modernas, que te pondré ciego. Por tanto, lector mío (mira el cariño *B* [Con esta variante, se omite en *B* gran parte del párrafo **28** de *P*, quizás por las referencias a autores franceses. El final del párrafo **25** de *B* enlaza con el final del párrafo **28** de *P*. **84.12** Moliere *P* **85.12** estas menudencias *P M S J* esas menudencias *B* **85.14** Otra cosa] Inicio del párrafo **26** en *B*. **85.15** substancial *P J* sustancial *B M S* **85.16** Minos y Radamanto *P M J* Minos o de Radamanto *B* Minos y Radamanto *S* **85.20** reprehender *P B S* reprender *M J* **85.22** gravi-sonante substancia *P* gravissonante sustancia *B M S J* **85.23** ¡Bien está] Inicio del párrafo **27** de *B*. **85.24** considerado. *P M S J* considerado! *B* **85.25** partes tan estragado *P S J* [om. *tan B*. **85.26** esta maldita obra *P M S J* esta obra maldita *B* [El orden de *P* se alteró tras tachar *obra* y reescribirlo en la entrelínea, con llamada. **86.11** tú, sacerdote indigno! *P M S J* clérigo indigno, sacerdote mentecato? *B* ¶ licencia ni autoridad *P M S J* licencia o autoridad *B* **86.17** casi se roza con *P B S* casi roza con *J* [Omisión injustificada en *J*, que podemos presumir errata. **86.25** Roma ardiendo *B* [En *B* no se indica nuevo párrafo, por lo que continúa el **27**. ¶ cantando! *P M S J* cantando? *B* **86.26** monstruo *P M S J* mostruo *B* **86.27** arde Troya y supones *P M S J* arde Roma y cuando supones *B* **86.29** mano de la flauta *P M S J* mano a la flauta *B* **87.1** Desde que *B* [En *B* sigue el párrafo **27**. **87.2** de este oficio *P M S J* deste oficio *B* **87.10** y cisma, que *P M* y cismas que *B S J* **87.13** el 2. libro *P* el segundo libro *B M S J* **87.27** Conténtome, pues *B* [Continúa el párrafo **27** de *B*. **87.30** tú sigues para *P S J* tú, para *B* [Se tachó *sigues* de la primera redacción de *B*. **87.31** la caperuzo y saco *P S J* la caperuzo y el saco *B* **87.30** malos predicadores? ... epidemia? *P B* malos predicadores ... epidemia *M* [Ambos manuscritos indican la interrogación indirecta con el signo, como se usaba en la época y es normal a lo largo de todo el texto. **88.4** esso sí. *P S J* esso sí! *B* eso sí; *M* **88.11** en tí *J* [Errata. **88.13** *Manusescat* [Se inicia aquí el párrafo **28** de *B*. **88.16** cena. *P M S J* cena! *B* **88.19** se oye a los autores *P M S J* se oyen los autores *B* [Jurado no recoge bien en su nota la variante de *B*. **88.20** Todo] Párrafo numerado el **29** en *B*. **89.2** razón, que todos *P M S J* razón, y que todos *B* **89.3** o ya adredemente o ya *P M S J* ya adredemente ya *B* ¶ le trataron *P B M S* lo trataron *J* [Lectura errónea de *J*. **89.5** Roterdam *P M* Roterdan *B* Rotterdam *S J* **89.9** que entonces florecían *P M S J* [Tachado en *B*. **89.14** tuvo, y aún la *P M S J* [om. *aún B*. **89.15** comprendidos en el referido *P S* comprendidos en el mismo *B* comprendidos en el referido *M J* [Mantengo la ortografía latinizante de *reprehender* y *comprender*, que se pronunciaban como trisílabos. **89.17** que era su verdadero nombre y apellido *P M S J* que tales eran su nombre y su apellido *B* **89.21** que Vm. *P* que Usté *B* que vuestra merced *M S J* [Las variantes en cuanto a los tratamientos entre *P*, *A* y *B* son constantes. Sigo generalmente las lecciones de *P* y *A*. **89.23** Pero] Inicio del párrafo **30** en *B*. ¶ y bien! *P B* y bien, *M S J* **90.5** contra esta *P M S J* contra essa *B* **90.6** Aquaviva y Juan Paulo *P M S J* Aquaviva ni

Juan Paolo B [Jurado anota, mal, *Paulo*, como variante de B. 90.8 de su corazón P M S J de sus corazones B 90.14 *Rudimenta P B M S Rudimentum J* [Jurado anota su enmienda, basada en el título real del tratado. 90.17 *seminat seminare semen P M S J* [om. *seminare B.* 90.19 las almas y los oídos P M S J los oídos y las almas B [En B se tachó *las almas* y, repuesto a continuación con un cambio de orden. 90.20 Francisco de Salignac P M S J Francisco Salignac B 90.21 Fenelòn P S J Fenelon B M 90.23 solo no perdona P B M S [om. *no J.* Errata. 90.24 entendimiento P M S J intendimiento B ¶ 90.5 y despropósitos P M S J y de despropósitos B 91.2 Blas Gisbert P M S J Blas Guisbert B ¶ dado a luz P M J dado a la luz B S 91.3 libro *Elocuencia P M S J* libro de *Elocuencia B ¶ speculativa P especulativa B M S J* 91.7 extranjeros: todos P extranjeros y que todos B [En esta edición se moderniza la forma *estrangeros*, que es la que usan tanto B como P y A. 91.8 pueblos, no en los estraños P pueblos, y no en los estraños B [Se moderniza igualmente la forma *estraños*, empleada por sistema en P, B y A. 91.12 Y después] Continúa el desfase en la numeración de los párrafos. Aquí comienza el 31 de B. 91.14 casi nada. P S J casi nada! B casi nada: M 91.14 pseudo-predicadores *vont leur train*, como dicen nuestros vecinos, o prosiguen su camino, como debemos decir nosotros; el P M S J pseudos-predicadores prosiguen su camino, el B [Jurado anota *seudopredicadores* como variante de B. 91.17 letor avinagrado P J avinagrado letor B lector avinagrado M S 91.23 manos! P M S J manos B 92.2 no mude de remedios P M S J [om. B. 92.4 *in pace?* Parécete P S J *in pace!* Pues parécete B *in pace.* ¿Parécete M [El interrogante de P obedece a que está traduciendo la pregunta anterior y parece indicar que continúa la misma interrogación. En B, el signo admirativo obedece al propio sentido de petición vehemente que se contiene en la expresión latina. 92.7 Antes quiero B [No se inicia nuevo párrafo en B: continúa el 31. 92.12 *fortius plerumque, et melius magnas secat res P B S fortius et melius magnas plerumque secat res J* [El editor moderno enmienda el orden en base al original horaciano y supone que Isla cita de memoria. 92.17 echaron P M S J Ellos echaron B 92.19 Moliere P B ¶ sus *Preciosas ridículas*, con su *Tartufa*, con su *Paisano caballero*, con su *Escuela de los maridos y de las mujeres* y con su *Enfermo imaginario* que cuantos libros se escribieron y cuantas declamaciones se gritaron contra los vicios, ya morales ya intelectuales y ya políticos, que se satirizaban en estas graciosas comedias. Todas las tropas unidas de los mayores y de los mejores P M S J sus alegres comedias que cuantos libros se escribieron contra las costumbres absurdas, ridículas y viciosas; y todas las tropas unidas de los mayores y mejores B 92.27 ingeniosísimo P M S J [om. B. 92.29 ¿Qué nos cansamos?] En P se reproduce gráficamente *Què nos cansamos?*. Quizás habría de leerse ¿Qué? ¿Nos cansamos?. En M y S ¿Qué nos cansamos? 93.3 innumerables P B innumerables M S J [En este caso, se moderniza la *princeps*. 93.5 contra esta P S J contra essa B [Uno de los muchísimos casos de variantes adiaforas en los demostrativos. 93.6 enronquecerse P M S J enroquecerse B 93.7 dichosa la *Historia P M S J* dichosa mi *Historia B* 93.11 Y ves] Inicio del párrafo 32 en B. A partir de aquí los arranques de cada párrafo coinciden con siete de diferencia en la numeración de B, por lo que deja

de advertirse esta circunstancia en el aparato crítico, hasta la siguiente variación. **93.14** *in pártibus* *S* **93.22** conceptos, del que nuestros *PMSJ* conceptos, del cual nuestros *B* **93.25** sermón, y al *PMSJ* sermón, ¡volaverunt!, y el *B* **93.26** reimpressiones *PMSJ* impresiones *B* ¶ *hecho de él PMSJ* *hecho dél B* **94.5** V. Reverendísima *P* Vuestra Reverendísima *BMSJ* [En el texto de la edición se deshacen sistemáticamente las abreviaturas *V. Reverendísima* y *V. R.* **94.6** autor de este papel *PMSJ* autor deste papel *B* **94.7** de las manos *PMSJ* de mis manos *B* [La primera redacción de *B* era idéntica a *P*. Se tachó *las* y se escribió encima *mis*. **94.12** no menos en los *PMSJ* no menos que en los *B* **94.14** francés, que en *PMSJ* [*om. que B.* **94.18** V. Reverendísima *P* Usandísima *B* vuestra reverendísima *MSJ* [La forma *Usandísima* es la normal en *B* a partir de este punto. Mantendré en la edición *vuestra reverendísima* para ambos tratamientos sinónimos de respeto, sin indicar más esta variante. **94.22** pág. XXVI *PJ* página veinte y seis *B* página **26** *MS* **94.27** Esto sí que es *PMSJ* [*om. que B.* **95.10** en la pág. XXVII. y XXVIII. de su discreto *P* en su discreto *B* en la página **27** y **28** de su discreto *M* en las páginas **27** y **28** de su discreto *S* en las páginas XXVII y XXVIII de su discreto *J* **95.15** porque nos abre los *PMSJ* porque *formó el proyecto* de abrimos los *B* **95.22** muchas y muy portentosas conversiones *PMSJ* muchas y muchas conversiones *B* **95.23** *proyecto que se formaban PMSJ* [Se tachó *se* en *B*. **95.24** apostólicas *PMSJ* [*om. B.* **95.31** sin número *PBMS* sinnúmero *J* [Lo modernizo sin más indicaciones futuras a *sinnúmero*. ¶ predicadores evangélicos *PMSJ* [*om. evangélicos B.* **95.32** declaran sangrienta guerra a la ignorancia y al vicio, yéndolos a atacar dentro de sus mismas trincheras, *ni PMSJ* declaran guerra a la ignorancia y al vicio, ni *B* **96.5** más ni tienen otro intento ni se pueden valer de medios más oportunos, atento el genio de la nación y circunstancias del auditorio *PMSJ* más *no forman otro proyecto* ni tienen otro intento que lo de convertir sus auditorios *B* **96.8** *ilusión!* (¡Bella frase para *P* *ilusión!* Y ésta es otra bella frase para *B* *ilusión*» (¡bella frase para *MSJ* **96.13** en qué medallón del emperador Caracalla *PMSJ* Y en qué medallón del emperador Caracala *B* [En *S*, *Caracala*. **96.15** nuestra nación *PMSJ* nuestra España *B* [*nación* quedó tachado en *B* y sobre ella se escribió *España*. ¶ acaso sin ejemplo *PMSJ* a caso lo más sin ejemplo *B* **96.16** sino es la frase *PMSJ* sino la frase *B* [Se tachó *es* en el manuscrito. **96.19** Rodas *PBMS* Rodez *J* **96.25** Hállase a la letra al cap. 7. pág. **28**. de la traducción publicada *PM* Hállanse estas palabras al capítulo sétimo, página veinte y ocho de la traducción del tal *Verdadero Método*, publicada *B* Hállase a la letra al capítulo 7. página **28**. de la traducción publicada *SJ* [Tachado *séptimo* en *B* y reescrito encima *sétimo*. En *J*, VII. **96.28** **1724** *PMSJ* mil seteciento veinte y cuatro *B* **96.28** No para *PMSJ* Ni aun para *B* **97.1** y apología *PMSJ* y en apología *B* ¶ valentía? *PMSJ* valentía! *B* [Con mucha frecuencia, *P* y *B* difieren en cuanto a la modalidad interrogativa o exclamativa de la frase; y de ahí la solución intermedia adoptada en la edición cuando el sentido no es totalmente claro o la oración admite ambos matices. **97.2** ni más ratero? *PMSJ* y más ratero! *B* **97.3** pág. XXXI, *PJ* página treinta y una *B* página **31** *MS* **97.13** a nueva vida? Por

qué? *P S* a nueva vida. Por qué? *B M J* [En *P*, la interrogación *Por qué?* parece contaminar la frase anterior, que se cierra con un signo de interrogación aparentemente innecesario, y arrastra la lección de *S*. **97.31** comoción *P B* conmoción *M S J* **98.11** 5. de Abril *P* cinco de Abril *B* 5 de abril *M S J* **98.13** Predicaba *B* [No se incluyó indicación de nuevo número de párrafo en *B*, donde continúa el número **37**. ¶ tanta fuerza y con tanto celo *P M S J* tanta fuerza, con tanto celo *B* **98.14** note vuestra reverendísima *P M S J* note, Padre *B* **98.26** comoción *P B* conmoción *M S J* **98.27 38**. O Señor *B* [Inicio del párrafo **38** en *B*. A partir de aquí, y hasta el final del prólogo, los inicios de cada párrafo coinciden con ocho de diferencia en la numeración de *B*, por lo que deja de advertirse esta circunstancia. ¶ sin número *P B* sinnúmero *M S J* ¶ de sacrilegios. *P* de sacrilegios! *B M S J* **98.31** más? ¿Cree buenamente vuestra reverendísima que *P M S J* más, especialmente en nuestra España? ¿Cree buenamente, padre, que *B* [La variante de *B* la refleja Jurado incorrectamente en su nota. **99.4** cuando ven *P M S J* cuando veen *B* **99.5** V. reverendísima *P M S J* [om. *B*. **99.7** sin número *P B M S* **99.9** eso es cuanto *P B S J* eso es «cuanto *M* [No existe la variante *esto* que *J* indica en *B*. **99.12** llama, otra vez váyase *P M S J* llama: váyase *B* **99.13** tiento en esas *P M S J* tiento con esas *B* **99.22** como nuestros predicadores] [En *P*, en este párrafo y siguientes, NUESTROS PREDICADORES se compuso en letra versal, con la intención de que quedara resaltado (a veces a modo de grito) a los ojos del lector, pues van a ser largamente comentadas y criticadas a continuación y siempre indicadas con el mismo tipo de letra. En *B* se leen, simplemente, con el subrayado que indica que se deben imprimir en letra cursiva, que es la solución que se adopta en el texto de la edición. En *M*, *S* y *J* en *cursiva*. **99.23** más que unos *P M S J* [En *B* se tachó *más*. **99.25** Joseph *P* Josef *B* José *M S J* **100.1** Eran unos sermones *P M S J* [om. *B*. **100.4** de Europa *P M S J* de la Europa *B* **100.5** Con que *P B M* [Así se lee sistemáticamente en el prólogo. **100.7** para más. *P B M S* **100.6** unos papagayos, unos habladores *P M S J* unos habladores, unos papagayos *B* **100.7** saben predicar *P M* saben, ni pueden predicar *B* **100.10** apostol *J* **100.12** de Europa *P M S J* de la Europa *B* **100.16** Y hay españoles que se han dado prisa a comprar estas dulcísimas lisonjas] om. *S*. **100.19** Bručen de la Martiniere, que en su *Diccionario* *P* Brucén de la Martiniere, que en su *Diccionario* *B* Bruzen de la Martinière, que en su *Diccionario* *M S J* **100.22** el atra-bilis *P M* el atra bilis *B S J* **101.3** estienda *P B* extienda *M S J* [En *M* y las ediciones siguientes se modernizan las formas de este verbo. Dejo de señalarlo en este aparato crítico. **101.10** texto *sicut* *P M* testo *sicut* *B* texto de *sicut* *S J* **101.11** V. R. le refiere *P* Usandíssima lo refiere *B* vuestra reverendísima le refiere *M J* vuestra reverencia le refiere *S* **101.13** diócesi *P M J* diócesis *B S* **101.16** de Europa *P M S J* de la Europa *B* [La variante se repite inmediatamente en este mismo párrafo. **101.21** diez y ocho *P B M S J* **101.22** 7800 *P* siete mil y ochocientos *B* ocho mil quinientos *M* siete mil ochocientos *S J* **101.29** Gisbert *P M S J* Guisbert *B* **101.30** paisanos *P M S J* paisanes *B* **101.33** de vuestra reverendísima y el de otros *P M J* de usandísima y de otros *B* de vuestra reverencia *S* **102.4** o llámese *P M S J*

o llámase *B* **102.12** santos sino herejías *P M S J* santos sin herejías *B* **102.13** de Europa *P M S J* de la Europa *B* **102.20** barbas y me gritarían todos, hombres, mujeres y niños: «¡Al *coquin*, al *faquin*, al *maraud*, que hace una injusticia *si criante* a todos los grandes predicadores que ha tenido la Francia y que cada día están saliendo de su seno, solo porque deshonran su púlpito un puñado de fatuos y de mentecatos!»? ¿No me darían en los bigotes con los Bourdalues, con los La-Colombieres, con los Fleuris, con los Flechieres, con los Segauts, con los Massillones, con los Bretenaus y con *P* barbas y no dirían todos que un puñado de predicadores fatuos y mentecatos ni hace ni deshace, dándome en los bigotes con *B* [En *M*, respecto de *P*, *Fleuryrs... Flechières... Bretonaus*. Y en *S* y *J*, *Bourdaloues... La Colombières... Fleuryrs... Fléchieres... Segauds... Bretonneaus*. **102.21** *marraut P maraut M maraud S J* **102.26** Segauts *P M* Segauts *S J* ¶ *Bretonaus P Bretonaus B Bretonneaus S J* **102.28** evangélicos *P M S J* [om. *B*. **102.29** modelos *P M S J* [om. *B*. **103.3** escuse *P B* excuse *M S J* [Las formas del verbo *excusar*, siempre escritas *escusar* en *P* y *B*, se modernizan en la edición. **103.9** pág. L: «¡Y *P J* página cincuenta, adó dice: «¡Y *B* página 50: «¡Y *M S* **103.3** vuestra reverendísima *P M S J* [om. *B*. **103.29** vitor *P B M J* vitor *S* **104.1** Cuando me oyen *P M S J* [om. *me B*. **104.3** el Concejo *P M S J* el Consejo *B* **104.6** de setecientos o de *P M J* de siete o de *B* de 700 o de 800 *S* **104.22** ¡Hay tal! *P B M S* ¿Hay tal? *J* **104.30** V. Reverendísima *P M* usandísima *B* vuestra reverendísima *S J* **105.1** docientos ... trecientos *P M J* doscientos ... trescientos *S* **105.4** *metidas P M S escondidas B J* [Véase Jurado [1992:173, n. 244]. **105.6** esta frase es *P M S J* ésta es frase *B* **105.6** Ignora V. Reverendísima *P M* Ignora, Padre *B* Ignora vuestra reverendísima *S J* **105.7** obispo en Francia *P M B S* obispo de Francia *J* **105.8** las *capuchas escondidas* en *P M J* [om. *S*. **105.9** Lerins, Pontigni, Tours, Fuente-Juan, Chalis, Mon-Marre, Isla-Barba, Brou y otros innumerables, así de benedictinos como de cistercienses, por no contar a Cluni ni al Cistèr *P* Lerens, Pontigné, Tours, Fuente-Juan, Chalis, Montmartre, Islabarba, Brou y otros innumerables, así de beneditinos como de cistercienses, por no contar a Cluny ni al Cistèr *B* Lérins, Pontigny, Tours, Fuente-Juan, Châlis, Mon-Marre, Isla-Barba, Brou y otros innumerables, así de benedictinos como de cistercienses, por no contar a Cluny ni al Cister *S J* [En *M*, *Pontigny... Cister*. En *S*, *Chalis... Cluni*. **105.13** *les Pepiniers des Eveques P les Pépinières des Evêques B M les pepinières des évêques S J* ¶ el plantío *P M S J* los plantíos *B* **105.25** Luvines *P B M* Lubines *S J* ¶ Eucheries *P B* Euquerios *M S J* **105.27** *metidas* en los bonetes o en las capuchas *P M S J* *metidas* en bonetes o en capuchas *B* *escondidas* en los bonetes o en las capuchas *J* **106.6** ¡hay obispos frailes o religiosos! *P M S J* [om. *B*. **106.10** si dos mil o tres mil *P M S J* si dos o tres mil *B* **106.13** y monjicas *P M S J* y de monjicas *B* **106.21** cabezas *metidas* en *P M S* *cabezas escondidas* en *B J* **106.22** capuchas en que meterse *P M S J* capuchas en que esconderse *B* **106.26** la madre que los parió *P M S J* las madres que los parían *B* [La variante de *B* está mal anotada en *J*. **106.27** *in sacris P M S J* *en sacris B* **106.32** Mavillòn *P* Mabillon *B M S J* **107.1** años de 390 *P M S J* años de trescientos y noventa *B* **107.2** despacio *P M S J* de

espacio *B* **107.10** capítulo **13** *P M S* capítulo decimotercio *B* capítulo XIII *J* **107.12** pureza de la fe y en santidad *P M S J* pureza de fe y santidad *B* **107.13** *vitaē ac fidei* *P B M S* *vitaē fidei* *J* **107.14** *aggregari* *P M S J* *agregari* *B* **107.17** *estáticos* *P B M J* *extáticos* *S* **107.24** *cabezas metidas en las capuchas* *P M S J* *cabezas escondidas en capuchas!* *B* **107.27** *haga más justicia* *P M S J* [*om. más B.* **107.30** *dictamen de sus prudentes confesores y el parecer de sus sabios ministros* *P M S J* *ditamen de sus confesores y el parecer de sus ministros* *B* **107.32** *piedras al de su vecino* *P M S J* *piedras a su vecino* *B* **108.5** *obispados (que* *P M S J* *obispados (cosa que* *B* **108.10** *le hubiera abandonado* *P B M S F M A B J R C* **108.22** *iguales prodigios* *P M S J* *iguales prodigios* *B* **108.24** *dice el auditorio* *P M S J* *dirá el auditorio* *B* **108.25** *lo ha hecho* *P B M S* *lo ha dicho* *J* **108.31** *como ellos los entienden* *P M S J* *como los entienden ellos* *B* **108.32** *Pero, ¡hola!, no te persuadas, ni aun en burlas, a que yo los cito, los aplico ni los entiendo de veras como los entienden ellos* *P M S J* [*om. B.* **109.2** *de Pío V, Gregorio XIII, Clemente VIII y Alejandro VII* *P M S J* *de Pío Quinto, de Gregorio Decimotercio, de Clemente Octavo y de Alessandro Sétimo* *B* **109.10** *le manejan* *P M S J* *lo manejan* *B* **109.11** *Sagrada Escritura* *P M S J* [*om. Sagrada B.* **109.14** *no de la mía* *P M S J* *no de mía* *B* **109.15** *no sea más* *P M S J* *no sea yo más* *B* **109.21** *metido a tí* *J* **109.27** *dictados, crédito y fama* *P M S J* *ditados, el crédito y la fama* *B* **110.4** *algunos de ellos* *P M S J* *algunos dellos* *B* **110.10** *es el que se atreve* *P M S J* *es él, que se atreve* *B* **110.11** *de todo el mundo* *P B M S* *del mundo* *J* [Errata en *J.* **110.14** *y en quien quiere. Que lo haría mucho mejor* *P M S J* *y a quien quiere. Que lo haría, y mejor* *B* **110.16** *escusándose* *P B* **110.18** *más ni tampoco* *P M S J* *más de lo que soy, ni tampoco* *B* **110.19** *tal cual caudalejo* *P B M S* [*om. cual J, innecesariamente o por errata.* **110.20** *a Él sea la gloria* *P B M S* [*om. sea J, no justificada y posiblemente errata.* **110.22** *a Dios* *P B* *adiós* *M S J*

LIBRO I

111.11 *ALIAS ZOTES* *B* [*om. P M.*

CAPÍTULO I. **113.8** *Ptolomeo* *P M L J* *Tolomeo* *B S* **113.9** *noticia de él* *P M L S J* *noticia dél* *B* **113.14** *hacia éste* *P* *hacia Este* *B* *hacia este* *S F M A B* *hacia este* *M L J* **113.18** *Londres y Constantinopla* *P M L S J* *Londres o Constantinopla* *B* **113.20** *diez y doce* *P M L S J* *diez o doce* *B* **113.23** *hubieran podido y hubieran querido* *P M L J* *hubieran querido o hubieran podido* *B* *hubieran querido* *S* **113.24** *docientos* *P B M L* *doscientos* *S J* **113.28** *el Río grande* *P B L* *el río grande* *M S F M A B* *el río Grande* *J* [Se repite poco después. **114.5** *pneumática* *P B L* *neumática* *M S J* **114.6** *mezclan en el* *P M L S J* *mezclan con el* *B* **114.7** *vinajera* *P L J* *vinagrera* *B S F M A B* [En la misa, el agua y el vino se reservan en sendas jarritas, las *vinajeras*. La *vinagrera* es una pequeña vasija o ampolla con la que se servía en la mesa el vinagre para aderezar la comida. **114.9** *el Río grande* *P B L* *el río grande* *M S* *el río Grande* *J*

114.11 Spreé *PMLSJ* Esprée *B* **114.12** Dresde *PMLSJ* Dresden *B* ¶ el Tíber *PMLSJ* el mismo Tíber *B* **114.27** principio *PMLSJ* [*om. B.* **115.2** mujeres de Campos *PMLSJ* mujeres de campo *B* **115.3** en cuadro *PBMLS* en cuatro *J* [Presunta errata en la edición de *J* que, en todo caso, no queda justificada en nota. **115.6** Cesar Capi-sucio *PL* Cesar Capisucio *BJ* Cesar Capi-Sucio *M* César Capisucio *S* **115.8** Caponi *PBML* Capponi *SJ* **115.11** lector que siga *PMLSJ* letor que siga *B* [Errata del copista. **116.4** jalbegueado *PBMLSFMAB* jabelgueado *J* [jalbegueado consta en *Autoridades* y el *DRAE*. Jurado [1992:184, n. 15] enmienda a *jabelgueado*, por entender que se produce metátesis de la *-l-*; propia, según él, del habla de la Tierra de Campos, a pesar de lo cual respetará *jalbegue* un poco más adelante. Compárese Quedo, *La hora de todos*, pp. 181–182. **116.7** jalbegre *PMLSFMAAB* jalbegue *BJ* [Comparto el criterio de *J* de que la lección de *P* es una errata no incluida en la «Fee de erratas», provocada, quizás, por la proximidad de *almagre*. No obstante, no fue incluida en la «Fee de erratas» de *P*. **116.9** agua-cal *PBM* aguacal *LSJ* **116.21** agua del río *PMLSJ* agua de río *B* **116.25** de la famosa calle *PMLSJ* de la calle famosa *B* **117.7** maravedís *PMLSJ* maravedies *B* **117.13** pan mazedo *PLJ* pan macedo *BMS* [Respeto *macedo*, la forma habitual, por cuanto en la tercera carta a Santander Isla lo reprodujo como en *B* (véase *Apología*, III, 12, p. 128). **117.20** Por mal de mis pecados se *PBMLS* ¡Por mal de mis pecados! Se *J* **118.2** de Campazas *PMLSJ* [*om. B.* **118.9** en primera letra para el del Berraco *PLS* en la primera letra para el del Berraco *B* en primera letra para el de Berraco *M* en primera letra para el de El Berraco *J* [En *S*, *Verraco*. **118.14** escusaron *PBL* excusaron *MSJ* ¶ les olió *PMLSJ* le olió *B* **119.7** que se llaman *PMLSJ* que llaman *B* ¶ trataba en *PBMLS* trataba de *J* [El editor moderno no da razones para avalar esta modificación. **120.3** con lo cual entre los curas del río Grande para acá] *om. S.* ¶ Río grande *PL* Río Grande *B* río grande *M* río Grande *J* **120.4** del Páramo *PBLS* del páramo *M* de El Páramo *J* **120.7** *dómine* *PLS* *dómine* *BMJ* **120.9** famosa carta *PMLSJ* célebre carta *B* **120.10** unos construían *PMLSJ* algunos construían *B* **120.12** de la Puebla *PBMLS* de La Puebla *J* **120.16** construían de este modo: «*Si quis mea*, chico mío, suple *fuge*, huye, *Palentiam* de Palencia» *PML* construían de este modo: «*Siquis mea*, Chico mío; suple *fuge*, huye, *Palentiam*, de Palencia» *B* construían de este modo: «*Si quis mea*, “chico mío”, suple *fuge*, “huye”, *Palentiam* “de Palencia”» *S* construían de este modo: «*Si quis mea...*» —«¡Chico mío, suple *fuge*” (‘huye’) “*Palentiam*” (‘de Palencia’)!» *J* [Los testimonios y las ediciones precedentes han puntuado este párrafo de maneras muy diversas. Varias de ellas pueden traicionar el sentido del texto, mientras otras pueden llevar a que sea incomprensible para el lector. Me remito a la anotación del pasaje. **120.18** el *impitoyable* Taranilla *PMLSJ* el austero Taranilla *B* **121.3** daba con el *PMLSJ* daba en el *B* **121.7** la construía *PMLSJ* lo construía *B* **121.20** del Páramo *PBML* *S* de El Páramo *J*

CAPÍTULO II. **122.7** bien trasladar *P M L S J* bien de trasladar *B* **122.10** *Hactenus...*] Todas las ediciones, introducen numerosas variantes respecto a *P* que no anoto; pues en absoluto aclaran ni el sentido del texto ni la intención de Isla. En las notas al capítulo se han reproducido los textos completos del texto original y el que se transcribe en la *Mé-nagiana*. Las variantes que se recogen aquí por separado irán referidas, en exclusiva, a las que presentan *P* y *B*. ¶ *heretudo... extimandea denormam... postartitum... oblatero... aginam... arnanticataclum carmen irreptet. Ad rabem meam magicopertit... meis... conramo... lampo-nam... spero. Adiuta namque cupedia praesumentis... exippitandum sibi... benepedamus... colu-cari... Quam si hac nec treperat... vel ut vovinator... damiumusque... mesonibium et non murgis-sonem fabula autamabit... Mentorem exfabillibit altibuans... applaudam armoniaē... veritatis instruppas P L eritudo... extimande, a te normam... post artitum... oblatero... aginam... amanti cataclum carmen inreptet, ad rauium meam couertite... magis meis... conramo... lampenam... spero adiutandIsla Quae cupidia praesumentis... exippitandum [est], sed oppitandum sibi... bene pedam... colucare... Quondam, si haec nec crepera... uelut bouinator... damium usque... vitulantibus coagmentem... me soniuuium et murgissonem fabula aufamabit... mentorem exfabillibit altibuans?... apludam harmoniae... uertatis in struppas J* [Solo se incluyen aquí las variantes de la dedica-toria que presenta *J* respecto de *P*. **122.11** *extimandea P S extimanda B* **122.13** *averrucandus P S averrucandas B* **122.28** del Berraco *P B M L* del Verraco *S* de El Ber-raco *J* **122.35** Adicionador *P L* Adicionador *B* adicionador *M S J* [Así se repite en todo el capítulo. **123.1** *scholios P L* escolios *B M S J* **123.2** *scholiador P L* es-coliador *B M S J* [He normalizado las lecciones de *P* *scholios*, *scholiador*, al igual que *scholástico*, *scholástica*, *scholasticísimo*, pues en el habla común no se pronunciaban con *s*-líquida latina, sino con una *e*- de apoyo. **123.4** *Lacurna P B M L S* *Lacurne J* [Del mismo modo, en otras dos ocasiones, en este capítulo. ¶ *Arnaidél-Duque P* *Harnai* el Duque *B* *Arnai-del-Duque M L S* *Arnay del Duque J* **123.7 34** *P B L* treinta y cuatro *M S J* **123.11** el señor *Lantin P M L S J* [*om. el señor B*. **123.12** *Dijón P* *Lion B* *Dijon M L S FM AB J* **123.16** manos de padres a hijos *P L S J* manos, padres a hijos *B M* **124.3** cosas entre sí *P B M L S* cosa entre sí *J* **124.6** a principio *P M L S J* al principio *B* ¶ entre dos sabios *P M L S J* entre los sabios *B* **124.7** *el origen... Espuelas... Alforjas P L* el origen... *espuelas... alforjas B M S J* **124.8** uno y otro *P M L S J* unos y otros *B* **124.9** en la biblioteca *P M L S J* en una de las bibliotecas *B* **124.20** por las de... y por las del *P M L S FM AB* por la de... y por la del *B J* [Jurado [1992:195, n. 22], anota sus conjeturas y lo justifica pensando que, por haber cuatro manos, el texto de la *princeps* debe ser enmendado conforme a *B*. **124.22** como suele *P M L S J* como suelen *B* **125.18** noche para la *P M L S J* noche por la *B* **125.27** que se puede *P M L S J* que se pueda *B* ¶ parece suena *P M L S J* parece que suena *B* **126.2** los *Christus P L J* los cristos *B* los *christus M* los *cristus S* **126.4** *Sallustio P* *Salustio B M L J* **126.8** de Cange *P S* del Du Cange *B* de Du-Cange *M* de du Cange *L* de Du Cange *J* **126.13** claro, perspicuo *P M L S J* claro y perspicuo *B* **126.21** *furibunda P M L S J* *furibonda B* **127.1** *vivorezno P B L J* *viborezno M S* **127.3** toda su osadía *P B M L S* toda la osadía *J* **127.8** *Meostor P J* *Mentor B M L S*

FMAB [*P* advierte en su “Fee de erratas” que debe decir *Mentor*. **127.9** esgrimir *PMLSJ* esprimir *B* ¶ fanal *PMLSJ* tanal *B* **127.13** estiendes *PB* extiendes *MLSJ* **127.16** estrupros *PMLS* estupros *BSFMABJ* [Jurado [1992:198, n. 35] considera razonablemente que se trata de errara y que debe enmendarse *P* por cuanto *estupros* es un vocablo preciso en latín (*stuprum*), que un clérigo de la sabiduría de Isla no podía desconocer. Por mi parte, he mantenido la versión de *P*, que considero contaminada a propósito por Isla debido a la cercanía de *instruppas*, del texto latino; y, teniendo opción, no fue incluida en la «Fee de erratas» de la edición.

CAPÍTULO III. **128.6** estendida *PB* extendida *MLSJ* [Todas las formas del verbo *extender*, que en *P* y *B* constan sistemáticamente como *estender*, se modernizan. **128.9** los Zotes *PBMLS* los zotes *J* **128.14** agua-pié *PML* auguapié *B* aguapié *SJ* [Supongo error del copista de *B*. **128.17** del Páramo *PBMLS* de El Páramo *J* [Se repite otra vez en este mismo párrafo. **128.18** un si es no es *PBMS* un si no es *LJ* [Se trata de una errata en las ediciones modernas. Lidforss lo anota en la p. XV de la «Advertencia preliminar». **128.19** embidioso *PBJ* envidioso *MLS* [En *J* no se anota por qué mantiene el grupo *-mb-* cuando por lo general se ha modernizado su uso en su edición. Lo presumo, por ello, error o descuido, aunque lo repite con *embidia* en I, V, 3, p. 219 (no así con *envía* en I, VII, 6, p. 245; *envidia* en I, VIII, 15). Téngase en cuenta, por lo que respecta a las grafías de *P* y *B* que la Academia Española había establecido en la *Ortographía* de 1741 que debía usarse siempre *m* ante *b*. ¶ *vir de Campis* *PMLSJ* *vir de campis* *B* **128.22** rabi-cortas *PL* rabicortas *BMSJ* **129.15** barbi-cubierto *P* barbicubierto *BMLSJ* **130.3** pues qué si tiene *P* (pues, ¿qué si tiene *BSJ* ¿pues qué si tiene *ML* **130.5** pero aplanchada *PBMLSJ* [Tachado *pero* en *B*. **130.7** asoman *PBMLS* asomaban *J* [Probable errata en *J*. **130.12** rechonchos *PSJ* rechochos *BML* **130.13** entre-plegado *PML* entreplegado *SJ* ¶ a todo esto *PBMLS* a todo ello *J* [Probablemente, es una errata en *J*. **131.2** nuestro disciplinante *PMLSJ* [*om. B*. **131.9** Villarramiel *PMLSJ* Villaramiel *B* **131.16** las glorias de Campos *PMLSJ* la gloria de Campos *B* **132.9** Al fin, como Antón] En *B* se inicia aquí un nuevo párrafo 4, que no consta en *P* como tal. **132. 21** rún rún *PBML* runrún *S* runrú *J* [Errata en *J*.

CAPÍTULO IV. **133.10** la tía Catuja *PMLSJ* la Catuja *B* [*J* anota incorrectamente la variante de *B* como la *Catanla*. **133.15** a su apellido *PMLSJ* de su apellido *B* **133.16** Calendario *PL* calendario *BMSJ* [Esta forma con *k-* es la que aparece en *Autoridades* y la constante en *P* (I, IV, 1; I, VIII, 5; II, IV, 13; II, VIII, 12 y III, II, 4), por lo que no se volverá a indicar. También es constante, con *c-* inicial, en *B*. En la segunda parte (V, II, 8; V, VI, 10 y VI, I, 15) ocurre exactamente lo mismo con *A*. *MSFMAB* y *J* prefieren *c-*; mientras *L* mantiene *k-*. ¶ había el de *PMLSJ* había los de *B* **133.22** Roldán, Florismarte *PMLSJ* de Roldán, de Florismarte *B* [*J* anota incorrectamente como variante de *B* de *Rolán*, de *Floristán*. **134.14** Algarve *PBL* Algarbe *MSJ* ¶ Hircania

P M L S F M A B Inglaterra *B J* [Hay suficientes razones para aceptar la enmienda de *B*. No obstante, mantengo la lectura de *P* ante la posibilidad de que Isla pusiera conscientemente el error en boca de Antón Zotes, un labrador al fin, de forma que fuera reconocible por el público. Sebold [1992:172, n. 4] y Jurado [1992:206, n. 7] advierten de la posible confusión del novelista y el segundo incluye la enmienda de *B* en su edición. **134.18** de esta *P M L S J* desta *B* **134.19** lo usaron *P M L S J* le usaron *B* **134.21** Piscatòr *P* Piscator *B M L S* Piscátor *J* **134.32** exclamó *P M L S J* exclamó *B* **134.33** incurre *P B M L S* encurre *J* [Jurado [1992:207, n. 9] advierte que sigue la lección de *B*, pero debió de ser mal leída, pues en ella consta igualmente *incurre*. **135.1** impuner *P M L S* empuner *B J* **135.5** mijó *P M* mi hijo *B* m'ijo *L* m'hijo *S J* ¶ macuerdo *P M* me acuerdo *B* m'acuerdo *L S J* **135.8** de esta *P M L S J* desta *B* d'esta *J* **135.11** No chero querno *P M L* no quero querno *B J* *no chero cuerno S* **136.2** se verificó *P M L S J* le verificó *B* **136.5** este fue *P M L S J* ese fue *B* [Uno más de los muchos casos de variantes poligenéticas que se dan entre *P* y *B*, fruto de la transmisión del texto. **136.9** tantos frailes *P B M L S* tantos padres *J* [Parece errata en *J*, quizás inducida por la presencia de otro *padres*, inmediato. **136.9** cuesteros, verederos *P M L S F M A B* cuesteros verederos *B J* [Jurado [1992:209, n. 18], lo justifica en nota; y posiblemente es la mejor lección para referirse a los legos que pedían limosna por sendas y caminos. Véase Lidforss [1885:I, 254]. Sobre *verederos*, quizá sea una interpretación también válida la de Fernández Martín [1982:37b-38a]: «los que empalmaban los sermones de un pueblo con los de otro siguiendo una misma vereda». **136.11** y Adviento *P M L S J* y de Aviento *B* **136.23** cuelli-erguido, barbi-rubio *P M L* cuelli-erguido, barbirrubio *B S J* **136.27** de evaporado] *de evaposado AB*. **137.3** *in sacris P M L S J* en *sacris B* [Errata del copista de *B*. **137.4** Sub-diaconato *P M L* subdiaconato *B S J* **137.19** boníticamente *P M L S J* bonicamente *B* **137.20** Sagrado *P L* Sacro *B* sagrado *M S J* **137.21** Sagrada Escritura *P M L S J* [om. *Sagrada B*. **138.7** cláusulas de él *P M L S J* cláusulas dél *B* **138.17** *bene sonantibus P B M L S J* **138.20** interlineal *P B M L S* interlinial *J* [La versión de *J* es seguramente una errata. ¶ *erant P M L S J* *erat B* **139.1** expone *P M L S* espone *B* **139.2** Pero albricias, que ya *P B M L* Pero, ¡albricias!, que ya *S* Pero, ¡Albricias! Que ya *J* **139.6** se la caía *P M L S J* se la caía *B* **139.7** Sede-vacante *P M L* sede vacante *B S J* **139.14** Pues ¿qué el ingenioso pensamiento de que lo mismo es tocar a muerto que tocar a fuego? *P M L S* ¡Pues qué ingenioso el pensamiento de que lo mismo es tocar a muerto que tocar a fuego! *B* —Pues ¿qué, el ingenioso pensamiento de que lo mismo es tocar a muerto que tocar a fuego? *S F M A B J* [Sebold edita este fragmento como un parlamento del cura en estilo directo, inducido por la respuesta consiguiente del padre colegial y los demás le siguieron. **140.12** usted *P M L S J* ustedé *B* [La variante se repite tres veces en el párrafo. **140.17** su mercé *P L S J* su mecé *B* su merced *M* **140.19** dizque *P L S* diz que *B M J* **140.20** del Purgatorio *P B M L S* en el purgatorio *J* [Presumo errata en *J*. Lidforss advierte en la p. XV de la «Advertencia preliminar» que debe leerse *Purgatorio*. **140.21** propiedad *P M L S J* propiedad *B* **140.22** vuesa paternidad *P S J* vuestra paternidad

B M [Se repite la variante en este mismo párrafo. **140.25** todos tan *P M L S J* y todos tan *B* **140.31** aunque me sonó a despropósito, pero como *P M L S J* [*om. pero B. En L, aún que.* **141.1** Y como que le hay *P L* ¡Y como que lo hay! *B* Y cómo que le hay *M* ¡Y cómo que le hay! *S* ¡Y como que le hay! *J* **141.4** el texto dice que dormía *P M L S J* el texto dice «dormía» *B* **141.9** Animas *L J* **141.21** esto estaba *P M L S J* eso estaba *B* **141.25** despertó *P M L S J* despertó *B* **142.3** «fuego» *P M L S J* «fuego, fuego» *B* **142.6** la «l» *P M L S J* la «le» *B* **142.7** despertaron *P M L S J* despertaron *B*

CAPÍTULO V. **142.20** que aprendió en *P M L S J* que aprendió fray Gerundio en *B* **143.2** de los murmuradores *P M L S J* de murmuradores *B* **143.12** las escuelas] En *L*, por errata, *la Escuelas*; de la que se avisa en la p. XV de la «Advertencia preliminar». **143.13** años de escribiente *P M L S J* años por escribiente *B* **143.22** *ex omne P B ex omni M L S J* **144.3** que el que se llamasen *P M L S J* que la que se llamasen *B* **144.8** deriva de «Hispania», y ésta de «Hispaán» *P M L S* deriva de «Hispaán» *J* [Errata presumible en *J*. **144.10** caza de conejos *P M S J* casa de conejos *B L* **144.15** a ojos vistos *P M L* a ojos vistas *B S J* [Se aprecia con bastante claridad en *B* que se corrigió *vistos* a *vistas*. **144.18** llamar españoles! *P M L S J* llamar españoles? *B* **144.20** todos los estribos *P M L S J* [*om. los B.* **145.2** Fuera de que *P M L S J* fuera de qual *B* [La lección de *B* es errata del copista. **145.8** las tripas *P M L S J* las tripas de asco *B* **145.9** entre dientes *P B L S* entredientes *M J* ¶ Hi-de-pu... *P M* Hidepú *B* Hi-de pu... *L* hi de pu... *S F M A B* i de pu... *J* [En *J* *i de pu...*, que tendría sentido si se estuviera comentando la inutilidad de la *h*; pero no es así, por lo que su enmienda a *P* y *B* carece de rigor, aunque pueda parecer inicialmente coherente. **145.10** mil bendiciones *P M L S J* [*om. mil B.* **145.13** embidia *P J* envidia *B M L S* [De nuevo, *J* mantiene las grafías de *P* sin explicación aparente. **145.16** y diré mil *P M L J* *i* diré mil *B S* **145.23** Aquí de Dios y del Rey *P B M L S J* ¶ el tal autor, que no parecía *P B M L S* tal autor, que no parece *J* [Se trata de un error doble en la edición moderna. **145.25** emos *P M L* *emos B S J* **145.29** Una de dos *P M L S J* Una de las dos *B* ¶ jabla *P M L* *jabla B S J* **146.4** *ut quid perditio haec?* *P M L S* *ad quid perditio haec?* *B* *ut quid perditio est?* *J* [*J* no justifica apartarse de una de las dos lecciones anteriores, y parece errata. **146.10** con otro algún significado *P M L S J* con algún otro significado *B* [Jurado [1992:220, n. 23] supone que existe una variante más importante en *B*, porque parte de la frase anterior, por omisión del copista, fue intercalada mediante la correspondiente llamada en el lugar oportuno. **146.11** más, que después *P M L S J* más de lo necesario, que después *B* **146.16** no tienen una *P M L S J* no tiene una *B* **146.18** *et reliqua P M L J* y *reliqua B* *et reliquia S* **146.22** voces en que *P M L S J* voces en *qe B* **146.24** Aún hay más *P M L S J* Aún *ai* más *B* **146.25** puesto que *P M L S J* puesto *qe B* ¶ que la *q*, todas las voces que la *P B J* que la *q*, todas las veces que la *M L S* [Respeto la lección de los manuscritos, aunque lo lógico hubiera sido *qe* en ambas ocasiones, una vez iniciada la serie. **146.27** quiero decir, desterremos la *q* de todas aquellas palabras en

que no se pronuncia la *u* y valgámonos de la *K*; pues, aunque *P M L S J* *quiero* decir, desterramos la *q* de todas *aqellas* palabras en *qe* no se pronuncia la *u* y valgámonos de la *K*; pues, *aunque B 146.33* egspresan *P M L S J* espresan *B 147.1 aorran* en solo este período y por aquí se sacará las que se podían *aorran* al cabo del año en libros, instrumentos y cartas. Y luego estrañarán que *P* ahorran en solo este período y por aquí se sacará las *qe* se podrían ahorrar al cabo del año en libros, instrumentos y cartas; y luego no estrañarán *qe B* que se ahorran en solo este período y por aquí se sacará las que se podían ahorrar al cabo del año en libros, instrumentos y cartas. Y luego extrañarán que *M L* que se *aorran* en solo este período y por aquí se sacará las que se podían *aorran* al cabo del año en libros, instrumentos y cartas. Y luego extrañarán que *S F M A B J* [En *L*, *estrañarán. 147.10* mas que *L J 147.12* si es no es *P B M L S* si no es *J 147.15* estraño *P B 147.18* y aun *P B S* y aún *L J 147.21* en el mundo *P B M L S* [om. *J*; se supone errata. *147.22* Esculapios *P M S* esculopios *B 147.28* con que *P B M L S J 147.28* fin y postre *P M L S J* fin y por postre *B 148.7* si tratara *P M L S* si se tratara *B J 148.22* Talento, su Ingenio, su Comprehensión *P B L* talento, su genio, su comprehensión *M S* su talento, su ingenio, su comprensión *J 148.24* tan indivisibles *P M L S F M A B* tan invisibles *B J* [En *B* se escribió primero *indivisibles*, que fue tachado para escribir encima *invisibles*, lección que sigo. *148.25* Poema épico de la vida de san Antón *P B M L* poema épico de la vida de San Antón *S* poema épico *La vida de San Antón J* [Se aparta el editor moderno de las lecciones de *P* y *B* sin justificar sus motivos. *148.27* de tanta magnitud *P M L S J* de tal magnitud *B 149.12* Epitecto? *P Epitecto B J epiteto M S Epilteto? L ¶* respondió *P M S J* respondía *B 149.16* tuvo muchos Hijos, aunque no se le logró más que uno *P M S* Tuvo muchos Hijos, aunque no se logró más que Uno *B L* tuvo muchos Hijos, aunque no logró más que uno *J 149.17* Concibió *P M L S J* Concebió *B 149.24* [Se ha seguido en este párrafo, en general, el uso de mayúsculas que presenta *B*, por parecer más acorde con el sentido irónico que se da al pensamiento del cojo. *149.26* y hombre maduro *P M L S J* y de hombre maduro *B 150.8* leído una letra *P M L J* leído ni una letra *B* leído un letra *S 150.16* verdura y hortaliza *P M L S J* de verdura y de hortaliza *B* [En *B* se incluye *de* en el interlineado, con la marca correspondiente. *150.30* tenía gana *P B M L S* tenía ganas *J 151.* mesmamente como dos bolas *P M L S J* mismamente dos bolas *B 151.* Esto, sin *P M L S J* y esto, sin *B 151.* bizcochos *P M S J* biscochos *B Vizcochos L 151.* exprofesamente *P M L S* esprofesamente *B expresamente J*

CAPÍTULO VI. *151.24* VI *P M L S J* Sesto *B 151.26* este cuidado *P M L S J* ese cuidado *B 152.6* posible apearle *P M L S J* posible de apearle *B 152.16* él mismo *P M L S J* el mismo *B 152.23* octavo *P M L S J* ochavo *B 152.24* le chocaba *P M L S J* le ofendía *B 152.32* en un libro *P M L J* en un libro que *B 153.4* era una mujer no comuna? era una gigante? *P Era una mujer no comuna? Era una gigante? B* Era una mujer no comuna, era una gigante? *M L J* era una mujer no común, era un gigante? *S 153.16* burros o de machos *P M L S J* burros y de machos *B 153.26* paró a hablar *P M L S J*

paró a hablar *B* **154.1** de esta manera *PMLSJ* desta manera *B* **154.3** arrear a él el cu... *PMLSJ* arrear el cu... *B* **154.17** y con lo que lo había *PMLS* y lo que lo había *B* y lo que lo había *J* [En *B* se tachó *con*, antes de *que*. La lectura de Jurado [1992:229, n. 10] y su nota no están plenamente justificadas. **154.22** deparaban *PMLSJ* deparaba *B* **155.2** de ellas *PMLSJ* dellas *B* **155.5** Molier *PB* Molière *MS* *J* Moliere *L* **155.8** para esto *PBMLS* para eso *J* [Errata de *J*. **155.12** memoria todo aquel *PBMLS* memoria de todo aquel *J* [Errata de *J*. **155.14** delicadísima sátira *PMLSJ* delicada sátira *B* [En el manuscrito se tachó el superlativo. **155.28** Contólas el niño *PMLSJ* Contólas Gerundio *B* **155.31** forma o con figura *PMLSJ* forma y figura *B* **156.1** estraño *PB* **156.4** doctísimos y se ven *PMLSJ* dotísimos, se ven *B* **156.6** de esta fatal *PMLSJ* desta fatal *B* **156.10** vendrá en que *PMLSJ* vendrá que *B* **156.11** llaman *bocales* *PBLJ* llaman *bocales* *MS* **156.12** Las *bocales* *PBLJ* Las vocales *MS* **156.17** mucho; el cojo *PMLSJ* mucho, y el cojo *B* **156.26** repetía *PMLSJ* repetió *B* [J recoge mal esta variante de *B*. **156.27** señor Maestro *PMLJ* [om. *B*. **156.32** *e, e, e, a, a, a, e* *PMLSJ* *e, e, e, a, a, e* *B* **157.4** a la perfección *PSJ* con perfección *B* a perfección *ML* **157.9** maestro quiso *PMLSJ* maestro, después de esplicada la *u*, quiso *B* [La lección de *B* es más completa, dado el contexto, por lo que se incorpora a la edición. **157.13** las letras *PMLS* las *bocales* *B* **157.15** otros *o, o* *PMLSJ* y otros *o* y *u* *B* [Adopto la lección de *B*, para ser coherente con la decisión inmediatamente anterior. **157.19** la confusión y *PMLSJ* la barahúnda y *B* **157.28** honra de la Tierra *PLJ* honra de la tierra *BMS* **158.1** usted *PMLSJ* usted *B* [Esta variante se repite otras dos veces en el párrafo siguiente. **158.5** cuéntelas usted *PMLS* cuéntelas usted *B* cuéntales usted *J* [Errata de *J*. **158.9** Ay! ay! *PL* Ahí, ahí *B* Ay, ay! *ML* Ay, Ay! *J* **158.23** les hizo *PBMLS* le hizo *J* [La lección de *J* no es correcta. **158.35** o para las ruelas *PMLSJ* y para las ruelas *B* **159.6** el religioso se *PMLSJ* el fraile se *B* **159.9** que es la *PMLSJ* pues *esa* es *B* **159.12** volviéndose segunda vez al cura *PMLSJ* volviéndose al cura segunda vez *B* **159.16** quería *PMLSJ* querría *B* **159.23** continuó el niño *PMLSJ* continuó Gerundio *B* **159.25** oído al cojo] *L*, por errata reflejada en la p. XV de la «Advertencia preliminar» trae *el Cojo*. ¶ las letras vocales *PBMLSJ* [La lección *vocales* es unánime, por lo que no es preciso suponer que Isla quiso escribir *bocales*. **159.26** si la habían entendido *PBMLS* si le habían entendido *J* [Jurado corrige sin necesidad, si bien puede tratarse de errata. **159.30** De esta *PMLSJ* desta *B* **160.3** no se pronuncia *a* *PBMLS* no se pronuncia la *a* *J* [El añadido de *J* no está en *P*, por lo que debe presumirse error. **160.16** a-Ternerada *P* **160.17** tabacuna *PMLSJ* tabacuña *B* **160.18** Gerundico, atiplada *PMLSJ* y Gerundico, atiplada *B* **160.23** Antón Zotes acudieron todos los *PMLSJ* Antón acudieron los *B* **160.27** creída ni imaginada *PMLSJ* creída o imaginada *B* **161.1** se la desenchajó *PMLSJ* se le desenchajó *B*

CAPÍTULO VII. **161.17** VII *PMS* Sétimo *B* **161.32** estogamo *P* estógamo *BMLS* *FMABJ* [La acentuación de las palabras esdrújulas en *P* parece no obedecer a ninguna regla fija, por lo que tal vez la lección de *estogamo* como llana pueda cuadrar más en el

contexto de las rusticidades de Catanla. **162.9** religiosos doctos *P M L S J* frailes *B* **162.10** algunos de ellos *P M L S J* algunos dellos *B* **162.12** llevó a su hijo *P M L S J* llevó su hijo *B* **162.17** tabardo *P M L S J* tobardo *B* [Es errata en *B*, como se prueba en que esta voz está usada correctamente en este mismo párrafo. **162.23** Díjole Antón Zotes *P M L S J* Díjole Antón *B* **162.27** les ha dado *P M L S J* los ha dado *B* **162.30** *non omnino insalutatos P M L S non insalutatos B non omnino insalutatus J* **163.6** *filia...* *P M filia puta B L S FM AB J* [Sigo la lección de *B* en lugar de la más púdica (o censurada) de *P* que, por otra parte, se resuelve inmediatamente. Véase Jurado [1992:239-240, n. 12]. **163.9** ya *Vm.* ve *P L* ya usted ve *B* ya vuestra merced ve *M S J* [La variante se repite, con una excepción, durante todo el capítulo. **163.13** extremidad de ella *P M L S J* estremidad della *B* **163.17** Nótelo vuestra merced en el hexámetro *P M L S J* Nótelo usted en el esámetro *B* [En *P* y *L Vm.* **163.25** Callímaco *P B L* Calímaco *M S J* **164.5** prosiguió Antón Zotes *P M L S J* prosiguió Antón *B* **164.12** *videre sis apud Anium P M L S videre potes apud Anium B videre sis apud Anium J* **164.16** *inficias P B M L infitias S J* **165.1** exclamó el *P M L S J* clamó el *B* **165.2** celebró la Antigüedad *P B M L S* celebra la antigüedad *J* [Parece errata de *J*. **165.8** monsiur Pericon *P L* monsieur Pericon *B M S J* **165.9** son monsiures *P B L* son monsiures *M S J* **165.10** *Imo potius P B M L S Immo potius J* **165.16** *quotquot fuerunt P M L S J quotcumque fuerunt B* **165.23** prosiguió Antón Zotes, en que *Vm.* lo *P L S J* prosiguió Antón, en que *Usté* lo *B* [En *S* y *J*, *vuestra merced*. **166.1** preceptor: ¿mejor que el Espíritu Santo! le preguntó Antón Zotes *P L* preceptor, le preguntó Antón, ¿mejor que el Espíritu Santo? *B* preceptor, ¿mejor que el Espíritu Santo? le preguntó Antón Zotes *M S J* [Jurado añade *Zotes* a la variante de *B*, incorrectamente. **166.10** lo habrá oído *P M L S J* le habrá oído *B* **166.11** así Jeremías *P M L S J* [om. *B*. **166.12** sino pero yo *P* sino yo *B* sino: Pero yo *M L* sino «pero yo *S J* ¶ *Praeter quam P B M S Praeterquam L J* **166.16** *Grammaticis exemplis P B M S Gramaticis exemplis L grammaticis preceptis J* [Véase Jurado [1992:243, n. 43]. **166.22** dicen ellos *P M L S J* dicen esos *B* [En *J* se anota incorrectamente *esas* como variante de *B*. **166.25** *Vm.* *P L* *Usted B* vuestra merced *M S J* **166.29** *esse decet P M L S J esse debent B* ¶ a este intento *P M L S J* a ese intento *B* **167.1** que yo traigo *P M L S J* que traigo *B* **167.3** grande seriedad *P M L S J* [om. *grande B* **167.17** Vaya, según eso *P M L S J* Vaya, que según eso *B* **167.18** no está pintada ninguna lagartija, sino un león muy *P M L S J* no hay neblija ni lagartija, sino un león pintado y muy *B* **167.25** Cerda, de que *P M L S J* Cerda, que *B* **168.2** sapientísimos, pero *P M L S J* sapientísimos no pocos de ellos, pero *B* **168.9** retórica Argumento *J* [Con errata. **168.10** ninguno ha sabido responderme *P M L S J* ninguno quiso responderme *B* **168.11** Pero, ¿qué me habían de responder, si no tiene respuesta? *P B M L S* [om. *J*, por errata. **168.16** *quod video P M L S J quod vides B* **168.19** abreviaturas son en *P M L S J* abreviaturas es en *B* **168.20** Requejo *P M L S J* Roquejo *B* **168.22** saber qué hay *P M L S J* saber lo que hay *B* **168.29** *Quid tibi videtur?* ¿Qué le parece a vuestra merced, señor Antón Zotes? *P M L S J* Señor Antón, *quid tibi videtur?* ¿Qué le parece? *B* **169.2** usted *P M L S J* usted

B ¶ experiencia *PMS* experiencia *BJ* **169.5** el unviar al mi Gerundio *PBMLS* el umbiar a mi Gerundio *J* [No había razones para apartarse de *P* o *B* y tampoco las expone *J* (quien, además, no recoge correctamente las lecciones de *P* y *B*), por lo que debe computarse como errata. **169.6** miyo mereza *PM* mi hijo mereza *B* m'ijo mereza *L* m'hijo mereza *SJ* **169.8** Con esto se despidió del preceptor *PMLSJ* Con esto se despidió Antón Zotes del preceptor *B* [En *B* se inicia aquí el párrafo **7**. **169.16** Déjelo, señor, aquello era una Gabilonia *PMLJ* ¡Déjelo, Señor! ¡Aquello era una gabilonia! *B* Déjelo, señor; aquello era Gabilonia *S* **169.18** latin *LJ* **169.20** fin y por postre *PBMLS* [om. por *J*. **169.21** el *Tuauten PLJ* el *Tu autem B* el *tuauten M* el *tuátem S* ¶ línea de preceptor *PML* el *tuauten M* línea de preceptor *BJ* [Se propone *linia*, con diptongo final y sin acento, en la creencia de que se respeta mejor un supuesto rusticismo del personaje. En *M*, *linia*. **169.22** *per omnia saecula saeculorum PS* *FMAB* *perónia sécula seculorum B* *per omnia secula seculorum ML* *peronia sécula seculorum J* **169.24** Con efecto *PMLSJ* Con efecto *B* [La numeración de párrafos no coincide entre *P* y *B*. En la primera se inicia aquí el **7** y, en la segunda, el **8**. **170.2** la afectada pomposidad de Amiano y Plinio *PMLSJ* la pomposidad de Amiano y la afetación de Plinio *B* **170.5** Livio, los *PMLSJ* Livio y los *B* **170.6** era un insulso respecto de Catulo, y que todas las gracias del inimitable Horacio *PLJ* era un insulso, y que todas las gracias de Horacio *B* era insulso respecto de Catulo, y que todas las gracias del inimitable Horacio *S* [Jurado [1992:247, n. 87] anota mal que *M* y *L* omiten *un*. **170.11** triqui-traques *PML* triquitraques *BSJ* ¶ Casiodoro, y aunque *PMLSJ* Casiodoro, aunque *B* **170.12** libros, se alampaba *PMLSJ* libros, que se alampaba *B* **170.13** asegurado *PBMLS* asegurando *J* [La lección de *J* está equivocada. **170.16** Para él *PB* [Inicio del párrafo **8** de *P* y **9** de *B*. ¶ sonoro, pomposo y *PMLSJ* [om. *B*. **170.17** y estaba *PMLSJ* y si estaba *B* **170.21** *literarum PB* *literarum ML* *SJ* **171.5** tinieblas. Porque, si bien es verdad que el título no puede ser más ridículo, y más cuando *PMLSJ* tinieblas". Si bien es verdad que ese título no puede ser más ridículo, especialmente cuando *B* [Jurado [1992:249, n. 95] indica, mal, que *B* dice *el título* en lugar de *ese título*. **171.12** ni de fieras *PMLSJ* o de fieras *B* **171.13** examinar escondrijos ni quitar *PMLSJ* examinar escondrijos y quitar *B* [Jurado [1992:249, n. 96] afirma incorrectamente que *B* lee *o* en lugar de *γ*. **171.15** pero el bendito *PMLSJ* *J* [om. *pero B*. **171.16** de *pentacontarco, capitán, soldados* y *estipendio PMLSJ* de *pentacontarco, de capitán, de soldados* y *de estipendios B* **171.17** había inventado título de libro semejante *PMLSJ* había jamás inventado semejante título de libro *B* **171.21** Fol-de Cardona *P* Fol de Cardona *BS* Fol-de-Cardona *M* Folch de Cardona *LJ* **171.22** se la puso *PMLSJ* se le puso *B* [Mal anotada en Jurado [1992:249, n. 102] la variante de *B*. **171.26** *la Sagrada PMLSJ* *la Sacra B* **171.27** pedantísimo preceptor *PMLSJ* *J* pedantísimo *dómine B* **171.28** discreta ni más *PMSJ* discreta o más *B* **171.31** *Roseae PBMLS* *FMAB* *Rosæ J* [Isla copia el título del discurso latino de Mencke o de la traducción francesa de *este*. **171.32** *hyperboleae*] En *L* se lee *hyperpoleae*; errata de que se avisa en la p. XV de la «Advertencia preliminar». **171.33** *Fama PMLSJ* Esto

es: *Fama B* **171.34** *Roja P M L S F M A B Rosa B J* [Véase Jurado [1992:250, n. 107]. **172.3** las concavidades] Hay errata en *L*, *concavidade*, también advertida por el editor. **172.8** persuadir que así *P B M L S* persuadir de que así *J* **172.9** mal sonante *P B M L* malsonante *S J* ¶ al decir esto *P M L S J* al decir eso *B* **172.15** *Historia Titolivii P Historia Titilivii B Historia Titi-Livii M L Historia Titi Livii S J* **172.16** Augusto, torna *P M L S J* Augusto, y torna *B* ¶ en-Augustados *P L* enaugustados *B M S J* **172.24** *solius, vera P B solius, verae M L S J* **172.25** *nec non physico-chymicum, ter-tri-unum-catholicum P M B L necnon Physico-Chymicum, tertriunum-Catholicum S necnon physico-chymicum, tertriunum-catholicon J* **172.26** *Cunrath*. Anfiteatro *P M S J* *Cunrath*. Esto es: «Anfiteatro *B* *Conrath*. Anfiteatro *L* ¶ *única, verdadera P B M L S única verdadera J* **172.27** *uni-trino-católico P M L uno-trino-católico B unitrino-católico S J* **172.30** le parezca. *P M L S J* le parezca! *B* **172.31** con su esdrújulo *P M L S J* con su esdrúculo *B* **173.1** *comprehensivos P B M L S comprensivos J* **173.2** a esta *P M L S J* [*om. B*. **173.3** *construido, fabricado P M L S J* *construido o fabricado B* [Hay contradicción entre lo que dice el texto que fija Jurado y su nota [1992:251, n. 112] y su nota.

CAPÍTULO VIII. **173.9** *VIII P M L S* *Otavo B* **173.12** *horroroso latino P M S J* *horroroso Latín B Latino horroroso L* **173.15** *comprehendido P M L S* *comprendido B J* **173.17** *instruir a sus discípulos P M L S J* *instruir sus discípulos B* **173.20** *estruendosa, magnífica e intrincada P M L S J* *estruendosa magnificencia y la intrincada B* **173.25** *un Cate-drático P M L S J* *por un Catedrático B* **173.28** y se le junta que *P M L S J* y si se junta que *B* **173.30** *Predicador de su Majestad de los del Número P B M L S* «Predicador de su Majestad», «de los del Número» *J* [Jurado [1992:253, n. 4] justifica su lección en una supuesta coma en *B*. Cuenta en su favor, no obstante, que numerosos predicadores incluían entre sus méritos en la portada ser «Predicador General del Número»; pero, por lo que respecta a los del Rey, la lección de *P y B* era la fórmula establecida. **174.1** *Archi-Historiógrafo P M L* *Archi-Historiógrafo y Archi-Sinagogo B* *Archihistoriógrafo S J* [La nota de *J* sobre la variante de *B* es incorrecta. **174.II** *son y todo P M L S J* *son, todo B* **174.15** Así debe ser *P M L S J* Así debe de ser *B* **174.18** *las naciones*] *L*, por errata, trae *la Naciones*, de lo que avisa en editor en la p. XV de la «Advertencia preliminar». **174.23** *de esa gloria P M L S J* *dessa gloria B* **174.25** *et reliqua P M L S J* *etcétera B* **174.30** *las demás obras P L M S J* [*om. obras B*. **175.1** *pues por P M L S J* *puesto que por B* **175.2** *este importantísimo motivo P M L S J* *este motivo importantísimo B* [En *B* esta redacción aparece con correcciones: se tachó *motivo*, escrito inicialmente como en *P y* se introduce una llamada en la entrelínea para indicar el cambio de orden. **175.4** *producciones con P M L S J* *producciones* (ya os he dicho que *este* es un terminillo de oro) con *B* **175.5** *culto, terso P M L S J* *terso, culto B* **175.8** *él mismo P B M S J* *el Pericón mismo L* **175.10** *M. Soto-Marne P L* *Maestro Soto Marne B M S J* **175.15** *derrotado o derrotador P M L S J* *derrotador o derrotado B* **175.16** *que esta sospecha! P M L S J* *que esta sospecha? B* **175.22** *era grandísima P M L J* *era grandísimo S* **176.2** *grosería P M L S* *gossiería B J* [El editor moderno advierte

que la lección de la *Copia de carta* es *gossiería* (p. 2), probable errata. **176.8** olerían que no era ni podía ser obra mía esa derrota *P M L S J* olerían que esa *Derrota* no era ni podía ser obra mía *B* [La redacción inicial de *B* era idéntica a la de *P*, pero se tachó esa *Derrota* y se reescribió en el interlineado. **176.18** con la *y* griega, y no con *i* latina *P M L S J* [om. la *B*. **176.23** sus Auctores *P L* sus Autores *B* sus auctores *M S F M A B* los Auctores *J* [Jurado transcribe conforme a la *Copia de carta*, p. 2, como ocurre con casi todas las citas que reproduce de la misma. **176.25** perentoria... apellidos *P B M L S* perentoria... apellidos *J* [La variante de *J* se justifica en nota por cuanto transcribe la *Copia de carta*, p. 2. **177.16** Sermón del *P B M L S* Sermón d'el *J* [J sigue transcribiendo conforme al original, como queda dicho. **177.17** libro de las fiestas *P B M S* libro de las siestas *L* libro de fiestas *J* [J con errata. **177.18** Exequias de *P B M L S* Exequias por *J* **177.19** libro de las fiestas... *P B M S* libro de fiestas *J* [J repite la errata anterior. ¶ Y qué sé *P B M L S* i qué sé *J* [J sigue manteniendo la grafía de la *Copia de carta*. **177.25** nombres, apellidos *P M L S J* nombres i apellidos *B* [Sigo la lección de *B* en la edición, que es la que respeta la cita anterior. En *J* se reproduce *apellidos*, conforme a lo ya explicado. **178.6** nombre, el apellido *P M L S J* nombre y el apellido *B* **178.9** *Rollein P* *Rollin B M L S J* **178.10** [*De Re Diplomatica*, por error del copista de *B*, se escribió a destiempo, se tachó y se transcribió en el lugar correcto. **178.11** *authore Joanne Bapt. Salerno P L S* *authore Joanne Baptista Salerno B* *auctore Joanne Bapt. Salerno M* *aucthore Joanne Baptista Salerni J* **178.14** graciosa *P M L S J* [om. *B*. **178.18** por el contrario *P M L S J* por lo contrario *B* **178.31** *P. Luis P L S J* *Padre Luis B M* **179.7** encueros *P* en cueros *B M L S J* [Errata de impresión en la prínceps, no indicada en la «Fee de erratas». **179.11** del Lazarillo *P M L S J* de Lazarillo *B* **179.15** *Bellamino P S* *Bellamino B M L J* **179.17** moda, o acaso *P M L S J* moda, o a caso *B* **179.20** no me lo persuadirán *P M L S J* no me persuadirán *B* **179.24** y sonorosos *P B M L S* y sonoros *J* [Errata en la edición moderna. ¶ *Theopompus, Ars magna lucis et umbrae. Pharus scientiarum, etc. P M S L* *Theopompus, Ars magna Lucis et Umbrae; Pharus scientiarum, etcétera B* *Theopompus, Arts magna lucis et umbrae. Pharus scientiarum, etc. J* [*Arts* es texto corrompido en *J*. **180.1** catedráticos, rectores *P M L S J* catedráticos y retores *B* **180.19** y honesto *P M L S J* y tan honesto *B* **180.25** miramiento por su *P M L S J* miramiento a su *B* **181.9** de ahí vino *P M L S J* de allí vino *B* **181.13** Flacco *P M L* Flaco *B S J* **181.14** le han usado *P M L S J* lo han usado *B* **181.18** Carlo Magno *P B M L* **181.19** que se celebró en Grecia para desterrar las santas imágenes *P M L S J* [om. *B*. **182.2** Aclamación del Reyno de Navarra en la Coronación de nuestro Rey Fernando el VI *P B L S* *Aclamación del Reyno de Navarra en la Coronación de nuestro Rey Fernando el Sexto M* aclamación del reino de Navarra en la coronación de nuestro rey Fernando VI *J* [En *B*, *Sesto*. **182.4** la sacudió *P B M L S* le sacudió *J* [Mantengo la lección de *Isla*, pues el referente de *la* es la *Adamación*. **182.7** en summa *P* en suma *B M L S J* **182.10** inmediatamente le prohibió *P M L* inmediatamente lo prohibió *B* inmediatamente le prohibió *J* **182.11** el tal papel *P M L S J* el qual papel *B* **182.17** y

el verdadero aire *PMLSJ* y el aire verdadero *B* **182.24** sobreescrito *PLS* sobrescrito *BMJ* **182.28** *Infulanum Mytrae PMLS FM AB Infulae Mitrae B Insularum Mytrae J* [Jurado [1992:265, n. 59] considera que su variante es más acertada para una traducción coherente, pero las lecturas de *P* y *B* son acordes con la fuente, Mencke. Una *mitra* (la toca que cubre la cabeza de los obispos) va provista de dos *ínfulas* (las cintas anchas que cuelgan de su parte trasera). **182.29** Illmo. Dño. Domino meo D. Fulano *PMLSJ* Illustrissimo Domino meo, Fulano *B* **183.3** de qué echar mano *J* **183.5** *ficte P fictae BJ ficte MLS* **183.8** que capitán *PMLSJ* que un capitán *B* **183.11** *Cesar bético LJ* **183.12** Kauli-Kan Cis-Montano *PMLSJ* Culi-can Cismontano *B* [En *S*, *cismontano*. **183.17** sobre-escrito *PLS* sobrescrito *BMJ* **183.20** boqui-rubios *PL* boquirubios *BMSJ* **183.21** en el frontis *PBMLS* [om. *el J*, por errata. **183.24** *ALREI! P Al Rei? B ¡Al Rey! MJ ALREY! L ALREYS* [Se repite igual, inmediatamente, por dos veces. **183.27** Perico el de los Palotes *PMLSJ* Perico de los Palotes *B* **183.29** al de copas *PMLSJ* al Rei de Copas *B* **184.14** Phebo *PLJ* Febo *BMS* ¶ como el celeste en lo que alumbra *PMLSJ* [om. *el B*. **184.17** Archivo de la Justicia *PBMLS* [om. *la J*. Errata. **184.29** un Señor mío *PMLSJ* un mío *B* [En *B* se lee, tachado, ese Señor, innecesario e incongruente, de *P*. **184.31** circunspectísimos *PMLS* circunspectísimos *B* circunspectos *J* [La lección de *J* es errónea. **184.32** de esta manera *PMLSJ* desta manera *B* **184.35** heroico *J* [Errata tipográfica. **185.3** quinientas cosas *PMLSJ* [om. *cosas B*. **185.6** se les antojara *PMLSJ* se le antoja *B* **185.7** a la nuestra? *PMLSJ* a la nuestra. *B* **185.8** tratan de *Madama PMLSJ* llaman *Madama B* **185.21** en que, como *PMLSJ* con que, como *B* **185.27** mal intencionados *PBMLS* **186.6** de Guardias de Corps *PMLSJ* de Guardia de Corps *B* **186.6** epitectos *PJ* epítetos *BMS FM AB* épithetos *L* [En la «Fee de erratas» de *P* se advierte que lo es y que el vocablo correcto es *Epithetos*. **186.17** pata llana *PMLSJ* patallana *B* **186.18** Medina-Celi *PL* Medina-Coeli *B* Medinaceli *MSJ* ¶ Marchioni *PBMLS* Marchoni *J* [Enmienda injustificada, que puede ser simple errata. **186.21** será decir *PMLSJ* sería decir *B* **186.24** *Regiis PMLSJ* Regiis, etcétera *B* **187.6** tres únicos *PMLSJ* [om. *tres B*. **187.12** *Vvilllelmo P Willielmo B Wilhelmo MLSJ* ¶ Saxo-Cizensium *PMSJ* Saxo-Cizentium *B* Saxo-Cizensum *L* **187.14** mayor] *L* advierte de que *major*, en su edición, es errata. **187.23** *Gloriae; Dux Vitae; Princeps PBMLS* *Gloriae; Princeps J* [Hay que suponer que la omisión de *J* es involuntaria y, por tanto, errata confirmada por cuanto sí incluye la traducción inmediatamente. **187.29** Cristiana; Arzobispo *PMLSJ* ristiania y Arzobispo *B* **187.34** del Rey, Su Padre *PMLSJ* de su Padre *B* **187.35** tres etc. etc. etc. *PL* tres etcéteras *BJ* tres *et caeteras M* tres etc. etc. etc. *S* **188.10** de Gerundio *PMLSJ* de aquí nuestro Gerundio *B* [Variante de *B* mal recogida en *J*. ¶ *aliàs P alias BMLSJ* **188.14** Bamba *PL* Vamba *BM* Wamba *LS* **188.17** Imhoff *PBMLS* Imhof *J* **188.22** exponiendo la causa *PMLSJ* esponer la causa *B* **188.23** emprehender *PMLS* emprender *BJ* **189.2** al divino *PMLSJ* el divino *B* **189.8** guerras entre *PMLSJ* guerra entre *B* **189.13** acobija *PBMLS* cobija *J* [No hay

motivo para apartarse de las lecciones de *P* y *B*. **189.15** este tan oportuno *P B M L S* [*om. tan J*, con errata.

CAPÍTULO IX. **189.19** IX *P M L S* Nono *B* **189.23** el capítulo *P M L S J* el título del capítulo *B* [La adición de *B* se incluyó en la interlínea, con la correspondiente marca. **189.30** si quisiere *P M L S J* si se quisiere *B* **190.2** servidumbre. Esto *P* servidumbre, esto *B M L S J* [La puntuación de *P* parece errata tipográfica. **190.3** cumpla lo que *P M L S J* cumpla con lo que *B* [En *B*, *con* se incluyó en la entrelínea, con llamado. **190.5** para obligarle *P M L S J* para precisarle *B* [La lección de *B* parece más elegante, pues evita la repetición. **190.11** que fue el verdadero patriarca de los des-Cartes, de los Nevvtones, de los Boyles y de los Leibnitzes *P* [*om. B*. Jurado tampoco anota esta variante, como tantas otras. En *M L S F M A B J*, *Descartes... Newtones*. **190.13** curiosísimo tratado *P M L S J* curioso tratado *B* **190.14** o aquella perla *P M L S J* [*om. aquella B*. **190.18** una y otra *P M L S J* una y de otra *B* **190.19** delicadísimo *P M L S J* [*om. B*. **191.2** a ponerles *P M L S J* a ponerlas *B* ¶ pudiese litigarles *P M L S J* pudiese litigarlas *B* **191.3** posesión. Pero ¿por qué puso *P M L S J* posesión. Por lo cual yo no hago mucho escrúpulo de llamarle precursor de los filósofos modernos. Pero ¿por qué puso *B* [El texto de *B* fue escrito en la entrelínea del texto tachado, que decía: *por lo cual yo no hago mucho escrúpulo de llamarle el precursor y aun siquiera el patriarca de los Descartes, de los Neutones, de los Boiles y de los Leibnices. Pero, Pero*. Las observaciones de Jurado [1992:272, n. 8] incluyen varias imprecisiones. **191.4** razón igualmente fuerte que piadosa *P M L S J* razón tan fuerte como piadosa *B* **191.9** no cumpro lo *P M L S J* no cumpro con lo *B* **191.10** capítulos. *P M L S J* capítulos! *B* **191.14** fin de él *P M L S J* fin dél *B* **191.19** principio de él *P M L S J* principio dél *B* **191.22** flaqueza, siendo así *P M L J* flaqueza? ¿No es así *B* flaqueza?; siendo así *S* **191.24** una y por dos *P M L S J* una o por dos *B* **191.26** prójimos, y vamos adelante. Pues *P S* próssimos? Pues *B* prójimos; y vamos adelante? ¿Pues *M* prójimos. Y vamos adelante. Pues *J* [En *L*, *próximos*. **191.27** y se ejercitará *P M L S J* y no se exercitará *B* **192.4** el estilo *P M L S J* al estilo *B* **192.6** tan naturales *P M L S J* [*om. tan B*. **192.8** le querían *P M L S J* le querían *B* **192.23** esos Estrangerillos *P B L* estos extranjerillos *M J* esos exranjerillos *S* **192.24** despeluzado, incurioso o desgreado *P M L S J* despeluzado, de incurioso o de desgreado *B* **192.29** al inglés o al escocés Juan Barclayo *P M L S J* a Juan Barclayo, inglés o al escocés *B* **193.3** Llamar *Prologus* al Prólogo, qué *P M L S J* [En *B*, después de *prólogo* se tachó *suen a zaguán de Lógica*, tras percatarse el copista de que se adelantaba al texto posterior. **193.7** *Preloquutio* *P M S* *Prælocuutio* *B* *Pr-loquutio* *L* *prælocutio* *J* [No niego la justicia ni la buena intención de *J* al enmendar la lección de los originales, pero se pierde de vista la intencionalidad de Isla. **193.12** a Dios *P M L S J* y Dios *te B* [Jurado anota incorrectamente la variante de *B*. **193.14** de esta voz, cualquiera que la usa *P M L S J* de esas palabras, cualquiera que las usa *B* **193.22** La mejor advertencia] A partir de aquí, cambia la numeración de los párrafos en *B*, que numera ahora como **6**. No indicaré el resto de cambios, salvo el primero siguiente,

pues sí coinciden con el arranque de los respectivos párrafos. **193.25** *Trasonismus P M L J Træsonismus B thrasonismus S* **193.26** vosotros ni los *P M L S J* vosotros o los *B* **194.4** v.g. *P L S* verbigracia *B M* v. gr. *J* ¶ *faeminae* en lugar de *feminae P B S FM AB feminae* en lugar de *feminae M L faemina* en lugar de *femina J* **194.6** *Kalendas P M L* *calendas B S kalendas J* **194.8** *Sextilis P B M L S* *Sixtilis J* [Jurado no justifica este cambio en la voz mencionada. **194.11** a la antigua; v. gr. *P L S J* al antigua; verbigracia *B* a la antigua; verbi-gracia *M* **194.13** año de mil setecientos y cincuenta y cuatro *P M L S J* [om. *B*, seguramente con acierto, por considerarlo innecesario, habida cuenta de que se indicará inmediatamente en números arábigos. **194.15** [En *P* las cifras romanas acaban en *LVI*, que se enmiendan a *LIV* conforme proclama la «Fee de erratas». *M* y las siguientes ediciones vienen corregidas. **194.18** Muy atento estaba] Se inicia aquí el párrafo **6** de *P* y **7** de *B*, como ya se ha advertido. **194.20** comprendía *P B M L S* comprendía *J* **194.23** siempre crespo y todo lo más obscuro *P L J* [om. *crespo B*; en *B*, *M* y *S* oscuro. **195.7** *Qui sunt hi sermones? P B M L S* [om. *sunt J*. Errata. **195.9** *praedicatoris P M L S J* *predicatoris B* [Variante acertada de *B*, que puede guiarse por la pronunciación de la palabra, y no por su graffa. **195.15** respondió el muchacho *P M L S J* [om. *B*. **195.17** ve y tráelos *P M L S J* [om. *ve B*. **195.20** sermón **3** *P M L S J* sermón tercero *B* **195.21** en voz alta *P M L S J* con voz alta *B* **195.28** *sustinere P M L S J* *substinere B* **195.29** *sustinebat P M L S J* *substinebat B* **195.37** *egregiè verberabit P* [Enmiendo el texto conforme a la «Fee de erratas» de *P*. En *M*, *egregiè verberabit*; en *L*, *egregiè verberabit*; en *S*, *egregieverberabit* **196.8** gracioso *P M L S J* [om. *B*. **196.12** sin construirle] En *M*, *coustruirle*, errata. **196.14** proposición, hizo *P M L S J* proposición e hizo *B* **196.16** enmedio *P L* en medio *B M S J* ¶ limpie los mocos *P M L S J* limpie la nariz *B* **196.24** *la ayudase P B M L S* *le ayudase J* [Corrección innecesaria o errónea. **196.25** *Mas ella le decía P M L S J* *Mas ella decía B* **196.35** *con aquel mozo P M L S J* *con el mozo B* **197.1** *bien lo que la P M L S J* *bien a lo que le B* **197.4** *la azotó y P M L S J* [om. *B*. **197.5** *la viuda se fue P M L S J* *ella se fue B* **197.8** *campañs P* [Errata tipográfica de *P*, que se enmienda a *campanas*, conforme a la «Fee de erratas». Se corrige a partir de *M*. **197.9** y a la viuda *P M L S J* y a ella *B* **197.13** mucho el cuento *P M L S J* mucho del cuento *B* **197.20** aun los mismos que gustan de latín claro y corriente no le aprobarán, porque *ese* no tanto es claro y natural cuanto apatanado y soez; en lo cual tenía muchísima razón. Pero *P M L S AB* aun los mismos que gustan de un latín claro y corriente no le aprobarían, porque *este* no tanto es claro y natural cuanto apatanado y soez. Pero *B* aún le predicaría como si fuera mesmamente el mismo predicador. Pareciole porque *ese* no tanto es claro y natural, cuanto apatanado y soez —en lo cual tenía muchísima razón—. Pero *J* [La variante de Jurado es una errata provocada por repetir un fragmento (*y aun le predicaría como si fuera mesmamente el mismo predicador. Pareciole*) que se lee al principio del párrafo. **197.27** Esto, porque *P L M S J* Y esto, porque *B* **197.29** y sacristán *P M L S J* y de sacristán *B* ¶ monsiures *P B M L* *monsieurs S J* **197.32** *Barletas P B M L S* *Barlettas J* **197.33** *monsieur de Cange P S* *monsieur Du Cange B M L J* **197.34** *Baja Latimidad P B M L* *Baja latinidad S*

baja latinidad *J* **198.7** mayor devoción *PMLSJ* [*om. mayor B*. **198.8** Esto *PMLSJ* *J* Esso *B* **198.11** substancia *PLJ* sustancia *BMS* **198.14** cabo de él *PMLSJ* cabo dél *B* **198.30** fuese el que *PMLSJ* fuese lo que *B* **198.31** le atestase *PMLSJ* *J* lo atestase *B* **199.5** convencer al entendimiento *PMLSJ* convencer el entendimiento *B* **199.10** de suyo le tenía *PMLSJ* de suyo lo tenía *B* **199.22** dádole ha *PMJ* dado les había *B* dado les ha *L* dádoles ha *SFMAB* **200.10** principalísimamente *PBMLS* principalmente *J* **200.13** difinición *P* definición *BMLSJ* **200.15** *elipsis PS ellipsis BLJ Ellypsis M ¶* pleonasma *PMLS* pleonasmus *BJ* [Para este conjunto de variantes, véase Jurado [1992:282-283, n. 66]. **200.16** epiphonema *P* epiphonema *BJ Epiphonema ML* epifonema *S* **200.17** upobolia *PBMLS FMAB* hypobolia *J ¶* epitrophe *PBML* építrope *SFMAB epitrope J ¶* y *prosopopeya PMLS FMAB* y *prosopoepeia B et prosopopeia J* **200.20** docientos *PLS J* doscientos *M* **201.5** spondeo *PBML* espondeo *SJ* **201.6** *trocáico J ¶* etc. *PLSJ* etcétera *B* **201.7** Strofas *P* estrofas *BMLSJ* **201.7** *tetastrophos PM tetastrophos BLS FMABJ* [Enmiendo *P* en base al texto de *De charlataneria eruditorum*. **201.10** sin advertir *PMLSJ* sin jamás advertir *B* **201.12** hicieron no pocas veces *PMLSJ* no pocas veces hicieron *B* **201.18** pared *PBMLS* parez *J* [Innecesario cambio de la voz en *J*. **202.2** en este bello *PMLSJ* con ese bello *B* **202.11** el día siguiente *PBMLS* al día siguiente *J* **202.14** Andras *P* [Errata de cajista que se enmienda a *Andreas*, según indica la «Fee de erratas» de *P*. A partir de *M* aparece corregido en las ediciones. **202.27** del Páramo *PBMLS* de El Páramo *J* **202.30** la alma *PMLSJ* el alma *B ¶* pedirle que *PBMLS* pedirles que *J* [Supongo errata de *J*, o que el editor no ha entendido bien un contexto en que el narrador se dirige al *dómine* y no *este* a sus discípulos. **203.3** atronamientos, ridiculeces y puerilidades *PMLSJ* atronamientos, de ridiculeces y de puerilidades *B* **203.9** ventosidades poéticas *PBMLS* [*om. poéticas J*, por errata. **203.14** *Egelidum boream PBML Et gelidum Borean SFMABJ* [Los editores modernos como Jurado [1992:286, n. 85] justifican su enmienda en el original ovidiano, ya notado por Sebold. Valórelo el lector, pero tenga en cuenta que lee lo que dice el *dómine* (a quien hace hablar un novelista que, a su vez, toma prestada la cita) y no el preparador de una edición crítica. **203.16** con grande satisfacción *PBMLS* con gran satisfacción *J* [En *B*, *satisfación*. **203.19** pobre-hombre *P* pobre hombre *BMLSJ* **203.28** Porque, sin ella *PMLSJ* Y, sin ella *B* **203.30** *Consternabatur PMLSJ Conturbabatur B* **204.1** mayor empeño *PMLSJ* [*om. mayor B*. **204.4** hacer de ello *PMLSJ* hacer dello *B* **204.5** de pelo en pecho *PMLSJ* [*om. B*. **204.7** escritor de este *PMLSJ* escritor deste *B* **204.11** geroglíficos *PBLJ* jeroglíficos *MS* **204.13** ingeniosa *PMLSJ* [*om. B*. **204.14** dado mucho que admirar y no poco que reír a las demás naciones, aunque muy rara será aquella a quien no la haya pegado este contagio. Bien así como el de las viruelas, que por lo común solo se pegan a los niños y a los muchachos de poca edad, de la misma manera esta ridiculísima epidemia, por lo regular, solo *PMLSJ* dado no poco que admirar y que reír a las demás, aunque muy raras son aquellas a quien no se ha pegado algo de ese contagioso mal. Bien así como las

viruelas, que por lo común no se pegan sino a los niños y a los muchachos de poca edad, de la misma manera esta ridiculísima epidemia solo *B* [*M* puntúa *contagio; bien...* En *J*, *reír*. **204.23** los que son de la peor *P B M L S J* [Jurado [1992:287, n. 90] anota incorrectamente una supuesta variante, de *B* (*las que*) sobre esta lección. **204.25** poético la perversa secta de las rimas o de los consonantes, que con su cola de dragón arrastró tras de sí la tercera parte de las estrellas; quiero decir que ha sido la perdición de tantos nobles ingenios, los cuales hubieran enriquecido a la posteridad con mil divinidades; y por estos malditos de consonantes (Dios me lo perdone), felizmente ignorados de toda la Antigüedad, la dejaron un tesoro inagotable de pobreza, de *P L S J* poético los que llamamos consonantes, que en nuestra España han sido la perdición de muchísimos nobles ingenios, los cuales hubieran enriquecido a la posteridad con mil divinidades; y por esa maldita casta de versos, felizmente ignorada de toda la Antigüedad, nos empobrecen con un tesoro de estrecheces, de *B* [En *M* y *L*, *impropiedades*. **204.32** Encaprichado nuestro domine en su mal aconsejada opinión *P M L S J* Encaprichado nuestro domine en su opinión *B* [La edición de Jurado [1992:287, n. 91] transcribe en la nota *Encaprichóse*, una variante inexistente en *B*. **205.3** Mureto *P M L S J* Moreto *B* **205.4** Gambara *P B M L S F M A B* Gambara *J* ¶ salva empero la suciedad, la hediondez y el mal olor, que eso no era de cuenta *P M L S J* salva pero la suciedad y el mal olor, que eso no era de la cuenta *B* **205.10** instruía en la que él llamaba *P M L S J* instruía en la que llamaba *B* **205.13** perfecto, decía, es *P M L S J* perfeto, decía él, es *B* **205.16** v. gr. *P L J* verbi-gracia *B S* verbi-gracia *M* **205.18** cuando está paciendo *P M L S J* que está paciendo *B* **205.22** en el frontis *P B M L S* en la frontis *J* [Presumible errata en la edición moderna. **205.23** *impugnat lites P M L S J* *impugnat lines B* **205.24** perfectísimo anagrama *P L* perfetísimo anagrama *B* perfectísimo anagrama *M S F M A B* perfectísimo epigrama *J* [Errata segura e injustificada de Jurado. **206.2** propísimos *P M L S J* propiísimos *B* **206.6** pierna», ¿no merecía *P M L S J* pierna», merecía *B* [El manuscrito italiano cambia la frase interrogativa a afirmativa. **206.8** Minerva? ¿Y merecería *P M L S J* Minerva, ni merecería *B* [Es continuación de la variante anterior. **206.11** y sobran] Hay errata en *L*, *sabran*, de la que avisa el editor en la p. XV de la «Advertencia preliminar». **206.14** que aquello de Marcial: *Turpe est difficiles habere nugas, et stultus labor est ineptiarum*, está bien aplicado a los anagrammatistas. Y *P M L S J* que está bien aplicado a los anagrammatistas lo de Marcial: *Turpe est difficiles habere nugas, et stultus labor est ineptiarum*. Y *B* [En *B*, *S* y *J*, *anagrammatistas*. **206.20** porque él no sabía cuál *P L S* porque no sabía cuál *B M* porque él no sabía cual *J* **206.21** a *deum de dere P M L S J* a *deon de dere B* **206.26** ¡Vitor! *L J* ¶ digo que *P M L S J* digo al señor Adrián que *B*

CAPÍTULO X. **207.14** *X P M L S* Décimo *B* **208.4** cuatrocientas *P M L S J* setecientas *B* **208.9** y *esas* siempre *P M L S J* y *esos* siempre *B* **208.11** la Bañeza *P B M S* la Bañeza *L* La Bañeza *J* **208.13** había tres *P B M L S* había a tres *J* ¶ donde estudiaba *P B M L* [om. *S*. **208.16** todo él no *P M L S J* todo Campazas no *B* **208.21**

grandísima *PMLSJ* [om. *B*. **208.22** del que estaba *PMLSJ* de el que estaba *B* **208.25** despertando *PMLSJ* despertando *B* ¶ y este *PMLSJ* y esto *B* **208.27** pobre paciente *PMLSJ* [om. *paciente B*. **208.30** el pobrecito *PMLSJ* el mal afortunado *B* **209.3** pues había semana en que apenas descalabraba a media docena de muchachos *PMLSJ* pues apenas descalabraba a media docena de muchachos cada semana *B* **209.8** con grande *PMLSJ* con muy grande *B* **209.12** No había que pensar que *PMLSJ* No había pensar que *B* **209.13** a un lado ni a otro *PMLSJ* a un lado y a otro *B* **209.22** siempre *PMLSJ* [om. *B*. **209.23** en las fábulas de Esopo, construyéndolas una y muchas veces con *PMLSJ* en algún librito de coplas o de entremeses, pues estos los entendía, que la misa nada sino el *Ite*. Y es fama también que, no de raro, íbase construyendo las fábulas de Esopo con *B* [*Ite, missa est* ('Marchaos: la misa ha terminado') son las palabras finales del oficiante. **209.29** y apenas habían salido de ella *PMLSJ* y que apenas habían salido della *B* **209.33** *NOTA. En Campos, cuando se embía P Nota, letor, que en Campos, cuando se embía BJ* [Salvo *J*, los editores consignan envía. **210.2** espadañada *P MJ* espadañas *L* espadañas *S* **210.6** *immortales P B M L S* *immortales J* **210.25** *anagrammaton de PMLSJ* *anagramma de B* **210.26** *plurium P L S J* *plurimum B M* **210.27** de usted *P M S J* de usté *B* ¶ todos, si *PMLSJ* todos, diré que, si *B* **211.1** y, en vez de decir «Antonio Zotes», dijera «o Tina *PMLSJ* *J* o, en vez de «Antón Zotes», dijera «Tona *B* [Los anagramas se indican en cada versión según se diga *Antonio* o *Antón*, aunque parece que en *B* sobra una *o*, además de las *dos piernas* de la *n* en el primer caso. En *B*, reproducir y *sobran las dos piernas* no cuadra con el anagrama propuesto. **211.4** toda la Retórica *PMLSJ* [om. *toda B*. **211.7** dando muestras *PMLSJ* dando muestra *B* **211.8** que llegase *P B M L S* que le llegase *J* **211.23** *este* le llevaba unas veces a las eras, otras al *PMLSJ* *este* a veces le llevaba al *B* [En *B* se incluye *a veces* entre líneas, con la correspondiente indicación. **212.2** pareciale *PMLSJ* pareciole *B* **212.4** la de fraile *PMLSJ* la del fraile *B* **212.8** las Leturías *PMLSJ* las Leturas *B* **212.9** que en su vida habían sacado *PMLSJ* que no habían en su vida sacado *B* **212.10** eran unos predicadores *PMLSJ* [om. *unos B*. **212.12** por una o por otra *PMSJ* por una y por otra *B* por una o por otro *L* **212.14** qué la vida de los Colegiales! que así llamamos a los *PMLSJ* qué es la vida de los colegiales? que así llaman los *B* **212.15** mejor; por lo menos, más alegre *PMLS* mejor o, por lo menos, no más alegre *B* mejor o, por lo menos, más alegre *J* **212.19** dan algún pan *PMLSJ* dan un pan *B* **212.23** la fiesta] *L* advierte que la lección *siesta* de su edición es una errata. **212.24** los chascos *PMSJ* los chascos *BL* **213.15** reprendían y se castigaban, disimulando *PMLSFMAB* reprehendían y se castigaban, y disimulaba *B* [om. *se J*, quien también reproduce con inexactitud la variante de *B* en su nota. **214.13** *anagrammas PL* anagramas *BMSJ* **214.18** acariciarle mucho *P B M L J* [om. mucho *SFM* **214.20** lagrimitas, dijo *PMLSJ* lagrimitas, y dijo *B* ¶ gran predicador] La lección *Perdicator* de *L* es errata identificada por el editor en la p. XV de la «Advertencia preliminar». **215.1** de Berrocal *PMLSJ* do Berrocal *B* **215.2** Arcipeste *PMLSJ* Arcipreste *B* **215.3** Antón Zotes, que *P B M L S J* [omit *Zotes*

B. **215.4** qaga *P* que haga B caga *M* q'aga *L* c'haga *S FM AB J* **215.9** escuela, los que se *P M L S J* escuela, y como se B **215.16** oficio y con *P M L S J* oficio o con B **215.20** votos religiosos *P M L S J* [En B se tachó *religiosos*. **216.1** al decir esto *P M L S J* y al decir esto B **216.4** desmienten los que *P M L S J* desmienten las que B [Error del copista de B. **216.5** de estas naturales *P M L S J* destas naturales B **216.12** más religiosos *P M L S J* [om. más B. **216.21** ocultándote artificiosamente aquello *P M L S J* ocultándote adrede aquello B **216.22** natural *P M L S J* [om. B. **216.26** esenciones *P B* **216.28** falta lo que más necesitan en el corazón? *P M L S J* falta en el corazón lo que más necesitan? B **216.30** se encuentran] Lidfors, en la p. XV de la «Advertencia preliminar», anota que es errata *te encuentran*. **217.1** ve algún escandaloso *P M L S J* ve un escandaloso B **217.9** tolera; porque *P M L S J* tolera; pues B **217.16** Así pues, hijo mío] En B se inicia aquí el párrafo **II**. **217.21** lo que te pareciere *P B M L S* lo que a ti te pareciere *J* **217.27** Atentísimos estuvieron *P* [En B se inicia aquí el párrafo **12**. ¶ de Catanla *P M L S J* de la Catanla B **218.1** la última tuvo *P M L S J* la tía tuvo B **218.12** cuando este ponderaba *P M L S J* cuando el provincial ponderaba B **218.14** con que, luego que acabó de hablar aquel prelado *P M L S* Con que, luego que el buen prelado acabó de hablar, el B Con que, luego que acabó de hablar aquel prelado *J* **218.25** solemnidad *P M L S J* solenidad B [La lección de B se escribió sobre *solemnidad*, tachado.

LIBRO II

CAPÍTULO I. **219.6** Concluido su *P M L S J* Concluido nuestro héroe su B **219.18** al refitolero *P M L S J* el refitolero B **219.22** y a una cruz *P M L S J* y en una cruz B **220.2** manos siempre debajo] Jurado [1992:302, n. 6] advierte indebidamente que B omite *siempre*. **220.3** pared *P B M L S* parez *J* [No explica esta lección el editor moderno, nuevamente. **220.5** Dios; pues ¿qué, si *P M L S* Dios, ¿qué mucho si le creía un santico? Pues ¿qué, si *B J* [Jurado [1992:302, n. 8] entiende que en *P* la frase está inconclusa y carece de sentido. **220.8** acudía frecuentemente *P M L S J* acudía de frecuente B **220.9** espíritu y a darle cuenta *P M L S J* espíritu en confesión y fuera de confesión? Si le daba menuda cuenta B [om. *menuda* al anotar la variante de B. **220.10** cosa de *P M L J* [om. B S. **220.11** escrúpulo o de *P M L S J* escrúpulo y de B **220.13** aprendido *P M L S J* aprehendido B **220.17** es perseguida *P M L S J* era perseguida B **220.28** y por el mayor bien *P B M L S* [om. *mayor J*, sin justificación. **220.29** a los mandones *P M L S J* a los mandodes B [Seguramente *lapsus calami* insignificante del copista de B. ¶ no querría *P M L S J* no quería B **221.11** adoraría con *P M L S J* adoraría el mundo con B [En el manuscrito se escribió *el mundo* en el interlineado, con llamada. **221.14** esta repasata *P M L S J* esta respuesta B **221.16** despensa *P M L S J* dispensa B **221.19** que le había *P M L S J* [om. *le B*. **221.26** junto a sí *P B M L S* junto así *J* [La enmienda de *J* no me parece aceptable; la coincidente de los textos base es la correcta. **223.3** o por tres *P B M L S* [om. *por J*. **223.4**

no tienen *PMLSJ* no tiene *B* **223.6** comprensión *PBML S* comprensión *J* **223.8** hablase de ella *PMLSJ* hablase della *B* **222.10** gruesa y corpulenta *PMLSJ* fuerte y corpulenta *B* **223.11** una maravillosa fortaleza de *PMLJ* un vigor maravilloso de *B* **223.16** *ut religioso* *PBML S* *ut religiosus* *J* [*J* enmienda en función del paralelismo con el nominativo *homo*. Lo que no está claro es si *Isla* consiente en que *fray Toribio* se equivoque o es errata. **223.18** la escribía no la hablaba *PBML S* le escribía no le hablaba *J* [Parece errata del editor moderno. **223.21** *Señoría mía* *PBML S* *señora mía* *J* **223.23** *noticia de Vm.* *PL* *noticia de vuestra merced* *MJ* *noticia de usted* *BS* **222.26** *dirá Vm.* *PL* *dirá vuestra merced* *MJ* *dirá usted* *BS* **224.2** *que Vm. me* *PL* *que vuestra merced me* *MJ* *que usted me* *B* *que usted me* *S* **224.3** *in re veritate* *P* [Enmiendo *P* de acuerdo con lo que se indica en la propia «Fee de erratas» de la obra a *in rei veritate*. Ya consta la lección enmendada a partir de *M*. **224.5** *igneá* *LJ* **224.6** *B. L. M. de Vm.* *PL* *Beso la mano de vuesa merced* *B* *Besa la mano de vuesa merced* *B. L. M. de usted* *S* *B. L. M. de vuestra merced* *J* **224.16** apelaciones, ampliaciones, alienaciones, equipolencias, reducciones *PMLSJ* apelaciones, de ampliaciones, de alienaciones, de equipolencias, de reducciones *B* **224.19** inútiles *PMLSJ* de ningúnísimo pro *B* **225.1** *Si blictrí* *PMLSJ* *Si blictrí* *B* **225.4** de volverse loco *PBML SJ* [Jurado [1992:307, n. 29] entiende que en *B* se lee *volverle*, pero puede que solo se trate de una *s* mal escrita y no exista tal variante, aunque lo parezca a simple vista. **225.8** bien que esta *PMLSJ* bien cómo esta *B* **225.11** una misma, según *PMLSJ* una sola, según *B* [*J* sufrió un lapsus al indicar la variante de *B*, que no es *misma*. **225.12** se presenta *PBML S* se presentan *J* **225.13** respetos *PBML S* [Véase Jurado [1992:307, n. 32] sobre la eventualidad de que deba leerse *respectos*. **225.16** división ideal *PBML J* división total *S* **225.28** instrucción en las *PBML S* instrucción de las *J* **226.1** uso de ellas *PBML J* uso de ella *S* [*J* atribuye a *M* la variante *ella*, sin base. **226.18** saber hacerlo *PLSFMAB* saber hacerlos *BMJ* [En *B*, el pronombre tiene como referente *zapatos*, y es la solución más lógica que parece confirmar la expresión «para hacerlos» que le sigue. Mantengo, no obstante, la lección de *P*, por cuanto no es improbable que el referente fuera *aprender a hacer zapatos*. En *L* hay una errata previa, en *hos de saber hacerlo*, avisada por el editor. **226.24** sabrás nunca hacer esos zapatos *PBML S* sabrás hacer zapatos no *J* **226.26** uso y práctica *PMLJ* uso o práctica *B* **227.3** me ha enseñado. *PMLSJ* me ha enseñado! *B* **227.9** sin lo cual *PMLSJ* sin la cual *B* **227.11** Por vida de... (y echole redondo), que *Vm.* *PMLSJ* ¡Por vida de Crispo, que usted *B* [En *B* se busca una de las muchas fórmulas eufemísticas existentes para atenuar el juramento. **227.16** no lo había *PMLSJ* no le había *B* **227.28** y los hombres más grandes *PMLSJ* [En *B* se tachó *hombres*, escrito en la misma línea. **228.21** ejercitarle. No *PMLS* ejercitarlos. No *BJ* [Respeto la lección de *P*, desde la suposición de que el antecedente del pronombre es *ejercicio*. En *B* los, quizás por error de copia o por haber considerado el copista que se refería a *las artes más mecánicas y los oficios*. Jurado [1992:309, n. 41] entiende que *le* «carece de sentido en el contexto». **229.3** de los hábitos de los frailes *PMLSJ* [om. hábitos *B*. **229.4** pedir el agosto *PMLSJ* [om. el *B*. **229.9** Metafísica o la Animástica

PML S FM AB Metafísica y la Animástica *B* metafísica o la animástica *J* [Jurado no transcribe correctamente *Animástica*, que consta en *P* y *B*, ni explica la variante que introduce. Curiosamente, en cambio, en II, VI, 6, *J* sí lee correctamente *animástica*. 229.12 excitar *PML S FM AB* ecitar *B* ejercitar *LJ* 229.13 fin, invención, progresos y estado actual *PML SJ* fin, a la invención, a los progresos y al estado actual *B* 229.17 paralogismos *PMLJ* paralogismos *B* 229.21 cirenáica *MJ* ¶ estóica *MJ* 229.22 Eleánica *PML SJ* Elenaica *B* [Véase Jurado [1992:311, n. 48]. 229.29 descubrir y para *PML SJ* descubrir o para *B* 230.2 Zenón *PML SJ* Cenón *B* ¶ Speusippo *PL* Espeusipo *B S FM AB SJ* Espeusippo *M* 231.14 que era verdadera *PML SJ* que es verdadera *B* 231.15 que el bendito *PML SJ* que no el bendito *B* 231.19 para usted *PML SJ* para usted *B* 231.25 okamista *PML* ocamista *B* occamista *SJ* 232.9 una gran patada *P B ML J* [*om. gran S.* 232.16 haciendo de él *PML SJ* haciendo d'él *B* 232.23 *auter P* [Se corrige el texto, siguiendo la «Fee de erratas» de *P*, que indica que debe leerse *aut ter*. *B*, *M* y los siguientes la reproducen correctamente.

CAPÍTULO II. 233.4 *palabra de ella PMLJ* *palabra della B* 233.8 discípulos en estas *PML SJ* discípulos estas *B* 233.11 hacia el púlpito *PML SJ* hasta el púlpito *B* 233.18 etc. *PML SJ* etcétera *B* 233.30 propiedades *P B ML* propiedades *SJ* 233.31 R.E.V.B.A.U., *PL* REVBAU *BJ* R.E.V.B.A.U., *MS* 233.32 decía, no sin *PML SJ* decía, y no sin *B* ¶ comprensión *P BMLS* comprensión *J* 233.33 Reubau *P B ML* reubau *S FM AB* revbau *J* [La enmienda de *J* puede parecer lógica, pero no parece responder a la intención del novelista de que Gerundio la pronuncie así. 233.34 otra cosa más que *P BMLS* otra más cosa que *J* 234.1 darle una substancia *PL* darle una sustancia *BMSJ* [Sigo la lección de *B*, en atención a que difícilmente la madre pronunciaría el grupo culto. 234.8 demostrativo *PML* demostrativo *B SJ* 234.12 verdadera substancia *PL* verdadera sustancia *BMSJ* 234.16 en una ayuda *PML SJ* en un ayuda *B* [Se repite esta misma variante por dos veces a continuación. 235.3 eran admirable específico *PML SJ* eran admirables específicos *B* 235.4 serían los de gallina *PMLJ* serían que los de gallina *B* 235.6 o administrasela *P* y administrasela *BML SJ* [Enmiendo conforme a la propia «Fee de erratas» de *P*. Desde *M*, las ediciones reproducen correctamente. Y véase Jurado [1992:316, n. 10]. 235.6 llena una gran vasija *PML S* Llena fray Gerundio una gran vasija *BJ* [En *B* se añadió *Frai Gerundio* en la entrelínea, con llamada. Respeto que *J* la prefiera; pero, a mi modo de ver, el contexto deja claro quién llena la vasija. 235.8 al letor *P* al padre letor *B* al lector *ML SJ* 235.15 se llamaba *PML SJ* se llama *B* ¶ Y aunque algunos *PML SJ* Algunos *B* [El manuscrito recoge y *aunque*, tachado y la enmienda de la *a-* inicial de *Algunos* a mayúscula. 235.16 y verdaderamente doctos *PML SJ* [*om. B.* 235.18 solo eran conducentes, sino casi necesarias *PML SJ* solo son conducentes, sino necesarias *B* 235.21 noticia era imposible *PML SJ* noticia no es muy posible *B* 235.23 dislates; no fue posible convencerle *PML SJ* dislates. Pero no hubo medio de convencerle *B* 235.24 ni por esas *PML SJ* ni por eso *B* 235.27 Era el caso *PML SJ*

Era, pues, el caso *B* **236.2** traza, gusto y carácter *PMLSJ* traza, de gusto y de carácter *B* **236.16** estilo y osadía *PMLJ* estilo, osadía *B* **236.17** chistes, gracias, refranes y frases *PMLSJ* chistes, de refranes y de frases *B* **236.18** con grande donosura *PMLSJ* con mucha donosura *B* **236.19** se llevaba de calles *PMLSJ* se llevaba de calle *B* **236.22** pareciéndoles que esta es vulgaridad *PMLSJ* pareciéndole que esta era vulgaridad *B* **237.1** de proponer *PBMLS* [*om. J.* **237.3** Joannes capite decimo *PM* Joannis capite *MLSFMABJ* [*En J, Ioannis.* **237.8** Quarto-decimo ex *PM* Quarto-to decimo ex *B* quarto decimo ex *LSJ* ¶ Pues qué! *PMLS* Pues qué? *B* Pues ¿qué? *J* **237.16** relincho! *PBMLS* relincho? *J* **238.4** [Este párrafo falta en *B*, posiblemente por un salto de ojo del copista. No obstante, respeta la numeración de *P* en los párrafos siguientes. ¶ andáos *MJ* **238.13** suspenso al auditorio *PMLSJ* al auditorio suspenso *B* **238.14** explicación *PMLSJ* esplicación *B* **238.21** prosigue con *PMLSJ* prosiguió con *B* **238.27** lo dijo *PMLSJ* le dijo *B* **238.29** y la de todos *PMLJ* y de la de todos *B* y de todos *S* **239.9** largos, porque tendría *PMLSJ* largos, que tendría *B* **239.14** mismísimo Vieyra *PMLSJ* mismo Castejón *B* **239.16** una azumbre *PMLSJ* un azumbre *B* **239.20** non prus hurta de los púlpitos *PMLS* no prus hurta de los cúlpitos *B* non prus hurta de los cúlpitos *J* **239.21** Antonio mesía *PL* Antonio Mása *B* Antonio mesía *L* Antonio Mesía *SFMABJ* **239.22** decir el orador *PMLSJ* [*om. el orador B.* **240.5** religioso, docto y de gran juicio *PMLSJ* [*om. B.* **240.15** hízole sentar *PBMLS* hízolo sentar *J* **240.20** mal ni bien *PMLSJ* mal o bien *B* **240.25** lesna *PMLSJ* lezna *B* **240.32** y en que puedes] *om. en L*, advertida por el editor. **241.4** expones *PMLSJ* espones *B* **241.9** v. Rma. *PL* vuestra reverendísima *MSJ* usandísima *B* [Esta variante en el tratamiento se repite en el siguiente párrafo. **241.13** pueden oír en un púlpito *PMLSJ* puedan oír en el púlpito *B* **241.14** el grave y docto religioso *PMLSJ* el buen religioso *B* **241.15** añadió el padre fray Blas *PMLSJ* el padre fray Blas añadió *B* **241.16** el maronista *PMLSJ* el carcomista *B* **241.17** enano, o una cosa así, y sabemos *PMLSJ* enano, y si sabemos *B* **241.19** el buen padre predicador, sino *PMLSJ* el padre predicador mayor, sino *B* ¶ referir la que *PMLSJ* referir lo que *B* **241.28** Y a fe que *PMLSJ* Ya sé que *B* **242.6** rotundo *PM SJ* redondo *B* rotondo *L* [*L* lo anota como errata en la p. XV de la «Advertencia preliminar». **242.6** con él al auditorio *PMLSJ* [*om. al B.* **242.16** ni V. Rma. *PL* ni vuestra reverendísima *PM SJ* ni usandísima *B* **242.17** porque la probó *PMLSJ* porque lo probó *B* **242.19** descendit de Caelos *PMLSJ* descendit de celos *B* **242.27** un jarro de vino *PMLSJ* un vaso de vino *B* **242.33** a la apostólica *PMLSJ* [*om. a B.* **243.8** ni garambainas *PBMLJ* [*om. S.* **243.33** Porque para saber quién predica bien o mal, respondió fray Blas, no *PMLSJ* Porque, respondió fray Blas, para saber quién predica bien o mal no *B* **243.35** Pues de esa manera *PMLSJ* Pues desa manera *B* **244.1** algunos, respondió el *PMLSJ* algunos, dijo el *B* **244.12** San N. que viste *PMLSJ* San Francisco? Uno que viste *B* **244.16** cristiano, y no cristiano *PMLSJ* cristiano o no cristiano *B* **244.26** no me va mal *PLSJ* no me va muy mal *B* **244.27** tabaco, una jícara *PMLSJ* tabaco ni una

jícara *P* **244.29** necesidad; y nunca *P M L S J* necesidad. Nunca *B* **245.3** retablo de... *P M L S J* retablo de Villarilla *B* **245.5** y docto *P M L S J* [*om. B.* **245.6** tan aturcido *P M L S J* [*om. B.* **245.7** más lleno de presunción y de ignorancia que de verdadera sabiduría. Y *P M L S J* tan lleno de presunción y de ignorancia; y *B* **245.17** venerable *P M L S J* [*om. B.* **245.19** de esta manera *P M L S J* de esta manera *B*

CAPÍTULO III. **245.31** cuidadosamente todos *P B M L S* [*om. todos J.* **245.33** y del interés *P M L S* y el del interés *B J* [Jurado **1992:328**, n. **1**] se equivoca al decir que *B* no incluye la variante indicada. **246.4** Con que *P B M L* **246.5** grangear *P B L J* granjear *M S* ¶ y solicitar sus convenenzuelas *P M L S F M A B* y procurar sus convenenzuelas *B J* **246.17** improprios *P M L S J* improprios *B* [Variante anómala, pues habitualmente sucede al revés a lo largo del *FRAY GERUNDIO*. **246.26** de esa manera *P M L S J* dessa manera *B* **247.2** galantear; tiene *P M L S J* galantear y tiene *B* **247.11** conservar a la República *P M L S J* [*om. a B.* **247.15** alguno de aquellos famosos oradores no tenían *P L* algunos de aquellos famosos oradores no tenían *B S F M A B* alguno de aquellos famosos oradores no tenía *M J* [Se esperaba el singular en el verbo, pero estaba aceptado entonces que el número del verbo quedara contaminado por la proximidad de una palabra en plural, máxime en contextos de sintaxis coloquial, como *este*. Mantengo la lección de la *princeps*. **247.20** agudeza o falsa *P M L S J* agudeza o la falsa *B* **247.27** pantomimos y con *P M L S J* pantomimos, con *B* **248.3** estenderse *P B* **248.5** sabe que hace tráfico *P M L S J* sabe hacer tráfico *B* **248.6** revuelve al mundo *P M L S J* revuelve el mundo *B* **248.7** sermones que más valen *P M L S J* sermones más profucios *B* **248.9** que el agradar *P M L S J* [*om. el B.* **248.16** diferentes que aquellos *P M L S J* diferentes de aquellos *B* ¶ decir en eso *P M L S J* decir con eso *B* **248.26** artes y ciencias *P M L S J* artes y las ciencias *B* **249.7** comprensión *P B M L S* comprensión *J* **249.8** Repondrá *P B S J* Responderá *M L* **249.14** ¿Si era un pobre ignorante San Justino Mártir? *P M L S J* [*om. B.* En *J*, *Martir*, repetido en la nota correspondiente. **249.22** más crasas ignorancias *P B M L S* más graves ignorancias *J* **249.27** Ánimas del *P M L S J* Almas del *B* **249.33** Con que *P B M L* **250.2** aborrecidas *P M L S J* abhorecidas *B* **250.5** estrupador *P M L S F M A B* estuprador *B J* **250.6** a Venus incestuosa, a Hércules usurpador y a Caco ratero? *P M L S J* a Juno incestuosa, y a Hércules usurpador *B* [*om. y a Caco ratero B.* Juno se casó con su hermano Júpiter, a quien dio dos hijos: Marte y Vulcano. En *M*, *ratero*; **250.8** la usurpación, heroísmo *P M L S J* el oprimir todos, heroísmo *B* **250.15** los Ferreres *P M L S J* los Ferreros *B* **250.29** grangear *P B L J* granjear *M S* **251.6** le mete *P M L S J* lo mete *B* **251.20** leído u oído *P M L S J* oído u leído *B* **251.24** sobre-saltado *P L* sobresaltado *B M S J* ¶ este aplauso *P B M L S* ese aplauso *J* [Errata en la edición moderna. **251.29** gusto oír *P M L S J* gusto (decía él) oír *B* **251.30** No se puede decir mejor *P M L S J* [*om. B.* ¶ *Belle et praeclare P B M L S* *Belle et 'festive' J* [Jurado advierte en nota de su enmienda, fundamentada en seguir el texto original de Cicerón.

252.9 los oyentes escuchando *PMLSJ* escuchando los oyentes *B* **252.11** de las acciones, con lo sonoro de la voz *PMLSJ* de sus acciones, con lo sonoro de su voz *B* **252.14** el aparente desenredo *PBMLS* el aparentemente desenredo *J* **252.17** Acabada la *PBMLS* Acaba la *J* ¶ todo murmurios, todo gestos *PMLSJ* todos murmurios, todos gestos *B* **252.19** todo elogios *PMLSJ* todo elogio *B* **252.31** las numerosas, pero sin determinada medida, lo son al buen verso; que *PMLSJ* las numerosas, lo son al buen verso si no tienen determinada medida; que *B* **253.6** como fútil *PBMLS* como sutil *J* **253.7** o juguete de palabras, a unos conceptos poéticos, sin meollo ni jugo y sin *PMLSJ* o juguetes de palabras, a unos concetillos pobremente poéticos, sin meollo, sin jugo, sin *B* **253.9** pues no había en él *PMLSJ* [*om. B.* **253.12** conceptillos esparcidos *PMLSJ* pedacitos esparcidos *B* **253.13** Con que *PBML* **253.16** *coram-vobis P coranvobis B S coram vobis ML coranvobis FM AB J* [Doy por sentado que las cualidades y la formación del exprovincial le alcanzaban para decir correctamente *coram vobis*, por lo que respeto la lección de *P.* **253.18** predicador *PMLSJ* predicador mayor *B* **253.27** de una y otra *PMLSJ* de una y de otra *B* **253.28** admiraciones *PMLSJ* aclamaciones *B* **253.29** los oyentes *PMLSJ* los pobres oyentes *B* [*pobres* se añadió en la entrelínea, con la llamada correspondiente. **254.5** esquisita *PB* **254.8** tan delicado *PMLSJ* tan peregrino *B* [En *B* se tachó *delicado* y se reescribió encima *peregrino*. **254.15** perdone a Vm. *PL* perdone a vuestra merced *MSJ* perdone a usted *B* **254.19** Cuando Vm. *PL* Cuando vuestra merced *MSJ* Cuando usted *B* **254.20** y que soñaba *PMLSJ* y soñando *B* **254.22** muy delicadas y *PMLSJ* muy lindas y *B* **254.35** y para más *PMLSJ* y para una más *B* **255.3** quien le colocó *PMLSJ* que le coloqué *B* **255.14** con buena intención *PMLSJ* con reta intención *B* **255.17** la suya no poco *PMLSJ* la suya propia no poco *B* **255.20** le engreyesen] En *L*, *engroyessen*, por errata de la que advierte nuevamente el editor. **255.21** ya no lo puedo *PMLSJ* [*om. lo B.* **255.27** pobre juventud *PMLSJ* pobre juventud *B* **255.28** colegiales, filósofos *PLSFMAB* colegiales filósofos *BMJ* [Puede subsistir cierta duda sobre la lectura más correcta, ya que algunos conventos incluían estudios previos a los del grado en Artes. **255.31** al mismo *PBMLS* al mismísimo *J* **256.5** y para no decir *PMLSJ* y por no decir *B* **256.6** sermonarios inútiles y disparatados o a trasladar sermones tan ridículos, tan insustanciales y aun tan *PMLSJ* sermones disparatados y a trasladarlos, aunque sean tan ridículos, tan insustanciales y mesmamente tan *B* [Se tachó en *B*, además, *inútiles y*. En *M* y *S*, *insustanciales*. **256.14** el descrédito *PMLSJ* el discrédito *B* **256.15** Viéndolo *PBMLS* Viéndolos *J* [Lección errónea de *J.* **256.20** dar que padecer *PMLSJ* dar que parecer *B* **256.21** horror al estudio *PMLSJ* horror el estudio *B* **256.32** misma estimación *PMLSJ* [*om. misma B.* **257.9** que ahora le arrebató tanto *PMLSJ* que tanto ahora le arrebató *B* **257.13** tras de sí *PMLSJ* [*om. de B.*

CAPÍTULO IV. **257.28** contención *P B M L S* continencia *J* [Dado que *J* no explica esta divergencia de lecciones, hay que suponerlo errata. **257.31** debajo del escapulario *P L S* de donde las tenía *B* de bajo del escapulario *M* de debajo del escapulario *J* [La enmienda de *J* obedece a una intención razonable de normalizar el texto con la perspectiva del uso actual de la lengua. Véase Jurado [1992:340, n. 3]. Esta edición mantiene la de *P* por cuanto en esa época todavía había vacilaciones en el uso de *bajo-debajo-de debajo*. **258.21** celoso *P M L S J* [om. *B*. **258.25** juicio y juicio *P M L S J* [om. y *B*. **258.29** de la silla *P B M L J* [om. *S*. **259.** eso, un frailecito *P M L S J* eso, como ya se dijo, un frailecito *B* **259.2** y movimientos *P M L J* y de movimientos *B S* **259.10** para lo que no daba él mismo poco *P S F M J* para todo lo que daba él mismo no poco *B* para lo que daba él mismo no poco *M* para lo que daba él mismo poco *L* [En el texto se elige una lección basada en *M*; la de *P*, en todo caso, cabe entenderla irónicamente, como litote. Véase Jurado [1992:341, n. 12]. **259.14** burlarse de él *P M L S J* burlarse dél *B* **259.15** los otros colegiales *P M L S J* [En *B* se tachó *otros*. **259.21** cuanto le acababa *P M L S J* lo que le acababa *B* **259.30** fray Blas *P M L S J* [om. *B*. **260.3** Flores y hay *P M L S J* Flores, hay *B* **260.5** naveta), cerremos *P M L S J* naveta) y cerremos *B* **260.6** Muletilla (y echó la aldaba); siéntate *P M L S J* Muletilla. Echó la aldaba y prosiguió: Siéntate *B* **260.10** Tenga usted *P M L S J* Tenga usted *B* ¶ interrumpió luego fray *P B M L S* [om. *luego J*. **260.15** que decir. *P M L S J* que decir! *B* **260.21** Con que *P B M L* **261.2** adivinaría *P M L J* adivinaría *B* adivinara *S* **261.3** que le convenía *P M L J* [om. *le B*. **261.7** Paternidad, en el mundo hay quien *P M L S* Paternidad, no hay en el mundo quien *B* paternidad... ¡en el mundo hay quien *J* **261.12** me llamo. *P M L S J* me llamo! *B* **261.15** querría decir, era, que *P M L S J* quería decir fue, que *B* **261.16** lo querría decir *P M L S J* lo quería decir *B* **261.19** chiste, en decir *P M L S J* chiste de decir *B* **261.20** pero-grullada *P M L* perogrullada *B S J* **261.23** medio día *P B* mediodía *M L S J* **261.24** que ya no me *P M L J* [om. *ya B*. **262.12** segundo *Panem P M L S J* segundo *Panis B* **262.17** Dónde diantres *P M L S J* Dónde diantre *B* **262.21** textos en el sermón me quedé como atorrollado *P M L S* textos me quedé como aturrullado *B J* [Véase Jurado [1992:345, n. 33]. **262.28** cosa significaba *P B M L S* cosa significa *J* **263.13** caso de ellas *P M L S J* caso dellas *B* **263.24** ve, gracias a Dios, la celda de vuestra paternidad tan *P M L S J* ve la celda de vuestra paternidad, gracias a Dios, tan *B* [En *P* y *L*, *V. Paternidad*. **264.13** Flores y que *P M L S J* [om. y *B*. **264.16** el día 27 de marzo *P M L S* el día veinte y siete de marzo *B* [om. *el J*. Jurado, siempre fiel a las fuentes originales, enmienda el texto conforme a la literalidad del sermón de Soto Marne. **264.19** *arva... risibus P M S* *arva: Risibus B* *arva /.../ Risibus L* *arva, risibus J* [Véase Jurado [1992:348, n. 48]. **264.20** *Roma cachinos P M S* *Roma cachinnos B L J* [*P* sigue a Soto. La variante de *B* es acorde con la fuente original y Giraldi. **264.21** esta deidad *P M L S J* esa deidad *B* **264.27** Cartario, Lilio Giraldo y Ravisio *P M L S J* Cartario, de Lilio Giraldo y de Ravisio *B* **265.6** le he notado *P M L S J* [om. *le B*. **265.17** *Nuda cythereis P B M L* *Nuda Cytheresis*

S FM AB Nuda Cytheriacis J [Jurado [1992:349, n. 56] enmienda sobre el original ovidiano, que Soto citó mal y siguió *P. 265.21* *ciclaides J 265.22 Hoc tamen P B M L S Hoc tandem J* [Jurado [1992:349, n. 56] enmienda en base al texto de Soto, que cita a Esendio Romano (*Florilógio sacro*, p. 12). Mantengo *P*, pese a esta advertencia: Isla copió mal, quizás a propósito, o consintió que Gerundio citara mal *tamen* ('sin embargo'), que carece de sentido; por *tandem* ('finalmente'). **265.23** *celebratur P M L S J celebrabatur B 265.28 Poly-Deismidad P M L polideismidad B S J 266.I* esto, porque *P M L S J* esto, continuó fray Gerundio, porque *B 266.5* en ese estilo *P M L S J* en este estilo *B 266.9 Adam futurizado*, al decreto de la creación de Adam *P L* al decreto de la creación de Adán, *Adán futurizado B Adán futurizado*, al decreto de la creación de Adán *M S J 266.10 universal opificio*, a la fábrica de todas las criaturas *P M L S J* a la fábrica de todas las criaturas, *universal opificio B 266.12 ignitas M S J 266.19* pareciéndoles *P M L S J* pareciéndole *B 266.20* y que vuestra paternidad debiera de haber dicho "su idolatrada Venus" *P M L J* [om. *B*. En *P y L, V. P. 266.24* era a lo que *P M L S J* era lo a que *B 266.28* los consonantes *P M L S J* las consonantes *B 266.3I* ¡Válgate Dios! ¿Cómo se llama? *P M L S J* [om. *B. 267.I* de *Vm. P L* de Usté *B* de vuestra merced *M S J 267.9* Pero, dejándonos de estos pelillos, como *P M L S J* Pero dejémonos de esos pelillos. Como *B 267.22* fue concebida María del mar *P M L S J* fue María concebida en el mar *B 267.26* contra-resto *P L* contraresto *B M* contrarresto *S J 268.2* el día ocho *P B L S J* el día **8** *M* [om. *día J. 268.8* viento que se introduce *P M L S J* viento introducido *B 268.10* extraño *P B 268.II* de estos libros *P M L S J* de aquestos libros *B 268.15* Santo. *Este P M L S J* Santo; y *Este B 268.2I* Con que *P B M L 268.26* que porque hacer cotejo *P M L J* que por hacer cotejo *B S* [Véase Jurado [1992:352–353, n. 75]. **269.9** *V. P.* dice que *P B L* vuestra paternidad dice que *M S* dice vuestra paternidad que *J* [Lectura errónea de *J. 269.12* asno, que no *P M L S J* asno, y que no *B 269.13* para-lelos *P M J* para Lelos *B* paralelos *L* para los *S FM AB* [Isla usa el guion para resaltar el retruécano de la expresión. Dado que se entiende igualmente sin él, aunque nos aproximemos al calambur, se quita en esta edición, pero quedamos avisados del original. Véase Jurado [1992:353, n. 78]. **269.19** quien celebraban *P M L S J* quien celebran *B ¶ 27* de Marzo *P L* veinte y siete de Marzo *B 27* de marzo *M S J 269.25* *Roma cachinos P S Roma cachinnos B L J* [*P* sigue a Soto. La variante de *B* es acorde con la fuente original y Giraldi; y la preferida por *J. 269.30* Ay, bobo *P M L S J* Ahí bobo *B ¶ veris* significa *P M L S J* veris, dijo fray Gerundio, significa *B 270.8 19*. Ya estoy *P M S J 18. L* [*L* repite la numeración del párrafo, por errata. **270.10** fiesta de este *P M L S J* fiesta deste *B 270.13* distinguirlas *P M L S* distinguirla *B J* [Es probable que Isla se dejara llevar de la pluma en *P* y escribir el pronombre en plural referido a *fiestas*, en lugar de a *semejanza*, que parece más apropiado y es lo que guía al copista de *B*. Jurado [1992:354, n. 81], justifica y sigue la lección de *B. 270.15 27*. de Marzo *P L* veinte y siete de Marzo *B 27* de marzo *M S J 270.16* en el campo *P M L S J* nel campo *B 270. 19* no la va *P M L S J* no le va *B 270.20* sermón si el predicador tiene un poco de sal, que grandísimas risadas *P M L S J* sermón

que grandísimas risadas, si el predicador tiene un poco de sal *B* [La redacción inicial de *B* era idéntica a la de *P*, pero se tachó y se reescribió en la entrelínea con el orden modificado. Jurado [1992:354-355, n. 82] no refleja bien la variante de *B*. En *S FM AB*: ¡qué grandísimas risadas! 270.22 *Roma cachinos PMS Roma cachinnos BLJ* 270.23 respondió fray Gerundio *PMLSJ* [om. *fray B*. 270.24 como un huevo *PMLSJ* [om. *un B*. 270.31 solos quince *PMLSJ* solo quince *B* 270.34 asperísima penitencia *PMLSJ* rigidísima penitencia *B* [Jurado se confunde al afirmar que *B* lee *rigurosísima*. 271.1 dejarla toda *PBMLJ* [om. *toda S*. 271.3 descolgándose *PMLSJ* descolgándose *B* 271.10 desnudo, aquel mal vestido *PMLSJ* desnudo y aquel mal vestido *B* [En *J*, *malvestido*, voz ni en *Autoridades* ni en el *DRAE*; y, sobre todo, porque *P* y *B* son unánimes, a pesar de la incorrecta observación de *J* en nota (1992:355, n. 87). ¶ y cuando se revolcó en la zarza tan desnudo como su madre le parió, *este* coronado de flores, aquel cubierto de espinas; y *PMLSJ* cuando *este* se revolcó en la zarza de espinas tan desnudo como su madre le parió; aquel se revolcó, creo yo, en un acervo de rosas y de muchas otras flores; y *B* [En *B* se tachó la *y* inicial y se incluyeron en la entrelínea, con sendos avisos, *este* y *de espinas*. 271.24 dijo en voz alta *PMLSJ* dijo con voz alta *B* 271.24 que era él el que llamaba *PMLJ* [om. *B*; om. *el S*. 271.27 qué hacía allí perdiendo tiempo y por qué no *PBML* qué hacía allí perdiendo tiempo y por qué no *S* que qué hacía allí perdiendo el tiempo y que por qué no *J* [Véase Jurado [1992:356, n. 89] sobre la justificación del editor moderno. En *M*, ¿qué hacía. 271.34 notando que abultaba demasiado *PBMLJ* [om. *S FM*. 272.5 satisfizo mucho *PBMLJ* [om. *mucho S*. 272.6 y contentándose *PMLSJ* [om. *y B*. 272.8 celda, le envié a ella. Y él se *PMLSJ* celda. Y enviándole a ella, se *B* 272.10 rastro alguno *PMLSJ* rasgo alguno *B* 272.12 debió ser *PBMLS* debió de ser *J* 272. 13 materia alguna *PMLSJ* [om. *alguna B*.

CAPÍTULO V. 272.20 Gerundio, si fray Gerundio hubiera sabido aprovecharse de ella *PMLSJ* Gerundio, que no supo aprovecharse della *B* 272.24 de aquella villa *PMLSJ* *J* de la villa *B* 272.36 confesonario *PMSFMAB* confesonario *BL* [Mantengo la lección de *P*, aun consciente de que esta voz no se recoge en esta forma en *Autoridades*, pues hay testimonios de su uso indistinto y la Real Academia Española admite la validez de ambas formas. 273.2 los padres Señeri y Bourdalùè, a quienes procuraba imitar en sus sermones, así panegíricos como morales. Y como entendía medianamente las lenguas italiana y francesa, tenía algunos otros de los mejores sermonarios que se han impreso en uno y en otro idioma, sin *P* los mejores predicadores de Francia, a quienes procuraba imitar, sin *B* [En *M*, *Señery* y *Bourdalue*; en *L*, *Segneri* y *Bourdalue*; en *S FM AB* y *J*, *Segneri* y *Bourdaloue*. 273.7 sagradas y serias *PMLSJ* sagradas, de su naturaleza tan serias *B* 273.9 tenía algunos selectos en *PMLSJ* [om. *selectos B*. Se aprecia que primero se escribió *seletos*, se tachó; se reescribió encima *escogidos* y también se tachó. 273.11 ellos, con su natural penetración y juicio, ni estaba *PMLSJ* ellos, y con su

natural penetración y juicio no estaba *B* 273.25 *immemorial PBL ¶* antigua ni monumento *PMLSJ* antigua y monumento *B* 274.4 que la hacía cualquiera de las físicas modernas *PMLSJ* que le hacía cualquiera de las modernas *B* 274.10 inconcebibles *PMLSJ* inconcebibles *B* 274.11 turbillones y materia *PMLS* turbillones y la materia *B* turbiones y materia *J* 274.15 preguntados estos *PMLS* preguntando estos *BJ* [Jurado [1992:361, n. 17], sigue a *B*, quizás sin haber reparado suficientemente en que los que son preguntados y responden son los escolásticos. Y tal vez se vea aún más claro si se aprecia que los *modernísimos señores* aparecen en el siguiente párrafo, lo que avala la lección de *P* como la correcta y convierte la de *B* en errata de copista que carece de sentido. 274.17 *ustiva o quemativa PMLSJ* *ustiva y quemativa B ¶* Convengo en que *PB* [Jurado [1992:361, n. 18] apunta con error que *B* lee *con que*, por salto de ojo al siguiente *con esto*. ¶ dicen en esto *PMLSJ* dicen con esto *B* 274.23 unas partículas *PMLSJ* [*om. unas B. ¶* punti-agudas *P* 275.5 Pero-grullo *PML* Pero Grullo *BS* perogrullo *J* ¶ modestamente viene *PM S* viene modestamente *B* 275.10 Por dónde ... o arremolinado; siendo *PB* ¿Por dónde ... o arremolinado? Siendo *J* [Jurado cierra la interrogación en el mismo lugar que *L*; *S* lo hace tras *llama*. En mi caso, coincido con *M*. 275.18 dentro de él *PM SJ* dentro dél *B* 275.20 [Este párrafo fue tachado en *B* hasta a los *Cervantes* mediante líneas transversales y longitudinales que no impiden la lectura del texto, por lo que se consignan igualmente las variantes. Esta supresión altera la numeración de todos los párrafos siguientes respecto de *P*, de modo que se aprecian en *B* las tachaduras y enmiendas de los números de los párrafos a partir del 6 de *B*, que se numera como 5, etc. 275.22 se le había *PMLSJ* [*om. le B*. 275.25 o de seis columnas *PMLSJ* o seis colunas *B* 275.28 de él Aristóteles *PMLSJ* de cada uno de ellos, Aristóteles *B* [En *B* se tachó *de* y se incluyó en la entrelínea, con llamada, *de cada uno de ellos*. 275.32 *Nevvton P* *Neuton B* 276.15 Aseguraba que *PMLSJ* Aseguraba el beneficiado que *B* 276.17 incomprehensibilidad *PBL S* incomprensibilidad *MJ* 276.20 *Vvaltones P* [El tipo *W*, como antes *w*, no estuvo disponible para la edición *princeps* de *Fray Gerundio*. 276.30 que estuviese mejor *PMLSJ* que fuese mejor *B* 276.31 instruido de ella *PBMLJ* instruido en ella *S* [En *B*, *istruido*. 277.9 no le suspendía era en el acierto y en la felicidad con *PMLSJ* no se suspendía era en el acierto y en la facilidad con *B* 277.18 »Por lo que *J* [En *P* no se incluyeron ni comillas ni guion. Tampoco en *BMLS*. Corresponde, entiendo, un guion de inicio de parlamento que separe el pensamiento del beneficiado (con muchas marcas de primera persona a partir de aquí) de la narración previa. 277.20 sepan las partes de que *PMLSJ* sepan de qué partes *B* 278.1 maestros en ella *PBMLS* maestros de ella *J* 278.7 la cátedra de *PMLSJ* la palabra de *B* ¶ Santo, se *PMLSJ* Santo, y se *B* 278.13 la Música *PMLSJ* la Física *B* [*Física* se reescribe sobre *Música*, tachado. Esta variante de *B* tiene más sentido, conforme al contexto. 278.18 está más que medianamente *PMLSJ* está ni aun medianamente *B* 278.19 los segundos *PMLSJ* los segundos *B* 278.21 expositiva ni mucho *PMLSJ* expositiva, y

mucho *B* **279.3** sin ser predicador *PMLSJ* sin ser gran predicador *B* [*gran* se escribió en la entrelínea, con llamada, en *B*. **279.5** ánima, que *PLSJ* ánima, continuaba el beneficiado, que *B* **279.16** y del Rey *PMLSJ* y del Rey! *B* **279.17** acostumbra, que la verdad de este principio te quédese *PMLSJ* acostumbra, y la verdad de este principio quédese *B* **279.20** sagradas religiones *PMLSJ* [*om. sagradas B. 279.25* Dios permita *PBMLS* Dios me permita *J* [La adición de *J* es innecesaria y errónea. **279.31** los que los enseñan *PMLSJ* los que nos enseñan *B* ¶ supone al teólogo *PMLSJ* supone el teólogo *B* **280.4** ármote de *PMLSJ* hágote de *B* **280.11** algunos honorcillos, son de *PMLSJ* son honorcillos de *B* **280.16** descrismen *PMLSJ* descrismen *B* **280.28** de Nebrija). *PM* de Nebrija? *BSJ* de Nebrija)? *L* **280.30** y vamos adelante *PBMLS* y... ¡vamos adelante! *J* **281.6** descargo de ella *PMLSJ* descargo della *B* **281.17** chocolate de padre *PMLSJ* chocolate de capuchino *B* **281.21** experimenten; los de este, hasta que se experimentan no se advierten; aquella *PMLJ* experimenten y los de esta no se advierten hasta que se experimentan; aquella *B* [*om. hasta que se experimentan no se advierten; aquella S* por salto de vista. **281.23** ojos vistas, *este PMLS* ojos vistas, y *este B* ojos vista, *este J* **281.25** estendiendo *PB* **282.2** emprehenderla *PBL* S emprenderla *MJ* **282.5** lamentan de ellas *PMLSJ* lamentan dellas *B* **282.7** *proboque...* *deteriora PMLS* *proboque, deteriora B* **282.11** cae muy en gracia *PMLSJ* cae tan en gracia *B* **282.14** que él es el que verdaderamente tiene *PMLSJ* dice que él es que tiene verdaderamente *B* **282.15** Con que *PBML* ¶ estendida *PB* **282.17** ninguno a ninguno *PMLSJ* ninguno a ningunísimo *B* **282.19** hay que decir que esto es *PMLSJ* hay decir que eso es *B* **282.24** irreprehensible *PMLS* irreprehensible *B* *J* ¶ *Oportet irreprehensibilem PBMLS* *Oportet... irreprehensibilem J* **282.27** pata de gallo *PMLSJ* pata del gallo *B* **282.28** Bagatelas *PL* ¡Bagatelas! *BMSJ* **283.3** estendieron tanto *P* [Tachado *tanto B*. A partir de *M*, *extendieron*. **283.16** con créditos de *PMLSJ* con crédito de *B* **283.19** despáchasele *PMLSJ* despáchase *B* **283.22** boca, con grande *PMLSJ* boca y con grande *B* **283.24** scholásticos *P* escolásticos *BMLSJ* **283.27** grandes brindis *PMLSJ* muchísimos brindis *B* **283.32** para el del santo matrimonio *PMLS* para otro sacramento *B* para el santo matrimonio *J*

CAPÍTULO VI. **284.1** VI *PMLS* Sesto *B* **284.31** quienes él trataba *PMLSJ* [*om. él B. 285.2* imbuido en que para ser gran predicador *PBMLS* embuido en que para ser predicador *J* [Dos erratas en la lección de *J*. **285.3** filósofo ni teólogo *PMLSJ* filósofo, teólogo [Se tachó *ni* en *B*. **285.6** reprehensiones *PBL* S reprensiones *MJ* **285.7** Añadían que *PMLSJ* Añadían los dos que *B* [En *B* se aprecia en la entrelínea una sucesión de, al menos, dos redacciones parcialmente tachadas. Una de ellas fue *Añadían los buenos dos que* y la otra *Añadían los dos padres que*. **285.9** parte tan amables *PMLSJ* parte muy amables *B* [En *B* se escribió inicialmente *tan*, luego tachado, sobre la que se añadió *muy*. **285.11** por el respeto *PMLSJ* [*om. el B. 285.14* Una de las *P*

ML SJ En una de las *B* **285.17** Ora *P ML SJ* Hora *B* **285.20** a quien pretenda *P ML SJ* a cualquiera que pretenda *B*

286. hace *Vm.* *PL* hace vuestra merced *MJ* hace usted *BS* [Véase la nota de Sebold [1992:I, 335-336, n. 3] y, para rebatirle sobre la cuestión de los tratamientos en *Fray Gerundio*, Jurado [1992:372, n. 7]. **286.11** Ay cosa! *PLJ* Hay cosa! *BMS* **286.13** ¿Por cuál me *P ML SJ* ¿Por cuál gracia me *B* [En *B*, *gracia* se escribió en la entrelínea, con llamada. ¶ usted *P ML SJ* usté *B* ¶ es una pura *P ML SJ* [om. una *B*. **286.15** sino que cómo *P ML SJ* [om. que *B*. **286.18** la había *P ML SJ* lo había *B* **286.19** par diez *P B ML* **286.21** pero ello es *P ML SJ* [om. ello *B*. **286.23** mas ello, pues *P MLJ* mas ello! Pues *B* Mas ello..., pues *S* **286.24** ir a ver la *P ML SJ* [om. ir a *B*. **286.25** hablaba de *P ML SJ* hablaba el frailico de *B* [Se incorporó en la entrelínea, con llamada *el frailico*. **286.29** viéndole tan embarazado *P ML SJ* [om. tan *B*. **286.30** *Vm.* lea la primer llana *PM* usté lea la primera llana *B* *Vm.* lea la primera llana *L* usted lea la primera llana *S* usted lea la primer llana *FM* usted lea la primera llana *AB* vuestra merced lea la primera llana *J* [El uso de *primer* da lugar a sendas notas de Sebold [1992:I, 337, n. 8], que lo considera apócope; y Jurado [1992:373-374, n. 16], que advierte errata de cajista y enmienda. Mantengo la lección de *P* por cuanto no consta en la «Fee de erratas» y pueden rastrearse otros testimonios. Y ello, a pesar de que en *Fray Gerundio* no se repite; por el contrario, no solo es conforme al uso actual de *primer/primer* y sus plurales, sino que *primera llana* se usa otras tres veces: I, V, I; II, VI, 4 y II, IX, 19. **286.34** *P...* *Barbadiño PMLS* *P* ___ *Barbadiño B* [Sigo a *J*, que reproduce los asteriscos que aparecen en la *princeps* del *Verdadeiro método*. **287.7** *sermoens P B ML* *semões SJ* **287.14** paso diré a *Vm.* *PL* paso le diré a usted que *B* *S* paso diré a vuestra merced que *MJ* **287.19** *muita coiza boa P B ML* *muita coisa boa SJ* [Ciertamente, en portugués moderno se escribe *coisa*. En las citas que se reproducen en esta edición, el lector notará que he respetado las grafías tal como constan en las obras de que proceden. **287.24** porque me suena tan lindamente. *P B ML S* porque... ¡me suena tan lindamente...! *J* [La puntuación de *J* es razonable. **287.25** levante *Vm.* *PL* levante usted *BS* levante vuestra merced *MJ* **288.2** verdaderamente *P ML SJ* [Tachado en *B*. **288.3** que lo confiesen *P ML SJ* que lo confiesan *B* **288.5** escuso *P B L* **288.9** Item *MLJ* **288.27** del bautismo *P B L S FM AB* de bautismo *MJ* **288.28** antojó a *P ML SJ* antojó llamarle a *B* **289.1** ochenta antes *P B ML S* ochenta años antes *J* **289.2** Chantersier *P P B ML* Champtercier *S FM AB J* **289.3** Nevvton *P* Neuton *B* Newton *M L S J* **289.4** Volstrope *P M L S FM AB* Woolstrope *B* Woolsthorpe *J* ¶ Licoln *P* Lincoln *B M L S FM AB* Lincolnshire *J* ¶ con corta diferencia *P B ML S* con cierta diferencia *J* **289.5** Guillermo Godofredo *P B ML S* Godofredo Guillermo *J* ¶ Leibnitz *PL* Leibniz *B S FM AB J* **289.6** Leipsic *PL* Lipsia *B* Leipzig *S FM AB J* **289.22** aunque algo romo y pecador, me inclino mucho a que tienen razón, a lo menos en gran parte, como fácilmente lo probaría si mereciera la *P ML SJ* aunque romo y pecador, me inclino casi a que tienen razón, a lo menos

en gran parte; y quizás lo probaría si se me antojase y mereciese la *B* **290.8** comprensiva *P B L S* comprensiva *M J* **290.11** pomposa o galana *P M L S J* pomposa y galana *B* **290.12** A Meliso y Parménides *P M L S F M A B J* A Meliso y a Parménides *B* [Subsisten dudas razonables sobre si se debe escribir *Meliso* o *Amilesio*, pues la «Fee de erratas» de *P* que afecta a la pág. **166**, lín. **23** (la siguiente mención de *Amilesio*) dice que debe enmendarse a *Amilesio*. Mantengo las lecciones de *P* y *B* en atención a que el principio del párrafo siguiente por fuerza debe referirse a un filósofo diferente. **290.17** accidental, copiaron *P M L S J* accidental. A esos dos, digo, copiaron *B* **290.19** uno solo, al *P B M L J* [om. solo *S*. **290.21** et sic *P M L S J* y sic *B* **290.22** A Meliso *P M L S F M A B* Meliso *B* Amilesio *J* [Enmiendo conforme a la «Fee de erratas». Véase Jurado [1992:378, n. 42]. ¶ Anaximènes *P B M* Anaxímenes *L S F M A B J* [Del mismo modo en las dos veces que se le cita en este párrafo. **290.24** mixtos, pero dieron *P L S* [Tachado *pero* en *B* y om. en *J*. Jurado [1992:378, n. 44] enmienda con base en *B* y por entender que se produce «un fuerte anacoluto». En *M*, *mistos*. En esta edición se mantiene, porque este uso de *pero* es muy frecuente en *Fray Gerundio* y, en general, en la obra de Isla. **290.25** uno le nombró según *P L S J* uno nombró aquel tal principio según *B* uno lo nombró según *M* ¶ porque Meliso *P B M L S F M A B* porque Amilesio *J* [La enmienda anterior obliga a consignar ahora *Amilesio*. **290.27** debía de adolecer *P M L S J* debía adolecer *B* **291.12** note Vm. *P L* note vuestra merced *M J* note usté *B* note usted *S* **291.16** neumática *P B L* neumática *M S J* [Variante repetida otras dos veces. **291.17** debía ser tan *P M L S J* debía de ser tan *B* [En *B* se incluyó *de* en la entrelínea, con llamadas. **291.21** hierro era aire, las piedras eran aire *P M L S J* hierro, aire; las piedras, aire *B* **292.3** pneumática *P* neumática *B L* neumática *M S J* [Variante repetida de nuevo un poco más abajo en este párrafo. **292.4** Pesole primero *P M L S J* Pesole prima *B* **292.5** con que *P B M L* **292.10** libro IV *De Caelo P B* libro 4.º de *Coelo M L* libro IV de *De Caelo S J* **292.13** Amberg *P B M L S* Homberg *J* [El editor moderno se ajusta a su criterio de reproducir los nombres propios conforme a su grafía original. Además, considera que se trata de una errata de la *princeps*, tras anotar que Isla lo nombra correctamente en *Cartas familiares*, II, LXIX, p. **584b**. Véase Jurado [1992:379-380, n. 54]. **292.18** aquellos tan *P M L S J* aquellos cuerpos tan *B* **292.24** específica *P M L S J* [om. *B*. **292.26** coronas y cetros *P M L S J* cetro y coronas *B* **293.8** cuente Vm. *P L* cuente vuestra merced *M J* cuente usted *B S* [La variante se repite exactamente dos veces más en este párrafo. ¶ también *P M L S J* tan bien *B* **293.9** (son estos innumerables) *P M L S J* (y son innumerables) *B* **293.15** este el día *P M L S J* este al día *B* **293.17** en la apariencia *P M L J* en la apariencia *B* [om. *S*. **293.20** con que *P B M L* **293.21** empedociano *P M L S J* empedocleano *B* [Variante dudosa de *B*, que parece que se corrigió en la revisión. **293.24** alguno de ellos *P M L S J* alguno dellos *B* **293.29** piensa Vm. *P L* piensa vuestra merced *M J* piensa usté *B* piensa usted *S* **294.** a Vm. *P L* a vuestra merced *M J* a usté *B* a usted *S* **294.1** filosofía atomista *P M L S J* filosofía atómica *B* **294.3**

extendió *PMLSJ* extendió *B* **294.4** trecientos *PBFM* trecientos *MSABJ* trecentos *L* **294.5** Galileos de Galileis *PMLSJ* [*om. de B.* **294.9** barbi-hecha *PML* barbihecha *BSJ* **294.15** átomos o de cuerpecillos *PMLSJ* átomos y cuerpecillos *B* **294.27** y aquellos chatos *PMLSJ* [*om. de B.* **294.29** enlazarse, enredarse y engancharse *PMLSJ* enlazarse, a enredarse y a engancharse *B* **295.1** hétéle *PMSFMABJ* J hétéla *B* étele *L* **295.7** Si Vm. *PL* Si vuestra merced *MJ* Si usté *B* Si usted *S* **295.8** mundo: es *PMLSJ* mundo, que es *B* **295.9** y en eso *PMLSJ* y que en esto *B* **295.23** diáfano que esta. *PBMLS* diáfano que esta? *J* **295.25** Ve aquí *PBMLS* Vea aquí *J* [Jurado [1992: 383, n. 79] enmienda, convencido de que debe mantenerse el trato menos familiar por parte del beneficiado y no debe abandonarse el más distante de *vuestra merced*. En la edición se ha mantenido el tuteo, no solo porque las fuentes principales son unánimes, sino también porque parece que el beneficiado quiere manifestar un tono de mucha familiaridad para intentar convencerlo. **295.33** su merced *PMLSJ* su mercé *B* **295.36** sabios jesuitas conimbricenses *PMLSJ* jesuitas cohimbricenses *B* [En *B*, tachado, *sabios*. **296.3** monsiures *PBM* monsieures *SFMABJ* **296.9** los conimbricenses *PMLSJ* los cohimbricenses *B* **296.22** del sabio padre Luis de Losada, cuya admirable Física comienza por un largo y docto discurso *PMLSJ* del padre Luis de Losada, cuya Física comienza por un largo discurso *B* [Se tacharon *sabio*, *admirable* e *y docto* en *B*. **296.30** y sin empeño *PMLSJ* y con empeño *B* **297.2** de todas las *PMLSJ* [*om. todas B.* **297.13** la mismísima Berlín *PMLSJ* el mismísimo Berlín *B* **297.16** Regaults *PBM* Rohaults *J* [La enmienda de *J* es correcta, aunque quizás hubiera bastado con anotarla y respetar las lecciones de las fuentes, aun cuando estuvieran equivocadas en la forma. **297.20** volúmenes, en el cual, según promete el autor, cuando llegue al tercero, todo él le ha *PMLSJ* volúmenes y, según promete el autor, todo el tercero se ha *B* [Para reescribir el fragmento se tachó en *B* *el cual* y *cuando llegue al ter-*, se añadió *todo el ter-* en la entrelínea. **297.26** pasearse en el *PMLSJ* pasearse con el *B* **297.28** y o los abraze *PMLSJ* [Tachado *o B.* **298.4** errar, descuidarse o equivocarse mucho, pues le ha *PMLSJ* errar, de descuidarse y de equivocarse mucho, pues se ha *B* [*B* no lee *le ha*, pese a la afirmación de Jurado en su nota. **298.6** para eso *PMLSJ* [Tachado en *B.* **298.11** ultimo *S* ¶ alguna errata o descuidillo *PMLSJ* ni aun el minimísimo errorcillo *B* [La versión inicial de *B* era idéntica a *P*, pero se tachó y se reescribió encima. La lección de *J*, conforme *B* trae *mismísimo* es errónea.

CAPÍTULO VII. **298.18** VII *PMLS* Sétimo *B* [Se tachó en la misma línea la redacción inicial, quizás *Sesetimo*. **299.2** neutoniano *PB* newtoniano *MLSJ* **299.3** todos salimos *PMLSJ* todo salimos *B* ¶ Pero, bien *PMLSJ* [*om. Pero B.* **299.5** sagradas facultades *PMLSJ* [*om. sagradas B.* **299.10** mucho trabajo *PMLSJ* algún trabajo *B* **299.16** de este autor *PMLSJ* del tal autor *B* **299.20** padre predicador *PMLSJ* [*om. padre B.* **299.26** dicha que en *PMLSJ* [*om. que B.* **300.6** cosas que *PMLSJ* cosas, respondió el frailecito, que *B* **300.8** qué dice? *PMLSJ* qué dice

de ella? *B* **300.9** decir, mejor lo sabe vuestra merced *PML* decir? dijo fray Gerundio. Mejor lo sabe usted *B* decir? Mejor lo sabe usted *SFMAB* decir! Mejor lo sabe vuestra merced *J* **300.15** ha de probar? *PBMS* ha de probar: *L* ha de probar! *J* **300.22** enseñarla *PSJ* enseñarle *BML* **300.24** parécele a Vm. que eso basta *PL* parécele a usted que esto basta *B* parécele a vuestra merced que eso basta *MJ* parécele a usted que eso basta *S* [En *B* se tachó la *-d* en *usted*. **300.29** de los cuatro *PMLSJ* [*om. los B.* **300.31** hecho, ni aun *PMLSJ* hecho, y ni aun *B* **300.33** teología, poca o mucha, que se trata, se trate *PMLSJ* teología que se trata, sea poca, sea mucha, se trate *B* **301.11** ella se tendrá *PBMJ* él se tendrá *L* ella se tendría *S* ¶ pues, al fin *PMLSJ* pues en fin *B* **301.19** extranjeros *PBL* **301.23** quiere Vm. *PL* quiere usted *B* quiere vuestra merced *MJ* quiere usted *S* **301.25** la **14** *P* la **14**^a. *L* la decimacuarta *BM* la XIV *SJ* **302.1** de Salamanca, Alcalá y Valladolid *PMLSJ* de Salamanca, de Alcalá y de Valladolid *B* **302.11** señale siquiera una el *PMLSJ* señale alguna el *B* **302.26** cintura, de que están en la persuasión de que *PMLSJ* cintura, que están en la persuasión que *B* [La preposición *de* se tachó las dos veces en *B*. **302.28** donde Vm. me *PL* donde vuestra merced me *MJ* donde usted me *B* donde usted me *S* **302.29** mi cachico *PBMLS* mi cachito *J* **303.2** de veras *PBM LJ* [*om. S.* **303.5** a ninguno a ninguno *PMLSJ* a ninguno ningúnísimo *B* **303.8** la Dogmática *PML SJ* la Domática *B* [Seguramente se trata de errata de cajista de *P. Dogmática* no reaparece en todo *Fray Gerundio*. De hecho, en este mismo párrafo, *P* y los demás testimonios traen *Dogmática*. **303.16** rienda la Teología *PSJ* rienda a la Teología *BML* **303.28** negará Vm. que *PL* negará vuestra merced que *MJ* negará usted que *B* negara usted que *S* **304.3** corazón el Peripato *PMLSJ* corazón al Peripato *B* **304.7** respondió el *PMLSJ* replicó el *B* **304.11** extranjeros *PBL* [Repetido en este párrafo, al igual que a lo largo de toda la novela. **304.15** desviaron ni se desvían *PMLSJ* desviaron y se desvían *B* **304.17** Rodes *PBML* Rhodes *SJ* ¶ Lesio, Tanero *PMLSJ* Lesio y Tanero *B* **304.18** extremeños *PBL* extremeños *MSJ* ¶ Norris y la Martinier *PML* Noris y la Martinière *SFMAB* Noris y Martinet *J* [Véase Jurado [1992:393-394, n. 39]. **304.20** Vvigant *P* Vigant *B* Wigant *ML* Wigand *S* Wigandt *J* **304.21** cuando muchos la *PMLSJ* cuando algunos la *B* **304.26** Moral y en *PMLSJ* Moral, o en *B* **305.1** monsiures *PBML* monsieurs *SJ* **305.8** Jorge Bull *PMLSJ* George Bull *B* **305.9** año de **1716** *PMLSJ* ano **1716** *B* año de **1710** *J* **305.13** sobre el misterio de la Trinidad y sobre el de *PMLSJ* sobre los de la Trinidad y de *B* [Tachado en *B* *el misterio y sobre el*, y añadido en la entrelínea *los*, con llamada. **305.15** pseudoiglesia anglicana *PML* iglesia *B* pseudoiglesia anglicana *SFMABJ* [En *M* y *L* *pseudo-iglesia*. **305.22** entender la mala leche *PMLSJ* entender cuál era la leche *B* **305.27** *parvoizes* *PBML* *parvoices* *SJ* **305.28** Pues ahí es un grano de anís las que *PMLS* Pues ahí! Es un grano de anís la que *B* Pues ahí es grano de anís las que *J* **306.1** el Peripato *PMLSJ* al Peripato *B* **306.7** lo que escribía] En *L* hay errata: *los que escribía*, como observa el editor en la p. XV de la «Advertencia preliminar». **306.8** a Vm. qué entiende *por teólogos* *PL* a usted que entiende con esa frase de

teólogos B a vuestra merced qué entiende *por teólogos MJ* a usted que entiende con esa frase de *teólogos S* **306.13** y accidentes y *PMLSJ* [om. *B*. **306.24** y Filosofía *PMLSJ* y la Filosofía *B* **306**. de que se quedarán las cosas *PMLSJ* [om. *B*. **307.2** *quo* y el *ut quod PMLSJ* [om. y *B*. **307.5** Teología que a la *PMLSJ* Teología y a la *B* **307.14** Vaya, que *PBMLS* ¡Vaya! Que *J* **307.15** santo padre *PMLSJ* santo *Barbadiño B* **307.17** el Peripato *PMLSJ* al Peripato *B* **307.20** arcediana? Porque *PMLSJ* [om. *Porque B*. **307.21** habla del método de *PBMLSJ* [No es correcto afirmar, como hace Jurado en nota, que *S* omite *del método*. **307.22** teología en cuestión *PLSJ* teología de que trata *B* [La variante de *B* está mal reflejada en la nota de Jurado [1992:397, n. 58]. **307.23** newtonianos *PB* newtonianos *MLSJ* **307.27** teología puramente dogmática *PBMLSJ* [En *B*, *domática*. Jurado [1992:397, n. 60] anota que *B* omite *puramente*, lo que no es cierto. ¶ un grande despropósito *PBMLS* un gran despropósito *J* **307.29** comprenda *PLS* comprenda *BMJ* **308.7** tener grandes noticias *PMLSJ* tener buenas noticias *B* **308.9** no les han *PMLSJ* no le han *B* **308.14** sobreescrito *PLS* sobreescrito *BMJ* **308.19** Melanchton *PMLS* Melanton *B* Melanchthon *J* ¶ Rotterdam *PML* Roterdan *B* Rotterdam *SJ* **308.24** monsiures *PBML* monsiures *SJ* **308.27** Alcini (alias el padre Benedicti *PMLS* Benedicto Alcini (alias el padre Benedicti *B* Aletini (alias el padre Benedicti *J* [*Alcini* y *Benedicti* en *P*, conforme a la fuente de Isla, que, me parece, es el tomo de las *Mémoires de Trévoux* correspondiente a junio de 1714, p. 1119. **308.28** Cincilio *P* Concilio *BMS* [En la *princeps* no consta ésta en la «Fee de erratas». Corregido desde *B* y *M*. **308.29** año de 1714 *PBMLS* [om. *de J*. **308.31** mismo proyecto *PMLSJ* mismo designio *B* [Se repite enseguida la variante. **309.4** el señor portugués *PMLSJ* el autor portugués *B* **309.22** Pseudo Capuchino *P* Pseudo-Capuchino *BML* seudocapuchino *SJ* **309.26** estraña *PB* ¶ su proyecto *PMLSJ* su designio *B* **309.29** llenaría al mundo *PMLSJ* llenaría el mundo *B* **310.2** y aun barbarísimo *PBMLS* [om. *J*. **310.3** no solo es superflua *PMLSJ* no es solo superflua *B* **310.6** que pudieran y aun debieran ahorrarse *PMLSJ* que se pudieran y aun se debieran ahorrar *B* **310.7** aún muchas *LJ* **310.15** voto a... *PMLSJ* voto a Dios *B* **310.18** le tomó *PMLSJ* lo tomó *B* **310.20** conociese que luego *PMLSJ* conociese cómo luego *B* **310.22** v. gr. Alberto Magno, Santo Tomás, San Buenaventura, San Juan Capistrano y, en fin, todos *PMLSJ* verbigracia con Alberto Magno, con Santo Tomás, con San Buenaventura, con San Juan de Capistrano y, en fin, con todos *B* [Respecto de *P*, en *M*, *verbi-gracia*; y, en *S* y *J*, *verbigracia*. **310.24** siglo XII *PMLSJ* siglo duodécimo *B* **310.30** le propone *PMLSJ* lo propone *B* **310.32** esto importa un bledo *PMLSJ* esto no importa un bledo *B* [Variante de *B* mal anotada en Jurado [1992:400, n. 76], pues no omite *un bledo*. **311.4** no menor serenidad *PMLSJ* no menos serenidad *B* **311.14** que todavía *PMLSJ* [om. *todavía B*. **311.15** zelo, y de charidad *P* celo y de caridad *BMLSFMAB* celo y de claridad *J* **311.22** y celebran *PMLSJ* y no celebran *B* **311.23** recencior *PBMLS* *recentior J* [Jurado supone descuido de Isla o errata de impresión en *P*; y no digo que no lo sea, pero no advierte de que *B* comparte la misma

lección. ¶ motivo porque *PLJ* motivo porqué *B* motivo «por que *MS* **311.29** los Padres *PMLSJ* los Santos Padres *B* **311.33** Vm. *PL* vuestra merced *MSJ* vuestra merced barbadiña *B* **311.34** perjudicial *PMLSJ* perjudicial *B* **312.3** Vm. profesa *PL* vuestra merced profesa *MSJ* usté profesa *B* ¶ advierto a Vm. *PL* advierto a vuestra merced *MSJ* advierto a usté *B* **312.8** segundo, que *PMLSJ* segundo el arcediano barbado, que *B* **312.9** *a lo que él cree PBM a lo que creo LS a lo que él cree J* [En cursiva en *P* y *B*, como el resto de la cita. En *J* «a lo que él cree», para resaltar que Isla no está citando literalmente. **312.10** ese servicio *PMLSJ* este servicio *B* **312.25** del público; en *PMLSJ* del público! En *B* **312.28** santidad y bastaría al *PMLSJ* santidad! Ni basta al *B* **312.30** que los hiciese *PMLSJ* que este falso capuchino los hiciese *B* ¶ y más justicia *PMLSJ* y más justicia? *B* **312.32** que afecta profesión de barbas largas, ¿no merecía que se las arrancasen *PMLSJ* que profesa de barbas sumamente largas, ¿no merece que se las arranquen *B* **312.33** todas pelo a pelo *PBM LJ* [om. *S*. **313.2** pie al Barbadiño *PMLSJ* pie el Barbadiño *B* **313.4** en sola esta carta *PMLSJ* en esta sola carta *B* **313.5** empeñar en impugnarlos *PMLSJ* empeñar a impugnarlos *B* **313.11** me atrevía *PLS FM ABJ* me atrevería *B M* **313.14** dije a Vm. *PL* dije a vuestra merced *MJ* dije a usted *BS* **313.15** *muita coiza PBM L muita coisa SJ* ¶ ni yo estoy *PMLSJ* ni hoy estoy *B* **313.17** muestra una grande *PMLSJ* [om. *una B*. **313.23** de ellos las *PMLSJ* de aquellos enemigos las *B* **313.25** Ovven (no el célebre poeta *PMLSJ* Oven (no el poeta *B* [En *M* y siguientes, *Owen*. **313.27** que hablamos de Juan Ovven *PMLSJ* que tengo nombrado al tal Juan Oven *B* [Variante de *B* mal transcrita en la nota de Jurado [1992:403, n. 94]. **313.30** comprenda *PBL S* comprenda *MJ* **314.2** no alcanza *PMLSJ* no alcance *B* **314.3** me antojó *PMS* me antoja *B* **314.7** Letor de estos *PMLSJ* Letor destes *B* [En *B* se tachó *de* antes de escribir a continuación *destos*. En *ML* y *S*, *Lector*. **314.18** consiguientemente, *la primerita PMLS* que, consiguientemente, *la primera B* consecuentemente, “la primerita *J* **314.29** el tal estudiante *PBM L S* [Jurado omite *tal*, pero no lo justifica, por lo que puede tratarse de error involuntario o errata. **315.2** auhores *P* [Errata de cajista que no se recoge en la «Fee de erratas». En los demás testimonios, *autores*. **315.8** candidato de Teólogo *PBM L S* candidato de teología *J* ¶ *Janson PBL S* *Jansson MJ* [En *S FM AB* *Janson*, sin cursivas. **315.10** Compendio de él *PLMS* Compendio dél *B* *Compendio de él J* [En *B* parece que se corrigió el inicial *de él* tachando *él* y añadiendo acento y letra a *de*. En *M* y *S* *compendio*. **315.12** Item *PBM LJ* [Se repite un poco después otras dos veces. **315.17** comprenden la Inglaterra, Países *PLS FM AB* comprenden la Inglaterra, los Países *B* comprenden la Inglaterra, Países *MJ* **315.18** describen la Venecia *PMLSJ* describen el Estado de Venecia *B* **315.19** P. Plácido *PL* Padre Plácido *BMSJ* **315.21** Estos autores (aquí llamo la atención de mi auditorio *PBM L SJ* [Mal anotado por Jurado [1992, p. 405, n. III], que afirma que en *B* se omite. **315.23** Con que *PBM L* ¶ se saben y, consiguientemente, si no se tienen *PMLSJ* se tienen y, consiguientemente, si no se saben *B* [En *B* se tachó la redacción inicial de *saben* y se escribió en la misma línea, ya

en el margen de la hoja, *tienen*. Después se tachó el *tienen* original y se reescribió encima *saben*. **316.5** meterle en una alforja *P M L S J* meterse en un alforja *B* **316.9** aquí Vm. *P L* aquí vuestra merced *M J* aquí usted *B* aquí usted *S* **316.11** piensa Vm. *P L* piensa vuestra merced *M J* piensa usted *B* piensa usted *S* **316.13** runfla de ellos *P M L S J* runfla dellos *B* **316.16** como son de el de *Varea, Baudrand, Ferrario, Maty* y, sobre todo, de el de *Martiniere P L* como del de *Varea, de los de Baudrand, de Ferrario, y de Maty* y, sobre todo, del de *Martiniere B* como son del de *Varea, Baudrand, Ferrario, Maty* y, sobre todo, del de *Martiniere M S F M A B J* **317.23**. *P. Petavio P L* Padre *Petavio B M S J* **317.2** *Chronologia Sacra P L S J* *Cronologia Sacra B M* **317**. *Krancio P M L S J* *Crancio B* **317.11** *Leschi P B M L* *Loschi S F M A B J* **317.16** principiante; después *P M L S J* principiante, y después *B ¶* esto sobra *P M L S J* esto basta *B* **317.18** mayor vigor *P M L S J* mayor rigor *B* **317.20** a los orates; *P B M L S* ¡a los orates! *J* **317.22** conocerá Vm. *P L* conocerá vuestra merced *P M J* conocerá usted *B* conocerá usted *S* **317.29** boca al Papa *P M L S J* boca el Papa *B* **318.5** *as coizas P B M L* *as cosas S J* **318.10** UNIDOS AL PAPA *P L* *unidos al Papa B M S J* [Las mayúsculas se usan en *P*, ocasionalmente, para resaltar el texto. En la presente edición se ha optado por la *cursiva* con el mismo fin. **318.24** su convocación *P B M L S* su convención *J* [Variante no justificada de la edición de Jurado. **318.26** sus actos *P M L S J* sus atos *B* **318.27** Concilio. Pero *P S* Concilio? Pero *B M L J* [En este fragmento de *B*, cada parte de la interrogación concluye con el signo correspondiente: *prosecución? anatematizados? Concilio? P*, tipográficamente, presenta el párrafo como enunciación afirmativa. **319.1** que se introduzca en su Iglesia, porque la quiere mucho, la tiene prometida su asistencia y los *P M L S J* que las tales ideas se introduzgan en la Iglesia de Dios. Dios la quiere y la tiene prometida su asistencia, ni los *B* [La redacción inicial de *B* era casi idéntica a la de *P*. Se enmendó mediante tachaduras (*porque; mucho, la tiene*) y escribiendo en la entrelínea las variantes. **319.4** confirma Vm. *P L* confirma vuestra merced *M J* confirma usted *B S* **319.12** esse sugeto *P L* este sugeto *B* ese sugeto *M* este sujeto *S* ese sujeto *J* **319.22** ya de que le había *P M L J* ya que le había *S* ya de que lo había *S F M A B* **319.26** la caja, denme *P M L S J* la caja y deme *B* **319.29** presunción *P* presunción *B M L S J* **319.31** Semedo *P B M L S* Semmedo *J*

CAPÍTULO VIII. **320.12** VIII *P M L S* Otavo *B* **320.19** ahorcar los hábitos *P M L S J* ahorcar a los hábitos *B* **320.22** *hereditatis P S J* *haereditatis B M L* **320.28** conventual y para predicar como predicaban otros muchos con grande séquito, aplauso y provecho de su peculio, decía que no la había menester; y a fe que, en eso, le sobraba la razón por los tejados. Observando *P M L S J* conventual, decía él, y para predicar como otros muchos con grande séquito, aplauso y provecho de su peculio, no la había menester; y osservando *B* **321.4** que picaba en *P M L S J* que pecaba en *B* **321.17** descubrir los talentos que muestra *P M L S J* descubrir el ingenio que mostra *B* **321.23** loable *P M L S J* [om. *B*. **321.26** siendo de cargo *P M L S J* [om. de *B*. **322.7** por algunos pocos

superiores menos prudentes y muy ajenas de los más, que verdaderamente son hombres serios y cuerdos *PMLSJ* [om. *B*. 322.15 estraña *PB* 322.20 a desafoljar *PBML S* a desafoljar *J* [Texto deturpado en *J*. 322.26 de el convento *PL* del convento *BMSJ* 322.29 lo que los dos *PMLSJ* lo de que los dos *B* [En *B* se añadió *de* en la entrelínea, con la llamada ordinaria. 323.4 limpie los mocos *PMLSJ* limpie la frente *B* ¶ al punto cuanto le *PMLSJ* al punto lo que le *B* 323.13 Oye, usted *PLJ* Oye, usté *B* Oye usted *MS* 323.15 cachinos *PMS* cachinnos *BLJ* 323.17 Amigo *PMLSJ* [om. *B*. 323.20 ¿Qué llama golpe? Dio tal porrazo *PMLSFMAB* ¿Qué llamas golpe? Dio tal porrazo *B* ¿Qué llamas golpe? Dio tal portazo *J* 323.24 de mil? *PMLSJ* de mil! *B* 323.30 primero toda *PMLSJ* [om. *toda B*. 324.5 cuando este le preguntó con *PMLSJ* cuando preguntó a fray Blas con *B* 324.8 alborozado, que *PMLSJ* alborozado, sino que *B* ¶ querían sacarte *PMLSJ* quería sacarte *B* 324.10 pasarás, no digo yo como un obispo, sino como un arcediano? Y más, con las reglecitas que yo te daré a su tiempo. *PLSFMAB* pasarás, no digo yo como un obispo, sino como un arcediano, y más, con las reglecitas que yo te daré a su tiempo? *M* no lo pasarás como un obispo, y aun como un arcediano? Y más con ciertas reglecitas que te daré a su tiempo? *B* 324.13 le replicó fray Gerundio *PMLSJ* [om. *B*. 324.15 sermón del refectorio *PMLS* sermón de refetorio *B* sermón de refectorio *J* [En *B* *sermón de refetorio*, más coherente con la denominación que ha usado el superior del convento en el párrafo 3. Un poco más abajo, no obstante, *P* y *B* coinciden en *sermón del refectorio*. Véase la nota explicativa de Jurado [1992:416, n. 27]. 324.18 mío, apretar *PBMLS* mío, a apretar *J* [Jurado [1992:414, n. 18] quiere normalizar el discurso. Mantengo las lecciones coincidentes de *P* y *B*, suponiendo que se trata de un infinitivo con valor de imperativo o de exhortación, normal en la época. 324.27 cuello al predicador mayor de la casa y *PLSJ* cuello del predicador mayor y *BM* 324.29 señáleme *Vm*. luego *PL* señáleme usté luego *B* señáleme vuestra merced luego *MJ* señáleme usted luego *J* 324.30 diga cien disparates en él *PMLSJ* diga en él cien disparates *B* 325.8 sacó después un *PMLSJ* [om. *después B*. 325.11 «Alabado sea», etc. *PMLSJ* [om. *etc. B*. 325.12 estendida *PB* 325.15 con aquello de *PMLSJ* con quello de *B* [En *B* hay un *lapsus calami* o se coló en italiano la palabra. 325.22 Caro mea. *PMLJ* Caro mea! *BS* 326.12 estendiéndolos *PB* 326.17 volver a reconvenir *PMLSJ* volver y reconvenir *B* 326.22 estraña *PB* 326.26 tienes en las manos los sermones *PMLSJ* tienes los sermones en las manos *B* 327.1 sermones nostri *PMLSJ* sermones nostros *B* 327.13 avvicindarse en él *PMLSJ* avvicindarse a él *B* 327.15 asunto, estas *PMLSJ* asunto y estas *B* 327.20 mano derecha *PMLSJ* mano izquierda *B* 327.22 extremidad en el suelo *PMLJ* estremidad el suelo *B* extremidad el suelo *S* 327.25 que la va *PMLJ* que le va *B* 327. 28 Beyerlink *PBML* Beyerlinck *SFMABJ* [Esta variante se repite sistemáticamente a lo largo de la novela. 327.30 Kalendarios *PL* calendarios *BMSJ* 328.4 ojeó *PBLJ* hojeó *MS* [Véase Jurado [1992:418, n. 46]. 328.6 más confusas, a cuál más embrolladas, a cuál más extravagantes. *PMLSJ* más confusa, a

cuál más embrollada, a cuál más estravagante! **B 328.15** despertador *P B M L J* despertador **S 328.25** los dobleces *P M L S J* las dobleces **B 328.4** ojeó *P B L J* hojeó *M S* [Véase Jurado [1992:418, n. 46]. **329.12** blanco y de color *P M L S J* [om. *B*. **330.2** fuertemente *P M L J* [om. *B S F M*. **330.6** vulto *P B L J* bulto *M S F M* **330.12** que fue María zahorí *P M L S J* que María fue zahorí *B* [En *B* se tachó el original *fue*, en la redacción idéntica a *P* y se reescribió en la entrelínea, con llamada. **330.15** *unitatem P M S F M A B* *unitate B L J* [En la «Fee de erratas» de *P* se enmienda a *unitate*, y así se recoge en la edición. ¶ por eso *P M L S J* por esto *B* **330.16** *in saeculum seculi P J* *in seculum saeculi B* *in seculum seculi M L* *in saeculum saeculi S* **331.10** *gravatum P M L grabatum B S F M A B J* **332.5** desterraron las *P M L S J* desterraron a las *B* **332.6** necesita de aplicación *P B M L S* necesita de explicación *J* **332.9** geroglífico *P B L J* [No advierto ninguna razón para mantener la grafía antigua. En *M*, *jeroglífico*. **332.10** *a Daemonio P M L S J* *a Demonio B* **332.14** comprende *P L S* comprende *B M J* **333-5** digámosla aquella *P M L S J* [om. *la B*. **333.6** niñeces enseñó *P M L S J* niñeces le enseñó *B* **333.13** maestro provincial *P M L S J* [om. *maestro B*. **333.16** sinceles *P L S F M A B* cinceles *B M J* [Respeto la grafía de *P*, aceptada en tiempos de Isla, según consta en *Autoridades*, s.v. *sincl*. Además, no se incluye en la «Fee de erratas» de *P*. Véase Jurado [1992:423-424, n. 90]. **333.17** rara, pieza *P M L S J* rara, y pieza *B* **333.21** privó del cuerpo *P M L J* privó el cuerpo *B S* **333.25** gracioso y el *P M L S J* gracioso, el *B* **333.26** en realidad *P M L S J* [om. *B*. **333.27** infinitos *P M L S J* [Tachado en *B*. **334.13** embanastado *P M L S J* embastanado y con *B* **334.16** menester que *P M L S J* menester de que *B* **334.19** sarta de disparates *P M L S J* sarta de desatinos *B* **334.20** que ya le pareció aquella demasiada *P M L S J* que aquella le pareció demasiada *B* [En *B* se tachó *le pareció* antes de *aquella* y se reescribió en la entrelínea, con llamada. Jurado refleja mal esta variante en *B*, al interpretar que el manuscrito lee *demasiado*.

CAPÍTULO IX. **335. IX P M L S** Nono *B* **335.15** jamás el provincial *P M L S J* [om. *B*. **335.16** reverendos padres *P M L S J* [om. *padres B*. **335.34** vuestas paternidades *P L S J* vuestras paternidades *B M* **336.1** especiosos *P M L S J* [om. *B*. **336.10** no le permitió *P M L S J* [om. *le B*. **336.18** respondió con una intrepidez y una *P M L S J* respondió el frailito con una intrepidez y con una *B* [Es incorrecta la lección que hace Jurado de *frailito* en *B*; él anota *frailecito*. **336.21** apropiados, le *P M L S J* [om. *le B*. **337.4** *a daemone P B M L S F M A B* *a daemonio J* [Jurado enmienda conforme al texto de Mateo, **15:22**, que se ha citado en II, VIII, 19. Mantengo la lección de *P* y *B*, en el supuesto de que Isla permite que Gerundio cometa un nuevo error al citar la Escritura, sin descartar un lapsus del autor. **337.5** también pude *P M L S J* también pudiera *B* **337.6** agravantes, mire *P M L S J* *agravantes*, que tantos pronuncian con *b*, *agrabantes*; mire *B* [La variante de *B* para *agrabantes* puede venir forzada por haber escrito *grabatum*, que es la versión constante en *B*. ¶ el *tolle gravatum tuum* podía venir más al caso; y *P M L* si el *grabatum* podía venir más al caso: *Tolle grabatum tuum, et ambula*; y *B* el *tolle*

grabatum tuum podía venir más al caso; y *S FM AB J* 337.7 rameras, el *tempus P M L S J* rameras, que no quise dir putas, el *tempus B* 337.8 que vino como nacido *P M L S J* que vino como pintado *B* [*J* omite *que* al anotar la variante de *B*. 337.9 mayor? le replicó *P M L S* mayor? replicó *B* mayor? le preguntó *J* [En *B* se tachó *le*. 337.10 retintín *P B M L S* rintintín *J* 337.20 él intenta. *P* él intenta? *B L M S J* 337.23 del Vervo *S* [Errata manifiesta. 337.24 el texto: *Ex P M L S J* el texto de *ex B* 337.26 Gerundio, allí *P M L S FM AB J RC* Gerundio, no importa mucho. Allí *B* [Hay error de cajista en *P*, evidente por cuanto la frase queda incompleta. Además de *J*, ya antes *M L S FM AB* habían seguido la lección de *P*, como hará *RC*. ¶ si no viniere el texto al *P M L S J* si el texto no quiere venir al *B* 337.28 y a qué vino *P M L S J* [om. *γ B*. 337.32 de vulto *P L J* de bulto *B M S FM AB* 337.33 *os tuum P B M L S* *os meum J* [Jurado no justifica su lección, errata segura, que mantiene en la traducción que incluye en la correspondiente nota. 338.3 le preguntó el provincial *P M L S J* [om. *B*. 338.6 vuesa ternidad que lo traje a *P M S J* vuestra ternidad que lo truje a *B* vuesa paternidad que lo traje a *L* 338.7 y *gravatum*? Yo, a la verdad, no sé lo que significa *gravatum*; pero *P M L* y *gravatum*; o *agrabantes* y *grabatum*, que de ambos modos está muy bien? Yo, a la verdad, no sé lo que significa *grabatum* o *gravatum*; pero *B* y *grabatum*? Yo, a la verdad, no sé lo que significa *grabatum*; pero *S FM AB J* 338.14 al fin *P M L S J* en fin *B* 338.19 tuvo a Nuestra Señora veinte meses en *P M L S J* tuvo veinte meses a Nuestra Señora en *B* 338.30 viniere a cuento *P M L S J* viniere al cuento *B* 339.4 hijo mío *P M L S J* [om. *mío B*. 339.13 frutas, aves *P B M L S* frutos, aves *J* [No había razones para enmendar la *princeps*. 339.18 que lo dijesen *P M L S J* que le dijesen *B* 339.25 *finjen P B M L S* *finjen J* [Supongo que se trata de una errata involuntaria. 339.27 estrañas *P B* 339.32 negar que, por nuestros pecados hay mucho de eso, replicó el provincial *P M L S J* negar, replicó el provincial, que, por nuestros pecados hay mucho de eso *B* 340.5 disparatados motivos *P M L S J* disparatados modos *B* 340.10 primero, padre nuestro, que yo *P M L S J* primero, respondió fray Gerundio, yo *B* 340.23 formalísima, porque la Santísima Trinidad es increada, es improducible, es eterna y, consiguientemente, no puede *P M L S J* formalísima? Si la Santísima Trinidad es increada, es improducible, es eterna, cómo puede *B* 340.32 esa es *P M L S J* esta es *B* 341.1 porque así lo *P M L S J* [om. *lo B*. 341.3 *Dixit matri P B M L* *Dixit matri suae S* *Dixit matrae J* [Sebold y Jurado alteran de modo injustificado, y supongo que involuntario, las lecciones coincidentes de *P* y *B*. 341.9 más me da una *P M L S* [om. *me B J*. ¶ preguntó fray Gerundio *P M L S J* [om. *B*. 341.11 qué? le dijo el provincial, ¿Cristo es la *P M L S J* qué? repuso el provincial. ¿Es Cristo la *B* [Jurado [1992:432, n. 37] lee incorrectamente *respondió* en lugar de *repuso*, que es lo que consta en *B*. 341.16 provincial: es *P M L S J* provincial. Cristo es *B* 341.26 de la escuela *P B M L S* [om. *J*, seguramente por errata, pues no consta nota sobre el particular. 341.27 de la escuela *P B M L S* [om. *la J*, injustificadamente. 341.30 dijo fray Gerundio *P M L S J* [om. *B*. 342.4 acabar; *P M L* acabar? *B S J* 342.6 ayudaba todas *P B J* ayudaba a todas *M L S* 342.8 porque ya sabe *P B M L S* [om. *ya J*. 342.13 advierta que el *P M L S J*

avierta cómo el B **342.14** que si Santa Ana se la hubiera enseñado, la enseñaría a P M L S J que Santa Ana, si la hubiera enseñado, la enseñara a B **342.17** San Gabriel P M L S J [om. San B. **342.19** santa, que P M L S J Santa Ana, que B **342.20** sucediese? P M L S J sucediese? Y es posible que sea el fray Gerundio tan crasamente ignorante que no sepa cómo no podía haber misa antes que naciese Cristo, Istitutor de ella? ¡Vaya, que el fray Gerundio es tan ignorante, tan pobre hombre como el que más! B [Se aprecia error en Jurado [1992:433, n. 46], que lee *naciere* en lugar de *naciese* como variante de B. **342.21** ya hacerle P M L S J ya, continuó el provincial, hacerle B **342.23** porque algunas P M L S J pues algunas B **343.3** circunstancias del asunto] Jurado [1992:434, n. 50] parece advertir que había enmendado el texto a *circunstancias de mi asunto* para respetar el texto del *Florilogio*; pero, en realidad, no llega a hacerlo o hay errata. **343.4** resplandores, siendo P B M L S resplandores..., siendo J **343.8** *lumen Olympi* P B M S *lumen Olympi* L *limen Olympi* J [La enmienda de J obedece a su permanente interés en respetar las fuentes originales de las citas. Véase Jurado [1992:434, n. 52]. **343.10** más abajo... P M L más abajo: B J **343.13** la fineza, porque P M L S J la fuerza, porque B **343.15** *lampades ignis* P M L S J *lampade ignis* B [Véase Jurado [1992:434, n. 54]. ¶ *in illo*, P M L S J *in illo*,... B **343.17** *veneremur*. P M L S J *veneremur*? B **343.19** *resplandores*, gloria P B M L S resplandores..., gloria J **343.21** brillos en obsequiar P M L S J brillos a obsequiar B **343.22** *anuntiat* P J *annuntiat* B M L S **344.2** cuadro ni explique P M L S J cuadro y que explique B **344.6** tan parecidas P M L S J [om. tan B. **344.12** extranjeros P B L **344.17** Conque V. Paternidad no quiere creer que ande impreso tal libro? y con todas las licencias necesarias y con aprobaciones rumbosas y de muy elevado coturno. P ¿Con que vuestra paternidad no quiere creer que ande impreso tal libro? ¿Y con todas las licencias necesarias? ¿Y con aprobaciones rumbosas y de muy elevado coturno? B [En M L S J, ¿Con que... coturno?, en una única oración interrogativa. **344.22** poco V. paternidad P M L S J poco vuestra ternidad B [En M L S y J, vuestra. **344.26** y ajado P M L J [om. B S. **345.5** occidentales fabulosas sombras P M L S J occidentales sombras fabulosas B **345.10** *abyssi... et* P M S J *abyssi*, et B L **345.16** la comunica P M L S le comunica B J [Jurado se decanta por la lección del *Florilogio* antes que por la de la *princeps*. **345.19** teológico: La J **345.21** solo gradito P B M L S solo granito J **345.26** su posesión P B L S J profesión M **346.1** No lo sé P S J [om. lo B M L. **346.9** Gerundio, por P M L S J Gerundio; y por B **346.13** Toribio P M L S J [Tachado en B. **346.18** esplendor P M L esplendor B S J [Isla reproduce textualmente el *Florilogio sacro*, y quizás adrede, pese a que *explendor* no se recoge en *Autoridades*, para burlarse de Soto. Véase II, IX, 17, n. 71. **346.19** incoherencia; P B M L S incoherencia...; J [Jurado [1992:438, n. 75] explica la adición de los puntos suspensivos. **346.21** *necedades*. P B *necedades*)... M L S *necedades*! J **346.22** Áureo triticeo P M L S J Áureo y triticeo B ¶ mariana el Verbo P M L S J mariana del Verbo B **346.23** *de coelo descendit* P B M L S *de coelo descendi* J [Jurado altera P para respetar el texto de la *Vulgata*, alterado como ya había advertido Sebold en su nota. El pasaje del *Florilogio* que aquí se cita también trae *descendit*. **346.24** Amaltea P

B M L S Y *Amaltea J* [En *J* se añade la conjunción, para que sea conforme al texto del *Florilugio*. **346.26** *vallatus floribus. P B M L S vallatus liliis J* [Jurado cita por el *Florilugio* y *Vulgata*. **347.1** *predico!... cabildo!... órgano!... necesarias! P M L S J* *predico?... cabildo?... órgano?... necesarias?* *B* **347.6** *cláusulas P M L S J* [*om. B.* **347.9** *alabanzas?... P M L S J* *alabanzas?* *B* **347.11** *la busca... P M L S J* *la busca. B* **347.14** *geroglífico P B L J* *jeroglífico M S ¶* *castidad", etc. P M L S* *castidad... B J* **347.16** *María. P M L S J* *María... B* **347.18** *extraño P B ¶* *hubiese ensartado P M L S J* *tuviese ensartados B* **347.23** *culi-latino-rumbático P B M L* *cultilatinorumbático S J* **348.20** *el R. P. Fr. P L S J* *el Reverendo Padre Fray B* *el reverendísimo padre Fray M* **348.27** *no debieran imprimirse P M L S J* *no se debieran imprimirse B* **349.5** *Beyerlink P B M L* *Beyrinck S J* **349.6** *Mafejan P B M L S FM AB* *Mafeian J* [Véase Jurado [1992:440-441, n. 89]. **349.12** *ni es latino P M L S J* *no es latín B* **349.16** *hubieran quitado P M L S J* *hubieran, que no quiero decir más, quitado B* **349.18** *sermones!... aprobese! P B M L S J* **349.25** *que esto acaso P M L S J* *que este acaso B* **349.24** *predicador apostólico P M L S J* [*om. predicador B.* **349.30** *predicador apostólico P M L S J* [*om. predicador B.* **349.31** *divertido!... diversión!... frutos! P S* *divertido?... diversión?... frutos? B* *divertido?... diversión!... frutos! L J* **349.33** *tan inútiles y tan silvestres, y P M L S J* *tan silvestres y tan inútiles, y B* **350.3** *tiene también de sentina, pues toda ella P M L S J* [*om. B.* **350.12** *sermones que pretendía estampar un P M L S J* *sermones compuestos por un B* **350.13** *teología y un P M L S J* [*om. y B;* mal reproducido por Jurado. ¶ *orden? Fuera P M L S J* *orden, y un diante que se lleve sus títulos? Fuera B* [En *B* se escribió *diantre* encima de lo que parece decir *Diabre*, tachado; y *sus títulos* también en la entrelínea, con las correspondientes llamadas de inclusión. **350.14** *semejante, que «los poetas P J* *semejante: «Los poetas B* *semejante: «Que los poetas M L S* **351.4** *extrañas P B* **351.5** *aunque después P M L S J* *aunque pues B* **351.15** *le volverá P B M L S* *lo volverá J* **351.25** *luego y no P M L S J* *luego y que no B ¶* *cara, porque los que le tienen P M L S J* *cara, siendo así que los que lo tienen B* **351.29** *gran ruido P M L S J* [*om. gran B.* **352.10** *inocencia y una P M L S J* [*om. y B. En L, inocencia.* **352.14** *cómo se le escapó P M L S J* [*om. se B.* **352.19** *que los más eran P M L S J* *que unos pocos eran B* **352.21** *Pero otros defendían P M L S J* *Pero los más defendían B* **352.22** *y, aunque no dejaban de conocer que había dicho muchos desatinos, pero los disculpaban con la poca edad, con los ningunos estudios; y, en fin, decían que el P M L S J* *y que maguer la poca edad y los ningunos estudios, si había dicho algunas cositas algo desatinadas, el B* [En *L, enfín.* **353.5** *caso de él que de P M L S J* *caso dél que no de B* **353.21** *después el de P M L S J* *después los de B*

CAPÍTULO X. **354.1** *X P M L S* *décimo B* **354.19** *de esta P M L S J* *desta B* **354.23** *que lo celebró P M L S J* *que le celebró B* **355.2** *fama del maestro P M L S J* *fama de su maestro B* **355.7** *de propósito se detuvo en P M L S J* *y con propósito de detenerse en B* [En *B* se tachó *se detuvo* y se escribió en la entrelínea *de detenerse*, mejor

lección a raíz de lo que ocurrirá en la novela. **355.8** tener más tiempo *PMLSJ* [Tachado *más* en *B*. **355.9** esperando que *PMLSJ* [*om. que B*. **355.11** la semilla de *PMLSJ* [*om. B*. **355.12** porque con *PMLSJ* pues con *B* **355.15** hombre prudente, sabio, más que regularmente erudito *PMLSJ* [*om. B*. **355.23** Dios, a *PMLSJ* Dios, y a *B* **355.27** y de que no nos *PMLSJ* [Tachado *de que B*. **356.2** hablar de todo. *PBMLS* hablar de todo? *J* **356.11** acusar a un reo *PMLSJ* [*om. a B*. **356.17** efecto, de eso trataban los oradores gentiles, replicó el padre maestro, y *PMLS* efeto, replicó el padre maestro, de eso trataban los oradores gentiles, y *B* **356.19** de dos medios *PBJ* de tres medios *MLS* [Enmiendo conforme a la «Fee de erratas» de *P. Jurado* [1992:449, n. 8], mantiene *dos*, y lo sustenta en una lectura quizás un tanto forzada. Ha pesado, en mi caso, que en este mismo párrafo, un poco más abajo, vuelven a enunciarse *tres* medios, no *dos*. **356.23** ves aquí *PMLSJ* ve aquí *B* **356.26** deben ser los *PMLSJ* deben de ser los *B* **356.32** por modelo al *PMLSJ* por modelos al *B* **357.1** que nada debía ignorar *PBMLJ* [*om. S*. **357.7** espanta-pueblos *PL* espantapueblos *BM SJ* **357.14** hombres a que *PMLSJ* [*om. a B*. **357.8** maestro Prudencio *PMLSJ* [*om. Prudencio B*. **357.19** Matemáticas *PMLSJ* Matemática *B* **357.22** que dicen relación *PMLSJ* que tienen relación *B* **357.24** debe estar instruido *PMLSJ* debe de estar istruido *B* **358.1** no estuviese muy *PMLSJ* no estará muy *B* ¶ la historia antigua y moderna *PBMLS* las historia antigua y moderna *J* [Hay que presumir errata en la edición moderna. **358.3** muy necesaria *PMLSJ* [*om. muy B*. **358.7** poesía verdadera *PBMLJ* [*om. S*. **358.13** triviales, conceptillos *PMLSJ* triviales y concetillos *B* **358.31** porque en este *PMLSJ* pues en este *B* **358.36** semi-sabidillos *P* ¶ letura *PB* lectura *MLSJ* **359.6** Predicadores jornaleros, que solo *PMLSJ* Los predicadores jornaleros solo *B* [Antes de *solo*, tachado, *que*. **359.7** día. *PBMLS* día! *J* **359.9** preparará bien *PBMLJ* [*om. bien S*. **359.17** Expositores y Oradores *PMLSJ* Espositores y a los Oradores *B* **359.18** Sería ya un *PMLSJ* [*om. ya B*. **359.19** ser predicador *PBMLS* ser yo predicador *J* **359.20** años. *PMLSJ* años! *B* **359.22** porque el demasiadamente *PMLSJ* pues el demasiadamente *B* **359.25** ciencia, noticias, especies y extensión *PMLSJ* ciencia, las noticias, las especies y la extensión *B* **359.29** les puede *PMLSJ* le puede *B* **359.31** de oficio *PBMLJ* [*om. S*. **360.4** extraño *PB* **360.11** porque solamente *PMLSJ* pues solamente *B* **360.18** suplirlo? *PBMLSJ* **360.20** Prudencio *PMLSJ* [*om. B*. **361.4** tras de sí *PMLSJ* [*om. de B*. **361.12** contar al autor *PMLSJ* contar el autor *B* **361.13** en sus sermones no *PMLSJ* en los sermones del Vieira no *B* **361.24** tenían de él perfecta *PMLSJ* tienen dél perfeta *B* [La primera redacción de *B* era la misma que la de *P*. Se tachó *el* y se cambió *de a dél*. **361.27** este insigne *PMLSJ* esse insigne *B* **361.36** Tomás, San Buenaventura, Suárez, Vázquez *PMLSJ* Tomás, a San Bonaventura, a Suárez, a Vázquez *B* **361.37** *la demiere P* la última moda *B* *la demiere L SFMABJ* **362.4** exceso, y *PMLSJ* eceso del malísimo estilo de su tiempo, y *B* **362.8** adelante. *PBMLS* adelante! *J* ¶ porque estoy *PMLSJ* pues estoy *B* **362.10** adolecen de este achaque *PMLSJ* adolecen, y no poco, de estos achaques

B **362.15** crítica hasta más *P B M L J* [*om. S.* **362.20** es que efectivamente hay *P M L S J* es efectivamente que hay *B* **362.27** y figuras *P M L S J* y aquellas figuras *B* **362.32** persuada (que es la *P M L S J* persuada, la *B* **363.2** padre Antonio *P M L S J* [*om. B.* **363.8** valentía ni con *P M L S J* valentía y con *B* **363.9** Tequesel *P M L S F M A B* Tequesel *B* Takkaze *J* **363.13** rápido vigoroso impulso con que *P M L S J* rápido y vigoroso impulso que *B* [En *S*, *rápido*, *vigoroso*. **363.21** en los entendimientos *P B M L J* [*om. S.* **363.26** *Roma*. ¿A qué jesuitas pudo oír semejante despropósito, sino que fuese *P M L S J* *Roma*, no me puedo persuadir. ¿A qué jesuitas pudo él oír semejante despropósito, sino fuese *B* **363.28** que aun estos no ignoran *P M L S J* que ni aun estos ignoran *B* [La redacción inicial de *B* era idéntica a *P*. Se tachó *no* y se reescribió en la entrelínea, con llamada, *ni*. **364.2** No ignoran que después de haber predicado varias veces en presencia del Sacro Colegio convinieron todos en que era aún mucho mayor que su fama *P M L S J* [*om. B.* **364.5** que habiendo predicado *P M L S J* que, después de haber predicado *B* **364.7** Paulo Oliva *P M L S J* Paolo Oliva *B* **364.12** los patricios *P M L S J* los nativos *B* **364.16** grande estimación *P B M L S* gran estimación *J* **364.18** sermones que en la fiesta de San Estanislao de Koska predicaron el general y el súbdito, el italiano y el *P M L S J* sermones predicados en la fiesta de San Estanislao Cosca por el general y por el súbdito, por el italiano y por el *B* [En *S* y *J*, *Kotska*. **364.22** ignoran que *P M L S J* ignoran ni aun los jesuitas que *B* **365.9** Sabbà *P* Sabá *B S J* Sabbá *M L* **365.23** zelosísimo *P L* celosísimo *B M S J* **365.26** a aquella sabia *P M L S J* a la sabia *B* **366.4** confesonario *P M S F M A B* confesonario *B L* **366.7** renovó en la Corte] En *L*, por errata advertida por el editor, *temena en la Corte*. **366.11** que en Lisboa *P B M L J* [*om. S.* **366.24** *agradar al público*. Un *P M L S F M A B* de agradecer al pueblo». Un *J* **367.9** que le pretendía *P M L J* que le solicitaba *S* **367.12** todos que lo es *P M L S J* todos lo que es *B* **367.13** y de la Santa *P B M L* y la de la Santa *S* **367.18** que solidez y *P M L S J* que razón y *B* **367.26** añicos la *P M L S J* añicos a la *B* **367.33** o aplicación *P M L S J* [*om. B.* **368.6** delicadezas de los Berninis, de los Maronis y de los Mercenieros *P M L S J* delicadezas, las ampolosidades y las puerilidades retumbantes de Bernino, de Maroni, de Merceniere y de no pocos otros *B* [La variante de *B* está mal reflejada en Jurado [1992:II, 461-462, n. 79]. En *S F M A B* y *J*, *Mercenières*. **368.8** Basten estos *P M L S J* Basten esos *B* ¶ que no fue el padre Vieyra el *P M L S J* que el padre Vieyra no fue el *B* **368.14** por modelo *P M L S J* por modelos *B* **368.18** encontrarse en *P B M L S J* [En *B* aparece como tercera redacción, tras tachar dos palabras que parecen decir, *igualmente encontrarse*. ¶ uno u otro *P M L S J* uno y otro *B* **368.19** no parezca tan *P M L S J* no parece tan *B* **368.20** acabado ni más *P M L S J* acabado y más *B* **368.23** daba muestras *P M L S J* daba muestra *B* **368.25** suplicó que *P M L S J* suplicó a que *B* **368.26** comprehensivas *P B L S* comprensivas *M J* **368.27** panegíricos, morales *P M L S J* panegíricos y morales *B* **368.28** Pidíole más, que no solo le diese reglas *P M L S J* Pidíole además que no solo le diese las reglas *B* **369.7** que le iba *P M L S J* [*om. le B.* **369.9** ella la bondad de su corazón *P M L S J* ella su bondad de corazón *B* **369.10** buen juicio *P M L S J* [*om. buen B.*

LIBRO III

CAPÍTULO I. **371.10** que no lo haya *PMLSJ* que no le haya *B* **371.23** privarle de él *PMLSJ* privarle dél *B* **371.26** fijas, ciertas *PBMLSJ* [En *B* se tachó *y*, añadida entre ambos adjetivos. **371.27** límites ni cotos de *PMLS* límites o cotos de *B* límites ni cotos de los puntos de *J* [En *B* se tachó *y* antes de *límites*. La lección de *J*, por salto de ojo, es errónea. **371.29** más necesarias *PMLSJ* [om. *más B*. ¶ haiga pleitos en *PMLSJ* no haiga pleito en *B* **372.9** que, aunque no *PMLSJ* que, cuando no *B* **372.22** barbas al quitar, con que quiso *P* barbas al quitar lo, con que quiso *B* barbas al quitar con que quiso *M L S F M A B* barbas al gritar, con que quiso *J* [Pasaje de difícil comprensión. En *B*, si se hubiera escrito *al quitarlo*, junto, hubiera cuadrado más al lector moderno, por ‘al defenderlo’. Véase Jurado [1992:466-467, n. 13], quizás no muy acertada. **373.** tiene algún tástico *PMLSJ* tiene un tástico *B* **373.** en esta cosa más metódica, ni más *PMLSJ* en esta cosa, cosa más metódica y más *B* **373.21** quedó nuestro fray Gerundio presbítero *PMLSJ* nuestro fray Gerundio quedó presbítero *B* [En *B* se tachó *quedó* de su lugar original y se reescribió en la entrelínea, con llamada. **374.2** *pacencia, Calros, pacencia. P M S F M A B J* *Pacencia, Calros, pacencia!* *B L* **374.6** que les servían *PMLSJ* que le servían *B* **374.10** cuidaba de ella *PMLSJ* cuidaba della *B* **374.16** aparrado *PMLSJ* aparrudo *B* **374.17** en una aldea *PMLSJ* en un aldea *B* **374.19** antiguamente *PMLSJ* [om. *B*. **374.20** llama Jacarilla, había *PBMLS* llamaba Jacarilla, había *J* **374.24** acompañando a fray *PMLSJ* [om. *a B*. **375.2** ver fray Blas *PBMLJ* [om. *fray Blas S*. **375.8** aturrido del predicador *PMLSJ* [om. *del B*. **375.10** que lo haría *PMLSJ* que le haría *B* **375.17** aunque zafío de explicaderas, grosero de persona y *PMLSJ* aunque grosero de persona, zafío de explicaderas, y *B* [En *B* se escribió en la entrelínea, con llamada, *grosero de persona*. **375.26** Eternidad güenas *PMSL* Eternidad buenas *B* eternidá güenas *J* [Jurado tiende en todo este capítulo a resaltar el habla vulgar del mayordomo. Elige siempre la lección de *P* o *B* que más le conviene y, en bastantes ocasiones, introduce *motu proprio* modificaciones de los textos que no escribió el autor. En mi caso, me ciño a la textualidad de *P*. **375.27** Prega a Dios *PMLSJ* Prego a Dios *B* **375.29** se lo rogase *PMLSJ* se le rogase *B* **376.3** salud de su Trinidad *PBMLS* salú de su Trinidad *J* **376.5** mozico *PLJ* mocico *BS* mocito *B* **376.6** pergeño *PMLS F M A B* pergenio *B J* **376.7** flay Bras, y también *PMLSJ* fray Bras, y también *B* ¶ y también *PMLJ* y también *B* ¶ flay Grigorio *PMLSJ* fray Grigorio *B* **376.8** Dios le bendiga *PMLSJ* Dios lo bendiga *B* **376.13** a baxo *PL* abaxo *B* abajo *MSJ* ¶ él se dexó *PMLSJ* [om. *él B*. En *MS* y *J*, *dejó*. **376.15** [En *P* este párrafo se inicia con el número **5**, por errata de cajista de la que no se advierte en la «Fee de erratas». **376.15** del maestro *PBMLS* del padre maestro *J* **376.23** aunque parezca mal que yo lo diga *PMLSJ* [om. *B*. **376.25** de estos que llaman flaires gaspachos. Déjelo su usandísima *PMLS* destos que llaman flaires gaspachos. Déjelo usandísima *B* d’estos que llaman

flaires gatzpachos. Déjelo su usandísima *J* **377.6** los probes *P M L S J* los pobres *B* **377.7** eso, tiene por trabajo el servir a los santos, replicó el padre maestro *P M L S J* eso, replicó el maestro, tiene por trabajo el servir a los santos *B* [Mal anotada en *J* esta variante de *B*. **377.12** su Reverencia *P M L S F M A B* su roborencia *B J* **377.13** una de estas *P M L S J* una destas *B* **377.15** cera ni la comida a los señores sacerdotes ni la *P M L S J* cera y la comida a los señores sacerdotes y la *B* **377.20** cuartillas!... yesca! *P B M L S* cuartillas!... yesca, *J* **377.21** su Trinidad *P B M L S* su trinidad *J* **378.9** Juera de esta *P M L S J* Juera desta *B* **378.10** indulgencias *P M L S J* undelgencias *B* **378.17** obligar? respondió el tío Borrego. Si usa caridad *P M L S* obrigar? Si usa caridad *B* obrigar? —respondió el tío Borrego—. Si usa caridá *J* **378.22** indulgencias, también tengo a entrar *P M L S* undilgencias, también tengo de intrar *B* undelgencias, también tengo de intrar *J* [La nota de Jurado [1992:473, n. 60] sobre la variante de *B* es incorrecta y confusa. **378.23** entrar uno *P M L S* intrar uno *B J* **378.25** luego de él de mogollón *P M L S* luego dél a mogollón *B* luego d'él de mogollón *J* **379.3** cofrade se va *P M L S J* [om. se *B*. **379.4** de qué le sirven *P M L S J* [om. le *B*. **379.5** Eternidad muy Reverenda *P M L S* Eternidad muy Reborenda *B* su eternidá muy reverenda *J* **379.6** es Tiólogo. *P M L S J* es Tiólogo! *B* **379.7** en verdad *P M L S* en verdá *B J* **379.8** desenredarse bien de ella *P M L S* desenruedarse bien della *B* desenredarse bien d'ella *J* **379.9** a indulgencias *P B M L S* a undilgencias *J* **379.13** decir, Tío *P M L S J* decir el Tío *B* **379.15** vucablos *P M L S J* bucablos *B* **379.16** Bastián Borrego, que en entendiéndonos *P M L* Bastián, que en intindiéndonos *B* Bastián Borrego, que entendiéndonos *S F M A B* Bastián Borrego—, que en intindiéndonos *J* **379.17** Digo que ¿cuánto ... del Pulgatorio?] En *P* este pasaje termina con interrogación, como *M* y *L* (esta encabezando con *quanto* y aquella con *¿cuánto*) y *J*; *B* la concluye como afirmativa, encabezada con *quanto* inacentuado, aunque no valga como criterio. *S* opta por las exclamaciones. Véase Jurado [1992:474, n. 70]. **379.23** y que, en fin *P B M L S* [om. que *J*. **379.24** otras, que lo más más a que tiran es a sacarle *P M L S J* otras, lo más más a que tiran es sacarle *B* [La redacción inicial de *B* incluía *que* en su posición, luego fue tachado. **379.36** saldré de él *P M L S J* saldré dél *B* ¶ *in Enferno* *P M L S* *en Enferno* *B* *en enfermo* *J* **379.27** sacar de él *P M L S* sacar dél *B* sacar d'él *J* **380.1** en Jacarilla *P M L S J* [om. en *B*. **380.3** Roque y de San *P M L S J* [om. y *B*. **380.4** santos, pero que *P M L S J* [om. pero que *B*. **380.5** aunque tan grande *P M L S J* aunque muy grande *B* **380.12** quiero que sepa *P M L S J* [En *B* se tachó *que*. **380.14** Dizqásisusa *P* dizque así se usa *B* dis casí susa *M* dis q'así s'usa *L* diz c'así s'usa *S F M A B J* **380.15** porque esto *P M L S J* pues esto *B* **380.17** es voz *P M L S J* Esa es voz *B* **380.21** así lo juera ... Dios) *P M L* así lo fuera ... Dios; *B* así lo juera ... Dios!) *S J* **380.22** dizque en la zuidá de *P L* dizque en la ziuadá de *B* diz que en la zuidá de *M S F M A B* *J* **380.25** perdicó en un *P M L S J* [om. en *B*. ¶ Válgame Dios!, y qué sermón nos perdicó! *P B M L* ¡Válgame Dios! ¡Y qué sermón nos perdicó! *S J* **380.29** a David. *P M L S J* a David... *B* **381.3** lo dijo *P M L S J* le dijo *B* **381.5** su Eternidad *P M L S* a Su Patrinidad *B* su patrinidad *J* **381.6** groriosa santa *P M L S* groliosa santa *B J*

381.7 el Concejo *PMLSJ* el Consejo *B* **381.8** y de más a más *PMLSJ* y no más a San Tiudoro, que jamás nos hizo güeno ni malo. Y de más en más *B* **381.12** mas celèbre *P* mas céreble *B* más célebre *MLSFMA B* más cérebre *J* [Respeto *celebre*, con acentuación llana, que es lo que parece pedir *P*, pese a que en *B* parece claramente acentuada como esdrújula. En *L, mas*. Jurado [1992:476, n. 88] afirma tomar su lección de *B*, pero la distorsiona. **381.14** cá que *PBMLS* c'ha que *J* [La interpretación de Sebold en su nota, conforme *cá vale acá*, no se sostiene. **381.16** gordos que se llaman..., que se llaman... válate Dios, cómo se llaman! Se llaman Padres..., Padres..., es *PML* gordos que se llaman..., se llaman Padres..., Padres..., es *B* gordos que se llaman... que se llaman... ¡válate Dios! ¿cómo se llaman?... se llaman padres... padres... es *SFMA B* gordos que se llaman..., que se llaman... ¡Válate Dios! ¿Cómo se llama? Se llaman padres..., padres..., es *J* **381.20** Tío Borrego *PMLSJ* Tío Bastián *B* **381.21** una águila *PMLSJ* un águilla *B* **381.22** nuestro padre *PMLSJ* [*om. padre B*. **381.30** los inconvenientes *PMLSJ* lo inconvenientes *B* **381.32** despacio *PMLSJ* de espacio *B* **381.32** que comiesen; y así *PMLSJ* que hubiesen acabado; y así *B* [Jurado modifica la lección de *B*, que transcribe incorrectamente. **382.4** Borrego *PMLSJ* [*om. B*. **382.7** el tío Bastián *PMLSJ* [*om. el tío B*. **382.8** su excelentísima *PMLS* su celentísima *BJ* **382.14** perdicó no sé allá por *PM SJ* perdicó allá no sé por *BL* [En *B*, la redacción inicial era idéntica a la *P*, pero se tachó *allá* y se reescribió en la entrelínea, con llamada. **382.17** le emprimió *PM SJ* lo emprimió *B* le imprimió *L* **382.18** amistad con el señor Cura, le *PMLS* mistá de con el Cura de nuestra Jacarilla, le *B* mistá de con el señor cura, le *J* [La lección de *B* seguramente quiso ser *dél*, con lo que tendría sentido. Tal como consta, parece error del copista. Jurado, en nota, corrompe la variante de *B* al añadir *señor*. **382.19** que sale *PMLSJ* que uno sale *B* **382.20** un enxemprar *P* un esemprar *B* un ejemprar *MJ* un exemprar *L* un enjemprar *SFMA B* **382.25** debe ser *PMLSJ* debe de ser *B* [Se escribió *de* en la entrelínea, con llamada. **382.29** escrebir *PM SJ* escribir *BL* **382.31** nos le leyó *PBMLS* nos lo leyó *J* **383.1** es empusible *PMLS* es empusibre *BJ* **383.3** Trinidad, sobre que anda de letra de molde, y se ha emprendido! *PMLS* trinidad, sobre que anda la letra de molde, y se ha emprendido! *B* porque, vea usa trinidad, sobre que anda de letra de molde ya se ha emprendido *J* **383.20** llama si *PMLSJ* llamas si *B* **383.21** toque; pero, cómo? *PMLS* toque; pero, cómo? *B* toque; pero, ¿cómo? *J* **383.26** como le compuso *PMLSJ* como lo compuso *B* **384.4** llegar a *PMLSJ* legar a *B* ¶ predicar o esto es componer sermones! que todo lo demás es paja. *PMLSJ* predicar y eso es componer sermones! Todo lo demás es paja. *B* **384.9** abrazado prontamente con él, al tiempo de volcarse *PMLSJ* abrazado con él al tiempo del volcarse *B* **384.12** sermón que ponderaba tanto un *PMLSJ* sermón tan ponderado por un *B* **384.25** del que *PMLSJ* de el que *B* **384.27** tejido de despropósitos, de disparates y de puerilidades, sin *PMLSJ* tejido de disparates, de puerilidades y de despropósitos *B* [En *B*, *de despropósitos* e y se tacharon de la primera redacción, coincidente con *P*, y se reescribió

con llamada en la entrelínea inferior. **384.34** vergonzosa necesidad *P B M L S* vergonzosa necesidad *J* **385.4** extranjeras *P B* **385.6** bien merecida *P M L S J* muy merecida *B* **385.11** sitio ni en el otro y se llame *P M L S J* sitio o en otro y que se llame *B* [En *B* se tachó el *ni* inicial y se escribió *o* encima. Además, se añadió *que* en la entrelínea, con la correspondiente llamada. **385.20** grande idea *P B M L* gran idea *S F M A B J* **385.22** o debe ser *P M L J* o debe de ser *B* [Se añadió *de* en la entrelínea, con llamada. **385.24** sagrada, ni aun profana, ¿usaron *P M L S J* sagrada, como ni aun los de la profana, ¿usaron *B* **385.26** rasgo de ellas *P M L S J* rasgo dellas *B* ¶ homilías, en *P M L S J* homilías, o en *B* [Se añadió *o* en la entrelínea, con llamada. **385.28** bagatelas *P M L S J* majaderías *B* **385.32** arenga? ¿Y no *P L S J* arenga? ¿No *B* arenga, y no *M* **385.36** elogios? ¿Y cómo *P L S J* elogios? ¿Cómo *B* elogios, y cómo *M* **386.1** era para más espacio *P M L S J* era por más de espacio *B* **386.19** porque ya era *P M L S J* [omit *ya* *B*. **386.23** ánimo no dejarlos *P M L S J* ánimo de no dejarlos *B* **386.25** aquel instante *P M L S J* aquel punto *B* [Tachado *instante* en *B*, sobre la que se escribió *punto*.

CAPÍTULO II. **387.11** Orosia y le llevaba *P M L S J* Orosia, que llevaba *B* **387.16** no querría que se *P M L S J* no quería se *B* **387.24** determinadamente *P B M L S* determinadamente *J* [Mala lección del editor moderno. **387.25** Villanueva, fray *P M L S J* Villanueva, los de fray *B* ¶ y el padre *P M L S J* y los del padre *B* **387.30** quiere *Vm. P L* quiere usted *B* quiere vuestra merced *M J* usted *S* **387.32** los viejos no dicen *P M L S J* [om. *los viejos* *B*. La variante de *B* está mal recogida en la nota de Jurado. ¶ vejeces. *P M L S J* vejeces? *B* **387.33** escusemos *P B L* ¶ porque contra experiencia *P M L S J* pues contra experiencia *B* **387.35** ese santo hombre *P M L S* ese pobre pelado *B* este santo hombre *J* **387.36** esas facultades *P M L S J* estas facultades *B* **388.1** dijo eran tan *P M L S J* dijo ser tan *B* **388.8** agudezas. Siendo *P M L S J* agudezas. De Cicerón no me acuerdo haber leído más de una o dos epístolas familiares cuando muchacho, y de Quintiliano jamás me vino al pensamiento saber de qué religión fuese fraile, si fue fraile, como creo. Siendo *B* **388. 15** nada de eso *P M L S J* nada de todo eso *B* **388.17** doy a *Vm. P L* doy a *Vuestra Merced B M* doy a usted *S J* **388.19** de ser *Vm. P L* de ser *Usted B* de ser *vuestra merced M* de ser *usted S J* [No es cierto que *P* traiga la lección *usted*, aquí y en la siguiente variante, como asegura Jurado en su nota. **388. 21** que *Vm. me P L* que *Usted me B* que *vuestra merced M* que *usted me S J* **388.23** deme *Vm. P L* deme *usted B S J* deme *vuestra merced M* **388.27** hemos tratado *P M L S J* hemos tratados *B* **388.32** libros siguientes *P B M L S* [om. *libros* *J*. **388.33** *Biblia, Concordancias, Polianthea P L* *Biblia, Concordancias, Poliantea B* *Biblia, Concordancias, poliantea S* *Biblia, Concordancias, Poliantea J* **388.34** Beyerlink *P B M L* Beyerlinck *S J* **389.1** *Kalendario éthnico de Mafeján P M L* *Calendario étnico de Mafeján B S F M A B* *Calendario étnico de Mafején J* [En *S, Mafejan*. **389.** no ha menester más que el *Florilugio sacro*, cuyo autor ya sabes quién es, porque en *ese* solo tiene una *India P M L S J* no es menester más que el *Florilugio Sacro*. Esos poetas dirás

que yo no los entiendo, pues confieso que no he estudiado mucho latín, ni aun tanto siquiera como tú; pero yo miro a que seas *discipulus supra magistrum*, y te aconsejo que estudies algunos versos de ellos para que, a la ocasión, los encajes acá y acullá en tus sermones. Respeto al *Florilegio*, ya sabes qué es, y que eso solo tiene una India de cosas divinas *B* [En *L*, *Florilegio*. 389.7 Tenga *Vm*. *P L* Tenga *Usté B* Tenga vuestra merced *M* Tenga usted *S J* ¶ le respondió fray *P M L S J* respondiole fray *B* 389.10 pensamientillo *P M L S J* pensamientillo *B* 389.15 cita; y lo *P B M L S* [om. *γ J*. 389.16 los hubiese *P B M L S* les hubiese *J* 389.19 más a cuento *P M L S J* más a cuenta *B* 389.28 dije que hicieses *P M L S J* [om. *que B*. 389.29 teniendo gran cuidado *P M L S J* teniendo solo cuidado *B* 390.10 la hizo el Predicador *Ciervo P M L J* el Predicador la hizo *Ciervo B* la hizo *ciervo S* 390.11 de su familia *P M L S J* de la familia *B* 390.16 títulos, estos son asuntos y esta es inventiva! *P M L S J* títulos! ¡Estos son asuntos! ¡Esta es inventiva! *B* 390.21 apartó de él *P M L S J* apartó dél *B* 390.24 no te quieres calificar de *P M L S J* no quieres calificarte de *B* ¶ A Dios, Celeste Coro; a Dios, Lirios Seráficos; a Dios, amadas Hijas; a Dios, Cisnes Sagrados. *P B L* Adiós, celeste coro; adiós, lirios seráficos; adiós, amadas hijas; adiós, cisnes sagrados. *M S* ¡Adiós, celeste coro! ¡Adiós, lirios seráficos! ¡Adiós, amadas hijas! ¡Adiós, cisnes sagrados! *J* 391.2 ¿Qué la falta *P M L S* ¿Qué le falta *B J* 391.3 esdrújulo *P M L S J* esdrúculo *B* 391.5 *estáticos. P* *estáticos?* *B* *extáticos?* *M L S* *estáticos!?* *J* 391.8 Sal de esa *P M L S J* Sal desá *B* [La redacción inicial de *B* era exactamente la misma que en *P*. Se tachó *de* y se añadió una *d* a *essa*. 391.17 *contexere*. Pero *P M L S J* *contexere*; sentencia loca y que me dio en escrito nuestro viejo fray Prudencio después de una disputa que tuvimos poco días ha en este propósito. Pero *B* [La nota de *J* sobre la variante de *B* contiene dos incorrecciones respecto a su literalidad. 391.18 que acaso sería *P M L S J* que siquiera sería *B* [siquiera es segunda redacción, escrito sobre *a caso*, tachado. Jurado afirma en su nota que la variante de *B* es *ni siquiera*, lo que no es correcto. 391.20 y en francés *P M L S J* [om. *B*. 391.24 de la Magdalena *P M L S J* [om. *la B*. 392.6 *El particular in essendo y universal in praedicando P M L S* *El particular in essendo y universal in predicando B* *Universal in essendo y particular in predicando J* [Jurado [1992:499, n. 41], enmienda para respetar el título original del sermón. 392.16 debe ser *P M L S J* debe de ser *B* 392.23 monstruo *P M L S J* monstruo *B* 392.27 ingeniosidad, son *P M L S J* ingeniosidad, que son *B* [Se añadió *que* en la entrelínea, con llamada. 393.5 mucho de estos *P M L S J* muchos de esos *B* 393.9 pudieres de voces *P M L S J* pudieres las voces *B* 393.11 altas las *P M L S J* altas también las *B* 393.13 aturrulle *P M L S J* aturulle *B* 393.14 alabar, *panegirizar P M L S J* alabar, llámale *panegirizar B* 393.28 Guárdate bien de decir nunca *P M L S J* Guárdate de nunca decir *B* 393.29 *Aaronítica P B M L S* *aarónica J* [Nuevamente reiterada en este mismo párrafo la variante que introduce Jurado contra las fuentes, y lo mantiene en nota, a pesar de que en el texto del *Florilegio sacro* se lee *aaronítica*. 393.33 *ignitas P L* *ígnitas B M S J* [Se repite del mismo modo pocas líneas después en este párrafo. 394.3 comprehendas *P B L S* comprendas *M J* 394.7 erumpe *P B M L S* errumpe *J* 394.14 una de por *P M L S J* [om. *de B*.

394.19 de esta manera *P M L S J* desta manera *B* **394.25** salir de tropel *P M L S J* salir del tropel *B* ¶ dejarla percibir *P M L S* dejarla percibir *B J* **394.32** segunda regla *P B M L S* tercera regla *J* [Véase Jurado [1992:492, n. 70]. **395.2** *fugitiva de sí P B M L S* fugitiva en sí *J* **395.4** *anudada P M L S J* *añudada B* ¶ cordel el mismo aliento *P M L S J* cordel al mismo aliento! *B* **395.17** fuera de él *P M L S J* fuera dél *B* **396.1** *propugnáculo P M L S J* *propugnáculo B* **396.3** *Carpentanos P M L S* *Carpetanos B FM AB J* **396.4** *dos profundos P M L S J* *los profundos B* **396.5** *al murmureo P L S J* *el murmureo B* al murmuréo *M* ¶ *Eresma y de P M L S J* [om. y *B*. ¶ clamores *P B M L S* Clamores *J* **396.7** *del que ostenta P M L S J* *de que ostenta B* ¶ Millán *P B M L J* Milán *S* **396.10** oír aquel *P B M L S* oír a aquel *J* **396.11** floridas; *P M L S J* floridas? *B* **396.16** plumaje y, por *P M L S J* [om. y *B*. En su lugar se tachó lo que parece una *o*. **396.17** casaca correspondiente a la chupa *P M L S J* [om. *B*. **396.20** camisola y *P M L S J* camisolas y *B* **397.3** *alhagüeños P B L J* *halagüeños M S* **397.4** *airosa cortesía P M L S J* *silenciosa cortesía B* **397.22** *exemplar en un P L S J* el ejemplar de un *B* *ejemplar en un M* **398.2** *los Auditorios P B M L* los autores *S FM AB J* **398.9** *acaba en P B M L S* *acababa en J* ¶ en *unte P M L S J* en *ante B* **398.10** *es en irles P M L S J* [om. en *B*. **398.20** *Asustada mi ignorancia, .. P M L* *Asustada mi ignorancia — B* *Asustada mi ignorancia :: J* [De estas tres maneras se establece la división de la prosa en períodos cadenciosos que semejan versos octosílabos. En *S* son puntos suspensivos. **398.21** *busco en mi P M L S J* [om. en *B*. **398.25** *o es silencio P M L S J* o el silencio *B* **398.27** *el Scyla P L* el Cila *B* el Scila *M* el Escila *S J* ¶ *Caribdis P M L S J* *Caridis B* **399.8** *dicha y por P M L S J* *dicha, o por B* **399.8** llevar en paciencia *P M S J* llevar con paciencia *B* llegar en paciencia *L* **399.11** *Cadencia de verso P B M L S* *Cadencia en verso J* **399.16** *al que nació soldado P M L S J* él que nació soldado *B* **399.17** *al que nació Alexandro P M L S J* el que nació Alessandro *B* [En *M*, *S* y *J*, *Alejandro*. **399.21** *etc. P M L S J* *Et reliqua B* **400.14** *embelesan P M L S J* *embesan B* **400.18** *exalado P* *esalando B* *exhalando M* *exhalado L S FM AB* [*B* trae *exhalando* ('jadeando'), quizás por contagio del gerundio precedente *corriendo*. **400.23** *escusarse P B L* **400.32** *padre ni un P M L S J* *padre, o un B* **401.3** *o fiestas P M L S J* o en fiestas *B* **401.13** *del Potosí P B M L S* de Potosí *J* **401.14** *Canícula en su P M L S J* *Canícula de su B*

CAPÍTULO III. **402.10** *inútilmente P B M L S J* [Jurado anota erróneamente que *B* lo omite. **402.13** *hallasen al Maestro P M L S J* *hallasen el Maestro B* ¶ con el velón *P M L S J* con un velón *B* **402.15** *en una mano P M L S J* en la mano *B* **402.19** *apenas acabó de rezar Maitines y Laudes para el día siguiente, cuando, con P M L S* *apenas acabó de rezar Maitines y Laudes para el día siguiente) con B* *apenas acabado de rezar maitines y laudes para el día siguiente, cuando con J* **402.23** *fue tal el P M L S J* fue tanto el *B* **402.27** *alguna colerilla P B M L S* alguna coletilla *J* [Lapsus o errata del editor moderno. **403.2** *tarde le predicaría P M L S J* tarde lo predicaría *B* **403.4**

pocos todos *P M L S J* [om. todos *B*. **403.10** chimenea y bodegón *P M L S J* chimenea o bodegón *B* **403.13** adelante. *P B M L S* adelante! *J* **403.16** paloteado *P M L S J* paloteo *B* ¶ insustancial *P L* insustancial *B M S J* **403.18** desatar, y confundiendo *P M L S J* [om. y *B*. **403.** extravagante acepción *P M L S J* extravagante acetación *B* [La redacción definitiva de *B* pasó por tachar primero *aceción*, escribir después encima *acepción*, tacharlo y tachar el *de* original y, finalmente, escribir en la entrelínea *acetación de*. **403.30** acá. *P M L S J* acá! *B* **404.3** *Humillitas P M* *Humilitas B L S J* [Sigo la lectura de *B*, pues supongo errata de cajista no incorporada a la «Fee de erratas» del original *P*. ¶ profundamente mi padre San Bernardo a la humildad, como *P M L S J* profundamente a su humildad mi padre San Bernardo, como *B* **404.9** tiene Mitra *P B M L S* tiene una mitra *J* **404.II** once, y acá *P M L S J* once por los más liberales cosmógrafos, y acá *B* **404.12** obispo, todos *P M L S J* obispo, y todos *B* **404.17** *del Sol! P M S del Sol? B L J* **404.19** significa *domicilio P M L S J* significa la voz *domicilio B* **404.22** cielo, en *P M L S J* cielo (como le llama otro fraile predicador), en *B* [La variante de *B* dice *llama* y no *llamó* como afirma Jurado en su nota. **405.12** que al Pontífice *P M L S J* que el Pontífice *B* **405.14** la más pobre *P M L S J* las más pobre *B* **405.18** Pedro en Roma *P M L S* Pedro de Roma *B J* **405.30** coraza y una *P M L S J* [om. y *B*. **406.2** imprimió!... y sonetos!... Orosia!... sermón! *P L S J* imprimió?... y sonetos?... Orosia?... sermón? *B* imprimió!... y sonetos!... Orosia!... sermón? *M* **406.4** se le presenta *P M L S J* se lo presenta *B* **406.5** sermón! Lo *P M L S J* sermón? ¿Y llama el tontazo que lo compuso un hombre de ingenio divino? Lo *B* [*B* presenta la frase como interrogativa y no exclamativa, lo que sí hace Jurado al anotarlo. **406.22** ilustrísima *P M L S J* [om. *B*. **406.23** esta se *P M L S J* esta no se *B* **406.27** padre maestro aunque le leyerá *P M L S J* padre predicador, bien que lo leyerá *B* [En la redacción inicial de *B*, entre cinco y siete palabras después de *reírse* fueron cuidadosamente tachadas. Isla escribió sobre la tachadura *el Padre Maestro*, pero debió de advertir que no podía denominar así a fray Blas. Tachó *Maestro* y escribió *Predicador*. **406.29** Tautologías de Villarroel *P L* tautologías de Villarroel *B* tautologías de Villarroel *M S* *Tautologías de Villarroel J* **406.30** púlpito para *P M L S J* púlpito, como hizo el tontarazo, para *B* [En *B*, se tachó *el tonto del padrecito* (lectura difícil pues se puso especial cuidado en que no fuera legible) y se escribió encima *el tontarazo*. **407.4** cuerpo del sermón *P B M L S* cuerpo el sermón *J* [Errata involuntaria de Jurado, supongo. **407.6** repuso *P M L S J* respuso *B* **407.21** excusa *P B L* **407.26** extrañas ideas de ellas *P M L S J* extrañas ideas dellas *B* **408.15** practican y le *P M L S J* practican y que le *B* **408.29** cariño, por *P B M L S* cariño y por *J* [La adición de *J* es innecesaria e incorrecta. **409.18** costumbre que ha introducido la total ignorancia de lo que es elocuencia verdadera? *P M L S J* costumbre que la total ignorancia de lo que es elocuencia verdadera ha introducido? *B* **410.1** de esos Niños *P M L S J* de estos Niños *B* **410.6** comprehenda *P B L S* comprenda *M J* **410.16** con toda propiedad *P M S* con poca propiedad *B L J* **410.23** rigurosamente *P M L S* rigurosamente *B F M A B B J* **410.24** se cumplen *P B M L S* se cumple *J* **410.29** sobraría *P M L S J* sobrería *B* **410.31** representación del otro *P*

M L S J representación de otro *B* **411.8** *herial P B L J* erial *M S* **411.21** *a lo pintado. P J a lo pintado? B M L S* **411.27** Niños Jesuses? *P B M L S* niños Jesuses. *J ¶* Ello no sería *P M L S J* Esso no sería *B* **412.1** acabar el sermón exclamasen *P M L S J* acabar del sermón exclamasen *B* **412.13** asunto y con el *P M L J* asunto o el *B S* **412.22** *Passionis P B M L S* *Pasionis J* **412.24** padeció; en *P M L S J* padeció, y en *B* **412.27** que el que esté *P M L S J* [Tachado en *B*. **412.32** ese pueril *P M L* este pueril *B S J* **413.2** y escogido *P M L S J* [*om. B*. **413.3** por inadvertencia o *P M L S J* por no saber mejor o *B* **413.4** comprendidos *P B L S* comprendidos *M J* **413.5** reprehendía *P B L S* reprehendía *M J* **413.8** Molier *P B* Molière *M S J* Moliere *L* **413.10** se estilaba en *P M S J* se usaba en *B ¶* Molier *P B* Molière *M S J* Moliere *L* **413.11** dijeron el uno al otro *P M L S J* dijeron uno a otro *B* **413.14** que celebrá-bamos *P B M L S* que celebramos *J* [O es enmienda innecesaria o es errata en la edición moderna. **413.23** empedernido estoy como todo eso *P M L S F M A B J* empedernido como antes estoy con todo *B* [En *B* se incluyó *como antes* en la entrelínea, con llamada. Es muy posible que el cajista de *P* sufriera un salto de ojo y que la lección correcta sea la de *B*, que sigo. **413.30** antojare al predicador *P M L S J* antojare, el predicador *B* **413.33** a regaña dientes *P B M L* **414.10** caso de ellas *P M L S J* caso dellas *B* **414.14** acerca de ella *P M L S J* acerca della *B* **414.15** impropia *P M L S J* impropia *B ¶* costumbre introducida en *P M L S J* costumbre asaz general en *B* **414.16** generalmente de las *P M L S J* generalmente en las *B* **414.19** solo le toca decir *P M L S J* le toca solo decir *B* **415.1** y a lo menos es cierto que por su misma confesión declara repetidas *P M L S J* y paréceme cierto que por su misma confesión declare repetidas *B* [Esta variante no está bien recogida en la anotación de Jurado [1992:512, n. 65]. **415.2** aprueba, ni alaba *P M L S J* aprueba, nada alaba *B* **415.5** extraño *P B* [Se repite otras tres veces en este mismo párrafo. **415.17** de fuera *P B M L S* de afuera *J* [Jurado no justifica por qué altera la lección unánime de las fuentes principales. **415.31** confiadamente de él *P M L S J* confiadamente dél *B* **416.1** esa traición *P M L S J* esta traición *B* **416.4** escusase *P B L ¶* esa pata *P M L S J* esta pata *B* **416.13** bastantemente condecorado *P B M L F M A B* bastante condecorado *S J* [Mala lección del editor moderno. **416.20** autor o sus *P M L S J* autor y sus *B* **416.32** escusarse *P B L* **417.10** se hubiera de *P M L S J* se hubieran de *B* **417.11** de aquellas *P L S F M A B* de aquellos *B M J* [Mantengo la lección de *P*, suponiendo que se refiere a *las censuras*; sin descartar que se trate de un lapsus que *B* rectifica, pensando en los *elogios de censores*. Véase Jurado [1992:514, n. 74]. **417.16** aprobaciones, acrósticos, epigramas *P M L S J* aprobaciones, de acrósticos, de epigramas *B* [En *L*, *epigrammas*. **417.22** autoridad ni por *P M L S J* autoridad y por *B* **417.25** grande confianza *P B M L S* gran confianza *J* **417.29** aprobar la obra *P M L S J* [*om. la B*. **418.10** solas este *P M L S J* solas ese *B* **418.11** trasciende *P M L* trasciende *B* trasciende *S F M A B J* **418.16** es más que un contraste *P M L S J* es menos de un costrate *B* **418.21** bribón, y sujétate *P M L S J* bribón, o sujétate *B* **418.22** esa obra *P M L S J* esta obra *B* **419.5** pero, sobre *P M L S J* y sobre *B* **419.6** Se les habían *P M L S J* Se le habían *B* [El aparente

lapsus calami del copista de *B* no lo refleja Jurado [1992:516, n. 86] correctamente en su nota, donde consigna *se le había*. 419.8 premiarlos *P M L S J* premiarlo *B* [*B* es coherente con el *le* anterior. 419.14 de oficio y de una *P M L S J* del oficio y de hacer una *B* 419.20 estender *P B* 419.24 Séneca, Plinio ni Casiodoro *P M L S J* Séneca, con Plinio ni con Casiodoro *B* 419.30 los infelices *P M L S J* [Tachado en *B*. 420.5 escusarían *P B L* 420.6 veces cuesta tanto *P M L S J* veces tanto cuesta *B* [Redacción inicial de *B* idéntica a la de *P*. Se tachó *tanto* y se reescribió, con llamada, en la entrelínea. Variante mal recogida por Jurado. 420.18 buenos y por *P B M L S J* [No existe en *B* la variante de *o* por *y* que señala Jurado en su nota. 420.21 se hallan hombres *P M L S J* hombres se hallan *B* 420.28 pasado de 1756 *P M L S J* [*om. de B*. Se trata de una variante de la nota de Isla. 421.7 boqui-rubios *P M L* boquirubios *B S J* 421.9 hay entre *P M L S J* hay etre *B* 421.14 *parvoizes che fan pietà P M L* *parvoices* de pícaro *B parvoices che fan pietà S FM AB J* 421.15 lo revelen *P M L S J* lo releven *B* 421.26 tienen valor *P M L S J* tienen ni aun valor *B* 421.28 también saben *P M L S J* saben también *B*

CAPÍTULO IV. 422. *habent P M L S* *haben B J* 422.17 frescos, pavo *P M L S J* frescos cada uno, pavo *B* 422.18 mucho en la cena. Como *P M L S J* mucho con la cena. Ya está dicho cómo *B* [En *B* se añadió *Ya está dicho* en la entrelínea, con la correspondiente llamada. 422.21 latinajos, versos, sentencias y aforismos *P M L S J* latinajos, de versos, de sentencias y de aforismos *B* 422.22 viniesen, solo con que en sus textos centones se *P M L S J* viniesen, satisfecho solo con que en sus testos se *B* 422.24 presentaba; y por este medio pedantesco se hubiese adquirido *P M L S J* presentaba, por el qual medio se había adquirido *B* [Tras la primera redacción, se tachó *este* y se reescribió encima, con llamada, *el qual*. 422.26 *pozo de cencia P M L S J* *pozo de ciencia B* 422.28 impertinencia; así *P M L S J* [*om. así B*. 422.30 latinos, apotegmas y lugares *P S* latinos, de apotemas y de lugares *B* [En *M*, *apofiegmaz*; en *L*, *apophiegmaz*. 422.32 flujo de erudito *P M L S J* flujo del erudito *B* 423.4 *Claudere quae cenas P S* *Claudere quae coenas B M L* *Claudere cenas J* 423.11 responda. Pero, al fin, volviendo fray Gerundio a repetirle el *P M L S J* responda. Volvió fray Gerundio a repetir el *B* 423.13 con mayor pausa, como por otra parte el latín tampoco era *P M L S J* con mucha pausa, y como el latín no era *B* 423.14 entenderle *P M L S J* entenderlo *B* 423.17 acabar con ellas? *P B M L* acabar con ellas». *S J* [Ambas puntuaciones pueden considerarse igualmente correctas. 423.22 prontitud del *P B M L S* prontitud de *J* [Parece errata del editor moderno. 424.1 no percibía *P B M L S* no percibía *J* 424.4 de Taranto *P B* de Taranto *M L S J* [Esta misma variante se repite poco después en este párrafo. 424.11 sean de Melgar *P M L S J* sean del Melgar *B* 424.12 comer, y para *P M L S J* comer, pues para *B* ¶ se pliegan *P M L S J* se plegan *B* 424.13 Dio Vm. *P L* Dio usted *B J* Dio vuestra merced *M* Dio usted *S* ¶ replicó fray *P M L S J* exclamó fray *B* 424.23 dejó de reírse tampoco esta vez el maestro Prudencio de *P M L S J* dejó tampoco esta vez el maestro Prudencio de reírse de *B* 424.24 cayéndole en *P M L S J* cayéndole

muy en *B* **424.25** memoria, todavía se compadeció algún *PMLSJ* memoria, compadeciéndose algún *B* **425.6** *Hesperius P B M L S Hesperius J* **425.11** explicando *PMLSJ* explicando *B* **425.20** Predicador *PMLSJ* Predicador Mayor *B* **425.26** con esos golpes *PMLS* con estos golpes *BJ* **426.15** a un cocinero *PMLSJ* al cocinero *B* [La redacción inicial de *B* coincidía con la de *P*, pero se tachó *un* y se añadió una *l* a la *a* en la rectificación. **426.19** maestro, él *PMLSJ* [om. él *B*. **426.27** cocido, todo lo demás era *PMLSJ* cocido o de Falerno, todo era *B* [Jurado refleja la variante de *B* de modo incompleto al omitir *de*. **427.8** *opimi P B M L S Opimi J* **427.14** leche del Páramo *P B M L S* leche de El Páramo *J* **427.16** del Predicador *PMLSJ* del Predicador Mayor *B* **427.25** esperaba oportunidad *P* esperaba más oportunidad *M L S J* esperaba oportunidad *B* [Se incorpora *más* al texto, conforme a la «Fee de erratas» de *P*. **427.30** Blas tampoco entendía *PMLSJ* Blas también no entendía *B* **427.31** de sus textos *PMLSJ* de los textos *B* **428.11** dio al corazón *PMLSJ* dio el corazón *B* **428.14** comprendió *P B M L S* comprendió *J* **428.17** en tu dictamen *PMLS* en tu dictamen *B* en su dictamen *J* **428.19** prueba bien *P B M L S* prueba muy bien *J* **428.32** sorprendido *P B L S* sorprendido *MJ* **429.1** y un cuchillo *PMLSJ* y el cuchillo *B* **429.2** este par *PMLSJ* ese par *B* **429.5** *mille tibi P B M L S mille tuis J* **429.12** a los niños *PMLSJ* a mil niños *B* **429.16** dices algo *P B L J* dices nada *M S* **429.22** *eadem finit oliva P M L S J eadem claudia oliva B* **430.1** *avonum, etc. P M L S J avonum: B* **430.3** acuértese *Vm. P L* acuértese su Merced *B* acuértese vuestra merced *M* acuértese usted *SJ* **430.21** pomposo, arrogante y satisfecho; y a algunos tampoco les pareció *PMLSJ* pomposo, de arrogante y de satisfecho, y a algunos tampoco le pareció *B* **430.30** comprenden *P B L S* comprenden *MJ* **431.4** que la falte *P B M L S* que la falte *J* **431.10** a ningunos tocaba *PMLSJ* a ninguno tocaba *B* **431.12** reflexionado; porque aquellos *PMLSJ* reflexionado; pues aquellos *B* [En *B* se tachó el inicial *porque* y se reescribió encima y con llamada *pues*. **431.16** derecho a meterse *PMLSJ* derecho de meterse *B* **431.18** Paréceles a *PMLSJ* Parécele a *B* **431.20** censura al censor *PMLSJ* censura el censor *B* **431.21** aprehensión *P B L S* aprensión *MJ* **431.22** al nobilísimo, perspicuo y elegante que *PMLSJ* al perspicuo, elegante y nobilísimo, que *B* **431.31** solos cuatro *PMLSJ* solo cuatro *B* **432.1** El estilo de los aprobantes no es tan desemejante del del autor del *Teatro* que diste infinito de él] *om. S.* **432.2** desemejante del autor *PML* disemejante del del autor *B* desemejante del del autor *J* ¶ infinito de él *PMLJ* [om. de él *B*. **432.7** que el párrafo *PMLSJ* que al párrafo *B* **432.11** bien natural *PMLSJ* muy natural *B* **432.13** pedía la *PMLSJ* pedía la *B* **432.21** ni convendré *PMLSJ* ni conveniré *B* **432.25** ellos, que no *PMLSJ* ellos, si no *B* **432.27** censura, siendo *P B M L S J* [Jurado [1992:529, n. 53] sufrió un salto de ojo y consignó, con error, que en *B* se lee *censura*, y solo siendo. **433.1** apruebe su producción. Con que *P L S J* apruebe su libro, o lo que es. Con que *B* apruebe su producción con que *M* [En *S* y *J*, *Conque*. **433.3** panegírico del autor, aunque sea el de mayor mérito, sin dejar epíteto que no le aplique, renombre con que no le proclame ni erudición que no obste el

aprobante para exornar *P L S FM A B J* panegírico al autor, aunque sea del mayor mérito, sin dejar epíteto que no se le aplique, renombre con que no se proclame ni erudición que el señor aprobante no ostente para esornar *B* [En *M*, *obstante*; en *L S FM A B J* *ostente*. **433.16** estos, así *P M L S J* [om. *así B*. **433.18** cumplir con su *P M L S J* [om. *con B*. ¶ este sentido *P M L S J* este segundo sentido *B* **433.28** yo que *P M L S J* yo en que *B* **433.31** su religión...; y *P J* su orden, si es algún fraile; y *B* su religión; y *M S* su religión, y *L* **434.13** o sobre-bebida *P M L* o de sobrebebida *B S J*

CAPÍTULO V. **434.21** no bien había *P B M L S* [om. *bien J*. **435.1** habían tratado *P M L S J* había tratado *B* **435.4** para consigo *P M L S J* [om. *B*. **435.9** rimero de ellos, porque *P M L S J* [om. *de ellos B*. **435.32** algo para el convento. El maestro, puesto que no *P M L S J* algo por el convento. El maestro no *B* [En *B* se tachó *puesto que*, quizá lapsus de *Isla* al componer el original, que advirtió como duplicación innecesaria en Italia. Mantengo la lección de la *princeps*, y entiendo *puesto que* con valor concesivo de 'aunque'. Cabe interpretar, no obstante, que se produce una duplicación innecesaria de conjunción y locución conjuntiva causales, que no fue corregida ni en el manuscrito ni por el cajista de *P*, pero sí en *B*. **435.33** consentido en que, ya *P M L S J* [om. *en B*. **436.4** piedad, porque el *P M L S J* piedad, pues el *B* **436.13** habló ni siquiera *P M L S J* [om. *ni B*. **436.14** más admiración causó a *P M L S J* más causó admiración a *B* **436.28** pena; pues, siguiendo *P M L S J* pena, que en siguiendo *B* [En *B* se tachó primero *pues*, se escribió encima *porque en y*, finalmente se tachó de ahí el *por*. **436.30** auditorio, que era el único objeto que por entonces se le proponía *P M L S J* auditorio, por entonces el único objeto que se proponía *B* [De la redacción inicial de *B que por entonces era* se tacharon *que y era*. **437.3** sus frutos *P B M L S* los frutos *J* [Errata de Jurado. **437.11** había de menester *P M L S J* [om. *de B*. **437.18** Conde Natal *P B M L S* Natal Conti *J* **437.20** tan oportuna; y *P M L S J* tan al propósito; y *B* [Se tachó *oportuna* y se escribió encima, en *B*, *al propósito*. **438.1** Diose mil *P M L S J* Diose fray Gerundio mil *B* **438.25** admirable especie *P M L S J* especie amirable *B* [La inicial redacción de *B* era la misma que la de *P*. Se tachó *admirable* y se escribió *amirable* en la entrelínea, con llamada. **438.31** grande árbol *P B M L S* gran árbol *J* [La alteración es innecesaria. **439.1** allí le descortezaban *P M L S J* allí lo descortezaban *B* **439.6** cuestras a sus *P M L S J* [om. *a B*. En *L*, *acuestas*. ¶ al rededor *P B M L* **439.13** restaba que ajustar *P M L S J* restaba a ajustar *B* **439.14** con grande devoción *P M L S J* con mucha devoción *B* **439.15** de la Cruz? *P B M L S* de la Cruz! *J* **440.3** que se iba ya formando la procesión; y *P M L S J* que la procesión se iba formando; y *B* **440.13** críticos ni más *P M L S J* críticos y más *B* **440.19** Cádiz y Sevilla *P M L S J* Cádiz o Sevilla *B* **440.26** de la América Septentrional *P M L S J* [om. *B*. **440.31** el § X. *P L* el párrafo décimo *B J* el párrafo diez *M S FM A B* [Traduzco el símbolo por *capítulo* en lugar del *signum sectionis* (§), pues así se desprende de la obra de Boturini que se cita. En ningún caso se trata de un párrafo, como supone Jurado en su lectura, arrastrado

por *B*. **441.1** Carreri *P B M L S* Careri *J* **441.4** Tozotli *P B M* Tozotli *L S FM AB J* [Enmiendo en atención a que en este mismo párrafo, un poco más abajo, se lee *Tozotli* tanto en *P* como en *B* y es la denominación de este dios en Careri. **441.5** asimismo en el segundo día *P B M L S J* [El texto original de Boturini dice *asimismo en el primer día*. **441.9** *lluvias*. Y más abaxo. *Los P L S J* *lluvias*". Y más abaxo: "Los *B* *lluvias*. Y más abaxo: Los *M* [En *P* no se distingue que *Y más abaxo* no forma parte de la cita, pues se escriben a renglón seguido y sin eliminar el entrecomillado. En *B*, la separación se señala correctamente. **441.14** Chivalticue *P B M L S* Cibualticue *J* **441.21** aguas, que no *P M L S J* aguas, como no *B* **442.3** Cinteolt *P B M S FM AB* *Citeolt L* Cinteolt *J* ¶ Dios de el Maíz *P L* Dios del Maíz *B M S J* [En *B* se enmendó la redacción inicial *de el tachando de* y añadiendo una *d* al artículo. **442.12** Hueytozoztli *P B M L* *hueytozoztli S FM AB J* **442.20** Estremaduras *P B L* **443.12** *nullius P L nullius B M S FM AB J* [Respeto la forma de *P* ante la posibilidad de que no se trate de un error del autor o del cajista, sino de una cita no solo absurda sino también inexacta. **443.14** candidez primera *P B M* candidez primeva *L S FM AB J* [Se enmienda *P* con base en III, VI, **18**, en que el maestro Prudencio cita *primeva* (en latín, *primaevus*, 'primitivo, juvenil') recordando esta expresión de la plática. **443.15** *ego dixi P B M L S FM AB* *Ego dixit J* **443.17** paralogizaron la corrección en preludios de *P M L S FM AB* paralogizaron la corrección en preludeo de *B* paralogizaron prevenir la corrección en preludios de *J* **443.20** *Terra autem erat inanis P B M L S* *Terram autem erat inanis J* [La enmienda de *J* parece innecesaria en atención al texto de la *Vulgata*: «Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi, et spiritus Dei ferebatur super aquas». **443.23** no la reconviniese *P M L S J* no le reconviniese *B* **444.1** madido *P J* mádido *B M L S* **444.4** *Quaecumque ignorant P B M S* *Quaecumque... ignorant J* **444.5** commiserado *P M L* comiserando *B* Comiserado *S* Commiserado *J* [Mantengo la lección de *P*, *commiserado* ('compadecido'), en el supuesto de que se quiere exagerar la pronunciación culta del predicador. **444.6** arado escidente *P M L S J* ecidente arado *B* **444.7** *terra findetur P B J* *terra scindetur M L S* **444.10** *saeculum P M L S J* *seculum B* [Jurado, erradamente, atribuye a *P* lo que en realidad corresponde a *B*. **444.11** cultivo y poseían los hombres científica *P L* cultivo, poseían los hombres científica *B* cultivo y poseían los hombres científica *M S J* **444.14** del agrícola *P M L S J* de los agrícolas *B* **445.1** empedernido, la negaba la lluvia *P M L S J* empedernido, negaba la lluvia *P* [Jurado confunde en su nota el *la* que omite *B*. **445.4** a mi intento *P M L S J* a mi intención *B* **445.7** *Bacco P L* *Baco B M S J* [En general, he modernizado el grupo etimológico *-ac-* en esta edición, pese a que Isla lo emplea habitualmente, salvo en algún caso esporádico en que lo considero justificado por la presunta intención burlesca de Isla. **445.13** vaya para el *P M L S J* vaya por el *B* **445.20** *bombarda P B M L S* bom-barda *J* **446.2** illación *P B M L S* hilación *J* [Jurado no comenta su lectura, que entiendo errónea, frente al aparentemente claro hipercultismo (latín, *illatio*) que se pone en boca de Gerundio, salvo que se quiera considerar errata del cajista. **446.3** tutelar *P B M L S* titular *J* [La lección de *J* no se sostiene. **446.5** al rededor *P B M L* **446.10**

celebrabant... campos P M L S J celebrant... campis B 446.14 eche menos *P B M L J* eche de menos *S 446.20* Tozotli *P B M L* tozotzli *S F M A B J 446.24* Hueytozotli *P B M L* hueytozotli *S F M A B J* [Jurado es incoherente en esta lección. **446.28** Chivalticue *P B M L S F M A B* Cibualticue *J 446.29* Citeolt *P B M L* Cinteolt *S F M A B* Cinteolt *J 446.30* trigo de Indias *P M L S J* trigo de las Indias *B 447.1* eficaces ejemplares *P B M L S* eficientes ejemplares *J 447.5* le sacáis *P B M L S* le saquéis *J 447.6* Chivalticues *P B M L S F M A B* cibualticues *J 447.7* *Mirad... B* [En este punto, el copista de *B* debió de sufrir algún salto de ojo (homoioteleuton), pues tachó dos líneas completas, que dicen: *Fieles, que el benéfico Citeolt se pone de parte de su ceño. Corred, corred a aplacarle; volad, volad a satisfacer.* **447.8** Citeolt *P B M L* Cinteolt *S J 447.16* No bien había *P B M L S* [om. bien *J. 447.19* Vitor el padre fray Gerundio! ¡Vitor *P B M L S* [om. fray *J*, que también lee *Vitor*, en *M* y *S*, *Vitor.* **447.20** es, que quedaron *P B M L S* [om. que *J. 448.3* la dieron *P M L S J* le dieron *B 448.4* dejándola al mismo tiempo bien regada la cara de lágrimas y de mocos, todos de *P M L S J* dejándola la cara bien regada de lágrimas de *B 448.12* sacerdote —¡En buena hora lo diga!—; pero] *Sacerdote* (en buena hora lo diga); *pero P M L* sacerdote, en buena hora lo diga; *pero B* sacerdote (en buena hora lo diga); *pero S* sacerdote [en buena hora lo diga]; *pero J 448.13* se la parezca *P B L J* se le parezca *M S* [Jurado atribuye a *M* la supresión de *la*, lo que no es cierto. **448.16 16.** Déxase *B [16* es *lapsus calami* del copista. **448.19** para considerado *P B M L S* para considerar *J 448.26* le dieron *P B M L S* le dieran *J* [La enmienda de *J* estaría plenamente justificada. Si mantengo la lección original es porque *B* también la recoge así y ya hemos visto en páginas precedentes que la *consecutio temporum* admitía en época de Isla fórmulas que resultan chocantes al lector actual. Véase Jurado [1992:546, n. 90]. **448.27** otro que no fuera de tan *P M L S J* otro de no tan *B 448.30* despejado, muy *P M L J* despejado, y muy *B 449.4* sido aficionado *P B M L S* sido muy aficionado *J 449.6* mogiganga *P B L J* [Se repite en este mismo párrafo. Curiosamente, en nota, Jurado consigna *mojiganga.* **449.7** ni Quevedo *P M L S J* ni aun Quevedo *B 449.8* extraño *P B 449.12* antruidos *P M L S J* antruejos *B 449.17* Júpiter Amón y Pascual *P M L S J* [om. Amón *B. 449.18* retoquecillo *P M L S* retorquecillo *B J* [Asumo que hay errata no recogida en la «Fee de erratas» de la *princeps.* **449.19** todo aquel pasaje *P M L S J* todo el pasaje *B*

CAPÍTULO VI. **450.1** VI *P M L S* Sesto *B 450.9* y aplausos *P M L S J* y los aplausos *B* [los se añadió en la entrelínea, con la correspondiente llamada. **450.28** lado, aquellos por *P M L S J* lado, otros por *B 451.6* se le ofreció *P M L S J* [Tachado *le B. 451.9* dos de otras *P B L S F M A B J R C* dos de otras *M* [*J*, seguido por *R C*, admiten la posibilidad de que deba leerse *ostras*, por supuesta errata de *P. 451.11* a la consideración *P B M L S* [om. *la J. 451.27* marmullando *P B J* murmulando *M L S* [Jurado [1992:550, n. 11] yerra al afirmar que la variante es *murmurando.* **452.3** Dios te lo pague *P M L S J* [om. *lo B. 452.13* habló de esta *P M L S J* habló desta *B 452.16* al despedirte *P B M L J* cuando te despediste *S 452.21* salutación del sermón de Santa *P*

M L S J salutación a Santa *B* **452.26** de la sequedad *P M L S J* [*om. B*. La variante está mal recogida en *J*, pues *B* no elimina *y de la esterilidad*, como afirma. **452.28** ignorancia o de *P M L S J* ignorancia y de *B* **452.35** *convertentur. P M convertentur? B L S J* **453.4** atestada *P B M L J* atestadas *S* **453.7** de la mano *P M L S J* de su mano *B* **453.10** estraños *P B* **453.22** estendida *P B* **453.23** estendiese *P B* **453.25** ojear *P J* hojear *B M L S F M A B* [Véase Jurado [1992:552, n. 21]. **453.29** Joseph *P L* Josef *B* José *M S J* **454.14** conozca la burla que *P M L S J* conozca el desprecio que *B* [En *B* se tachó *la burla* y se escribió encima *el desprecio*. **454.15** hacían tanta de *P M L S J* hacían tanta de *B* **454.21** Religión. *P* Religión? *B J* religión! *M L S* **454.32** cerebro *P M L S J* cerebro *B* **455.14** apoyemos! *P M L S* apoyemos? *B J* **455.20** que mezclar lo sagrado *P M L S J* que la mezcla del sagrado *B* **455.23** amplas *P B M L J* amplias *S* **456.4** tanto de él *P M L S J* tanto dél *B* **456.6** aun muchos que *P M L S J* aun algunos que *B* **456.10** dislates, tomado *P M L S J* dislates, tomados *B* **456.12** inculcaste *P M L S J* enculcaste *B* **456.15** diantres *P M L S J* diantre *B* ¶ noticias ni cómo *P M L S J* noticias y cómo *B* **456.18** de ello. *P M L S J* de ello! *B* **456.21** Hueytozotli *P B M L* Hueytozotli *S F M A B J* ¶ Chivalticue *P B M L S F M A B* Cibualticue *J* **456.27** feliz, aun siendo un pobre viejo, que a *P M L S J* feliz que, aun siendo un pobre viejo, a *B* [En *B* se tachó *que* en la redacción inicial coincidente con la de *P* y se reescribió en la entrelínea, con llamada. **457.6** *primeva P B L S F M A B J* primera *M* [Esta lección casi unánime permite enmendar *primera* en el capítulo anterior. **457.13** acabar la *P M L S J* acabar de la *B* **457.14** aplicado este otro vitor, que te venía tan de molde como al *P M L S J* aplicado, pues te venía tan de molde, aquel que aplicose al *B* **457.16** tiempo:... Español. *P L* tiempo:... Español! *B M* tiempo?:... español. *S J* **457.24** todos estos *P B M L S* [*om. todos J*. **457.27** debía hablarte *P M L S J* debía de hablarte *B* [Se añadió *de* en la entrelínea, con llamada. **457.30** tanto apetecías *P B M L S* tanto aprecias *J* **457.37** Todos se *P M L S J* Todos ellos se *B* **458.4** estiman tanto *P M L S J* estiman en tanto *B* **458.11** que el deseo *P M L S J* que no el deseo *B* [En *B* podemos observar el uso de *no* pleonástico, característico de la lengua clásica en frases comparativas. **458.14** Gerundio quedó *P M L S J* Gerundio se quedó *B* **458.22** camisa, ... fervoroso? *P B M L S* camisa? ... fervoroso. *J* [Véase Jurado [1992:557, n. 44]. **458.25** cabiz-baxo *P L* **459.1** casi se les ha *P M L S J* casi se le ha *B* **459.2** apestan a los demás *P M L S J* apestan además *B* **459.3** dádole-ha... bola. *P* dado le ha... bola. *B* dádole ha... bola. *M* dádoles ha... bola. *L S F M A B* ¡dádole ha... bola! *J* [Véase Jurado [1992:557-558, n. 48]. **459.4** el mundo como *P M L S J* [*om. B*. **459.23 24 P 23. B [El copista de *B* tuvo un lapsus. **461.2** la Sagrada Escritura *P B M L S* [*om. Sagrada J*. **461.4** hombres que *P M L S J* hombres honrados que *B* **461.7** dos ciertas señoras *P B M L S* [*om. ciertas J*. Errata. **461.25** Arcrisio *P M L* Acrisio *B S F M A B J* **462.2** caló en la *P M L S J* caló a la *B* **462.8 28 P 20. B [El copista de *B* tuvo un nuevo despiste en la numeración. **462.11** sutilísimo *P L S J* sotilísimo *B* sutilísimo *M* **462.13** una alma *P M L S J* un alma *B* **462.18** dicha, ni pudiera *P* dicha? Pudiera *B* dicha? ¿Ni pudiera *L S* dicha? Ni, pudiera *J* **462.21******

estrupador *PML S FM AB* estuprador *B J* **462.22** pleito. Ello hay *PML S J* pleito. Aquí hay *B* **462.27** aquel? Que es, sin duda, una *PML S J* aquel? ¿No es ésta una *B* **462.31** se disgustan *PML S J* se disgustan *B* **463.1** *ipsi... Vix P M S J ipsi, Vix B ipsi, / Vix L* **463.8** y bullicioso. *PML S J* y bullicioso! *B ¶* casi tanto *PML S J* quasi tanto *B* **463.10** repitieron los plácemes y las enhorabuenas a fray Gerundio aún con mayor algazara que antes, exortándole *PML S J* repitieron aún con mayor algazara que antes los plácemes y las enhorabuenas a fray Gerundio, esortándole *B* [En *M*, *exhortándole*. **463.14** Con esto *PML S J* Con esso *B* **463.22** AL INCOMPARABLE FR. GERUNDIO ZOTES, aliàs, de Campazas *PML S J* [om. *B*. **463.31** Burdalüe *P* Burdalú *B* Burdalue *M L* Bourdaloue *S J* **463.32** Señeri? *P B L* Señery *M* Segneri *S J* **464.8** *Fin de la Primera Parte*. *PML S J* *Fin del Libro Tercero*. *B*

NOTA. La *princeps* incluye un «Índice de las cosas más notables que se contienen en esta Primera Parte» (diez páginas no numeradas) que permite conocer lo que Isla y Medina consideraron de mayor interés y apreciar algunos calificativos esclarecedores.

SEGUNDA PARTE

LIBRO IV

CAPÍTULO I. **467.6** Donde se pondrá lo que irá saliendo y verá el curioso letor *A B L* Donde se pondrá lo que irá saliendo y verá el curioso lector *E_r S* En donde se pondrá lo que vaya saliendo y verá el curioso lector *T* En donde se pondera lo que va saliendo y verá el curioso lector *E₂ E₃ M* **467.8** de nuestro cuento] de mi cuento *T* **467.9** el bueno de nuestro fray *A* el bendito entre todos los benditos de nuestro fray *B S FM AB J* el bendito de nuestro fray *E_r* el bendito de fray *T* *el bendito entre todos los benditos de fray E₂ E₃ M* el bendito entre todos los benditos, el bueno de nuestro fray *L* [En *A* se reescribió *bueno* sobre *bendito* y se tachó *entre todos los benditos*. **467.13** de la griega *A B E_r T L S J* de la lega *E₂ E₃ M FM* **467.14** Pero a lo menos, pareciéndole que le hacía mucha merced, hizo juicio *A E_r T E₂ E₃ M L S J* y pareciole que le hacía mucha merced en solo haciendo juicio *B* **467.16** y valedero *A B E_r L S J* y verdadero *T E₂ E₃ M ¶* ya estaba *A E_r T E₂ E₃ M L S J* ya su paternidad estaba *B ¶* algo chocho] *algo choco T. ¶* y propuso *A E_r T E₂ E₃ M L S J* y así propuso *B* **467.17** que le dijese *A B T M S J* que le dijesen *E_r* que le dixiese *E₂ E₃ L ¶* Y aún se adelanta *A B E_r T L S J* [om. aún *E₂ E₃ M*. **467.18** de huir el] *de huirle el T*. **467.19** que esto no *A E_r T L S J* que eso no *B E₂ E₃ M* **467.20** la da por conjetura fundada *A B E_r L J* la da por conjetura, fundándose en *T* lo da por conjetura, fundándose en *E₂ E₃ M* lo da por conjetura fundada *S* **467.22** de un cojín *A B E_r T L S J* de un cajón *E₂ E₃ M* **467.24** Jacarilla, la cual *A B E_r L S L* Jacanilla, que *T* Vocanilla, que *E₂ E₃ M* **467.28** abrazos con el *A B E_r T L S* abrazos en el *E₂ E₃ M* **467.30** refitolero *A B T E₂ E₃ M L S* refectolero *E_r* **468.1** uña al *Teatro A L S* uña el *Teatro c A B E_r T E₂ E₃ M* **468.2** que la ha de hacer *A B E_r T E₂ E₃ M S J* que le ha de hacer *L ¶* sepa vender el macho

falso $A E_1 T S J$ sepa vender el macho fulvo B sea necesario vender el macho falso $E_2 E_3 M L$ [*fulvo*: 'alazán', palabra en italiano para referirse al color rubio rojizo. **468.3** feria del botijero. Envíamele $A B J$ feria del botiguero. Envíamele $E_1 S$ feria de botigeros. Envíamele T feria del botiguero. Envíamele $E_2 E_3 M$ feria del botiguero. Envíamele L [Véase Jurado [1992:568, n. 9]. **468.4** de este pueblo $A T L S J$ de este lugar $c A B E_2 E_3 M$ **468.5** no parece bien $A B E_1 L S J$ no me parece bien $T E_2 E_3 M$ **468.7** unas guedejas A un cerquillo $B E_1 T E_2 E_3 M L S F M A B J$ [En A , una mano ajena sobrescribió *as guedejas* unido a *un*, sobre *cerquillo*. **468.8** me ha valido $A B E_1 T E_2 E_3 M S J$ me he valido L **468.9** Dios te guarde A De todo se sirve Dios, que te guarde $c A B E_1 T S F M A B$ que de todo se sirve Dios, que te guarde $E_2 E_3 M J$ que de todo se sirve. Dios te guarde L [En A , las palabras que preceden y siguen a *Dios* fueron tachadas. ¶ Tu amigo hasta la muerte $A T S J$ [*om. B E_2 E_3 M L*. **468.10** cazcarrientos $A T E_2 E_3 M L S J$ cascarrientos $B E_1$ **468.11** *F. Blasius A L S Fr. Blasius B Fray Blasius E_1 Fr. Blas T Fr. Blas, siempre tuyo E_2 E_3 Fray Blas, siempre tuyo M Frater Blasius J* **468.14** leguas de distancia $A B E_1 L S J$ leguas de tierra $E_2 E_3 M$ [*om. de distancia T*. **468.16** de la noche a la mañana $A E_1 T E_2 E_3 M L S J$ de la noche para la mañana B ¶ ser hombre $A E_1 T E_2 E_3 M L S J$ ser ya hombre B ¶ elogio y aplauso incontinenti $A B E_1 S J$ aplauso y elogio *in continenti E_2 M aplauso y elogio incontinenti E_3* elogio y aplauso *in continenti L* [*om. incontinenti T*. **468.18** y se divulgaban $A S J$ y divulgaban $B T E_2 E_3 M$ y se divulgaban E_1 **468.19** que habían conocido $A B E_1 L S J$ que han conocido $T E_2 E_3 M$ **468.22** y más extravagantes] *om. más T* ¶ verá en el discurso de esta puntual $A B E_1 L S J$ [*om. el discurso de T E_2 E_3 M*. **468.24** ves aquí $A E_1 T L S J$ veis aquí $B E_2 E_3 M$ ¶ de la Segunda Parte $A E_1 T E_2 E_3 M L S J$ desta su Cuarta Parte B **468.25** parece hemos dado un tropicón $A T L S J$ parece hemos dado un tropicón $B E_1$ parece que hemos dado un tropiezo $E_2 E_3 M$ **468.26** un lector $A B T J$ un lector $E_1 E_2 E_3 M L S$ **468.27** la famosa plática] *om. famosa T*. **469.1** habiendo visto por $A E_1 T E_2 E_3 M L S J$ que habiendo visto por B [En A se tachó en la misma línea *sido testigos* antes de *visto*, lo que parece enmienda del propio Isla, que acababa de emplear esa misma construcción en la línea anterior. Jurado [1992:569, n. 18] se equivoca cuando afirma que $M L S$ traen *habiendo sido restigos*. **469.2** mismos ojos $A B T E_2 E_3 M L S$ propios ojos E_1 **469.4** ramal y otros] *omit y T* **469.5** recibido ellos] *ellos recibido T*. ¶ ellos mismos tantos $A B E_1 J$ [*om. mismos T E_2 E_3 M L S*. **469.7** tercera vez $A B E_1 T L S J$ tercia vez $E_2 E_3 M$ ¶ que no tuviesen $A E_1$ que no tuvieron $B T E_2 E_3 M L$ que no tuvieran $S F M A B J$ **469.8** verosímil $A B E_1 T L S J$ verosímil $E_2 E_3 M$ **469.9** no fuese aquella $A E_1 T E_2 E_3 M L S J$ no fuesen aquella B **469.10** menos la mañana] En T , *menos a la mañana*. **469.12** cien abrazos] *mil abrazos T*. ¶ de más a más otros] *demás otros T* **469.13** tantos acompañados de A tantos besos aforrados en $c A B E_1 T E_2 E_3 M L S F M A B J$ [En A se tachó *besos* y se reescribió *acompañados de* sobre *aforrados en*. En E_1 *bezos*. **469.14** sequedad y tanto] *om. y T*. ¶ esto no fue así $A E_1 E_2 E_3 M L F M A B J$ esto no fuere así B esto no fuese así $T S$ **469.15** con efecto $A E_1 T L S J$ con efeto B en efecto $E_2 E_3 M$ **469.16** con

su hijo todas estas] *con él estas T.* ¶ demostraciones *ABTSJ* demostraciones *E₁E₂E₃ML* ¶ dándole las] *dándoles las T.* **469.17** de su complacencia y de su gozo *ABE₁LSJ* de complacencia y gozo *T* de complacencia y de gozo *E₂E₃M* **469.18** en silencio] *om T.* ¶ tan sustancial] *tan esencial T.* **469.22** de buena fe] *de buena fee T.* **469.24** lágrimas] *om. T.* **469.25** y abrazos *A* besos y abrazos *cABE₁TE₂E₃MLSFMABJ* [Tachado *besos en A.* ¶ y de otros] *omit de T.* **469.26** padres graves que *ABE₁TE₂E₃MLSJ* [*om. graves M.* ¶ cortejarle a él y] *cortejar a él y T.* **469.28** Ya te umbié a escribir cómo mavían echado la mayordomía del Sacramento; pero entonces no te umbié a decir que me perdicases tú el sermón, porque como no tavía uído perdicar, no quería ponerme a que quedasemos envergonzados. Ahora que te he uído, dígotte que me las de perdicar *A* Ya te umbié a escribir cómo me habían echado la mayordomía del Sacramento; pero entonces no te umbié a decir que me predicases tú el sermón; porque, como no te había uído perdicar, y no quería ponerme a que quedásemos envergonzados. Ahora que te he uído, dígotte que me le has de perdicar *B* dijo: fray Gerundio, ya te imbié a escribir cómo me avían echado la mayordomía del Sacramento; pero entonces no te imbié a decir que me perdicases el sermón, porque no tavía uído perdicar, y no quería ponerme a que quedasemos avergonzados. Ahora que te uído, dígotte que me has de perdicar con la bendición de su reverendísima, nuestro reverendo padre *T* dijo a fray Gerundio: ya te embié a decir cómo me habían echado la Mayordomía del Sacramento; pero entonces no te embié a decir que me predicases tú el sermón, porque como no te había oído predicar, no quería ponerme a que quedásemos envergonzados. À hora que te he oído, díco te que me le has de predicar con la bendición de su reverencia, nuestro reverendísimo padre *E₁* dijo: «Fray Gerundio: ya te envié a escribir cómo me habían echado la mayordomía del Sacramento. Pero entonces no te envié a decir que me perdicases el sermón, porque no te había oído perdicar y no quería ponerme a que quedásemos envergonzados. Ahora que te he oído, dígotte que me lo has de perdicar, con la bendición de su reverendísima, nuestro reverendo padre» *E₂E₃M* dijo a fray Gerundio: «Ya te envié a escribir cómo m'avían echado la mayordomía del Sacramento; pero entonces no te umbié a decir que me perdicases tú el sermón, porque, como no t'avía uído perdicar, no quería ponerme a que quedásemos envergonzados. Ahora que te he uído, dígotte que me l'as de perdicar, con la bendición de su reverencia, nuestro reverendísimo padre» *L* dijo a fray Gerundio: —Ya te unvié a escribir cómo m'habían echado la mayordomía del Sacramento; pero entonces no te unvié a decir que me perdicases tú el sermón, porque, como no t'había uído perdicar, no quería ponerme a que quedásemos envergonzados. Ahora que te he uído, dígotte que me l'has de perdicar con la bendición de su reverencia, nuestro reverendísimo padre *SAB* dijo a fray Gerundio: —Ya te envié a escribir cómo m'habían echado la mayordomía del Sacramento; pero entonces no te envié a decir que me perdicases tú el sermón, porque como no t'había uído perdicar, no quería ponerme a que quedásemos envergonzados. Ahora que te he uído, dígotte que me l'has de perdicar con la bendición de su reverencia, nuestro reverendísimo padre *FM* dijo a fray Gerundio: —Ya te umbié a escribir cómo m'habían echado

la mayordomía del Sacramento; pero entonces no te umbié a decir que me perdicases tú el sermón, porque como no t'había uído predicar, no quería ponerme a que quedásemos envergonzados. Ahora que te he uído, dígotte que me l'has de predicar con la bendición de su reverencia, nuestro reverendísimo padre J [En A, la primera redacción fue *Ya te umbié a decir*; se tachó el infinitivo, sustituido en la entrelínea por *escribir*, quizás para evitar la repetición inmediata. Restituyo a *decir*, pues lo contrario sugeriría que Zotes padre no sabe hacerlo por sí mismo, lo cual parece imposible. 469.34 concederla] En E_1 *aconcederla*. 469.34 de escapulario adentro $\epsilon A B T$ escapulario a dentro $E_2 E_3 M L S FM AB$ de escapulario a dentro $E_1 J$ [Texto tachado en A. 469.35 hombre serio] En B, antes de *serio* se escribió una palabra tachada e ilegible; quizás *mui*. 470.2 hermanos tan devotos $A B$ [Jurado [1992:570, n. 27] se confunde al afirmar que la lección de B es *hermanos de escapulario tan*. 470.3 orden y que $A B E_1 J$ [om. y $E_2 E_3 M L S$. 470.4 sacáronlos unas $A L S J$ sacaron unas $\epsilon A E_1$ sacáronlos de almorzar unas $B T E_2 E_3 M FM AB$ 470.5 sirviéndolos el $A L J$ sirviéndoles el $B E_1 T S FM AB$ sirviendo el $E_2 E_3 M$ 470.7 llegar al lugar para contar al licenciado $A B M S J$ llegar a el lugar para contar al licenciado E_1 llegar a el lugar para contar a el licenciado $E_2 E_3 L$ 470.7 por llegar al] *de llegar al T*. 470.8 oído con sus oídos y palpado con sus $A B L S J$ oído por sus oídos y palpado con sus E_1 oído por sus oídos y palpado por sus $T E_2 E_3 M$ 470.10 en buen ora A en buenora ϵA en buena hora $B S$ en hora buena E_1 enhorabuena $E_2 E_3 M$ en buen hora $T L$ en buenhora J [En A puede parecer que se escribió junto *buenora*, lección que acepta J. 470.13 pensaba de día, ni de noche soñaba en otra cosa que en el modo de cómo había de desempeñarle $A S J$ ni soñaba de noche en otra cosa que en el modo de cómo habría de desempeñarle B pensaba de día, ni soñaba de noche en otra cosa que en el modo con que había de desempeñarle E_1 pensaba de día, ni de noche soñaba en otra cosa que en el modo de cómo había desempeñarle T pensaba ni de día ni de noche, ni soñaba en otras cosas que en el modo de desempeñarle $E_2 E_3 M FM$ pensaba de día, ni de noche soñaba en otra cosa que en el modo como había de desempeñarle L pensaba de día, ni de noche soñaba en otra cosa que en el modo [de] cómo había de desempeñarle AB 470.15 de todas las circunstancias $A B E_1 L S J$ [om. todas $T E_2 E_3 M$. 470.16 en el mayor empeño $A E_1 T L S AB J$ en no poca dificultad B que le ponían en mayor empeño $E_2 E_3 M FM$ 470.17 porque a la plática $A B E_1 S J$ [om. a $T E_2 E_3 M L$. 470.18 en su lugar y en la misma parroquia] *en su mismo lugar y en la parroquia T*. 470.20 cantar la misa (como lo daba por supuesto) el licenciado Quijano, su padrino $A \epsilon A B E_1 S J$ cantar la misa (como lo daba por hecho) el licenciado Quijano, su padrino T cantar la misa su padrino $E_2 E_3 M$ decir la misa (como lo daba por supuesto) el licenciado Quijano, su padrino L [La redacción inicial de A fue *decir*, que se tachó para reescribir en la entrelínea *cantar*. 470.23 arrojaban y la] *arrojaban. La T*. 470.25 ofrecía continuamente a la imaginación como el punto céntrico y $A B J$ ofrecía, continuamente, a la imaginación, como un punto céntrico y E_1 ofreció a la imaginación como punto céntrico y T ofreció a la imaginación como punto crítico y $E_2 E_3 M$ ofrecía continuamente a la imaginación como punto céntrico y $L S$ 470.26

pareciéndole no solo que era indispensable el hacerse cargo de todo ello, sino que en esto solo *A B E₁ L S J* pareciéndole que no solo le era indispensable el hacerse cargo de todo ello, sino que en esto solo *T* pareciéndole que era indispensable no solo hacerse cargo de todo ello, sino que solo en esto *E₂ E₃ M* **470.31** Es cierto que no se le habían olvidado *A E₁ T E₂ E₃ M L S* Es cierto que no se le había olvidado *J* [En *A* *aviã*; en *B* se tachó *que*. **470.32** la ridícula y extravagante costumbre *A cA B T E₂ E₃ M L S* la ridícula y extravagante constumbre *E₁* la maldita y extravagante costumbre *J* [En *A* aparece tachado *maldita*, y mediante llamada al margen el propio *Isla* consigna *ridícula*; en *B* *estravagante*. **470.33** que se llaman *circunstancias* *A B E₁ L J* que llaman *circunstancias* *T* que llaman *circunstancias* *E₂ E₃ M* que se llamaban *circunstancias* *S* [En *B*, *circunstancias*. **471.1** salutación del sermón *A B E₁ L S J* el sermón *T* salutación a el sermón *E₂* salutación al sermón *M* ¶ Purificación en día] *Purificación, del día T*. ¶ en día de *A B E₁ L S J* del día *T* en el día de *E₂ E₃ M* **471.6** la salida de su amigo *A B E₁ L S J* la sólida advertencia de su amigo *E₂ E₃ M* ¶ el predicador] *om. T*. ¶ se redujo a aquel apotegma *A T M S J* se redujo a aquel apotema *B* se redujo a apotezma *E₁* se redujo a aquel apophtegma *E₂ E₃ L* **471.8** *cum multis*; sentir con los pocos y obrar con los muchos. Y aún, por su desgracia *A B E₁ T L S J* *cum omnibus*: sentir con pocos y obrar con muchos; y aún por desgracia *E₂ E₃ M* **471.11** *harto será que*] *harto siento que T*. **471.12** cabe que un hombre] *cabe en un hombre T*. **471.13** dijese una truhanada *A B T M S J* diexesse una truhanada *E₁* dixiesse una truanada *E₂ E₃ L* **471.14** el mismo *A E₁ T E₂ E₃ J* él mismo *B M L S* [La acentuación de la época es bastante errática, lo que da lugar a interpretaciones. **471.15** diciendo *que los conoce y los confiesa; mas que* *A B E₁ L S J* diciendo «que los conoce y los confiesa; pero que *T E₂ E₃ M* **471.17** Esto le hacía más *A B E₁ L S J* Haciales esto más *T E₂ E₃ M* **471.18** a fray Gerundio] *a nuestro fray Gerundio T*. **471.19** aunque lloviesen fray Prudencios *A E₁ T E₂ M L S F M J* aunque llovieren fray Prudencios *B* aunque lloviesen fray Prucios *E₃* [En *E₁* *aun que*; y en *E₃* la errata es evidente. **471.21** de ellas acudiría *A B T E₂ E₃ M S J* de más, acudiría *E₁* de ellos, acudiría *L* **471.22** a algunos textos y pasajes de la Sagrada Escritura *A L S A B J* a algunos testos y pasajes de la Escritura Sagrada *B* a algunos textos y pasajes de la Sagrada Escripura *E₁* a los textos y pasajes de la Escritura Sagrada *T E₂ E₃ M F M* **471.23** los más famosos *A B E₁ T L S J* [*om. más E₂ E₃ M*. **471.26** lectura del *Florilugio* *A B T S J* lectura del *Florilugio* *E₂ E₃ M* lectura del *Florilegio* *E₁ L* ¶ estaba tan reciente *A B E₁ T L S J* [*om. tan E₂ E₃ M*. **471.27** repasata *A E₁ T E₂ E₃ M L S J* repasada *B* ¶ contra el uso o] *om. T*. **471.29** memoria aquello que *A B E₁ T E₂ E₃ M S J* memoria aquella que *L* ¶ que esto era especie *A B E₁ L S J* [*om. esto T E₂ E₃ M*; en *E₃*, *specie*. **471.30** expresión que] *espresando que T*. **471.31** porque al fin] *porque en fin T*. ¶ a su modo *cA B E₁ E₂ E₃ M L S F M A B J* [Tachado en *A*. **471.32** examinase mejor *A B E₁ T J* examinase bien *E₂ E₃ M L S* [En *B*, *esaminase*. **471.33** la Sagrada Escritura acomodo honrado para todas las susodichas circunstancias *A E₁ L S A B J* la Escritura acomodo honrado para todas las circunstancias *B T E₂ E₃ M F M* [En

B, circunstancias. **472.1** donde le encuentran todos *A B E_r T L S J* donde todos le encuentran *E₂ E₃ M* **472.2** a buscar] En *E_r*, *abuscar.* **472.3** para la cual] En *E_r*, *pare la cual.* **472.4** desea algún texto, y aplicar cualquiera de *A B E_r T L S J* desea aquel texto, y aplicar cualesquiera de *E₂ E₃ M* [En *B*, *testo.* **472.5** Escritura casi para cada una de cuantas voces *A B E_r L S J* Escritura para cuantas voces *T* Escritura para cuantas veces *E₂ E₃ M* [En *E_r*, *Escritura.* **472.6** ofrecer. En *A B L S J* ofrecer, en *E_r* ofrecer: así en *T E₂ E₃ M* **472.9** primer sermón *A B E_r T L S J* primero sermón *E₂ E₃ M* **472.10** *primum quidem sermonem feci, o Theophile cA B T E₂ E₃ M L S FM AB J* *primum quidem sermonem feci...*, o *Theophile E_r* [o *Theophile*, tachado en *A*; y, al margen, una anotación de Isla: «Aplicación ridícula de los textos de la Escritura». ¶ Segunda] **2^a** *circunstancia T.* **472.11** lugar, que se *A B E_r L S J* lugar, y se *E₂ E₃ M* ¶ Para esta *A E_r L S J* y para esta *B* para esto *T E₂ E₃ M* **472.12** *descendit Iesus in loco campestri A cA T S AB J* *descendit servus in locum campestem B* *descendit sensus in loco campestri E_r* *descendens Iesus stetit in loco campestri E₂ E₃ M FM* *descendit Iesus in locum campestem L* [Iesus, tachado en *A*. **472.13** parroquia donde me bautizaron *A T L S AB J* parroquia en que me bautizaron *B E₂ E₃ M FM* parroquia donde me bauticé *E_r* ¶ se llamaba Juan el que me bautizó *A B T L S J* se llama Juan el que me bautizó *E₂ E₃ M* [om. *E_r*. **472.14** propia *A B E₂ M L S J* propia *E_r T E₃* ¶ *Ioannes quidem baptizavit in aqua, ego autem in aqua et Spiritu Sancto? cA B L S AB J* *Ioannes quide baptizavit in aqua, ego autem in aqua et Spiritu Sancto? E_r* *Ioannes baptizavit in aqua, ego autem in aqua et Spiritu Sancto. T* *Ioannes baptizavit in aqua et Spiritu Santo? E₂ E₃ M FM* [ego autem in aqua et Spiritu Sancto, tachado en *A*; en *B*, *in aqua* se escribió en la entrelínea, con llamada. **472.15** es mayordomo mi *A B T L S J* El mayordomo mi *E_r* El mayordomo es mi *E₂ E₃ M* **472.16** *in domo Patris mei mansiones multæ sunt A B T E₂ E₃ M L S J* *in domo Patris mei mon Siones sunt multe E_r* [En *J* *patris.* **472.17** Zotes; y el Arca del *A B T L S J* Zotes, y el Arca de el *E_r* Zotes: el Arca del *E₂ E₃ M* ¶ Testamento, figura] *Testamento es figura T.* **472.18** los azotes o de los azotios *A L S AB J* los azotios *B T FM* de los Azotes o de los Azoticios *E_r* de los Azocias *E₂ E₃ M* **472.19** *abiit in Azotum A B T L S FM AB* *abiit in Azotes E_r* *obiit in Azotum E₂ E₃ M* *asportaverunt... in Azotum J* ¶ Quinta: echome *A E_r T E₂ E₃ M L S J* Sesta: Echome *B* **472.20** *et misit me vivens pater A B T E₂ E₃ M L S FM AB* *et misit me vivens Pater E_r* *misit me vivens pater J* [Jurado [1992:573, n. 52] corrige *A*, justificándolo en que, durante el sermón, Gerundio ya cita correctamente el versículo (IV, IV, 11). ¶ cantará *A E_r T E₂ E₃ M L S FM AB J* Sétima: Cantará *B* ¶ mi padrino... *A B L S J* mi padrino. *T E_r* *mi padrino...* Aquí... *E₂ E₃ M* **472.22** Aquí se halló un *A E_r L S FM AB J* Aquí se quedó un *B T E₂ E₃ M* **472.23** *Concordancias A E_r E₂ E₃ L J* *concordias B* *concordancias T M S FM AB* *Concordancias J* **472.24** Alberstad, las de Harlodo *A L* Alberstad, las de Herlodo *B E₂* Alberstad, las de Arlote *E_r* Halberstadt, las de Harlodo *S AB J* [om. *conviene a saber: las antiqúisimas de Hugo Cardenal, las de Halberstadt, las de Harlodo, las de Roberto Esteban y, por última apelación, las de Zamora T E₂ E₃ M FM* **472.28** algún padrino] En *E₂*, *Pdrino*, errata. **472.29** a valerse del] om. *T.* ¶ *tu mihi patrinus esto* de Catulo *A*

tu mihi patrinus esto de Terencio en el *Heautontimorumenos* B *tu michi Patrinus esso* de Catulo E_1 *tu mihi Patrinus es* de Terencio en el *Heautontimorumenos* $E_2 E_3 M$ *Tu es Patronus, tu parens* de Terencio en el *Heautontimorumenos* L S E_1 *tu mihi est Patrinus* de Terencio en el *Heautontimorumenos* FM *tu mihi patrinus esto* de Terencio T J [En A se tachó *Terencio en el Heautontimorumenos* y se reescribió *Catulo*; en E_3 , *Hautontimorumenos*. Sebold [1992:II, p.33 y n. 20] identifica la fuente probable de Isla en *Adelphi* (III, IV, v. 10), y por ello edita su versión con el texto exacto del autor «Tu es patronus, tu parens» ('Tú eres nuestro patrón, tú nuestro padre'), apartándose así del todo de Isla, quizás solo por seguir el texto de Lidfors o quizás con el supuesto ánimo de que el jesuita cite bien la fuente. Pero no se debería descartar que el novelista consienta consciente y sutilmente que el mal aprendiz recuerde mal lo mal aprendido y así lo anote para la preparación del sermón. Jurado [1992:574-575, n. 59] añade como posible fuente el texto de Plauto: «tu mihi erus nunc es, tu patronus, tu pater» (*Captivi*, II, III, v. 444). Y véase Jurado [1985:162-163, n. 72]. 472.30. cuando su dicha le deparó A B E_1 L S J cuando le depara su dicha $E_2 E_3 M$ 472.31 en el versículo 14 del capítulo XVI A J en el capítulo 16 B en el verso 14 cap. 16 E_1 S en el verso 14 del capítulo XVI $E_2 E_3 M$ L [He resuelto vs. en A como versículo. 472.32 *salutate Patrobam* A B T $E_2 E_3 M$ L S *Salutate Patrobos* E_1 *salutate...* *Patrobam* J 473.2 el referido capítulo A T M L S FM A B J el tal capítulo B [om. referido $E_1 E_2 E_3$ el referido capítulo A L el tal capítulo B [om. $E_1 E_2 E_3 M$. 473.5 mayor fervor A B T $E_2 E_3 M$ J mayor fervor E_1 mayor favor L S 473.6 Iglesia, o porque A B L S J Iglesia, o por que E_1 Iglesia, y porque T $E_2 E_3 M$ ¶ habían esmerado más en A E_1 L S A B J habían comenzado en B habían esmerado en T $E_2 E_3 M$ FM 473.8 versículo 14 A B S J verso 14 E_1 T $E_2 E_3 M$ 473.9 a Patroba A B T L S J a Patrobas E_1 a Patrobo $E_2 E_3 M$ [Véanse Sebold [1992:II, 33, n. 20] y Jurado [1992:575 n. 62]. 473.10 *Teneo te, terra* A B E_1 L S J Oh! T $E_2 E_3 M$ [om. *Teneo te, terra* T $E_2 E_3 M$. 473.11 hubiera hallado] hubiera encontrado T. ¶ *Patroba* a *Patrino* A *Patroba* a *Padrino* B E_1 L S de Patrobo a *Padrino* $E_2 E_3 M$ de Patrobo a *padrino* FM *Patroba* a *padrino* T A B J ¶ no va un canto de real A B E_1 J no hay un canto de real T hay un canto de un real $E_2 E_3 M$ no va un canto de un real L S 473.12 que el padrino antiguamente] que antiguamente el padrino T. En E_1 , *antiqua mente*. 473.13 llamaba *Patroba* A B E_1 L S J llamaba *Patrobo* $E_2 E_3 M$ ¶ corrompido A T M S J corrompido después B corrompido L 473.14 me replicare (que él se guardará bien de eso), le A T L S A B J me replicare cómo lo pruebo, le B me replica (que él se guardará bien de eso), le E_1 me replicare (que él se guardará muy bien de eso), le $E_2 E_3 M$ FM 473.15 mayores] En E_1 , *majores*. 473.16 corrupciones que esta A $E_2 E_3$ L S J corrupciones que esta B corrupciones que estas E_1 T M 473.17 Pues ahí es decir que no dará golpe ... salutación! A E_1 L Pues ¿hay que decir que no dará golpe ... salutación? B Pues hay que no daría golpe ... salutación. $E_2 E_3$ Pues ahí que no daría golpe ... salutación M Pues ahí, es decir que no dará golpe ... salutación. S FM A B Pues, ¡Ahí es decir que no dará golpe— ...salutación! J [E_1 también cierra el período con punto (.). ¶ el *salutate Patrobam* A B $E_2 E_3 M$ L S J el *salutate Patrovas* E_1 473.18

salutate y diciendo *A B J* salivate y diciendo *E₁* [om. y *T E₂ E₃ M L S* **473.20** él encontrar también] *él también encontrar T.* **473.21** ese sería *A L S J* este sería *B E₁ E₂ E₃ M* [om. ese *T.* **473.22** texto de *padrino A E₁ T L S J* texto del padrino *E₂ E₃ M* **473.23** podía aplicar a cualquiera pastor que sacase de pila a un *A E₁ T L S A B J* podía aplicar a cualquiera pastor de ovejas que sacase de pila a un *B* pudiera aplicar a cualquiera pastor que sacó de pila un *E₂ E₃ M* podía aplicar a cualquiera pastor que sacó de pila a un *FM* **473.24** túvolo] En *E₁*, *tu vole*. El impresor olvidó poner el guion a final de línea. **473.25** de haber andado] *de haber estado T.* **473.26** le ocurrió *A B M L S J* le ocurrió *E₁ T E₂ E₃* **473.27** que se podía ofrecer a hombre mortal *A B T L J* que podía ofrecerse a hombre mortal *cA E₁* que se podía ofrecer a un hombre mortal *E₂ E₃ M S FM A B* [En *A* se tachó *le* después de *se.* **473.28** él a sí mismo) sale] En *E₁*, *el así mismo sa le.* **473.29** grandiosas en la Sagrada Escritura *A B L S J* grandiosas en la Escritura *E₁* grandes en la Sagrada Escritura *T* grandísimas en las sagradas letras *E₂ E₃ M* **473.30** o no mató a *A L S A B J* [om. *B E₁ T E₂ E₃ M FM.* **473.32** lo menos de la *A B E₁ T L S J* menos en la *E₂ E₃ M* **474.1** no podría yo ajustarla bien para mi cuento *A B E₁ L S J* no podía ajustarla bien para mi intento *T* no lo podía aplicar bien para mi intento *E₂ E₃ M* **474.2** a mil] *a diez mill T.* **474.3** muy fatigado *A B E₁ T L S J* [om. *muy E₂ E₃ M* **474.5** ni contorno una gota de agua con que poder aliviarla, hizo *A E₁ L S A B J* y contorno una gota de agua, hizo *B* ni contorno una gota de agua, hizo *T E₂ E₃ M FM* ¶ con que poder aliviarla] *om. T.* **474.7** de el diente *cA E₁* del diente *B T E₂ E₃ M L S J* **474.10** el día de hoy *A E₁ T E₂ E₃ M L S J* al día de hoy *B* ¶ de el que invoca desde la *A B* del que invoca desde la *cA L S J* del que in boca desde la *E₁* del que invoca la *T* de el que invoca de la *E₂ E₃ M* **474.11** *nomen loci illius, Fons A B E₁ T S J* *nomen illius loci fons E₂ E₃ M L* [La cita completa de *E₁* lee *id circo appellantes, si nomen loci illius fons invocantis de maxila usque in presentes dies; en T, presentem; en E₃, appellatum.* **474.13** [Al margen, nota de Isla: *Abuso de la Escritura A cA* **474.15** restituye la vida o, a lo menos *A B T J* restituye a la vida o, alomenos *E₁* restituye a la vida, a lo menos *E₂ E₃ M* restituye la vida, a lo menos *L S* **474.16** símbolo del agua] *om. del agua T.* **474.17** suministró, sombra *A T L S J* suministró, es sombra *B* suministró sombra *E₁* suministró, sombra *E₂ E₃ M* ¶ muy propia del padrino *A B S J* muy propia del padrino *E₁ T L* muy propia de mi padrino *E₂ E₃ M* **474.18** apellido de Quijano *A B T L S J* apellido de *Quijano E₁* apellido es *Quijano E₂ E₃ M* ¶ haciendo clara alusión *A B T L S J* haciendo alusión clara *E₁* haciendo muy clara alusión *E₂ E₃ M* **474.20** o fuese de un *A B E₁ L S J* [om. *fuese T E₂ E₃ M.* ¶ ese es chico] *om. ese T.* ¶ substancia del *A E₁ T E₂ L S* sustancia del *B E₃ M J* **474.21** la Sagrada Escritura] En *E₁*, *la Sagrada Escripura.* **474.23** tan felizmente] *tan fácilmente T.* ¶ se le daba *A E₁ T E₂ E₃ M L S J* no se le daba *B* **474.26** por demasiadamente vulgar *A B L S J* por demasiadamente vulgar *E₁* por muy ordinaria *T* por más ordinariamente vulgar *E₂ E₃ M* **474.27** la danza de los de las melenas *A B L S J* la danza de las menalas *E₁* la danza de las melenas *T E₂ E₃ M* **474.29** bien de que *A E₁ L S FM A B J* bien que *B T M* bien, que *E₂ E₃* **474.31** de *pilosí saltabunt A B*

$E_r T E_2 E_3 M L S F M A B$ de *pilosi saltabant J* **474.32** le pareció que $A B T L S J$ le parecía que $E_r E_2 E_3 M$ **474.33** que hablaban $A B L S J$ que hallaban E_r que hablan $T E_2 E_3 M$ **474.34** discurría él] *decía él T.* **475.1** qué nos falta ya para auto $A B E_r T L S J$ qué más falta ya para el auto $E_2 E_3 M$ **475.2** parecer literal $A E_r J$ parecer, literal $B L S$ parecer literalmente $T E_2 E_3 M$ **475.3** de los novillos $A B E_r T L S J$ [*om. los $E_2 E_3 M$.* ¶ porque aunque fuesen $A B T L S J$ porque aunque fuese $E_2 E_3 M$ [En E_r , *por que aun que.* **475.6** de *vítulos A B T E_2 E_3* de *vítulos M L S F M A B J* [En E_r , *devítulos*. Varios testimonios acentúan la palabra, convencidos de que se trata de un latinismo intencionado, como explica Jurado [1992:577, n. 75]. Por el contexto, la búsqueda de concordancias bíblicas en latín, la mantengo como palabra latina. **475.8** encontraba él vivísimamente $A B L S J$ encontraba él vivamente E_r encontraba vivísimamente $T E_2 E_3 M$ **475.10** iban y volvían $A B E_r L S J$ iban y venían $T E_2 E_3 M$ ¶ por el aire] *om. T.* **475.13** cuidado A maldito cuidado $\text{c}A E_r E_3$ maldito el cuidado $B T E_2 M L S F M A B J$ [En A se tachó *maldito el.* ¶ Escritura] En E_r , *Esriptura.* **475.14** hogueras a que $A B E_r L S J$ hogueras en que $T E_2 E_3 M$ **475.15** se encendían] En E_r , *se ensendían.* **475.15** Y si ... Babilonia?] *om.* este fragmento, así como los párrafos **19** a **21** en E_2 . En E_r , *Y si...Babilonio?* **475.16** circunstancia de $A T L S J$ circunstancia de B circunstancias de $E_r E_3 M$ **475.17** propia ni más natural $A S J$ propia ni más natural L propia y más natural B propia y natural $T E_r E_3 M$ **475.19** apuntamientos todas las $A B T S J$ apuntamientos las $E_r E_3 M$ apuntamientos a todas L **475.21** aunque no todos los $A B E_r T L S J$ [*om. no todos $E_3 M$.* En E_r , *aun que.* **475.23** conmemoración de su querida A conmemoración de su señora B commemoración de su querida $E_r T E_3 M L$ conmemoración de su querida $S F M A B J$ [La nota de Jurado [1992:577, n. 80] contiene error en cuanto al texto de A . **475.24** de la madre que $A B T L S J$ de su madre, que $E_r E_3 M$ **475.26** insuportable $A B T M L S J$ insuportable $E_r E_3$ **475.28** de parir y de vientre $\text{c}A B E_r E_3 M L S F M A B J$ de parir y vientre T [Tachado en A . **475.29** pero él no se $A B E_r L S J$ [*om. él $E_3 M$.* En E_r , *nose.* ¶ textecillo terminante y peladito que hablara $A J$ testecillo terminante y peladito que hablase $B L$ textecillo terminante y peladito que hablase $T S A B$ textito terminante, peladillo $E_r E_3$ textito terminante, paladino, que hablase M textito terminante y, paladino, que hablase $F M$. **475.31** con todas sus señales A con todos sus pelos y señales $\text{c}A B E_r J$ con sus pelos y señales $T E_3 M L S F M A B$ [En A se corrigen las últimas letras de *todos* y se tachó *pelos*. **476.1** [Al margen, en A y $\text{c}A$, reiteración de la nota de Isla: *Abuso de la Escritura.* ¶ y revolvió $A B T L S J$ [*om. $E_r E_3 M$.* **476.2** como los sesos $A B T L S J$ como los cessos E_r como los textos M **476.6** pudiendo encontrar] *pudiendo hallar T.* **476.7** Dijo que la Esposa había convidado al Esposo $A B S J$ Dijo así, había la Esposa combidado a el esposo E_r La Esposa había combidado al esposo T Dijo así: había la esposa combidado a el esposo E_3 Dijo así: «Había la esposa convidado al esposo M Dijo que la esposa había convidado a el esposo L [*om. Dijo $\text{c}A$.* **476.9** amado a espaciarse $A B E_r T L S F M A B$ amado esposo a espaciarse $E_3 M$ amado a esparsirse J **476.11** *dilectus meus in hortum A B T E_3 M L S J* *delectus meus in hortos E_r*

[La errata de *E_I* se repite más abajo. **476.12** espaciarse *A B E_I T E₃ M L S F M A B* esparcirse *J* [En *E_r*, *espasiarse*. **476.13** dos veces le dice *A E_r T E₃ M L S J* dos veces le decía *B* ¶ *veniat, veniat A B T L S J venias, venias E_r E₃ M* **476.14** como quien dice] En *E_r*, *como qui en dice*. ¶ con cuyo arbitrio *A B T L S J* con este arbitrio *E_r E₃ M* **476.17** no le dijo mas que *A E_r T E₃ M L S F M* le dijo no más que *B* no le dijo más que *AB J* [La nota de Jurado [1992:578, n. 85] indica que es partidario de considerar *mas* como conjunción adversativa y no como adverbio, pero en el texto de su edición transcribe *más*. La ausencia de acentuación diacrítica en los manuscritos y las ediciones generan estas dudas, no siempre justificadas. **476.18** la palabra *revenga* (*veniat, veniat*) *A B E_r T L S J* la palabra el *revenga, venias, venias E₃* la palabra del *revenga, venias, venias M* **476.20** él podría *A T L S J* él podía *E_r E₃ M* **476.21** a que el apellido *A T L S J* a que aquel apellido *B* a que el apellido *E_r* que el apellido *E₃ M* **476.22** suena *dos veces A E_r T E₃ M L S J* suena a *dos veces B* [Se aprecia, tachado, *a* en la redacción inicial de Isla, antes de *dos*. **476.26** que a lo menos alguna cosa de *repollo* no *A B T L S J* que alguna cosa de *Rebollo* no *E_r E₃ M* **476.28** pudo encontrar] *pudo encontrarse T* **476.31** se ofreciese] *se ofreciera T*. ¶ buena ocasión *A T E₃ M S F M A B J* la ocasión *B* buena ocasión *E_r* buena ocasión *L* **477.2** se le daba un comino *A E_r T E₂ E₃ M L S F M A B J* no se le daba un comino *B* ¶ pues en haciendo a Cristo *A B L S J* pues en haciendo ICristo *E_r* pues haciendo *T E₂ E₃ M* **477.3** Fénix] En *E_r*, *fenis*. ¶ Águila *A B E_r T E₃ M L S J* Águila *E₃* ¶ Ametisto *A B T S J* ametiste *E_r* *Amathyste E₂* *Amatyste E₃* *amatiste M* *Ametysto L* **477.4** o Canal] *om. T*. **477.5** de fagina, textos *A E_r L S J* de fagina textos *cA* de fagina, textos *B* de fagina, de textos *T E₂ E₃ M* **477.6** varias lecciones, versos latinos *A B E_r T L S J* varias lecciones, varios versos latinos *E₂ E₃ M* ¶ apotegmas *A E_r T M S J* apotemas *B* apophtegmas *E₂ E₃ L* **477.7** alusiones y tal *A B E_r E₂ M S J* [*om. alusiones T; om. y E₃ L; en E_r alusiones*. **477.10** fue en si seguiría o no seguiría el *A E_r T L S A B J* fue en si se seguiría o no se seguiría el *cA* fue en ver si seguiría o no seguiría el *B* fue si seguiría o no seguiría en el *E₂ E₃ M* fue si seguiría o no seguiría el *FM* [En *E₃*, *si seguiría*. **477.11** refectorio *A T L S J* refetorio *B* Rosario *E_r* refitorio *E₂ E₃ M* **477.12** como en el de la plática *A L S F M A B J* [*om. el de B E_r T E₂ E₃ M*. ¶ de disciplinantes *A B T E₂ E₃ M L S J* de los disciplinantes *E_r* **477.13** fuertemente *A* perdidamente *cA B E_r T E₂ E₃ M L S F M A B J* [En *A* se tachó *perdida-* y, escrito por otra mano en el interlineado, se enmendó a *fuerte-*. ¶ enamorado de él *A E_r T E₂ E₃ M L S J* enamorado dél *B* **477.15** altisonantes y estrambóticas *A B E_r T L S J* altisonantes y rumbáticas estrambóticas *E₂ E₃ M* **477.16** práctica *A L S J* práctica *B* práctica, o plática *E_r* plática *T E₂ E₃ M* **477.17** y veía que *A T M S J* y por ver que *B* ¶ le celebraba mucho la *A B E_r J* le celebraba la *T E₂ E₃ M* mucho le celebraba la *L S* **477.18** grandes cosquillas *A E_r L S A B J* muchas cosquillas *B T E₂ E₃ M F M* [En *E_r*, *cos quillas*. **477.20** del tal estilo *A B T M S J* de tal estilo *E_r* de el tal estilo *E₂ E₃ L*

CAPÍTULO II. **478.7** que había *A B M L S J* [En *A* se tachó *por* en el inicial *porque*. **478.13** casi todo él se reducía a *A S L M A B J* casi todo se reducía a *B* casi se redujo todo a *M* casi se redujo a *FM* **478.17** ocasiones; pero *A M L S J* [om. *pero B*. **478.23** letra, lográndose en cualquiera de estos arbitrios que aprovechase sus talentos y no dijese en *A M S J* letra, lisonjeándose que en cualquiera de estos arbitrios fray Gerundio aprovecharía sus talentos y no diría en *B* letra, lográndose en cualquiera de estos arbitrios que aprovechase sus talentos y no dixiese en *L* [En *A*, *su talento* fue la primera redacción. **478.28** con los papeles *A M L S J* con sus papeles *B* **478.29** letura y su imitación *A M L S F M A B J* lectura y aplicación *cA* letura e imitación *B* [Jurado lee o donde *B* dice *e*. En *M L S F M A B*, *lectura*. **478.33** en tres legajos] En *L*, *ligajos*. **479.3** extraordinaria *A M L S J* extraordinaria *B* ¶ decía así *A L S J* [om. *así B M F M*. **479.6** y de succo *A L* y succo *cA* y succo *B* y jugo *M* y de succo *S J* **479.7** alguna parte de él de una porción de pituita *A L S J* alguna porción de él de alguna pituita *M* [En *B*, *dél*. **479.8** el tumor o inflamación *A L S J* tumor o inflamación *cA B* tumor o inflamación *M* algún tumor o inflamación *FM* [En *B* se tachó *inflamación* y se escribió encima *inflamación*. **479.10** explicarse *A M L S J* explicarse *B* **479.14** Dionisio el *A B M L S* [om. *el J*. **479.14** *expectati-viras A L J* *expectativiras B* expectativas *M F M* *expectanti viras S A B* **479.15** la columna *A M L S J* la calunia *B* ¶ *Menecratem A L S J* *Menocratem E₁ E₂ M F M* *menecratem B* **479.17** *manicinen A B* *manicinem cA* *Manavien E₁ E₂ E₃* *Manovien M* *manicinero L S F M A B* [En *A* la última letra está embotronada, lo que dificulta una lectura fiable; por lo que no es imposible que diga *manicinem* o lo hubiera dicho antes de ser corregida o tachada. **479.22** fastuosísimas palabras *A B L S* faustosísimas palabras *M* [om. *fastuosísimas J*. **480.3** *caelo A B S* *coelo M L J* **480.4** Quiere decir *A B M L S J* Que quiere decir *J* [om. *Quiere decir cA*. **480.5** qué! me temes? *A L S J* Qué me temes? *cA M* qué? Me temes? *B* **480.9** pensamiento más hinchado *A B M L S J* pensamientos más hinchados *cA* ¶ lo es más *A B M L S J* le es más *cA* **480.10** que se sigue *A B L S* [om. *se M J*. **480.11** *Da tuendos A B L* *Da, da tuendos M S* *Da da tuendos J* [Los editores modernos enmiendan conforme al original de Séneca: «Da, da tuendos, Iuppiter, saltem deos: / illa licebit fulmen a parte auferas, / ego quam tuebor, siue glacialem polum, / seu me tueri feruidam partem iubes, / hac esse superos parte securos puta» (*Hercules Otaeus*, I, I, vv. 87-91). Restituyo la duplicación, por cuanto pesa que así se reproduzca también en el tratado de Caussin y hay que suponer *lapsus calami* en *A*. **480.15** decirle *A B L S J* decir *M* [En *B* se escribió después de tachar *decir*, que le precede. **480.17** Oh, Júpiter, *A B L S* Oh, Júpiter *M* Oh Júpiter! *J* [En *S*, *o*. **480.19** y para los *A L S J* y por los *B* y para el *M* **480.20** bátales mi *A L S J* bástale mi *B M* **480.29** un zepo *A* un cepo *B M L S J* [En *A* se tachó *el* y se reescribió encima *un*. **481.1** palangana *A B M L S J* palancana *cA* ¶ etc. *A M L S J* [om. *B*. **481.5** Algo se sorprendió fray Gerundio cuando leyó esta expresión, que le pareció mal sonante y *piarum narium ofensiva*; pero luego se sosegó con la explicación que se seguía en esta conformidad *A L S J* [om. *B M*. En *J*, *malsonante*. **481.6** *ofensiva A B* *offensiva L J* *ofensiva S F M A B* [La segunda es la que procede, en puridad.

481.9 8. A 7. B [Se produce un cambio en la numeración de los párrafos de *B* debido en parte a la omisión del párrafo anterior. Este desfase se mantiene a lo largo del capítulo hasta el párrafo **29**. ¶ Llábase *A M L S J* Llamábase *cA* [om. *B*. ¶ estilo cacozelo *aquel estilo afectado que consiste A L S* Estilo cacocelo. *Aquel estilo afetado consiste B* Llábase así *aquel aquel estilo afectado que consiste M* estilo *cacocelo a aquel* afectado que consiste *J* [En *B* se tachó *que*. En *L*, *cacozelo*. **481.II** en otra *A L S J* en otras *B M* ¶ estar más dislocadas *A B M L S J* [Jurado anota una inexistente variante en *B*: *estar ni más dislocadas*. **481.15** o por hacer *A B L S J* [om. *por cA*; om. *hacer M*. **481.17** estuviese *A M L S J* estuviere *B* **481.19 9**. Leyó *A* **8**. Leyó *B* **481.23** que le estuviere *A L S J* que lo estuviere *B* ¶ para que le estuviere perpetuamente despedazando] om. *M*. **481.26** Riéronse *A B M L S J* Riyéronse *cA* **481.27** remedo *A M L S J* remedio *cA* **481.28** morciélagos *A M L J* murciélagos *B S* **482.1** lo que pasa *A cA M L S J* lo que se pasa *B* [En *A* se tachó *se*. **482.3 10**. Otro *A* **9**. Otro *B* **482.5** Y parose *A M L S J* Y passose *B* **482.7** pronunció *A B M L S J* prununció *cA* **482.9** comenzó de esta *A M L S J* comenzó desta *B* **482.12 II**. Tercer *A* **10**. Tercer *B* ¶ o al remedador *A M S J* o remedador *B* a el remedador *L* [En *B* se tachó *al*. **482.14** extraños *A B L* extraños *M S J* **482.15** cuando dijo que *A B M L S J* [om. *dijo cA*. **482.17** pariendo a aquel *A M L J* [om. *a B*. **482.18** el fuego de su templo *A B M L S J* [Jurado consigna la inexistente variante *incendio* en *B*. **482.20** *el incendio de A B J* el fuego de *M L S* ¶ *Huius epiphonematis tantum est frigus ut id ipsum ad Ephesii templi incendium restinguendum satis validum fuisse videatur*] om. *M*. **482.21** *Ephesii A B L S Ephesii J* ¶ *videatur. A L S J videatur*. Pero no se sabe cuál sea más frío, si el pensamiento de Hegesías o el reflejo de Plutarco *B* **482.22 12**. A esta *A* **11**. A esta *B* **482.26** y a pasto *A B M L S J* [om. *cA*. **483.1** fastidie ni que *A M L S J* fastidie, y que *B* **483.2** interpretaciones? *A cA B M* interpretaciones *L S J* **483.4** Arturo *A J* Arturu *B* Arcturo *M L S* ¶ las Sudes, los consejos de los Santos Padres; las grullas, los padres *A B J* las vides, los consejos de los Santos Padres *E_r* las ánades, los consejos de los Santos Padres *E₂ E₃ M F M* las Luces, los consejos de los Santos Padres; las grullas, los Padres *L S A B* [Lidforss [1879:62a, n. 8] anota lo siguiente: «Según E. hay aquí una pequeña laguna, y debe leerse así: "las *Candelas* (son) los consejos de los Santos Padres: *las Ánades los Padres Espirituales*, etc.». *M* omite *las grullas, los padres espirituales*. **483.6** el Zafiro *A cA J* Los Zéfiro *B* el céfiro *M S F M A B* el Zéfiro *L* [En *A* la grafía corregida parece *Safiro*. **483.7** los Cínifes *A M L S J* los Cénifes *cA* los Cínifes *B* ¶ Pasen en buen hora todas esas *A B L A B S J* Pasen enhorabuena estas *M* Pasen en hora buena todas esas *F M* [om. *cA*. **483.9 13**. Quarto *A* **12**. Quarto *B* ¶ Consiste este *A M L S J* Consiste eso *B* ¶ sin jugo *A M L S J* sin sugo *B* **483.II** juegos o en paloteados *A L S J* juegos y paloteados *B* juegos o paloteados *M* **483.I3** cadencioso o clausulado *A L S J* cadencioso y clausulado *B* clausulado y cadencioso *M* **483.20** extremadamente enamorado, como quieren otros *A L S J* estaba perdidamente enamorado, como quieren otros *cA F M* perdidamente enamorado, como quieren otros con mayor probabilidad *B* perdidamente enamorado *M* [En *A* se tachó *otros* y se escribió

encima *unos*; y también *perdi-*, sobre lo que se reescribió *extrema-*. En *B*, la redacción inicial fue *o con mayor probabilidad*, que se tachó para reubicarlo al final de la frase. A mi juicio, Jurado refleja mal la variante de *B*. **483.22** *vogula* *A cA* *vagula* *B M L S J FM AB* [La grafía de *A* no está clara: podría ser *vagula* perfectamente. Véase Jurado [1992:586, n. 39]. **483.24** *in loca*, *A L S J* *in loca?* *B* *in loca* *M* **483.25** *nudula!* *A nudula* *B J* *nudula*, *M L* **483.26** *Nec, ut soles, dabis iocos.* *A M L J* *Non, ut soles, dabis iocos!* *B S* **483.28** **14.** *Vaya* *A* **13.** *Vaya* *B* **483.29** el águila *A B L S J* la águila *M* ¶ beberle al planeta *A B* beberle el planeta *cA* beberla al planeta *M* beber al planeta *L S* **484.2** por el mar *A B L S J* [om. *M*. ¶ del viento *A L S J* de el viento *B* por el viento *M* **484.3** suelo, porque siempre *A L S J* suelo. Siempre *B* [om. *porque* *M*. **484.5** benévolas *A M L S J* benéficas *B* **484.6** *carcel* *J* [Errata simple. **484.7** atiéndela con *A M L S J* atiéndala con *cA* **484.8** repara sus *A M L S J* repara en sus *B* ¶ embriagada *A B L S J* embargada *M* **484.9** pestañean sus dos pequeños *A L S* pestañea sus dos pequeños *B M* pestañean sus pequeños *J* [La supresión que introduce *J* no se ajusta al manuscrito original ni está justificada. **484.12** para pasto *A B L S J* para tiro *M* **484.13** alada Clície *A B J* alada Clícia *L S* [om. *Clície* *M*. **484.16** afecto a la claridad *A B L S J* afecto de la caridad *M* **484.22** más jugo ni más substancia *A B J* más fuego ni más substancia *M L S FM AB* [Jurado anota aquí una variante que de ningún modo aparece en *B*, donde se lee *mas xugo ni mas sustancia*. **484.23** ridículos *A cA B J* ridículas *M L S* [En *A* se corrigió la redacción inicial, *ridículas*. **484.24** de los vergeles *A L S J* [om. *los* *B*; en *M*, *verjeles*. **484.26** y en florestas *A L S J* [om. *en* *B M*. ¶ y canarios *A M L J* y los canarios *B* **484.27** nido en *A L S J* nido siempre en *B* sus nidos siempre en *M* **484.30** hubiera buscado otro *A S J* hubiera sacado otro *B* hubiera buscado otra *M L* **484.32** **15.** Quinto *A* **14.** Quinto *B* **485.1** todo exclamaciones *A M L S J* todos exclamaciones *cA* todos exclamaciones *B* **485.3** explicar *A L S J* explicar *B* **485.5** ñudoso *A J* nudoso *B M L S FM AB* **485.6** sacudían de garrotazos *A M L S J* sacudían a garrotazos *B* **485.8** que más descalabre ni *A B L S J* [om. *M*. ¶ ni que más rompa la cabeza *A M L S J* [om. *B*. En *L*, *rumpa*. **485.10** **16.** No es *A* **15.** No es *B* **485.10** frecuentes *A B M L S J* [om. *cA*. **485.11** especialmente en sermones *A B L S J* especialmente en los sermones *M* [om. *en* *cA*. **485.12** de misión *A B L S J* de accisión *M* ¶ cuando los predicán ciertos predicadores *A B M L S J* [En *B* se tachó *los*, escrito *tras* cuando y se añadió en la entrelínea *los predicán ciertos*. **485.15** a voces descompasadas *A B M L S* (a veces descompasadas) *J* ¶ continua *A L S J* [om. *B M*. **485.18** trabajo, la mayor parte del auditorio *A L S J* trabajo, el auditorio *cA B M* [En *A* se añadió *la mayor parte* en la entrelínea, con llamada. **485.19** compadeciéndose de *A L S J* compadeciendo de *B* compadecido *M* **485.20** **17.** Suelen *A* **16.** Suelen *B* ¶ encenderse *A B M L S J* [om. *cA*. **485.23** ya al auditorio conmovido *A J* ya al auditorio commovido *cA* ya el auditorio comovido *B M S FM* ya el auditorio conmovido *S FM* [En *L*, *comovido*. **485.24** despedazan *A B M L S J* despalazan *cA* **485.26** los oyentes están *A B M L S J* [La primera redacción de *A* fue

ellos están. Se tachó ellos y se reescribió los oyentes. **485.27** despedacen *A B L S J* des-
 pazen *cA* despedazan *M* **485.28 18**. Sexto *A* **17**. Sexto *B* **485.30** la confirmación *A*
L S J las confirmaciones *B M* **485.31** discurso de él *A M L S J* discurso dél *B* **485.35**
 enseñan los teólogos *A L S J* no disonará al teólogo *M* [*om. B.* **486.5** importuna
 ostentación de ellos *A M L S J* ostentación dellos *B* **486.6 19**. También *A* **18**. Tam-
 bién *B* **486.7** antes quebrantarán todos los preceptos del Decálogo que *cA B L S J* antes
 quebrarán los preceptos del Decálogo que *M* [La redacción inicial de *A* era la misma,
 pero la mano del censor tachó lo necesario para que se leyera *antes dejarán al auditorio sin*
ley (o quizás *sermón*, como lee *J*) *que.* **486.14** el gesto, el tono *A B J* el grito, el tono
cA el gesto y tono *M* el gesto y el tono *M L S F M A B* **486.18** aquí ni hacia allí *A L*
S F M A B J aquí o hacia allí *B* aquí o hacia allá *M* [En *B* no existe la variante *allá* que
 señala Jurado [1992:589, n. 57]. ¶ *Graeciae ex eo non pendere an manum in hanc aut in A*
B S J *Graeciae ex eo non pendere an manum in hanc ut in cA* *gratiae ex eo non pendere an*
manum in hanc vel in M *Graeciae ex eo non pendere an manum in hanc vel in L* **486.21 20**.
 Séptimo *A* **19**. Sétimo *B* **486.22** útil *A M L S J* necesario *B M* **486.23** y aun añade
A B M L S y aún añade *J* [*om. aun cA*. La lección de *J* es perfectamente legítima y
 puede que más acertada. **486.24** muy parecida *A L S J* [*om. muy B M F M.* **486.26**
21. La *A* **20**. La *B* **486.27** que la dan *A J* [*om. la B M L S.* **486.28** ha de aprehender
 del poeta a hablar *A S* ha de aprender a hablar *B M* ha de aprender del poeta a hablar
L J [*om. de cA.* **487.1** siendo cierto *A L S F M A B J* siendo siempre cierto *B* siendo
 constante *M* **487.4 22**. Quintiliano *A* **21**. Quintiliano *B* **487.4** aprehender del poeta
A S aprender del poeta *B M J* aprehender de el poeta *L* **487.5** viveza de la expresión
A B M L S J [Jurado anota, con error, que *B* omite *la.* **487.12 23**. Por *A* **22** Por *B*
487.16 de el divino *A L* del divino *B M S J* **487.20 24**. Quién *A* **23**. Quién *B*
487.24 *ruge?* *A* *ruge!* *B M L* *ruge.* *S J* **487.25** ser verso *A M L S J* ser versos
B **487.26** *selva = dominante A B* [Así se señala la separación de versos en los manuscri-
 tos. No se incluye ninguna marca en *M S F M A B*. En *L* se usa el guion (—) y en *J* la
 barra (/). **487.27** tres pies cabales de verso heroico *A L S F M A B J* tres versos del
 estilo heroico *B* son pies cabales de un verso heroico *M* **487.29** dos pies muy ajustados
 de verso lírico *A L S F M A B J* dos versos líricos cabales *B* dos pies ajustados de verso
 lírico *M* **487.30 25**. Amiano *A* **24**. Amiano *B* **487.31** inficionaron *A B M L S J*
 inficcionaron *cA* **488.1** explica *A M L S J* esplica *B* **488.3** *coruscabant A B L S J* *co-*
ruscabant cA *coruscanti M* ¶ *ac ferreus A B L S J* *at ferreus B* *et ferreus M* **488.4**
calles... saeviens A S J *calles. Saeviens B* *colles; saeviens M L* **488.5** *utinam iuge silentium.*
A M L S J *utinam silentium!* *B* ¶ *quae oblitterasset utinam iuge silentium...*] *om. M.*
488.6 y pude *A B L S J* y puede *cA* y pudo *M* **488.9** *calles. Belona A B* *calles;*
Belona M L *calles...* *Belona S J* **488.11** memoria el silencio o el olvido. *A M L S J*
 memoria el silencio o olvido. *cA* memoria el olvido! *B* **488.12 26**. Pero *A* **25**. Pero
B **488.14** *et tanquam levigata ideoque labilis, incenssum praecipitantem impellit A L S J* [*om.*
B. En *M*, *labis, in coenum*; en *S*, *praecipitantem.* **488.15** *perfidae A S J* *perfido cA* *perfide B*
M L **488.16** en imbierno *A* en el imbierno *cA* en invierno *B L S J* en el invierno

M 488.17 y consistente *A M L S J* y consistiente *B* 488.20 tragan al mísero *A J* tragan el mísero *B* tragan al mismo *M L S* 488.21 27. No *A* 26. No *B* 488.22 ni más frecuente en *A* ni apenas se oye otra en *cA* ni apenas se oye otro en *B* ni apenas se oye otro en *M L S F M A B J* [En *A*, el censor tachó las palabras *apenas se oye otro* entre *ni* y *en* y se escribió encima *más frecuente*. 488.24 28. Octavo *A* 27. Octavo *B* 488.24 y alegórico *A B M L S J* [om. *cA*. 488.25 diferencia de él *A M L S J* diferencia del *B* 488.30 empedernido *A M L S J* un empernado que *cA* despiadado *B* 488.32 ni abandonarla *A L S J* [om. *B M*. ¶ sentido toda la *A cA B E_r J* sentido de la *E₂ E₃ M L S* 489.1 borrascas *A M L S J* burrascas *B* 489.4 29. No se puede *A* [En *B* continúa el párrafo 27. 489.5 y con moderación *A L S J* [om. *B M F M*. 489.7 todo él en *A L S J* [om. *él B M*. 489.9 el yerro de Cicerón *A* el hierro de Cicerón *B* el hierno de Cicerón *E₂ E₃* el yerno de Cicerón *M* el hierro de Cicerón *E_r L S F M A B* el yerro de Cicerón *J* [Monlau, siguiendo las ediciones anteriores editó «el yerno de Cicerón». Lidforss (1879:62b) se lo reprochaba así: «Es probable que ni aun los oradores más estrafalarios hayan llamado nunca a la elocuencia *hierno* (o *yerno* como lo pone *M*.), sino *hierro* de Cicerón». Jurado. [1992:593 y n. 79], enmienda a *yerro* (grafías de *A*), desechando así tanto *B* como la que ya había fijado Lidforss (*hierro*), sin justificar adecuadamente su lección. Martínez de la Escalera [1994:15, n. 17 + confirma la lección *hierro*. 489.10 su asquerosísima *A M L S J* su propia asquerosísima *B* 489.11 30. Donde *A* 28. Donde *B* 489.13 *statione compositis A L S J statione compositionis cA actionibus compositis B* ¶ *elementi A M L J* [La lectura de *B* es dudosa. Parece que inicialmente se escribió *elementa* y se puso un punto sobre la última vocal emborronada, como queriendo significar *elementi*. 489.14 *describis A B M L S J describi cA* ¶ *loquelae A B L S J* [om. *M*. 489.15 *artificem A M L S J artificium B* 489.16 *demonstrasti A B L S F M A B demonstras M demonstrasti J* 489.18 con plácida oración *A B M L S* [om. *plácida cA*. 489.22 equilibras el curso *A J* equilibras el cuerpo *B M* equilibras el peso *S* [om. *el curso L F M*. Jurado atribuye a *S* una variante inexistente. 489.23 océano *A* océano *B L S J* piélagos *M* 489.29 29. Solo puede *B* [En *A* continúa el párrafo 30. ¶ *insulsez la A M L S J* *insulsez* de Enodio la *B* 489.29 31. Origen *A* [En *B* continúa el párrafo 29. 489.30 Derivándose de *Vm*. *A B M L F M* Derivándose de *usted S A B J* [En *A* se tachó *este* antes de *de*. ¶ manantial *A* manancial inagotable *cA* manantial inagotable *B M L S F M A B J* [En *A* se tachó *inagotable*. 490.1 cómo ya es muy *A M L S J* cómo va ya muy *B* ¶ del sol *A B M S J* del sol *L* 490.4 no quiere que *A B M L S J* no quisiere que *cA* 490.6 elucubrador *A B L S J* [Monlau, fiándose de las ediciones previas, editó «*A* mi señora subservidora», lo que no dejó de observar Lidforss [1879:62b, n. 12]: «La *subservidora* es imposible por no existir tal palabra en la lengua, y aun cuando existiese, por no dar sentido. E. lee *my lady Illuminestress*; que hace bien, y conforme a esto propongo *iluminadora*». ¶ luz), que esta *A M L S J* luz), diga que esta *B* 490.7 su menor *A B M L S J* [om. *su cA*. 490.8 *B*. l. m. *A L S J* Beso la mano *B* [om. *M*. ¶ *V*. m. su *A* Vuestra Merced. Su *B* vuestra merced su *M J* *Vm*. su *L* de usted *S* 490.11 Habría hombros *A cA B M L S F M A B* Habría hombres *J* 490.12 estilo? Y a

los de Atlante que pudieron con el cielo, ¿no les brumaría una cosa tan pesada? *A L S J* estilo? Ni aun los de Atlante, que tenían media legua de largo! *B* [om. *Y M.* **490.15 32.** Hasta *A* **30.** Hasta *B* **490.16** Gerundio, que *A L S J* Gerundio, y que *B* Gerundio, y *M* **490.17** leerle *A M L S J* leerlo *B* **490.18** reclinó la cabeza sobre la mano *A L S J* [om. *B M.* **490.21** levántase con ímpetu de la silla, coge el papel entre las dos manos, hácele dos mil pedazos, arrójale con indignación por la ventana y *A L S J* levántase con ímpetu de la silla, tomó el papel con las dos manos, hízolo dos mil pedazos, arrojele por la ventana con indignación, y *B* levántase con ímpetu de la silla, coge el papel entre las dos manos, y hácelo dos mil pedazos; arrójale con indignación por la ventana, y *M* **490.24** exclamó *A L S J* exclamó *B* **490.26** que te fabricó *A L S J* que le fabricó *B M* **490.27** el más indigesto *A M L S J* [om. *el B.* **490.28** de mujeres *A B L S J* de madres *M* **490.29** ceremonias? *A M L S J* ceremonias! *B* **491.3** escribir? *A M L S J* escribir! *B* **491.4** vuelvo a decir *A L S J* [om. *B M.* ¶ cuatrocientos mil *A B L S J* cuatro mil *c A M* ¶ pipas, que *A* pipas de dem... (y díjolo redondo, porque no era escrupuloso), que *c A L S J* pipas de dem... (y dejolo así porque era escrupuloso) que *B M* [En *A* se tachó cuidadosamente cuanto se había escrito entre las dos palabras transcritas que es lo que consta en *c A*, substituyéndolo por una coma (,). **491.9 33.** Con efecto *A* **31.** Con efeto *B* ¶ santi-amén *A* sancti-amén *c A* santiamén *B M L S J* **491.11** fantasía en ellas *A L S J* fantasía con ellas *B* fantasía en ellos *M* **491.15** cayó tan en *A B M L S* [om. *tan J.* **491.17** absoluta donación de él *A L S J* assoluta donación dél *B* absoluta y entera donación de él *M* **491.18** omnímoda propiedad *A L J* onímoda propiedad *B* omnímoda propiedad *M* **491.19 34.** Este *A* **32.** Este *B* **491.19** se intitulaba *A L S J* se intitula *B* Intitulábase *M* **491.21** Sor..., compuesto por el R. P. Fr... *A J* Sor Teresa de N. N., compuesto por el Reverendo Padre Fray N. N. *B* Sor etc., compuesto por el reverendísimo padre Fray etc. *M* Sor... etc., compuesto por el R. P. Fr... *L S* **491.22** título solo de *A B M L S* [om. *solo J.* ¶ y sentidos *A B M L S J* [En *A* se tachó *los* entre ambas palabras. **491.23** y aprobaciones *A M L S* y las aprobaciones *B* y aprobación *J* **491.24** tantas a tantas *A B M L S* tantos a tantas *J* **491.26** en elogio suyo. Comenzó a leerla y juzgó que no se había engañado en su concepto, porque quedó como extático de admiración y de asombro al encontrarse con las primeras cláusulas *A L S J* en su elogio. Comenzó a leerla con mayor ahínco que la primera vez, y juzgó que no se había engañado entonces, y quedó como estático de admiración y de asombro a las primeras cláusulas *B* [En *A*, *cláusulas* se escribió sobre *palabras*, tachado. En *c A* *extático*; om. de antes de *asombro* en *M*. En *S F M* y *AB*, se *quedó*. **491.31 35.** O el *A* **33.** O el *B* ¶ bodas, = o yo *A c A* bodas, :: o yo *J* [Los signos = y :: son los distintos modos en que se marca una separación del texto en prosa para que se aprecie que se han construido las cláusulas conforme al ritmo del verso. *M L S F M* y *AB* no incluyen ningún signo. **491.32** invención? ... enigma? ... Cupido ... amoroso ... misterios? *A* invención! ... enigma! ... Cupido! ... amoroso! ... misterios! *B M L S J* [En *B*, *enima*. ¶ sacro *A M L S J* sagro *B* **491.33** en gloria tanta *A M L S J* en glorias tantas *B* **492.1** ese disfraz *A B L S* este disfraz *M J* **492.6** *entiendo de amor*, le *A E₁ E₂*

E₃B M FM entiendo al amor» le *L S A B J* [Por dos veces se altera en *A* el texto del sermón (que dice *al amor* y no *de amor*) después de citarlo bien justo antes por primera vez. Puede ser distracción de Isla, pero por ser tan cercana a la primera cita correcta y por mantenerse la misma lectura en *B*, opto por respetar la lección. **492.9** entradilla «O el amor está de bodas, o yo no entiendo de amor» parecía un poco más *A E₁E₂E₃M FM* entradilla «O el amor está de bodas, o yo no entiendo al amor» parecía un poco más *L S A B J* entradilla era más *B* [En *M*, *bobas*. **492.12** diría, allá *A S J* dirá allá *B* diría (allá *M L* ¶ coledo. Cierto *A* coledo: «¡Cuerno en el fraile, y qué respingón que sale! ¡Cierto *cA B M L J* [om. ¡Cierto *M*. En *A* la frase quedó muy incoherente al tachar el censor las palabras que faltan, ilegibles y se añadieron algunas palabras al margen, tan tachadas como ilegibles. En *cA*, en el *Fraile!* se escribió con letra más gruesa sobre lo que parece otra redacción inicial, que no consigo descifrar. **492.13** ¡Cierto que perdería mucho la Iglesia de Dios en que su paternidad no entendiéndose ni de bodas ni de amor!] om. *M*. **492.15** nada ganará si entiende *A L S* nada ganaría si entendiéndose *B J* nada ganara si entendiéndose *M* **492.20** ahorcarían el oficio *A M L S* ahorcarían en oficio *B* ahorrarían el oficio *J* [No hay nota ni explicación de la lección de *J*, por lo que es errata probable. ¶ decir cosa *A M L S J* decir otra cosa *B* **492.21** y la maliciasen *A M L S J* y no la maliciasen *B* **492.22** austera, cubierto *A* austera y de hábito mucho más penitente que el suyo, con la circunstancia de estar cubierto *cA B M L S FM A B J* [El censor tachó lo que falta en *A* con la minuciosidad habitual. **492.24** y de empleos *A B M* [om. de *L S FM A B J*. **492.26** **36**. Desembarazado *A* **34**. Desembarazado *B* **492.27** abrir el sermón *A M L S J* [om. el *B*. **492.33** que le había *A M L S J* [om. le *B*. **493.3** festivo que a *A B M L S J* [om. que *cA*. **493.6** **37**. O hay *A* **35**. O hay *B* **493.11** ofrecimiento *A L S J* principio *B M* **493.16** ni es pan *A L S J* [Se tachó *es* en *B*; om. *es M*. **493.18** demasíadamente llana *A B M L S J* demasíadamente de llana *cA* **493.21** tan bien *A M L S J* también *cA* **493.23** **38**. Finalmente *A* **36**. Finalmente *B* **493.23** bien considerado todo *A L S J* todo bien considerado *cA B M* [En *A* se tachó *todo* de su posición original y se añadió a continuación, en la entrelínea y con llamada. **493.24** a su sermón *A L S J* al sermón *B M* **493.25** acertada *A M L S J* [om. *B*. **493.26** aquella cláusula *A M L S J* [om. *B*. **493.28** indubitable *A B M L S* indudable *J* **493.33** resuelto tomar *A L S J* [om. tomar *B M*. **493.35** concluyentemente probado; porque llevando, como él llevaba, la opinión (y es *A L S J* suficientemente probado; pues llevando, como llevaba, la opinión (que es *B* estaba suficientemente probado; porque llevando, como llevaba, la opinión (y es, en realidad, la más probable) de *M FM* **494.5** provincia *A cA B E₁J* región *E₂E₃M L S* **494.12** **39**. Esto *A* **31**. Esto *B* **494.16** ergo. Para *A* ergo, para *B M* ergo etc. Para *L S* ergo... Para *J* **494.18** fábula, también de los *A M L S J* fábula, también los *cA* fábula, y también de los *B* **494.20** de trigos, viñas y *A M L S J* de trigo, viña y *B* **494.22** hablan de campos *A cA B M L S* hablan de campo *FM A B* hablan de Campos *J* [Es dudoso, aunque puede parecerlo, que *campos* se escribiera en *A* con mayúscula, como pretende Jurado [1992:598-599, n. 112]. Es claro, en cualquier caso, que ni *cA* ni *B* lo hicieron. El contexto demanda

el nombre común y no el topónimo. **495.3** de Ceres, Baco, Flora, Pomona *A L S J* de Ceres, de Baco, de Flora, de Pomona *B* de Ceres, Flora, Annona *M* **495.4** jurisdicción y adelantamiento *A L S* jurisdicción y del adelantamiento *B J* jurisdicción y departamento *M* **495.6** a manos *A S J* a mano *c A B M L* **495.9 40.** Ni *A* **38.** Ni *B* ¶ ideó fray Gerundio, así dispuso *A L S J* ideó, fray Gerundio dispuso *B* ideó fray Gerundio, dispuso *M*. **495.10** que lo hubo *A L S J* que le hubo *B M*

CAPÍTULO III. **495.22** en los lugares *A M L S J* en todos los lugares *B* **495.25** conocidos y apasionados *A L S J* conocidos y apadrinados *B* apasionados y conocidos *M B* **496.4** innumerable *A B* innumerable *c A M L S J* **496.7** y Astorga *A M S J* y de Astorga *B* y Astorgas *L* **496.II** extraordinario *A M L S J* extraordinario *B* **496.14** buena de la Catanla *A L S J* [*om. de la B M*. **496.19** tardo movimiento del más pesado avestruz *A L S A B J* el movimiento del más tardo avestruz *B* el movimiento tardo del avestruz *M F M* [La variante de *B* se refleja en la nota de Jurado de manera incompleta. **496.20** se llamaba el director de la noria *A B J* así le llamaba el director de la noria *L S A B* así se le llama el director de la obra *M F M* [Lidfors [1879:63a, n. 16], queriendo aclarar el sentido del texto, anota innecesariamente que «Probablemente se ha de leer así: *se llamaba por el director de la obra*; ya que no habrá sido el director de la obra quien se llamaba Zancarrón, sino el macho». **496.21** mil tiernos *A M L S J* muy tiernos *B* **496.22** dejándole bien rociadas las barbas de lágrimas y mocos. Iba a limpiarse estos y aquellas, pero no le dieron lugar las rociaduras semejantes que se siguieron; porque, como era la primera vez que se dejaba ver en *A S* dejándole algo rociado de los desperdicios de sus narices. Iba a limpiarse estos y aquellos, pero no le dejaron otros que se siguieron; porque, como era la primera vez que se venía en *B* dejándole tan rociado de los desperdicios de sus narices y ojos, que huía a limpiarse éstos; pero no le dejaron las rociaduras semejantes que se siguieron; porque, como era la primera vez que se dejaba ver en *M F M* [J lee, respecto de *A*, *estos y aquellos*. **496.26** concurrieron *A B M L S J* concurrían *c A* ¶ verle todas *A* verle, abrazarle y besarle todas *c A L S A B J* verle y abrazarle todas *B* [En *A* se tachó *abrazarle y besarle*. En *M*, *om. todas*. **496.27** barrio, sino que hicieron lo mismo todas las del lugar *A* barrio, unas con la licencia de viejas y otras con la de parientas, sino que apenas quedaron dos en todo Campazas que no hiciesen lo mismo *c A B M F M* barrio, unas con la licencia de viejas y otras con la de parientas, sino que apenas quedaron dos en todo el lugar de Campazas que no hiciesen lo mismo *L S A B J* [En *A* se tachó lo que falta y se reescribieron en la entrelínea las modificaciones. Por lo demás, el texto resultante de *A* no queda bien recogido en la nota de Jurado, pues no puede leerse en el manuscrito *excepto dos*, que quedó tachado e incoherente. **496.30** con cámaras y pujos *c A B M L S J* [Tachado en *A*. **497.I** de su corral *A M L S J* después su corral *B* **497.4** una *Paulina* *A* una *pollina* *c A B L S F M A B J* o una *pallina* *E_r M* [La redacción inicial de *A* fue *pollina*. El censor debió de apreciar irreverencia y lo corrigió en el mismo texto, dejándolo sin gracia ni coherencia. **497.5** a mata candelas *A B* a mata-candelas *M L S J* ¶ así llamaba ella la *excomunió* y la *A S F M A B* así la llamaba

ella la excomunión y la *cA* así llamaba ella la excomunión de la *B* así llamaba ella a la paulina y excomunión de la *M* así la llamaba ella la excomunicación y la paulina *L* **497.8** Zotes *A M L S J* [*om. B.* ¶ *flaireico A L S J fraireico cA B frailecito M* ¶ padres de que *A M L S J* [*om. de B.* **497.9** que tuviesen *A L S J* que tuvieran *B M* **497.12** diez y seis *A B M L* dieciséis *S J* **497.13** tío Antón. De *A M L S J* [*om. tío B.* **497.14** letor *A B J* lector *cA M L S* **497.17** convidados especiales *A B L S J* amigos especiales *M* [En *A* se corrigió una primera redacción que incluía *más* entre ambas palabras. No lo incluyo en el texto porque pudo ser por razón de estilo y evitar la repetición inmediata de *más*. **497.20** y respeto en las cámaras altas de la casa *A B L S J* [*om. M.* Hay cosa de una línea tachada minuciosamente (e ilegible) por uno de los censores en *A*, tras *en*, sobre la que se escribió *las cámaras* y se modificó *altas*. El texto suprimido no lo recogen *cA* ni *B*. **497.22** caballerías de la labranza *A L S J* [*om. la B M.* **497.24** de el lugar *A* del lugar *cA B M L S J* **497.26** consiguientemente *A M L S J* conseqüentemente *B* **497.28** colegial *A* colegial mayor *B M L S J* [En *A* se tachó *mayor*. **497.29** sabio, agudo *A B M S* sabio agudo *J* **498.1** consultado en tercer *A B L S J* presentado en tercero *M* [En *A* se produjo una enmienda del copista, que había escrito *para* tras *consultado*, y lo tachó. **498.2** camarada a otro *A L S J* [*om. a B M.* **498.4** jovencito aún, y *A B L S* joven aún *M* [*om. y J.* **498.5** veinte y cinco *A B M L* veinticinco *S J* **498.10** prendado de él *A M L S J* prendado dél *B* **498.12** otro labrador *A B S J* un labrador *E₁E₂E₃M L F M* [Lidforss [1885:II, p. 247], anota: «En el ms. hay: "se apeó otro labrador". Pero, como antes no se ha hablado de labrador ninguno, he preferido conservar el *un*, que es la lección de todas las ediciones». Quizás contaminado por él, Jurado [1992:602, n. 19], concluye (con error) que se refiere probablemente a don Basilio, al que también supone labrador. **498.18** donado que, cansado del mundo, se entró a servir en un convento *A* donado de cierta religión que habiendo sido tres veces casado y cinco años viudo, por fin y por postre, cansado del mundo, se entró a servir en un convento *cA B M S F M A B J* [En *A* se tacharon fuertemente las palabras que faltan, por acción del censor. En *M L S F M* y *A B* se lee *por fin* y *postre*. **498.21** hombre *A L S J* [*om. B M.* **498.26** todas las coyunturas *A L S J* todas sus coyunturas *B M* **498.28** Alfarache, la *A M L S J* Alfarache, a la *B* ¶ y cuantos *A M L S J* y a cuantos *B* **498.30** entendía de ellas *A M L S J* entendía dellas *B* **499.5** quien como *A M L S J* que como *B* ¶ pareció que había *A L S J* pareció quien había *B* parecía que había *M* **499.6** de el cual *A M* del cual *cA B L S J* **499.8** oído ni leído *A M L S J* leído ni oído *B* **499.12** (pues ya *A M L S J* (que ya *B* **499.13** ahí aunque *A M L S J* ahí algún adelantamiento muy honradito, aunque *B* **499.18** hubiese ofrecido *A M L S J* hubiera ofrecido *B* **499.19** el predicador *A L S J* [*om. B M F M.* **499.20** no conoció *A L S J* no conocía *B M* **499.21** las señas *A L S J* las señales *B M* ¶ reverendo *A* muy reverendo *B M L S F M A B J* [En *A*, *muy* fue tachado por el copista. **499.25** negro con grandes *A L S J* negro a grandes *cA B* paño fino negro, grandes *M F M* [En *A*, *con* se escribió sobre *a*, que fue tachado. **499.26** de mozo de espoleta, uno muy gallardo *A J* de espologista un gallardo mozo *cA B M* de

mozo de espuela, uno muy gallardo *L S AB* de espolista un mozo muy gallardo *FM* [En *A*, la redacción inicial era la misma que se lee en *cA* y *B*. Se corrigieron las palabras *espolista* y *uno* y se tachó *mozo* tras *gallardo*. La variante de *B* está mal transcrita en la nota de Jurado. ¶ asaz bien apuesto *ABL SJ* bien puesto *M* 499.27 del oficio *ALS SJ* de oficio *BM* 500.2 amusco *ABJ* amusgo *E₁E₂E₃MLS* 500.3 hasta más abajo *MLS SJ* hasta muy abajo *B* 500.4 nuca *ABMLS SJ* ñuca *L* ¶ la ceñía *ABMLS* *S* le ceñía *J* 500.5 chambergo *MLS SJ* [om. *B M.* 500.7 bien observado *MLS SJ* buen observador *B* 500.II Engañose mucho, porque era *A* No se engañó mucho, porque a lo menos era *cA B M E₁ E₂ E₃ M S FM ABJ* [La redacción inicial de *A* era la que consta en *cA* y *B*, y lo que quedó fueron las correcciones del censor. Véase Jurado [1992:604, n. 35]. ¶ Vicario *LJ* 500.12 Jacarilla *ABL SJ* Ocanilla *E₁ E₂ E₃ M* ¶ había cuidado seis años de una *ABL SJ* había vivido seis años en una *M* 500.15 que le había valido para *A* que no le había valido, por lo menos, tanto como a la casa, porque había sacado un decente bolsillo que sufría ancas para *cA* que no le había valido, mal o, a lo menos, lo suficiente para *BM* que le había valido, por lo menos, tanto como a la casa, porque había sacado un decente bolsillo que sufría ancas para *LS FM ABJ* [En *A* dos líneas tachadas después de *valido* y una llamada al margen con la versión del censor, que fue igualmente tachada. Las lecturas de *B* y *J* son las más coherentes; la de *cA* podría entenderse *ad sensum*, pero no tanto si se quiere leer literalmente. 500.20 Blas pensó *ABMLS SJ* [En *A* la redacción inicial fue *Blas*, *perdió*. Se tachó la última palabra y se escribió *pensó* a continuación. 501.I como lo pedía *ABMLS SJ* [Jurado anota incorrectamente que en *B* se tachó *lo*. 501.2 supo de él *MLS SJ* supo dél *B* ¶ tenido noticia en Jacarilla del *ALS SJ* tenido en Jacarilla noticia del *B* tenido noticia en Ocanilla del *M* 501.4 hasta que se le hubiese oído *ALS SJ* hasta habersele oído *BM* 501.6 con toda libertad y sin el molesto acecho y murmuraciones de los frailes *BLJ* [Tachado por el censor de *A*. La lección de *cA* es confusa: parece *y mormuraciones del o de los*. Tal vez sea un *lapsus calami*, al no darse cuenta el copista que ya había escrito *de lo* incompleto, y repite *de los*. En el texto de la edición acepto *mormuraciones*, por ser variante frecuente bien documentada en el período clásico español, aunque hoy se considere propia del habla vulgar. En *MLS FM AB* y *J* *y mormuración*. 501.8 que pudiese reparar en *A* que ni él ni los frailes reparasen en *cABMLS FM ABJ* [En *A*, el censor tachó *él ni los frailes* y, en el verbo *-en*; escribió en la entrelínea *pudiesse*, y corrigió la terminación verbal. 501.10 carta expresando *A* carta atestada de mentiras, suponiendo *cALS FM ABJ* carta llena de mentiras, suponiendo *BM* [En *A*, entre ambas palabras se tacharon con cuidado las que faltan y se corrigió asimismo *expresando* sobre la lección primitiva. 501.II una pobre viuda, que *A* una viuda rica, sin hijos ni herederos forzosos, que *cABMLS FM ABJ* [Tachado en *A* lo que consta en los otros manuscritos y añadido, en el margen, *pobre* antes de *viuda*; om. *rica M.* 501.13 y la asistiese *ALS SJ* [om. *la B M.* ¶ dándole a entender que no lo perdería él ni su comunidad, porque podía disponer libremente de sus bienes como Nuestro Señor la ispirase *BLS FM ABJ* [Todo tachado en *A*. En *cA* om. *podía*. En *LS FM AB* y *J* *inspirase*. 501.25 religiosos

que *A cAJ* frailes que *B M L S* [En *A* se tachó seguramente *frailles* y se escribió encima *religiosos*, lección que aparece directamente en *cA*. **501.26** de la campana *A L S J* [om. la *B*; om. de la *M*. **501.27** siendo el *A B* siendo él *M L S J* [Ambas lecturas son válidas. **501.28** tocaban a él *A L S J* [om. a él *B M*. **502.2** del peor *A M L S J* de peor *B* **502.3** la poca malicia del buen hombre, y también su lado flaco. En amagándole con algo para el convento o para su peculio, no puede resistirse y dará licencia a un súbdito para que se case, con tal que lo haga sin pecar. *cA* la poca malicia del buen hombre, y lo fuerte de la tentación. *B* la malicia del buen hombre y lo fuerte de la tentación. *M* [Todo el texto que consta en *cA* fue tachado en *A* por el censor, así como el texto que se escribió en el margen para sustituirlo. En *L S FM AB* y *J*, en algo. Jurado lee y también dará, variante que no anota. Véase, además, Jurado [1992:606, n. 44], que recoge variantes de otros manuscritos. **502.7** santo varón *A B M L S* [om. varón *J*. ¶ tragó el anzuelo y me respondió *cA B M L S J* [En *A* se lee una extraña inserción de dos *se* en la entrelínea que darían esta aparente e incoherente lectura: *tragose el anzuelo, y me respondióse*. **502.11** año, encargábame que procurase fomentarla la devoción a la orden y que no dejase de exagerarla las particulares necesidades de aquel convento. Pero me prevenía que esto fusese con prudencia y cuando se ofreciese buena coyuntura. Por lo demás, concluía *cA B S J* [En *A*, el censor tachó cinco líneas, reduciendo el texto a *año, y concluía*. En *B* se lee *esagerarla* y, por errata de copista, *necesidades del convento*. En *M*, *devoción de la orden... del convento*. En *L* y *S*, *encargándome*. **502.16** del suyo el encargarlos *A L S* [om. el *B M J*. **502.21** durar la enfermedad *A B M L S* durar la herencia *J* **502.22** redonda, respondió *A M L S J* redonda, dijo *B* **502.24** decir Vm. *A L* decir Vuestra Merced *B M* decir usted *S J* **502.25** tal enfermedad *A J* tal herencia *cA B L S FM AB* tal hacienda *M* [La redacción inicial de *A* también fue *herencia*, que tachó el censor, para reescribir encima *enfermedad*. **502.28** la enferma su *A B M L J* la enfermedad su *cA* la enfermera *S* ¶ habiendo hecho la enferma su testamento cerrado, en que dejaba al convento por su universal heredero después de algunos legados de corta entidad a algunos parientes pobres *cA* [Este texto fue tachado por el censor en *A*. **503.1** de algunos legados *A M L S J* de unos legados *B* ¶ entidad *cA B* cantidad *M L S FM AB S J* ¶ algunas parientas *cA B* algunos parientes *M L S FM AB J* **503.2** ya la enferma con *A* ya con *M L S J* [En *A*, la *enferma* se escribió en la entrelínea, con llamada. **503.4** replicó fray *A* respondió fray *B* **503.5** embuste de Vm. *A L* embuste de Vuestra Merced *B M* embuste de usted *S J* **503.7** bisboleo *A B L J* boleó *E_r* pispoleo *E₂ E₃ M S FM* [Fernández Martín [1978:II, 536, n. 14], anotó lo siguiente: «*pispoleo*: viene de *pispa* 'muchachita vivaracha'; y de ahí *apispar*: 'ser vivos, aprovecharse de la ocasión'. Palabra típica de Tierra de Campos». **503.8** Cómo se ha de averiguar, no habiendo otra correspondencia en el convento con Jacarilla que la que yo tengo? *A L S J* No habiendo otra correspondencia en el convento con Jacarilla que la que yo tengo, cómo se ha de averiguar? *B* No habiendo otra correspondencia con Ocanilla en el convento que la que yo tengo, cómo se ha de averiguar? *M* [Cómo se ha de averiguar se escribió en *A* al margen, con llamada. **503.12** que tal vez se usan *A* que están muy en

uso *B M L S F M A B J* [En *A* tal vez se usan se escribió en la entrelínea, sobre el inicio del largo texto tachado e ilegible. ¶ Mira, Gerundio: los frailes y las mozas de servicio nunca salen de casa sino con sobrescritos devotos. Estas siempre piden licencia para ir a rezar y aquellos, cuando quieren tunar o *desenfrailar* (como ellos dicen), alegan por lo común o el sermón que los echaron y ellos pretendieron o el que en realidad no hay o las disensiones de los parientes o el testamento y la enfermedad del padre; y, a la sombra de tan piadosos pretextos, pasan un par de meses de *vita bona*. Decir que un fraile ha de pedir licencia derecha y claritamente para ir a divertirse cuatro días en casa de un amigo, eso es cuento. Tal cual tonto lo suele hacer por acreditarse de sincero, pero regularmente llevan calabazas, porque los prelados se revisten del celo de la observancia y, mientras no los cohonestan la salida, dicen que la pierna en la cama, la moza con la rueca y el fraile en su celda *cA L J* Mira, Gerundio: las mozas de servicio nunca salen de casa sino con sobrescritos devotos, ya me entiendes y no digo más. Pero como los prelados se la entienden, se revisten del celo de la observancia y, mientras no los cohonestan la salida, dicen que la pierna en la cama, la moza con la rueca y el fraile en su celda *B* Mira, fray Gerundio: las mozas de servicio nunca salen de casa sino con sobrescritos devotos, y ya me entiendes y no digo más. Pero como los prelados se la entienden, se visten del celo de la observancia y, mientras no les cohonestan la salida, dicen que la pierna en la cama y la moza en la rueca y el fraile en la celda *M* [Tachado todo este párrafo en *A* por la censura. Variantes de *L S F M* y *AB*: *quieren ir a tunar ... les echaron ... claramente ... esto es cuento*. Y de *J* sobre el texto de *cA*: *quieren ir a tunar ... los echaron ... en la rueca*. Véase Jurado [1992:608, n. 55]. **503.26** propósito, interrumpió *A E_r* propósito de fray, le interrumpió *B* propósito de fraile —interrumpió *E₂E₃M L S F M A B J* [En *A* se tachó lo escrito entre ambas palabras y, asimismo, la corrección que se reescribió encima. **503.27** con Vm. *A* con Vuestra Merced *B M* con usted *L S J* **503.31** graduado antes a *A L S J* [om. antes *cA B M*. En *A* se añadió antes en la entrelínea, con llamada. **504.1** por empeños *cA B M L S J* [Tachado en *A*. **504.3** provecho. Estuvo primero en la granja; después *A* provecho. Hizo mucho doblón en la granja, después *cA M L S F M A B J* provecho. Hizo mucho doblón en la granja, y después *B* [En *A*, la censura tachó *Hizo mucho doblón en*, así como lo que se escribió en el margen para sustituirlo o aclararlo y se escribió encima la lección transcrita. **504.5** y él lo pasa *A B M L S J* [om. él *cA*. **504.8** me detuvo ocho *A L S J* me tuvo ocho *B M* **504.10** Comíamos en el locutorio por la parte de afuera, y comían al mismo tiempo que nosotros cuatro monjitas por la parte de adentro y a fe que no eran de las más viejas del convento; porque estas se excusaban por sus achaques o, por mejor decir, nosotros las excusábamos a ellas. Durante la mesa había brindis, había finecitas de parte a parte, había también sus coplillas; y, en levantándose los manteles, venían las ancianas y las graves de la comunidad a darnos conversación. Después, se retiraban estas y nos dejaban con la gente moza. Comenzaba la bulla y la chacota: cantaban, representaban y tal cual vez ellas de la parte de allá y nosotros de la de acá, bailábamos una jotita honesta o un fandanguillo religioso. Mira tú si pasaría buenos días *cA* [Este fragmento lo tachó el censor en *A*, así como dos notas al margen,

y se omitió en *B M*. Variantes de *L S FM* y *AB* respecto al texto de *cA*: *unas coplillas*. Y de *J* respecto al texto de *cA*: *de fuera... tal vez*. **504.26** le interrumpió *A B L S J* le respondió *M* [*om. le cA*. **504.28** de *Vm. A L* de *Vuestra Merced B M* de usted *S J* **505.2** a pasar cuatro días alegres en su compañía *A* a pasar cuatro días alegres, cuando se ofrezca ocasión, con aquellas santas monjas *cA* a holgar en su compañía cuatro días cuando se ofrezca ocasión *B M* a holgar cuatro días alegres, cuando se ofrezca ocasión, con aquellas señoras monjas *L S FM AB* a holgar cuatro días, cuando se ofrezca ocasión, con aquellas santas monjas *J* [En *A* se escribió *pasar sobre holgar*, tachado; y en su compañía, como segunda enmienda, bajo otras dos líneas tachadas que se leen en *cA*. **505.10** poco a poco *A L S J* [*om. B M*. **505.15** a reparar su *A M L S J* a pasar su *B* **505.17** dejaba libertad la multitud *A L S J* dejaba en libertad la multitud *B* dejaban la libertad, por la multitud *M* **505.19** da también a entender *A B J* da bien a entender *cA* da a entender también *M S L* **505.21** don Basilio (así *A L S J* don Bartolomé que así *B M* [El distinto nombre propio es constante mientras el personaje está presente en la novela. **505.23** sus necesidades con *A B M L S* sus necesidades con *J* **505.25** extraordinariamente *A M L S J* extraordinariamente *B* **505.28** porque es infidelidad *A B M L S J* [*om. es cA*. **506.1** que les correspondía *A L S J* que le correspondía *B M* **506.3** y algunos religiosos de *A* y una multitud de frailes aventureros *cA L S FM AB J* y algunos frailes aventureros de *B M* [La lección de *A* es lo que queda tras la tachadura del censor, sobre la que se escribió *algunos religiosos*. **506.4** cercanías y no *A M L S J* cercanías, que no *B* **506.7** coronas o caronas *A L S J* coronas y caronas *B* coronas o corazones *M* **506.8** cráneo *A B J* cráneo *M S L* **506.11** colgando *A B M L S* colgado *J* [Jurado no explica por qué se aparta de las lecciones previas. **506.16** que la jaquetilla *A L S J* que las jaquetillas *B* que las casaquillas *M* **506.18** boca-piernas *A L* bocapiernas *cA* bocapiernas *B S J* ata-piernas *M* **506.19** de mujer *cA B M L S J* [Tachado en *A*. **507.2** que le fue sirviendo de fray Juan hasta *A L S J* que fue sirviendo a fray Gerundio hasta *M* [*om. le B*. **507.8** afeitado *A B M L S J* afeitándose *cA* ¶ aquel mismo día *A L S J* [*om. B M*. Jurado añade una observación errónea sobre una inexistente variante en *B*. **507.9** esmerase en *A B M L S J* esmerase mucho en *cA* **507.15** que ni un solo *A L S J* [*om. ni B M*. **507.19** que corría desde el extremo del cerquillo por la parte posterior hasta la entrada del tozuelo *cA B L S J* [Tachado en *A* por el censor; en *M*, que corría... del pescuezo, tozuelo. **507.23** moza ya casadera *cA B M L S J* [Tachado en *A*, donde se incluye un texto al margen para sustituirlo, ilegible por la minuciosidad de la tachadura. **507.24** doblarle, plegarle *A B M L S J* doblarle, y plegarle *cA* ¶ aplancharle *A B M L J* a plancharle *S* **507.25** los pliegues y dobleces *A B M L S J* los dobleces y pliegues *cA* [En *L*, *dobleces*. **507.26** delicadeza *A B M L S J* delicadeza *cA* **507.27** simetría y como la tela era flamante, hacía *A* simetría; particularmente los pliegues del escapulario hacían una labor que encantaba; y como la tela de la capa y de la capilla era flamante a manera de estameña aprensada, hacía *cA L S J* [El texto de *A*, coincidente con el de *cA*, fue reducido a lo que se indica por la mano del

censor. En *B* se aprecia la variante *simetría, y particularmente... que encantaban*. En *M*, *encantaban*. **508.5** permitía *A M L S J* permitía *B* **508.7** y muy menudas *A B L S J* [*om. muy cA: om. y M.* **508.10** de seda *A B M L S J* [*om. cA.* **508.11** chulada *cA B M L S J* [Tachado en *A.* ¶ borlita *A B M L S* bolita *J* ¶ muy chusca *cA B M L S J* [Tachado en *A.* **508.14** un adorno tan *A L S A B* un ornamento tan *cA B M F M J* [En *A* se escribió *adorno* con letra más gruesa sobre la propia grafía de *ornamento*. Jurado anota mal el texto de *B.* ¶ su lucimiento *A* su pontifical *cA B M L S F M A B J* [En *A*, censurado y tachado, *pontifical*, palabra sobre la que se escribe *lucimiento*. **508.15** olvidarse, de echarse *A B L S J* olvidarse, de echar *M* [*om. de cA.* **508.16** cumplida *A M L S J* complida *B* ¶ siendo una faz de color de rosa y otra de color de perla *cA L J* [El fragmento fue tachado en *A. B* y *M* dicen *y la otra*; y *S*, *color rosa*. **508.18** pañuelo *A B M L S J* pañuelo *J* **508.20** le hubiese *A L S J* le hubiera *B M* **508.25** noche precedente *A L S J* noche antecedente *B M* **508.26** echarle de sí *A L S J* echarlo de sí *B* desecharlo de sí *M* ¶ despertó a su amigo fray Blas *A B E₁ E₂ E₃ M L J* despertó a su amigo fray *S* **508.27** dormían en una misma pieza *A cA B* por que dormía en una misma pieza *E₁* dormían juntos en una cama *L S F M A B J* [En *A* se tachó, y es ilegible, lo que fue sustituido en la entrelínea por *en una misma pieza*. Aceptan la variante de Lidfors *S, FM, AB* y *J*, pero no es nada segura, a mi juicio, y es muy extraña a la sutileza de Isla sobre este punto. ¶ (porque dormían en una misma pieza) y le consultó esta duda. Pero fray Blas] *om. E₂ E₃ M.* **509.1** que por aquella vez] La nota de Jurado [1992:613, n. 86] es parcialmente incorrecta. ¶ de el que acostumbraba *A L* del que acostumbraba *cA B S J* del que él acostumbraba *M* **509.4** sucedía *A B M L S J* sucedía *cA* **509.6** ver a un rapaz *A M L S J* [*om. a B.* **509.7** le tuviesen *A M L S J* le tuvieran *B* **509.9** son rarísimos *A L J* son poquísimos *B M* muy pocos *S* **509.10** que regularmente se echan esta gala aquellos sujetos de media braga que, faltos de la sabiduría y aplicación necesarias o por empeños o por paisanaje o, en fin, porque manifestaron una arrastrada medianía, lograron entrar en una *A* que en las religiones regularmente se echan esta gala aquellos sujetos de media braga que estuvieron consultados para perpetuo coro o cosa equivalente y después, o por empeños o por paisanaje o, en fin, porque les hallaron con una arrastrada medianía, los destinaron a una *cA L* [El texto inicial de *A* coincidía con el de *cA*, salvo que claramente se lee *frailes* donde *cA* y *B* reproducen *sujetos*. El resto del fragmento se construye a base de tachaduras y enmiendas, bien en la entrelínea bien escribiendo directamente sobre lo escrito (caso de *manifestaron* y *lograron*). Variantes de *B* respecto de *cA*: *o por empeño... los hallaron*. De *M*: *regularmente echan esa ... los hallaron ...les destinaron*. De *S F M A B*: *los hallaron*. Y de *J* respecto de *cA*: *aquellos frailes*. **509.16** Estos son *A B M L S J* Esto son *cA* **509.17** los más perdurables *A L S J* [*om. los B M.* **509.22** realmente le han de menester *A L S J* [*om. de B M.* En *A*, antes de *realmente* se tachó *verdaderamente*. **509.23** déjate de *A M L S J* quítate de *B* **509.25** antojeras *A E₁ L S J* antojeras *B E₂ E₃ M* **509.25** excusando *A M S J* escusando *cA B L* **509.27** llevamos referido *A M L S J* tenemos referido *B* [En *B* se tachó *llevamos* y se escribió encima *tenemos*. **509.29** apacibles, dulces y *cA B M L S J* [En *A*,

el censor tachó *dulces*. **510.2** que no tenía *A B M L S J* [*om. cA*. **510.5** diácono y *A B* diaco y *cA* **510.11** quien tenía *A L J* que tenía *B M S* **510.12** a quien querían acomodar en *A* a quien ex profeso habían capado para acomodarle en *cA M L S F M A B J* [La redacción inicial de *A* coincidía con *cA*, pero se redujo a lo que se indica tras las tachaduras y reescrituras. En *B ex profeso*. **510.17** de San Román, Foncebadón *A L S J* de San Román, de Foncebadón *B* del román Foncebadón *M* **510.18** estendió *A B* **510.20** noticias por haberlas oído casualmente en *A B M L S J* [No existe la variante que supone Jurado en *B*. **510.23** ofreciéndoles *A M L S J* ofreciéndole *B* **510.25** invención en las misas *A L S J* invención en las fiestas de *B* invención enfática en aquella *M* **510.28** en el *Gloria A B M L S J* [En *A*, *el* fue corregido, aunque parece tachado. **511.3** entonces quedó *A B M L S J* [En *A* se tacharon una o varias palabras tras *entonces*. **511.6** etimología que, a nuestro modo de entender, no carece de mucha probabilidad *A B M L S J* [*om. cA*. **511.9** Dejamos *A L S J* Dejemos *B M* **511.10** pío y discreto lector figurarse allá para consigo con *A L S J* pío lector con *B* pío lector y prudente, figurarse allá para consigo con *M* [En *L y S*, *lector*. ¶ lector *A B J* lector *cA M L S* [Esta variante se mantiene a lo largo del capítulo, y no se volverá a señalar. **511.12** con sus cabos *A B M L S J* [*om. sus cA*. ¶ porque el *A M L S J* pues el *B* **511.13** media), de los dos *A B M L S J* [No existe la variante que Jurado supone en *B*. **511.14** y de su amigo *A cA B M S F M A B J* y con su amigo *L* [En *A*, *de* parece tachado o, al menos, corregido. **511.18** se adelanta *A B L S J* se adelante *cA M* **511.19** asegurar que llegaban a catorce *A M L S J* asegurar cómo llegaban a quatorce *B* [En *M L y S*, *catorce*. **511.24** todos lados *A B M L S J* todos los lados *cA* **512.3** comprensión *A B L S* comprensión *M J* **512.5** entró en ella el *A B M L S J* [En *B* no se omite *en ella*, como anota equivocadamente Jurado. ¶ canónigo don Basilio *A L S J* canónigo don Bartolomé *B M* **512.6** en ringle *A M L S J* en ringla *B* **512.7** más ancas que *cA B M L S J* [*ancas* fue tachado en *A*. **512.9** jurisdicción *A M L S* jurisdicción *B J* **512.13** fácilmente, yendo *A B M L S J* [En *A* se escribieron y tal vez tacharon una o dos palabras poco legibles, quizá *ia que*. **512.15** estendidos *A B* estendidos *cA M L S J* **512.16** y a otro *A M L S J* [*om. a B*. **512.17** por su orden *A M L S J* [*om. su B*. **512.18** en entrambas bandas *A L S J* en una y en otra banda *B M* **512.19** las faltaba *A L S J* le faltaba *B* les faltaba *M* **512.20** don Basilio *A L S J* don Bartolomé *B M* **512.21** *argelinas* o *de tres galeras turcas* *cA B M L S J* [En *A* se tacharon *argelinas* y *turcas*. **512.26** le podía suceder *A M L S J* le podía suceder *cA* le pudiera suceder *B* **512.28** o breve *cA B M L S J* [En *A* se tachó entre ambas palabras otra ilegible. **512.29** porque ni a él le tocaba hacerle *A L S F M A B J* porque a él no le tocaba hacerlo *B* porque ni a él le tocaba hacerlo *M* **513.1** punto la *A M L S J* punto a la *B* ¶ cosa averiguada, como acreditada repetidas veces por la misma experiencia *A E_r J* cosa averiguada, como acreditó muchas veces la experiencia *B* cosa averiguada, como acredita varias veces la experiencia *M E₂ E₃* cosa acreditada repetidas veces por la misma experiencia *L S* [En *E_r* *averigada*. **513.4** o humilladero *A M L S J* o en un humilladero *B* **513.5** un excelente sermón. Lo *A M L S J* uno ecelente. Lo *B* **513.7**

estaba toda de *A M L S J* [om. toda *B*. **513.17** de el que *A M* del que *cA B L S J* **513.24** sonó en seco *A B L S J* sonó antes *M* [om. en seco] por errata. **513.24** *pompam et A L S* [om. *B M J*. **513.25** pronunció su *A* Entonó su *cA B M L S F M A B J* [pronunció es segunda escritura en *A*, sobre *entonó*, tachado. **513.26** teniendo la izquierda muy extendida sobre el pecho, propuso *A* teniendo con la izquierda la parte anterior de la que se llama muceta en la capilla; propuso *cA B L S F M A B J* teniendo en la izquierda la parte anterior de la que llaman *muceta* en la capilla; propuso *M* [La lección de *A* obedece a la mano del censor, con las correspondientes tachaduras y añadidos en la entrelínea.

CAPÍTULO IV. **514.10** Duró por *A B L S J* Duró pues *M* [om. por *J*. ¶ nuestro ánimo la grave duda *A* nuestra indecisión la gran duda *cA B M L J* nuestra indecisión la grave duda *S* [La versión de *A* es el resultado de haber tachado el censor *indecisión*, escribir encima *ánimo* y cambiar la terminación del posesivo. **514.13** comprensión *A B L S* capacidad *M* comprensión *J* **514.14** letor *A B J* lector *cA M L S* **514.15** cabal conocimiento *A L S J* [om. *cabal B M*. **514.17** selva, y *A M L S J* selva (que bien sabes, letor, a la hora de ahora, qué bestia es), y *B* **514.18** hace presentes *A J* hace presente *B M L S* **514.22** y de hurto *A L S* [om. de *B M J*. **514.24** desprehendido *A* desprendido *B M L J* **514.24** insigne orador *A* divino orador *cA B M L S J* [En *A*, *insigne* fue corregido sobre la misma grafía de *divino*. **514.25** se salían de ella *A L S* se salían della *B* [om. se *M J*. ¶ su advertencia merecían engastarse *A M L S J* su inadvertencia, merecían de engastarse *B* **514.26** compitiese *A M L S* compitiesen *B* que compartiese *J* [En *A*, se corrigió la terminación de *compitiesen* para que concordase con su sujeto. **514.28** letores *A B J* lectores *cA M L S* ¶ inteligentes ni *A M L S J* indulgentes *B* **514.29** quisiéramos, ¿qué *A M L S J* quisiéramos... ¿qué sabíamos *B* **514.33** de los partos intelectuales *A B L S J* de puntos intelectuales *M* [Lidfors [1879:63, n. 2], propuso equivocadamente, y con nuevo error, que «Se ha de leer *pastos intelectuales*, donde a renglón seguido dice: "Y acaso no faltaría alguno tan atrevido que nos echase a los hocicos que cuando los *referidos pastos* fuessen...". **515.1** nuestro héroe; y *A* nuestro héroe? Y *B M L S J* **515.3** nos los figuraba *A B L S J* nos lo figuraba *cA* [om. los *M*. **515.4** impertinencia empedrar *A M L S J* impertinencia el empedrar *B* **515.5** fiel relación *A L S J* relación fiel *B* narración fiel *M* **515.6** impertinente colección *A M L S J* inoportuna colección *B* **515.7** los más ilustres Doctores y de tantos escritores famosos emprehendiesen insertar en ellas todas las producciones de sus plumas, no dejarían de hacerse un *A* los cuatro santos Doctores de la Iglesia y de tantos escritores venerables emprehendiesen insertar en ellas todas las producciones de sus plumas, no dejarían de hacerse un *cA L S* los cuatro santos Doctores de la Iglesia y de tantos escritores venerables hubiesen emprendido insertar en ellas todos los escritos que salieron de sus plumas, no dejarían de hacerse un *B* los cuatro santos doctores de la Iglesia y tantos escritores venerables insertasen en ellas todas las producciones de su plumas, nos serían un *M* [El texto de *A* fue corregido por el censor con las habituales tachaduras minuciosas,

reescribiendo el nuevo texto en la entrelínea. *J* enmienda *cA* y *B*, innecesariamente, *sabios* por *santos*; y, respecto a *cA*, *emprendiesen*. **515.11** un poquitico *AJ* un poquito *cA B L S* un poco *M* **515.12** Y así, dejando al cuidado de otra más feliz pluma que la nuestra el empeño y la gloria de *A B L S J* y con dejar al cuidado de otra más felice pluma que la nuestra el empeño de *M* **515.13** enriquecer al orbe *A M L S J* enriquecer el orbe *B* **515.15** y scholios *A* y esordios *B* y escolios *M L S J* ¶ cuyo glorioso afán tenemos entendido que trabaja *A B L S J* [*om. glorioso y que M.* **515.18** que salieren *A B L S J* que salieron *cA M* **515.19** nos parecieren *A L S J* nos parecerán *B* nos parecieron *M* ¶ letores *A B J* lectores *cA M L S* **515.21** predicó en Campazas *F.* Gerundio la que se sigue *A L S J* predicó fray Gerundio en Campazas la que se sigue *B* predicó en Campazas, la siguiente *M* [En *A*, *F.* Gerundio se escribió en la entrelínea, con llamada. En *S* y *J*, *fray*. **515.23** [En *A*, al margen: «*Disparatada introducción, parecida a innumerables*». **515.24** ay infelice de mí! *A* ahí infeliz de mí *B* ¡ay, infeliz de mí! *M* ay, infelice de mí! *L S* Ay infelice de mí, *J* ¶ preciso confundirme *A M L S J* preciso a confundirme *B* **515.25** pronuncia *A B M L S* pronuncia *J* [Parece errata de *J*. **515.27** presumo *A B* presumí *M L S J* **515.30** si es esta = alguna de *A* si aquesta // es una de *B* [En *A* y *cA* la separación de períodos se señala con doble guión (=), en *B* mediante doble barra (//), en *L* guion (—) y en *J* mediante dos puntos dobles (::). **516.3** feliz ni más *A M L S J* feliz y más *B* **516.4** confesonario *A M S F M A B* confesionario *B L J* **516.7** oyó romper *A L S J* vio romper *B* *vio prorumpir M* ¶ heréticas *A M L S J* [*om. B.* **516.8** si era verdad *A B L S J* si era cierto *M* **516.10** para espantar *A B L S J* por espantar *M* **516.12** a no oír en *A B L S J* a oír en *cA* de no oír *M* ¶ atrevimientos o necesidades *A M L S J* atrevimientos y necesidades *B* **516.13** salido luego *A J* [*om. luego B M L S.* **516.16** el prudente partido *A B E₁ J* [*om. prudente E₂ E₃ M L* **516.27** este estilo le *A M L S J* este le *B* [En *B* se tachó *estilo*. ¶ le llevaba *A B L S J* le llamaba *M* **516.29** este, el exordio *A L S J* este es el exordio *B M* **516.31** supremo! *A B S* supremo: *M L J* **516.32** *quidem sermonem A B L S* *Primum sermonem M* [*om. sermonem J.* ¶ *Theophile. A B M* *Theophile! L S J* **516.33** discurso? *A M L S J* discurso! *B* **517.2** bautismo *A B M L S J* Bautismo *cA* **517.5** revoloteando *A B M L S* revoloteando *J* **517.7** Mesías ... cabeza? *A M J* Mesías! ... cabeza! *B* Mesías... cabeza! *L S* **517.10** las exposiciones *A M L S J* las oposiciones *B* **517.12** a *Spiritu A B L S J* [*om. M.* **517.13** estuvo por algún *A B M L S J* [*om. por cA.* **517.14** en un Campos *A J* en un campo *cA B M L S* [La lección de *J* se basa en que en *A* es difícil asegurar que la inicial de *campos* sea realmente una mayúscula (compárese con el inmediato *campestre*) ni que la -s final no esté mal tachada, a pesar de lo cual sigue pareciendo una s. **517.15** *stetit Iesus A B M L S J* *stetit Iesu cA* ¶ ¡Oh, que estival paralelo] Las versiones corrompidas del siglo XVIII (*E₂* y *E₃*, por ejemplo), traen *Oh, que este iba al paralelo*, lección que reprodujo *M* y ya aparece enmendada, conforme a *A*, en *L*. **517.17** si ya el Diabolo no me llevó a ella *cA B M L S J* [Tachado en *A*, y no por el censor habitual. **517.19** en aquel desierto *A B L S J* en el desierto *M* **517.22** de los campos de Farsalia, en este envidioso olvido de los sangrientos campos *A L S J* [*om. B; om.*

sangrientos *cA M*. En *M*, *invidioso*. **517.23** *et campos A B L S et campus M J* **517.24** empóreo *A B* emporio *M L S J* **518.2** primer sermón *A M L S J* [*om. primer B*. **518.3** esmeraldática *A L S J* esmeraldática *cA B* esmeráldica *M* [Aunque podría tratarse de un error, respeto *A* por cuanto tal vez se quiso usar un hipercultismo, aferrándose a la forma latina *smaragdus*, tomada del griego *σμάραγδος*. **518.4** donde había *A M L S J* a do había *B* **518.5** *ad Ioannem A L S J at Iordanem B in Jordanem M* **518.6** hizo de él *A M L S J* hizo dél *B* **518.7** que dijo muy *A B M L S J* [*om. dijo cA*. **518.8** saltase ahora *A L S J* saltaría ahora *B* saltará ahora *M* ¶ como palpité en *A M L S J* como de pálpito en *B* **518.9** *in utero A B M L S J in utere cA* **518.11** vaya para el *A M L J* vaya por el *B* ¶ del bautismo *A J* de bautismo *B M L S* **518.13** *audivi auditum tuum et A B M L S J audivi audituum et cA* **518.14** le están bailando *A B M L S J* le estaban bailando *cA* ¶ lo observan *A M L S J* lo veen *B* **518.16** **9**. Si *A B* [La edición de Jurado no incluye el número de este párrafo. **518.18** lo saben *A L S J* sábenlo *B M* **518.20** pero presto *A B M L S J* pero puesto *cA* **518.24** cabezas a mil *A L S J* cabezas de mil *B M* **518.25** *mille viros A B M L S mille vivos J* **518.26** Sansón. No *A S J* Sansón, y no *B* Sansón; no *M L* **519.2** *de aljófar derretido*] La lección de *A* apareció corrompida en *E₂* y *E₃* (*de aljófarado reditivo*), reproducida por *M* como *de aljófarado reditivo* y enmendada en *L*. **519.4** cognomento ilustre de *A B E_r J* [*om. ilustre E₂E₃ M L S*; en *E_r* *illustre*. **519.11** estendida *A B* **519.12** quijada de un burro *A L S J* quijada de jumento *B M* **519.14** del blasón *A M L S J* de blasón *B* **519.16** armas que de *A B L S J* armas sino de *M* ¶ cubiertos con *A E_r L J* cubierta con *B S* cubierto con *E₂E₃ M* [Véanse Sebold [1992:II, 87, n. 24] y Jurado [1992:623-624, n. 36]. ¶ del mismo asno *A B L S J* de asno *M* **519.17** rebuznable *A B L S J* reboznable *M* **519.19** maxila de jumento *A B J* mexilla de jumento *E_r E₂ E₃* mejilla de un jumento *M* maxilla de jumento *L* majilla de jumento *S* [Véanse Sebold [1992:II, 87, n. 25] y Jurado [1992:624, n. 38]. ¶ vida por su propia *A L S J* vida con su propia *B M* **519.20** sarracenos *A M S J* saracenos *B* sarrazenos *L* **519.22** del rey don Alfonso *A L S J* de don Alonso *B M* **520.6** en las etéreas campanas ... verbífico sonido] La lección es clara en *A*, pero se alteró en *E₂* y *E₃* a en *las etéreas campanas ... vérvico sonido*, mantenido en *M* y parcialmente corregido en la edición de Lidforss, que mantiene *campanas*, como *S*. Véase Jurado [1992:625, n. 44]. **520.8** deduciremos quién *A M L S J* deduciremos a quien *B* **520.15** es un labrador *A B M L S* [*om. un J*. **520.21** interlineal *A M L S J* Internileal *B* **520.22** Pagnino *A M L S J* Pagino *B* ¶ terete *A M L S J* téréte *B* teretre *cA* **520.23** decidme si *A M L S J* decidme, señores, si *B* **520.26** arrecto vuestro órgano auscultativo *A L S J* eretos vuestros órganos auscultativos *B* arepto *M* ¶ vivo, robusto, sano, y *A L S J* vivo, sano, robusto, y *B M* **520.27** no es del eucarístico pan *A B J* no es del Eucaristía pan *E_r* no es de eucarístico panal *E₂E₃ M* no es del eucarístico panal *L S* **521.4** al país *A B L S J* al pie *M* ¶ a-Zotes *A L S* Azotes *B* Zotes *M* A-Zotes *J* ¶ vitor *A B S J* Víctor *M L* **521.6** esa Arca *A B M L S J* ese arca *cA* **521.7** padre, ni qué *A L S J* padre, y qué *B M* **521.12** no tuvo parte *A B M L S* [*om. no J*, con errata. **521.12** Fue el todo *A M L S J* Tuvo

el todo *B* [*Fue* se corrigió en *B* sobre la misma palabra, para que se leyera *Tuvo*. ¶ pues ya es cosa sabida que *A L S J* pues ya es cosa asentada que *B* pero ya fue y es basa asentada que *M* [La variante *asentada* de *B* la anota mal Jurado. 521.13 lucimiento, se refunden *A L S J* lucimiento en un sermón, se refunden *B* lucimiento en un sermón, se refunde *M* 521.16 hijos paren *A B M L S* hijos tienen *J* 521.19 se presentan *A L S J* representan *c A B M* ¶ de la visiva? Más claro y más para el vulgo *A B L S J* de mi sisible admiración? Más claro y perceptible, para que el vulgo lo entienda *M* 521.20 ver, ni qué *A M L S J* ver, y qué *B* 521.21 *vides in Sunamiti A videt in Sunamiti B videtis in Sunamitdei M vides in Sunamitis L S videbis in Sunamite J* [La redacción inicial de *A* fue *Sunamitis*, de la que se tachó la *s* con un trazo vertical. Jurado reproduce el texto de la *Vulgata*. ¶ De danzantes? ¡Ea, que sí; pues a *A B J* De danzantes! ¡Ea pues, que a *M* De danzantes! Ea que sí; pues a *L S* 522.2 carrerillas *A B M L S* carretillas *J* ¶ de pechos acompasadas *A L S J* de pecho acompasadas *B* de pasos acostumbrados *M* 522.4 que ahora estamos *A L S J* que estamos ahora *M* [*om. ahora B*. 522.18 el maná? Así lo afirma Cayetano. ¿No fue representación del Sacramentado Cordero el vellón de Gedeón? Así lo siente Lorino. ¿No fueron representación del Eucarístico Trigo las espigas de Ruth? Así lo asegura Papebrokio *A L S J* el maná? Así lo afirma Cayetano. ¿No fue representación del Sacramentado Cordero el vellón de Gedeón? Así lo siente Lorino. ¿No fue representación del Eucarístico Trigo las espigas de Ruth? Así lo asegura Papebroquio *B* el maná? Así lo siente Lorino. ¿No fueron representación del Eucarístico Trigo las espigas de Ruth? Así lo afirma Aperrochio *E₂ E₃ M* [En *A* se intercaló *-ron* en la entre-línea, con llamada, para que el original *fue* se convirtiera en *fueron*. Las omisiones y lecciones corruptas de las ediciones espurias del XVIII y de *M* ya fueron corregidas en *L*. En *S*, *Sacramento*. 523.6 Rodeado me veo *A M L S J* Me veo rodeado *B* 523.13 en el asta *A L S J* en las astas *B M* 523.15 Sacramento? ¡Ignorantísima pregunta! ¿Qué fiesta del Sacramento puede haber cabal *A B S J* Sacramento? ¿Puede haberla cabal *M* [Lidforss, en una nota desconcertante [1879:64, n. 28] admite como buena la variante ¡*Cuestión ignorante!*, a pesar de que incluye el original de *A* en el texto editado. 523.16 si la faltan *A B M L S J* si le faltan *c A* 523.17 novillos; puesto que el profeta penitente adelanta más la materia cuando dice *A B L S J* novillos? Pues al profeta penitente que adelanta más la materia, el cual dice *E₁ E₂ M* [Lidforss ya enmendó las lecciones corruptas de estas ediciones en la suya. En *S*, *novillos?*, *puesto*. 524.1 *tuum vitulos A B M L S J* *tum vitulos c A* 524.5 flamígera *A M L S J* flamífera *B* 524.9 les tocasen *A L J* los tocasen *B* les tocase *M S* ¶ les chamuscasen *A L S J* los chamuscase *B* les chamuscase *M* 524.10 la cabeza *A B M L S J* lo cabeza *c A* 524.11 Pues ¿qué, la *A J* Pues qué diremos de la *B* Pues qué! la *L* Pues, ¡qué, la *S* [*om. qué M*. ¶ estruendos *A B M L S J* estruendos *c A* 524.15 *sagittas suas ardentibus A M S J* *sagittas suas ardentibus c A* *sagittas suas ex dentibus B* *Sagittas tuas ex dentibus L* 524.17 horrisono bom, bom, bom, bom de las bombardas *A L* bombom, y bombom de las bombardas *c A* horrisono ban, bin, bon de las bom-bardas *B* horrisono ban-bin-bon de las bombardas *M* horrisono bom, bom, bom, bom, bom de las bombardas *S* horrisono bom,

bom, bom, bom bo de las bombardas *J* [En *A* se tachó lo mismo que se reescribió de otra mano en la entrelínea. **524.19** *bombarda sonabant A M J* *bombarda sonabat B bombardarda sonabant L S* **525.3** *majestuosa A L S J* *artificiosa B M* **525.4** *que tanto A M L S J* [om. *tanto B*. **525.8** *no es el Sacramento en el viril A L S J* *no es el Sacramento en su viril B* *no es sacramento del viril M* **525.9** *atestiguó A M L S J* *testiguó B* **525.II** *necesaria A cA* *necesaria B M L S J* [En la edición, mantengo la lección de *A*, incorrecta en latín, en el supuesto de que Isla quisiera indicar algo; quizá una escritura descuidada. **525.17** *Sacramento en A B M L S J* *Sermon.to en cA* [Como en muchos casos precedentes, el copista de *cA* incurre en una corrupción evidentísima del texto que está trasladando. **525.18** *desplegará las velas el bajel A M L S J* *desplegaría las velas al bajel B* **526.10** *pestorejudo A B M L S J* *pastorejudo cA* **526.II** *el que se llama A M L S J* *lo que se llama B* **526.12** *a no tener todavía A B E_r J* *a no tenerles todavía E₂E₃M L S* [Véanse Sebold [1992:II, 95, n. 65] y Jurado [1992:63I, n. 94]. **526.13** *y la curiosidad del asunto A L S J* *y autoridad, el asunto M* [om. *la B*. **526.16** *láudano bastarían para amodorrar aun al más dormilón y somnoliento? En A J* *láudano bastarían para amodorrar aun al más sonoliento y dormilón? En B* *láudano bastarían para amodorrar aun a el más dormilón y sueño liento? En E_r* *láudano bastarían para amodorrar al más soñoliento y dormilón; no es ningún grano de anís. En E₂ E₃* *láudano bastarían para amodorrar al más soñoliento y dormilón, no es ningún grano de anís. En M* *láudano apenas bastarían para amodorrar al más dormilón y soñoliento. En L* *láudano bastarían para amodorrar al más dormilón y somnoliento? En S* [En *A*, tras *láudano* se escribió y se tachó *apenas*. Sebold [1992:II, 95, n. 66] y Jurado [1992:63I-632, n. 95] comentan la variante de *L* y el segundo añade otros testimonios manuscritos. **526.19** *en un alegre A L S J* *con un alegre B* *en un muy alegre M* ¶ *murmurio A B S J* *mormullo M* *murmurio L* **526.20** *al rededor A B M L* ¶ *colmena; después A M L S J* *colmena, y después B* **526.22** *iglesia no solo las monteras y sombreros, sino que no falta quien diga se vieron también revoletear A L S J* *iglesia las monteras y los sombreros, y no falta quien diga que también se vieron revoletear B* *iglesia no solo las monteras y sombreros, sino que no faltaba quien decía se vieron revoletear M* [En *B* se tachó *no solo*, respecto de *A*. Jurado incluye una versión incompleta de la variante de *B*. **526.24** *cuando vio su gaita no A M J* *cuando oyó su «instrumento que titila, no B* *cuando oyó su gaita no L S* **526.25** *alabada A M L J* *alabado B* **526.26** *alborada; esto de contado y, como dicen, por vía de provisión, reservándose el derecho de A L S J* *alborada, como dicen, provisionalmente, reservándose de B* *alborada, como dicen, provisionalmente, reservando a M* **526.29** *y la gritería A L S* *y la alegría J* [om. *la B M*. **526.30** *no le fue A L S J* [om. *le B M*. **527.3** *de bueno a bueno A B M L S* *de ¡bueno! a ¡bueno! J* **527.6** *y sandez A M L S J* *y la sandez B* **527.7** *y bobería A L S J* *y la bobería B* [om. *M*. **527.8** *El canónigo ... a costa de fray Gerundio]* Este fragmento se reduce en *E₂*, *E₃* y *M* de este modo: *El canónigo don Bartolomé, aunque no le apuró tanto como al magistral, le dio en pocas razones a entender que la salutación había sido un tejido de disparates*. Lo enmendó *L*. ¶ *don Basilio A L S J* *don Bartolomé B M* [Esta diversidad de nombres entre *A* y *B* es

constante en este y los siguientes capítulos. **527.10** un puntico *A L S J* un punto *cA B* **527.11** pero como *A* [om. pero *B*. ¶ tan bien *A B M L S J* también *cA* **527.12** comprendió *A B L S* comprendió *M J* ¶ un gracioso tejido de furiosos *A L S J* tejido de graciosos *B* **527.17** O yo soy un porro ... que me encalibre] Otro fragmento que presenta en *E₂*, *E₃* y *M* una lección bien distinta: *O yo soy porro o este hombre no sabe las inclinaciones de los hombres ni ha estudiado a selmo, ni como mi Cuco (llamábase Farruco un hijo suyo que comenzaba aquel año el arte); toda esta gente está borracha. Mas, en fin, yo soy un pobre lego sin letras y puede ser que me encalabrine.* Lidfors restaura en su edición la lección de *A*. ¶ *flaire A L S J fraire cA B hombre M* ¶ *enclinaciones A L S J encrinaciones B* **527.22** **21.** Esto pasaba *A B* [En realidad, el párrafo se inició en *A* con *Mientras tanto*, que fue tachado por el propio copista. **527.26** gustaren *A B M L S* gustasen *J* [Errata de *J*. **527.28** benignidad el que no llevasen a mal se *A L S J* benignidad no llevasen a mal que se *B* benignidad que no llevasen a mal el que se *M* [En *B* se tachó *el que* antes de *no*. **527.29** estendida *A B* **527.31** insigne orador *A L S J* [om. *insigne B M*. **527.34** de el que *A* de él, que *B* del que *M L S J* **528.1** cosas que *septies A J* cosas, las cuales *septies B* cosas *quae saepius M* cosas *quae septies L S* **528.2** Háyalas *A B E₁E₂ J* Háyaies *E₃* Háyalas *M L S* [La grafía de *A* es *Aygalas*. **528.4** consideremos comprendidas *A L* consideramos comprendidas *B S* consideremos comprendidas *J* [om. *comprendidas M*. **528.5** nuestro fray *A M L S J* [om. *nuestro cA B*. **528.9** no copiar dicho sermón ni trasladarle *A L S J* no copiar ni trasladar dicho sermón *B M* **528.10** letor *A B J* lector *cA M L S* ¶ supuestas y aun por oídas muchas más aclamaciones, muchos más vítores, muchos más *vivas* al *A L S J* supuestos y aun por oídos muchos más *vivas* al *B* supuestas y aun por oídas muchas aclamaciones, muchos más vítores, muchos más *vivas* al *M* [Jurado no refleja bien la variante de *B*. **528.13** sino que el *A B L S J* [om. *que cA M*. **528.14** estuvo también *A L S J* [om. *también B M*. **528.18** en lágrimas *A* en las lágrimas *B* ¶ y en mocos *A L S J* [om. *B*; om. *en M*. **528.19** por abalanzarse *A L S J* para abalanzarse *B* por abrazarse *M* **528.22** síncrono *A B J* sincero *E₁E₂ E₃ M L S* **528.24** celebrando el santo sacrificio de la misa *A M L S J* celebrando la santa Misa *B* **528.29** demostración que *A M L S J* demostración de bondad que *B* **528.31** mismísimo Elías Du Pin *A L J* mismo Elías Dupin *cA B* mismo Elías *M* mismísimo Elías Dupin *S* **528.32** más sagradas *A L J* [om. *más B M*. **529.3** innumerables *A B* innumerables *cA M L S J* ¶ que concurrieron *A M L S J* que concurrían *B* **529.4** compuso de casi todo el inmenso gentío que había acudido a *A L S J* compuso casi de todo el inmenso gentío concurrido a *B* compuso casi de innumerable gentío que había concurrido a *M* [En *B* se tachó *que*, escrito tras *gentío*. **529.13** tiempo la inmortal memoria de *A S J* tiempo imortal gloria de *B* tiempo la immortal gloria de *M* tiempo la immortal memoria de *L* **529.14** y tan regulares *A J* [om. *tan B M L S*. **529.15** letores *A B J* lectores *cA M L S* **529.17** tenían gana *A B M L S J* tenían fuertes ganas *cA*

CAPÍTULO V. **529.26** lector *A B J* lector *cA M L S* ¶ individual y menuda *A L S J* menuda e individual *B M* **529.29** la calificasen de *A M L S J* la calificarían de *B* **529.30** debe reinar *A M L S J* debe de reinar *B* **529.31** lugar oportuno noticias *A L S J* lugar oportuno las noticias *cA* lugar noticias *B M* **529.33** en esto *A M L S J* [*om. B.* **529.33** haciéndole en las suyas a cosas asaz extravagantes *A L S J* haciendo episodios en las suyas de cosas asaz extravagantes *B* haciendo en las suyas cosas harto extravagantes *M* **530.2** tomar la medida a las *A B L S J* tomar medida de las *M* **530.4** augetas *A J* agujetas *B E₁ M L S* abujetas *E₂ E₃* **530.7** desnuda ... desde] En *E₂*, *E₃* y *M* se lee: *desnuda para matar al legado de Pavia Aguarchlin, que le había descomulgado*, texto ya enmendado en *L* de conformidad con *A*. **530.10** se entretiene muy despacio en medir *A L J* se entretiene muy de espacio a medir *B* se nos entretiene en medir *M* se detiene muy despacio en medir *S* [La redacción inicial de *A* fue *a medir*. Se tachó *a* y se escribió en la entrelínea *en*. **530.13** berritinas *A L J* birretinas *B S* berretinas *M* ¶ y con la advertencia de que *A B L S J* y nos advierte que *M* [En *B*, *el avertencia*. **530.18** veneración que empeñarnos en *A B L S J* veneración y temperarnos en *M* **530.22** nuestra verídica historia *A B M L S J* nuestra virídica historia *cA* **530.23** comprehender *A B* comprender *M L S J* **530.24** ha dotado *A B E₁ J* haya dotado *E₂ E₃ M L S* **530.28** dejamos advertido *A B M L S* dejamos ya advertido *J* [En *A* la primera redacción fue *ya advertido*, pero *ya* aparece tachado. **530.31** era lugar *A B M L S J* [*om. era cA*. **531.I** paja?; lo cuarto, porque todo el techo estaba entoldado de telarañas; y lo quinto, finalmente *A B L S J* paja? porque todo el cuarto estaba entolado de telarañas; y lo cuarto, finalmente *E₂* paja? porque todo el cuarto estaba entolado de telarañas; y lo cuarto, finalmente *E₃ M* [En *S*, *quarto*. **531.4** seis varas *A M L S J* seis brazas *B* [La *braza* es unidad de longitud que se usa en la marina. La de la época, basada en la vara castellana, equivalía a **1,618** m; es decir, una altura de **10** m. **531.7** señores por la *A M L S J* señores con la *B* **531.8** estaba todo *A M L S J* está todo *B* **531.II** en sino *A B M* y si no *L S* Ensi no *J* ¶ ahora me incurre. Había más que ... estuviesen en bajo. *A* ahora me incurre. Había más que ... estuviesen en bajo? *B* ahora me incurre. Había más que ... estuviesen en bajo. *cA J* ahora se me incurre. Había más de que ... estuviesen en bajo? *M* ahora me incurre. Había más que ... estuviesen en bajo? *L* ahora se me incurre. ¿Había más de que ... estuviesen en bajo? *M* ahora me incurre. Había más que ... estuviesen en bajo? *S* [La lectura de *A* puede ofrecer algunas dudas, pero parece que las dos palabras están claramente separadas. Sea como fuere, parece razonable respetar la unidad *enbajo*, por *abajo*. **531.I2** estuviesen dos mozos arriba *A L S J* estuviesen dos mozos arriba *B M* ¶ con dos herradas *A B L S J* en dos hernadas *M* [En *E₁* *caradas*. **531.15** enfecultad *A B L J* enfecultá *M S J* [Ciertamente, en *A* se lee *enfecultá*, pero es la última palabra cortada de la página (*enfecul-*) y en la indicación, mediante la siguiente sílaba, que incluía el copista para saber cómo debía empezar la página siguiente se lee *-tad*, que no respeta, pues escribe *-tà*. Pesa, entiendo, que *A* hubiera escrito poco antes *enfecultad* y, por coherencia, se mantenga. Contra este argumento cabe esgrimir que *cA* recoge *enfecultá* como versión final después de tachar la *-d* final de *enfecultad*. **531.I4**

recebir o umbiar *A B J* recevoir o enbiar *E_r* recibir o enviar *E₂E₃M* recibir o enviar *L S* **531.16** sí que no topo absolución *A B L S J* sino que no toma absolución *M* **531.17** se dispusiesen debajo *A L S J* se pusieron debajo *B M* **531.19** de el cual *A* del cual *cA B M L S J* **531.20** puntual y *A L S J* [om. *B M*. ¶ en el capítulo *A B M L S J* [omit el *cA*. **531.21** primero, página *mihí 3*, de esta *A L S J* primero y, si bien me acuerdo, a la tercera página de esa *B* primero de esta *M* **531.24** monsiur Ferneyer *A* monsieur Ferneyer *B L S J* monsieur Henriquez *E₂E₃M* **531.26** de *El cocinero A L S J* del *Cocinero cA B M* **531.27** *ibi A L S J* [Tachado en *B*; om. *M*. **531.28** *qu'il sera possible A M S J* que sera posible *cA* qui sera possible *L* [om. *B*. ¶ *chambre A B L S J* *cambre cA* *salle M* **531.29** *façonnées soient mises A L S J* *façonnées soient remises B* [La separación de las palabras en *cA* es tan sorprendente como esta: *façone es soy entmises*. ¶ *la table A B L S J* *le table cA* [El texto francés está corrompido en *E₂*, *E₃* y *M*: *viandes, Ec. Il faut*. Y en *L* *viandes façonnées soient mises dans la table avec le tempérament qu'il leur faut*. ¶ *tempérement A B L* *tempérament S J* **532.3** de el cuarto *A* del cuarto *B M L S J* **532.4** saldrán los platos *A E_rJ* los platos saldrán *E₂E₃M L S* **532.6** de lo que conviene *A B M L S J* que lo que conviene *cA* **532.7** de asientos *A M L S J* de los asientos *B* **532.9** lados al padre *A M L S J* lados el padre *B* **532.10** Basilio *A L S J* Bartolomé *B M* **532.15** y aun añadieron más: que *A B L S J* y aunque añadieron muchos que *E₂E₃M* **532.21** la Iglesia tiene ya enregrado el cirimomial: lo que se platica en las precisiones hemos de platicar en esta mesa en gracia de Dios. Primero, los *flaires A J* la Iglesia tiene ya enregrado el ceremonial: lo que se platica en las precisiones hemos de platicar en esta mesa en gracia de Dios. Primero, los *fraires B* la Iglesia tiene ya enringlado el cirimomial: lo que platica en las procesiones hemos de platicar en gracia de Dios en esta mesa. Primero, *fraires M* la Iglesia tiene ya enregrado el cirimomial: lo que se platica en las precisiones hemos de platicar en esta mesa en gracia de Dios. Primero, los *flaires L S* **532.26** muy a bien *A L S J* [om. *a B M*. **532.28** de su convento *A B M L S* del convento *J* **532.29** Enquisición *A L S J* Inquisición *B M* **533.1** Menistro *A L S J* Ministro *B M* **533.2** endiferencia *A L S J* endiferencia *B M* **533.3** estaríamos *A L J* estaríamos *cA S* estaríamos *B* estuviéramos *M* **533.5** de respeto *A L S J* de respeto *B M* **533.6** presonas que *A J* personas que *cA B M L S* **533.8** quería decir *A M L S J* quería él decir *B* ¶ a concencia *A L S J* a conciencia *B M* **533.11** en que me mandó sentar y comer junto a sí una duquesa *A J* en que se me mandó sentar y comer junto a sí una duquesa *B* en que me mandó sentar y conver junto assi una duquesa *E_r* en que me mandaron sentar enjunto a sí... *E₂E₃M* en que me mandaron sentar y comer junto a sí una duquesa *L S* **533.13** También yo he visto comer junto a otra —dijo el familiar— a una negra, a un enano y a una mona] om. *E₂E₃M*; en *E_r*, *conver... auna*. **533.15** de el mismo *A* del mismo *cA B M L S J* **533.19** contrario ni es *A B M L S J* contrario no es *B* **533.28** según la loable *A B M L S J* [om. *la cA*. **533.29** de chanfaina *A M L S J* de chanfainas *B* **534.2** del Páramo *A B M L S* de El Páramo *J* **534.4** de este número *A M L S J* deste número *B* **534.5** a lo menos al cuarto trago (que hay opiniones se completó *A M L S J* [om. *cA*; om. *a lo menos B*.

534.7 de chanfaina *A M L S J* de chanfainas *B* **534.10** primo, silentium; secundo, stridor dentium; tertio, rumor gentium; quarto *A B S J* **1.º**, Silentium; **2.º**, Stridentium; **3.º**, Rumungentium; **4.º** *M* primero, silentium; secundo, stridor dentium; tertio, rumor gentium; quarto *L* **534.13** de esta sentencia *A L S J* [*om. B M.* **534.17** que así la llamó él *A B L S J* que así la llamaba él *M* [*om. cA.* **534.20** de este científico *A M L J* dese científico *B S* **534.26** Viloría *A cA J* Vitoria *B S* victoria *E₁* Victoria *E₂* *E₃* *M L* [Véase Jurado [1992:641-642, n. 36] para otros testimonios manuscritos que incluyen la variante *Villoria*. **535.4** Basilio *A L S J* Bartolomé *B M* **535.17** uno es tan grande *A L S J* uno está grande *B* uno es tan gran *M* **535.22** la tragaron *A M L J* la entregaron *B* lo tragaron *S* **536.2** picaba *A M L S J* preciaba *B* **536.13** sí, al donado; / el cual *A M L S J* ni al donado; / al cual *B* **536.17** Mal-donado *A L J* Maldonado *B S* mal donado *M* **536.21** del Páramo *A B L S* de el Páramo *cA* de El Páramo *J* **536.22** aquello de *pica* y *repica*, *familiar* y *familiar*, *buen* *A L S J* aquello de *pica* y *repica*, de *familiar* y *familiar*, de *buen* *B* aquello de «pique y repique, el Familiar, buen *M* **536.24** don Basilio *A L S J* don Bartolomé *B M* **536.25** prorumpió *A B M L* prorumpió *cA S J* **537.6** a este no *A M L S J* a esto no *B* **537.12** se atribuye *A M L S J* se atribuyó *B* **537.15** de Regla *A M L S* de la Regla *B J* **537.23** baza asentada *A L S J* basa asentada *B M* [En *A* una mano, que no parece la del censor, tachó *cosa* y escribió encima *baza*. **537.24** soltera y en *A M L S J* soltera o en *B* **537.26** si la falta *A M J* si le falta *B* si falta *L S* **537.29** Basilio *A L S J* Bartolomé *B M* **537.32** tocó al vaso *A M L S* tocó el vaso *cA B J* **537.34** desahogar el *A M L S J* desahogarse el *B* **538.1** hacia todas *A L S J* a todas *B M* **538.4** OCTAVA RIMA *A L S J* [*om. B M.* **538.7** tan circunstanciados *A M L S J* [Tachado *tan* en *B*. **538.8** ni Toso, ni fray Fiel, ni fray Ganancias, / ni el mismo don Juan Lobo, el arcipreste. / Tayico tiene mil extravagancias, / son de fray Pedro *A* ni Soto, ni fray Fiel, ni fray Ganancia, / ni el mismo don Juan Lobo, el arcipreste. / Cotilla tiene mil extravagancias, / son de Guerra *cA L* ni Soto, ni fray Fiel, ni fray Ganancias, / ni el mismo don Juan Lobo, el arcipreste. / Cotilla tiene mil extravagancias, / son del Guerra *B* ni, soto, ni Fr. Fiel, ni Fr. Ganancia, / ni el mismo Dn. Juan Lobo, el Archipreste / Cotilla tiene mil Extravagancias. / Son de Orra *E₁* ni Soto, ni fray Fiel, ni fray Ganancias, / ni el mismo don Juan Lobo, el arcipreste. / Cotilla tiene mil extravagancias, / son del Guerra *S* [En *A* se tacharon *Soto* y *Guerra*, además de modificar sobre la misma palabra *Cotilla* a *Toquilla* (o algo similar) y se incluyeron llamadas para reescribir al margen lo que se indica, y otras tachaduras adicionales, pues inicialmente se escribió *F. Pedro Revenga* (o *Ruega*). Variantes respecto de *cA* de *B*, *L* y *J*: *Ganancias*. ¶ ni Soto... una peste.] Los cuatro versos centrales fueron omitidos en *E₂*, *E₃* y *M* (que anota «Faltan otros cuatro versos»). Además, los versos inicial y final se leen así: «Sermones oí de circunstancias ... / no eres Gerundio, sino supino». Lidfors reproduce en su edición el texto de *A*, pero incluye en nota (1879:65b, n. 44) la versión en castellano de la octava que se había vertido al inglés en la ed. de Londres de 1772 (II, p. 121): «Sermones sí de circunstancias, / pero tan circunstanciados como *este* / no vi en Soto, Tiel ni Ganancia, ni le alcanza Lobón el arcipreste.

/ De coptilla la extravagancia / nos da asco, y De Guerra es una peste. / ¡Oh, Gerundio, orador siempre divino! / No eres Gerundio ya, sino Supino». **538.15** Basilio *A L S J* Bartolomé *B M* ¶ octavilla, que no le pareció del todo despreciable y *A L S J* otava. *Y B* octava, y *M* **538.16** concibió un poco de *A L S J* concibía algo de *B* concibió un poco si es no es de *M* **538.22** le daban no sé qué tifo de que *A B M L S J* [Se escribió al margen como interpolación inmediata, con llamada, al percatarse el copista de la omisión involuntaria. **538.23** de el uso *A* del uso *cA B M S L J* ¶ inocente *A B M J* inocente *cA L S* **538.30** si le entendemos *A M L S J* si lo entendemos *B* **538.32** esos autores *A L S J* estos autores *B* aquellos autores *M* **538.33** las más precisas *A J* las más preciosas *B L S* las precisas *M* **539.II** primero, en *A M L S J* primero, fray Tal de Soto, en *B* **539.18** no lo niego *A L S J* [*om. B M.* **539.20** segundo no se le escapó *A M L S J* segundo, fray Fiel de Visagra, no se escapó *B* **539.23** David mandó que se los cortasen luego que tuvo noticia de su infausta muerte, cuando quedó colgado de ellos, y dando orden para que de los mismos cabellos le hiciesen una cabellera rizada, se la puso el mismo día en que *A M L S J* David, luego que tuvo noticia de su infausta muerte, cuando quedó colgado de ellos, mandó que se los cortasen; y dando orden para que de los mismos cabellos le hiciesen una cabellera rizada, se la puso en el mismo día que *B* [*om. en M.* **539.27** danzando *A B E₁E₂E₃M J* bailando *L S* [En *E₁*, *dansando*. ¶ para cuya exquisita erudición citó el sabio orador al célebre rabí Akadós y no sé qué pasaje del *Talmud*, que venía muy a pelo] *om. E₂E₃M* **539.28** citó el sabio orador *A M L S J* el sabio orador citó *B* [En *E₁*, *sitó*. ¶ al célebre rabí Akados *A B L S* al célebre Rabiador *E₁* al célebre rabí Ha-kadós *J* [Jurado aprecia en *B* una omisión inexistente. **540.I** tercero tuvo *A M L S J* tercero, fray Ganancia de Aranda de Duero, tuvo *B* **540.5** *Puer natus A M L S J* *Pater natus B* **540.7** la oyesen *A L S J* la oyeren *B* le oyeron *M* [Variante de *B* mal recogida por Jurado. **540.9** cuarto... *A L S J* cuarto, don Juan... *B* [Parece que en *B* el copista escribió de nuevo *fray Ganancias* y lo tachó al darse cuenta de su error, tras lo que escribió encima la segunda redacción. *M* lo omite. **540.14** y sinceridad *A M L S J* y con cuanta sinceridad *B* ¶ celebra *V. Rma. A* [Escrito al margen, con llamada, para completar el texto. **540.15** a esos héroes *A M L S J* a estos héroes *B* **540.16** De el quinto *A* Del cuarto *B M S* De el cuarto *L* Del quinto *J* [Lo lógico y coherente es la lección de *B* y no la de *A* ni la de *cA*. Hay que tener en cuenta, no obstante, que en *A* se reescribió sobre la palabra *quarto* lo necesario para que reflejara *quinto*. Véase Jurado [1992:648, n. 62]. **540.16** epigramma de Horacio *A M L S J* epigrama de Marcial *B* [En *M S y J*, *epigrama*. **540.19** le sonaron *A L S J* le sonaban *B M* **540.20** perdone), aludiendo a *A B M L S J* [*om. aludiendo cA*. En *L S y J* *perdone!* ¶ debe de ser *A cA B J* debe ser *E₁* debía de ser *E₂E₃M L S* **541.3** nuestro inimitable orador *A L S J* nuestro amirable orador *B M* [En *M*, *admirable*. **541.4** *Supino*; porque si es lo que comprehende mi malicia, harto *A* *Supino*? Si es lo que mi malicia comprehende, harto *B* *Supino*? Porque si es lo que comprende mi malicia, harto *M L J* *Supino*? Porque si es lo que comprehende mi malicia, harto *S* **541.10** a donde puede *A L S J* a que puede *B* a que pudo *M* [En *S*, *adonde*. **541.II**

Véalo vuestra merced *A B M L* Véalo usted *S J* [Véase Sebold [1992:II, 112, n. 25]. 541.13 *Doctum, lectum, amatum A S J* *Amatum, doctum, lectum B lectum, amatum y doctum M L* 541.15 señalará vuestra merced *A M L* señalará usted *B S J* 541.16 decir; y es que *A M L S J* [om. y es *B*. 541.18 Gerundio, al *A M L S J* Gerundio, y al *B* 541.19 quitarse el *A B M L S J* quitar el *cA* 541.21 de los poetas *A M L S J* de todos los poetas *B* 541.22 don Basilio *A L S J* don Bartolomé *B M* 541.23 genuina significación *A L S J* genuina explicación *B* genuina explicación *M* 541.17 que es el no *A B L S J* [om. es *cA*; om. el *M*. 541.26 acuerdo dónde *A L S J* acuerdo en dónde *B* sé en dónde *M* 541.27 un hombre *A L S J* [om. un *B*; om. *M*. ¶ trastorna se le *A B L S* trastorna se *cA M* transtorna se le *J* 541.30 sobresalté *A L S J* sobresaltó *B* sobrecogió *M* 541.31 de la octava. Y, pareciéndome *A M L S J* [om. *B*. 541.32 pulla, ya *A M L S J* pulla, y ya *B* 542.3 atribuía; porque ni tiene nada de haragán o perezoso, siendo la *A L S J* atribuía; pues no tiene nada de haragán y perezoso, siendo antes la *B* atribuía; porque ni tiene nada de haragán ni perezoso, siendo la *M* 542.16 almacén *A B L J* almacén *M S* [Jurado [1992:650, n. 70] advierte erróneamente, que en *B* se lee *magacén*. 542.19 gran modelo *A L S J* [om. gran *B M*. 542.21 así, a un *A M L S J* [om. a *B*. 542.24 maligno, disoluto *a cA B M L S* maligno disoluto *J* [En *A* parece que se tachó la coma tras *maligno*. Véase Jurado [1992:650, n. 72]. 542.25 le distinguimos con el arrimadizo *A L S J* lo distinguimos con el arromadizo *B* le distinguimos en el arrimadizo *M* 542.30 Ese es *A B* Este es *M L S J* 543.1 legítimos *A cA B E_r J* legítimamente *E₂ E₃ M L S* 543.2 se le puso *A M L S J* se lo puso *B* ¶ propiedad *A* propiedad *B* 543.4 porque este es *A* porque ese es *B* 543.8 comida había *A M L S J* comida no había *B* 543.9 hablar palabra *A L S J* [om. palabra *B M*. 543.13 Basilio *A L S J* Bartolomé *B M* ¶ no entiendo *A M L S J* no entiende *B* 543.18 no he menester *A L S J* no es menester *B M* ¶ a vuestra merced *A B M L* a usted *S J* 543.19 donde vuestra merced *A M L* donde usted *B S J* 543.21 cualquier Supino *A L S J* cualquiera Supino *B M* 543.23 endemasiada *A L S J* demasiada *B M* ¶ entodavía *A M L S J* en todavía *B* 543.29 meñique a respeto de tu *A L S J* meñique a respeto de tu *B* manique con tu *M* 543.32 mucho más *A M L S J* mucho mucho más *B* 544.1 industria *A L S J* industria *B M* 544.2 ciencia *A L S J* ciencia *B M* 544.6 no metería *A L S J* no metiera *B M* 544.12 Marcos Bruto *A M L S* Marco Bruto *B J* 544.14 endican *A B L S J* indican *cA M* 544.23 con pretexto *A S J* con el pretesto *B* con el pretesto *M* con pretesto *L* 544.24 Basilio, el padre vicario, fray Blas, fray Gerundio, el familiar y el donado *A L S J* Bartolomé, del padre vicario, de fray Blas, de fray Gerundio, del familiar y del donado *B* Bartolomé, el padre vicario, fray Blas, fray Gerundio, el familiar y el donado *M*

CAPÍTULO VI. 545.1 6° *A* Sesto *B* 545.4 sobre comida *A B M L S* sobrecomida *J* 545.6 Permítame *Vm. A* Permítame *Vuestra Merced B L* Permítame vuestra reverencia *M* Permítame usted *S J* 545.7 hemos quedados *A* hemos quedado *B M L S J*

545.8 que Vm. me *A* que usted me *B S* que vuestra merced me *M L J* **545.16** Espanta-Madrid *A L* Espantapueblos *B* espanta-pueblos *M* Espantamadrid *S J* **545.18** estrecho el renombre *A B M L S J* estrecho el nombre *cA* **545.22** lograrías *A B M L S J* lograríais *cA* **546.4** De circunstancias *A B L J* De estas que llaman circunstancias *E₂ E₃ M* [Jurado aprecia aquí una variante inexistente en *B*, donde se lee *circunstancias*. En *E_r* la puntuación arroja esta lectura: *que aplastan de Circunstancias no se hable*. ¶ circunstancia que la del misterio, del santo *A cA B* circunstancia que la del misterio del Santo *E_r S* circunstancias que las de el misterio del Santo *E₂ E₃* circunstancias que las del misterio del santo *M* [En *B*, *circunstancia*. **546.7** roza en *A L S J* roza con *B M* ¶ el gusto o el deleite *A L S J* el gusto y deleite *B* el gusto o deleite *M* **546.12** Vaya usted viendo *A B L S J* Vaya Vm. viendo *cA* Vaya vuestra merced viendo *M* **546.21** un probe *A B S J* un pobre *cA M L* ¶ como ustedes ven *A B L S J* como Vms. ven *cA* como vuestras mercedes ven *M* **546.22** enfecultad *A B L* enfecultá *M S J* **546.23** entendimiento de pricisión los *A* entendimiento de precisión los *cA M* entendimiento los *B* entendimiento de pricisión los *L S J* [En *A* se corrigió el inicial *entendimiento*. **546.24** irracional *A B M L S J* irracional *cA* **546.25** perdicador, y que me emprumen *A S J* predicador, y que me emprumen *cA M L* predicador, y que me esprumen *B* **546.27** que se juere *A L S J* que se fuere *cA M* que fuere *B* ¶ entinción de que magan güeno *A* entinción de que magan bueno *cA* intinción de que m'agan güeno *B* intención de que m'agan güeno *M* entinción de que m'agan güeno *L* entinción de que m'hagan güeno *S J* **546.28** o espirándome *A B L S J* [om. o *M*. ¶ de emitar *A B M L S J* de imitar *cA* **546.31** vaya usted con *A B L S J* vaya Vm. con *cA* vaya con *M* **547.1** mallo con *A* m'allo con *B M L* m'hallo con *S J* ¶ retaila *A B J* retrailla *M* retaíla *L* retahíla *S* [Mantengo esta voz, literalmente en la edición, con diptongo. **547.2** cercunloquios *A M L S J* cerconloquios *B* **547.3** ni sé a lo que vienen, como *A B L S J* [om. *M*. Jurado [1992:655, n. 16] advierte de una inexistente lección *yo como* en *B*, quizá confundido por la omisión de *M*. **547.4** Daca el mayordomo ... de los jodíos] Este fragmento, en *E₂* y *E₃*: *Daca el mayordomo, vuelva la comida, toma los novillos*. | *Si danzaron una danza con los profetas, si se usaron hogueras, cuetes, carretillas y triquitraques en la ley de los judíos*. ¶ vuelve la *A L S J* güelve la *B* vuelva la *M* **547.5** si la ciudá se llama así, si su enfundidor se llamó asado *A B L S J* [om. *M*. En *J*, *enfundador*. **547.6** si danzaron o no danzaron los *A B L S J* Si danzaron una danza con los *M* **547.7** cuetes *A M L S J* coetes *cA* cuhetes *B* [En *B* se tachó el original *cuetes* para escribir la nueva voz en la entrelínea, con llamada. ¶ jodíos. Dempués *A J* jodíos. Y después *B* judíos; después *M* Judíos. Después *L S* **547.10** porque así *A L S J* porque así *B M* **547.12** así esos *A* así estos *cA B M* así esos *L S J* **547.13** tienen ya fuerzas *A J* tienen fuerzas *B M* tienen ya fuerzas *L S* **547.14** en ponerles *A L S J* en ponerlos *B* en meterles *M* **547.17** Habrá acarreado *A L S J* Ahora acarreado *B* Que habrá acarreado *M* ¶ esos cúpitos de *A B J* esos púpitos de *cA M L S* **547.18** desde que *A L S J* dende que *B M* **547.20** como me salí, sin haber entendido una palabra de toda aquella chanfonía. Y vaya usted con *A L S J* como me salí

della, sin haber entendido una palabra de toda aquella chanfonía. Y vaya usted con *B* como salí, y vayan vuestras mercedes con *M* [En *cA*, *Vm.* 547.23 muchos de ellos *A M L S J* muchos dellos *B* 547.25 no hable *Vm.* en *A* hable *Vm.* en *cA* no hable usted en *B S J* no hable vuestra merced en *M L* 547.27 prontamente *A B M L S J* promptam.te *cA* 547.28 pensar *Vm.* *A* pensar usted *B S J* pensar vuestra merced *M L* 547.29 así y tantos *A L S J* así tantos *B* así, tantos *M* 548.1 alcanza aquello *A S J* alcanza aquello *B* alcanza aquello *M L* 548.2 perdican así *A L S J* perdican así *B* perdican ansina *M* 548.4 encarabrino *A L S J* encarabaino *B* encarabino *M* 548.5 urgallo *A M L J* hurgallo *B S* 548.7 apludir *A J* aplaudir *cA* apraudir *B M L S* ¶ imaginamiento *A M L S J* maginamiento *B* 548.8 dijo el padre perdicador de que yo *A M L S J* dije el perdicador, que yo *B* 548.9 su usencia *A M L S J* su ucencia *B* 548.11 sacarán de esto *A M L S J* sacarán desto *B* 548.12 Universidad *A L S J* Universidad *B M* 548.15 de esa manera *A M L S J* desta manera *B* 548.17 *est numerus A B M L S J* *est unmeros cA* 548.19 me cuento *A cA B E_r J* me encuentro *E₂ E₃ M L S* 548.21 familiar. No me la meterá su esendísima *A S J* familiar; y no me la meterá esendísima *B* familiar; no me la meterá usendísima *M L* 548.22 todo caso *A E_r L J* todo caso *E₂ E₃ M S* 548.23 acertar con *A M L S* aciertar con *B J* 548.24 en concrusión *A B L S J* en encrusión *cA* en conclusión *M* 548.25 el acertar *A M L S J* el aciertar *B* 548.26 No estará *Vm.* *A* No estará vuestra merced *B M L* No estará usted *S J* [Véase Jurado [1992:657, n. 37]. 548.27 don Basilio *A L S J* don Bartolomé *B M* [Vuelve la discrepancia respecto al nombre del canónigo después de una anómala coincidencia en el primer párrafo de este capítulo. 548.30 a este modo *A B M L S J* a esto modo *cA* 549.9 he uído yo *A cA J* he oído yo *B E_r* he oído *E₂ E₃ M* he uído *L* 549.11 que juí allá *A J* que fui allá *B M L S* 549.12 traquiñan *A L S J* trasquiñan *B* traquiñar *M* 549.13 traquiñaba *A M L S J* trasquiñaba *B* 549.14 bandera, hacen como *A B M L S J* bandera, tracen como *cA* 549.16 que vuelan *A M L S J* que güelan *B* 549.19 debe de diferenciarse *A B* debe diferenciarse *M L S J* 549.25 Sí, señor, dambos tienen esa obligación *A L S* Sí, señor, dijo el familiar, d'ambos tienen esa obligación *B* Sí, pues ambos a dos tienen esta obligación *M* Sí, señor, d'ambos tienen esa obligación *J* 549.27 explíquenos *Vm.* *A* esplíquenos vuestra merced *B* explíquenos vuestra merced *M L* explíquenos usted *S J* 549.29 expricarla *A L* expricarla *B J* explicarla *M S* ¶ caltre *A L S J* caetre *B M* 549.30 truecaría *A L S J* trocaría *B M* ¶ un arcediano *A B M L S J* el arcediano *cA* 549.31 saltó entonces don Basilio *A L S J* dijo entonces don Bartolomé *B* salió entonces don Bartolomé *M* ¶ comprehendo *A B S* comprehendo *M L J* 550.1 vivacidad *A J* viveza *B M L S* 550.4 intentar convencer, persuadir y mover *A M L S J* intentar de convencer, de persuadir y de mover *B* 550.5 gestos y los *A M L S J* gestos, los *B* 550.11 a este propósito *A B M L S J* a esto propósito *cA* 550.13 *videri malit A B M L S J* *videri mallit cA* 550.15 le hace *A L S J* lo hace *B M* 550.18 presunción *A B M L S J* presumpción *cA* ¶ desagradan tanto *A B M L S J* desengradan tanto *cA* 550.20 ostenta *A B M L S J* obstenta *cA* 550.25 lo expricaría *A L S J* lo explicaría *cA* lo esplicaría *B* le

explicaría *M* ¶ craridad? *A M L S* craridad! *B* craridá? *J* **550.26** Basilio *A L S J* Bartolomé *B M* **550.27** Vm. me bebió *A* Vuesarcé me bebió *B* Vuestra merced me bebió *M L* Usté me bebió *S J* [Véase Sebold [1992:II, 124-125, n. 26]. ¶ llama otra, díganos Vm. por vida suya *A* llama a otra, díganos usté por vida mía *B* llama a otra, díganos vuestra merced por vida suya *M L* llama a otra, díganos usté por vida suya *S J* **550.32** Vm. caer *A* vuesarcé caer *B* vuestra merced caer *M L* usté caer *S J* ¶ este vocablo *A* ese vocablo *B* este vocabro *M L S J* **550.33** sanefica *A L S J* señefica *B* significa *M* **550.34** mucho, respondió el *A M L S J* mucho, digo el *B* **550.36** y trata de estas cosas de los predicadores *A L S J* y que trata de estas cosas de predicadores *B* y trata de estas cosas de predicadores *M* **551.12** de la modestia] *om.* *S.* **551.22** a comprar otra, replicó fray Blas, aquel a quien Dios se la ha dado con estas tachas *A* a comprar otra, dijo fray Blas, a quien Dios se la ha dado con estas tachas *B* a comprarla aquel a quien Dios se la ha dado con estas tachas, replicó fray Blas, aquel *M* a comprar otra, replicó fray Blas, aquel a quien Dios se la dio con esas tachas *L S J* **551.27** parecía que *A L S J* parece que *B M* **552.1** don Basilio *A L S J* don Bartolomé *B M* **552.2** esas vozarronas *A M L S J* estas vozarronas *B* ¶ berreaduras de güe *A* berreaduras de buey *B* voces duras de güey *M* berreaduras de güé *J* berreaduras de güey *L S* **552.4** teatino Bras de qué *A B L S J* tiatino Gisbras, o qué *M* **552.7** de azucre y de almíbare *A L S J* de azucre y de almíbar *B* de azucare y de almíbare *M* ¶ zezeos *A* ceceos *B L S J* zezeos *M* **552.9** gomitar *A B M L S J* vomitar *cA* **552.10** canónigo, porque *A M L S J* canónigo, y que *B* **552.11** blando y de *A M L S J* blando, o de *B* **552.16** extremamente *A L* extramte *cA* estremamente *B* extremadamente *M L S J* **552.17** remedar también *A L S J* también remedar *M* [*om.* también *B.* **552.19** interrumpió el *A B L S J* respondió el *M* **552.21** No lo estamos tanto ... que la aprecia] En las ediciones *E₂*, *E₃* y *M*: *No distamos tanto en el dictamen sobre esa obrita del padre Gisbert, que tengo en mi celda y he leído con bastante cuidado; pues aunque la he notado algunos defectillos (veniales, a la verdad), pero en el fondo se conoce que le aprecia.* En *M*, *Ni distamos... pero el fondo.* **552.23** aunque Vm. *A* aunque vuestra merced *B L* aunque usted *S J* **552.24** verdad, pero *A M L S J* [*om.* pero *B.* ¶ aprecia. *A M L S J* aprecia, y no poco. *B* ¶ leído Vm. *A* leído vuestra merced *B L* leído usted *S J* **552.25** monsiur L'enfant *A* monsieur L'Enfant *B L* monsieur Lenfant *M S J* [Estas variantes se repiten y mezclan el resto del capítulo. **552.29** parece a Vm. *A* parece a vuestra merced *B L* pareció a vuestra merced *M* parece a usted *S J* **552.31** P. M., respondió don Basilio, un triste *A* Padre mío, respondió don Bartolomé, un tristo *B* Padre Maestro, respondió don Bartolomé, un triste *M* Padre Maestro, respondió don Basilio, un triste *L S J* **553.2** método, la repetición y la *A M L S J* método, sobre la repetición y sobre la *B* **553.4** M. L'enfant son *A* monsieur L'Enfant son *B* monsieur Lenfant son *M L S J* **553.5** en fin *A M L S J* [*om.* *B.* **553.6** decir l'Enfant en nuestra lengua *A* decir L'Enfant en nuestra lengua *B* decir en nuestra lengua *Lenfant* *M* decir l'enfant en nuestra lengua *L S* decir Lenfant en nuestra lengua *J* **553.8** llama Vm. *A* llama usted *B S J* llama

vuestra merced *ML* 553.16 comprendía *ABS* comprendía *MLJ* 553.17 brevedad; la *AMLSJ* brevedad y la *B* 553.19 o con menos *ALSJ* [omit con *BM*. 553.22 vemos los que *AMLSJ* vemos nos que *B* 553.23 Mons. L'Enfant *A* monsieur L'Enfant *BL* monsieur Lenfant *MSJ* 553.24 y no sé *ABMLS* y yo no sé *J* 553.26 no hizo más *ALSJ* no hice más *B* no hace más *M* 553.27 discreto crítico *ABMLS* [om. crítico *J*], por error seguramente. 553.29 Fuera ... Crisóstomo *ABMLSJ* [Hay un error en la nota de Jurado [1992:662, n. 67], cuando afirma que *B* omite este texto. 553.31 Tratará Vm. *A* Trata vuestra merced *B* Tratará vuestra merced *ML* Tratará usted *SJ* 553.32 bien de eso *ALSJ* bien desso *B* de eso bien *M* 554.12 paréceme que debemos *ABMLSJ* parece que debemos *cA* 554.13 que habla a *ABMLS* que habla a *J* 554.15 hubiesen sido *AMLSJ* hubieran sido *B* 554.20 o doctrina *ALSJ* [om. *BM*. 554.21 era menester copiar *ALSJ* era necesario copiar *BM* ¶ anteriores al santo doctor *AMLSJ* anteriores a él *B* 554.27 modelos de el buen *AL* modelos del buen *BS* modelos de buen *MJ* 554.33 dictamen de vuestra reverendísima *AMLSJ* ditamen de usía reverendísima *B* 554.34 monsiur Lenfant *A* monsieur L'Enfant *BL* monsieur Lenfant *MSJ* 554.35 de agradarle *AMLSJ* de agradecerle *B* 555.1 Basilio *ALSJ* Bartolomé *BM* 555.4 le acabo y le celebro *AMLSJ* lo acabo y lo celebro *B* ¶ le cierro y le arrimo *ALSJ* lo cierro y lo arrimo *B* le cierro y arrimo *M* 555.6 Ay cosa! *A* Hai cosa! *B* ¡Hay cosa! *MLS* ¡Ay, cosa! *J* 555.8 se roza con *AMLSJ* se toca con *B* 555.11 M. Lenfant *A* monsieur L'Enfant *BL* monsieur Lenfant *MSJ* 555.12 de San Juan Crisóstomo] om. *LS* 555.13 que traslada *AB_{E_r}LSJ* que trasladó *E₂E₃M* ¶ en summa *A* en suma *BMLSJ* 555.18 que más admiran su elocuencia y su genio *ALS* que admiran su elocuencia y su genio *cA* que amiran su elocuencia y su genio *B* que admiran su elocuencia y su ingenio *M* que más admiran su elocuencia y su ingenio *J* 555.21 este monsiur *A* este monsieur *BMLSJ* 555.25 sin comprehender *ABLS* sin comprender *MJ* 555.27 corresponsal de Madrid para que le haga *ALSJ* corresponsal a Madrid para que le haga *cA* corresponsal de Madrid para que lo haga *B* corresponsal a Madrid para que lo haga *M* 555.29 el *Diccionario* *AMLSJ* el *Diccionario* *B* [En *A* se lee, tachado *Compendio*, palabra sobre la que se escribió la nueva. 555.31 Agustín Ibarra *AJ* Agustín de Ibarra *BMLS* 555.32 Jacobo Lenfant *AMSJ* Jacobo L'Enfant *BL* 556.2 antes que *AMLSJ* ante que *B* 556.3 en Bazoche *ABMLS* en Bazoches *J* ¶ en el Bauce *ABLS* del Bauze *M* en el Beauce *J* 556.4 del Beausés o Beauzès bajo *AJ* del Beaucés bajo *B* del Baucey o Bauces, bajo *M* del Bausès o Beauzès bajo *L* del Bausès o Beaucès bajo *S* 556.5 comprehende *ABS* comprende *MLJ* 556.6 mi ver importa más, que *ALSJ* mí importa más, que *cA* mi ver importa, es que *B* mi ver importa más, es que *M* [La nota de Jurado [1992:664, n. 79] es incorrecta. La lección de *E_r* dice: *lo que ami importa, es que*. 556.7 M. Lenfant *A* Monsiur Ldo. Lenfant *E_r* monsieur L'Enfant *BL* monsieur Lenfant *MSJ* 556.9 sobre la obra *AMLSJ* sobre una obra *B* 556.11 es Vm. de *A* es vuestra merced de *BM* es usted de *SJ* 556.15 facultades; sé muy bien, porque, al fin *AMLSJ* facultades, y sé muy bien, porque, en fin *B*

556.17 es hereje? luego *A* es hereje; luego *BMLSJ* **556.18** solamente desvarían *ALSJ* solo desvarían *B* solo desbarran *M* **556.20** solamente desbarran *AMLSJ* solo desbarran *B* **556.21** estoy persuadido *AMLSJ* soy persuadido *B* **556.26** siendo tan notoria *ABMLSJ* [om. *tan cA*. ¶ la enquina *ABJ* la enquina *E_r* la inquina *M* *LS* [Jurado [1992:665, n. 82] trae otros testimonios de diferentes manuscritos. **556.27** a las religiones *ALSJ* [om. *BM*. En *A* fue escrito al margen. **556.29** equidad que se les *cA B E_r E₂ E₃ M* equidad que se las *LS* **556.31** [Los párrafos 27 a 30 fueron tachados en *A* con sendas aspas. No constan en *B E₂ E₃* y *M*. Por su parte, *cA* y *E_r* no recogen los párrafos 27 a 29. **557.4** jodíos *AJ* judíos *LS* **557.5** mi capa *AJ* mi casa *LS* **557.14** Cristósomo *ALS* Crisostomo *J* [En su nota, Jurado [1992:666, n. 89] intenta justificar esta acentuación. **557.16** Boterate *AS* Botarate *LJ* **557.20** de el santo *AL* del santo *SJ* **558.1** se lo llamó ... se lo ha llamado *A* [Así se lee, tras haberse corregido directamente sobre la primera redacción: *se la llamó ... se la ha llamado*, que reflejan *L* y *S*. **558.11** [El manuscrito *A* fue encuadernado desordenadamente. La página 100 del mismo se continúa con la 121 y hasta después de la 240 no se retoma la 101. **558.12** si alguno dijera de cualquiera de las religiones esa morería o esa judiada, al mimento le echaba la garra y *ALSJ* [Después de la primera redacción, se tacharon algunas palabras y se escribieron otras en el margen o en la entrelínea, y la segunda redacción quedó así: *si algún herejote saliera con esa morería o esa judiada, al mimento lo dilataba y*. Esta es la que consta en *cA*.

CAPÍTULO VII. **558.17** 7 *A* Sétimo *B* VII *ML* **558.20** del capítulo antecedente *AMLSJ* [om. *B*. **558.27** don Basilio *ALSJ* don Bartolomé *BM* **558.29** encarando con *AB* encarándose con *MLSJ* **558.35** zumbones o de *AMLSJ* zumbones y de *B* **559.2** ni de tu gracia *ALJ* [om. *cA BMS*. ¶ ni de tu despejo *ABLSJ* [om. *M*. **559.5** favorecedor *ABMLSJ* favorecido *cA* **559.7** oportunas *ALSJ* prudentes *BM* **559.13** tumulto o alboroto *ALSJ* tumulto y alboroto *BM* **559.14** confesonario *AMSFMA B* confesonario *BL* **559.17** ni fue sermón *ALSJ* no fue sermón *BM* **559.19** definir *ABMLSJ* difinir *cA* **559.24** conceptillos superficiales, falsos, pueriles, no *ALSJ* concetillos pueriles, falsos y superficiales, no *BM* **559.26** mediano poeta *ABMLSJ* mediano orador *cA* **560.5** danzantes, de *AMLSJ* danzantes, y de *B* **560.10** tuviste valor] En *E_r* *tuvistes*. ¶ para practicarlo? *ABSJ* para practicarlo *E_r* para ejecutarlo? *M E₂ E₃* para practicarlo? Y, lo que es más, ¿cómo pudiste aplicar a cosas tan bajas los sagrados textos? *L* [Lidforss [1885:II, 248] incluye esta nota: «Y, lo que es más, etc. Estos dos renglones no se hallan en el ms. original, pero sí como adición manuscrita en la edición de 1768». **560.13** ni otro medio *ALSJ* ni otro remedio *B* [om. *M*. **560.27** otro u otros *ALSJ* otro o otros *B* otro y otros *M* **560.32** este groserísimo modo *ALSJ* este gravísimo modo *cA* este modo groserísimo *B* ese groserísimo modo *M* [En *B*, *modo* se añadió en la entrelínea, con llamada. **561.1** si quisiera detenerme *ABMLSJ* siquiera detenerme *cA* **561.2** ligeramente a la memoria *ALSJ* a la memoria ligeramente *BM* **561.6** Diablo le llevó *AMLSJ*

Diablo lo llevó *B* **561.7** *ti*, como a otros muchos, aquellas *A B L S J* *ti*, así como a ellos o a otros, aquellas *E₂, E₃* *ti*, así como a ellos o a otros muchos, aquellas *M* **561.8** *ab Spiritu A M S J a Spiritu B ab spiritu L* **561.10** como lo sienten] En *E_r*, como lo sientes. ¶ los Padres *A cA B J* los Santos Padres *E₂E₃M* los Padres Santos *L S* [om. *E_r* **561.12** te retiraste al *A B M L S J* se retirase al *cA* **561.14** chufleta *A B M L S J* chufleta *cA* ¶ fácil decidir *A L S J* fácil discernir *B M* **561.19** aunque te constara *A J* aunque costara *B* aunque constara *M L S* **561.20** que entrases *A B M L S* que entraras *J* **561.24** habla hipotética, no *A L S J* habla hipotéticamente, no *B* habla en hipótesis, y no *M* **561.28** debieran conducirte *A M L S J* debían conducirte *B* **561.30** los orates *A B M L S J* [om. *los B.* **561.32** con este instrumento *A M L S J* con ese instrumento *B* **561.33** boberías historiales *A M L S J* boberías históricas *B* **561.34** ilustres en *A M L S J* illustres en *cA* illustre en *B* **561.36** sandez, ignorancia y bobería *A M L S J* sandez, tu ignorancia y tu locura *B* [En *B* se tachó *bobería* y se escribió encima *locura*. **562.5** asunto *A B M L S J* asunto *cA* **562.7** y así o hay *A B M S J* y así o np hay *L* [La redacción inicial de *A* fue *porque o hay*; se tachó *porque* y se reescribió encima y *ahí*. **562.8** al pensamiento tan furioso desatino *A L S J* en el pensamiento desatino tan garrafal *B* al pensamiento semejante desatino *M* **562.12** Dicame, per Dio, dove pigliò questo acervo de pazeze e questa farragine di minchionerie" ('Dígame, por Dios, dónde encontró este montón de necedades y este farrago de despropósitos y de boberías') *A* Dicami, di grazia, dove pigliò questa farraggine di spropositi e di minchionerie?" ('Dígame, por Dios, dónde encontró con este farrago de despropósitos y boberías?') *B* Dicami, per Dio, d'ove pigliò questo acervo di fecce e questa farragine di minchionerie" ('Dígame, por Dios, dónde encontró este montón de necedades y este farrago de despropósitos y boberías') *M* Dicame, per Dio, dove pigliò questo acervo di *pazzie* e questa farragine di minchionerie" ('Dígame, por Dios, dónde encontró este montón de necedades y este farrago de despropósitos y de boberías') *L J* Dicami per Dio dove pigliò questo acervo di *pazzie* a questa farragine di minchionerie" ('Dígame por Dios donde encontró este montón de necedades y este farrago de despropósitos y de boberías') *S* [J presenta estas variantes respecto de *A*: *di pazzie... y boberías*, la primera de ellas tomada de *L*, como advierte en nota. **562.18** Es Campazas *A M L S J* En Campazas *B* **562.19** de este Sacramento *A M L S J* [om. *B.* **562.20** en los Campos *A B J* en los campos *M L S* [Jurado, en su nota, supone que *Isla* usó intencionadamente la mayúscula con anfibología. **562.22** será originario de toda tierra de pan y vino llevar *A L S J* sería de toda tierra de pan y vino originario *M* [om. *llevar B*, respecto de *A*. **562.23** ser alcurnia *A J* ser la alcurnia *B L S* ser la alcuña *M* **562.24** Campo del Villar *A L S J* Campovillas *M* [om. *del B.* **562.26** este nombre *A M L S J* ese nombre *B* **562.27** Villanueva del Campo, Morales de Campos *A L S J* Villanueva de Campos, Morales de Campo *B* [om. *Morales de Campo M.* **562.28** Extrema Unción *A L* Extrema Unción *B* extremaunción *M S J* ¶ haiga aceite *A J* hay aceite *B* haya aceite *M L S* **562.29** haiga agua *A J* haya agua *B M L S* **562.30** todo él se *A L S J* todo el mundo se *B M* **562.33** hay Sacramento *A M L S J* o no hay Sacramento *B* **562.34** dependía de que

hubiese *A B L S J* depende de que haya *M* **562.36** Iglesia Católica de que haiga o no haiga Sacramento *A J* Iglesia de que haya o no haya Sacramento *B* Iglesia de que haya Sacramento *M* Iglesia Católica de que haya o no haya Sacramento *L S* **563.1** le haiga o *A J* le haya o *B M L S* **563.2** Londres, ni en Constantinopla *A L S J* Londres, o en Constantinopla *B* [om. ni en Constantinopla *M*. ¶ mentecato como todo eso *A L S J* mentecato con todo eso *B* [om. todo *M*, respecto de *A*. **563.5** puesta allí la materia y la forma por ministro competente y con la debida intención *A B L S J* [om. *M*; y con la debida intención se escribió en *A* al margen, con la correspondiente llamada. **563.6** tampoco era verdad que le había *A B L S J* tampoco lo era que había *M* **563.12** munitivos *A L S J* monumentos *B M* **563.14** de discurrir] En *A* se empezó a escribir *concebi*, que se tachó, y se continuó con *discurrir*. **563.15** parte heréticas, parte absurdas y *A L S J* parte absurdas, parte heréticas y *B* parte absurdas, parte heréticas y *M* **563.17** lastimoso *A L S J* [om. *B M*. **563.21** este grosero *A L S J* ese grosero *B M* **563.24** parece fuera de sazón *A L S J* parece de sazón *cA* parece fuera de razón *B* parece ya fuera de sazón *M* **563.26** puede ser te *A L S J* puede ser que te *B M* **563.27** o debe estar *A M L S J* o debe de estar *B* **563.29** te expondré con toda la brevedad *A B L S* te expondré con toda brevedad *M J* [En *A*, antes de *te expondré*, se había escrito *no ya lo que siento*, que fue tachado. **564.1** imposible haiga perfecto orador sin que sea perfecto dialéctico; añadiendo que "sin la Dialéctica, conoció a muchos discretos; pero *A* imposible que haya perfeto orador sin que sea perfecto dialéctico; añadiendo que "sin la Dialéctica, conoció a muchos locuaces, a muchos habladores; pero *B* imposible ser perfecto orador sin ser perfecto dialéctico; y añade que sin dialéctica, conoció muchos locuaces, muchos habladores; pero *M* imposible haya perfecto orador sin que sea perfecto dialéctico; añadiendo que "sin Dialéctica, conoció a muchos locuaces, a muchos habladores; pero *L S* [En *A*, tras *muchos*, se escribió *locuaces, a muchos habladores*. Todo ello se tachó y se substituyó por *discretos*, escrito en la entrelínea en la versión definitiva, con la que *cA* coincide, sin tachaduras, salvo en decir *sin Dialéctica*. *S* no incluye comillas. **564.3** a ningún elocuente *A B L S J* a ninguno elocuente *cA* elocuente, ninguno *M* ¶ *se vidisse multos, eloquentem A L S J se videre multos, eloquentes B se vidisse multo malos, eloquentem M* **564.5** aprehendió *A S* aprendió *B M L J* **564.6** o universidades *A L S J* o en las universidades *B* [om. *M*. **564.8** *officinis A B M L S J* *qficinis cA* **564.10** razón de él *A M L S J* razón dél *B* **564.11** siendo todo el *A M L S J* [om. todo *B*. **564.13** acierto aquel que enseña a discernir *A M L S J* acierto; y el arte de la verdadera Dialéctica es aquel que enseña a dicernir *B* **564.16** la verdadera Dialéctica *A M L J* la verdad dialéctica *S* [om. *B*. **564.17** todo buen orador, pero mucho más al orador cristiano y evangélico *A L S J* todo orador, y más a todo orador cristiano o evangélico *B* todo buen orador, pero mucho más a todo orador cristiano y evangélico *M* **564.19** bachillera, sofística *A B M L S* bachillera sofística *J* [La lección de *J* obedece a que en *A* cabe la posibilidad de que la coma parezca o esté tachada. No así en *cA* y en *B*, donde son bien visibles. **564.22** asuntos *A B M L S J* asuntos *cA* ¶ sutilezas *A M L S J* afinaduras *B* **564.26** la apariencia *A B M L S* la experiencia *J* **564.28** descuartiza, que hace *A*

ML SJ descuartiza y hace *B* **564.29** comprenderle. Esta dialéctica, no *AS* comprenderle. Esta, no *B* comprenderle. Esta no *M* comprenderle. Esta dialéctica no *LJ* **564.31** alucinar, mas no *AMLSJ* alucinarnos, no *B* **564.34** sino absolutamente necesaria a todo buen orador *ALSJ* sino necesaria a todo orador *B* sino que es necesaria a todo buen orador *M* **565.1** y con exactitud *ALSJ* y exactitud *B* y exactitud *M* **565.6** delicadas *AMLSJ* pequeñas *B* **565.7** las percibe *ABLSJ* las perciba *cAM* **565.8** perderle jamás de vista ni divertirse a *ALSJ* perderla jamás de vista ni divertirse a *cA* perderlo jamás de vista ni divertirse jamás a *B* perderle jamás de vista, sin divertirse en *M* **565.9** estrañas *AB* **565.11** sin violentarle, ni oprimirle *AML SJ* sin violentarlo, ni oprimirlo *B* [La observación de *J* sobre la variante de *B* es errónea. **565.12** equívoco u oscuro *ALSJ* equívoco y oscuro *B* equívoco u oscuro *M* **565.13** precisa y limpia *cA B E₁ J* limpia y precisa *E₂ E₃ ML S* **565.14** dispone con tan bello orden y con tanta naturalidad todas las proposiciones *ALSJ* dispone tan regularmente y con tanta claridad todas proposiciones *B* dispone con tan bello orden y con tanta claridad todas las proposiciones *M* **565.18** descarta siempre toda *ABMLSJ* [om. siempre *cA*. **565.21** pronta *ABMLSJ* prompta *cA* ¶ ánimo de el que *AL* ánimo del que *BMSJ* **565.22** le entiende, le comprende, le penetra *AS* le entiende, le comprende, le penetra *cALJ* lo entiende, lo penetra, lo comprende *B* le entiende y le penetra y le comprende *M* **565.24** buen orador *AMLSJ* [om. buen *B*. **565.27** en las cosas *ALSJ* [om. *BM*. ¶ ¿Cómo ha de acertar a explicarlas ni a definir las? ¿Cómo ha de distinguir lo falso de lo verdadero? *ALSJ* ¿Cómo ha de acertar a explicarlas y a definir las? ¿Cómo ha de dicernir lo falso de lo verdadero? *B* ¿Cómo ha de acertar a explicarlas y a definir las? ¿Cómo ha de distinguir lo falso de lo verdadero? *M* [om. *cA*. **565.29** inferir *ALSJ* distinguir *B* conocer *M* **565.33** costumbres, etc.? *AMLSJ* costumbres, y de cada otra cosa? *B* [Variante de *B* mal reflejada en la nota de Jurado. **565.37** comprendida *ABS* comprendida *MLJ* **565.39** aprehenderla *AS* aprenderla *BMLJ* **566.1** desahuciadas *AMLSJ* desquijaradas *B* **566.3** que, por precisión *ALSJ* que, con precisión *BM* **566.4** aquella arte *ALSJ* aquel arte *BM* **566.6** ella es *AMLSJ* ella sola es *B* **566.8** quasi lumen *ALS* quam lumen *B* quasi lucem *MJ* [Véase Jurado [1992:675-676, n. 45]. ¶ *ad ea quae ab aliis confuse dicebantur* *ABLS* *ad ea, quae confuse ab aliis aut respondebantur, aut dicebantur* *M* *ad ea, quae ab aliis confuse... agebantur* *J* **566.9** dicere? Recte *AB* dicere. Recte *MLS* dicere... —Recte *J* ¶ *intelligis* *ABMLSJ* *intelligere* *cA* **566.11** sagrada Teología *AML SJ* [om. sagrada *B*. **566.12** qué cosa es *ALSJ* [om. cosa *BM*. ¶ profesión le enseña a hablar bien y con propiedad de Dios y de sus atributos, exponiendo las verdades de la religión, explicando sus misterios y distinguiendo las verdades reveladas de las opinables, con bastante instrucción para combatir los errores, discernir la *ASJ* profesión es hablar bien de Dios y de sus atributos, esponiendo las verdades de la religión, esplicando sus misterios y distinguiendo las dotrinas reveladas o definidas, sin confundirlas con las disputadas y opinables, para combatir los errores, dicernir la *B* facultad le enseña a hablar bien y con propiedad de Dios y de sus atributos, exponiendo sus misterios para combatir

los errores, discernir la *M* [Tachados en *B*: *le enseña a; y con propiedad; o cuando vendrá* (tras atributos) y *aquellas mismas verdades* (tras distinguiendo). En *L*, *propiedades*. **566.17** penetrar así la naturaleza como la diferencia de *A L S J* penetrar así la naturaleza como la malignidad de *B* penetrar la naturaleza de *M* **566.18** Sagrada Escritura *A M L S J* Sacra Escritura *B* **566.22** Eclesiástica, bien instruido *A M L S J* Eclesiástica, y bien instruido *B* **566.30** ejercer su *A L* ejercer su *B* ejercer su *M S* ejercitar su *J* ¶ y la suma distancia del modo con que entrambos la ejercitan] *om. B*. ¶ de el modo *A L* del modo *cA B S J* **566.31** quedes convencido de que *A M L S J* [Tachado en *B*. **566.33** teatro o en qué *A L S J* teatro y a qué *B M* **567.2** discípulos, por lo común *A L S J* dicípulos, por lo regular *B M* [En *M*, *discípulos*. **567.4** embarazo, pero con *A M L S J* embarazo, sino con *B* **567.5** imbuir *A M L S J* embuir *B* **567.6** como oráculos *A M L S J* como a oráculos *B* **567.7** plazas y los *A L S J* plazas o los *B M* **567.10** de rudos *A B M L S J* [*om. cA*. **567.17** comprehender *A B L S* comprender *M J* ¶ verdades sutiles, delicadas, y *A L S J* verdades delicadas, sutiles, y *B M* **567.19** claro, perspicuo, inteligible *A* claro, pespicaz, inteligible *B* claro, pespicaz, inteligible *M L S J* **567.20** mundo, proporcionado *A L S J* mundo, y proporcionado *B* mundo, proporcionándose *M* **567.21** comprenda *A B L S* comprenda *M J* **567.22** el rudo que *A B M L S* el duro que *J* [La variante de *J* se debe seguramente a errata. **567.23** proponiéndolo de suerte *A B L S* proponiendo de suerte *M* proporcionándolo de suerte *J* [Es errata de *J*. **567.24** le convenza, al disoluto le aterre *A B M L S J* lo convenza, al disoluto lo aterre *cA* **567.28** comprenda *A B L S* comprenda *M J* **567.29** comprenderlos *A B L S* comprenderlos *M J* **567.32** ¿Y qué predicador ... hacerlo?] En *B* estas palabras inician el párrafo **23**. No así en *A*, donde siguen formando parte del **22**. **567.34** sabe hacerlo? *A L S J* sabe hacer esto? ¿Y a quién se le podrá dar sin deshonor de tanto empleo? *B* sabe hacer esto? *M* [La versión que ofrece Jurado de la variante de *B* es incompleta. **567.35** Mereceranle *A L S J* Mereceranlo *B M* **568.2** naturalmente *A L S J* [*om. B M*. **568.3** primero, mas no *A L S J* primero, pero no *B M* **568.5** explicación *A L S J* esplicación *B* ¶ no atada ni *A M L S J* no árida ni *B* **568.12** sus pruebas, con sus argumentos *A M L S J* sus argumentos, con sus pruebas *B* **568.19** *Fidelis Deus A B L S* *Fidelis autem Deus M J* **568.22** se les permita ejercitar *A L S J* se permita ejercitar *cA* se les permita ejercer *B* se les deje ejercer *B* ¶ explicar *A M L S J* explicar *B* **568.26** tomar por asunto *A M L S J* tomar el asunto *B* **569.1** teólogos ni predicadores *A J* teólogos y predicadores *B* teólogos o predicadores *L S* **569.5** propiedades *A S J* propiedades *B M L* ¶ sus efectos y *A M L S* sus efetos y *B* sus defectos y *J* [Lección equivocada del editor moderno. **569.8** atreviéndome a *A L S J* atreviéndome casi a *B* y me atrevo a *M* **569.10** aquellas, ni la fealdad de *A M L S J* aquellas, ni la falsedad de *cA* aquellas, y la fealdad de *B* **569.14** ni sus obligaciones *A B L S J* [*om. M*. **569.14** o de puro *A B L S J* [*om. M*. **569.15** Expondrase *A B L S J* exponiéndose *M* **569.16** o extendiendo *A B L S J* [*om. o M*. **569.18** deben llevar *A L S J* pueden llevar *B M* **569.19** temerariamente *A L S J* [*om. B M*. **569.19** de las que tienen obligación a sufrir *A B L S J* de lo que tienen

obligación de sufrir *M* [En *cA*, obligaciones. **569.21** aumentan *ABMLSJ* aumentan *cA* **569.22** disminuyen a lo *ABLSJ* [om. a *M*. ¶ *Si quis ABLSJ Quisquis M* **569.23** *haec, et ABML haec..., et SJ* ¶ *libri... auferet AMJ libri, autem B libri, auferet L libri, auferet S* **569.28** temerarias, hiperbólicas *AMLSJ* temerarias, e hiperbólicas *B* **569.30** falsos y sin substancia *ALS* falsos y sin sustancia *BM* [om. *falsos y J*. **569.33** no tiene poste *AMLSJ* no tiene postes *B* ¶ esto es, que *ABMLSJ* [om. *es cA*. **569.34** se dice en el púlpito *AMLSJ* se dice en un púlpito *B* **570.10** pero ¿por qué? Porque nada se debe decir en el púlpito *A* [om. *cA*. **570.11** disputa ni argumento *AMLSJ* disputa o argumento *B* **570.15** me entiende el teólogo *ALSJ* me entienden los teólogos *BM* **570.16** Vaya esto para el teólogo *ALSJ* [om. *BM*. **570.19** creará que lo eres sobre tu palabra *AMLSJ* creará sobre tu palabra que lo eres *B* **570.20** causan bascas *ABMLS* causarán bascas *J* [Lección equivocada de Jurado. **570.22** que todos deben saber *ALSJ* que deben saber todos *B* que deben todos saber *M* **570.28** visto a los concilios, a los Padres y a los expositores *AJ* visto los concilios, los Padres, ni los espositores *B* visto los concilios, los santos padres, los expositores *M* visto los Concilios, los Padres y los Expositores *LS* **570.30** por adentro *ALJ* por dentro *BMS* **570.35** cuáles se deben imitar y cuáles abominar de ellos, especialmente *AMLSJ* Cuáles de ellos se deben imitar y cuáles abominar, especialmente *B* **571.1** de estos escritos *AMLSJ* de tantos escritos *B* apenas hay *AMLSJ* appena hay *B* **571.5** procuran también abrírselos *ALSJ* [om. *también BM*. **571.6** glorioso *AMLSJ* [om. *B*. **571.9** que se oírán *ABMLS* que se oírán *J* **571.10** París. Pero *A* París. | **32**. Pero *B* ¶ Pero ¿por dónde] En *B* se inicia aquí un párrafo **32**. ¶ saber discernirlos tú *AMLSJ* saberlos discernir tú *B* **571.11** le tienes tan perverso *ALSJ* lo tienes tan perverso *B* le tienes tan perverso *M* **571.16** de ella a carcajada suelta todos *ALSJ* della todos *B* de ella todos *M*

CAPÍTULO VIII. **571.19** 8° *A* Otavo *B* VIII *MS* **571.22** que a tal punto se apeó en casa de Antón Zotes *ALSJ* que a tal tiempo llegó en casa de Antón Zotes *M* [om. *B*. **571.25** de el celoso y encendido *A* del celoso y entendido *BMLSJ* **571.30** ni podía pensarse en *ALSJ* ni se podía pensar en *BM* **572.1** casualidad de que *ABMLLSJ* [om. *de cA*. **572.2** torció el camino *AMLSJ* torció del camino *B* [En *B*, esa *d* parece añadido posterior. ¶ corto rodeo *ABMLS* [om. *corto J*. **572.7** frecuentando tocadores, calentando *ABMLSJ* frecuentaba tocadores, calentaba *cA* **572.9** tener introducción en algunas covachuelas *ABLSJ* tener alguna introducción en las covachuelas *cAM* **572.12** rodeos, los francesismos *ALSJ* rodeos, el francesismo *B* rodeos del francesismo *M* **572.13** tono, dialecto *ABLSJ* tono dialéctico *cA* modo, dialecto *M* ¶ nación; se *AMLSJ* nación; y se *B* **572.15** haberlas oído *AMLSJ* haberlos oído *B* **572.16** haberlas observado *AMLSJ* haberlos observado *B* **572.18** y, con razón, eran más celebrados *ALSJ* y eran más celebrados *B* y eran celebrados *M* ¶ haberlas bebido *ALSJ* haberlos bebido *B* haberlas leído *M* **572.19** construía o entendía *AMLSJ* construía y entendía *B* **572.20** haberlas aprehendido *AS*

haberlos aprendido *B* haberlas aprendido *M L J* **572.24** *monsiur ... monsiures A monsieur ... monsiures B M L S J* [Esta variante se repetirá, en general, a lo largo del presente capítulo. **573.4** Zotes con *A M L S J* Zotes, y con *B* **573.6** *village A B L villaje M S J* [Esta misma variante se repite a lo largo del capítulo. En castellano se leen ambas de la misma manera y la original reproduce, además, la grafía de la voz francesa y, por ello, la mantengo. **573.9** que a su parecer correspondía *A L S J* que creyó correspondía *B* que le pareció correspondía *M* **573.10** porque, aunque *A L S J* porque *M* [En *B* se tachó *porque*. ¶ no entendió lo que significaba *monsiur*, ni *teologal*, pero bien conoció que sin duda aquel extranjero preguntaba por su primo. *Monsiur el teologal*, añadió *A* no entendió lo que significaba *monsieur*. *El teologal*, añadió *B* no entendía lo que significaba «Monsieur el Teologal», pero conoció que sin duda aquel extranjero preguntaba por su primo. «Monsieur el Teologal», añadió *M* [Respecto de *A*, *L* y *J* reproducen *monsieur*; y *J*, *extranjero*. **573.14** de conocerle, estoy *A B S J* de conocerlo, estoy *M L* [El copista de *A*, en un descuido, repitió *de conocerle*, que tachó a continuación. **573.15** a Vm. *A* a Vuestra Merced *B M L* a usted *S J* [Esta variante de Jurado es sistemática durante todo el capítulo y en gran parte de los precedentes. Tiene algún fundamento en que, ocasionalmente, es cierto que el tratamiento entre los personajes es de *usted*, pero solo ocurre en contadas ocasiones, por lo que respeto las voces originales de los manuscritos. **573.16** ante todas cosas a su cámara *A M L S J* antes todas cosas a la cámara *B* **573.17** apartamento. *A L S J* o apartamento de *monsieur el teologal*. *B* **573.19** como entendió cosa de *cámara* y *retrete*, ¿qué pensó? Que a aquel pobre *A M L S J* como no entendió lo de *cámara* y de *retrete* a la gálica, ¿qué pensó? Pensó que al pobre *B* **573.21** desembarazarse de ella *A M L S J* desembarazarse dellas *B* **573.24** dijo en voz *A M L S J* dijo con voz *B* **573.25** a man derecha *A B L* a mano derecha *M* a manderecha *S J* [Tanto *Autoridades* como el *DRAE* recogen *man*, pero no *manderecha*, en esta forma unificada. **573.27** mozo de despejo *A B M L S* mozo despejado *J* **573.28** luego en sí, y dijo al tío Antón: *bien se conoce que el huésped es un grueso burgés y un miserable paysano*. Por ahora *A B M L S J* [En *B*, *borgués B*; en *L*, *paisano*; en *J*, *burgués*. **573.30** estos utensilios *A M L S J* esos utensilios *B* **573.31** conduzga *A B M L J* conduzca *c A S* **574.2** expricado *A M L S J* esplicado *B* **574.7** el m.s. *A* el manuscrito *B L S J* un manuscrito *M* **574.13** diciendole *A B L S* diciendo *M J* **574.14** dé Vm. *A* dé Vuestra Merced *B M L* dé usted *S J* **574.16** libres y desembarazadas *A J* libres y *degagés* de *B* libres *M L S* [En *A*, después de *libres* y, por un descuido en la encuadernación, se continúa con la pág. **241**, por lo que es preciso volver atrás para seguir con la **121**. **574.20** a Vm. *A* a Vuestra Merced *B M L* a usted *S J* **574.22** Carlos Osorio *A L S J* Carlos de Ossorio *B M* ¶ quien Vm. *A* quien Vuestra Merced *B M L* quien usted *S J* **574.23** sería yo el *A M L S J* sería el *B* [En *B* se emborrónó *yo*, a modo de fuerte tachadura casi ilegible. **574.25** de haber tenido la felicidad *A M L S J* [*om. B*. **574.26** mi pleito proceso *A* mi proceso *c A B M L S J* [La lectura de *A* no es segura. No obstante, se lee claramente *pleyto*, sin tachaduras; y, a continuación, en la misma línea, pero en el margen, *proceso*. **574.27** castellano macizo, leonés *A B M L S J* castellano,

leonés *cA* **574.28** aunque estaba *A M L S J* [om. estaba *B*. **574.29** que se merece *A M L S J* [om. se *B*. **574.31** necesita las *A B M L S* necesitaba las *J* **575.3** contenerle *A L S J* haberle contenido *B* haberlo contenido *M* **575.4** que era razón tratar *A L S J* que debía tratar *B M* **575.9** *monsieur* ni nunca *A J* *monsieur*, y nunca *B* monseñor ni nunca *M* *monsieur* ni nunca *L S* **575.13** ser *monsieur* *A* ser *monsieur* *B L J* ser monseñor *M* ¶ ser muy servidor de Vm. *A* ser servidor de Vuestra Merced *B L* ser muy servidor de vuestra merced *M* ser muy servidor de usted *S J* **575.15** Esos, señor *A M L S J* Estos, señor *B* ¶ lástima *A M L S J* piedad *B* **575.16** de Vm. *A* de Vuestra Merced *B M L J* de usted *S J* **575.19** *monsieur* *A* *monsieur* *B M S* ¶ o en un señor *A* [om. en *B*; om. en un *M*. **575.21** *burgés*. Y no me negará Vm. que un *monsieur* Le Margne, un *monsieur* Boona *A* *borgués*. Y no me negará Vuestra Merced que un *monsieur* Le Margne, un *monsieur* Boona *B* *burgués*; y no me negará Vmd, que un *Monsieur le Margne* Boona *E_x* *burgués*; y no me negará vuestra merced que un *Monsieur le Maner*, un *Monsieur Noboa* *E₂E₃M* *burgués*. Y no me negará usted que un *monsieur* Le Margne, un *monsieur* Boona *S J* [om. un *monsieur*, antes de *Boona*, en *cA*. **575.22** *don Fulano Mañer* o un *don Citano Noboa*] En *E_x* *don fulano Manes* o un *Dn. Sutano Noboa*. **575.24** mejor, replicó el magistral, es cosa respectiva a los oídos, y *A L S J* mejor es cosa respectiva a los oídos, replicó el magistral, y *B M* **575.27** a Vm. *A* a vuestra merced *B M L* a usted *S J* **575.28** también *A* tan bien *B M L S J* **575.29** y esto *A M L S J* y eso *B* **575.30** extranjeras *A B* extranjeras *M S J* extranjeras *L* **576.1** Ah, señor *A B S J* Oh, señor *M* Ha! Señor *L* ¶ *domage* *A B L* *domaje* *M S J* **576.2** de Vm. *A* de Vuestra Merced *B M L* de usted *S J* **576.5** decir Vm. *A* decir Vuestra Merced *B M L* decir usted *S J* **576.6** de mis luces *A M L S J* [om. mis *B*. **576.7** indigna *A L S J* ajena *M* [om. *B*. **576.9** la hacen *A M L S J* le hacen *B* **576.10** señor don Carlos *A L S J* [om. *B M*. **576.11** Vm. no *A* Vuestra Merced no *B M L* usted no *S J* **576.13** Perdóneme Vm. *A* Perdone Vuestra Merced *B M* Perdóneme vuestra Merced *L* Perdóneme usted *S J* **576.14** *village* *A B* *villaje* *M S J* [La misma variante se repite otras cuatro veces. **576.18** el Páramo *A B M L S* El Páramo *J* ¶ *Village* *A B L* *villaje* *M* *Villaje* *S J* [La misma variante se repite otras tres veces en este párrafo. **576.19** simplicdad *A* simplicidad *cA B M L S J* [Evidente lapsus del autógrafo *A*. **576.20** díjole en tono *A M L S J* díjole con tono *B* **576.23** qué gracia particular tiene el *village* *A L S J* qué gracia particular tiene *villaje* *M* [om. *B* por por salto de ojo del copista. En *S* y *J*, *village*. **576.25** Vm. es *A L* Vuestra Merced es *B M* usted es *S J* **576.26** y, de el aire *A* y, del aire *B M S J* y el aire *L* **576.27** *libertinage* *A B L* *libir-tinage* *cA* *libertinaje* *M S J* ¶ *pavis* *A M J* *pavé* *B* *pavis* *L S* **576.28** *pavimento* *A* *pavimiento* *B* **576.29** *evangélico* por *doctrina del Evangelio* *A J* *evangélica* por *doctrina del Evangelio* *B M L S* **576.31** se recibió *A M L S J* se recibió *B* ¶ a cantar, tocar, bailar *A M L S J* a bailar, cantar, tocar *B* **576.33** *Palabra* por *A cA E₁ J* *palabra* de Dios por *E₂E₃S M L* ¶ por *tomar el* *A B* por *tomarse el* *M L S J* **577.1** día, en lugar de *A B M L S J* [En *B* se tachó *por*, escrito por descuido antes de *en*. **577.3** Tenga Vm. *A* Tenga Vuestra Merced *B M L* Tenga usted *S J* **577.4** canse Vm. *A* canse Vuestra

Merced *BML* canse usted *SJ* **577.8** extranjeros *AB* extranjeros *MSJ* extranjeros *L* **577.9** de todo buen español de juicio *ALSJ* de los hombres de juicio *B* de los españoles de juicio *M* **577.10** a Vm. *A* a Vuestra Merced *BML* a usted *SJ* **577.12** ni en mi conversación *ABMJ* ni en mis conversaciones *LS* **577.14** hará Vm. *A* haría Vuestra Merced *B* hará vuestra merced *ML* hará usted *SJ* **577.15** Vm. el *A* vuestra merced el *ML* Usted el *BSJ* **577.17** que mira a *ABMLJ* que toca a *S* [En *A*, la primera redacción fue un poco elegante *toca*, tachado y sustituido en la entrelínea por *mira*, debido a la inmediata mención de los tocadores. ¶ tocadores, dijo el magistral, pase; y convengo en que en los más sería mal recibido. Donde se habla tanto de *petibonés*, *surtús* y *ropas de chambre*, no puede esperar *AJ* tocadores, pase, dijo el magistral; y convengo en que sería en los más mal recibido, donde se habla tanto de *petibonets*, *sortús*, *ropas de chambre*, ni podría esperar *B* tocadores, dijo el magistral, pase, y convengo en que sería de los más mal recibidos, donde se halla tanto de *petibonets*, *surtús*, *ropas de chambre*, no puede esperar *M* tocadores, dijo el magistral, pase; y convengo en que en los más sería mal recibido. Donde se habla tanto de *petibonets*, *surtús* y *ropas de chambre*, no puede esperar *LS* **577.20** y batas *ABMLS* y botas *J* **577.21** mal recibido como a Vm. *AM* mal quiso como a usted *B* mal recibido como a vuestra Merced *L* mal recibido como a usted *LSJ* **577.23** iniciados en el Ministerio, quiero decir de aquellos covachuelistas aprehendices *AS* iniciados en la política, quiero decir de aquellos plumistas aprendices *BM* iniciados en la política, quiero decir de aquellos covachuelistas aprendices *L* *iniciados* en el Ministerio, quiero decir de aquellos covachuelistas aprendices *J* [En *A* se tachó *el Ministerio y covachuelistas*, sustituidos respectivamente al margen y en la entrelínea, ambos con llamada, por *la política y plumistas*, que es la versión que recoge tanto *cA* como *B*. Jurado [1992:687, n. 38] sugiere en su nota que ambas correcciones se deben al jesuita Idiáquez. **577.27** *ab domine AB ab homine M abdomine LSJ* **578.1** *Ciencia de Corte AML Ciencias de Corte B ciencia de Corte S Ciencia de la Corte J* **578.6** *extrangeras AB extrangeras cALL extranjeras MSJ* ¶ mal templados *ABMLS* maltemplados *J* [La voz *maltemplado* no está recogida en el *DRAE*. **578.7** y aunque las tengamos acá igualmente significativas, no hay que esperar se valgan de ellas ni *AMLSJ* y huyen de las nativas, que, aunque igualmente significativas, no hay esperar que se valgan dellas, ni *B* **578.10** a Vm. *A* a Vuestra Merced *BML* a usted *SJ* **578.12** del Rey *ABMLSJ* [En *A* parece que se escribió inicialmente de Vm. ¶ los saquen *ALSJ* les saquen *BM* **578.13** a Vm. por *A* a Vuestra Merced por *BM L* a usted por *SJ* **578.15** Vm. que le digan *A* Vuestra Merced que lo digan *B* Vuestra Merced que la digan *M* vuestra Merced que le digan *L* usted que le digan *SJ* **578.17** de Vm. *A* de Vuestra Merced *BML* de usted *SJ* **578.21** uno sencillamente: "Mande Vm. *A* uno: "Mande Vuestra Merced *BM* uno sencillamente: "Mande vuestra Merced *L* uno sencillamente: "Mande usted *SJ* **578.23** Vm. conmigo en *A* Vuestra Merced sobre mí en *B* vuestra merced conmigo en *BL* *usted conmigo SJ* [En *B* se tachó conmigo y se reescribió encima la lección que se cita. **578.25** *Ese negocio AMLSJ Este negocio B* **578.26** se les olvidará *ALSJ* se le olvidará *BM*

578.27 es cláusula corriente *A L S J* es cláusula muy corriente *M* [Al copista de *B* se le olvidó iniciar el nuevo folio con la palabra *corriente*, pese a que lo indicaba, como enlace, al final de la página anterior. **578.28** covachuelista que *A L S J* mojatinta que *cA B M* [En *A* se tachó *covachuelista* y, con llamada, se corrigió al margen, de letra distinta, *arrajuntinta*. **579.1** burla de él *A M L S J* burla dél *B* **579.2** paño de *A L S J* lienzo de *B M* **579.3** oficiales novicios *A L S J* oficiales iniciados *B M* [Mantengo la primera escritura de *A*, pese a que se tachó *novicios* y se corrigió al margen, con llamada, a *iniciados* (escrito de mano ajena, como las inmediatamente anteriores) que siguen tanto *cA* como *B*. Jurado [1992:689, n. 45] opina que se cambia la voz por cuanto *iniciado* es galicismo y cuadra mejor con el contexto; incluso aventura que tal cambio agradó a Isla. No estoy nada seguro de eso: pienso, más bien, que se trata de la gazmoñería de evitar *novicios*, por sus connotaciones. **579.5** de Covarrubias y a las de otros que reconozco y venero por legítimos legisladores o jueces de *A M L S J* de los que reconozco y venero por legítimos legisladores de *B* [Fue tachado en *B Covarrubias* y a las de otros, sustituido todo ello por *los* en la entrelínea. **579.8** mismas covachuelas, pudiendo *A L S J* las mismas oficinas magistrales de la Corte, pudiendo *cA* mismas oficinas, pudiendo *B M* [La escritura inicial de *A* es la que se respeta en la edición, no obstante haber sido tachado en ella *mismas covachuelas* y corregido al margen, de letra diferente *oficinas magistrales de la Corte* en su lugar, con la correspondiente llamada. **579.9** de mejor voto que hay en todas las oficinas. Créame *A L S J* de mayor voto que hay en todas ellas. Créame *B* de mejor voto que hay en todas ellas. Créame *M* [Reproduzco en la edición la redacción primera de *A*, que aparece tachada en el manuscrito. Mediante llamada al margen escribió una diferente pluma *en este vicio son los más moderados y aun los de más sano voto. Créame Vmd. que en ellas hay*, que es la versión que sigue *cA*. **579.14** se la puedan *A L S J* se le puedan *B* se les pueden *M* **579.16** lenguas *A L S J* [om. *B M*. **579.16** esta necesidad aun *A J* esa necesidad ni aun *B* esta necesidad *M L S* **579.17** matrices u originales *A L S J* matrices o originales *B* matrices y originales *M* **579.18** estos verdaderos *A M L S J* esos verdaderos *B* **579.22** innumerables *A B* innumerables *cA M L S J* **579.25** *nec tot simul Appula A S J non tot simul Apulia B nec tot simul Apula M L* **579.27** *unguenti..., nec tot A J unguenti, nec tot B M L S* **579.28** *Adsuert A M Adduxit B Adfuert L Asseruit S* [Véase Sebold [1992:II, 161, n. 18] y Jurado [1992:690, n. 51]. **580.1** Bien quisieran] En *B* continúa el párrafo 16. **580.3** conaturalizadas *A B* connaturalizadas *cA M S J* **580.4** propiedad *A S J* propiedad *B M L* **580.5** no me toca examinar *A M L S J* no toca examinar *B* [La primera redacción de *B* fue la de *A*. Después se tachó *me*. **580.6** como quiera, esté *Vm*. persuadido a *A* como quiera esté *Vuestra Merced*, persuadido soy a *B* como quiera, esté *vuestra merced* persuadido a *M L* comoquiera, esté usted persuadido a *S J* **580.9** A lo menos] En *B* se inicia aquí el párrafo 17. **580.10** a *Vm. A a Vuestra Merced B M L a usted S J* **580.13** 19. Déjelo *Vm. A L* **18**. Déjelo *Vuestra Merced B M* 19 Déjelo *usted S J* **580.14** *Vm. en A Vuestra Merced en B M L usted en S J* **580.16** Traductores de libros franceses] La exclamación se repite en *A, M y J*, pero no en *B* ni en *L*, donde solo se lee una vez. **580.17** *Vm. así*

A Vuestra Merced así *BML* usted así *SJ* **580.20** uno y a otro *ABLSJ* uno y otro *cAM* **580.21** *monstrarier omni... vel caeco facile*, todo *AJ* *monstrarier omni*, todo *B* *mos marier omni il facile*. Todo *E₁* *monstrare omni, vel caeco facile*. Todo *ME₂E₃* *monstrarier omni, vel caeco facile*, todo *L* *monstrare omni, vel caeco facile est*. Todo *S* [*omni* y *caeco* se reescribieron en *A* en la entrelínea, encima justamente de dos palabras ilegibles. ¶ resto échelo *ABLSJ* resto echolo *cA* resto eche *M* **580.22** *Vm. a A* vuestra merced a *BML* usted a *SJ* **580.24 20**. No piense *Vm. AL* **19**. No piense Usted *B* No piense vuestra merced *M* **20**. No piense usted *SJ* ¶ menos que desprecio *ABML SJ* [*om. que cA. 580.25* se han dedicado o *ABLSJ* [*om. M. ¶* o se dedican *ABLSJ* [*om. se cA. 580.26* y gloriosísimo *AMLSJ* [*om. B. 580.28* y todas *ALS* y en todas *BMJ* [La preposición se añadió posteriormente en *B*, con llamada, en la entrelínea. **580.30** de mayor estatura *ALSJ* de la mayor estatura *BM* **580.31** Cicerón *ABMLSJ* Cecerón *cA* **580.33** y le mereció *AMLSJ* y más le mereció *B* [El adverbio se añadió en la entrelínea, con llamada. **581.2** más que sus doctos *AMLSJ* que no sus doctos *B* [La redacción de *B* pasó por tachar *más* y añadir *no* en la entrelínea, siempre con llamada. **581.3** que escribió *ABMLS* [*om. J. 581.4* Santo Tomás tradujo en latín los libros políticos de Aristóteles, y no le granjeó menos concepto esta bella traducción que su incomparable *Summa Theologica ALSJ* [Texto tachado en *A*, que *B* recoge y se omite en *cA*. En *B* se lee *Suma Teologica. M* omite *incomparable. 581.7* beneméritos de *ABMLSJ* beneméritos de de *cA* **581.8** estrañas *AB* estrañas *MLSJ* **581.10** estrañeras *AB* estrañeras *cAL* estrañas *M* estrañeras *SJ* **581.14** *summa A* suma *BSJ* [*om. M. 581.16* que merezcan *AMLSJ* que merecen *B* ¶ tolerables. *A* tolerables! *BMLSJ* **581.17** es desdichada *ABMLSJ* disdichada *cA* **581.20** gramaticales *ABMLSJ* grammaticales *cA* **581.21** desfigurada *ALSJ* [*om. BM. 581.22* pataborrillo *ABMLJ* patiborrillo *cA* batiborrillo *S* **581.26 22**. Lo que *A* **21**. Lo que *B* **581.32** gracioso Fracastorio *ABLS* discreto Farmacopola *M* gracioso Fracastoro *J* **582.1** *unicum illum ALSJ* *unicum illud B* **582.2** *castas tractare camoenas AJ* *castas cantare camenas B* *castas tractare camenas MLS* **582.5** públicos nos veamos de polvo gálico; quiero decir que parece no gastan otros polvos en la salvadera que arena *ALSJ* públicos seamos lo que Naturaleza nos hizo. Los que escriben parece que no gastan sino polvo gálico; quiero decir que no echan otro polvo en sus salvaderas sino arena *B* públicos nos veamos de polvo gálico; quiero decir que parece no gastan otros en la salvadera que arena *M* **582.9** hablar al francés en castellano *AMLSJ* hablar francés al castellano *B* ¶ del traductor *AMLJ* de un tradutor *B* **582.11** contrario, conviene a saber, hacer hablar *ALSJ* contrario, pues hacen hablar *B* contrario, es a saber, hacer hablar *M* **582.13 23**. En esto *A* **22**. En esto *B* **582.14** y por nuestra poca fortuna *ALSJ* [*om. BM. 582.16* echan más *AMLSJ* [*om. más B. 582.18* estendido *AB* estendido *MLSJ* ¶ comprende *ABS* comprende *BM LJ* **582.20** no obstante *AMLSJ* [*om. B. 582.22* hay celda, no hay gabinete, no hay antesala ni aun apenas hay estrado *ALSJ* hay gabinete, no hay celda, no hay sala ni antesala, no hay ni aun apenas estrado *B* hay celda ni gabinete, no

hay antesala ni apenas hay estrado *M* **582.25** traductor capaz, hábil y laborioso, a la verdad, pero *A L S J* traductor laborioso a la verdad y siquiera bastante hábil, pero *B* traductor hábil y laborioso, a la verdad, pero *M* **583.1** traductor de que *A M L S J* traductor que *B* **583.3** muy despacio *A M L S J* muy de espacio *cA B* **583.6** todos encuentran en ellos tantos *A M L S J* todos cuantos encuentran tantos *B* [En *B*, además de corromper el texto original, se tachó *ellos* tras *encuentran*. **583.8** las obras más *A M L S J* las otras más *B* **583.10** seguirla en el hablar *A B L S J* [om. *el cA*; om. en *el hablar M*. **583.12** monas o monos *A L S J* monos o monas *B M* **583.15 24**. Pocos días *A* **23**. Pocos días *B* **583.17** venir a buscarme *A L S J* venirme a buscar *B M* **583.18** la hora me hallaba yo *A cA B M L S J* [En *A* la primera redacción se había escrito *sazón* tras *la*, que fue tachado, al igual que *estaba*, sobre la que escribió en la entrelínea *me hallaba*. **583.19** *apartamientos A B M L S* *apartamentos J* **583.20** debajo de él *A M L S J* debajo dél *B* **583.22** *de calidad A B L* *de calidad M J* de cualidad *S* **583.26** tuviese con él la *A M L S J* [om. con él *B*. **583.27** se le levantase *A L J* [om. *le B M S*. **583.28** proseguir y, no teniendo ya paciencia para sufrir su algarabía *A L S J* proseguir; mas, no teniendo paciencia para sufrir tanta algarabía *B* proseguir, y no teniendo paciencia para sufrir tanta algarabía *M* **583.30** Perdóneme Vm. *A L* Perdóneme usted *B S J* Perdone vuestra merced *M* Perdóneme vuestra Merced *L* **583.33** habla Vm., la repliqué yo, un elegante *A* habla usted tan elegante *B* habla vuestra merced tan elegante *B* habla usted—la repliqué yo—, un elegante *S J* habla vuestra Merced, la repliqué yo, un elegante *L* **584.1** célebre *A L S J* [om. *B M*. **584.3 25**. Ya *A* **24**. Ya *B* **584.4** las obras más extraordinarias que *A B L S J* las más extraordinarias obras que *M* **584.5** emprehendido ... francesismos de esta. *A* [Todo este largo pasaje, que ocupa parte de los párrafos **25** a **27**, no consta en *B* y *M*. En *cA* solo se reprodujo parcialmente, pues falta desde *hubo grandes dificultades* hasta *el traductor*. Jurado [1992: 696, n. 78] aventura en su nota que la ausencia de este párrafo permite suponer que *B* es copia, («sigue», dice) de una de las ediciones anteriores a la de Monlau. **584.7** Por eso es la única *Historia* de cuantas se han escrito en el mundo de la cual puede y debe uno fiarse enteramente, dando un ciego asenso a todo lo que dice] Este párrafo fue tachado en *A*, seguramente por las manos de los propios superiores jesuitas de Isla, para evitar polémicas sobre la *Historia* de Berruyer. Tampoco se incluye en *cA*. **584.10** está escrita con *A L S J* está escrito con *cA* **584.13** hubo grandes dificultades ... como poco dichoso *A* [Este pasaje, que incluye parte del párrafo **25** y el arranque del **26**, presenta una tachadura en *A*. Se incluye una llamada al margen para sustituir el texto, que reza así: *aunque el traductor de esta obra ha sido feliz en su despacho, no lo ha sido tanto*, que enlaza directamente con *en su traducción*, que es lo que reproduce *cA*. **584.15** su publicación *A S* [La primera redacción de *A* fue *divulgación* en lugar de *publicación*, que se incluyó en la entrelínea, justo encima de la anterior. **584.16** en lengua *A L S* en la lengua *J* **584.21** lengua, de que *A* [om. *de L y J*], lo que aboca a un texto incoherente. En *A*, aunque igualmente tachada, la preposición *de* fue incluida en la entrelínea, con llamada. **584.22** de esta obra *A l S* [om. *J*. **584.23 26**. Fue *A* [El censor escribió por dos veces en el margen lo que pretendía ser el texto que

supliese a lo tachado, pero su arrepentimiento se tradujo en unas furiosas tachaduras que aun permiten que se lea *ope ingenii*, por una parte (y repetido) *aunque el traductor de esta obra ha sido feliz*. Este censor incluyó otras dos modificaciones: una, al margen, es ilegible, o *caSla* Con la segunda, quiso escribir una nueva versión encima de *como poco dichoso*, pero su tachón es muy minucioso e ilegible a simple vista. *B* omite el inicio de este párrafo, por lo que ahora se continúa en el 24. 584.24 estendido los desaciertos y *A L S J* [En *A*, los *desaciertos* y está tachado. Tampoco lo reproduce *ca*. En *S* y *J*, *extendido*. 585.1 para discernir lo bueno de lo malo y como todas, sin *casí*, son naturalmente inclinadas a la novedad *A L S J* para discernir lo bueno de lo malo y como todas, sin *casi*, son inclinadas *B* para distinguir lo bueno de lo malo y como todas son inclinadas a novedades *E₂ E₃ M* [En *ca* *discernir de lo*; en *B* se escribió inicialmente *son* después de *todas*, que fue tachada y reescrita después. 585.7 27. Sucede *A* 25. Sucede *ca B* 585.8 latinas o toscanas *A B M L S J* [Inicialmente en *A* se escribió *Romanas*. Se tachó *Roma-* y se cambió, en el margen, por *Tosca-*. 585.11 aun el mismo latín con el acento o *A M L S J* [om. *B*. 585.12 vestirse *A L S J* vestir *B M* 585.13 enojarse *A B M L S J* [En *A*, *enojarse* se escribió primero después de *réir*, se cambió reescribiendo encima de la propia palabra por *asustarse* y finalmente se tachó para volver a incluir la palabra, ya limpia de correcciones, al principio de la línea siguiente. 585.17 capricho se empeñaron en latinizar una infinidad de nombres griegos *A M L S J* capricho, latinizaron una infinidad de voces y de frases griegas *B* 585.20 sátira 6ª *A* sátira seis *B* sátira sexta *M L S J* 585.23 *Quaedam A B M L S* *Quaendam J* 585.24 *putat A M L S J* *putet B* 585.25 *de Tusca Graecula A L S J* *de Tuscula Graeca B* *de Thusca Graecula M* 585.26 *Sulmonensi A B M L S J* [En *A*, al margen, una mano ajena a la del copista indicó el cambio de *a* a *u* para que se leyera *Sulmonensi*. ¶ *Cecropis A M L S J* *Coecropis B* 585.29 *effundunt A M L S J* *effundant B* 585.30 *Concumbunt Graece A B M L S J* [En *A* se lee, pero tachado. En *ca* se omite. 586.1 28. Si no *A* 26. Si no *ca B* ¶ que *Vm. A* que vuestra merced *B M L* que usted *S J* ¶ añadió a *A M L S J* añadió yo a *B* 586.2 no del todo *A B M L S J* no del toda *ca* 586.4 cuanto ven *A M L S J* cuanto veen *B* 586.5 oyen o leen, como venga de la otra parte de los Pirineos. No me haga *Vm A L S* oyen o leen, con tal que venga de la otra parte de los Pirineos. No me haga usted *B* oyen, leen, con tal que venga de la otra parte de los Pirineos. No me haga vuestra merced *M* oyen o leen, como venga de la otra parte de los Pirineos. — No me haga usted *S J* [La edición de Londres de 1772 añade este largo párrafo después de *Pirineos*: «"...of the Pyrenees. He has not confined himself indeed to the article of language; no more would Juvenal, had the manners of the Roman women in his time been capable of being hurt by the introduction of any foreign fashions. But this is not the case with my fair countrywomen. I am persuaded, that they have much to lose; and I am, at the fame time, persuaded also, that nothing so hastily and mischievously contributes to this lofs as their affecting the airs of their lighth, pert, vain, frivolous, and unprincipled neighbours; it being, in my opinion, a truth as certain as it is grievous, that all the old Spanish honour, virtue, modesty, and wisdom are apace declining in exact proportion to the prevalence of French

manners. My friend perfectly agrees with me in these sentiments, and in his gloss expressed himself with strength and freedom inspired by his zeal, and fuitable to the subject, but which may be too much for the ear of a lady whom I wish not to offend." "Do not do me..."» (II, pp. 179, 180). Lidfors [1879:66b-67a, n. 56] tradujo así la adición: «Es cierto que no se ha encerrado en el capítulo de la lengua; y tampoco lo hubiera hecho Juvena, si las costumbres de las señoras romanas de su época hubiesen sido susceptibles de ser perjudicadas con la introducción de algunos modales extranjeros. Pero no es tal el caso de mis hermosas paisanas: estoy persuadido de que tienen mucho que perder, y al mismo tiempo también lo estoy de que no hay cosa que contribuya con tanta precipitación y menoscabo a esta pérdida como afectar los aires de sus ligeras, presumidas, vanas, frívolas e inconstantes vecinas; ya que en mi concepto es una verdad tan cierta como dolorosa que toda la antigua honradez, virtud, modestia y prudencia española andan declinando visiblemente y con exacta proporción a la prevalencia de las maneras francesas. Mi amigo concuerda perfectamente conmigo en estas sentencias, y en su glosa se ha expresado con una fuerza y desenvoltura inspiradas por su celo y acomodadas a la materia, pero tal vez demasiadas para oídas de una señora a la cual no querría ofender». 586.6 injusticia de tenerme por tan delicada, respondió la dama, y así puede Vm. recitar con toda libertad de espíritu ese *A M* injusticia, respondió la dama, de tenerme por tan delicada, y así puede usted recitar con toda libertad ese *B* [Sebold y Jurado siguen la lección de *A*, sin aparse del *usted* como tratamiento constante entre los personajes de este capítulo. En *M* y *L*, *vuestra merced*. 586.9 de Vm. *A* de vuestra merced *ML* de usted *BSJ* ¶ continúe yo *A M L S J* continuo yo *ca* 586.12 Otros defectos ... ser payos *A* Otros defectos tienen no crecidos, / mas serán unas bestias los maridos / si los sufren y callan; / pues pensando se hallan / con mujer andaluza o castellana, / mira que de la noche a la mañana / se les volvió francesa, / por cuanto dicen que la moda es esa. / Amaneció Fulana con su doña / y acostose madama de Begoña, / aunque su apellido es de Velasco. / ¿Por qué? Le causó asco / cuando supo que en Francia las casadas / están acostumbradas / a tomar apellido / diferente de aquello del marido; / y son fieles más con el tal nombre / las que menos lo son con el buen hombre. / La que nació en Castilla, / aunque sea la nona maravilla, / no se tiene por bella / mientras no hable como allá en Marsella. / La manchega, estremeña o campesina, / como Poitú. La misma vizcaína / entre su jaincoa y echeco Andrea / nos encaja un monsieur de Goicochea. / ¿Qué más si hay en Madrid una condesa / la cual siempre estornuda a la francesa? / Y porque otra llamó a un criado chulo, / dijo que aquel epíteto era nulo / por no usarse en París tan mal vocablo, / siendo mejor llamarle pobre diablo; / y, en haciendo un delito cualquier paje, / le reprehendiese su libertinaje. / Una mujer de manto / no ha de llamar al Papa el Padre Santo, / porque, cuadre o no cuadre, / es más francés llamarle el Santo Padre. / para decir que un libro es muy devoto, / diga que tiene unción y tendrá el voto / de todos los varones / necesitados de tomar unciones. / Aviso es de momento / al Nuevo Testamento / llamarle no según la vieja usanza, / mas la Nueva Alianza; / y al Concilio de Trento o de Nicea / el buen predicador llame Asamblea. / «Logró la dicha» es frase ya podrida; / Tengo el honor es

cosa más válida / «Honras que usted me hace» es desacierto, / porque me las harán después de muerto. / Llamar a un pisaverde pisaverde, / no hay más quien se acuerde: / mejor es petimetre, y más usado, / pues es de cabo en rabo afrancesado. / «Hice mis devociones», / por ya cumplí con ellas. ¡Qué expresiones / tan cultas y elegantes, / de cien codos mejores que no antes! / «Ya recé»: frase baja y muy grosera, / sufrible solo en una cocinera. / Tiene mucho de honra: ¡no hay dinero / para pagar este lenguaje! Pero / decir a secas «Es mujer honrada», / ¡gran frescura! ¡Valiente pamplingada! / ¿«Doña Fulana es muy amiga mía»? / Eso mi cuarta abuela lo decía; / mas ella es la mejor de mis amigas, / ¡parece que hace migas / el alma, en la dulzura / desta almibaradísima ternura! / «Voy a jugar mañana» / es frase chabacana: / A una partida he de asistir de juego. / Concluyo, como lego, / diciendo a todos esos papagayos: ¡Júpiter!: ¿Para cuándo son los rayos? *B* [He preferido reproducir el texto íntegro de *B* para que sea más fácil apreciar las variantes en su conjunto. La edición en *Rebusco*, I, pp. 143-146 y presenta otras variantes. *M* presenta las siguientes: *sus maridos... de Borgoña... causarle... La extremeña, manchega y... Yaincoa y Etcheco... monsieur... aprendió... París aquel vocablo... tendrá voto... Llamarle así, es... demière... se quejan de esto... perdida... pampringada... Esto mi... Parte migas... tus rayos. Y L: causarle... monsieur... Llamarle así es... Llámase a la demière... perdida... pampringada... Parte que hace. Y S: con una mujer... a causarle asco... Orléans... monsieur... llamarle así es... demière... frase ya perdida... Llamar a un. En J, aprehendió... reprehendiese. 586.21 de Begoña A B L S de Borgoña M J 586.28 Y las que son infieles con el hombre / no hay miedo lo sean con el nombre A [Estos dos versos, la primera redacción, están tachados en *A*. Jurado no los incluye en su edición, seguramente con buen criterio, pues da la impresión de que alguien advirtió (quizás el propio autor) al revisar el manuscrito que se estaba repitiendo la misma idea o una muy similar o que no le cuadraba lo escrito. La poco elegante repetición de las rimas ente las dos parejas de versos también avala que no se incluyan en esta. ¶ Las que menos lo son con el buen hombre A [Este verso fue corregido mediante tachaduras y su reescritura en la entrelínea. La redacción inicial fue *las que son más infieles al buen hombre. 586.34* extremeña o campesina *A B E_r* extremeña, manchega y campesina *M E₂ E₃* extremeña o campesina *L S J* [*om. o cA. 587.2* *monsieur A monsieur B M L S J 587.3* extranjero *A B* extrangero *cA L* extranjero *M S J 587.6* aprehendió *A S* aprendió *M L J 587.12* reprehendiese *A B M L S* reprendiese *J 587.24* a la demier *A* a la demiere *M* à la demière *L S J 588.3* válida *A B M L S* válida *J* [Mantengo *valida* como palabra llana, por cuanto así parece exigirlo la rima con el verso anterior. 588.4 que usted *A M L S J* que Vm. *cA* que usted *B 588.7* nombre se acuerde *A M L S J* nombre no se acuerde *cA 588.10* Ya hice *A M L S J* Yo hice *cA* Hice *B* Ya hize *L 588.14* recé! *A B* recé *M L S J 588.18* honrada, *A L S* honrada *B* honrada. *M* honrada? *J 589.1 29*. Todo *A 27*. Todo *cA B* ¶ esto le recité a la tal señora mía, porque ya entonces lo sabía tan de memoria como ahora. Y sin dar lugar a que hablase otra palabra *A J* esto recité a la tal señora, pues entonces ya lo sabía tan de memoria como ahora, y sin hablar más palabra *B* esto recité a la tal señora, porque ya entonces lo sabía de memoria como ahora, y sin hablar más palabra *M* esto*

recité a la tal señora mía, porque ya entonces lo sabía tan de memoria como ahora; y sin dar lugar a que hablase otra palabra *L S* [En *A* se lee una primera redacción *que me hablase*, de la que se tachó *me*. **589.4** emendada *A B* enmendada *E₁ M L S J* emmendada *E₂E₃* ¶ corrida, y no tan satisfecha] En *A*, la primera redacción fue *corrida*, y a lo menos no tan satisfecha. Se tachó y a lo menos, sustituido por y en la entrelínea. **589.5** han afrancesado nuestro *A M L S J* han emporcado a nuestro *B* **589.7** abuelos, apenas nos entenderían. *A M L S J* padres, apenas nos conocerían. *B* **589.8** sepa Vm. *A* sepa, señor don Carlos, *B* sepa vuestra merced *M L* sepa usted *S J* **589.II** don Basilio *A L S J* don Bartolomé *B M* **589.I3 30**. Apenas *A* **28**. Apenas *c A B* **589.I4** exclamó *A M L S J* esclamó *B* **589.I5** Basilio *A L S J* Bartolomé *B M* **589.I6** en verso *A B M L S J* [om. *c A* ¶ aventajadas! *A B* aventajadas? *M L S J* **589.I7** desde que *A* dende que *B M L S J* **589.I8** me quedó aturrullado *A B L J* me quedé aturrullado *M S* ¶ que emprea *A L S J* que tan bien emprea *B M* **589.20** là dado *A* le ha dado *B M* l'a dado *L* l'ha dado *S J* ¶ no caora ha dado en usarse una *A* no ca hora ha dado un Usarcé, una *B* no *çagora* ha dado en usarse una *A* no c'aora ha dado en usarse una *L* no c'ahora ha dado en usarse una *S J* **589.2I** qu en mi *A* qu'en mi *B J* que en mi *M L S* **589.22** que jui a Vayaolí *A S J* que fui a Vallaolí *B* que fui a Vallaulí *M* que fue a Vayaolí *L* ¶ de Enquisición *A L S J* de Inquisición *B* de enquisición *M* **589.23** dizque era *A S* diz qu'era *B* dicen que era *M* diz que era *L J* **589.24** de *Acá mía* *A L S J* de *Haca de mía* *B* de *Acamía* *M* **589.25** Enquisidor *A* Inquisidor *B* enquisidor *M L J* ¶ palabra en castellano, si le entendía un vocablo se me *A* palabra castellano, mi ánima jurada, que si le entendía un vocabro me *B* palabra en castellano, si le entendía un vocabro se me *M L S J* **589.28** güenas obras *A B M L S J* buenas obras *c A* **589.29 3I**. Como *A* **29**. Como *c A* **20**. Como *B*

CAPÍTULO IX. **590.9 9°** *A* Nono *B* *IX M L* **590.I5** *monsieurísimo* don *A B* *monsieurísimo* de don *M L S J* **590.I6** jabonadura que aquel le estaba dando, no *A L S J* jabonadura recibida, no *B* jabonadura que aquel le estaba dando, ni *M* **590.2I** estrañamente *A B L* extrañamente *M S J* **590.27** caso de él *A L S J* caso dél *B* **590.29** Indias, como ya él lo *A L S J* Indias, como ya lo *B* Indias, como él lo *M* **590.30** que había *A M L S J* que ya había *B* ¶ viuda de el lugar que, cuando *A* viuda de el lugar, cuando *c A* viuda del lugar que, cuando *B M L S J* **59I.4** el muchachuelo *A B M L S J* el muchacho *c A* **59I.6** por amor *A B M L S J* por el amor *c A* ¶ Su Lustrísima *A B* su ilustrísima *M L S J* **59I.7** empeñó su palabra *A M L S J* empeñó la palabra *B* ¶ de que esta *A B M L S J* [En *B* se escribió *que* por segunda vez, y se tachó. **59I.I3** juicioso y *A M L S J* [Tachado en *B*. ¶ triste, melancólico y pensativo *A M L S J* triste, qué melancólico, qué pensativo *B* **59I.I4** pobre fray Gerundio *A L S J* pobre fraile *B* padre fray Gerundio *M* [En *B* se tachó *Gerundio* y se añadió *le a Frai* **59I.I6** el codo derecho sobre el brazo de ella *A B L S J* [om. *M*. En *B*, *della*. **59I.I7** tierra y lanzando *A L S J* [om. y *B M*. **59I.23** estrañamente sorprehendido *A S* estrañamente

suspendido *B* extraordinariamente suspenso *M* estrañamente sorprendido *L* extrañamente sorprendido *J* **591.25** esto, Gerundio *A L S* esto, fray Gerundio *B M J* **592.1** las bocas de todos están *A L S J* las voces de todos estén *B M* **592.2** acertar con otras *A M L S J* acertar en otras *B* **592.3** sean las de *A B M L S J* [*om. las cA*. **592.5** mal la comida *A M L S J* mal lo comido *B* ¶ aprehensión *A B L S* aprensión *M J* **592.9** innumerables *A B* innumerables *cA M L S J* **592.12** aprehensión *A B L S* aprensión *M J* **592.13** caso de ella *A M L S J* caso della *B* **592.14** nada substancia *A B L S J* [En *A* se escribió inicialmente *de substancia*. La preposición se tachó. En *M*, *sustancia*. ¶ el Páramo *A B M L S* El Páramo *J* **592.16** de el río Tuerto y las de el *A* del río Tuerto y las de el *cA* del río Tuerto y las del *B M L S J* **592.17** propiedad *A B M L* propiedad *S J* **592.18** atienda la *A L S* atienda a la *B M J* **592.19** comprensión *A B L S* comprensión *M J* **592.28** Vm. lo *A* Vuestra Merced lo *B M L* usted lo *S J* **592.29** magistral!... *A* magistral?... *B* magistral! *M L S J* [La inclusión de los puntos suspensivos es imprescindible para comprender la parada del discurso y la decisión posterior. **592.31** y salgámonos *A B L* y salgamos *M S J* **592.32** un tal don *A B M L S J* [*om. tal cA*. **592.33** algún ángel *A L S J* un ángel *M* [*om. algún B*. **593.4** Salgámonos, salgámonos *A B L S* Salgamos, salgamos *M* Salgámonos *J* **593.5** por desahogarme con Vm. *A* de desahogarme con usted *B* por desahogarme con vuestra merced *M L* por desahogarme con usted *S J* **593.15** don Basilio *A L S J* don Bartolomé *B M* **593.16** de el familiar *A* del familiar *B M L S J* **593.17** por los suelos *A L S J* por esos suelos *B M* **593.20** Magistral, y que] Tras estas palabras, el copista de *B* debió de sufrir un salto de ojo que le llevó a incluir estas palabras que corresponden al final del párrafo: *estaba muy tentado a dejar la carrera, pues conocía que no era para ella, y entablar la pretensión de que le volviesen a los estudios o, cuando esto no pudiese ser*. Al darse cuenta, tachó las tres líneas del manuscrito y lo retomó con *a su modo cerril*. ¶ en todo *A L S J* [*om. B M*. **593.27** cuando esto *A M L S J* cuando eso *B* **593.33** lo fútil *A B* lo más fútil *cA M L S J* [Me conformo con la opinión de que el comparativo *más... que* exige en la frase la restitución de la partícula que falta en *A* y *B*. **594.2** reverendo *A B L S* reverendísimo *M J* ¶ Marroquíes *A M L S J* Maroquíes *B* **594.3** maestro fray Prudencio *A M L S J* [*om. fray B*. Jurado no reproduce correctamente esta variante en su nota. **594.4** D. Magistral *A M* Don Magistral *L S J* [*om. don B*. **594.9** reliquias por algunos años en el baúl y en las navetas *A L S J* reliquias en el baúl y en las navetas por algunos años *B M* **594.11** Mas séanlo en buen hora *A L S* Mas séanlo en en buen hora *cA* Mas séanlo en buenhora *J* [*om. B M*. **594.12** tanto aplauso *A L S J* tantos aplausos *B M* **594.13** mejor ni mayor *A M L S J* mayor o mejor *B* **594.14** proficuos, ¿qué mayor locura que ser cuerdo? Ni ¿qué mayor disparate que predicar *A L S J* proficuas, ¿qué disparate mayor, qué mayor locura que ser cuerdo y predicar *B* proficuas, ¿qué mayor locura que ser cuerdo? *M* [En *A*, tras *proficuos* se escribió *por*, tachado después. ¶ ni qué mayor disparate que predicar con juicio] *om. M*. **594.17** mas que *A B M J* **594.25** corazón de lana *A B M L S J* [Escrito en *A* en la entrelínea, tras tachar la primera redacción, que era *hombre apocado*. **594.26** la grande *A L S J* la gran *B M* **595.2** en la

boca *A L S J* [om. la *B M*. **595.4** la sobrepelliz *A M L S J* el sobrepelliz *B* **595.5** Amén de eso *A B L S J* A más de eso *M* **595.9** se los da *A L S J* se les da *cA B M* **595.11** vale más *A M L S J* más vale *B* **595.12** en las campañas del *A M L S J* en la campaña del *B* **595.14** dijese que *A L S J* diciera que *B* dijera que *M* **595.17** moral, sea *A B M L S J* [La primera redacción de *A moral*, y *aunque sea*, de la que se tacharon y *aunque*. **595.19** haciendo amable la *A M L S* haciendo amable a la *B* haciendo loable la *J* [Variante no justificada en la edición moderna, que parece segura errata. **595.20** aborrecible el vicio *A M L S J* aborrecible al vicio *B* ¶ de el género *A* del género *cA B M L S J* **595.21** panegíricos y los *A M L S J* panegíricos) y en los *B* **595.26** se meta a *A M L S J* se mete a *B* ¶ aprehenda *A S* aprenda *B M L J* **595.27** impertinencia. *A B M L S J* impertinencia. Sí. *cA* **595.28** naturalísimamente *A B L S J* naturalmente *M* **595.30** y a plomo *A L S J* y aplomado *B* y aplomo *M* **595.31** Pongo por *A B L S J* [om. *por M*. **595.31** ejemplo, predicas *A M L S J* ejemplo predicar *B* **595.32** Todos Santos *A B L S* Todos los Santos *M J* **596.1** se te permite *A M L S J* te se permite *B* **596.2** pensamiento u otro *A B M L S J* pensamiento y otro *cA* **596.7** Predicas el panegírico ... la nueva moda] Este fragmento presenta numerosas corrupciones en *E₂*, *E₃* y *M*: *Predicas el panegírico de un santo*, v.g. *San Josef? Pues guárdate bien de tomar por asunto que San Josef fue más que Jesús, que el mismo Padre eterno, que el mismo Verbo divino; y que fue más esposo de la Virgen que el mismo Espíritu Santo; porque este divino asunto, predicado por un portugués, monstruo del púlpito (y no es el P. Vieyra), aunque se reduce en suma a tres hipérbolos galantes, levantarán el grito los adversarios de la nuestra moda.* ¶ v.g. de *A* verbigracia de *B M L S J* verbi-gracia *M* ¶ *Joseph A B L* *José M S J* [La variante se repite otras tres veces en este párrafo. *Joseph* era la forma usual de escribir el nombre, con independencia de que su pronunciación fuera la actual. **596.8** asunto *A B M L S J* asunto *cA* **596.13** summa *A* suma *cA B M L S J* **596.16** te será lícito decir que *A M L J* te será lícito decir que *B* te será ilícito decir que *S* [om. *decir cA*. **596.17** a cuyos órdenes *A B L* a cuyos órdenes *M S J* **596.18** los órdenes *A B* las órdenes *M L S J* **596.19** frialdad! *A B M L S* frialdad. *J* **596.20** misterio como ... *Gerión de la Gracia*] Nuevo párrafo plagado de erratas en *E₂*, *E₃*: *misterio*, v.g. *de la Trinidad? Si empeñas en que las tres divinas Personas en una indivisible esencia, eran el Gedeón de la gracia.* En *M*, *misterio*, verbi-gracia *de la Trinidad? Si te empeñas en que las tres divinas Personas en una indivisible esencia, eran el Gedeón de la gracia.* ¶ *misterio* como, v.g. *A* *misterio*; verbigracia *B M* *misterio*, como verbigracia *L S J* **596.21** empeñarás en probar *A L S* empeñarás en probar *B* empeñarás en predicar *J* [Lección corrupta en la edición moderna. **597.2** siendo así que todos tres son otros *A M L S J* siendo aunque todos tres otros *B* [Antes de *otros* se escribió y tachó *son* en *B*. **597.4** que merecen *A B M L S* [om. *que J*. **597.5** bien de empeñarte *A B M L S J* bien en empeñarte *cA* **597.9** estrados y en *A B L S J* [om. en *cA M*. **597.10** como pudiera *A B M L S J* co pudiera *cA* [Lapsus evidente del copista de *cA*, muy frecuentes en el manuscrito. **597.19** la reflexión, descubren *A L S J* la razón, descubren *B M* **597.21** del Escorial *A B M S* de Escorial *L* de El Escorial *J* ¶ estas razones las tornean *A M L S J* esas razones las

bornean *B* [*bornear* vale 'revolver', 'mover, dar vueltas'. **597.23** todo el aparato *A B M L S* [*om. el J*. **597.25** a Cayo Gracco *A L* o Cayo Graco *cA* a Cayo Graco *B M S J* ¶ Cethego *A L* Cetego *B M S J* **597.26** se ha levantado, lo *A M L S J* se va levantando lo *B* **597.27** título de *A M L S J* título del *B* **598.2** *adtritus A B L attritus S J adstrictus M* **598.6** y si tal vez *A B M L S J* [*om. sí cA*. **598.12** algún paso historial o algún texto, doctrina *A* algún testo o algún paso historial, doctrina *B* algún texto o algún paso historial, doctrina *M* [*L* y *S* omiten *doctrina*, respecto de *A*. **598.16** embuten o la incrustan *A M L S J* embaten y la encrustan *B* **598.21** esas piedras no *A M L S J* esas piezas no *B* **598.23** de una uña *A M L S J* de la uña *B* **598.25** *quom solus A S J quem solus cA quam solus B M L* [Véase Jurado [1992:710-711, n. 48]. **599.1** citar de los *A M L S J* [*om. de B*. **599.3** En estas *A M L S J* Con estas *B* **599.6** *Scilicet ut grandem A M L S Sic licet ut grandem B Scilicet ut grandinem J* [Véase Jurado [1992:711, n. 49]. **599.8** en aquellas se *A B M L S J* [La primera redacción de *A* fue *estas*, tachada, sobre la que se escribió *aquellas*. **599.10** que citan los otros textos *A B L S J* que se citan los otros textos *cA* que están los textos *M* **599.12** sus mismos *A B M L S J* sus miscos *cA* ¶ racionios, pareciendo el texto, la glosa y la aplicación vino todo *A M L S J* racionios, no pareciendo el testo, la glosa y la aplicación sino todo *B* **599.19** en lugar de *A L S J* en vez de *B M* **599.20** sacan al teatro *A B M L S J* salen al teatro *cA* ¶ de el sentido *A* del sentido *B M L S J* **599.21** de el tropológico *A* del tropológico *B M L S J* **599.24** y no dándoseles *A L S J* y no dáseles *B* y no dándoles *M* **599.27** nos antoja *A B M L S* nos antoje *J* **599.30** ni de el *erudito Calmet A L S J* [*om. B M*. **599.32** Zuleta y, lo que es más, ni de el doctísimo *A* Zuleta; ni, lo que es más, del dotísimo *B* Duleta, y lo que es más, ni del doctísimo *M* Zuleta y, lo que es más, ni del doctísimo *L S J* **600.1** inagotable *A M L S J* [*om. B*. **600.4** almacacén *A L S J* magacén *B* almacén *M* **600.9** alma ni levantarles *A M L S J* alma con levantarles *B* **600.13** la cual convienen *A B L S* la que convienen *M J* **600.14** ellos llaman *de escalera a bajo, de turba multa, o expositores de munición A J* llaman ellos *de escalera abajo, de turba multa, y de munición B M* llaman ellos *de escalera abajo, de turba multa o Expositores de munición L S* [En *S*, *turbamulta*. **600.16** oírlos hablar *A B M L S J* oírlos hablar *cA* **600.19** llenándole de conceptillos *A B L J* llenándolo de concetillos *B* llenándolo de conceptillos *S* **600.20** inanes *A L S J* timpaníticos *B* timpánicos *M* **600.21** fantásticas *A B M L S J* fanásticas *cA* **600.23** hebrea y griega *A B M J* hebrea, siríaca, caldea y griega *L S* [Inicialmente *hebrea, siríaca, caldea y griega* en *A*, antes de tachar las dos centrales. **600.24** desbarraban lastimosamente *A L S J* desbarraron miserablemente *B M* **600.26** muchas, violenta *A B E₁ J* muchas violentas *E₂ E₃ M* muy violenta *L S* ¶ casi siempre *A B M L S* [*om. casi J*. **600.30** descejes ni aunque *A L S J* descejes y aunque *B M* **600.32** *Vulgata* a pasto *A M L S J* *Vulgata* a parte *B* **601.2** centésimo abuelo de Tamas Kauli-Kan *A L S* centésimo abuelo del famoso Culicán *B* centésimo abuelo de Thamas Kouli Khan *J* centésimo de los Tamas Caulican *M* **601.11** Setenta; y adiós ... Tamas Kauli-Kan] La versión corrupta que ofrecen *E₂, E₃ y M* dice: *Setenta, la siríaca, la caldea, la de Pagnino, la de Vatablo, ni saber cómo leyó Arias Montano, les da a ellos*

el mismo cuidado que averiguar cuál fue el centésimo de los Thamas Caulicán. **601.4** con la diferencia de *A L S J* con la variedad de *B* en la variedad de *M* **601.8** dedos tras de ellos *A L S J* dedos por ellos *B M* **601.9** aguda ni más divertida ni más *A M L S J* aguda, o más divertida, o más *B* **601.10** siriaco vierte *anillo A L S J* sirio lee *anillo B M* **601.13** Burgense *A B M L* Burguense *S J* **601.14** combinaciones a uno se *A L S J* [*om. a uno B M*. **601.15** y con sutileza. *A L J* y sutileza. *c A M* y con sutileza? *B S* **601.18** propia, tiénele por monstruo *A S J* propia, tienle por monstruo *B* propia, tiénele por monstruo *M L* **601.21** y charlatanería *A M L S J* y charlatanerías *B* **601.22** y de sus reverendísimas *A M L S J* [*om. de B*. **601.26** francesa, que en summa *A M S* francesa, pues en suma *B L J* [En *M* y *S*, suma. **601.27** llama crítica *A M L S J* llama gente crítica *B* **602.4** ser los dominguillos *A B L S J* [En *A* se escribió algo tras *ser*, ilegible para mí debido a la tachadura que lo elimina. En *M*, *om. los*. **602.8** la más discreta *A M L S J* [*om. la B*. **602.9** desde el Septentrión a Medio día *A* desde el Septentrión al medio día *c A* desde Setentrión a mediodía *B* desde el septentrión al mediodía *M* desde el septentrión a mediodía *L S J* [En *B* se tachó *el*. **602.10** son todas cuantas cofradías *A L S J* [*om. todas B M*. En *c A*, por error de copista, *cofrías*. **602.12** la embocadura de el Tajo *A L* la embocadura del Tajo *B S J* el embocadero del Tajo *M* [En *A* se escribió al margen, con llamada, *la embocadura de*. ¶ Finisterrae *A J* Finisterre *B M L S* **602.14** exhalan *A M L S J* eshalan *B* ¶ y se empobrecen *A M L S J* y que se empobrecen *B* **602.15** de zapateros *A B M L S J* [Entre ambas palabras, *A* presenta otra, escrita y tachada minuciosamente. **602.17** gremio de abogados *A J* gremio de los abogados *B M L S* **602.18** innumerables *A B* innumerables *c A M L S J* **602.19** consejo de las villas *A L S J* consejo de las villas *B* concurso de las villas *M* **602.21** auxiliares *A L S J* auxiliadores *c A M* ausiliares *B* **602.23** sesenta y más años de su edad y a los cuarenta y más de *A c A* sesenta años y más de su edad y a los veinte y más de *B L S J* sesenta y más de su edad y a los veinte de *M* [En *A* se tachó una palabra tras *los*, y se escribió primero *veinte*, tachada, y luego *cuarenta*, la versión definitiva. Mantengo la primera redacción de *A* por coherencia con lo que se indica en el párrafo **27**, sin perjuicio de lo anoto sobre un posible lapsus de memoria por parte de Isla respecto a la literalidad de las palabras de Cotilla en la dedicatoria del sermón de *La Bien Aparecida*. **602.24** ellos en el mayor *A M L S J* ellos con el mayor *B* **602.25** de España *A B M L S J* [En *B* se escribió entre ambas *toda*, luego tachada. **602.27** sazón en una *A B M L S* sazón de una *J* [Variante innecesaria y errónea de la edición de Jurado. **603.1** aunque no de muchos *A M L S J* aunque de no muchos *B* ¶ generalmente *A B E₁ E₂ E₃ M J* [*om. L S*. **603.4** que regularmente instruido en las divinas y en las humanas letras *A L S J* que medianamente instruido en las divinas y humanas letras *c A* que medianamente instruido en las humanas y divinas letras *M* que regularmente instruido en las humanas y divinas letras *B* **603.7** logró exquisito aplauso *A B L S J* logró infinito aplauso *c A M* **603.10** Escritura desleída, Evangelio y a ello), nada de chistes] En *E₁*, *Escritura desnuda, Evangelio y de ello nada chistes*. En *E₂* y *E₃* se lee, seguido, y a ello *nada de chistes*. **603.12** aprobola con grandes campanillas cierto clérigo de autoridad *A L S J*

aprobáronla con grandes campanillas ciertos clérigos de autoridad *cA E₁* aprobola cierto clérigo de grandes campanillas y mucha autoridad *B* aprobola cierto clérigo de capellánías y de mucha autoridad *E₂ E₃ M* [Los aprobantes del sermón de Ordeñana fueron realmente dos, uno de ellos Nicolás Gallo, a quien exclusivamente quiso referirse Isla, y de ahí el texto en singular. Su muerte, justo en ese momento, aconsejó al censor de la orden modificar el texto. De hecho, hay una nota al margen, de la misma letra que la del copista, que dice: «Murió el P.D. Nicolás Gallo poco tiempo después que se escribió esto». Quizás por ello y por la gran tachadura que se recoge un poco más abajo de la misma página, se cambió la primera redacción de *A* a *aprobáronla con grandes campanillas ciertos clérigos de autoridad*, que es la de *cA*, coherente con lo que se añadió al margen para sustituir el texto tachado. **603.13** es el gallo de los oradores ... es la aprobación susodicha *A B* [Todo este texto, que comprende parte del párrafo **22** y todo el **23**, está tachado en *A* salvo un par de líneas, y se incluye una llamada al margen donde consta este texto para sustituirlo: *ciertos clérigos de autoridad... la manía de que* «son los que entre otros se han aplicado más a la reforma de nuestra predicación, disipando con las luces de su ejemplo y su doctrina» *las densas tinieblas que se habían apoderado de nuestro polo pulpital*. Pongo entre comillas el texto al margen y en cursiva el resto para que se pueda apreciar su sentido y cómo queda el conjunto de lo sustituido. Esta versión corregida es la que consta en *cA*. Las variantes que se reproducen a continuación comparan la versión tachada de *A* y lo que se lee en *B*. ¶ de que es el gallo de los oradores y que, como tal, puede y debe cantar en toda España, como si dijéramos, en su propio muladar. Más: hay hombres de tan mal gusto que no dudan decir que este Gallo, respecto de nuestra oratoria evangélica a la cual suponían sepultada en una obscurísima noche, es el precursor del día, el despertador del Sol, el que derrite las densas tinieblas que se habían apoderado de nuestro polo pulpital] *E₁* presenta esta versión: *de que son los que, entre otros, se han aplicado más a la reforma de nuestra predicación, disipando con luces de su ejemplo y su doctrina las densas tinieblas que se habían apoderado de nuestro polo púpito*. *E₂* y *E₃* traen estas variantes: *gallo de los predicadores ... conta r... gallo, respeto ... obscura* y omiten *propio*. ¶ Gallo de los oradores *A* *S* gallo de los predicadores *B* gallo de predicadores *M* Gallo de Predicadores *L* gallo de los oradores *J* [La «Advertencia preliminar», II, p. XV, de Lidforss advierte de que se trata de una errata y que la lección correcta es *oradores*. **603.15** su propio muladar *A L S J* [om. *propio B E₂ E₃ M*. ¶ Más: hay hombres *A J* Mas hay hombres *E₁ E₂ E₃ M L S* **603.20** el que disipa *A M L S J* el cual disipa *B* **603.23** strophas *A* estrofas *B M L S J* **604.9** No paran aquí; pasan adelante *A S* no para aquí; pasan adelante *B M L J* [Este párrafo parece que fue redactado en *A* inicialmente en plural, como si Isla hubiera olvidado que anteriormente solo se refería a Gallo. Por ello encontramos *contentan ... paran ... pasan ... dudan ... Empéñanse*. El manuscrito italiano respeta estos plurales salvo en el caso *paran*, que se cambia en *B* a *para*. **604.12** este Gallo *A L S J* ese Gallo *B* este gallo *M* **604.13** soñolientos *A M L J* sonolientos *B* somnolientos *S* **604.15** a todos los demás *A L S J* [om. *todos B M*. **604.26** cándida *A B M L S* venerable *J* [La redacción inicial de *A* fue *venerable*, tachada; y, de la misma letra, se escribió encima

cándida, seguramente con anfibología. **604.27** Caló el morrión, echose la visera, vistió la cota, que algunos por lo breve de su cuerpo dijeron era cotilla *A L J* Caló el morrión, echose la visera, visitó la cota, que algunos por lo breve de su cuerpo dijeron era cotilla *S* [om. *B M*. **604.27** que algunos por lo breve de su cuerpo dijeron era cotilla *A L S J* [Tachado en *A* y om. *cA M*. **605.3** Desplumándole ... aplaude *A B*] La primera versión de *A* se expresaba en singular en este fragmento, pensando únicamente en la aprobación de Gallo. No obstante, el manuscrito recoge, de mano ajena, una adición al margen desde una llamada puesta al principio de este párrafo, con ánimo que su redacción lo encabezara, tras la censura del largo texto anterior referido a Gallo, y coherente con lo que previamente se corregía, que dice: «Las aprobaciones puestas por estos hombrones, cocos de los pseudopredicadores y corifeos de la nueva secta», que seguiría con la versión inicial: *no las pudo sufrir...* Y de ahí las correcciones posteriores: *las pudo ... correrles ... desplumándolos, descrestándolos ... haciéndolos ... lo que ellos reprueban ... lo que ellos aplauden*. En plural, el manuscrito *cA* se atiene a la versión corregida de *A* y con la adición señalada empieza el párrafo **23**. En *B* este párrafo también está numerado con el número **23**. En *M* se omite *Las aprobaciones puestas por* y empieza así el párrafo: *De este hombrón, cocos de los predicadores y corifeo*. **605.1** enristró la lanza *A L S J* enristró su pluma *B M* **605.9 25**. Si *V. E. A* **24**. Si *V. E. cA* **24**. Si Vuestra Ecelencia *B* ¶ *Si vuestra excelencia, señor, para mientes (como dice nuestro castizo idioma) hallará en estos sermones que ya llaman de moda, si no el todo, parte mucha de lo que en aquel gabinete sucedía* om. *E₂ E₃ M*. **605.11** lo que en aquel gabinete sucedía *A B L S J* lo que sucedía en aquel gabinete *cA* ¶ al Padre D.F., al S.D.Z. *A* al P.F., al S.D.Z. *B* al padre Fray N.***, al señor Don... *M* el padre don F., al señor don Z. *L S J* **605.14** un altar sin sacrificio *A B L S J* [om. *M*. ¶ y un sacerdote *A B L S J* y el sacerdote *M* **605.17 25**. Qué te *A* **25**. Que *B* [En *A* el copista vuelve a numerar este párrafo con el número **25**. ¶ amigo Gerundio *A L J* amigo fray Gerundio *B M* **605.19** a la moderna? *A L S J* a la moda? *B* de moda? *M* **605.24** puntualísimamente *A L S J* puntualmente *B M* **606.1** la alba *A L J* el alba *B M S* **606.4 26**. No es *A B* **25**. No es *cA* **606.6** del sermón *A L S J* de su sermón *B M* **606.13** tal *Don Gutierre A L S J* tal *Gutiérrez B M* **606.21** nuestro heroico *A L S J* nuestro insigne *B M* **606.23** textecillo de *A L S J* testo de *B* texto de *B* ¶ este u el *A L S J* este y el *B* este o el *M* **606.25** de semejantes bagatelas *A L S J* destas bagatelas *B* de estas bagatelas *M* **606.26** esos son *A M L J* estos son *B* esas son *S* **606.27** valentías del discurso, arrojos del ingenio y festívisimas *A L S J* valentías del ingenio, arrojos del discurso y festivas *B* valentías de ingenio, arrojos del discurso y festivas *M* **607.2** y cortar en nuestros sermones estos *icánicos vuelos A L S J* y cortar en nuestros sermones estos *icáreos vuelos B* y contar en nuestros sermones y careos los *vuelos E₂ E₃ M* **607.4 27**. En fin *A B* **26**. En fin *cA* **607.4** orador a la veterana *A B* orador veterano *L S J* ¶ este orador a la veterana, que *A B* este insigne orador de la veterana, que *M* este orador insigne a la veterana, que *L S* este orador a la veterana — le repite—, que *J* [Jurado se deja llevar por una anotación al margen que dice *se repite*, que interpreta y añade como si fuera un inciso de fray Blas. No obstante, no la incluyo

en el texto por tres razones: ni *cA* ni *B* la reproducen; es incoherente (hubiera debido escribir, por ejemplo, *le repito*); y, sobre todo, que no hay llamada al margen en el texto para que se incluyeran las dos palabras en algún punto del mismo. **607.5** edad, y más de cuarenta de púlpito; y, por lo mismo, anoso *A cA* edad, y a los veinte y cuatro de púlpito *B L J* [Inicialmente, la redacción de *A* fue: *contaba entonces sesenta y ocho años de edad y a los veinte y cuatro de púlpito (al cual, según esta cuenta, no subió hasta los cuarenta y cuatro, que es ya edad madura, en la cual aun al predicador más tardío le puede haber salido el uso de la razón pulpitable); este orador veterano, vuelvo a decir, anoso. Isla o un censor se dio cuenta de que esta redacción contravenía la corrección del párrafo 22 y la propia declaración de Cotilla en su sermón. Véanse las notas complementarias 602.91 y 607.127 de este capítulo. Reproduzco la versión corregida, que es la que trae *cA*; no así *B* ni *J*, que se ciñen a la inicial. En *Ez*, *Ej*: *no subió a él hasta los 44, que es ya edad madura, en la que aun al predicador más manco le puede haber salido el uso de la razón pulpitable); este orador veterano, vuelvo a decir, acredita. En M*: edad, y de estos, veinte y cuatro de púlpito, el cual, según esta cuenta, no subió a él hasta los cuarenta y cuatro, que es ya edad moderada, en la que aun al predicador más manco le puede haber salido el uso de la razón pulpitable; este orador veterano, vuelvo a decir, acredita. En *S*: edad, y de estos, veinte y cuatro de púlpito, al cual, según esta cuenta, no subió hasta los cuarenta y cuatro, que es ya edad madura, en la cual al predicador más tardío le puede haber salido el uso de razón pulpitable; este orador veterano, vuelvo a decir. 607.5 esta cuenta *A S J* esa cuenta *B* 607.5 al cual ... vuelvo a decir *A B* [omit *cA*. Este fragmento fue tachado en *A*. 607.6 anoso, famoso y canoso *A J* y, por lo mismo, anoso, famoso y canoso *cA* añoso, canoso y famoso *B L* añoso, famoso y canoso *S* [La variante de *cA* es, en realidad, lo que se escribió la mano ajena al margen del manuscrito *A* para generar una transición correcta en atención al texto tachado previamente. Se omite en *M*. 607.8 Que apenas los apunta *A B* [Jurado [1992:721, n. 98] afirma que *B* omite *que apenas*, lo que no es cierto. Constán en las páginas 210 y 211 del tomo III de *B*, tachadas en la segunda por repetitivas. 607.9 añejos, más *A B L S J* añejos, los más *M* ¶ veteranos, y aun *A L S J* [om. y aun *B*. 607.10 y aun más vetustísimos *A B L S J* los más veteranísimos *M* 607.12 la más convincente *A B L S J* la más conveniente *M* ¶ aprehendido *A S* aprendido *B M L J* 607.16 tela y de *A L S J* tela o de *B* tela de *M* 607.17 cajones y baúles *A L S J* cajones o baúles *B M* 607.18 28. Pues *A B* 27. Pues *cA* [La numeración de *cA* fue corregida del inicial 28 a 27. 607.20 y circunspectísimo *A L S J* [om. *B M*. 607.25 No quiero ya *A L S J* No quiero yo *B M* 607.32 en mi vida *A M L S J* [om. *mi B*. 608.2 emprehendiéndola *A S* emprendiéndola *B M L J* 608.7 mayores ni más *A M L S J* mayores y más *B* ¶ en el dilatado y espacioso ámbito del Páramo *A L S* en todo el dilatado ámbito del Páramo *B M* en el dilatado y espacioso ámbito de El Páramo *J* 608.8 ha limitado a las paredes *A L S J* se ha dilatado a las paredes *B* ha ocultado solo a las paredes *M* 608.10 y tu modestia *A B L S J* [om. *tu cA M*. ¶ Villaquejida, estendiose *A L J* Villaquejida, estendiose *B* Villaquejida, extendiose *M* Villaquejida, extendiose *S J* ¶ a Villaquejida, extendiose a Villamandos, se dilató a Villamañán y hasta en las márgenes del Órbigo resuena] *Ez* dice: *a villa quejida, extendiose**

a villamandos, se dilató a villa an y hasta en las márgenes del Órigo resuena. **608.11** las márgenes *A M L S J* los márgenes *B* **608.12** resuena el ecco *A* resuena el eco *c A L S J* resuena ya el eco *B M ¶* con tanta claridad *A B M L* con toda claridad *J* [Errata de la edición moderna. **608.14** de el alma *A* del alma *B M L S J* **608.17** lejanas lumbres *A M L S J* lejanas legumbres *c A* **608.18** estrangeras *A B* extranjeras *M S J* extrangeras *L* **608.19 29**. Mientras *A B 28*. Mientras *c A* **608.20** esos caminos *A M L S J* estos caminos *B* **608.21** en esos herreñales *A L S J* en esos arreñales *c A* en esos arenales *B M* **608.23** indubitable *A B M L S* indudable *J* [Lección corrupta de Jurado. ¶ *desee*, no hay *A S J* *desee*, ni hay *B M* **608.25** no clame *A B M L S J* no aclame *c A* **608.31** ciegos y apasionados sectarios *A L S J* ciegos setarios apasionados *B* ciegos sectarios y apasionados *M* **608.32** desviarte un *A L S J* apartarte un *B M* **609.2** ardrarte de él *A L J* ardrarte dé *B* apartarte de él *M* ardrarte de él *S* **609.4** de la cual te acordarás sin que yo te la repita: *Mingere cum bombis res est gratissima lumbis A L J* [om. *c A B M*. En *A* se tachó íntegramente el verso latino. *S* omite de la cual te acordarás sin que yo te la repita. **609.9 30**. No de *A c A B* **609.10** el horizonte cubierto *A L* el Oriente cubierto *B M ¶* amanece el ... luego] En *E₂, E₃* y *M* *amanece el oriente cubierto de una densa niebla, la cual poco a poco se va al principio enreiciando, luego*. **609.12** batalla, comenzando *A B M L S J* [En *A* se escribió y tachó posteriormente *luego*. **609.13** tan de repente la *A L S J* tan breve la *B* tan brevemente la *M* **609.14** no disputen *A M L S J* no disputan *B* **609.16** ya estos se *A M L S J* y esos se *B* **609.17** le rebaten *A L S J* le arrebatan *B M* **609.18** vientre el centro *A J* vientre al centro *B* vientre del campo *M L S* **609.19** tanto dora cuanto *A B M L S J* tanto deja cuanto *c A* **609.23** encendidas en fogosa *A M L S J* encendidas de fogosa *B* **609.26** batalla, se deja *A B L S J* batalla, nos deja *B* **609.29** las nieblas *A B M L S J* las tinieblas *c A* **609.31** y más sereno de el mes *A* y sereno del mes *B L J* y más sereno del mes *S* [La primera redacción de *A* fue *claro*, tachado y reemplazado en la entrelínea por *sereno*. La nota de Jurado sobre esta variante está equivocada, debido a algún salto de ojo. *M* omite y más *sereno*. **609.34** predicaría de otra *A M L J* predicaría en otra *B* **610.2** escribirle, suplico al letor *A J* escribirlo, le suplico al señor letor *B* [En *c A M L* y *S* *lector*. **610.3** a tomar un *A M L S J* a darme un *B*

LIBRO V

CAPÍTULO I. **611.6** le escupe *A M L S J* lo escupe *B* **611.17** constituidas ya así en *A L S J* costituidas, ya se ve, en *B* constituidas en *M* **611.18** que en todo *A L S J* [om. en *B M*. **611.21** un peso de *A B M L S* un poco de *J* [Errata de Jurado. **611.22** toda la familia *A M L S J* toda una familia *B* **611.26** fuero externo *A M L S J* fuero exterior *B* **611.30** autoridad y con *A L S J* [om. con *B M*. **611.34** que se ofreciere *A B L S J* que se te ofreciere *c A* que se ofrezca *M* **611.35** haz aquello *A M L S J* has aquello *B* **612.1** leccioncilla *A M L S* lecioncilla *B J* **612.2** conforman con *A B M L S J* confirman con *c A ¶* cathezismo *A* cathecismo *c A* catecismo *B J* cathesismo

E₁ catechismo *E₂E₃L* catequismo *S* [Véase Jurado [1992:726, n. 4]. **612.6** bizcochos *A M L S J* biscochos *B* ¶ en las fiestas *A M L S J* en todas las fiestas *B* **612.15** persuadido a que *A L S J* [om. a *B M*. **612.22** añadió como para corregirle *A L S J* añadió como para corregirlo *B* dijo *M* **612.23** Sí, andaos *A B L S J* ¿Qué andas *M* ¶ los mayores pájaros *A L S J* los mejores pájaros *B M* **612.24** otro fray Gerundio! *A* otro fray Gerundio... *B M L S J* **612.25** es odiosa *A L S J* es odiosa *B* es *urdiosa* *M* **612.27** prorumpió *A B M L* prorumpió *cA S J* **612.28** ni esperaba oír *A L S J* ni había de oír *B M* **612.29** significado no *A M L S J* significado, dicen los autores, no *B* **612.30** inaudita *A B M L S J* inadita *cA* **612.31** Benafarces *A L S J* Benafurzes *cA* Venajarres *B* Venaferces *M* **613.2** por uno de los hombres más cultos de los que a la sazón gorgoritaban *parce mihi* *A B L S J* por hombre de los más cultos de que a la sazón gorgoteaban el *parce mihi* *E₂E₃M* **613.3** en la mano *A M L S J* [om. *B*. **613.5** recalcada *A B M L S J* [om. *J*. **613.7** cruz hasta la *A L S J* cruz a la *B M* ¶ el tema *A M L S J* el temas *B* **613.19** mucho en su pueblo. Apenas *A B M L S J* [La primera redacción de *A* fue tanto en su pueblo que. **613.28** cuentas o se *A M L S J* cuentas yo se *B* **613.30** se le hiciesen *A M L S J* [om. le *B*. **614.1** docientos *A B S J* doscientos *cA M L* **614.4** ver bien apurado *A B M L S J* ver apurado *cA* [Mantengo la primera redacción de *A*, aunque bien fuera tachado. **614.5** Con efecto] En *E₂, E₃* y *M*, *En efecto*. **614.6** no muy demasidamente *A M L S J* [Tachado muy en *B*. **614.8** ni había pleito alguno ni aun memoria *A* no había pleito alguno ni memoria *B* ni había pleito alguno ni había memoria *M* no había pleito ninguno ni aun memoria *L S* no había pleito alguno ni aun memoria *J* **614.9** fundación *A B M L S J* función *cA* ¶ al año *A M L S J* el año *B* **614.11** dejó pendientes treinta y seis *A B L S J* dejó treinta y seis pendientes *cA M* **614.12** docientos *A B S J* doscientos *cA M L* **614.17** le había enseñado la *A M L S J* le enseñaba la *B* ¶ de ejercicio y en tantos pleitos *A B M L S J* [om. *cA*. **614.20** si esto no salía así, había de ahorcar el oficio *A M J* si esto no salía así, había de quemar el oficio *L S* [om. esto *B*. En *A*, se escribió inicialmente *quemar*, que fue tachado y sustituido, encima y en la entrelínea, por *ahorcar*, que es asimismo la versión de *cA*. **614.25** ninguno interesaba *A cA B J* ninguno interesa *E₁* nadie se interesaba *E₂E₃M* ninguno se interesaba *L S* **614.26** cada cual siguiese *A B M L S J* cada uno siguiese *cA* **614.28** de el pueblo *A* del pueblo *B M L S J* **615.2** rasguño u efusión *A L S J* rasguño o efusión *B* rasguño y efusión *M* **615.4** amistad ... intimidándolos con] En *E₂, E₃*: amistad y confianza, les persuadía a que levantasen un auto de oficio y que tratasen de hablarle, intimidándoles con. ¶ y de confianza *A B L S J* [om. de *cA M*. **615.6** intimidándolos *A L S J* intimidándolos *cA* intimidándole *B* intimidándoles *M* **615.7** de omisos *A B L S J* de omisión *cA M* **615.10** borrajado *A M S J* borraqueado *B* borrajado *L* **615.11** ya no tenía pretexto para chupar más a *A B L S J* ya tenía pretexto para estafar bien a *E₂, E₃* y *M* **615.13** mano en las costas a unos y a otros *A L S J* mano a unos y a otros en las costas *B M* **615.15** inocentes *A B M S* innocentes *cA L* **615.19** en esta mala fe, los *A L S J* en aquella mala fe, los *B* en aquella maldad, les *M* **615.26** De donde infería que, así como puede un escribano dar fe válida, lícita y

legalmente de aquello que ve con anteojos *A L S J* [om. *B*; en *cA*, *fe de vida*; om. *válida M*. **615.28** así que no son sus ojos los *A M L S J* así que sus ojos no son los *B* ¶ anteojos ... este le asegura] En *E₂*, *E₃* y *M*: *anteojos, siendo así que no son sus ojos los anteojos; así ni más ni menos puede y debe darla de lo que ve con los ojos de un hombre honrado, cuando este le asegura*. **616.1** menos como él se lo cuenta *A J* menos como él se la cuenta *B L S* menos que él la cuenta *M* [Inicialmente, en *A*, *la*, con la vocal corregida sobre la misma grafía anterior. **616.8** les parecía *A M L S J* le parecía *B* **616.8** que la luz del medio día *A E_r* que la luz de medio día *B* que el mismo día *E₂ E₃ M* que la luz del mismo día *L S* que la luz del mediodía *J* **616.10** y convencer *A B M L S J* y convencerlos *cA* **616.11** como embobados *A L S J* [om. *como B M* **616.13** cualquiera otro juez. Firma el juez y *A B E_r J* cualquiera juez; firma *este y M E₂ E₃* cualquiera otro juez; firma *este L S* **616.16** escribano, v.g., se está paseando *A J* escribano se está, verbigracia, paseando *B* alcalde se está paseando *M* alcalde verbigracia se está paseando *L S* **616.17** por eso *A B L S J* por esto *M* ¶ el escribano es *A B L S J* el secretario es *M* **616.19** *ante él?* *A B L S J* delante de él *M* ¶ si esta no *A B L S J* si esto no *M* **616.21** verdad el que me asegura que *A L S J* verdad quien me asegurara que *B M* [Jurado no refleja adecuadamente la variante de *B*. **616.22** que tropiezan en *A B L S J* que topan en *M* ¶ delicadezas, se les puede decir que tienen escrúpulos de fray Gargajo. *A S* delicadezas, ¿no se les puede decir que tienen escrúpulos de fray Gargajo? *B* delicadezas, se les puede decir que tienen escrúpulo de fray Gargajo. *M* delicadezas, se les puede decir que tienen escrúpulos de Mari-Gargajo. *L* **616.24** de esta misma *A M L S J* de esa misma *B* **616.27** dar dos testimonios *A B L S J* [om. *dos cA M*. **616.29** de desconsolar *A B L S J* de consolar *B* de discontentar *M* **616.32** en franquear los testimonios cuando sospechaba que *A L S J* en dar testimonios cuando podía sospechar que *B M* **617.4** reconvenían con que *A L S J* [om. *con B M*. **617.5** su mismo oficio *A M L S J* [om. *mismo B*. **617.11** pareciéndoles *A M L S J* pareciéndole *B* ¶ excomuniación del *A E_r E₂ E₃ M*] excomuniación *B* excomunicación *L S* **617.17** predicase su sermón *A L J* predicase un sermón *B S* [om. *su M*. **617.22** otro las honras *A L S J* otro de las honras *B M* **617.23** soy arzobispo *A B M L S J* soy su arzobispo *cA* **617.24** todos daban *A B M L S J* todos le daban **617.26** boníticamente *A L S J* boníticamente *B M* **617.32** docientos mil, con otros doscientos *A J* docientos mil, con otros docientos *B S* dos mil, con otros dos *M* doscientos mil, con otros doscientos *L* **617.33** de vuesa paternidad *A B L S J* de vuestra paternidad *M* **618.3** de su reverencia *A L S J* de vuesa reverencia *B* de vuestra paternidad *M* ¶ tengo de quemar *A B M* he de quemar *cA* tengo yo de quemar *L S* **618.6** embestido *A L S* vestido *B J* embestido *E_r* vestido *E₂ E₃ M* **618.8** sermonazo *A B L S J* sermonaz *cA* sermón *M* **618.10** de haberlo *A J* de haberle *B M* en haberlo *L S* **618.13** como si jamás lo hubiera oído; y ya miraba tan debajo de sí al mismo magistral *A L S J* [om. *B*; om. *mismo M*. **618.18** al licenciado *A B M L S J* el Liz.do *cA* **618.19** acetando *A B J* aceptando *M L S* **618.24** bien que *A B M L S J* [La primera redacción de *A* fue *aunque*, de la que se tachó *aun-* y se reescribió encima *bien*. ¶ faltan otros *A M L S J* faltaron otros *B*

618.25 mismo, persuadidos *A L S J* mismo, y persuadidos *B M* **618.26** cultas de *A L S J* cultas que *B M* **618.27** en conversaciones *A L S J* en las conversaciones *B M* **618.28** en las funciones públicas *A B M L S J* [En *A*, inicialmente, en conversaciones. El copista advirtió su lapsus y tachó la segunda para sustituirla por *las*. **618.29** En este intrincado] En *L*, *intricado*. **618.32** de el curioso *A* del curioso *B M L S J* **619.1** esto hubiese *A M L S J* este hubiese *B* **619.3** de el difunto *A* del difunto *B M L S J* **619.5** de el día *A* del día *B M L S J* **619.7** bonísimo clérigo *A B L S J* bonísimo del clérigo *cA* contentísimo clérigo *M* **619.8** Purgatorio, aunque *A M L S J* Purgatorio, aun cuando *B* **619.10** mejor; porque el lugar no es muy *A M L S J* mejor, pues son en lugar no muy *B* **619.19** le predicaría *A M L S J* lo predicaría *B* **619.20** de este tiempo *A B L S J* de todo este tiempo *cA* ese tiempo *M* **619.21** para disponerle *A M L S J* para disponerlo *B* **619.23** enjurarla *A S J* enjurarla *cA* enferjarla *B* forjarle *M* ensurjarla *L* **619.24** pero le fue infiel en esto su memoria, como presto se verá *A B L S J* pero le fue la memoria en esto infiel, como presto se verá *A* [om. *cA*. **619.29** **19**. *Reverendo A* [En *B* no hay ningún cambio de numeración, por lo que continúa el párrafo **15**. **619.30** Corpus al Sacramento *A M L S J* Corpus del Sacramento *B* ¶ lugar en la *A L S J* lugar a la *B M* **619.34** tan bien la gaita *A B M L S J* también la gaita *cA* **619.36** corrido, según *A M L S J* corrido, pues según *B* **619.37** *ore proprio A B M L S J* *ore propio cA* **620.1** y las décimas, las octavas y aun los sonetos que me echaron en la mesa fue cosa de juicio *A B L S J* y las décimas y las octavas y aun los sonetos que me echaron en la mesa fueron cosa de juicio *E₂ E₃ M* [Lidfors [1879:68b, n. 79], yerra cuando anota «No sé si se dice así, y si no se ha de leer *cosa de perder el juicio*». **620.4** docientos *A B S J* doscientos *cA M L* **620.7** dejó encargadas *A B M L S J* dejó encargado *cA* **620.8** sermón, que ha *A B M L S J* [om. *que B*. **620.14** B. l. m. de V. P. su *A* Beso las m. de V. P. su *B* Besa las manos de vuestra paternidad su *M L S* Beso la mano de vuestra paternidad su *J* **620.18 20**. El *A* **16**. El *B* **620.19** en relación *A M L S J* en esta relación *B* **620.20** creyó *A M L S J* quiso creer *B* **620.22** el de honras *A B L S J* el de las honras *cA* las honras *M* **620.23** fuerza; no *A L S J* fuerza, y no *B M* **620.25** también pedían *A M L S J* pedían también *B* **620.29** para disponer un *A S* para componer un *B M* **620.33** que prefería *A B M L S* que preferiría *J* **620.34** de los sermones *A M L S J* de sus sermones *B*

CAPÍTULO II. **621.1 2 A** segundo. *B* II *M L S* **621.7** carnero y la *A L S J* carnero ni en la *B M* **621.11** él le sugirió *A L S J* él sugirió *B* él le sugirió *M* **621.12** Flechilla *A J* Flechilla *cA B M L S* **621.13** fortuna con su *A L S J* fortuna a su *B M* **621.18** haciéndole cosquillas *A B M L S J* [En *A* se escribió primero *ya cosquillas* y se tachó *ya*. ¶ mismas barbas *A M L S J* mismas barbas *B* **621.19** docientos *A B S J* doscientos *cA M L* **621.25** en esto que *A M L S J* en lo que *B* **621.29** hubiese quedado *A B L S J* hubiera quedado *cA* quedase *M* **621.32** en un abrir y cerrar de caja *A L S J* en abrir y cerrar la caja *B* en abrir y cerrar la caja *M* **621.33** tenía entre la *A M L S J* tenía en la *B* **621.34** ocasión lo *A M L S J* ocasión no lo *B* **621.36** hubo

de esto *AB* hubo en esto *MLSJ* ¶ lector *ABJ* lector *cAMLS* **622.2** desfilando todos *ALSJ* [*om. todos BM*. **622.11** cansase *ABLSJ* canse *BM* **622.12** lectores *ABJ* lectores *cAMLS* **622.14** Zotes *AMLSJ* [*om. B*. **622.18** libros y con la *ALSJ* [*om. con BM*. **622.23** los cayó *AJ* le cayó *B* les cayó *MLS* **623.7** y cumplimientos *ABLSJ* y cumplimiento *cAM* **623.8** ese tratamiento *ABMLSJ* ese atrevimiento *cA* **623.9** llevaré veinte y dos o veinte y tres años. Ya *A_{E1}E₂E₃MLSJ* llevaré trece o catorce años. Pero ya *B* [En *B* se tachó la primera redacción o *catorce* y se reescribió, curiosamente, lo mismo en la entrelínea, encima de las palabras tachadas. **623.12** docientos *ABSJ* doscientos *cAML* ¶ digo con *ABLSJ* digo yo con *cA* **623.13** el predicador *ABMLS* el padre predicador *J* [La adición de Jurado, ya se ve, no consta en los manuscritos. **623.15** trátame como a otro tú *ABLSJ* trátame como otro tú *E₁* trátame como tú *E₂E₃* trátame como yo, de tú *M* [Lidfors [1879:68b, n. 81] anota con poco tino, en referencia a *E₂E₃* y *M*: «No me gusta ni la una ni la otra de estas lecciones; preferiría o *trátame de tú*, o bien *trátame, como yo a ti, de tú*». **623.19** un conventazo *ALSJ* un convento *BM* **623.21** quien le hacía *ABMLSJ* quien la hacía *cA* ¶ Rompió, pues, la valla sin detenerse y le *ALSJ* Rumpió, pues, la valla y sin detenerse le *B* Rompió, pues, la batalla, y sin detenerse le *M* **623.26** estuve a la *ABLS* estuve yo en la *M* estuve en la *J* **623.27** jamás nos habló ni una palabra sobre *ABLSJ* jamás cosa alguna sobre *M* [*om. ni cA*. **624.5** sermón alguno de *AJ* [*om. alguno E₁E₂E₃MLS*. **624.9** ahora muy presente *ABLSJ* [*om. muy cAM*. **624.10** pero así, en general *ABMLS* [*om. así J*, lo que no se justifica. ¶ de que es una de las piezas más divinas que *ABLSJ* de que es una de las mejores obras que *M* [En *A* se tachó *especie*, se corrigió *la a las* y se escribió a continuación *piezas*. **624.16** de haberla leído *ALSJ* de haberlo leído *B* de haberle leído *M* **624.18** cosas, pero eso *ABS* cosas, por eso *cA* cosas, pero esto *M* **624.25** me darás así unas reglecitas *ALSJ* me dirás así unas reglitas *BM* **624.27** nunca se te olvide la *A_{E1}J* nunca te olvides *E₂E₃M* no se te olvide *LS* **624.31** *pro expreso AJ* *por expreso cAM* *por expreso B pro expreso LS* ¶ Esta es la de *AMLSJ* [*om. la B*. **624.32** almanakes o calendarios *A* almanaques o calendarios *BMLSJ* ¶ gentilicos, *sive* mitológicos *ASJ* gentilicos y mitológicos *B* gentilicos, *sive* *mithologicos ML* **625.1** qué ceremonia *ALSJ* qué ceremonias *BM* **625.5** *remarable*. No lo extraño *AMLSJ* *remarable* y no lo extraño *B* [En *M* *S* y *J*, *extraño*. **625.9** Esta regla es general *ABLSJ* Esta cosa es regla general *M* **625.11** prediques el mismísimo *ALSJ* prediques el mismo *cAM* prediques al mismísimo sermón *B* **625.12** que encante *ABMLS* que encanta *J* [La variante de *J* es innecesaria. **625.15** tiempo en que *AMLSJ* [*om. en B*. **625.24** parece tienes *AMLS* parece que tienes *BJ* **625.25** Adam *A* Adán *BMLSJ* ¶ Anticristo *ASJ* Antecristo *B* AnteCristo *BL* **625.26** despreciable o más *AMLSJ* despreciable y más *B* **625.29** Valasme *A* Válgame *BMLS* Valásme *J* **625.32** Beyerlink *ABL* Beterlint *M* Beyerlinck *SJ* [Véanse Jurado [1992:739, n. 19], que además incluye otros testimonios. **626.1** están los Paseracios *AS* están ahí los Paseracios *BM* están los Passeracios *LJ* **626.2** estilan ya en *ABMLSJ* [*om. ya cA*.

626.3 darán tantas noticias *A L S J* darán tales noticias *B M* **626.5** a el agua *A* al agua *B M L S J* **626.6** Mas *zy* qué *A M L S J* [*om. y B.* **626.9** San Silvestre *A M L S J* San Silvestro *B* **626.10** porque el día *A M L S J* porque al día *B* **626.11** eruditos como los *A M L S J* eruditos como todos los *B* **626.12** respondan a esta *A M L S J* respondan a esa *B* **626.14** de sus malignas *A L S J* [*om. sus B M.* **626.21** tan divinamente *A L S J* [*om. B M.* **626.23** admira que ahora *A M L S J* amira que ora *B* **626.24** que se llaman *A J* que se llama *B L S* que llaman *M* **626.27** nombrar al que *A L S J* nombrar a el que *B* nombrar quién *M* **627.4** república, **509** años antes del nacimiento *A M* república como un cinco siglos antes el nacimiento *B* república, quinientos nueve años antes del nacimiento *L S J* [Jurado [1992:740, n. 28] anota mal la variante de *B*, que no dice *cinco años*. **627.5** conciliar estas *A M L S J* conciliar esas *B* **627.7** de los elogios *A L S J* de estos elogios *B M* **627.9** que los estendieron *A* que les estendieron *B* que les extendieron *M* que los extendieron *L S J* ¶ los claros varones que habían sido eminentes en otras virtudes, aunque no fuesen militares, o que habían hecho algún considerable servicio a *A L S J* los varones eminentes en virtudes, aun no militares, o que habían hecho algún servicio considerable a *B* los claros varones que habían sido eminentes en otras virtudes, aunque no fueron militares, o que habían hecho algún considerable servicio a *M* [En *B* se tachó *claros*, se escribió de nuevo *claros y tras varones*, y se volvió a tachar, así como *otras*, ante *virtudes*. **627.13** convendrá que *A M L S J* convendrá, te digo, que *B* **627.15** con arrogancia *A L S J* [*om. con B M.* **627.19** estos póstumos, fúnebres y cipresinos *A L S J* esos póstumos, fúnebres, cipresinos *B* estos póstumos fúnebres y preciosos *M* **627.20** Conejo (así *A M L S J* Conejo, que así *B* **627.28** replicó fray *A M L S J* dijo fray *B* ¶ armas y de *A L S J* armas y lo de *B* armas y *M* **628.3** hombre: falsario *A J* hombre? Era falsario *B* hombre, falsario *M L S* **628.4** cizañero, ladrón *A M L S J* cizañero y ladrón *B* [En *L*, *zizañero*. ¶ polvillos de hipócrita. *A L J* polvitos de hipócrita. *cA* polvillos de hipócrita? *B S* polvillos de hipocresía? *M* **628.6** le interrumpió fray *A B L S* le respondió fray *cA* respondió fray *M* **628.9** virtudes, y cátao todo compuesto. *A J* virtudes, y cátao todo compuesto? *B* virtudes? Y cátao compuesto? *M* virtudes? y cátao todo compuesto. *L S* **628.14** en traje de *A M L S J* en trajes de *B* **628.20** mano; porque si *A S J* mano; y que si *B* mano? Pues si *M* mano? Porque, si *L* **628.20** las debió de tener *A L S J* las debía tener *B M* **628.25** veneración donde es costumbre hacer *A B L S J* veneración donde es costumbre de hacer *cA* veneracionde se acostumbra hacer *M* **628.26** individuo de él *A M L S J* individuo dél *B* **628.31** letor *A B J* lector *cA M L S* **629.2** ¿Cómo se hace esto? Tan lindamente. *A B L S J* ¿Cómo se hace esto tan lindamente? *M* **629.6** perjudicial. *A L S J* perjudicial! *M* perjuicial! *B* **629.7** del buen orador *A L S J* de todo buen orador *B M* ¶ debe ser *A M L S* debe de ser *B J* **629.15** muy disitas *cA* muy distintas *B M L S J* **629.24** aprenderlas *A B M L S J* aprehenderlas *cA* **629.25** que la primera fuente de la invención era *A L S J* que, de las fuentes de la invención, la primera era *B* que las fuentes de la invención eran: la primera *M* **629.28** testimonios de los *A B L S J* [En *A*, antes de *de* se escribió *dichos*, luego

tachado. En *M* se omite de los. ¶ graves y *ABMLSJ* [En *A*, por error, el copista incluyó de los anti- y lo tachó al darse cuenta. 629.29 la novena *AMLSJ* la nona *cA* *BE_r* 9.^a *E₂E₃* ¶ Escritura; la *AMLSJ* Escritura; y la *B* 629.30 discurso y el acierto o la discreción de lugares *AELSJ* discurso y el acierto o la descripción de lugares *B* discurso, o el acierto o la descripción de lugares *E₂E₃M* [En *E_r* acierto. En las investigaciones preliminares a su edición de 1885, Lidforss [1879:121a, n. 89] había propuesto lo siguiente: «me figuro que se ha de leer: *el uso, con acierto y discreción, de lugares comunes*». Queda dicho que, posteriormente, *L* reprodujo la lección de *A*. Véase también Jurado [1992:743, n. 43]. 629.35 la tal réplica] En *E_r*, *latal*. ¶ ora fuese *ABLSJ* ora fue *cA* ahora fuese *E₂* [om. *E_rE₃*. 629.36 porque efectivamente conoció de botones adentro el disparate ora porque se empeñó en llevarle adelante; y así, le *ASJ* porque le pareció que el discípulo sabía de esas cosas algunos puntos más que él, que nunca oyó hablar de fuentes de invención ni calabazas. Empeñado en llevarle adelante, le *B* porque efectivamente conoció de botones a dentro el disparate *A* ora por que se empeñó en llevarle adelante; y así, le dijo con sobrado sacudimiento *E_r* porque efectivamente conoció de los botones adentro el disparate mas como era fuerte se empeñó en llevarle adelante; y así, le dijo con sobrado sacudimiento *E₂* porque efectivamente conoció de los botones adentro el disparate mas como era fuerte se empeñó en llevarle adelante; y así, le dijo con sobrado sacudimiento *E₃* porque efectivamente conoció de los botones adentro el disparate; mas, como era fuerte, se empeñó en llevarle adelante; y así, le *M* porque efectivamente conoció de botones adentro el disparate ora porque le disgustase verse replicado por su discípulo; mas, como era fuerte, se empeñó en llevarle adelante; y así, le *L* [En *A*, tras *ora* se escribió *fuese*, tachado por repetitivo. Véase Lidforss [1885:249] nota a la pág. 119, I.36, donde advierte del origen espurio de esta lección; Sebold [1992:II, 217, n. 17] y Jurado [1992:743, n. 44]. 630.5 era propio de *ABSJ* era propio de *ML* [om. propio *cA*. 630.10 viendo a su *AMLSJ* [om. a *B*. 630.13 y fingir *AMLSJ* y el fingir *B* [el se escribió en la entrelínea, sin llamada. 630.15 Sénecas como andan *ABMLSJ* Sénecas que andan *cA* 630.17 porque quizá su padre se llamaría Tragón *ALSJ* porque su padre se llamaba *el Tragón B* porque su padre se llamaba *Tragón M* 630.19 diciendo de él *AMLSJ* diciendo del *B* 630.24 memoria. Dice, pues, así *AMLSJ* memoria con no poca fadiga hai algunos años, y dice así *B* 630.26 Fundite fletus ... tremere Oceanum, etc.] om. *E₂E₃M*, que añaden esta nota: «Por justos motivos no se pone a la letra el himno que se cita arriba». Véase Jurado [1992:745-746, n. 49]. 630.28 *Clamore forum* *ABLSJ* *Clamore fixum* *cA* 631.7 *Levibusque sequi* *ABLSJ* *Levibusque persequi* *cA* [En *A* la primera redacción fue *persequi*, de la que se tachó *per*. 631.11 *Figeret hostes* *ABLSJ* *Tigeret hostes* *cA* 631.13 *ultraque noti* *ABLS* *ultra noti* *J* 631.15 *Scuta Brigantas* *ALSJ* *Scuta Brigantes* *B* 631.17 *nova Romanae* *ABLSJ* *nova Romano* *cA* 631.18 *Iura securis tremere Oceanum* *ASJ* *Iura securis / tremere Oceanum* *B* *Jura securis, temere Oceanum* *L* 631.21 este era *ABELLS* esto era *E₂E₃M* 631.22 muy en montón *AMLSJ* muy a montón *B* 631.23 *letor* *ABJ* *lector* *cAMLS* 631.24 mayores de Villagarcía *AMLSJ* mayores en Villagarcía *B* 631.25 parece a ser

que en el *AcA* para hacer que el *E_r* parece ser que en el *E₂E₃MLSJ* parece que en el *B* **631.26** se alaba *AMLSJ* se le alaba *cAB* **632.1** subyugó *ALJ* subjugó *B* sujetó *MS* ¶ extendió *AB* extendió *MLSJ* **632.2** del Ponto *ABMLSJ* del Ponte *cA* **632.3** hasta al mismo *AMLJ* hasta el mismo *B* ¶ Oceano *A* Oceano *B* Océano *ML* océano *SJ* ¶ obedeciese sus leyes *ALSJ* obedeciese a sus leyes *BM* **632.7** que su misma *ABMLSJ* [Antes de *su* se escribió y se tachó, en *A*, *para*. **632.12** sus hazañas *AMLSJ* las hazañas *B* **632.14** las hubiese tenido *AJ* las hubiera tenido *BMLS* **632.21** divina ni humana *AMLSJ* divina o humana *B* **633.2** universidad toda entera *ALSJ* [*om. toda BM*. **633.7** Blas. *AB* Blas... *MLSJ*]

CAPÍTULO III. **633.12** Interrumpe *AMLSJ* Interrompe *B* **633.17** a tras de Conejo *AB* a Trasconejo *M* a Tras de Conejo *LS* a Trás de Conejo *J* **633.18** se apareció *AMLSJ* se aparecía *B* **633.21** chambergo y cinta *ABLSJ* chambergo de cinta *M* ¶ lazo o roseta *ALJ* lazo a roseta *B* [*om. lazo o M*. **633.24** ajustado *ABMLSJ* ajustador *cA* ¶ asomada por *ALSJ* mostrábase por *B* asomando por *M* **633.25** una cinta *AMLSJ* otra cinta *B* **633.26** botines de *ABMLS* botones de *J* [Jurado yerra en su lección. **633.27** bolsas *AMLS* bolsa *cABJ* **633.30** eso se *AMLSJ* esto se *B* **634.1** [En *A*, *juven como de veinte y cinco años*, escrito tras *Salamanca*, se tachó, por cuanto el dato ya constaba en el primer párrafo. Se omite asimismo en *cABMLSJ* y *J*. **634.3** quisquilloso *AMLSJ* cosquilloso *B* **634.5** Llamábase don Casimiro y estaba de recreación en Valderas, donde tenía casada una hermana muy de su cariño y al cuñado no le había faltado un tris para ser corregidor de Villalobos] *om. M*. **634.6** tenía casada una hermana *ABLSJ* tenía una hermana casada *cA* **634.8** Villalobos *AMLSJ* Villabobos *B* **634.9** recurso a Campazas a echar un trago de agua de bodega cuando *ALSJ* recurso a echar un trago de agua de bodega a Campazas cuando *B* remedio a echar un trago de agua de las bodegas de Campazas cuando *M* **634.11** con nuestros dos *ABLSJ* con estos nuestros dos *M* **634.14** llaman a aquellos *AMLJ* llamaban a aquellos *cA* llaman aquellos *BS* ¶ de reata que van en recua *ALSJ* van de reata que van en tropa *cAB* de receta que van en tropa *M* [En *A* *recua* fue tachado para escribir encima *tropa*. **634.15** mayores y menores *AMSJ* mayores o menores *B* mayores y menores *L* **634.18** y tan cerrado *ALSJ* [*om. tan BM*. **635.1** que ya se afeitaba a menudo, pero conservaba todavía el aire, las facciones de *AMLSJ* que se afeitaba a menudo, conservaba todavía el aire las facciones de *B* **635.4** efectos regulares *ALS* efetos regulares *B* afectos regulares *MJ* **635.6** haberse santiguado *AMLSJ* haberse santiguados *B* **635.8** lo pensara *AMLSJ* lo pensaba *B* **635.10** Y qué galán *AMLSJ* [*om. y B*. **635.18** cumplido muy cortesano a fray Gerundio *ALSJ* cumplido a fray Gerundio muy cortesano *BM* **635.19** este con *AMLSJ* esto con *B* **635.23** interrumpió *AMLSJ* interrompió *B* **635.25** Perdone Vm. *A* Perdone vuestra merced *ML* Perdone usted *BSJ* [Las variantes entre los manuscritos son constantes en materia de tratamientos, como ya ha ocurrido en los capítulos anteriores. Esta cuestión ha obligado a los editores a tomar partido sobre el mejor modo de resolver las

abreviaturas o sobre qué versión se debe seguir en cada caso. Véase Sebold [1992:II, p. 69, n. 13 y p. 224, n. 4], y las abundantes notas de Jurado en su edición sobre este particular. Y en este punto, concretamente, Jurado [1992:754, n. 26]. Dejo de reflejarlas aquí en muchos casos. En el texto, me decanto sistemáticamente por las lecciones de A. 635.27 pude advertir *A B M L S J* pude advertir *cA ¶* de Vm. era *A* de vuestra merced era *B M L* de usted era *S J* 635.30 vista de Vm. *A* vista de vuestra merced *B M L* vista de usted *S J* 635.31 aunque fuesen *A B M L S* aunque fuese *J* 635.34 de las diez fuentes *A B L S* [om. diez *M J*. 636.1 comidilla (interrumpió *A M L S J* comidilla, respondió *B* 636.8 de lo sublime *A M L S J* del Sublime *B* 636.9 Mons. *A* monsiur *B* monsieur *M L S J* 636.12 fecundidad y fuerza *A L S J* fecundidad o fuerza *B M* 636.15 cualquier asunto *A M L S J* cualquiera asunto *B* 636.19 licencia de Vm. *A* licencia de Vuestra Merced *B M L* licencia de usted *S J ¶* (respondió fray Gerundio), el escribano a cuyas honras he de predicar no era pariente mío *A L S J* el escribano a cuyas honras he de predicar, respondió fray Gerundio, no era pariente mío *B* el escribano cuyas honras he de predicar, no era pariente mío, respondió fray Gerundio *M* 636.21 Pues digo yo, por ventura, que lo fuese? *A M L S* Pues digo yo, por ventura, que lo fuere? *B* ¿Digo por ventura que lo fuese? *J* [La variante de *J* no puede sustentarse en la lección que presentan los manuscritos. 636.22 como Vm. *A* como Vuestra Merced *B M L* como usted *S J* 636.25 con algún mayor conocimiento *A L S J* con un conocimiento *B* con algún conocimiento mayor *M* 636.30 replicó fray *A M L S J* dijo fray *B* 636.31 respondió el bellacuelo *A M L S J* dijo el bellacuelo *B* 636.33 como Usandísima *A B* como Vuesandísima *cA L S* como usendísima *M* 637.1 hacer honras por *A M L S J* hacer honra por *B* 637.6 admitirle con *A L S J* amitirlo con *B* admitirlo con *M* 637.9 sabía yo; pero *A M L S J* [om. yo *B*. 637.10 a Usted *A L S J* a Vmd. *cA* a Vuestra Merced *B M* 637.20 *cum veterum A L S J* *tum veterum B M* 637.22 *quaeque A B M L S J* *quoque cA ¶* *aguntur debeat nosse, verum ne ea quidem A L S J* *arguntur debet nosse, verum ne eas quidem B* *aguntur debeat nosse. Verum nec ea quae M* 637.25 comprehensiva *A B L S* comprensiva *M J* 637.27 debe despreciar aun *A M L S J* ni aun debe despreciar *B* [En *B* se tachó *ignorar*, sobre lo que se reescribe *despreciar*. Jurado refleja incorrectamente el texto de *B*. 637.30 Veslo ... veslo *A B M L S J* [Jurado anota, confundiendo, que *B* lee *Velo* ... *velo*, en imperativo. 637.31 izquierdo). Mira *A B M L S J* izquierdo, dijo: Mira *cA* 637.34 citar y *A L S J* [om. *B M*. 638.2 de Salamanca *A B M L S J* [om. *cA*. ¶ y como yo soy predicador mayor *A L S J* [om. *B*; om. mayor *cA*; om. y *M*. 638.3 Magistrales *A B L S J* Magistrad.s *cA* magnates *M* 638.4 tener todas las *A B Er J* [om. todas *E2 E3 M L S*. 638.5 monacales *A L S J* monásticas *B* 638.6 contrarestar *A B M L* 638.7 atajó don Casimiro *A B M L S J* [om. don *cA*. 638.10 hacer representaciones a los príncipes, perorar en los gabinetes y defender o alegar en los tribunales *A B L S J* hacer representación al príncipe en los tribunales *M* 638.12 enseñar, persuadir y convencer al pueblo desde *A L S J* enseñar, persuadir y convertir al pueblo desde *B* enseñar al público desde *M* 638.14 moderación, con oportunidad y con templanza *A B Er L S J* moderación y templanza *E2 E3 M* 638.16

y con grande economía los primeros *A E₁L S J* y con mucha economía los primeros *B* [om. *E₂E₃M*. **638.24** paganismo. *A* paganismo? *B M L* paganismo! *S J* **638.25** dígame Vma. *P. A* dígame *V. R.ma P. cA* Dígame Vuestra Paternidad, Padre *B* dígame usendísima *M* dígame vuestra Merced *L* dígame vuesandísima *S J* **638.26** usar Vma. *A* usar usandísima *B J* usar usendísima *M L* usar vuesandísima *S* **638.27** escribano? *A B M L J* escribano. *cA S* **638.29** derechicamente *A L S J* derechitamente *B* derechamente *M* **638.30** scriba *A M L S J* escriba *B* **638.31** ajustaditamente *A B L S J* ajustaditivamente *cA* ajustadamente *M* **638.33** obligado ninguno, aunque *A B L S J* obligado uno, aunque *M* [om. *ninguno cA*. **638.34** de todo el Universo *A L S J* [om. *todo B M*. **638.36** Vsma. *A* usandísima *B* usendísima *M* vuesandísima en *L S J* **639.2** Beyerlink *A B L* Bernin *M* Beyerlinck *S J* **639.3** tiempo, origen, progresos, variedad *A L S J* tiempo, el origen, los progresos, la variedad *B* tiempo, origen, progreso, variedad *M* **639.5** oficio de escribano *A M L S J* oficio del escribano *B* **639.6** *Theatro* el devoto y pío Lorenzo Beyerlink, arcedianio *A L S J* *Theatro* ese devoto y pío varón, arcedianio *B* *Teatro devoto* y pío Bernin, arcedianio *M* [En *S y J*, *Beyerlinck*. **639.7** es muy posible *A M L S J* es casi imposible *B* **639.9** Passeracio... *A* Passeracio. *B L S J* **639.10** Vusma. *A* usandísima *B* usendísima *M L* vuesandísima *S J* **639.11** Vsma. *A* usandísima *B J* usendísima *M L S* ¶ por el *calepino de Ambrosio*? Porque ese modo de citarle se me representa *A L S J* por el *calepino de Ambrosio*? Porque ese modo de citarle me parece muy parecido a *B* por ese modo de citar semejante *Calepino*? Se me representa *M* **639.13** muy parecida *A B L S J* [om. *muy M*. **639.14** pregunta! *A* pregunta *B M L S J* **639.18** en eso no *A M L S J* en esto no *B* **639.22** extraño *A B* extraño *M L S J* **639.24** sabatinos *A L S J* [om. *B M*. ¶ griega, hebrea, arábica ni *A L S J* griega, arábica, hebrea ni *B M* **639.28** en Italia *A M L S J* en la provincia de Bérgamo *B* **639.30** religiosos de la misma orden *A B L S J* religioso de la misma orden *cA* religiosos del mismo orden *M* **639.31** natural del lugar de Santángel, cerca de Fermo, en *A B L S J* natural del Ángel, cerca de Tolentino, en *E₂E₃M* [En *A*, *SantÁngel*. **640.1** en dicha ciudad tomó el nombre; el *A M L S J* en este lugar tomó el nombre; y el *B* [En *L*, ...*nombre*. *El*. **640.3** Fuentillana *A B L S J* Fuentellana *M* **640.5** diciendo: «Así se *A B L S J* [om. *Así M*. **640.8** si su autor *A L S J* si el autor *B M* **640.9** aquí Vsma. *A* aquí usandísima *B* aquí usendísima *M L* aquí vuesandísima *S J* **640.10** hondón de el que *A L* hondo del que *cA* hondón del que *B S J* orden que *M* ¶ pase Vsma. *A* pase usandísima *B J* pase usendísima *M L* pase vuesandísima *S* **640.14** o el diccionario *A L S J* [om. *el B M*. **640.15** quisquillas *A cA J* quisquillas *B M L S* [Véase Jurado [1992:755, n. 33]. **640.20** Sosiéguese Vsma. *A* Sosiéguese usandísima *B* Sosiéguese usendísima *M L* Sosiéguese vuesandísima *S J* **640.22** Bautista *A M L S J* Baptista *B* ¶ pelucas y de los *A B L S J* [om. *de los M*. **640.23** ¿por qué no la podrá haber de los escribanos? Y si los libreros y encuadernadores, copistas y amanuenses tienen su historia, harto bien trabajada por Cristiano Schoettgen, ¿qué razón habrá divina y humana para que los escribanos no puedan tener la suya? *A B L S J* ¿por qué no la podrá haber de los escribanos? Y si de los libreros y encuadernadores, ¿por

qué no de los escribanos? *M* [En *B*, Schoetgen... *divina o humana*. 640.26 En verdad que ... de los escribanos.] *om. M*. 640.27 Henecio *A L S* Enecio *B* Heinecio *J* 640.28 *et aliarum nationum signis A B L S et aliorum nationum sigillis J* [Jurado se ciñe a lo que consta en el título original de la obra. 640.30 y sus instrumentos *A L S J* y otros instrumentos *B* [Variante de *B* mal recogida en *J*, que supone que omite *sus*. 641.1 Reinerio *A B L S J* Reynero *cA* 641.5 dar a *Vsma.* noticia *A* darle noticia *B* dar a usendísima más noticia *M* dar a usendísima noticia *L* dar a vuesandísima noticia *S J ¶* de alguna historia de estos, porque no la tengo; pero tanto como de la *Historia de los Secretarios de Estado, con sus elogios, armas, blancas, blasones y genealogías*, ahí está la del señor Fauvelet du Toc *A B L S J* de alguna de la *Historia de los Secretarios de Estado*, que de la del señor Faluces Dutoe *E₂E₃* de alguna de las historias de los Secretarios de Estado, que de la del señor Faluces Dutoe *M* [En *B*, *genealogía*. 641.8 Fauvelet-Du-Toc *A L J* Fauvelet de Toc *B* Fauvele Du Toc [En su nota, *S* cita correctamente *Fauvelet*. ¶ acetación *A B J* aceptación *E₂E₃L* aceptación *cA M S* 641.14 Mari-Beltrana *A B L* María Beltrana *M* Maribeltrana *S J* 464.19 *Vsma.* que *A* usandísima que *B J* usendísima que *M L* vuesandísima *S* 641.21 los escribanos *A B M L S J* [En *A*, un lapsus del copista le hizo escribir *los demás escribanos*, que enmendó tachando *demás*. Jurado [1992:757, n. 43] afirma, con error, que la primera redacción de *A* fue *los demás secretarios*. 641.23 solo la inocencia *A B M S J* sola la inocencia *cA L ¶* excusarle de grandísimo *A M L S J* excusarlo de un grandísimo *B* 641.24 Universal *A M L S J* [*om. B*. 641.27 expiden *A M L S J* espiden *B* 641.29 marina, y ya de *A* marina, o ya de *B* marina, ya de *M L S J* 641.30 y ya también de la Real Hacienda *A M L S J* [En *A* este texto se escribió al margen y se omite en *B*. *Isla no tacha y antes de ya de gracia*, por lo que se genera una repetición seguramente no deseada, que mantiene *cA*, por lo que enmiendo el texto en el mismo sentido que ya lo hace Jurado en su edición, aunque no lo advierte de modo suficiente. 642.3 le ejercitan *A M L J* lo escricitan *B* 642.10 uno que otro *A B M L S* uno y otro *J* 642.12 y puse *A B M L S J* y puso *cA* 642.15 tendrá *A M L S J* tiendrá *B* 642.16 el padre *A M L S J* [*om. B*. ¶ de Secretarios de Estado *A B L S J* de Secretario de Estado *cA* de secretarios *M* 642.17 hablándole *A L S J* hablándolo *B* en hablando *M* 642.18 será a un *A M L S J* [*om. a B*. 642.20 Ese ya es otro *A L J* Eso ya es otro *M* [Este inicio de nuevo párrafo en *A* no se refleja en *B*, por lo que se arrastra el desfase hasta el final del capítulo. 642.21 en mies ajena *A M L S J* en mes ajena *B* 642.22 dígame *Vsma.* *A* dígame usandísima *B* dígame usendísima *M L* dígame vuesandísima *S J* 642.24 de *Vsma.* *A* de usandísima *B J* de usendísima *B L* de vuesandísima *S* 642.27 *Vsma.* por *A* vuesandísima por *B S J* usendísima por *M L* 642.29 apólogos, confieso (respondió F. Ger.) que *A* apólogos, respondió fray Gerundio, confieso que *B M* apólogos, confieso, respondió Fray Gerundio, que *L S J* 642.35 18. Pues *A* 17. Pues *B* ¶ mire *Vsma.* *A* mire usandísima *B* mire usendísima *M L* mire vuesandísima *S J* 642.37 uno y otro *A cA B M L S* uno y otra *J* [Jurado [1992:758, n. 48] enmienda correctamente y lo anota. Si respeto en el texto la redacción original, es porque ambos manuscritos son unánimes en la lectura,

incluso *cA* y permite observar la rapidez con que escribe el autor en algunos momentos. ¶ semejanza, o una *ABSL* semejanza y *M* semejanza, una *J* **643.1** cosa que se finge, verisímil o inverisímil, para *ABLSJ* cosa verosímil que se finge para *M* **643.3** Menenio *ABLSJ* Menesio *M* **643.7** parábolas, aun *ABLSJ* parábolas es muy bueno, aun *M* **643.8** basta verle canonizado por el ejemplo *ALSJ* basta verle canonizado con el ejemplo *B* basta haberle conocido en el ejemplo *M* **643.9** le veneremos *AMLSJ* lo veneremos *B* **643.10** le practicaron *ALSJ* lo practicaron *B* le aplicaron *M* **643.13** siempre muy *ALSJ* [om. *B* *M*. **643.15** (lib. 4, c. 4) por estas palabras *A* libro cuarto, capítulo cuarto, por esas palabras *B* libro 4.º, capítulo 4.º, por esas palabras *M* *L* libro IV, capítulo IV, por esas palabras *SJ* **643.16** **19**. *Observandum A* [En *B* continúa el párrafo **17**, añadiendo nuevo desfase respecto del anterior, que se mantiene hasta el fin del capítulo. ¶ *Observandum autem erit ... ut rem deceant ABSL SJ Animadvertendum erit, ne parabola, seu apologi nimis crebi sint, sed caute atque opposite adhiberi oportet M* **643.17** *scurrilitatem accedant, pertexantur ASJ scurrilitatem, pertexantur cA scurrilitatem accedant, praetextentur B scurrilitatem accedat, pertexantur L* **643.18** Deben usarse *ABLSJ*. Débense usar *M* **643.20** pueden ser *ABLSJ* puedan ser *M* **643.21** o en chocarreras *ABLSJ* [om. en *M*. **643.24** Ni para disculpar la frecuencia de los apólogos sirve el ejemplo de Cristo, que en sus sermones solía encadenar parábolas con parábolas; porque el Salvador predicaba a los asiáticos, y ya se sabe que *ese* es el gusto de los orientales, a cuyo genio se acomodaba el Divino Predicador *BE₂E₃LSJ* [om. *E₂E₃M*. La puntuación de *E₂* es siempre caótica y altera el sentido del pasaje. **644.2** en un asunto *ALSJ* [om. un *B* *M*. **644.3** podrá *V* *ma*. *A* podrá usandísima *B* podrá usendísima *M* *L* podrá vuesandísima *SJ* **644.5** **20**. En este *A* **18**. En este *B* ¶ saltó entonces fray *ALSJ* dijo fray *BM* **644.8** de el mismísimo *AL* del mismo *cAM* del mismísimo *BSJ* **644.9** padre reverendísimo *ALSJ* padre reverendo *B* reverendísimo *M* **644.11** burro en dos reales por día *ALSJ* burro por dos reales por un día *B* burro en dos reales por cada día *M* **644.12** mes de *ALSJ* [om. *B* *M*. **644.21** burro, y no *ALSJ* burro, pero no *BM* **644.23** **21**. El apólogo *A* **19**. El apólogo *B* **644.24** haberle leído *AMLSJ* haber leído *cA* haberlo leído *B* **644.25** quien con *AMLSJ* que con *B* **644.26** distraído *AMLSJ* distraída *B* **644.30** derechos. *AM* derechos? *LSJ* [En *A* y *cA* parece construcción enunciativa que equivaldría a «No tiene más que...», parecida a la del compadre de Antón Zotes: «Había más de que...» (IV, V, 3). **645.1** **22**. Sonriose *A* **20**. Sonriose *B* **645.3** de *V* *ma*. *A* de usandísima *B* de usendísima *M* *L* de vuesandísima *SJ* **645.4** invención? *ABMLSJ* invención. *cA* **645.6** prosiguió el colegial *ALSJ* respondió el colegial *B* añadió el colegial *M* ¶ pero *V* *ma*. *A* pero usandísima *BJ* pero usendísima *M* *L* pero vuesandísima *S* **645.8** qué! *A* qué? *BSLSJ* qué, *M* **645.11** sermones!? *AL* sermones *cA* sermones? *BM* *SJ* **645.12** **23**. Ahora *A* **21**. Ahora *B* ¶ eso? *AB* eso! *M* *LSJ* **645.13** en ellos. *AJ* en ellos! *BSL* en ellos? *B* **645.16** verdaderamente *AMLSJ* veramente *B* **645.23** captó no solo la admiración, sino el pasmo de todo el auditorio. Hoy es el día en que yo no acabo *ALSJ* cató la admiración no solo, sino el pasmo de todo el auditorio.

Hoy no es el día en que yo acabo *B* captó no solo la admiración, sino el pasmo de todo el auditorio; y hoy es el día en que yo no acabo *M* [En *B* se escribió *no* en la entrelínea, con llamada. **645.25** qué! aquel *A L* qué? Aquel *B* qué, aquel *M* ¡qué, *aquel S* qué, ¿aquel *J* ¶ aquel divino asunto del sermón de honras que predicó un famosísimo orador en *A L S J* aquel asunto que predicó un famosísimo predicador en *B* aquel divino asunto que predicó un famosísimo orador en *M* **645.29** auja *A J* ausa *E_r* aguja *B M E₂ E₃ L S* [Se repite la variante poco después. **646.3** este oportunísimo *A M L S J* esta oportunísimo *B* **646.5** delante de la *A M L S J* [*om. de B.* **646.6** a *Vm.* que *A* a Vuestra Merced que *B M L* a usted que *S J* **646.8** pronto *A B L S J* prompto *cA* ¶ dar a *Vm.* *A* dar a Vuestra Merced *B M L* dar a usted *S J* **646.II 24.** Yo *A* **22.** Yo *B* **646.13** latinidad, retórica y bellas letras, o letras humanas por otro nombre *A M L S* latinidad, a retórica y a bellas letras, o letras humanas por más derecho nombre *B* latinidad, retórica y bellas letras, o humanas por otro nombre *J* [En *A* se tachó -uenas, de buenas, y se escribió encima -ellas para que quedase la versión bellas. **646.16** a *Vsma.* *A* a usandísima *B J* a usendísima *M L* a vuesandísima *S* **646.17** doctísimos de *A M L S J* dotísimos, y de *B* **646.18** usaban de esos refranes *A L S J* usaban mucho de esos refranes *B* usaban de refranes *J* usan de los refranes *M* **646.19** que era una *A L S J* que eran una *B* que es una *M* **646.22** Yo refiero *A M L S J* Yo infiero *B* **646.23** a *V.* *Rma.* *A* a Vuesandísima *B* a vuestra reverendísima *L S J* a usendísima *M* **646.26** entiende *V.* *Rma.* *A* entiende Vuestra Reverendísima *B L S J* entiende usendísima *M* **646.28** replicó fray *A M L S J* interrumpió fray *B* **646.30 25.** Adagio *A* **23.** Adagio *B* **646.31** comprendida *A B S* comprendida *M L J* **647.I** del sagrado *A M L S J* del sacro *B* **647.2** *est sermo A B L S J* *est vrebum M* ¶ *e sacrario A B S J* e *Sacro M* *sacrario L* **647.3** *traxit A B L S J* *trahit M* ¶ *ex quo gravi A B L S J* *aequo gravi M* **647.4** *pulchroque A L S J* *pulcroque cA B* *pulchro M* ¶ llamó Aristóteles *A M L S J* llamó a Aristóteles *B* **647.5** Antigüedad, preservadas en *A M L S J* Antigüedad, que la preservan en *B* **647.7** esta preservación *A M L S* esta su preservación *B* esta prevención *J* **647.8** *dicat Aristoteles esse veteris philosophiae A B L S J* *dicant Aristoteles et veteres philosophi M* **647.10** *intercidentis A B L S J* *intercedentes A* ¶ *dignitatem dexteritatemque servatas A L S* *dignitatem brevitatem dexteritatemque servatas B J* *dignitatem posteris servatas M* [Jurado tiene en cuenta la propia traducción de Isla para incorporar *brevitatem*, aunque le falta el dato del origen real de la cita. **647.17 26.** Muchos *A* **24.** Muchos *B* **647.18** sentenciaros, adagios o proverbios: Crisipo, Cleantes *A M L S* sentenciaros o colecciones de adagios o proverbios, como Cleantes *B* sentenciaros de adagios o proverbios: Crisipo, Cleantes *J* [Jurado [1992:762, n. 65], además de incurrir en errata, lee mal *A* y anota igualmente mal la variante de *B*. **647.22** Rotterdam *A M L* Rotterdam *B* Rotterdam *S J* **647.25** oración, tratados *A M L S J* oración, si tratados *B*

CAPÍTULO IV. **648.3** Olvídasele *A B L S J* Olvídasele *cA* Olvídasele *la M* **648.10** embelesado *A M L S J* distraído *B* ¶ pian piando *A* pian pianito *B* pian a piano *M* pian piano *L S FM* pían piando *J* [S advierte en nota que la lección de *A* «debe ser

efecto de un mero desliz de la mano del autor». Véase Jurado [1992:764, n. 1], que trae más testimonios sobre esta variante. **648.12** paradas y todo. Lo *ABLSJ* paradas. Y lo *M* **648.13** se acordó de que *ABMLSJ* [En *A* el texto se escribió en la entrelínea, con llamada. **648.15** a Valderas *ALSJ* a Vanderas *B* a Balderas *M* **648.16** larga, como iba ya a anochecer y como era hombre de una conversación tan divertida *ABLSJ* larga, y como iba ya anocheciendo y era hombre de una conversación divertida *M* [om. *ya B*, respecto de *A*. **648.19** dos frailes *ABLSJ* dos padrecitos *cA* los frailes *M* [En *A* se escribió primero *frailes*, que se tachó y se escribió encima *padrecitos*. **648.20** al cabo, le redujeron *ALSJ* al cabo, le redujeron *B* al cabo, lo redujeron *M* [Jurado [1992:765, n. 4] apunta una inexistente variante en *B*, de *fin* en lugar de *cabo*. **648.21** precisa condición *ALSJ* precisa obligación *B* **648.22** criado a Valderas *ABLSJ* criado para Valderas *cA* criado a Balderas *M* **648.25** quien finalmente acabó de determinarle *AMLS* quien acabó finalmente de determinarle *B* quien finalmente acabó por determinarle *J* [Variante innecesaria de *J*, supuesta errata. **648.29** tan bien agestado *ABMSLJ* también agestado *cA* **648.31** mujer tan bondadosa *ALSJ* mujer muy bondadosa *B* mujer tan bonaza *M* **648.35** de Vm. *A* de Vuestra Merced *BML* de usted *SJ* **648.36** el encuentro casual que había tenido *ABMLSJ* [En *A* se escribió al margen, con llamada. **649.1** No se cortó *ALSJ* No se contentó *B* No se turbó *M* **649.4** hacia el suelo *cABMLSJ* [En *A* solo se lee *azia el*, a lo que sigue una palabra tachada: Diríase que la redacción inicial fue *azia la tierra*. ¶ seguidamente *ALSJ* [om. *BM*. **649.6** Viva usted mil años. Y por allá, ¿están todos güenos? Viva usted mil años *ALSJ* Viva vuestra merced mil años; lo estimo mucho; güenos todos, a Dios gracias, para servir a vuestra merced *M* [om. *B* por salto de ojo del copista. En *cA*, *todos buenos*. **649.10** Pero eso de golverse usted hoy *ALSJ* Pero ese de golverse usaré hoy *B* Pero de volverse vuestra merced hoy *M* **649.11** lavía dejar *A* le vía de dejar *B* le había de dejar *M* l'avía dejar *L* l'había dejar *SJ* **649.12** lobos, malajo para ellos! *A* lobos: mal ajo para ellos! *cA* lobos? Malajo para ellos! *B* lobos? Mal ajo para ellos; *M* lobos! Mal ajo para ellos; *L* lobos! ¡Mal ajo para ellos! *S* lobos! ¡Malajo para ellos! *J* [La lección de *E_r*, descabellada como tantas otras, dice literalmente: *y quien lo havia dexar, volver à boca de noche? A pique que le Comieran lobos mal ajo para ellos*. ¶ quatro vejas *A* quatro ovejas *cABL* cuatro ovejas *MS* cuatr'ovejas *J* [En *A* parece que se quiso tachar la *o* de *ovejas*, que se ve rellena de tinta, lo que da lugar a la plausible lección de Jurado. **649.13** el mijo *A* el m'ijo *B* el mi hijo *M* el m'hijo *LSJ* [En *A*, *el* se escribió en la entrelínea. **649.14** que su mercé venga a mi casa *ALSJ* que venga a mi casa su mercé *B* que a mi casa venga su merced *M* **649.15** pinitencia *ASJ* penitencia *cABML* ¶ Unos huevos *cAE_r* Unos güevos *BE₂E₃MLSJ* [En *E₃*, *güevos*, en cursiva. Es más coherente la lección *güevos*, pero también debe ponderarse si conviene reflejar la incoherencia de *Isla* al escribir con rapidez. La variante se repite pocas líneas después. **649.16** doy *A* d'oy *B* de hoy *M* d'hoy *LSJ* ¶ sino para *AMLSJ* sino por *B* **649.17** ucaciones *ALSJ* ocasiones *BM* **649.18** que el *AMLS* qu'el *BJ* **649.18** Así no juera *A* Assí no fuera *cABMLJ* Así no fuera *S* Ah, si no

juera *J* [No descarto que la lección de Jurado sea la más correcta. **649.20** le sé yo *A M L S J* lo sé yo *B* **649.21** con sábanas blancas *A L S J* con sus sábanas blancas *cA* con sábanas blancas *B M* **649.22** la ay *A* l'ai *B* la hay *M L S* l'hay *J* **649.23** como su mercé *A L S J* como suarcé *B* como su merced *M* ¶ y por postre *A L S J* [om. por *B M*. **649.25** fue y *A M L S J* fue a él y *B* **649.28** de el recado a Valderas *A L J* del recado a Vanderas *B* del recado a Balderas *M* del recado a Valderas *S* **649.30** cumplidos regulares *A B M L S* cumplimientos regulares *J* **650.8** sírvase *Vsma.* decirme *A* sírvase usandísima de decirme *B* sírvase usandísima de decirme *M* sírvase vuesandísima decirme *L S J* **650.10** maestro? *A* maestro. *B M L S J* **650.14** inclino a que *A L S J* [om. a *B M*. ¶ que la reducen *A M L S J* que lo reducen *B* **650.17** ni me he parado a examinarla *A M L S J* ni he parado a examinarlo *B* **650.20** otro es más *A L S J* [om. es *B M*. **650.22** *Vsma.*, por *A* usandísima, por *B J* usandísima, por *M L* vuesandísima *S* **650.25** a *Vsma.* *A* a *V.* Reverendísima *cA* a Vuesandísima *B S* a usandísima *M L* a usandísima *J* **650.28** en el papel *A B M L S J* [*B* no lo omite, pese a la afirmación de Jurado en nota. **650.33** inscripción ni palabra *A L S J* iscripción, o palabra *B* inscripción, o palabra *M* **650.34** discurso o a la penetración *A B L S J* [om. a *la M*. **651.1** de el que ve, lee u oye el jeroglífico *A L* del que ve, lee u oye al jeroglífico *B S J* del que le lee o ve el curioso trabajo de averiguar su verdadero significado, eso se llama *jeroglífico M* **651.5** significar por aquel *A L S J* sinificar con aquel *B* significar por aquello *M* **651.6** que *Vsma.* *A* que usandísima *B* que usandísima *M L* que vuesandísima *S J* [La variante se repite inmediatamente. **651.9** digne corregir *A M L S J* digne de corregir *B* **651.11** espacio del cielo *A B M J* espacioso cielo *cA* espacio de cielo *L S* **651.17** representan dos *A L S J* representan con dos *B M* **651.18** que en febrero están *A cA B L S J* que en febrero está *M* [En *A febrero* se escribió en la entrelínea, tras una palabra que podría ser *entonces*, de la que se tachó parte. **651.19** representado por *A B M L S J* representada por *cA* **651.25** regularmente *A M L S J* [om. *B*. **651.26** las proveyó *A L S J* la proveyó *B* les proveyó *M* **651.28** comúnmente se atribuye a *A M L S J* se atribuye comúnmente a *B* **651.29** yo tengo para *A B M L S J* [om. *tengo cA*. **651.30** mucho a la *A cA B E₁* [om. *mucho E₂E₃M L S*. **652.12** entender que todo *A M L S J* entender cómo todo *B* [En *B* se tachó *que* y se escribió encima *cómo*. **652.17** Horo Niliaco *A L S J* Floro Niliaco *B* Nicolao *M* **652.19** El *Apocalipsi A B L J* El Apocalipsis *M S* **652.20** una serie continuada *A B M L S* una especie continuada *J* [No hay razón, conforme a los manuscritos, para introducir variante alguna. ¶ y representaciones *A B M L S J* y de representaciones *cA* **652.21** Epístola **119** *A B M L S* CXIX *J* **652.26** las desconveniencias *A B M L S J* las conveniencias *cA* ¶ dices sencillamente: "Concordia *A M L S J* dice sencillamente el orador: "Concordia *B* **652.30** una hormiga con *A cA B M L S J* [La primera redacción de *A* fue *pulga*, que se tachó para reescribir, encima, *hormiga*. Tres líneas más abajo se repite la tachadura y el cambio. **653.5** con mayor dulzura *A B* con mucha dulzura *M L S J* **653.7** *Vm.* un *A* Vuestra Merced un *B M* usted un *S J* **653.9** usted divino *A B L S J* *Vm.* divino *cA* vuestra merced divino *M* **653.19** Yo soy furiosamente ... los

emblemáticos] E_2 , E_3 y M contienen, como en todos los capítulos, numerosas voces corruptas: *Hoy soy furiosamente apasionado por los jeroglíficos y emblemas. Un sermón que comencé: «Pintaban los antiguos macedonios...»; otro a que di principio así: «Pintaba el docto Picinelo..., no han menester más para que yo me coma las uñas por ellos. Pues si después añade diez o doce citas del Simbólico, otras tantas de Lilio, Giraldo, algunas de Picrio y si escoge también media docena del Prigiaso, en el mundo hay oro para pagar un sermón tan ingenioso y erudito. Confieso a Vm. que después de los mitológicos, son muy buenos los simbólicos y emblemáticos.* **653.II** macedonios; otro $A M L S J$ macedonios, u otro $B \text{ ¶}$ Pinta el docto $A L S J$ El doto B Pintaba el docto M **653.I3** después se añaden $A cA B E_1 L S J$ después se añade E_1 después añade $E_2 E_3 M \text{ ¶}$ del Simbólico $A B M L S$ de El Simbólico J **653.I4** Lilio Giraldo, algunas $A J$ Lilio Giraldo, alguna B Lilio, Giraldo y algunas M Lilio Giraldo y algunas $L S$ [En A se corrigió el *Lelio* inicial a *Lilio*, escribiendo directamente i sobre e . ¶ de Pierio $A B M L S J$ [En M , aparentemente, *Picrio*. ¶ se escogen $A cA B E_1 J$ si escoge $E_2 E_3 M$ se escoge $L S$ **653.I5** del Brixiano $A B L S$ del Pigriaso M de El Brixiano $J \text{ ¶}$ mundo hay $A L S J$ mundo no hay $B M$ **653.I6** y erudito. $A B M L S$ y tan erudito. cA y erudito! $J \text{ ¶}$ a Vm. A a vuestra merced $M L$ a usted $B S J$ **653.I8** doctrina le he $A B J$ doctrina la he $cA M L S$ **653.23** replicó el colegial $A M L S J$ [om. B . **653.26** jeroglíficos, símbolos y emblemas $A L S J$ jeroglíficos, de símbolos y de emblemas B jeroglíficos, símbolos o emblemas M **653.27** use de ellos $A M L S J$ use dellos B **653.3I** *amoenam eruditionem* $A B L S J$ *magnam eruditionem* M **653.32** *hieroglyphica et symbola, modo prudenter et parce, ut caetera, adhibeantur, quae enim per se mirabilitatem* $A B L S J$ *hieroglyphi, et mirabilitatem* M [B , respecto de A , *ut caetera*. Caussin escribió *admirabilitatem* en su tratado. **654.I** *obtinent, si crebrius inferciantur orationi, fiunt communia et fastidiosos sensus ipsa pulchritudinis satietate obruunt* $A L S J$ *obtinent, si crebrius inferciantur orationi, fient comunia et fastidiosos sensus ipsa pulchritudinis satietate obruunt* B *obtinent, si parcem non vero si crebrius impertiantur; tunc enim orationes communes et fastidiosae sunt* M [cA , respecto de A , *ipsam pulchritudinis* y *obruunt*. **654.9** sermones a cosa $A M S L$ sermones a cosas B sermones cosa J **654.II** el padre $A S L J$ [om. $B M$. **654.I5** Gran fuente y muy precisa! $A L S J$ Gran fuente y muy precisa, B son fuentes y muy preciosas M **654.I8** costumbres, sea de virtudes sea $A L S J$ costumbres, ya sea $B M$ **654.I9** a la exposición del Sagrado $A L S J$ la expresión del Sagrado B al sagrado M **654.2I** y aprobado $A B M L S J$ [En B se copió primero *ya probado*, que se tachó para escribir encima la enmienda. **654.27** este arrogante, soberbio, y $A L S J$ este soberbio, arrogante, y B este arrogante, y presuntuoso M **654.28** *Unusquisque in suo* $A L S J$ *Unisquisque in suo* cA *Unusquisque suo* B *Unusquisque abundet in sensu suo* M **654.3I** si se toca $A M L S J$ [om. se B . **654.32** si es algo singular $A B M L$ [om. algo $S J$], sin justificar. **655.2** la refiere $A cA B J$ las refiere $E_1 E_2 E_3 M L S$ **655.7** palabra de él $A M S J$ palabra dél B **655.8** ahora han dado $A B M S J$ han dado ahora cA **655.I0** o seis $A M L S J$ [om. B . **655.II** solo el verlas $A L S J$ en solo verlas M [om. el B . **655.I3** leer ni siquiera $A L S J$ [om. ni $B M$. **655.I5** el licenciado $A B M L S J$ el señor cA [En A licenciado fue la primera redacción, que aún

puede leerse tachada. Sobre ella se escribió, de mano diferente de la del copista, *señor*. ¶ [En el fól. 209 del ms. *A* y 295 de *cA* se añadió al margen esta anotación: «Poco después que esto se escribió fue electo dignísimo obispo de Guadix y Baza». 655.16 de Bocanegra *ABL SJ* [En *cA* se tachó *de; om. de M*. 655.17 María Ana *ABMSJ* Mariana *cA* María Anna *L* 655.21 o tres *AMLSJ* [om. *B*. 655.22 citan siete textos *ALS J* citan tres textos *B* citan seis textos *M* 655.23 Las de los otros cinco que se expresan, componen entre todas seis renglones y *ALSJ* Las del que se expresa, componen renglón y *B* los otros que se expresan componen entre todas seis renglones y *M* 655.25 comilón. *ALS* comilón! *BJ* comilón: *M* 655.27 De expositores *ABMLS* De los expositores *J* ¶ no se trate *ABLJ* no trata *M* no se trata *S* 655.27 citar a Tirino una vez sola. Y del mismo modo cumplió con los autores profanos, no citando más que a Séneca una sola vez. Pues *ABLJ* citar una vez a Tirino. Pues *E₂E₃M* citar a Tirino una sola vez. Y del mismo modo cumplió con los autores profanos, no citando más que a Séneca una sola vez. Pues *S* 655.28 mismo modo cumplió *ABL SJ* [om. modo *cA*. 656.3 imprimen! ... celebran! *ALSJ* imprimen? ... celebran! *B* imprimen? ... celebran? *M* 656.4 Espacio, *A_{E₁}J* Espacio! *B* De espacio *E₃E₃* Despacio, *MLS* [Véase Jurado [1992:774, n. 71]. 656.6 Vuesa paternidad se adelanta demasiado (con la cólera se le olvidó darle reverendísima). También *ALSJ* Vuestra paternidad (con la cólera se le olvidó darle reverendísima) se adelanta demasiado. También *B* [*M*, respecto de *A*, *usendísima*. 656.11 boterate, ignorante *cAJ* boterate ignorante *B* botarate, ignorante *E_r* Voterate, ignorante *E₂E₃* botarate ignorante *MLS* 656.12 todas clases *ACA BE_rJ* todas las clases *E₂E₃MLS* 656.15 Era voz común ... los Guerras *ABL SJ* [El texto fue tachado en *A* por una mano distinta de la del copista. Consta en *B* y *M*, pero no en *cA* ni *E_r*, donde se omite. 656.16 preciosas oraciones que *ALSJ* [om. oraciones *BM*. 656.19 los Ordeñanas] En *L* y *S*, los *Nordeñanas*, lo que provoca el desconcierto de Sebold [1992:II, 249, n. 14]. 656.20 cualquiera de las *ALSJ* [om. *B* *M*. 656.24 colección de ellas *AMLSJ* colección dellas *B* 656.25 sabio, compondrían un Funeral, que *AMLSJ* sabio, se compondría un Total, que *B* 656.26 hasta ahora *ALSJ* [om. hasta *BM*. 656.27 ni de fuera *ALSJ* [om. de *BM*. 656.28 del licenciado *ABL SJ* del señor *cA* [Como en el párrafo 13, en *A* una mano ajena tachó el inicial *licenciado* y en el margen, justo antes, *señor*. En *M*, se omite *licenciado*. 656.30 Sagrados *ALSJ* [om. *BM*. ¶ cláusula, ni aun sílaba, que *ALSJ* cláusula..., iba a decir sílaba, que *B* cláusula ni sílaba que *M* 656.32 asunto. No *ALSJ* asunto, no *B* *M* 657.3 si no fuese *ALSJ* si no fuera *M* [om. no *B*. 657.5 testimonios *AMLSJ* [om. *B*. 657.8 quién ha *ABMLSJ* quién le ha *cA* 657.10 que baste para *AMLSJ* que basta para *B* 657.11 los pueda *AMLSJ* lo pueda *B* 657.13 *si communes* *ABL SJ* *et communes* *M* 657.14 *allatae* *ABMLSJ* *allato* *cA* ¶ *magis colligentem* *ABL SJ* *magis eloquentem* *M* 657.16 más son farrago *ABL SJ* son más farrago *M* [om. *son* *cA*, respecto de *A*. ¶ erudición; el *AMLSJ* erudición; y el *B* 657.21 autoridades, testimonios *ABMLS* autoridades y testimonios *J* [La adición de *J* parece innecesaria y equivocada. 657.23 recoger. Tanto *ALSJ* recoger tanto *BM* 657.26

náutico, geográfico *A M L J* náutico, y geográfico *B* -náutico-geográfico *S* **657.27** e infarcinando *A E_r L S J* y amontonando *B* e inferir *E₂E₃M* [Variante de *B* mal transcrita por Jurado en su nota. **657.28** cuanto se le viene a la mano; en *A M L S J* cuanto le viene a la mano; y en *B* **657.29** brota en *A L S J* brotan en *B M* **657.32** y embutir *A B* [om. y *M L S J*. **658.3** gimen corridos *A B M L S J* gimen de corridos *cA* ¶ o se ríen *A B M L S* [om. se *J*. **658.5** del mundo literario *A L S J* del orbe literario *B* del mundo *M* ¶ almagacenes *A B L S J* almacenes *M* **658.12** y de hacer mucho daño con ella cualquiera *A L S J* y hacer mucho daño cualquiera *B M* **658.13** *sustulistIsla A L J* *sustulisti!* *B* *substulistiIsla M* *sustulisti:* *S* **658.14** has desterrado *A B L S J* ha desterrado *cA* has quitado *M* **658.17** censurarle *A L S J* censurarlo *B M* **658.18** es el ser *A L S J* [om. el *B M*. **658.20** de comedia *A L S J* de comedias *B M* **658.21** como el *A M L J* como bautizar el *B* como: *El S* **658.22** Ónix y Onis *A S* Ónix o Onis *B M E₂* *onix yelomis E_r* *onix* o *onix E₃* Onix y Onis *L F M* ónix y onix *J* **658.27** obispo; *A B* obispo: *M L* obispo. *S* obispo... *J* **658.29** la ínfima suerte *A L S J* la última suerte *B* [om. *M*. **659.2** de el señor *A* del señor *B M L S J* **659.6** ¿Amó a Dios y amó a los hombres? Pues será *A B L S* [om. *M*; om. *amó*]. Quizás mejoré el estilo, pero no es como edita Jurado lo que consta en los manuscritos. **659.7** que se repita su nombre *A M L S J* que su nombre se repita *B* **659.13** quisquilloso *A M L S J* cosquilloso *B* **659.18** baba al bueno del predicador *A L S J* baba al bueno del predicador mayor *B* baba al buen predicador *M* **659.20** interrogatorio *A B M L S* interrogación *J* **659.22** respondió sin *A M L S J* respondió él sin *B* **659.24** Y el colegial] om. Y *E_rE₂E₃M* ¶ prosiguió. Sin duda es una fuente bellísima *A L S J* prosiguió. Es una bellísima fuente *B* prosiguió. una fuente bellísima *M* ¶ Sin duda] om. *E₂E₃M* **659.29** menos voces que *A M L S J* [En *B* se tachó *vozes*. **659.30** cualquiera *A B E_rJ* cualquier *E₂E₃M L S* **660.6** la *Perroniana*, la *Scaligeriana*, la *Saint Evremoniana*, la *Fureteriana A L* la *Perroniana*, la *Scaligeriana*, la *Sainte-Evremoniana*, la *Fureteriana cA* la *Perroniana*, la *Scaligeriana*, la *Saint-Evremondeana*, la *Fureteriana B* la *Peroniana*, la *Escaligeriana*, la *Saintouremontiana*, la *Tereteriana E_r* la *Percinana*, la *Escaligerana*, la *Fureteriana E₂E₃* la *Persinana*, la *Escaligerana*, la *Fureteriana M* la *Perroniana*, la *Scaligeriana*, la *Sainte-vremoniana*, la *Fureteriana S* la *Saintevremoniana*, la *Furetieriana J* [Véase Jurado [1992:780, n. 98]. **660.9** rima acabada toda en la sílaba *Na*, después *A M L S J* rima que acaba toda en las sílabas *ana*, después *B* ¶ estos escritos *A L S J* estos críticos *B M* **660.13** Se arrimen donde está la ipecacuana *A M S J* Son una ipecacuana *B* se arriman donde está la ipecacuana *E_r* Se arrimen donde está la ipecacuanha *E₂E₃L* **660.15** grande felicidad *A B M S J* grande facilidad *cA* **660.16** estos apotegmas *A M L S J* esos apotemas *B* **660.17** libros de *ana A M L S J* libros en *ana B* **660.19** agudeza o su *A M L S J* agudeza y su *B* **660.20** sentencias y apotegmas *A L S J* sentencias o apotegmas *B M* **660.29** dos poemas *A B M L S J* [En *A* la primera redacción fue *obras*, que se tachó para escribir inmediatamente después *Poemas*. **661.1** con tres *A B M L S J* [En *A* se escribió primero *dos*, que se tachó y cambió a *tres*. **661.3** carácter y demás circunstancias *A M L S J* carácter y a las demás circunstancias *B* **661.5** empalagan; si no

se acomodan a los conotados del orador, mueven a risa. Yo añadiría *A* los conotados del orden *cA* empalagan; y si no se acomodan a los conotados del orador, mueven a risa. Yo añadiría *B* empalagan; si no se acomodan a los connotados del orden, mueven a risa. Yo añadiría *M* [En *L S y J*, respecto de *A*, connotados. **661.8** una aldea *A M L S J* un aldea *B* **661.9** o apotegma *A M S J* o aquel apotema *B* o apophtegma *L* [En *B*, *aquel* se incluyó en la entrelínea, con llamada. ¶ tan justamente celebrado, que se atribuye a Afro Domicio *A B S J* justamente celebrada, que se atribuye a Trodomicio *M* tan justamente celebrada, que se atribuye a Afro Domicio *L* **661.12** tiene necesidad de *A L S J* tiene precisión de *B M* **661.13** de esta advertencia *A L S J* de esa advertencia *B* de esta sentencia *M* **661.14** un auditorio *A B M L S* [*om. un J*. ¶ sería impertinente *A B M L S* sería impertinencia *J* [Lección corrupta del editor moderno. **661.19** Gerundio, no *A L S J* Gerundio, y no *B M* **661.22** estudiado, continuó el *A L S J* estudiado, dijo el *B M* **661.23** ser esa mi *A M L S J* [*om. esa B*. ¶ hacer la de legista] Tanto *A* como *B* parecen decir *hacerla de legista*, lección legítima que sigue *J*. En *M y L*, *hacer la de legista*. **662.2** conformes a muchos preceptos del Decálogo, aunque sean erradas y gentílicas en lo que suponen de doctrinal. Vayan *A L S J* conformes a muchos preceptos del Decálogo, aunque sean gentílicas y erradas en lo que suponen de doctrinal. Vayan *B* conformes a los preceptos del Decálogo, aunque gentilizadas y que las hemos heredado de los gentiles. Vayan *E₂* conformes a muchos preceptos del Decálogo, aunque sean erradas y gentilizadas y que las hemos heredado de los gentiles. Vayan *E₃* conformes a los preceptos del Decálogo, aunque sean erradas y gentilizadas, o que las hemos heredado de los gentiles. Vayan *M* **662.4** El primer *A M L S J* El primero *B* **662.6** *Deos patrios A B M L S J* *Reos patrios cA* ¶ *colunto*] En *E₁*, *colunso*. ¶ *externas A M L S J* *exteras B* **662.8** conforme a él la *A B L S J* conforme *cō* la *cA* conforme a la *M* [La lección de *cA* no es muy segura. ¶ *multantor A J* *multentor B* *muletantor E₁* *mutilentur E₂E₃* *M* *multantur S* *multentur L* [Véase Jurado [1992:782, n. 108]. **662.10** mención Herodoto (lib. 1) *A L* mención en Herodoto, Libro Quinto *B* mención Herodoto *M* mención Herodoto (lib. 1) *S J* ¶ *Magistratibus*] En *E₁*, *Magistranibus*. **662.11** *parento*] *E₂E₃* *parentum*. **662.14** esto mismo. La *A L S J* esto mismo. Lo *cA* ese mismo. La *B* esto mismo; lo *M* ¶ Josefo (lib. 11, c. 6) *A L* Libro Undécimo, capítulo sexto *B* Libro undécimo, capítulo 6.º *M* Josefo (lib. XI, cap. VI) *S* Josefo (lib. XI, c. VI) *J* **662.15** *vindicante A L S J* *vindicato B* *vindicato M* **662.17** deshonesto *A M L S J* disonesto *B* [En *A*, tras *deshonesto*, el copista saltó de línea y escribió (y luego tachó) *Séptimo*: no hurtar. *A* esto aludía *aquella ley de los egipcios* al pecatarse de su error y que debía reproducirse en su lugar. **662.18** *expatrarit A L S J* *exputrarit B* *stuprarit M* **662.21** *unde vivant*] *om. vivant S*. **662.22** *vivat non demonstrarit, capitale esto A B L S J* *vivat non demonstrarit, capitale est cA* *vanat in demonstrari Capitali St. E₁* *vivat non demonstrarit, capitis reus esto E₂E₃* *M* **662.23** otras más modernas *A B M L S* [*om. más J*, sin explicaciones. **663.1** una alegación de las que se usan solo en nuestra España, embutido en textos, leyes, decretos, cánones *A* una alegación de las que se usan en nuestra España, embutido de testos, leyes, cánones *B* una alegato de los que se usan

en nuestra España, embutido de leyes, textos, cánones *M* un alegato de los que se usan solo en nuestra España, embutido en textos, leyes, decretos, cánones *L S* una alegación de las que se usan solo en nuestra España, embutida en textos, leyes, decretos, cánones *J* [La versión de *A* fue enmendada, cambiando el inicial *un alegato* a *una alegación*. La enmienda de *J* para *embutida* quiere respetar la concordancia con *alegación*, aunque quizás corresponde a *sermón*. Véase Jurado [1992:784, n. 118]. 663.3 y de el canónico *A* y canónico *B* y del canónico *M L S J* 663.5 y sabio *A M L S J* y de sabio *B* 663.8 que por entonces *A B M L S J* [om. *por J*, sin justificar su enmienda. 663.15 escribanos, etc., no *A M L S J* escribanos, y otros tales, no *B* 663.20 Vsma. estudió *A* vuesandísima ha estudiado *B* su reverendísima estudió *M* vuestra Reverendísima estudió *L* vuesandísima estudió *S J* 663.24 Vm. que *A* Vuestra Merced que *B M L* usted que *S J* 663.25 no mudaré *A B M L S* no me mudaré *J* 663.27 tiene Vsma. *A* tiene usandísima *B J* tiene usendísima *B L* tiene vuesandísima *S* 663.28 muy bien *A B E_r* *J* [om. *muy E₂ E₃ M L S* 663.31 *haereditas A B M L S J* *hereditas cA* 663.33 ese toca *A L S J* esa toca *B* esto toca *M* 664.2 que, en confirmación *A M L S J* que, y en confirmación *B* 664.3 en el mismo lugar *A M L S J* [om. *B*. ¶ se metan *A B M L S J* se meten *cA* 664.6 *Sacra Biblia A M L S J* *Sacram Bibliam B* ¶ *in ore habent A cA B E₂ E₃ M* *in ore E_r* *in ore habere L S* [Véase Sebold [1992:II, 259, n. 38] y Jurado [1992:785, n. 126]. 664.8 correspondencia *A M L S J* correspondencia *B* 664.10 sabe de todo *A B L S J* [om. *de cA M*. 664.11 Vsma. que *A* Usandísima que *B* usendísima que *B L* vuesandísima que *S J* 664.15 Emilio de *A B E_r E₂ M L S* Amelio de *J* ¶ Apamea ... Proclo] En *E_r*, Apomía ... ploc. *E₂ E₃* y *M* omiten o Amilio, como le llama Proclo. 664.23 *facta est lux A M L S J* [om. *lux B*. 664.24 *terra, et facta est A cA L J* *terra & factu St. terre E_r* *terra. Et facta est terra E₃ E₃ S* [om. *E₂* Véanse Sebold [1992:II, 260, n. 40] y Jurado [1992:786, n. 129]. 664.25 aunque la segunda ... poco versado] Se escribió en *A* al margen de la p. 219, mediante llamada. El texto no consta en *B*. 664.29 se encuentra no solo todo lo que se halla en los libros profanos y no profanos, sino que se halla en aquella lo que en estos no se encuentra. Pienso *A L J* se halla no solo lo que se encuentra en los libros profanos y no profanos, sino que se encuentra en aquella lo que en estos no se halla. Pienso *B* se halla todo lo que se encuentra en otros libros; mas no se encuentra en ellos lo que en esta se halla. Pienso *M* se encuentra no solo todo lo que se halla en los libros profanos, sino que se halla en aquella lo que en estos no se encuentra. Pienso *S* 665.3 *inveniet A* *invenit B* *invenit M L S J* 665.8 Vsma., o *A* usandísima, o *B J* usendísima, o *M L* vuesandísima *S* 665.9 no solo no la señalan por la única *A L S J* no solo no la enseñan por única *M* [om. *B*. 665.14 común *A M L S J* [om. *B*. 665.15 cuando le diere *A L S J* [om. *le B*. 665.16 que quiera acreditarse no ha de beber del *A L S J* que quiere acreditarse, no bebe del *B M* 665.17 Símbolos, emblemas, jeroglíficos, historias, sentencias, versos, fábulas: esta ha *A L S* Símbolos, emblemas, jeroglíficos, historias, sentencias, versos, fábulas, esa ha *B* Simbólicos, emblemáticos, jeroglíficos, históricos, sentenciaris, fábulas, esta ha *M* Símbolos, emblemas, jeroglíficos, historias, sentencias, versos, fábulas..., esta ha *J* 665.21 bien

puesta *A M L S J* buen puesta *B* **665.24** muy maduro *A B M L S* [*om. muy J.* ¶
 los que más se *A L S J* [*om. más B M.*

CAPÍTULO V. **666.12** se quiso retirar a Valderas cazando, por lo que no admitió *A J* se retiró a Valderas cazando, por lo que no admitió *B* quiso volver a Balderas, por lo que admitió *M* quiso volverse a Valderas cazando, por lo que no admitió *L S* [La redacción inicial de *A* fue *se retiró*, que fue corregida escribiendo en la entrelínea *quiso*, con llamada, y modificando *retiró* a *retirar* sobre la misma palabra. **666.18** fray Gerundio *A M L S J* [*om. B.* **666.21** no habían leído *A L J* no había leído *B M* **666.30** primores. Por *A L S J* primores dél. Por *B* primores de él. Por *M* **666.32** de entrambos *A B M L S* de entre ambos *J* **667.3** de que retirasen *A B M L S J* [En *A*, la redacción inicial fue *de que se retirase*. Se tachó *se* y se corrigió *e* a *ẽ*. En *cA* *retirasẽ*. **667.7 26** *A L* veinte y seis *B M* XXVI *S J* **667.8** que solicitó *A B M L S J* que solicita *cA* **667.13** en confuso *A M L S J* en confusión *B* **667.16** *Epicedium*: carmen quod canitur de cadavere nondum sepulto] La versión de *E_r*, deplorable, dice: *Episodies carmen adeamit de cadavere non dies sepulto*. **667.26** de niñatura *A E_r L S J* de niñatura *E₂ E₃ M* **667.27** hombre que se *A B E_r J* quien se *E₂ E₃ M* hombre quien se *L S* **667.30** propiedad *A S J* propiedad *B M L* **668.2** Y prosiguiendo fray Blas, añadió *A B L S J* y prosiguió fray Blas, y añadió *M* **668.3** lo entiendo *A L M S J* le entiendo *B* ¶ pero desde luego afirmo que es otra discreción como la de *epicedio* *A B L J* pero desde luego aseguro que es otra discreción como la de *epicedio* *B* pero desde luego afirmo que es discreción como la de *epicedio* *S* [*om. M.* **668. 5** *Episodio*—leyó fray Gerundio— *A B L S J* [*om. M.* ¶ tragedia o *A B L S J* tragedia y *M* **668.7** y fue *A B L S J* [*om. y M.* **668.11** acaso aquel sermón se había de cantar o se había de predicar a coros para que hubiese episodios *A L S J* acaso cualquiera sermón se ha de cantar o predicar a coros para que hubiera episodios *B* acaso aquel sermón se había de cantar o se había de predicar a coros para que haya episodios *M* **668.18** sermones de honras se *A B M L S J* [*om. de honras cA.* **668.22** unos cantados, y *A M L S J* uno cantado y *B* **668.23** ves ahí *A M L S J* ve ahí *B* ¶ que se representa *A B M L S J* [*om. se cA.* **669.5** aunque así *A L S J* [*om. aunque B; om. así M.* **669.8** una la llama *A* una llaman *B M* una llama *L S J* **669.9** otra *Introducción*. El *Episodio* está reducido a dar razón de *A B L S J* otra *introducción de episodio*. Todo está reducido a dar noticia de *M* **669.11** de sus difuntos, especialmente las de los militares *A L S J* de los difuntos, especialmente militares *B M* **669.15** a adaptar todo *A M L S* a adatar todo *B* a adoptar todo *J* **669.18** Supónese *A M L S J* Y supónese *B* **669.19** estas noticias *A M L S J* esas noticias *B* **669.20** comprehende poco más *A B S* comprende más *cA* comprende poco más *M J* **669.21** Eliano, Plutarco, Celio, Suetonio, Beyerlink, Esparciano, Macrino, Novarino, Apiano, Diodoro Sículo] *om. M.* **669.22** Beyerlink, Esparciano *A B L* Beyerlinck, Esparciano *S* Beyerlinck, Espartiano *J* **669.23** Herodoto, y algunos de estos, tres *A B E_r L S J* Herodoto, Maroquino, y de estos, algunos tres *E₂ M* Herodoto, Maroquino y otros, y de estos, algunos tres *E₃* **669.24** sabia *A L S J* [*om. B M.* **669.28** en ella sin *A B J* en ellas sin *E_r E₂ E₃ M L S*

¶ solo autor *A B L S* solo autor *J* [om. solo *M*. 669.29 Bien ves] En *Er*, *Bien veo* 669.33 dictamen deberás aprovecharte de *A M L S J* ditamen deberás usar de *B* 670.2 le costean *A B M L S J* le costeen *cA* ¶ es tan lúgubrementemente *A M L S J* está lúgubrementemente *B* 670.9 paras, mentecato *A B L S J* paras, majadero *M* 670.12 de mundo *A B M L S* del mundo *J* 670.14 Claro está que ... demostraciones? ("Odolla testimonium, sive ornamentum")] om. *ErE2E3M* el conjunto de los párrafos 8 a 12 de *A*. 670.17 cláusula, interrumpió *A L S J* cláusula, le interrumpió *B* 670.22 comprendo *A L S J* comprendo *cA B* 670.26 ofrenda, con *A L S J* ofrenda, y con *B* 670.28 inocentes *A B L J* inocente *cA* [La variante se repite en este mismo párrafo. 670.32 lo de confederar *A B L S J* conferar *cA* 671.2 Pero la más *A L S J* Pero da más *cA* 671.4 sollozando *A L S J* solozando *B* 671.6 alivio por sus *A B L S* alivio para sus *J* [Jurado justifica su lección porque, en efecto, *para* es lo que consta en el *Florilugio*. 671.8 de los testamentarios *A L S J* [om. de los *B*. 671.II me parecía *A B L S* me parece *J* [Jurado enmienda sin causa bastante. 671.17 que desatina *A B L S J* que se desatina *cA* 671.21 se cantaba *A B L S* se canta *J* [Nuevamente, hay que suponer errata en la edición moderna. 671.27 está reducida *A B L S J* está reducido *cA* ¶ mandó hacer *A B L S J* [En *A* se incluyó *mandó* en la entrelínea y se corrigió el inicial *hizo* a *hacer*. 671.29 muerto en *A B L S J* [En *A*, el copista escribió y tachó *contra Gorgias* entre ambas palabras, anticipándose en la escritura y, al advertir el error, lo tachó. 672.4 ganadas plazas *A L S J* tomadas plazas *B* 672.5 guarnicionar la *A B L S* *guarnicionar...* la *J* 672.6 *collecto A B L S J* *collecto cA* ¶ in *Odollam A B L S* in... *Odollam J* 672.9 están de guarnición *A B L S J* estar de guarnición *cA* 672.II Escritura a cosa *A L S J* Escritura o cosa *B* 672.14 puramente *A L S J* [om. *B*. ¶ que descansase *A B L S J* que descansase *cA* 672.17 en una plaza *A L S J* en la plaza *B* 672.24 Ciudad Rodrigo, a que *A J* Ciudad Rodrigo, que *cA L S* Ciudadrodrigo, que *B* [En *A*, la redacción inicial fue *Ciudad Rodrigo, donde*. Se escribió *que* o *a que* sobre *donde* y no está claro que realmente se añadiera esa *a*; y de ahí el debate, pues ambas construcciones son compatibles con los sentidos de *guarnicionar*. Véase Jurado [1992:794, n. 40]. 672.27 *ornamentm. A L S J* *ornamentum! B* 672.28 es, prosiguió fray Blas, qué *A B L S J* añadió Fray Blas, es qué *M* 673.4 drachmas *A B S* *dragmas M* *dracmas L J* 673.7 *collactione ... collactione A L S J* *collecone ... collecone B* *autem collatione ... collatione M* 673.6 Quítate ahí *A L S J* Quítate de ahí *B M* ¶ descuido de la pluma. Escribió *collactione* en lugar de *collatione*, que significa *A L S J* descuido del impresor. La pluma escribió *collectione*, que no *collectione*; y *collectio* significa contribución *B* descuido de la pluma, y que escribió *collatione* en lugar de *contributione*, que significa *M* 673.8 soldados para que *A M L S J* soldados porque *B* 673.II *scenas A B* *escenas M L S J* [Esta variante se repite el resto del capítulo, y no se volverá a reproducir. 673.13 exclamó *A M L S J* exclamó *B* 673.18 a Calepino. *A B M L S J* a Calepino... *cA* 673.19 ojeole *A J* hojeole *B M L S* [Ambas grafías pueden tener sentido en el contexto. 673.22 pues ¿qué invención más divina que llamar escenas a los puntos o a los discursos de un sermón? *A S J* [om. *B M*.

En *L*, *scenas*. **673.24** que se cortaban] *om. M.* **673.25** sombras, o todo *A L S* sombras, y todo *B M* sombra, o todo *J* **673.27** el de el púlpito *A M* el del púlpito *B L S* *J* **673.28** sombras también *A L S J* sombra también *M* [*om. también B.* **674.3** Segunda, etc. *A M L S J* Segunda, Sombra, etcétera. *B* **674.6** sutiles *A B M L S J* sutiles *cA* **674.7** no tenías ingenio *A B M L S J* no teníais ingenio *cA* **674.16** ingenios *A M L S J* ingenios, autor del *Florilégio B* **674.20** aumentándose *A B L S J* aumentándose *cA* ¶ saliendo *A B M L S J* [En *A* se escribió sobre *entrando*, tachado. **674.25** hablado *Parentación A B M L S J* hablado de *Parentación cA* **674.26** coluctuados, lúcido-tenebrosos *A L S J* coluctuados-lúcido-tenebrosos *B* coluctuarios lúcidos, tenebrosos *M* **674.27** Gilberto, Abraham, la Magdalena *A L* Gilberto, Abrahán, la Madalena *B* Gilberto, Abrahán, la Magdalena *S J* [*om. la Magdalena M.* **674.28** Lázaro, y hacia el fin de la *Escena* salen Aresio, Alciato y *A B L S J* Erasmo, Alciato y *M* [En *L*, *scena*. **674.30** [En *B*, el copista sufrió un lapsus y escribió un largo párrafo, luego tachado, entre *honras* y *a y cualquiera*, que dice: *cualquiera otro que se te ofrezca de tal asunto, porque en suma en esta escena solo se pondera el lugar común de la verdadera amistad como se ni más ni menos como se aplicó.* **674.32** otro que se te ofrezca del asunto *A M L S J* otro asunto que se te ofrezca *cA* otro en que se te ofrezca de tal asunto *B* [Jurado [1992:797, n. 53] se confunde al reflejar la variante de *B.* **675.8** Abraham, la Magdalena *A M L* Abrahán, la Madalena *B* Abrahán, la Magdalena *S J* **675.12** diamantes ... armoniosa simetría *A B* [*E₂*, *E₃* y *M* traen esta larga variante que sustituye los párrafos **18 a 30**: *diamantes debían ponerse estas escenas... Pero ¿para qué hemos de gastar tiempo ni cansar el entendimiento en discurrir por la segunda y tercera y cuarta, cuando con los materiales de la primera se pueden componer once tomos de a folio de sermones, que con cada uno se puede aturdir al más ignorante y al más facultativo?* | —Tienes razón —respondió fray Blas—, y respecto que la tarde está proporcionada, daca un abrazo y vete a disponer el viaje. | Despedidos los dos predicadores con el sentimiento de apartarse y con el consuelo de no tardar en volver a verse, dieron disposición de echar la espuela y montar a caballo Antón Zotes y nuestro fray Gerundio su hijo, causando no poco sentimiento a sus paisanos y apasionados de no poder lograr el gusto de acompañarle y, sobre todo, de oírle; pero los consoló nuestro fray Gerundio con la esperanza de dar a la prensa, así este como todos sus sermones, con lo que quedaron alborozados, viéndoles tomar el camino para hacer noche en Fregenal del Palo, donde con ansia le esperaba su tío el familiar. | No es ponderable el gozo de Antón Zotes en todo el camino al ver echar a su hijo por la boca teología, y confirmar cuanto decía con texto de la Escritura. No cesaba en dar gracias a Dios de ser hombre que con su hijo Gerundio había dado un Demóstenes a su Tierra de Campos, y a todos los oradores nueva horma. Unas veces le miraba con atención y lloraba; otras, se reía; otras, finalmente, levantaba la consideración a Dios, a darle gracias; y entre estas consideraciones llegaron a Fregenal. ¶ Las variantes de *E₃* respecto a *E₂* son: *diamantes debieran engarzarse* (también así en *M*). De la nota de *J* respecto a *E₂*: *om. pero los consoló nuestro fray Gerundio con la esperanza de dar a la prensa, así este como todos sus sermones; viéndolos.* **675.15** la voracidad rigurosa de *A L S J* la velocidad de *B* **675.18** alivio a sus *A B L S* alivio de sus *J* ¶ felicísimos *A B L S* [*om. cA* y *J*, por errata. **675.22** dioses tutelares *A B L S* dioses titulares *J* ¶ ferreerías *A L S J* herrerías *cA B* **675.26**

cosa más apropiada *A L S J* cosa tan apropiada *B* **675.27** honras por los *A L S J* honras de los *B* ¶ Regimiento... Infantería? *A* Regimiento?... Infantería. *B L S J* **676.5** y Platón *A L S J* y de Platón *B* **676.9** Beyerlink *A B* Beyerlinck *S J* **676.10** acomodarla *A L S J* acomodarlas *B* **676.11** son una pluma y un tintero *A L S J* son la pluma y el tintero *B* **676.15** de buscar modo *A L S J* [*om. B.* **676.17** elogiar el Regimiento *A L S J* elogiar al Regimiento *B* **676.18** del mármol *A L S J* de los mármoles *B* **676.19** lozanear el *A B L S J* lo de zanear el *cA* **676.22** corrubescencia *A L S J* corrubescencia *B* [Se repite esta misma variante un poco después. ¶ estrañar *A B L* extrañar *S J* **676.23** el Simbólico *A B L* el simbólico *S* El Simbólico *J* **676.25** has el elogio *A L S J* [*om. el B.* **676.27** lisonja sin recelo de *A B L S J* [En *A*, la redacción inicial fue "lisonja con lo de *sin recelo de*", de la que se tacharon las tres palabras que faltan. ¶ concluyente de *A L S J* [*om. de B.* **677.7** del Simbólico *A B L* del simbólico *S* de El Simbólico *J* **677.8** del Epicédico *A L S* del Epicedio *B* de *El Epicédico J* ¶ y silencioso *A L S J* [*om. y B.* **677.10** *corrubescencia* y *lisonja* *A L S* *corrubescencia* y la *lisonja* *B* *corrubescencia* y *lisonja J* **677.13** detenemos *A B L S J* detemos *cA* **677.15** **22** *A L S* veinte y dos *B* veintidós *J* **677.16** **21** *A L S* veinte y uno *B* veintiuno *J* ¶ ofreciesen un sacrificio a la diosa Palas por *A L S J* ofreciesen a la diosa Palas un sacrificio por *B* **677.21** qué cosi cosa *A B* qué cosicosa *L S* qué cosa *J* ¶ esa *Sacra* *A L S J* esta *Sacra* *B* **677.24** *Beotia* *A L S* *Beocia* *B J* **677.29** bulliendo *A L J* bullendo *B S* **678.1** acuerdo dónde *A L S J* acuerdo en dónde *B* **678.3** escribientes, o los *A L S J* escribanos, o los *B* **678.4** *boeti*, *boetorum* *A L* *beoti*, *boetorum* *cA* *Boæti*, *boætorum* *B* *boethi*, *boethorum* *S J* [Mantengo la lección de *A*, por si fuera indicativa de la impericia del personaje. **678.9** abre el camino *A J* [*om. el B L S.* **678.11** exclamó *A L S J* exclamó *B* **678.12** olvides de él *A L S J* olvides dél *B* **678.15** en los días *A L S J* en todos los días *B* **678.18** **25**. Instado el *A S J* Instando el *B* [En *B* no se inicia nuevo párrafo, son que continúa el número **24**, lo que supondrá que este desfase se arrastre un par de párrafos. **678.18** Toledo de los *A L S J* Toledo en los *B* **678.19** *portas*, estrecha *A* *portas*: estrecha *B* *portas!*—estrecha *L* *portas...*), estrecha *S J* **678.22** compasivos generosos *A L* compasivos y generosos *B* compasivos, generosos *S J* **678.23** con la batería de misas *A L S J* con las baterías de las misas *B* **678.24** *offerri pro peccatis* *A B L S J* *oferri pro peccatis* *cA* **678.25** *exaudivit de monte* *A B L S J* [*om. de cA.* **679.3** dichoso ventajoso *A L J* dichoso y ventajoso *B* dichoso, ventajoso *S* **679.5** triunfantes en el Cielo a coronarse de *A L S J* triunfantes a coronar de *B* **679.8** **26**. Con esta *A* **25**. Con esta *B* **679.9** mal no acabar con ella todo el sermón, y *A L S J* mal a no acabar el sermón con ella, y *B* **679.11** a la alegoría ni una coma ni *A L S J* a tan admirable una coma, ni *B* **679.14** pensando que en que *A L S J* pensando en que *B* **679.17** con bandera *A L S J* con la bandera *B* **679.20** sorprendidos *A L S J* sorprendidos *B* **679.22** vestidas de *A B L S J* vestidos de *cA* **679.27** **27**. Pues mira *A L* **26**. Pues mira *B* **27**. Pues, mira *S J* **679.30** me está *A L S J* me estaba *B* ¶ propios *A L S J* propios *B* **680.1** En virtud *A L S J* **27**. En virtud *B* **680.4** contradijese la *A L S J* contradijese a la *B* **680.5** de Misericordia *A B*

L S J de la Misericordia *cA* **680.6** avocación con remisión de auttos originales *A* avocación de autos originales remisionados *B* [En *L S y J*, *autos*. Jurado [1992:802, n. 74] reproduce mal la variante de *B*. **680.8** causa, falló *A B L* causa, halló *S J* [Sebold y Jurado cambian su lección, contra la manifiesta de los manuscritos, sin explicarlo. **680.9** debía mandar *A S J* debía de mandar *B* ¶ el escribano Domingo Conejo] *om. Domingo L*. **680.11** con las penas de *A S J* con la pena de *B* **680.13** metaforilla? *A L S J* metáfora? *B* **680.17** *condenación*, llamándose *A L S J* *condenación, suplicio*, llamándose *B* **680.19 29**. Manos a la *A S J* **28**. Manos a la *B* [Nuevo desajuste en la numeración de párrafos entre ambos manuscritos. **680.20** tienes formada ya *A S J* tienes ya formada *B* tienes formado ya *L* **680.22 30**. Despedido *A S J* **29**. Despedido *B* ¶ Blas Cebollón de la Remolacha *A S J* Blas de la Remolacha y Cebollón *B* [En *L*, *Zebollón*. **680.24** solo que hubo nuestro *A L S* solo nuestro *B* solo que hubo nuestro *J* [En *B* se tachó *que hubo*. **680.26** *scholios A L* *escolios B S J* **680.31** torbellino le revoleteaban *A L S J* torbellino se le revoleteaba *B* **680.33** en cuya circunstancia *A L S J* en cuyas circunstancias *B* **681.1** *Scenático A B L* *escenático S J* ¶ así intituló *A B L S* así tituló *J* **681.4** Decorolo *A L J* Decorole *B* **681.5** predicador era *A L S J* orador era *B* **681.7** que el mismo se saliese de *A L S J* que se saliese después de *B* **681.8** chorrillo, para que *A L S J* chorrillo, y que *B* **681.11** regularse a compás y como con cierta especie de harmoniosa *A L S J* regularse con muy curiosa medida y con armoniosísima *B* **681.12** [El final del capítulo del ms. *Add 5888* de la Biblioteca Británica, que no he podido ver, lo transcribe así Jurado [1992:803, n. 82]: —*¡Cesa, cesa! ¡Basta, basta!*—*interrumpió fray Gerundio*—. *Tengo lo suficientísimo para uno y mil sermones de honras, y esta misma tarde podría predicar cuatro, a lo menos, todos distintos, si fuera preciso. Tú me dejas llorar luces, que crecerán hojeando yo a mis solas este portentoso libro. Salgamos, que ya es hora de comer. | Abrieron la puerta y tenían ya la mesa puesta, a la cual sentados, prosiguieron hablando del mismo asunto, preparándole con otras advertencias menos considerables, que he trabajado a puerta cerrada. Y de todo estaban los padres de fray Gerundio atónitos y pasmados al oírlos. Acabaron de comer y fray Blas montó a caballo y, despedido, arrancó y prosiguió su camino, quedando fray Gerundio algo desconsoladillo; porque era muy cierto que la compañía le agradaba infinito* (fol. 170r-v).

CAPÍTULO VI. **681.15 6 A** sexto *B* *VI M L S* **681.17** *Predica fray Gerundio el sermón de honras con increíble aplauso, y encárganle la Semana Santa de Pero Rubio*] En *E₂*, *E₃* y *M*: De lo que sucedió en Fregenal del Palo, y cómo llegaron los convidados a Pedrorubio. En *M*, *Pedro-rubio*. **681.20** despedido fray Gerundio cortesantemente de *A M L S J* despedido cortesantemente fray Gerundio de *B* [En *B* se escribió *cortesantemente* antes de *despedido*, y se tachó para reescribirlo más adelante. **681.23** la cual quedó *A M L S J* que quedó *B* **681.24** buena de la *A M L S J* [*om. B*. **681.25** regalando *A M L J* regalado *B* **681.27** su Santa Teresa de *A B L S J* su santico *cA E₂ E₃ M* [En *A*, una mano ajena tachó *santa Teresa* y lo substituyó al margen por *santico*. **681.31** bonísimo Antón *A M L S J* bonísimo de Antón *B* **681.32** defuntos *A L S J* difuntos *B M* **682.1** la jornada

A M L S J la partida *B* **682.10** en buena paz y compañía *A S J* con buena paz y compañía *B M L* **682.11** padre y hijo *A B S* padre e hijo *L M J* **682.15** esquisitas *A B* exquisitas *M L S J* **682.17** posible sino *A M L S J* [om. sino *B*. **682.18** hijo y padre fuese *A M L S J* padre y hijo *B* [En *A* la primera redacción fue *padre y hijo*; se tachó y *hijo* y en la entrelínea se escribió *hijo* y. **682.21** nos pareciese *A M L S J* nos pareciera *B* ¶ atendiendo el *A J* atendido el *c A B M L S* **682.23** escrúpulo de referir lo verisímil como cierto *A L S J* escrúpulo en referir lo verisímil por lo cierto *B* escrúpulo en referir lo verosímil por cierto *M* **682.27** todo el mundo sale con *A B M L S J* [La primera redacción de *A* fue *todos salen*, que se corrigió sobre las propias palabras y con añadir *el mundo* en la entrelínea. **682.30** cronologistas, investigadores *A B L S J* cronologistas, e investigadores *c A M* **682.31** costumbre, y más en *A M L S J* costumbre, especialmente en *B* **683.1** sinceridad, singularmente en *A M L S J* sinceridad, y más en *B* **683.3** tan averiguados y *A B M L S* tan variados y *J* **683.4** que tenemos a la mano, es *A M L S J* que poseemos, es *B* **683.7** poblado *A M L S J* gentioso *B* **683.10** de afectación y de artificio, era *A L S J* de afectación y de artificio, y era *B* de la afectación, era *M* **683.11** en descubrir las inclinaciones de su voluntad *A M L S J* [om. *B*. **683.18** quiere usted *A B L S J* quiere Vm. *c A* quiere vuestra merced *M* **683.20** Valasme *A* Válasme *B M L S* Valásme *J* **683.21** craro me exprico *A M L S* claro me esprico *B* craro me esprico *J* **683.24** a Vm. ahora *A* a vuestra merced ahora *M L* a usted ahora *S J* [om. a Vm. *B*. **683.26** entiéndanos Dios *A M L S J* entiéndame Dios *B* **683.29** me la dado *A* me lo ha dado *B* me le ha dado *M* me l'a dado *L* me l'ha dado *S J* **683.30** Horasme los tréminos ya conozo *A* Horasme los tréminos ya conozco *c A* Mis términos bien conozco *B* Tírasme los términos, y ya conozco *E₂ E₃ M* Horasme los tréminos y conozco *L* Orásme: los tréminos ya conozo *S J* **683.31** que susan en las cuidadades *A* que susan en las ciudades *c A* que se usan en las ciudades *B* que se usan en las zuidades *E₂ E₃ M* que s'usan en las zuidades *L S J* [Transcribo *cuidades* en base al posterior *cuida* del final del párrafo 7. Seguramente es más correcta la lección de *L S y J*. ¶ [El ms. *A* salta de la página 240 a la 101, por algún motivo de encuadernación que ya se ha indicado. **684.1** deso, que es qrevarse *A* deso, que es quebrarse *c A* deso, que es quebrarse *B* de eso; que es quebase *M* d'eso, que es crevarse *L S J* d'eso, que es crevarse *J* [En *A* se corrigió sobre la misma palabra inicial *quebrarse* la *u* en *r*. ¶ tan bien los *A B S J* también los *c A* tan bien las *M* tan los *L* **684.3** Si Vm. *A* Si Vuestra Merced *B M L* Si usted *S J* **684.4** pensamientos *A M L S J* piensamientos *B* **684.8** yo juera *A J* yo fuera *c A B M L S* **684.9** que te quitara luego *A B S J* que te quitare luego *E₁* que me quitara luego *E₂ E₂ M L* ¶ enjamás ansina; pues tengo para mí que, mientras perdiques ansina, no *A L S J* en jamás ansina. Mas no *B* jamás ansina; pero no *M* **684.12** Vm. *A* Vuestra merced *B L* Vos *M* Usted *S J* ¶ obligación a entender estas materias *A L S J* obligación de entender esas materias *B M* **684.15** en concencia *A L S J* en concecia *B* en conciencia *M* ¶ todos los entendamos *A M L S* que los entendamos *B* tós los entendamos *J* **684.18** Pues que vayan solasmente a uiros los secretos y los encultos *A S J* Pues que vayan

solamente a oiros los decretos y los encultos *B* ¡Pues qué! ¿Basta solamente que los entiendan los encultos y los secretos? *M* Pues, que vayan solamente a uiros los secretos y los encultos *L* **684.20** desos hombres encultos, o *A S* desos hombres encultos y decretos, o *B* hombres encultos *M* d'esos hombres encultos, o *LJ* **684.23** una aldea *A M L S J* un aldea *B ¶* ya de los forasteros convidados *A L S J* ya sean de los convidados forasteros *B* ya sea de los convidados forasteros *M* **684.25** fiándose en que *A M L S J* fiándose a que *B* **684.28** mi sagrada religión *A B M L S J* [*om. sagrada cA*. **684.31** No marma *A* No m'arma *B M L S J* **684.32** debe poner *A M L S J* debe de poner *B* **684.33** en convertir *A B L S J* en convencer *M* [*om. en J*. **684.34** debe explicable *A M L S* debe de esplicable *B* debe esplicable *J ¶* conformidá que le entiendan los unos como que le entiendan los otros *A B L S J* conformidá que lo entiendan los unos como que lo entiendan los otros *cA* conformidá que lo entiendan los otros *M* **684.36** juera de *AJ* fuera de *B M L S* **684.37** Cistérniga *A B L S* Citérniga *E₁* cistérniga *cA E₂ E₃ M J* **685.1** encurrir algunas presonas de la cuidá *A* encurrir algunas personas de la ciudad *cA E₁* concurrir algunas personas de la ciudad *B* concurrir algunas personas de la Ziudad *E₂ E₃* concurrir algunas personas de la zuidad *M* encurrir algunas presonas de la zuidá *L S J* **685.2** satisfaucción y *laus te de Christe A* satisfucción y *laus te de Christe cA L S* satisfucción y *lauste de Cristo B* satisfucción y la oste de Cristo *M* **685.5** vas a perdicar *A M L S J* has de perdicar *B* **685.9** endispensable *A L S J* endispensable *cA* indispensable *B M ¶* jueron güenos *A L* fueron güenos *B M L S* **685.18** Es impusiblemente que *A B L S J* Es imposible que *M* **685.20** el perdicador ... pues] En *E₂*, *E₃* y *M*: *el predicador ¿no ha de alabar a su difunto? Craro es que sí: si le alaba, ¿no le ha de alabar en alguna vertú? Pues.* **685.21** defunto? Es craro. Si le alaba *A L S J* defunto? Es craro. Y si le alaba *B* difunto? Craro es que sí: si le alaba *M* **685.24** dél el probe *A S* dél el pobre *cA B* de él el pobre *M* d'él el probe *LJ* **685.27** Vm. lo *A* Vuestra Merced lo *B L* vos *M* usted lo *SJ* **685.28** ante todas *A M L S J* antes todas *B* **685.29** hacer honras *A M L S J* [*om. honras B.* **686.13** estendiéndose *A B* extendiéndose *M L S J* **686.14** o a las tablillas *A L S J* [*om. o B M.* **686.15** se grababan *A B S J* se graban *cA* se guardaban *M L* [Lidforss anota en la «Advertencia preliminar», p. XV, que se trata de una errata y debe leerse *grababan*. **686.19** allí, de esta *A M L S J* allí, desta *B* **686.20** venga clavada *A B M L S J* [En *A*, la primera redacción fue *me venga*, y se tachó el pronombre. ¶ Aplícanse ... al sermón] En *E₂*, *E₃* y *M*: *aplicándose finalmente todas estas importantísimas noticias al asunto de la función con la mayor propiedad: las hogueras a las luces, hachas y blandones; las pirámides y los obeliscos, al túmulo; los sacrificios, a las misas; las ofrendas, a las que comúnmente se hacen los convidados, que los hay casi en todas partes; los epicedios y las nenias, al sermón.* **686.30** étele Vm. *A* hétele Vuestra Merced *B* hétele vuestra merced *M L* hétele usted *SJ* **686.34** de cencia *A M L S J* de ciencia *B ¶* enjurjado *A M L J* enjurgado *cA B S* **686.35** aturrullados *A B L S J* aturrullado *cA* **686.36** todo lo que hizon los *AJ* todo lo que hicieron los *B E₁ L S* cuanto hicieron *E₂ E₃ M* [En *cA* parece que se escribió inicialmente *hirieron*, de la que se tachó

-ie-. Véase Jurado [1992:811, n. 51]. ¶ los gabilonios, los miedos, los presas, los enjundíos y *A S J* los gabilonios, los miedos, los piersas, los enjundíos y *B* los enjundíos, los gabilonios, los miedos, los presas y *M* los gabilonios, los miedos, los presas, los enjundíos y *L* 687.1 nombraste *A M L S J* nombrastes *B* 687.3 cienpedios *A L S J* Cien pedios *B* cienpedio *M* 687.5 estrofaços *A B* estrófaços *M L S J* 687.11 estaño *A L S* est'año *B J* hogaño *M* ¶ Fregenal *A M L S J* Freguenal *B* ¶ el concejo *A M L S J* el consejo *B* [La variante se repite de manera casi constante a lo largo de todo el capítulo. Dejo de advertirla, sin perjuicio de que ambas versiones coincidan, en cuyo caso se señala. 687.12 si san de guardar o no san de *A* si se han de guardar o no se han de *B L* si se han de guardar o no *M* si s'han de guardar o no s'han de *S J* [La primera redacción de *A* fue *si se han*, corregida sobre las mismas palabras con trazo muy grueso a *si san*. Jurado [1992:811, n. 54] entiende que la primera redacción de *A* fue *si s'habrán*. 687.13 daver concejos *A* de haber consejos *B* de concejos *M* d'aver concejos *A* d'haber concejos *S J* ¶ en las repúblicas *A B J* en las repúblicas *c A L S* [repúblicas fue la primera redacción de *A*, en la que se corrigió *r* por *l* sobre la propia letra, con trazo grueso. En *M*, se omite. 687.15 habraban *A B L S J* hablaban *M* 687.16 dempués a *A L S J* después a *B M* ¶ esprayarme *A B L S J* desprayarme *M* ¶ diferentes *A B L S J* diversas *M* 687.17 cavía para *A* que había para *B M* q'había para *L* c'había para *S J* ¶ juntarse *A B L S J* enjuntarse *M* ¶ enjemplo *A L S J* egempro *B* ejemplo *M* 687.18 ministro de josticia *A L S J* ministro de justicia *B* ministro de justicia *M* 687.19 tocando un cencerro *A B L S J* tocando con el cencerro *M* ¶ otras era encombencia del puerquerizo *A J* otras era encumbencia del puerquerizo *c A* otra era encumbencia del puerquerizo *B* otras era incumbencia del porquerizo *M L* otras era incumbencia del puerquerizo *S* 687.21 los cerdos; callá *A* los zerdos; que callá *c A* los puercos; que allá *B* los cerdos; que allá *M* los cerdos; q'allá *L* los cerdos; c'allá *S J* [En *A* inicialmente se escribió *que* antes de corregir a *callá*, y se tachó lo primero. ¶ al muñidor *A B L S J* al munitor *M* 687.22 cacá se *A* que acá se *B* qu'acá *M L* c'acá se *S J* ¶ rebuznar a un *A L S J* rebuznar un *B M* 687.23 y con tales *A M L J* [om. con *B*. ¶ queste burro, en estando ya bien endustriado *A* que este burro, en estando ya bien endustriado *B* que este burro, estando ya bien industriado *M* q'este burro, en estando ya bien endustriado *L* qu'este burro, en estando ya bien endustriado *S J* 687.24 se le entregaba *A B L S J* se le entregaban *M* 687.25 y con la obrigación *A B L S J* y obligación *M* 687.27 de los vecinos y ninguno *A B L S J* de todos los vecinos y ninguno *M* ¶ alegar escusa *A L J* alegar excusa *c A S* aligar escusa *B* alegar incusa *M* 687.28 Daquí me *A S* D'aquí me *B* De aquí *M* D'aquí me *L J* ¶ espricar la emportancia *A B J* expricar la importancia *M L S* 688.1 grande entauridá can tenido siempre, no *A* grande entauridá contenido siempre, no *c A* grande entauridá que han tenido siempre, no *B* grande honra que han tenido siempre, no *M* grande entauridá q'han tenido siempre, no *L* grande entauridá c'han tenido siempre, no *S J* [En *A*, tras *siempre*, y tachado, *los concejos*. 688.2 Uropa *A B L S J* Europa *M* ¶ Digo, por ... los concejos] *E*₂, *E*₃ y *M* incluyen, como de costumbre,

un cúmulo de lecciones corruptas: *Digo, por fin y porstre, que todos los Concejos, si se ofrece hacer información de nobleza y hidalguía, han de venir a probar su alcurnia de los concejos y así como estos son sobre las Udencias y Chancillerías (pues vemos que de las sentencias de estas se apela a aquellos), ansina también, si estuiera el mundo como debía de estar, se hubia de ellos a la indicisión de los concejos.* ¶ y por porstre *A B L S J* [om. por *M.* 688.3 si se les ofrece *A B L S J* [om. les *M.* 688.4 o de hidalguía *A B L S J* y hidalguía *M* 688.5 casi como *A* que así como *B* así como *M* q'así como *L* c'así como *S J* ¶ los primeros son ensobre *A B J* estos son sobre *M* los primeros son en sobre *L S* ¶ Udencias *A M L S J* Udencias *B* ¶ y ensobre las Chancillerías *A J* y ensobre las Chancillerías *c A B* y chancillerías *M* y en sobre las Chancillerías *L S* 688.6 destas sapela *A* destas se apela *B* de estas se apela *M* d'estas s'apela *L S J* 688.7 gobernado, savia dapelar *A* gubernado, s'había de apelar *B* gobernado, s'había d'apelar *L S J* [En *B*, s'*havía*, en la entrelínea, sustituye a *savía*, tachado. 688.8 la endicisión *A L S J* la endecisión *B* la indecisión *M* ¶ concruyo con perguntar *A J* concluyo con perguntar *c A* concruyo con perguntar *B M L S* [La primera redacción de *A* fue *concluyo*, corregida sobre la misma letra *l.* 688.9 todo lo dicho sande guardar o no sande guardar los plaos *A* todo lo dicho se han de guardar o no guardar los plaos *B* todo esto se han de guardar o no los plaos *M* todo lo dicho s'han de guardar o no s'han de guardar los plaos *L S J* 688.10 ansí Dios taga bien *A* ansí Dios te haga bien *B* ansí Dios así Dios te haga *M* ansí Dios t' haga bien *L S J* 688.11 al causo *A B J* al caso *M L S* ¶ la enresolución daquel punto *A* la resolución daquel punto *c A* la enresolución de quel punto *B* la enresolución de aquel punto *M* la enresolución d'aquel punto *L S J* 688.12 tiene *Vm.* *A* tiene *Vuestra Merced B M L* tiene usted *S J* 688.14 en el concejo *A M L S J* en el consejo *B* 688.15 púlpito! *A J* púlpito? *B M L S* 688.17 no más *A M L S J* nomás *B* 688.27 jamás de ella. Con *A* jamás? Con *B* jamás de ella? Con *M* jamás de ella! Con *L S J* 688.33 si quisiera *A B M L S J* siquiera *c A* 688.37 imposible falsearse ni remedarse *A L S J* imposible ni falsearse ni remedarse? *B M* 689.1 probe lego *A L S J* pobre lego *B M* 689.2 ler de deletreado *A L S J* leer de letreado *E₁ E₂ E₃* leer deletreado *M* [om. de *B*. La variante de *B* no es *deletreando*, como afirma Jurado. 689.3 premetido o no es bien premetido *A B J* permitido o no es bien permitido *c A S* permitido o no es bien permitido *M L* [Inicialmente, en *A*, *premitido*, corregido sobre la misma vocal. 689.4 Iglesia de Dios *A B L S J* Iglesia de Dios *c A M* ¶ salaben *A* se alaben *B M* s'alaben *L S J* 689.5 enjemplo de imitación *A S J* esemplo de mimitación *B* ejemplo de emitación *M L* 689.6 una presona *A L S J* un cristiano *B M* 689.7 Este es *A M L S J* Ese es *B* 689.8 casi susa *A* que así se usa *B M* q'así s'usa *L* c'así s'usa *S J* 689.9 enjamás *A L J* en jamás *B* jamás *M* 689.10 debe daver *A* debe de haber *B* debe d'haber *M L S J* ¶ emportantes para premitir que saga *A* importantes para premitir que saga *c A* importantes para premetir que se haga *B* importantes para permitir que se haga *M* emportantes para permitir que s'haga *L S J* 689.12 platicar *A B J* plancticar *E₁* praticar *E₂ E₃ M L S* 689.13 sencilla, si yo juera *A L S J* secilla, si yo fuera *c A B* sencilla, si yo fuera *M* ¶ mavía de pedicar sermón *A* mavía pedicar sermón

cA me había de perdicar selmón *B* me había de perdicar sermón *M* m'había de perdicar sermón *L S J* [La primera redacción de *B* fue *sermón*, corregido sobre la misma letra. **689.15** y enjemprar *A L S J* y esemprar *B* y ejemprar *M* ¶ cacá nosotros *A* que cacá nosotros *cA* que acá nosotros *B* qu'acá nosotros *B* q'acá nosotros *L* c'acá nosotros *S J* **689.16** enjemprares y vertuosas *A L S J* vertuosas y esemprares *B* vertuosas y enjemprares *M* ¶ Porque horasme *A B L* Porque, órasme *S* Porque..., orásme *J* [om. *horasme M*. **689.17** fue sogaz *A J* fue sagaz *B M L S* **689.18** las presonas, que *A B L S J* las personas, que *M* [om. *presonas cA*. **689.19** cazía una *A* que hacía una *B M* q'hacía una *L* c'hacía una *S J* ¶ rúbrica y su sino *A L S* rúbrica y su siño *B* rúbrica y su sino *J* [om. y su sino *M*. **689.20** mesmo Rey; todo *A L S* mismo Rey? Todo *B* mismo rey; todo *M* Rey..., todo *J* **689.21** sacarás daí *A* sacamos de ahí *cA M B* sacamos d'ahí *L S* sacarás d'ahí *J* ¶ Purgatorio *A B J* Purgatorio *cA M L S* **689.23** nuestro fray *A M L S J* [om. *nuestro B*. **689.25** que se cuidase de las *A L S J* que se cuidasen las *B* que cuidasen de las *M* **689.29** efecto, entreteniéndose *A M L S J* efeto, entreniéndose *B* **689.32** por postre *A B L S* de postre *M J* **689.34** sacándose después *A L S J* sacando después *B M* **689.35** de cebolletas *A M L S J* de cebollitas *B* ¶ de San Vitoriano *A M S J* de San Vittoriano *cA* de San Vitorino *B* de San Victoriano *L* **690.5** Respondió este *A B M L S J* Respondió de este *cA* **690.6** herreñales que estaban linde del *A B L S J* arreñales que estaban lindes del *cA* arenales que eran linde del *M* **690.10** entodavía *A M L S J* entoadía *B* [En *B* se tachó primero *entodavía* y se reescribió encima *entoadía*. **690.13** *per ostiam sanctam incionem A L J* por *ostiam santam mincionem B* por *instam santam oncionem M* *per ostiam santam incionem S* **690.14** Sobre cai *A* Sobre q'hai *B* Sobre c'hay *M S J* Sobre q'hay *L* [La primera redacción de *B* fue *que hai*, de la que se tachó *que* y se reescribió *q'*. **690.15** la misilicordia ... conque] *E₂*, *E₃* y *M* lo transcriben así: *la similicordia de Dios, no estoy tan despreciado; porque como la hoja que tocaba hogaño es la que está hacia Vallaulí y aquella tierra es tan espinosa, hizo bodega con las aguas de la otoñada y las que cayeron después por entrecejos; conque.* ¶ misilicordia *A B L S J* misericordia *cA* similicordia *M* ¶ endesgraciado *A B L S J* despreciado *M* [En *A* se añadió *en-* tras la primera redacción, en la entrelínea, con llamada. **690.16** estaño *A S* est'año *B L J* hogaño *M* **690.19** hastunas *A* hast'unas *B L S J* hasta unas *M* **690.20** manimaré *A* m'animaré *B L S J* me animaré *M* **690.21** Bertolo *A B L S J* Bartolo *M* [En *A* se corrigió sobre la propia palabra, a partir del original *Bartolo*. ¶ escomience *A M L S J* encomience *B* ¶ Glamática *A B M L S J* Gramática *cA* **690.22** flaires *A M L S J* fraires *B* ¶ padres teatinos *A L S J* [om. *padres B M*. **690.23** punto, hecha una víbora, la tía Cecilia Cebollón *A M L S J* punto la tía Cecilia Nabona *B* **690.25** te le desuellen *A B L S J* te lo desuellen *M* ¶ a azotes *A B L S J* a Zotes *cA* **691.2** Bertolomé y jue *A L J* Bartolomé y fue *cA B M S* **691.4** Cicilia *A L S J* Cecilia *B M* **691.5** la Cebollona *A M L S J* la Nabona *B* ¶ cagas no he dumbiar mijo *A* que has no he de umbiar mi'jo *B* que has no he de unviar mi hijo *M* q'has no he d'umbiar m'hijo *L* c'has no he d'umbiar m'hijo *S J* **691.8** no las de umbiar tú *A* no le has de embiar tú *B*

no lo has de unvar tú *M* no l'has de umbiar tú *LJ* no l'has de unvar tú *S* ¶ dumberlo yo *A* de umbiarlo yo *B* de unviarle yo *M* d'umbiarlo yo *LJ* d'unviarlo yo *S*

691.9 Cebollona *A M L S J* Nabona *B* **691.11** Y aún más *A B M L S J* Y au más *cA* ¶ si lo apuras *A B M L S J* [En *B*, este texto se añadió en la entrelínea, con llamada.

691.13 Cicilia *A L S J* Cecilia *B M* **691.17** tenía, dijo a esta sazón Antón Zotes, que el mi flairico estudiase en Villagarcía *A L S J* tenía que el mi flairico, dijo a esta sazón Antón Zotes, estudiase en Villagarcía *B* tenía de que el mi flairico (dijo a esta sazón Antón Zotes) estudiase en Villagarcía *M* [En *A* se corrigió el inicial *Villagarcía* a *Villamandos*, tras tachar *-garcía*. **691.19** l'umbié a Villamandos *A* le umbié a Villaornate *B* l'unvié a Villaornate *M* l'umbié a Villaornate *L* l'unvié a Villamandos *S* l'umbié a Villamandos *J* [En *A* se corrigió *Villaornate* a *Villamandos*, tras tachar *-ornate*. **691.20** pesa porque no *A B M L S J* pesa por no *cA* **691.21** malos y güenos; soldesmente que *A L S J* güenos y malos: solamente que *B* güenos y malos; solamente que *M* **691.22** en otras son más *A L S J* en otra son más *B* en otras más *M* **691.25** ni silban *A B L S J* ni salivan *M* ¶ ni se juntan en las tabernas, ni embarran los vítores *A L S J* [om. *B M*. **691.27** cuentrasversias *A S J* controversias *B M L* **692.1** dantes *A* d'antes *B L S J* antes *M* **692.4** de recogerse *A M L S J* de recoger *B* **692.16** algo distante. Entre estos *A M L S J* algo más distante. Entre ellos *cA* algo distante. Entre ellos *B* **692.18** verdaderamente *A E₁ E₂ E₃ M L S J* [Tachado en *B*. **692.19** ser un monje *A B E₁ J* [om. un *E₂ E₃ M L S* **692.21** sabio, no *A M L S J* sabio, y no *B* **692.22** serias *A M L S J* [Tachado en *B*. **692.25** constituía un sujeto cabal y redondeado *A M L S J* constituía persona cabal y redondeada *B* **692.30** y de la urbanidad *A L S J* [om. *B M*. **692.32** se propasasen a quemazones o *A L S J* se propagasen a quemazones o *B* se pasasen a ser chanzas pesadas o *M* [En *A*, se redactó primero *propasasen jamás*, y se tachó esta última palabra. **693.2** esto, porque *A L S J* esto, y porque *B* eso y porque *M* **693.6** de el abad *A* del abad *B M L S J* **693.10** al padre predicador *A L J* el padre predicador *S* [om. *padre B*; omit, *predicador M*. **693.15** colorado y *A B M L S J* [om. y *cA*. **693.17** que habían formado *A B E₁ J* que habían hecho *E₂ E₃ M* que le habían formado *L S* **693.19** paseos o en *A L S J* paseos, y en *B* paseos *M* **694.2** coramvobis *A B* *coramvobis M L* *coranvobis S J* **694.6** relajación bastábale la potra (era muy quebrado) *A M L S J* relajación (era muy quebrado) bastábale la potra *B* [En *B*, la redacción inicial era idéntica a la de *A*; se tachó *bastábale la potra* para reescribirlo algo más adelante. **694.9** Manzgraviato de Wesfalia *A* Margraviato de Vesfalia *B* Landgraviato y Westfalia *M* Manzgraviato de Westfalia *L S J* **694.12** chimeneas *A* chimeneas *B M L S J* **694.16** galope por la *A L S J* galope en la *B M* **694.19** se habían visto *A L S J* se hubieran visto *B M* **694.23** no debió de acaecer *A B L S J* no hubo de acaecer *cA* no debió de ocurrir *M* **694.26** más que lo sucedido en el mismo día de *A L S J* más de lo que aquí se dice haya sucedido en el mismo día hasta aquel de *B* más de lo sucedido en el día de *M* [*B* presenta tachadura de *que lo* y añadidos en la entrelínea de *de lo que* y *hasta aquel*, con sendas llamadas. **694.27** capítulo aparte y vamos a servir a nuestros

lectores *A L J* capítulo aparte y vamos a servir a nuestros lectores *cA M S* capítulo de por sí aparte y vamos a servir nuestros lectores *B* [En *L*, *Lectores*.

CAPÍTULO VII. **695.1** *7 A* Sétimo *B VII M L S* **695.6** mil setecientos *A B L S J* **1700 M** [En *A*, *setecientos* se escribió en la entrelínea, por lapsus del copista. ¶ cuantos. Hablamos *A L S J* cuantos. Hablábamos *cA* cuantos; y hablamos *B* [om. *cuantos M*. **695.7** cronología, y no es *A M L S J* cronología, ni es *B* **695.15** a medio día *A* al mediodía *B* a mediodía *M L S J* **695.17** que servía de hacer señal para las *A L S J* que servía para hacer señal de las *B* que se debía tocar para las *M* **695.22** de a dos libras menos onza, que *A L S J* de dos libras menos onza y media, que *B* de dos libras menos onzas, que *M* **696.2** desprende *A M L S J* deprehende *B* **696.10** sermón? *A B* sermón! *M L S J* **696.12** capítulo **5** *A* capítulo **5**^o *cA* capítulo quinto *B S* capítulo **V** *M J* ¶ libro **5** *A* libro **5**^o *cA* libro quinto *B L M S* libro **V** *J* **696.13** lectores *A B J* lectores *cA M L S* ¶ se desvió un punto nuestro insigne orador ni de aquel plan ni de aquel asunto ni *A B L S J* porque no se apartó un punto nuestro insigne orador ni de aquella división *E₂ E₃ M* **696.18** la narración *A L S J* la oración *B M* **696.20** parte del rezo *A M L S J* parte de rezo *B* **696.22** obiar nosotros este *A* obviar nosotros este *cA M L S J* obviar nosotros ese *B* ¶ tenido por bien recopilar aquí con *A L S J* tenido aquí por bien recopilar *B* tenido por conveniente recopilar aquí con *A* **696.26** grueso del *A M L S J* [om. *del B*. **696.29** scenático *A B* escenático *M L S J* ¶ memoria de el *A* memoria del *B L S J* memorias del *M* **696.31** lino triturado *A M L S J* triturado lino *B* ¶ de colorido el *A B M L S J* [En *A* se escribió primero *de color el*, y se añadió *-ado* en la entrelínea. **696.32** el atro sudor *A B L S J* el otro sudor *cA* el atro liquor *E₂ E₃ M* [La variante parece repetida un poco más abajo, aunque la lección de *cA* podría ser *octo* o *actro*. ¶ *berrugosa agalla A B J* verrugosa agalla *M L S* [*Auturidades* trae *berrugosa*, pero el *DRAE* solo recoge *verrugosa*. **696.33** *pambeocia A B L S J* *pamvescia M* **697.1** No es ponderable *A B L S J* No es posible ponderar *M* **697.5** impugnar *A M L S J* impuñar *B* **697.11** *de leve A L S J* *de la leve B M* ¶ *pambeocia A B L S J* *pamvescia M* **697.13** Tebas; esto *A B L* Tebas: ¿esto *M S* Tebas...; esto *J* **697.14** no habrá *A B M L* no habría *cA L S* [La primera redacción de *A* fue *habría*, que se corrigió sobre la misma palabra, unificando ambas vocales en *a*. **697.16** tengan numen *A M L S J* tengan número *B* **697.21** Alejandro (Natal) *A L S* Natal Alejandro *B* Alejandro *M* Alejandro (Alejandro) *J* [Enmienda del editor moderno en base al texto del *Florilégio*, como explica en su nota. Véase Jurado [1992:823, n. 12]. ¶ Eliano *A B L S J* [om. *M*. **697.22** Beyerlink *A B L* Bernin *M* Beyerlinck *S J* ¶ Marino *A L S* Mariano *B* Macrino *J* [om. *M*. **697.24** el mismísimo orden con que *A L S J* el mismo orden que *B M* **697.25** mayor oportunidad *A L S J* misma oportunidad *B M* **697.29** la otra de *erigían A L S J* la de *erigir B* la otra donde *erigían M* **697.30** *bayetas; coherencia A M S L J* *bayetas*; la de la *coherencia B* **698.3** *militares difuntos A M L S J* *difuntos militares B* **698.4** diciendo en vez de *militares difuntos, estilíferos finados*, aludiendo *A L S J* y dijo *estilíferos finados*, en vez de *militares difuntos*, aludiendo *B* diciendo

en vez de *militares difuntos, estílgeros finados*, aludiendo *M* **698.6** repitió *A M L S J* repitió *B* **698.10** esto, como que se *A L S J* esto, hacía como que se *B* esto, se *M* **698.12** exposición *A M L S J* exposición *B* ¶ de Haye *A B L S J* de *Aie M* **698.16** Al autor del *A B M L S J* El autor del *cA* **698.18** franjas *A J* franjas *B M L S* **698.20** ornamento de *A L S J* ornamentos de *B M* ¶ las plazas *A M L S J* la plaza *B* **698.22** aquí la vino *A B L S* aquí le vino *M J* **698.23** críticos, de estos *A M L S J* críticos, destes *B* **698.27** adopte la exposición *A M L S J* adote la expresión *B* **698.31** malogrado *A M L S J* mal logrado *B* **698.32** porque, como se *A M L S J* porque, cuando se *B* **698.33** pudo remontar *A B M L S J* pudo montar *cA* ¶ muy debajo *A B L S* debajo *M* muy por debajo *J* **699.1** testimonios la ciudad de Odolla. Ciudad de los testimonios *A L S J* testimonios y ciudad de los testimonios *M* [om. *la ciudad de Odolla. Ciudad de los testimonios B* por salto de ojo. **699.2** sinónima población *A L S J* sinónima población *B* sinónima locución *M* **699.3** canon *A M L S J* cánone *B* **699.4** *apponitur A L S J* *opponitur cA* *aponitur B* *ponitur M* **699.7** Repare el] En *Er*, Reparó el. **699.8** *et verum est testimonium A L* *et verum testimonium B* *et scit quia verum est testimonium M S* *et... verum est testimonium J* ¶ *lo segundo, porque fue testimonio verdadero («et verum est testimonium eius»)*. Aquello le acreditó de escribano, porque para ser escribano basta dar testimonio («*testimonium perhibet*») om. *Er*. En *E2 E3 M* *perhibuit*. **699.9** Aquello le acreditó de escribano, porque para ser escribano basta dar testimonio] Jurado sufrió un salto de ojo y reflejó en nota una inexistente variante de *B* en este pasaje. **699.12** que sea el testimonio verdadero *A L S J* que el testimonio sea verdadero *B M* ¶ *et verum est A B M L* *et... verum est S J* **699.13** y de otra *A L S J* [om. *de B M*. **699.21** misterio. Llámanse *A L J* misterio, fieles. Llámanse *B* misterio: llamábanse *M* misterio! Llámanse *S* **699.22** celebrar el sacrificio *A M L S J* celebrar el sacrificio *B* **699.26** *Sanctum A L S J* [om. *B M*. **699.28** *autem do A M L S J* *autem*, lo *B* **699.29** en días *A B M L S J* [En *A* se escribió inicialmente *en los días* y se tachó *los*. ¶ *do vobis A M L S J* *de vobis B* **700.1** Infiera ahora el lógico *A M L S J* [om. *ahora B*. **700.2** *misa*, porque la *misa* es indispensable en día de *A M L S* *misa* en día de *B* *misa*, porque la *misa* es indispensable en el día de *J* [En *A* se escribió inicialmente *en los días* y se tachó *los*. **700.5** allá va otra *A M L S J* hallaba otra *B* **700.8** Odolla, id est ... die dominica] *Er* trae esta distorsionada versión: *Odoya id St testimonium seu ornamentos paramenta seu ornamenta omnes tenet, audire sacris die Dominica. ¶ seu ornamentum A B S J* *seu ornamentos Er sive ornamentum E2 E3 M L* **700.9** *audire sacrum die dominica A L S J* *audire sacrum in die dominica B* [om. *M*, que lo sustituye por *etc*. **700.11** de el mismísimo *A* del mismísimo *B L S J* del mismo *M* **700.13** *impropiedad A* *impropiedad B* **700.14** Baste decir *A L S J* Basta decir *B M* **700.16** capítulo 5 *A* capítulo quinto *B S* capítulo *V M J* capítulo 5.º *L* ¶ *contrarestar A B M* *contrarrestar cA L S J* **700.18** sencillamente, sin *A M L S J* sencillamente fray Gerundio, sin *B* **700.20** Hácesenos *A L S J* Hácenos *B* Tenemos *M* **700.25** [El inicio de este párrafo incluye, al margen, esta anotación: «Abuso de la Escritura». ¶ *diabolus circuit A B L S* *diabolus, tanquam*

leo rugens, circuit M diabolus... circuit J 700.26 autto *A* auto *B M L S J* [Por el contrario, en *A*, un poco más abajo, *autos*. ¶ *tenens adversus A B L S J tenens adversarius cA M 700.30 patris est filius A B M L S J patris et filius cA 701.2* de Misericordia *A M L S J* de la Misericordia *B 701.4* mísero encarcelado *A L S J* mísero acarcelado *B* ministro encarcelado *M 701.5 quae adversus A B M L S J quae adversarius cA* ¶ Hizo este *A M L S J* Hizo esta *B 701.6* oraciones *A L S J* [om. *B M*. ¶ *mea in A B M L S mea... in J 701.8* debía mandar *A L S J* debía de mandar *B M 701.10 sinite hunc abire A M L S J sinite eum abire B 701.12* fuese a la gloria en paz *A M L S J* fuese en paz a la Gloria *B 701.16* fantasía de más *A L S J* fantasía del más *B M* ¶ digo ya *A B L S J* digo yo *cA* digo *M 701.18 tenebricoso* bosquejo *A L S J* tenebroso bosquejo *B M 701.21* y de su socio *A B L S J* [om. de *cA M*. *701.24* que los preocupó *A B L S J* [om. *M*. *701.27* Gerundio, él era *A M L S J* [om. él *B*. *701.28* costaba grandísima *A B M L S J* costaba una grandísima *cA 701.31* toda la universal orden *A L S J* todo el orden universal *B M 702.6* comisario, que oficiaba, estaba incensando *A L S J* comisario, que incensaba, estaba *B* comisario pasaba incensando *M 702.10* el comisario preste *A B L S J* [om. comisario *M*. *702.11* que le quitasen *A B M L S J* que se quitasen *cA 702.12* estrechísimamente *A B L S* estrechamente *J* [om. *M*. *702.15* prorumpió *A B M L S* prorrumpió *cA J 702.18* ¡Oh, abismo! *A M L S J* [om. *B*. ¶ [¡Es un horror! se repite solo una vez *B, M* y *J*. *702.21* pudo articular más palabra por entonces el licenciado Flechilla *A L S J* pudo por entonces articular más palabras el licenciado Flechilla *B* pudo articular más palabra el licenciado Flechilla por entonces el *M 702.25* tiempo entrase en *A M L S J* tiempo entrose en *B 702.31* no le permitía *A M L S J* no lo permitía *B 702.37* discurrir es *A M L S J* [om. es *B*. *703.1* prudentes *A B L S J* [om. *cA M*. *703.2* otros paletos *A M L S J* [om. otros *B*. *703.4* sentaron a *A L S J* sentaron todos a *B M 703.5* orden. Menudeáronse *A M L S J* orden cada uno. Menudeáronse *B 703.7* parecería importunidad *A S* parecía impropriedad *B M* parecía importunidad *L J 703.8* estudiantillo *A L S J* estudiante *B M 703.9* los Vinios *A M L S J* los Binios *B 703.11* porterías o locutorios *A L S J* porterías y locutorios *B M 703.12* hábito o de profesiones *A L S J* hábitos o profesiones *B* hábito o profesión *M 703.15* podido venir *A L S J* podido concurrir *B M 703.17* prorumpió *A B M L* prorrumpió *cA S J 703.19* losazas *A M L S J* lozazas *B 703.20* Conejo. No yace tal *A M L J* Conejo. Miento: no hace tal *B* Conejo? No yace tal *S* [La nota de Jurado sobre las variantes de *B* es confusa y, en parte, incorrecta. *703.21* puesto que *A B L S J* pues que *M 703.23* Caminante ... viejo *A M L S J* Ni en Torozos ni en Torazas / hallarás vivar más guapo; / pues con cualquier perro viejo *B 703.30* Los dos monjes *A M L S 14*. Los dos monjes *B J 703.32* y ni entendían *A L S J* y no entendían *B* ni entendían *M 704.1* nubes y hicieron *A L S J* nubes e hicieron *B* nubes y le hicieron *M* ¶ para esparcirlos *A L S J* por esparcirla *B* para repartirlos *M 704.2* Licenciado *A B M L* licenciado *S J 704.4* después de ella *A M L S J* después della *B*

CAPÍTULO VIII. **704.8** 8° *A* Otavo *B* VIII *M L S* **704.13** Dormida la meridiana *A B L S J* Dormida la siesta *M* **704.17** monjes. Apenas *A M L S J* monjes. Y apenas *B* **704.18** tuvieron que andar mucho para *A L S J* tuvieron mucho que andar para *B M* **704.20** reverendísima del sermón *A L S J* reverendísima el sermón *B* reverencia el sermón *M* **704.27** su esclavina *A B M L S* su clavija *J* [Lección corrupta de Jurado, a tenor de lo que claramente leen los manuscritos. **705.4** me dé golpe *A M L S J* me da golpe *B* **705.5** que se fuere *A L S J* [om. se *B M*. **705.6** mismísimo *A M L S J* [om. *B*. **705.11** con testimonios *A B M L S J* con testimonio *cA* **705.18** mejores críticos *A B L S J* mayores críticos *M* **705.22** más. En esta especie de escritos filológicos dicen los críticos que están puestas en su lugar todas esas noticias; pero *A M L S J* más en esta especie de escritos filológicos. Y dicen los críticos que si están puestas en su lugar todas esas noticias bien están; pero *B* [En *B* tanto *si* como *bien están* se incluyeron en la entrelínea, con sendas llamadas. **705.26** huyendo mucho de recalcarse *A L S J* huyendo de recalzarse *B* huyendo de recalzarse *M* **705.30** padre reverendísimo *A B M L S* padre reverendo *J* **705.31** estraña *A B* extraña *M L S J* **706.2** recibir en ninguna *A L S J* [En *B* se tachó *en*; om. *recibir M*. **706.5** colgado de él *A M L S J* colgado del *B* **706.6** diligencias que *A B M L S J* diligencia que *cA* ¶ punto en que *A L S J* [om. *en B M*. **706.8** guijarro puntiagudo] En *E₂ E₃ M*, punteagudo. **706.13** las creen *A L S J* las leen *B M* **706.21** caso de ellos *A M L S J* caso dellos *B* **706.23** a mano *A M L S J* a manos *B* **706.24** padre abad *A B M L S* [om. *padre J*. **706.25** Nacienceno *A B S J* Nazienceno *cA* Nazienceno *M L* ¶ fúnebres que pronunció *A B M L S J* [om. *que cA*. **706.26** ya en la de su padre, que se llamaba también Gregorio *A B L S J* [om. *cA*. *M* cambia *ya* a *y*. **706.28** Niseno en las *A B L S J* Niseno a las *cA* Niceno en las *M* ¶ honras de las *A B M L S J* honras de las de las *cA* **706.29** Placidia *A S J* Plácida *B M L* **706.31** erudión. Mucho *A* erudición. Mucho *B M L S J* [La lección de *A* es un *lapsus calami*. **707.1** Todos los tres *A cA B E_r* [om. *todos E₂ E₃ M*; om. *los L S*. **707.11** Nuestro reverendo fray *A B L S* Nuestro reverendísimo fray *M J* **707.1** religión; y en *A L S J* [om. *y B M*. **707.20** por asunto digno de *A L S J* por asuntos de *B M* **707.21** a un hombre *A L S J* [om. *M*; om. *a B*. **707.23** menester arte, inventiva y forrajear *A M L S* menester arte, inventiva, forrajear *B* menester corte, inventiva y forrajear *J* [Errata de *J*, por mala interpretación de la grafía de *A*, que presenta una *a* muy abierta en *arte*. *cA* confirma la lección de *A*. Véase la justificación de Jurado [1992:834, n. 18]. En *S*, *arte inventiva*. **707.27** exclamó *A M L S J* exclamó *B* **707.29** el padre predicador *A L S J* [om. *B M*. ¶ añadió fray *A B L S J* dijo fray *M* **707.31** ustedes *A B L S J* Vms. *cA* vuestras mercedes *M* ¶ el padre abad *A M L S J* [om. *padre B*. **707.34** alentando a los *A M L S J* [En *B* se tachó *a*. **707.36** atenienses fuesen los primeros que introdujeron esta loable costumbre, como *A L S J* atenienses practicaron esa loable costumbre los primeros, como *B M* **708.3** sus amigos y parientes *A B M L S J* [En *A*, *amigos* y se escribió al margen de la página, con llamada. **708.5** que una de las primeras oraciones fúnebres que se leen en toda la Antigüedad es la de Lucio Junio Bruto, como dice Cicerón *A L S J* que la primera oración fúnebre de que

se lea en toda la Antigüedad es la de Marco Bruto, pronunciada por Cicerón *B* que la primera oración fúnebre de que se lee en la Antigüedad es la de Marco Bruto, pronunciada por Cicerón *M* [La redacción inicial de *A* fue *que la primera oración fúnebre que se lee*, que una mano (diríase que ajena) alteró a la que se reproduce añadiendo en la entrelínea o sobre la misma palabra los plurales correspondiente y *una de* en la entrelínea. También se tachó *Marco* y *pronunciada por*, sustituidos respectivamente por *Lucio Junio* y *como dice*. **708.10** epitafios y elogios sepulcrales que se grababan sobre las sepulturas de *A L J* epitafios o elogios sepulcrales de *cA B M S* **708.19** en las manos *A L S J* en la mano *B M* **708.23** estendieron *A B* extendieron *M L S J* [La variante se repite inmediatamente en este párrafo. **708.25** cuarto siglo *A B M L S* IV siglo *J* **709.2** fúnebres *A L S J* [om. *B M*. ¶ merezcan *A L S J* merecen *B M* **709.4** entonces ni en muchos siglos después se permitieron en *A L S J* entonces ni en muchos siglos después se permitió en *B* entonces ni muchos siglos después se permitió en *M* [La redacción inicial de *B*, *permitieron*. **709.12** que dejaban *A B M L S J* [Inicialmente, en *A*, *que tenían*. **709.13** siglo onze *A B* siglo XI *M J* siglo II.º *L* siglo once *S* **709.17** y perversos *A M L J* [om. *B*. **709.21** vergonzosos vicios *A L S J* patentes vicios *B* descarados vicios *M* **709.22** se comenzó *A M L S J* [om. *se B*. **709.26** que, derivándose de *A M L S J* que, derribándose de *B* **709.28** usurpadores, falaces, astutos, pérfidos, ambiciosos, atrevidos, temerarios, arrogantes y descarados mofadores de *A L S J* usurpadores, gente falaz, astuta, perdida, ambiciosa, atrevida, temeraria, arrogante, descarada y mofadora de *B* [*M* omite *arrogantes* respecto de *A*. Jurado [1992:837, n. 33] comete dos errores al transcribir la variante de *B*. **709.31** perniciosa introducción, más o menos se ha conservado hasta ahora en todas las de la *A L S J* perniciosa costumbre, hace más o menos conservado hasta ahora en toda la *B* piadosa intención, más o menos se ha conservado en toda la *M* **709.34** aun los pueblos *A L S J* aun muy pocos los pueblos *B* aun pueblo *M* **710.4** de haber sido de *A B M L S J* [En *A* se escribió *aver sido* sobre *ser*, tachado. **710.5** necesariamente *A M L S J* [om. *B*. **710.7** estas prendas no *A M L S J* estas cualidades no *B* **710.12** elogios fúnebres *A L S J* elogios públicos *B M* **710.18** vana inmortalidad del nombre *A L S J* vana inmortalidad del hombre *B* vana inmortalidad de los hombres *M* [En *A*, *vana* fue escrito al margen, con llamada. En *cA* *inmortalidad*. **710.21** ni para defenderla *A M L S J* [om. *B*. ¶ para impugnarla *A M L S J* para en impugnarla *B* [En *B*, *en* fue escrito en la entrelínea. **710.25** no fue negocio *A M L S J* [om. *no B*. **710.26** pero al fin el *A L S J* pero en fin el *B* pero en fin el *M* **710.27** tampoco es *A M L S J* tampoco no es *B* [Se escribió en la entrelínea *tampoco B*. ¶ le compara *A L S J* lo compara *B M* **710.28** dejarle *A M L S J* dejarlo *B* **710.29** expresamente *A L S J* expresamente *B* **710.30** le archiven *A M L S J* lo archiven *B* **711.5** como dicen *A L S J* como se dice *B M* **711.7** Pues ¿cómo se ha de bandear el pobre orador sin ese socorro?, preguntó fray Blas *A M L S J* Pues, preguntó fray Blas, ¿cómo se ha de bandear el pobre orador sin ese socorro? *B* **711.18** aprendiesen *A B M L J* aprehendiesen *cA S* **711.20** mucho este *A B M L S J* [En *A*, la primera redacción fue *tanto este*, de la que se tachó *tanto* para escribir *mucho*, encima.

711.22 de su elegancia *A M L S J* [om. *su B*. ¶ Tradújele *A M L S J* Tradújelo *B*
711.23 le tomé *A M L S J* lo tomé *B* **711.24** aprovecharme de él *A M L S J* apro-
 vecharme dél *B* **711.25** Dice, pues, así *A L S J* [om. *M*; om. *pues B*. **711.28** y tan
 versado *A M L S J* [om. *B*. **711.31** Y esto ¿por *A L S J* Y eso ¿por *B M* **711.34**
 pronto *A B M L S J* prompto *cA* **711.35** la rápida perspicacia *A M L S J* la tanta
 perspicacia *B* **711.36** juntó la una con *A M L S J* juntó el uno con *B* **712.3** Retórica?
 ... fuego: superior *A* Retórica, ... fuego? Superior *B L* retórica, ... fuego?: Superior
M S J **712.5** el inimitable *A M L S J* el imitable *B* ¶ desemejante de ellos *A M L S*
J desemejante a ellos *B* **712.7** pule y forma *A L S J* forma y pule *B M* **712.10**
 Filosofía? ... Dialéctica. *A B* filosofía, ... *dialéctica?* *M L S J* **712.12** verdaderas *A L S J*
 [om. *B M*. **712.13** atiende aquella *A B L S* entienda aquella *M* atiende a aquella *J*
 [Jurado, conscientemente, desglosa la preposición aglutinada en el demostrativo. **712.14**
 especulación *A* especulación *B M L S J* **712.16** la necesidad le empeñaba en *A L S J*
 le empeñaba la necesidad en *B* le empeñaba tanto la necesidad en *M* **712.17** no admitía
A B E_r J no tenía *E₂E₃ M L S* [En *B*, *amitía*. **712.21** respeto; lo demás *A M L S J*
 respeto, y lo demás *B* ¶ sabio religioso y serio *A L S J* sabio y serio religioso *B M*
712.24 aprehender *A S* aprender *B M L J* **712.31** o rozándose apenas con las *A L S J*
 o rozándose apena de las *B* [om. *o rozándose apenas M*. **712.32** grave y a *A L S J* [om.
 y *B M*. **712.35** sino prendas *A M L S J* [om. *sino B*. **712.36** son mérito *A L S J* son
 méritos *B M* **712.37** la sociedad civil *A M L S J* la vida civil *B* [Esta variante no está
 bien recogida en la nota de Jurado. **713.3** triste *A L S J* [om. *B M*. **713.4** abad, todo
 el *A M L S* abad, penetro todo el *B* [om. *todo J* respecto de *A*. **713.8** alguna reco-
 mendación entre los hombres *A M L S J* [om. *B*. **713.13** este apretado lance hay *A L*
S J este aprieto hay *B M* **713.15** echar mano *A B M L S J* echar la mano *cA* ¶
 formar su panegírico *A L S J* formar el panegírico *B* fundar su panegírico *M* **713.20**
 a V. P. *A* a Vuestra Paternidad *B M L S J* a V. Rma. *cA* **713.24** cuando vivo *A M*
L S J cuando vivió *B* **713.25** agilidad, la *A M L S J* agilidad, y la *B* [Se escribió y
la en la entrelínea, con llamada. **713.28** hicieron recomendables *A M L S J* hicieron
 notables *B* **713.32** no hubiese *A B E_r E₂ E₃ M J* no había *L S* **713.33** ni contrahecho
A L S J y contrahecho *B M* **714.1** cosa mejor de *A S J* [om. *mejor B M*. En *L*, por
 errata, *mejo*. **714.7** del harpa *A L J* de la harpa *B* del arpa *M S* **714.12** pinturillas o
 descripciones de *A L S J* pinturas y descripciones de *B* pinturas o descripciones de *M*
714.16 una Helena incendiaria, o *A M L S J* una Helena adúltera, o *B* [En *A* se añadió
una en la entrelínea, con llamada. **714.18** elegante, *ab* *A M L S J* elegante; *cavendum*
est ab *B* **714.22** eso, esto se *A L S J* [om. *esto B*; om. *eso M*. **714.23** y no sin razón *A*
L S J [om. *B M*. ¶ en la historia *A B L S J* en las historias *M* **715.4** muestras de *A*
M L S J muestra de *B* **715.9** porque para que se *A M L S J* [om. *para que B*. **715.18**
 recogimiento, los varios objetos inocentes del campo para *A L S J* recogimiento, los
 varios objetos indiferentes del campo para *B* recogimiento; y varios objetos indiferentes
 del cuerpo para *E₂ E₃ M* [En *L*, *innocentes*. **715.21** gobierno de las operaciones en la

vida civil *A L S J* gobierno para las operaciones del gobierno civil *B M* **715.25** retirando de repente la vista *A B M L S J* [En *A*, escrito al margen, con llamada. ¶ la convidaba *A L S J* lo convidaba *B* le convidaba *M* **715.27** fatigas *A M L S J* fadigas *B* **715.30** se restituía a la gándara *A E₂ S* se retiraba a la alcándara *B L* se retira a la frondosa *E₂E₃M* [Véase Sebold [1992:II, 321, n. 18] y Jurado [1992:842, n. 66]. **716.1** presentaba la caza *A B L S J* presenta la cabeza *M* **716.2** natural voracidad *A L S J* natural ferocidad *B M* **716.3** con su agradecimiento *A L S J* [om. con *B M*. **716.4** del Panegírico de Trajano *A M L S J* de Panegírico de Trayano *B* **716.8** Plinio el Joven *A B M L S J* [En *A* se escribió en la entrelínea. ¶ Úsala *A L S J* Úsala *cA* Usarla *B* [En *A* la palabra fue corregida. La versión inicial fue, probablemente *Usarla*. *M* edita este párrafo con un cúmulo de despropósitos. El arranque del párrafo (*el elogio... recreo A B*) lo puntúa así: *el elogio. «De las prendas naturales eres (dijo Plinio el Joven) diestrísimo; en la caza una moderada frecuencia parece recreo. 716.10 lo que solo es mudar A B L S J lo que sueles M 716.12 aun en los más A B L S J aun hasta los más M 716.13 auxilio que el de tus pies A M L S J ausilio que tus pies B 716.15 ejercitas la piedad A B L S J ejecutas la piedad M 716.19 saltus? excutere A B M saltus, excutere L S J ¶ feras? A B M feras, L S J 716.20 nullius vestibis adiutum A L nullius vestibis adiuto cA E₂ nullius viribus adiutus B nullius vestigio adiutum E₂E₃M S J* [En la edición, enmiendo el texto a *vestigio*, que es lo que consta en el tratado de Caussin, de donde Isla lo toma sin ánimo de equivocarse. En *A* se tachó parte del final de la palabra inicial *adiutum* para transformarlo en *adiuto*. **716.21 inter haec A L S J inter hos B ¶ atque inter haec pia mente adire lucos et occursare numinibus?] om. *M*. **716.26** el abad *A B L S J* el padre abad *cA M* **716.30** enseñanza del auditorio *A M L S J* enseñanza al auditorio *B* **717.8** necesidad, de *A L S J* necesidad, y de *B M* **717.10** artes u oficios *A L S J* artes y oficios *B M* **717.16** juntó o esparció *A M L S J* juntó y esparció *B* **717.17** oficio, sobre *A M L S J* oficio, y sobre *B* ¶ todo, se inculcó tanto en su *A L S J* todo, se inculcó tanto sobre su *B* todo inculcó su *M* [Jurado advierte en nota, incorrectamente, que en *B* se omite *todo*, se inculcó tanto. **717.20** Adán *A B M L S J* Adam *cA* **717.21** capítulo 3° *A L* capítulo tercero *B* capítulo 3 *M* capítulo III *S J* **717.22** *cosuerunt A B consuerunt M L S J* [Enmiendo conforme al texto de la *Vulgata*, pues difícilmente permitiría Isla que el maestro benedictino citara mal: «Et aperti sunt oculi amborum; cumque cognovissent se esse nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi perizomata». ¶ *perizomata A M L S J pericomata B 717.28 Alkermes*] En *E₂*, *Alg Kermes*. **717.29** cuanto él es el que inspira *A M L S J* cuanto es él que inspira *B* **717.33** el P. Abad *A* el padre abad *L S J* [om. padre *B M*. **718.1** los profesores, aun de las artes *A B L S J* [Se tachó por dos veces *demás* en *A*, escrito sucesivamente antes de *profesores* y de *artes* y aun se escribió en la entrelínea. En *M* om. *aun*. **718.5** lib. 3 *A* libro tercero *B M* libro 3.° *L* libro III *S J* **718.6** lib. 12 *A* libro duodécimo *B M* libro 12.° *L* libro XII *S J* ¶ leyes de Carondas *A B M L S J* [om. de *cA*. **718.9** en su libro *A B L S J* en un libro *M* ¶ se puede leer a Lucano en el *Poema a Calpurnio Pisón A B L S J* [om. *E₂E₃M*. **718.10** Calpurnio *A B L* Calphuenio *E₂* *Calpurnio S J* [Mantengo *Calpurnio*, lecturas de *A* y**

B derivadas de seguir ciegamente la lección de Caussin *Calphurnium*. En *L*, *Calphurnio*. ¶ lib. 2 *A* libro segundo *BML* libro II *SJ* ¶ Elegía 5 *A* Elegía quinta *B* Elegía 2 *M* Elegía 5.^a *L* elegía V *SJ* 718.11 lib. 2, epist. 3 *A* libro segundo, epístola tercera *B* libro segundo, epístola 3 *M* libro segundo, epístola 3.^a *L* libro II, epístola III *SJ* 718.12 Craso Severo *ABMLS* Casio Severo *J* [Tanto *A* como *B* traen *Craso*, como en Caussin, al que *Isla* no quiso o no atisbó a enmendar, quizás porque la confusión entre ambos nombres fue frecuente y puede hallarse en otras obras como, por ejemplo, la *Historia literaria de España* de los hermanos Mohedano. 718.17 Diálogo sobre la oratoria, que *ALSJ* Diálogo en pro y en contra de la Poesía que *B* Diálogo *Pro y contra de la Poesía* que *M* [En *A* se tachó en pro y en contra de la Poesía, sobre lo que se escribió en la entrelínea lo que consta. Las palabras tachadas se reescriben más adelante en *A*. ¶ con nombre *ABMLSJ* con el nombre *cA* 718.18 Quintiliano, donde se dicen muchas cosas en pro y en contra de la Poesía; de *ALSJ* Quintiliano; de *BM* [Las palabras tachadas anteriormente en *A* se escriben ahora. 718.19 Silvio Itálico *ALSJ* Silio Itálico *B* Silvio y Julio *M* 718.20 libro II *A* libro undécimo *BML* libro XI *SJ* ¶ Genethliaco de Luciano *ABL* *Gentiliaco* de Luciano *MS* *Genethliaco de Luciano* *J* [Conservo la lección *Luciano* de *A* y *B*, nuevo efecto de haber transcrito sin más comprobación y, quizás, con prisa lo que consigna Caussin (*Lucian*) en su obra. 718.22 capít. 7 del lib. 3 *A* capítulo sétimo del libro tercero *B* capítulo 7 del libro tercero *ML* capítulo VII del libro III *SJ* 718.24 todos han conspirado *ABL* *SJ* todos se han conspirado *M* 718.25 oradores, poetas, historiadores *AMLSJ* oradores, historiadores, poetas *B* 718.28 Porfirio *ABLJ* Pórfiro *M* ¶ Amonio Egipcio, Dion Bitinio, Diógenes *ABL* *SJ* Ammonio, Hegesipo, Dion, Diógenes *M* [En *L*, *Ammonio*. 718.29 Bruchero *A* Bruquero *BMLSJ* ¶ Vosio, Jonsi, Capasi, y *ALSJ* Vosio, Sonsi, Capasi, Dacier, y *B* Basio, Sonsi, Capasi, y *M* 719.3 desdichado pedante *AMLSJ* desdichado doctor *B* ¶ carretadas recoge *ABMLSJ* carretadas se recoge *cA* 719.6 Pero al fin *ALSJ* Pero en fin *BM* 719.8 Tiraquel *ABL* *SJ* Jiraquel *M* 719.9 al doctor *AB* al doctor *MLSJ* 719.14 *et qui etiam* *AMLSJ* [*om. qui* *B*. 719.20 especulaciones *A* especulaciones *BMLSJ* 719.21 a la meditación de *ALSJ* [*om. BM*. 719.26 hombre de costumbres irreprehensibles *ABLS* hombre de costumbres irreprehensibles *M* hombre de costumbres irreprochables *J* [Jurado no justifica esta lectura corrupta. En *cA*, *om. hombre*. 719.26 Por eso, casi siempre *ALSJ* Pero casi siempre *B* Pero casi siempre *M* 719.27 formarle *AMLSJ* formarlo *B* 719.28 *Timeo*, Aristóteles en muchos lugares de sus obras, y Alcínoo en *AB* *Timeo*; y Aluneco en *M* 719.29 obras, y Alcínoo *ABL* [*om. y SJ*. ¶ doctrina de Platón. *ALS* doctrina de Platón. *BM* doctrina de Platón... *J* 719.30 33. Un músico *A* 32. Un músico *BL* *SJ* [Se aprecia un sorprendente salto en la numeración de los párrafos en *A*, que se trasladará enseguida también a *B* y se arrastra hasta el final del capítulo. 719.33 Boecio Patricio, lib. 2 *Variar*. Hay *A* Boecio Laercio, libro segundo *Variarum* hay *B* Boecio Patricio, libro segundo hay *M* Boecio Patricio, libro segundo *Variar*., hay *L* Boecio Patricio, libro II *Variarum*, hay *S* Boecio patricio, liber II *Variarum*,

hay *J* 719.34 esta preciosa facultad *A L S J* esta primorosa facultad *B M* 719.35 leer al ya *A B M L S* leer el ya *J* 719.36 libro 9 *A* libro cuarto *B M* libro nono *L* libro IX *S J* 720.1 no hablo *A B M L S J* no hablo *cA* 720.4 han engrandecido *A L S J* han engrandecidos *B* han agradecido *M* 720.5 34. No se fatigüe *A B* 33 No se fatigüe *L S J* 720.8 de Vm. *A* de Vmd. *cA* de usted *B S J* de vuestra merced *M L* 720.12 que ejerció *A B M L S* que ejercitó *J* [Lección incorrecta de *J*. 720.16 35. El caso *A B* 34 El caso *L S J* 720.16 respondió el padre abad *A L S J* [om. *B*; omit padre *M*. 720.17 Entonces puede *A L S J* Entonces el orador puede *B* [om. Entonces *M*. 720.19 que será *A M L S J* que sería *B* ¶ mejor. Obligaron *A M L S J* mejor. Dice aquel libro que obligaron *B* 720.20 predicar en las *A M L S J* predicar a las *B* 720.23 *ibi est et cor tuum A L S J ibi et cor tuum erit M* [om. et *cA B*, respecto de *A*. 720.26 tenía su tesoro *A M L S J* tenía su dinero *B* 720.27 así, encuentre *A L S J* así, y encuentre *B M* ¶ trájose *A M L S J* tráhiose *B* 720.31 36. En la vida *A B* 35 En la vida *L S J* ¶ venerable] om. *S*. 720.32 fray Joseph *A B L* fray José *M S J* 720.33 de la misma *A L S J* de su misma *B M* 721.1 la noche antecedente *A L S J* la noche antes *M* [om. *B*. 721.5 poco de que *A M L S J* [om. de *B*. 721.7 escarmen- tados ellos *A B M L S J* [Inicialmente, en *A*, en lugar de ellos se escribió algo (todos, según Jurado), después tachado. 721.9 insistan en que se prediquen *A L S J* insistan que se prodiguen *B* insistan que prediquen *M* 721.12 debe guardarse *A B M L S J* debe de guardarse *cA* 721.15 huir de *A L S J* [om. *B M*. 721.18 imprudentes conjeturas *A B M L S J* conjeturas imprudentes *cA* 721.20 se podrán *A M L S J* se podían *B* 721.21 37. Pues que *A B* 36 Pues que *L S J* 721.30 nuestros sufragios a *A B M L S* nuestros sufrimientos a *J* 722.1 demostrativamente *A S J* demostrativamente *L* [om. *B M*. 722.4 Dios nos podrá *A B L S* [om. nos *J*, por inadvertencia o error. 722.11 38. No son *A B* 37 No son *L S J* 722.14 de Anteó *A B M L S* de Acteón *J* ¶ con mucho del toro de Falaris *A B* con mucho del perro, digo toro, de Fálaris *M* con mucho del toro de Phálaris *L* 722.18 por sufragios *A M L S J* por aplausos *B* 723.5 al señor *A M L S J* al doto señor *B* ¶ estos reverendos *A L S J* estos dotísimos reverendos *B* estos reverendísimos *M* 723.8 sentir. *A M L S J* sentir. Y a esto añadió el socio *B* [Lógicamente, en *B* no se repite el anuncio después. 723.10 39. Pero *A B* 38. Pero *L S J* 723.16 40. Usted *A B* Vuestra merced *M* 39 Usted *L S J* 723.17 lo que basta *A M L S J* [om. *B*. 723.20 esta lengua *A M L S J* esa lengua *B* 723.21 bello modelo *A M L S J* [Tachado bello *B*. 723.22 San Francisco *A B M L S J* Si Francisco *cA* ¶ que abrieron este noble camino a la oratoria francesa *A L S J* que abrieron el camino a la oratoria francesa *B* que abrió puerta a la nación francesa *M* 723.24 Bourdaloue *A M* Bortaloue *B* Bourdaloue *S J* 723.29 grande Espíritu Flechier *A L S* gran Flechier *B* gran Espíritu Flechier *M* [En *S y J*, *Fléchier*. 723.32 ilustrí- simo *A L S J* [om. *B M*. 724.1 Lafiteau *A M L J* Lafitau *cA B S* ¶ Cisterón *A B L* Sisterón *M J* Sisteron *S* 724.2 nuestro gran rey Felipe Quinto *A L S* nuestro rey Felipe Quinto *B* nuestro gran rey Felipe *V M* nuestro grande rey Felipe *V J* 724.3 ejemplar a pocos y de *A M L S J* esemplar a no pocos de nuestros oradores, y podía

serlo de *B* [Jurado reproduce la variante de *B* de modo incompleto. **724.5 4I**. Verdad es que *AB* **40** Verdad es que *LSJ* [om. *cA*. **724.12** es menester que sea también héroe el orador *ABMLSJ* [om. *cA*, por salto de ojo del copista. **724.14** su objeto *AMLSJ* su oficio *B* **724.19** intolerables; si *AMLSJ* intolerables; y si *B* **724.22** *eloquentia ABML eloquentiam SJ* [Isla copio mal *eloquentiam*, que consta en la obra de Gisbert. **724.25** bastantemente *ALSJ* bastante *BM* **724.27 42**. Suponen *AB* **4I** Suponen *LSJ* **724.28** el genio *ABMLSJ* el ingenio *cA* **724.29** heroísmo, ni aun *AMLSJ* heroísmo, y aun *B* **724.30** asuntos *ABMSJ* asumptos *cA* **725.2** usa de él para *AMLSJ* usa dél para *B* **725.9 43**. Pero *AB* **42** Pero *LSJ* **725.9** no tengamos nosotros *ABMLS* no tenemos nosotros *J* **725.10** algunos bellos *ABMLSJ* unos bellos *cA* **725.11** sin necesitar de mendigarlos afuera *ALSJ* sin mucho necesitar de mendigarlos fuera *B* sin necesitar de mendigarlos fuera *M* **725.17** reverendísimo *AMLSJ* [om. *B*. **725.18** catedrático de aquella universidad *ABMLSJ* [om. *cA*. **725.20** de empeños *ABML* de empeño *SJ* **725.21** tanta felicidad *ABMLS* tanta facilidad *J* **725.23** de los difuntos *ABMLSJ* [En *A*, *difuntos* fue escrito en la entrelínea sobre *vivos*, tachado. **725.24** para admiración *ALSJ* para la admiración *B* para la admiración *M* **725.26** estas oraciones *AMLSJ* estas y de algunas otras oraciones *B* **725.28** extranjeras *AB* extranjeras *cAL* extranjerías *MSJ* **725.29 44**. En la Corte *AB* **43** En la corte *LSJ* ¶ oraciones en *AE₁LSJ* oraciones fúnebres en *BME₂E₃* **725.30** del gran rey *AMLSJ* [om. *gran B*. **725.31** inquietarían] En *E₁*, *inquietaran*. ¶ aquel piadosísimo, juiciosísimo y advertidísimo monarca si fuera capaz de turbarse el descanso de sus reales despojos, que con gran fundamento considera la piedad como *AE₂E₃MLSJ* aquel juiciosísimo, piadosísimo y advertidísimo monarca si fuera capaz de turbarse el descanso de sus reales despojos, que con gran fundamento considera la piedad como *E₁* aquel monarca si fuera capaz de turbarse el descanso de sus reales despojos, considerados con gran fundamento por la piedad cristiana como *B* **726.2** Entre otras muy ... seguros. *AMLSJ* [om. *B*. **726.3** pronunció ... Palacio *A* [Texto tachado en *A*, seguramente de mano distinta a la de Isla. Para que tuviera coherencia, con el texto eliminado hubiera quedado *la que se dijo en*, corregido en *A* y que también es la versión que consta en *cA*. ¶ la que pronunció *ABLSJ* la que predicó *M* **726.7** gran monarca *ALSJ* [omít *gran BM*. **726.10** orador que *A* [Entre ambas palabras se incluyó una llamada al margen donde se escribieron, de otra mano, unas palabras tan tachadas que impiden una lectura correcta, aunque puede intuirse que dice: *cuyo nombre omito por no ofender a su majestad*. La enmienda estaba vinculada a las tachaduras anteriores de *A*, que habían eliminado el nombre de Rada. **726.13** se desvían *ALSJ* se desvían *cA* desvían *M* **726.17 45**. Al decir *AB* **44** Al decir *LSJ* **726.23** una materia *AMLSJ* un asunto *B* **726.25** varios documentos inegables *A* varios instrumentos inegables *B* varios instrumentos innegables *M* varios documentos innegables *LSJ* **726.26** El comisario *AMLSJ* El señor comisario de la Santa Inquisición *B*

CAPÍTULO IX. **727.1** 9 *A* nono *B* IX *M L S* **727.5** Al día *A M L S J* El día *B* **727.7** espalda. Esto le acomodaba infinito y *A M L S J* espalda, sin contar tanta puñadaza de misas dejadas por el bueno del escribanillo a la disposición del licenciado. Todo esto acomodaba infinito a su reverendísima, y *B* **727.8** se sorbería todos *A B M L S J* se sorbería todos *cA* **727.9** al contorno *A L S J* en contorno *B M* **727.12** Fray Gerundio *A L S J* 2. Fray Gerundio *B* [Posible lapsus del copista de *B* al iniciar aquí el segundo párrafo. **727.16** 2. Recibiolos *A L S J* Recibiolos *B* ¶ natural. Luego *A M L S J* natura, y luego *B* **727.17** apearon y *A M L S J* [om. y *B*. **727.18** perdurable, dijo a *A M L S J* perdurable, diciendo a *B* **727.21** bien conozo *A B J* bien conosco *E_r* bien conozco *E₂ E₃ M L S* ¶ eres gran *A B L S J* eres un gran *cA M* **727.22** vil boticario *A* vilboticario *B L S J* bil Boticario *E_r* bilboticario *E₂ E₃ M* **727.23** querrá *Vm.* *A* querrá Vuestra Merced *B M L* querrá usted *S J* **727.26** te emporta *A L S* t'emporta *B J* te importa *M* **727.27** vil boticario *A* vilboticario *B L S J* bilbotecario *M* ¶ o *bribioquitario A L S J* *Bibrio quicario E_r* *bribioquitario E₂ E₃ M* ¶ que se juere *A M L S J* que fuere *cA B* [En *A*, también se escribió *fuere* en la primera redacción. **727.28** ahora *A M L S J* agora *B* [om. *cA*. **727.29** o me parió mi madre al revés o harto será que yo no tenga razón. Es el *A B L S J* o no me parió mi madre o harto será que yo no tenga harta razón en el *M* **727.30** el causo *A L S J* el caso *B M* ¶ *desalfórjense primero ustedes A L S J* *desalfórjense ustedes primero B* *desalfórjense primero vuestras mercedes M* [En *E_r*, *vñeds*. Jurado anota, con error, que *B* omite *primero*. **727.33** entráronse en *A M L S J* entraron en *B* **728.1** no ves sobre aquella *A L S J* ves en aquella *B M* **728.2** va que *A B L S* va a que *M* v'a que *J* **728.4** quiere *Vm.* *A* quiere *Vmd.* *cA* quiere usté *B J* quiere vuestra merced *M L* quiere usted *S* [En *A* no consta *usted*, como indica en su nota Jurado. **728.8** reales *A S J* reales *B M L* ¶ viene allá de *A M L S J* [om. *allá B*. **728.9** y no sé sabe frabicar en *A B L S J* y no sé sabe fabricar en *cA* y no se fabrica en *M* [En *A*, *frabicar* se escribió al margen, con llamada, tras tachar *fabricar*. ¶ de pechuga de tordo zorrero *A M L S J* de pechuga, de pechuga de tordo torrero *B* **728.10** se llaman... se llaman] *L* y *S* solo lo reflejan una vez. **728.11** *valasme A cA B* *Valgame E_r* *Vala me E₂ E₃* *Válame M* *válasme L S* *valásme J* **728.17** yema] En *E₂* y *E₃* hiema. ¶ *huevo A cA E₂ E₃ M* *L S J* *güevo B* **728.18** se contienen *A B M L S J* se contiene *cA* **728.21** un friso, o qué *A B M L* friso, o ¿qué sé *S* friso, o..., qué sé *J* **728.23** doró *A* de oro *B* d'oro *M L S J* ¶ *Iten, un A* *Ítem, un cA M L J* *Ítem más, un B* **728.24** *Iten, otro A* *Ítem, otro B M L J* *Íten S* ¶ de el mesmísimo *A* del mesmísimo *cA* del mesmísimo *B L S J* del mismo *M* **728.25** los flaires *A M L S J* los fraires *B* **728.26** trabajado *A B M L S J* trabajados *cA* ¶ *progilidá A L S J* *profilidá B* *prelixida E_r* *prolixidad E₂ E₃* *prolijidad M* **728.26** *sienmetría A L S J* *siemetría B E₂* *cienmentría E_r* *siemes- tría E₃* *siemestría M* **728.27** *encalabrina A M L S J* *encarabrina cA* *escalabrina B* **728.28** de vino a *A L S J* del mejor a *B* de vino *M* ¶ *matalotaje A M L S J* *matoletaje B* **729.1** *Vm.* que *A* usted que *B S J* vuestra merced que *B L* ¶ lo adivine *A M L S J* le adivine *B* **729.3** *pacencia A B J* *paciencia cA M L S* **729.4**

Sidora estuvo enprimero con ensarampión *A L S J* Isidora estuvo primero con sarampión *B* Sidora estuvo primero en carrampión *M* **729.5** distinseria *A* distincería *B* destinseria *M* distensería *L S* distinseria *J* [Diríase que la primera redacción de *A* fue *distensería* y que se corrigió la *e* a *i* sobre la misma letra. **729.6** va, si no se va *A L S J* va si no será *B* va o no se va *M* ¶ era un juicio] En *E₂* y *E₃*, *era un joicio*; en *M*, *era un joicio*. **729.7** un flairico *A M L S J* un frairico *B* **729.8** Antonio de Paula] En *E₂*, *Antonio de Paola*. ¶ entrotras *A* entotras *B* entre otras *M* entr'otras *L S J* **729.9** fermas *A J* enfermas *cA B M L S* [En *A* puede apreciarse la tachadura de *en-*, que fue como se escribió inicialmente. **729.II** enjempro duna *A* ejempro d'una *B* ejempro de una *M* enjempro d'una *L S J* **729.I2** de su casa, que *A M L S J* de un gran percurador de corte, que *B* ¶ viruelas] En *E₂* *E₃* *M*, *veruelas*. **729.I4** al bendito santo, diciendo *A L S J* a el bendito santo, diciendo *B* al bendito santo, diciendo *M* **729.I6** convenencia *A J* conveniencia *cA B M L S* **729.18** llana mesmamente como si juese *A S* llana mesmamente como si fuese *cA L* llana como si mesmamente fuese *B* llana como si mesmamente fuera *M* **729.19** este enjempro *A L S J* este esempro *B* este ejempro *M* **729.20** cuéntamele *A B L S J* cuéntamelo *cA M* ¶ Sidorica *A M L S J* Isidorica *B* **729.2I** dalgunos días *A* de algunos *cA* d'algunos días *B L S J* de muchos días *M* **729.22** comenzó a *A M L S J* empezó a *B* ¶ remprazarse *A B L S J* remprazarle *cA* remplazarse *M* ¶ cal fin *A* que al fin *B M* q'al fin *L* c'al fin *S J* **729.23** la jueron *A L S J* la fueron *cA B* fueron *M* ¶ aujeros *A L S J* agujeros *B M* **729.24** unas froles *A L S J* unas froes *B* unas flores *M* **730.6** das la razón *A M L S J* [*om. la B.* **730.8** le sacarán *A M L S J* le sacan *B* ¶ allí cuatro *A B M L S J* allí por cuatro *cA* ¶ yuntas *A L S J* juntas *B M* ¶ gues *A B* güeyes *M* güeyes *L* güés *S J* **730.10** y mejor *A M L S J* y mijor *B* [En *B*, la redacción inicial fue *mejor*, corregida sobre la misma palabra. **730.II** no juera flaire y ella no juera *A L S J* no fuera flaire y ella no fuera *cA M* no fuera fraire y ella no fuera *B* **730.17** ansina dotros *A* ansina d'otros *B L S J* ansina de otros *M* **730.18** que se ha *A B M L S J* [Se tachó *quando* en *A*, escrito tras *que*. ¶ tal presona *A B L S J* tal persona *cA* la persona *M* ¶ daquel mismo *A* d'aquel mismo *B L S J* de aquel mismo *M* **730.19** canduvon *A* que anduvon *B* que anduvieron *M* q'anduvon *L* c'anduvon *S J* **730.20** saze el *A* se hace el *cA B M* s'hace el *L S J* ¶ candan *A* que andan *B M* q'andan *L* c'andan *S J* ¶ los flaires *A M L S J* los fraires *B* **730.2I** cadeser *A* que ha de ser *B M* q'ha de ser *L* c'ha de ser *S J* ¶ inculto *A L S J* enculto *B* [La lectura de *A* ofrece una leve duda de si debe leerse junto o separado. Por ejemplo, poco después *A* parece decir claramente *fantasiasca* y es evidente que debe leerse *fantasias ca*. No obstante, algo más abajo, *enculto*. **730.23** galas de una *A M L S* galas d'una *B J* **730.25** cintajo *A M L S J* intajo *B* ¶ mucho farfalá] En *E₂* *E₃* *M*, *mucho farfala*; en *L* y *S*, *mucho farfulá*. **730.26** hebillas en las *A L S J* hebillas con las *B* hebillas de lo mismo en las *M* **730.27** fantasías ca inventado la vanidad *A* fantesías ca inventado la vanidá *B* fantasías qu'ha inventado la vanidá *M* fantasías q'ha inventado la vanidá *L* fantasías c'ha inventado la vanidad *S* fantasías c'ha inventado la vanidá *J* **730.29** inritar *A B L S J*

irritar *cA M* **730.30** flaires *A M L S J* fraires *B* **731.7** es pinitencia *A L S J* es penitencia *cA B M* **731.8** verginal *A L S J* virginal *B M* ¶ vanidad *A S* vanidá *B M J* ¶ porfanidad *A S* porfanidá *B M L J* **731.9** Mal me quieran *A B L S J* Mal me quiebren *M* ¶ mis güesos *A B L S J* mis huesos *cA* los huesos *M* **731.10** se irritaren *A B L S J* se irritaren *cA M* ¶ de este enculto *A L S J* desse enculto *B* de este inculto *M* [Jurado [1992:862, n. 39] no recoge bien esta variante de *B*, que supone *d'este*. **731.11** esequiados *A J* essequedos *B* exequiados *cA L S* obsequiados *M* ¶ no magines cabro de mi calletre, tede *A* no magines cabro de mi calletre, te de *cA* no magines que habro de mi caletre, te he de *B* no magines c'habro de mi calletre, te he *M S* no magines c'abro de mi calletre, te he *L* no magines c'habro de mi calletre, t'he de *J* **731.12** te de contar *A* te he de contar *B E₁ E₂ E₃ M L S* t'he de contar *J* ¶ un enjempro *A L B* no magines c'habro de mi calletre, te he *M J* un ejempro *B M* [En *B*, se tachó la redacción inicial, *esempro*, sobre la que se escribió la nueva. ¶ macuerdo haber uido *A* macuerdo haber oído *cA* me acuerdo haber uido *B* m'acuerdo haber oído *M L S* m'acuerdo haber uido *J* [En *A*, inicialmente, *oído*, corregida la vocal sobre la misma palabra. **731.14** dispuniendo *A L S J* despuniendo *B* disponiendo *M* **731.15** empaciente sa enrempintió *A* impaciente sa en repintió *cA* se enrempintió *B* impaciente se enrempintió *M* empaciente s'aenrempintió *L S J* **731.16** su entercesión *A L S J* su intercesión *B* su intercisión *M* **731.17** daquel trabajo *A* de aquel trabajo *B M* d'aquel trabajo *L S J* ¶ vestería *A L S J* vestiría *cA B M* **731.18** tal en un *A B M L S J* [*om. en cA*. **731.19** espenzó *A B L S J* empezó *M* **731.22** endempués caquel traje le *A* endespúes caquel traje le *cA* que aquel traje lo *B* endempués que aquel traje le *M* endempués q'aquel traje le *L* endempués c'aquel traje le *S J* **731.23** podía *A M L S* podía *cA B J* **731.26** estuto *A cA L S* instuto *B* astuto *M J* ¶ Echósé *J* [Indudable errata tipográfica. **731.30** doro que *A* de oro que *B* d'oro que *M L S J* ¶ entaraceadas *A B L S J* enteraceadas *cA* enteraciadas *M* **732.1** los flaires *A M L S J* los fraires *B* ¶ báculo una caña *A M L S J* báculo su caña *B* **732.2** doro en *A* de oro en *B* d'oro en *M L S J* **732.3** lo usan ahora algunos señores *A J* lo usan ahora algunos señores *cA S* le usan agora muchos señores *B* s'usan agora en algunos señores *M* lo usan agora algunos señores *L* [En *A* se escribió primeramente *señores*, corregido luego sobre la misma vocal. ¶ sucedió? ca pocos días canduvo con este *A* sucedió? En pocos días que anduvo en este *B* sucedió? C'a pocos días c'anduvo en este *M* sucedió?: C'a pocos días c'anduvo con este *L S J* **732.5** a escurrir *A B M L S J* [La primera redacción de *A* fue *a escapar*, que se tachó. **732.6** lo atribuyese a *A M L S J* lo contribuyese a *B* **732.7** cavía hecho del hábito cavía *A* que había hecho del hábito que había *B* c'había hecho del hábito c'había *M S J* q'había hecho del hábito q'había *L* [En *A*, inicialmente se escribió el primer *cavía* como *queavía*, del que se tachó lo sobrante y se unieron las palabras. ¶ hábito de ermitaño *A M L S J* hábito del ermitaño *B* **732.9** que sanden *A* que se anden *B* que s'anden *M L S J* **732.12** sino porque la *A L S J* sino que la *B* sino por la *M* ¶ del sexo *A M L S J* del sesso *B* **732.14** cercunloquios *A L S J* circunloquios *B M* **732.15** mismo seso jueron *A J*

mismo seso fueron *cA B S* mismo sexo fueron *M* mesmo seso fueron *L* **732.16** anduvon en el siglo *A L S J* anduvon vestidas en el siglo *B* andaban en el siglo *M* **732.17** de ninguna *A L S J* de ninguna *B M* ¶ canduviese *A* que anduviese *B* c'anduviese *M L S J* **732.18** lisa, llana *A M L S J* lisa, y llana *B* ¶ los fraires *A M L S J* los fraires *B* **732.19** o las monjas *A B L J* o como las monjas *cA* y como las monjas *M* **732.20** innumerables *A L J* enumerabres *B* innumerables *MS* **732.22** perjudique *A L S J* perjudique *cA B* prejudiquen *M* **732.24** o de los fraires *A L S J* o los de los fraires *B* y de los fraires *M* **732.25** de una tela *A M L S J* d'una tela *B* ¶ cusan estos *A* que usan estos *B* c'usan estos *M L S J* **732.27** arrumacos, ni recovecos *A L S* arromacos, ni recuevecos *B J* arrumacos, ni recubecos *M* **732.28** pero de telas doro y prata! pero mucho encaje, mucho perifollo y mucho sí señor! *A* Pero ¿de telas de oro y de prata? Pero ¿mucho encaje, mucho perifollo y mucho sí señor? *M* Pero, ¿de telas d'oro y prata! Pero. ¡mucho encaje, mucho perifollo y mucho sí, señor! *L S* pero ¿de telas d'oro y prata?; pero ¿mucho encaje, mucho perifollo y mucho sí señor? *J* [*om. B.* **732.30** en esto *A L S J* [*om. B M.* **732.31** escanrios *A L S J* escarnios *B M* **732.32** sazón Cecilia *A M L S J* sazón la tía Cecilia *B* **733.1** la parroquia *A B L* la parroquia *M S J* **733.2** reina muy rica, con su flanjón d'oro por olra y al rededor de la capilla y de las mangas un galón *A L S J* reina, de tela muy rica, con galón *B* reina de tela muy rica, con su flajan de oro por orla y al rehedor de la capilla y de las mangas un galón *M* [*om. su cA. En S y J, alrededor.* **733.4** capuesto *A* que apuesto *B* c'apuesto *M L S J* ¶ el habitico *A L J* el hábito *B M S* **733.5** la ofrecí *A L S J* [*om. la B M.* **733.7** los fraires *A M L S J* los fraires *B* **733.8** de el mesmísimo *A* del mesmísimo *B L S J* del mismo *M* **733.9** estás ahí crebando *A B S* estás ahí quebrando *cA M* estás crebando *J* [La omisión de Jurado no puede justificarse y se presume errata. **733.10** Ahora *A M L S J* Agora *B* **733.11** ingeniosa *A cA B L J* ingeniosa *E₁E₂E₃M* ingeniosa *S* ¶ hubiera estudiado Thaulogía, a la hora de esta ya *A L S* hubiera estudiado Taulogía, a la hora d'esta ya *B* hubiera estudiado tología, la hora esta ya *M* hubiera estudiado taulagía, a la hora d'esta ya *J* [La lectura de *Thaulogía* en *A* es dudosa, aunque a mi juicio se repasó el inicial *Thaulugía*, de modo que quedara claro que la segunda *u* era bien una *o* bien una *a*. La escritura enlazada de *A* puede dar lugar a interpretaciones. En *cA Thaulogía; S, taulogía.* **733.12** sindonal *A L S J* sinodal *cA M* sinodial *B* **733.13** Mire usté *A B S J* Mire Vm. *cA* Mire vuestra merced *M* Mire Usted *L* ¶ Cicilia *A L S J* Cecilia *B M* **733.15** galanos *A B M L S J* galanes *cA* ¶ enmortal *A B M L S J* emmortal *cA* **733.16** Groria *A L S J* Grolia *B* gloria *M* **733.17** empreen las telas más esquesitas ni las *A L S J* empreen las telas más exquesitas ni las *cA* empreen para esto las telas más ensquisitas, y las *B* empreen para esto las telas más ricas, ni las *M* **733.18** preciosas *A M L S J* perciosas *B* ¶ ascanza *A M L S J* arcanza *B* **733.19** enrespeutivamente *A L S J* enrespetivamente *B* enrespectivamente *B* **733.21** traer su hábito *A L S J* traer un hábito *B M* **733.22** por pinitencia *A L S* por penitencia *B M* por pinotencia *J* [Nuevamente, la escritura enlazada del manuscrito puede hacer dudar a los editores. Me inclino por mi lectura porque, en *A*, se intuye el punto

sobre la *i* y porque, en este mismo párrafo, se usa *penitente*. Y, en fin, porque la lectura de *cA* es asimismo *pinitencia*. **733.23** Antonio *A M L S J* Antón *B* **733.25** canduvo *A* que anduvo *B M* q'anduvo *L* c'anduvo *S J* ¶ Lo endemás *A L S J* Lo demás *B M* **733.26** presumir *A L S J* presumir *B M* ¶ pecador, y una *A L S J* pecador, o una *B* [om. *M*. **733.29** a usted *A B L S J* a Vm. *cA* a vuestra merced *M* ¶ mi oficio *A L S J* mi oficio *B M* **733.30** decir por mí *A L S J* [om. *por mí B M*. ¶ cochillo *A J* cuchillo *cA B M L S* [La redacción inicial de *A* parece *cuchillo*. **734.I** No, siñó, dijo Cecilia, que *A L J* No sino que *B E₂ E₃ M* No, sino —dijo Cecilia— que *E_r S* ¶ si juera *A S J* si fuera *cA B M L* **734.2** Mija *A* Mi hija *B M* M'hija *L S J* **734.4** demás; y si otras *A B M L S J* [La variante de *B* que presume Jurado en su nota no es tal. **734.5** hija, si *A S J* hija, y si *B M* hija? si *L* **734.6** hábitos *A E_r E₂ E₃ M L S J* hábito *B* **734.8** Iglesia *A M S* Iglesia *B L J* **734.II** apricarlos a usos porfanos *A* apricar los embusos porfanos *B* aplicarlos a usos porfanos *M* apricarlos a usos profanos *L S* apricarlos a embusos porfanos *J* [En *A*, la redacción inicial fue *profanos*, corregido sobre la misma palabra. **734.I4** vanidad *A* vanidá *B M L S J* ¶ para la sustentación, para la gala *A B S J* para la ostentación *M* para la sustentación, para la gula *L* **734.15** haciendo soberbia de *A L S J* hacien soberbia de *B* haciendo soberbiosa *M* **734.16** modestia *A M L S J* molestia *B* [La lectura de *A* permite dudas razonables de que la palabra no deba leerse *molestia* a la vista de la forma en que se escribe allí habitualmente las letras *l* y *d*. **734.17** toda la desenvoltura *A B L S J* todas las desenvolturas *M* ¶ resolución de este *A M L S J* resolución deste *B* **734.2I** estendido *A B* extendido *M L S J* **734.24** confesándose con *A M L S J* confesándose a *B* **734.25** como a Vm. *A* como usted *B* como a vuestra merced *M L* como a usted *S J* **734.27** quizá nos *A L S J* quizás nos *B M* **735.I** podamos *A B M L S J* podramos *cA* **735.2** ausoluciones *A M L S J* assoluciones *B* **735.3** de encultis no *A L S J* de in cultis no *B* de encultis non *M* [La primera redacción de *A* fue *non*. **735.4** yo juera *A L S* yo fuera *cA B L M* **735.5** mavían *A* me habían *B M* m'habían *L S J* ¶ ausolución *A M L S J* assolución *B* **735.6** comuna *A* como una *B M* com'una *L S J* **735.7** bien cumprida d'una tela *A L S J* muy cumprida de una tela *B E₂ E₃ M* bien cumplida de una tela *E_r* [En *A*, después de tela se empezó a escribir *riquí-*, que fue tachado por el copista al advertir su error. ¶ muy riquísima *A cA B E_r J* muy requisísima *E₂ E₃ M* [om. *muy L S*. **735.8** de prata, caduno *A* de plata, caduno *B* de prata, cada uno *M* de prata, cad'uno *L S J* **735.9** en bajo *A B M L* embajo *S* enbajo *J* ¶ y del guardapiés *A L S J* y el guardapiés *B M* **735.II** por alguna *A B M L S J* [En *A*, el copista incluyó entre ambas palabras *la puerta*, que fue tachado. **735.12** enjurjarse *A B M L S J* enjurgarse *cA* ¶ la moza *A L S J* una moza *B M* **735.17** branco *A L S J* branzo *cA* blanco *B M* **735.18** que juese *A S J* que fuese *cA B L M* ¶ empiependicularmente *A L S J* empie perpendicularmente *cA* en pie piendicularmente *B* en pie prendicularmente *E₂ E₃ M* **735.19** enbajo *A* en bajo *B M L* embajo *S J* ¶ ceñidores *A B M J* ceñidores *cA L S* [La redacción inicial de *A* fue *ceñidores*, que fue corregida con el cambio de letra, sobre la misma palabra. **735.22** entre las dos *A B M L S J* en las dos *cA* ¶ carreras del

encaje con un rosetón da palmo *ABLJ* correas del encaje, con unos coselos de palmo *M* [En *LSyJ*, *d'a palmo*. **735.24** tela que la *ABMLSJ* tela de la *cA* **736.1** entortijados, así *ALSJ* ensortijado, ansina *BM* **736.2** coetes *AJ* cohetes *BMLS* *S* ¶ llaman con cola o, si no *ALSJ* llaman de cola; y sinó *B* llaman de cola; y si no *M* **736.3** enjusticiados *ABLSJ* injusticiados *M* **736.4** Oficio *ABLSJ* Oficio *cAM* ¶ prendido *ALSJ* pendido *B* estendido *E₂E₃* extendido *M* **736.5** de pederería] En *E₂E₃* *de pierería*. **736.6** medio, el retrato dun devino *A* medio, el retrato dun divino *cA* medio dél un retrato de un divino *B* medio de él un retrato de un divino *M* medio, el retrato d'un devino *LSJ* **736.7** Las sortijas, los anillos, las mesredaldas] En *E₁* se lee: *Las soartijas, los anilos las Merdverales*. **736.8** mesredaldas *ALSJ* mesredalda *cA* mesderaldas *B* misdiraldas *E₂E₃* isdiraldas *M* ¶ los dinamantes *ABLSJ* los diamantes *M* ¶ los rubines *AMLSJ* los urbinos *B* ¶ en los dedos *ABMLSJ* [En *A*, entre preposición y artículo se escribió algo (una o dos palabras tachadas e ilegibles. **736.9** dunos rosarios a manera de gargantillas que tenía *A* d'unos rosarios que tenía a manera de gargantillas *B* de unos rosarios que tenía a manera de gargantillas *M* d'unos rosarios a manera de gargantillas que tenía *LSJ* **736.10** muchecas *ASJ* muñecas *cABL* mañecas *M* **736.11** dunas pelras *A* d'unas pelras *BLSJ* de unas perlas *A* ¶ avellanas? *AMLJ* avellanas. *B* **736.12** de esos que llaman vuelos *AMLS* d'esos que llaman güelos *B* d'esos que llaman vuelos *J* [Jurado lee *d'estos* como variante de *B*. **736.13** de un niño *AMLSJ* d'un niño *B* **736.14** los vuelos *AMLSJ* los güelos *B* **736.16** querrás decir, borrico *AMLSJ* borrico, querrás decir *B* **736.17** grande carcajada *ABLS* gran carcajada *MJ* **736.18** más me da *ABLM* *S* [*om. meJ*. **736.20** mantojaron *A* me antojaron *B* m'asemejaron *M* m'antojaron *LSJ* **736.21** cayudan *A* que ayudan *B* c'ayudan *MSJ* qu'ayudan *L* **736.22** boníticamente *ABLSJ* bonicamente *cA* bonitamente *M* ¶ debía ser *ALSJ* debía de ser *cABM* **736.23** y caquella era *A* y que aquella era *BM* y qu'aquella era *L* y c'aquella era *SJ* **736.24** enjunto *AMLSJ* enjuto *B* **736.25** caquella no *A* que aquella no *B* c'aquello no *M* qu'aquella no *L* c'aquella no *SJ* **736.26** savía *A* se había *B* s'había *MSJ* s'avía *L* **736.27** duna promesa *A* de una promesa *cAM* d'una promesa *BLSJ* **736.28** le repriqué *ABSJ* le repliqué *ML* [Contrariamente a lo que indica Jurado en su nota, *repiqué* fue la primera redacción de *A*. **736.29** he uido caiga flaires de esa *A* he oído que haya flaires desa *B* oí que había flaires de esa *BM* he uido qu'haiga flaires de esa *L* he uido c'haiga flaires de esa *J* **737.6** usté a *ABLSJ* Vm. a *cA* vuestra merced a *M* ¶ respondió el mercadel *ALSJ* replicó el mercadel *B* respondió el mercader *M* **737.8** cristiana *AMLS* cristiana *BJ* ¶ permitiese tan ensinsiblemente *ALSJ* permitiese tan insensiblemente *cA* permitía tan ensensiblemente *M* permitiese tan insensiblemente *cA* **737.9** doloroso de ella *AMLSJ* doloroso della *B* **737.12** de cencia *AMLSJ* de ciencia *B* **737.13** macuerdo ca este *A* me acuerdo quea este *cA* me acuerdo que a este *BM* m'acuerdo qu'a este *L* m'acuerdo c'a este *SJ* **737.14** cavrá *A* c'habrá *BMSJ* qu'abrà *L* **737.15** años callá *A* años, y no sé qué sigros, que allá *B* años que allá *M* años qu'allá *L* años c'allá *SJ*

¶ una seta *ABMLSJ* una setta *cA* **737.16** frangelantes *ALSJ* frangelances *B* flangelantes *M* **737.18** Pues estos tales flangelantes o frangelantes o como tú quisieres, dizque jueron *ASJ* Frangelantes o frangilantes o como tú quisieres. Pues estos tales frangelantes dizque fueron *B* Pues estos tales flangelantes, dice que fueron *M* Pues estos tales flangelantes o frangelantes o como tú quisieres, diz que fueron *L* **737.20** prencipal *ALSJ* principal *BM* **737.21** entrotros *AL* entr'otros *BSJ* entre otros *M* **737.22** pellejo a azotes *ABMLSJ* pelejo a zotes *cA* **737.23** pinitentes muy garifos *ALSJ* penitentes muy garifos *cA* penitentes muy jarifos *B* penitentes muy guriijos *M* [Parece que en *A* la primera redacción fue *penitentes*. **737.25** savía *A* se había *BM* s'avía *L* s'había *SJ* ¶ en tiempo *AMLSJ* a tiempo *B* **737.27** en la Semana *ALSJ* en tiempo de Semana *BM* **737.28** que el piadoso Príncipe, dempués daber castigado *A* que aquel buen rey, dempués de ver castigado *B* que el piadoso príncipe, dempués de haber castigado *M* que el piadoso Príncipe, dempués d'aver castigado *L* que el piadoso príncipe, dempués d'haber castigado *S* que el piadoso príncipe, dempués d'haber castigado *J* **737.29** prohibido *ALSJ* prohevido *B* prohevido *M* **737.32** Henaclio *ASJ* Iráqueo *B* Heraclio *M* Heuraclio *L* **737.33** d'un rey *ALSJ* du rey *B* del rey *M* **738.4** jue cal querer *A* y fue que al *BM* y fue qu'al *L* jue c'al querer *SJ* [En *A*, se tachó *que* antes de *cal*. **738.5** quera la *A* que era la *B* qu'era la *MLSJ* **738.6** con la Cruz a cuestras *ALSJ* [om. *BM*. **738.7** Estonces *AJ* Entonces *BM* **738.10** debe estar *AMLSJ* debe de estar *B* **738.11** que vos *AMLSJ* que esté vos *B* ¶ el madero de nuestra ridención en ese *ALSJ* madero en este *B* el madero de nuestra redención en este *M* **738.13** Vos lleváis corona empírial *ALSJ* Usté lleva corona empírial *B* Vos lleváis corona empírial *M* **738.14** vos vais *AMLSJ* Usté va *B* **738.15** de púrpura *AMLSJ* de púrpula *B* ¶ de froles *ALSJ* de frores *B* de flores *M* **738.16** propia *ALS* propia *BMJ* **738.22** memento de las vestituras empíriales *A* mimento de las vestituras empíriales *B* momento de las vestituras empíriales *M* memento de las vestituras empíriales *L* memento de las vestituras empíriales *S* memento de las vestituras empíriales *J* [La redacción de *A* puede ser lapsus del copista. Jurado defiende, y puede que tenga razón, que la primera redacción fue *vestituras*, corregido después a *vestituras*. **738.23** púsose *AMLSJ* pósose *B* **738.26** refrisiones *AMLSJ* rifrisiones *B* [Jurado [1992:871, n. 125] anota *rifrisiones* como variante de *B*. **738.26** enjemplo *AMLSJ* ejemplo *B* **738.27** bendito padre *AMLSJ* bendito perlado *B* **738.29** se enritará *ALSJ* se enritaba *BM* ¶ culpabres *AMLS* curpables *BJ* **738.30** iba con aquel *ABMLSJ* iba en aquel *cA* **738.31** prciso *ABLSJ* preciso *M* ¶ pero estas otras nazarenas no tienen prcisión de andar ansina *ABLSJ* [om. *cA*. En *M*, *percisión*. **738.33** y por envinción de *AJ* y por invinción de *B* y por invención de *M* y que por envinción de *LS* ¶ El emperador no hacía vanidá de su vestido, pero las nazarenas usan de este vestido por pura vanidá *ALSJ* [om. *M*. En *B*, *eperador*. **739.2** iba con mucha divoción *ALSJ* iba con devoción grande *M* ¶ pero las nazarenas usan de este vestido por pura vanidá. El emperador, en medio de la majestá de la púrpura, iba con mucha divoción *A* [om. *B*. **739.3** enjemplo

A L S J ejemplo *B M* ¶ siquiera *A M L S J* sequiera *B* ¶ sanefica *A S J* se-ñefica *B* significa *M* sanifica *L* **739.4** valen de él *A M S* valen dél *B* valen d'él *M J* **739.7** ese prelado *A L S J* el prelado *B* este prelado *M* **739.8** hábito bien puesto en *A B M L S* hábito muy compuesto en *J* [Lección corrupta en la edición moderna. **739.9** mucho; a todas *A M L S J* mucho, y a todas *B* **739.12** Yo, padre nuestro, por ahora no *A L S J* Yo, por agora, padre nuestro, no *B* Yo, padre maestro, por ahora no *M* **739.13** especialmente las solteras *A B L S J* [En *A* se escribió en el margen de la página. *M* omite *las*. ¶ percuren lincitamente *A L S J* procuren lincitamente *cA* procuren lícitamente *B M* [En *A* *percuren* es corrección del *procuren* inicial. **739.14** cada una según sus pusibles *A M* cadauna según sus pusibles *B* cada una según sus pusibles *L S* cad'una según sus pusibles *J* **739.16** Ya uí lo que dice un autor *A* Ya vi lo que dice el refrán *B* Yo vi lo que dice un autor *M* Ya vi lo que dice un autor *L S J* [Prefiero *uí* antes que *vi*, por el *decir* que se lee en el contexto. La propia lectura de *B* es algo dudosa y las de *L* y *J* perfectamente legítimas. **739.17** inimigos, el dimonio, mundo y carne *A L S J* enemigos, el demonio, mundo y carne *cA* enemigos, dimonio, mundo y carne *B* enemigos: el mundo, el demonio y la carne *M* [En *A* se escribió primero *demonio*. **739.18** el dimonio, mundo, carne *A* el demonio, mundo, carne *cA* el dimonio, mundo, y carne *B L S J* el mundo, el demonio, la carne *M* [La primera redacción de *A* fue *demonio*. ¶ el deseo de *A L S J* [*om. M*; *om. el B*. **739.20** juese o no juese escrupuloso *A S J* fuese o no fuese escrupuloso *cA L* fuese o no fuese escrupuloso *B* fuese o no fuese escrupuloso *M* [En *cA* se corrigió el inicial *escupuloso*. **739.23** Taulugía *A L S J* Tología *B* tulugía *M* ¶ salló *A* se halló *B* s'halló *M S J* s'alló *L* **739.24** convresación *A L S J* conversación *B M* **739.27** convresamos *A L J* conversamos *B M S* **739.29** tener güen *A B M L S J* tener gran *cA* ¶ expricaba *A M L S J* espicaba *B J* **739.29** escreción *A B L S J* escrición *M* **739.31** moda siempre lavía *A* moda lavía *cA* moda siempre le había *B M* moda siempre l'avía *L* moda siempre l'había *S J* ¶ la más grande *A B L S J* las más grande *cA* la mayor *M* **739.32** mujeres *A M L S J* hembras *B* **739.33** balumbo *A B L S J* balumbo *M* **739.34** hacen de él *A M L S* hacen d'él *B J* **740.1** y de los cuerpos *A M L S J* y a los cuerpos *B* **740.3** y después *A L S J* y dempués *B M* **740.4** por el mismo, que le *A cA B E_r* por él mismo, las que *E₂ E₃ M S* por él mesmo, las que *L* **740.5** mí también mavían *A* mí me habían *B* también que a mí me habían *M* mí también m'avían *L* mí también m'habían *S J* **740.7** allí súpitamente y *A L S J* allí súpitamente el padrico, y *B* así, y *M* **740.9** aquí ahora mi *A L S J* ahora aquí mi *cA* aquí mi *B M* **740.10** no ascanzo *A L S J* no arcanzo *B* no escanço *M* ¶ sé leerle con *A B M L S J* sé leer con *cA* **740.11** enlegancia *A L S J* enligancia *B* enteligencia *M* ¶ debiera. *A M L S J* debiera, ni por sueños. *B* **740.13** de encerado *A L S J* de un encerado *B M* [La primera redacción de *A*, como *B*. **740.14** le leyó *A B S J* los leyó *cA* lo leyó *M L* **740.17** hodie... muliebra *A B S J* hodie libre, ut muliebra *M* hodie... muliebria *L* **740.20** spectanda *A B S J* expectanda *M L* **740.23** aedificant *A M L S J* edificant *B* ¶ circum *A B L S J* urcum *M* **740.23** sinuosa *A B L S J* simiosa *M* **740.24** praegnantem *A M L S J*

*pregnantem B 740.25 videri A B L S J videtur M 740.26 faemina A B L S J femina M 740.27 angustaque A B M L S J angustasque cA ¶ elephantos A B J elephantes M L 741.1 Trova ... una ballena A S J Trova. / Si coges de repente / una dama en su cuarto, una mozuela, / tendrasla por sardina y por truchuela: / tan seca, tan enjuta y estrujada, / que menos es mujer que rebanada. / Pero espérate un poco, / que presto verás ninfa a la que coco. / Deja que salga a vistas por las calles / o plazas: adó quiera que la halles / dirás, mirando su cara tan bella: «¡Vive diez, que ya es otra aquésa aquélla!» / ¿Cómo creció una cuarta en un instante? / ¿Hoy plenilunio y ayer era menguante? / ¿Ayer cabía en un pequeño cesto, y hoy ni en la plaza? ¿Y cómo es esto? / No te canses, amigo, en reflexiones: / ¿pues no ves que se empina en dos tacones / tan altos, tan iguales, / que salen con bastón los carcañales? / ¿Y piensas que madama se contenta / de salir por los pies? También intenta / poner en su cabeza su cuarto alto: / da con la vista un salto / y verás al tupé, verás al rizo / que tiene cinco sietes de postizo / con el petiboné puesto al desgaire, / elevarse una legua por el aire. / Mas lo que pasma es verla tan anchota / que llena todo un juego de pelota; / y dudas, al mirar el envoltorio / si vase por el mundo algún cimborio. / ¡Pobrete! ¡Monaguillo! / ¿No sabes los milagros del tontillo? / Tontillo, a las casadas / dizque sirve a mil cosas escusadas; / mas a tal cual doncella no muy lisa, / ¡Jesús!, es una alhaja harto precisa. / «¿Para qué? —me dirás, señor soltero—. / ¿Para qué? Punto en boca, que no quiero / hablar en esas trampas pueriles, / hechas cuando matados los candiles. / Y baste que el tontillo es una pieza / que la gordura encubre y la flaqueza, / y que madama, con el guardainfante, / parece convertida en elefante. / ¿Mi símil no te gusta? ¿No te llena? / Pues, por mí, sea, si quiere, una ballena B [En B se tachó *descuidado* y después de *traje*, en el segundo verso. M presenta las siguientes variantes respecto de A: *o una mozuela... Pero espera... a vista... halles, / has de decir... Vive Dios santo, que... la que ayer... salen con tacón... Da con tu vista* (en E₂, *Da con su vista*; en E₃, *Da con la vista*)... *que todo admirarás una... si acaso aquello que anda es un cimborio... alhaja muy precisa... Haces gestos. L omite ya y lee en la plaza!* En S, *mas que sea. 742.4 si es mujer lo que anda o si es cimborio A [Verso en gran parte tachado, reescrito al margen si es mujer que anda; o sí, consta en la entrelínea y es cimborio, se mantuvo del verso original, de cuyas palabras iniciales solo identifico si... que anda es un cimborio. 742.9 no muy lisa A B M L S no muy lista J [Errata de J. 742.13 la hace gorda A M L S le hace gorda J [Variante innecesaria e inapropiada de J. 742.19 ascos A [La primera redacción, que se tachó, fue *asco. 742.22 eran los hombres del gusto más delicado que se ha reconocido hasta ahora en el orbe de las tierras, como lo puede haber observado el curioso lector en la serie de esta exactísima historia, se sabe que aplaudieron bastantemente la trova, por ser lo que más entendían; bien que fray Gerundio, por saber sin comparación mucho más latín que fray Blas, no dejó de hallar singular gracia en los versos latinos, y como que se inclinaba a que tenían más que los castellanos. Así lo dio a entender. Y con esto se pelaba las barbas el familiar porque sus padres A eran del gusto más delicado, como ya lo puede haber notado el curioso lector en la serie de esta exactísima historia, se pretende que aplaudieron la trova sin meterse mucho en su original, especialmente fray Blas, que sin comparación***

sabía mucho menos latín que fray Gerundio. Pero *este* dio a entender, y no sin maña, que se inclinaba más a los versos latinos que no a los castellanos *en estas coplas*; y con eso hizo que se pelaba las barbas el familiar de que sus padres *B* eran del gusto más delicado, que se ha conocido hasta ahora en el orbe de las letras, como lo puede haber observado el curioso lector en la serie de esta exactísima historia, se sabe que aplaudieron bastante la trova, por ser lo que más entendían; bien que Fray Gerundio, por saber sin comparación mucho más latín que Fray Blas, no dejó de hallar singular gracia en los versos latinos; y como que se inclinaba a que tenían más que los castellanos, así lo dio a entender, y con esto se pelaba las barbas el Familiar, porque sus padres *M* [*L* y *S*, respecto de *A*, dicen *lector* y *eso*; y *J*, lee *hombres de gusto*. **743-4** *inracionable gramatico A L J* *inracionable gramatico B* *razonable gramático M* *inracionable gramático L S* [Sobre la lección *gramatico* de *J*, véase Jurado [1992:875, n. 158]. **743-6** que lo oyeron *A L S J* que le oyeron *M* [*om. lo B*. **743-7** Zotes, porque casi *A M L S J* [*om. porque B*. **743-9** alcanzado *A B M L S J* [La primera redacción de *A* fue *falto*, que se tachó. **743-10** dos veces *A L S J* [*om. B M*. ¶ Cecilia, porque de el *A* Cecilia, del *B* Cecilia, porque del *M L S J* **743-11** de el romance *A* del romance *B M L S J* **743-13** esto bastó *A M L S J* eso bastó *B* **743-14** para hija, he pensado enjamás *A* para la mi hija, he pensado jamás *B* para mí ni para misa he pensado enjamás *M* para m'ija, he pensado enjamás *L* para m'hija, he pensado enjamás *S J* **743-15** usaron por enjamás *A B M L S J* [*om. por J*. **743-17** y la dijo *A M L S J* [*om. B*. **743-18** madre ni tu *A B M L S* madre y tu *J* ¶ de los enjamases *A B L S J* des los enjamases *M* [En *A* se escribió al margen, con llamada. **743-19** doro, de *A* de oro, de *B* d'oro, de *M L S J* ¶ de tiesú *A L S J* de tesú *B* de tiezú *M* ¶ de enguarinas de trapacería *A L S J* de enguarinas? de trapacerías? *B* de enguarinas, de trapacerías *M* **743-20** ilustre con encaje da media vara *A L* illustre con encajes de media vara? *B* ilustre con encaje de media vara *M* ilustre con encaje d'a media vara *S J* **743-21** da dobrón *A* de doblón *B* de dobrón *M* d'a dobrón *L S J* ¶ enforrado por de juera en terciopelo, *A L J* forrado por de fuera en terciopelo, *cA* enforrado por de fuera de terciopelo? *B* enforrado por fuera en terciopelo, *M* enforrado por de fuera en terciopelo, *S* **743-22** pisazuli *A J* pizázuli *B M* pisázuli *L S* ¶ de inventurina engazado *A L S J* de eventurina engazada *B* de eventurina engazado *M* **743-24** (otra cosa *A M L S J* Y otra cosa *B* ¶ de cusas tú y quieres también cusen tus *A* de que usas tú y de que han de usar tus *B* de las c'usas tú y quieres qu'usen también tus *M* de qu'usas tú y quieres también qu'usen tus *L* de c'usas tú y quieres también c'usen tus *S J* **743-25** estameña, una basquiña de cordellate, una *A L S J* estameña usaron tu madre y tus agüelas, una *B* estameña, unas basquiñas de cordelate, una *M* **743-27** o, a lo más más *A L S J* o lo más *cA B* u a lo menos *M* **744-1** de una caña *A M L S J* d'una caña *B* ¶ el más pricosio *A L S J* el más pricosio *cA M* al más pricosio *B* **744-4** y no tú *A B M L S* [*om. no J*. **744-5** marquesicas, siendo ansí *A L S J* marquesas, siendo ansí *cA* marquesas, siendo así *B* marquesas, siendo ansina *M* **744-7** por cal fin *A* por calfin *cA* porque alfin *B* porque al fin *M* por qu'al fin *L* porc'al fin *S J* **744-12** cosa *remaricable A M L S J* cosa de nota *B* **744-13**

aquellos tiempos tan retirados *A M L S J* aquellos antiquísimos tiempos *B* **744.18** del prelado *A L S J* de su prelado *B M* **744.21** muy desgastadas *A L S J* muy gastado *B* muy gastadas *M* **744.1** acuerdo del definatorio, y en *A J* acuerdo del difinatorio, en *B* acuerdo del difinatorio, o en *M* acuerdo del Definatorio, y en *L* acuerdo del definatorio, en *S* **744.2** de la facultad *A B M L S J* [En *A* se escribió al margen, con llamada. **747.1** Libro Sexto *A L J* Libro Sexto *B* [om. *M*.

LIBRO VI

CAPÍTULO I. **747.4** *I A S J* Primero *B L X (1) M* [*M* trae esta nota al pie: «En la edición de **1787** y posteriores, este capítulo es el primero del libro sexto, que comprende cuatro capítulos. No abiendo nosotros cómo justificar esta división del libro, que nos parece innecesaria, preferimos atenernos a las primeras ediciones, que presentan cinco libros, siendo los capítulos X, XI, XII y XIII del quinto, los capítulos I, II, III y IV del libro sexto que establecen o admiten las ediciones modernas». **747.6** fin del capítulo se sabrá su contenido *A M L S J* pero al fin se sabrá en leyéndolo todo *B* **747.9** al día de *A B M L S J* [om. *día cA*. ¶ fue a buena hora a *A L S J* fue fray Gerundio a *B* fue a *M* **747.10** gloriosas *A L S J* [om. *B M*. **747.11** hacer con él *A L S J* [om. *con él B M*. **747.12** pretextando *A M L S J* protestando *B* **747.13** elevarle *A M L S J* elevarlo *B* **747.18** solidísimos *A B M L S* saladísimos *J* [No era necesaria la enmienda de Jurado, salvo que se trate de errata. **747.22** y como otros *A M L S J* y con otros *B* ¶ que se sacaba *A M L S J* [om. *se B*. **747.23** prelado con mil *A L S J* prelado de mil *B M* **747.26** las gentes le oían *A M L S J* la gente zafia le oía *B* **747.27** nesitaba complacer *A L S J* necesitaba de complacer *B M* [Enmiendo el texto de *A*, donde se aprecia un evidente *lapsus calami* del copista. Lo advirtió Sebold [1992:II, 358, n. 2]. **747.34** beneficiado *A B M L S* beficiado *J* [Errata tipográfica indudable. **747.36** capítulos **5** y **6** del libro **2** de la **1ª** Parte *A* capítulos quinto y sexto del libro segundo de la Primera Parte *B* capítulos V y VI del libro segundo de la primera parte *M S* capítulos **5** y **6** del libro segundo de la primera parte *L* capítulos V y VI del libro II de la Primera Parte *J* **748.1** Venía con *A L S J* Venía *este* con *B* Venían con *M* **748.2** sacar de él *A M L S J* sacar dél *B* **748.3** y el segundo *A L S J* y lo segundo *B M* ¶ juntamente *A L S J* [om. *B M*. **748.19** boberías ni por *A M L S J* boberías y por *B* **748.24** innumerables *A B* innumerables *cA M L S J* **748.26** serios, interrumpió el beneficiado, y alegremos un poco la conversación *A L S J* serios y alegremos un poco la conversación, dijo a este tiempo el beneficiado *B* serios, interrumpió el beneficiado, y alegrémonos un poco en la conversación *M* [Jurado refleja la variante de *B* de modo incompleto. **748.31** bajo un simple sobrescrito *A L S J* bajo de un simple sobrescrito *M* [om. *B*; om. *un J*. **748.33** El mayordomo *A L S J* **5**. El mayordomo *B* [*B* adelanta aquí la numeración de los párrafos, y la arrastrará todo este capítulo. **748.34** a *V*. *A M L S J* a Usted *B* [Variante inmediatamente repetida. **749.5** Evangelio, del *A M L S J* Evangelio, y del *B* **749.7** hará *V*. *A M L S J* hará Usted *B* **749.10** **5**. Bella *A L S*

J 6. Bella B 749.15 estrañamente A B L estrañamente M S J 749.17 recojan A M L S J recogan B 749.22 aplauden y los A M L S J [om. y B. 749.23 juntará contra la esquila un ejército formidable A L S J juntará un ejército formidable contra la esquila B M [En M, ejército. 749.25 de dos extremos A M L S J de los extremos B 749.26 aplaudiendo lo A B M L S J [Jurado anota aquí una variante inexistente en B: *aplaudiendo a lo*, seguramente por un salto de ojo con lo que se lee en la línea siguiente: *a los que debieran*. 749.28 tema, y por A L S J tema o por B M ¶ en su errado A M L S J en un errado B 749.30 que quieran A que quieren B M L S J 749.32 6. Esa esquila A L S J 7. Esa esquila B ¶ inocentísimo A B M S J inocentísimo cA L 749.33 fuera de él A M L S J fuera dél B 750.1 con V., V. y V. A L S J con Usted y Usted B con U. U. y V. V. M 750.2 de que haiga ni haya A S J de que haiga o haya B de que haya ni haya M L [En B se escribió *que* en la entrelínea, con llamada. 750.3 llame V. A L J llame Usted B llame U. A llama V. S 750.6 lo de que no trae A M L S J lo que no trae cA lo de no traer B 750.10 no trae nombre A M L S J no trae nombre B 750.16 llamase V. A J llame Usted B llame U M L llamase U. S 750.19 yo no hallaba A L S J y no hallo B no hallaba M 750.20 apellido de U A M L S J apellido de Usté B 750.22 familias los lugares A B L S J familias de los lugares cA M 750.23 de la China A L S J en la China B M 750.24 Can-I... Can-E, otros Can-O A B Kan-I... Kan-E, otros Kan-O S J Can-Y... Can-E, otros Can-O M L 750.25 Can-U? A M L Can-U, si va que en la esquila el *Usted* fue escrito con solo una U, como usan muchos? B Kan-U S J 750.26 7. Valiente A L S J 8. Valiente B ¶ tiene Vm. A tiene Usted B S tiene vuestra merced M L J 750.28 contextar A contestar B M L S J 750.29 la V. en convites o avisos de esquelas y en cartas circulares! A L S J la U. en convites o en avisos de esquelas y en cartas circulares! B la U en convites, y hábitos dede esquelas y cartas seculares? M [Con llamada, se añade en A en la entrelínea el segundo *en*. 750.30 nuestro nuevo A B M L S J [om. *nuevo* J. 750.31 al del otro A M S J al de otro B a el de otro L 751.2 se trataban A L S J se tratan B M 751.5 punto el mérito A M L S J punto al mérito B 751.6 8. Pero A L S J 9. Pero B ¶ esta impertinencia A M L S J esa impertinencia B 751.8 más que dos A B M L S J más de dos cA 751.9 disfrazados en predicadores A L S J disfrazados de predicadores B M 751.13 pero no todos estarían A M L S pero todos no estarían B pero todos estarían J 751.15 9. El segundo A L S J 10. El segundo B ¶ en su línea A L S J [om. B M. 751.16 ni menos A B M L S J [En A se escribió en la entrelínea, para sustituir la y inicial. 751.17 al reverendo A B L S J al reverendísimo M 751.19 públicas A públicos cA B M L S J 751.22 amigo mío A M L S J [om. *mío* B. 751.25 el mismo cartel A L S J [om. *mismo* B M. En B no se omite *el*, como asegura Jurado. ¶ las señales A B E₂ J las señas E₂ E₃ M L ¶ del engrudo] En E₃, *del engrado*. ¶ mazedo A mazedo B M S L J 751.30 10. A la tierra A L S J 11. J. M. J. B 751.31 A la Agua que da vida, A la vida, con la Agua clara, de su Doctrina A Al Agua que da Vida a la Vida con el agua clara de su doctrina B Al bautismo que da vida con el agua clara de su doctrina E₂E₃M A la Agua que da Vida, A la Vida con el agua clara de su

Doctrina *L* A la Agua que da Vida, a la Vida, con la Agua clara, de su Doctrina *S* A la Agua que da Vida a la Vida con el Agua clara de su Doctrina *J* [He respetado las grafías y toda la puntuación original del cartel, salvo el cambio de los dos puntos (:) por punto (.) y la adición de los puntos suspensivos finales. Se moderniza la acentuación. En cuanto a las grafías, solo se han alterado las de *Muger*, *Alva*, *Muger*, *Magestuosa*, *exemplo*, *ay*, *plenissimay* *Vozes*. **752.3** Fanal del Carmelo *A M L S J* Fanal de Carmelo *B* **752.4** Alba, A la *A M L S J* Alba, y A la *B* **752.5** en el Mar *A M L S J* en la Mar *B* ¶ buscan Guía ... animados Cielos] *E₂*, *E₃* y *M* lo reproducen así: *buscan como norte en el mar de la vida, para el puerto de la gloria. Al Prodigio de pasmos, repetido y sentado en el sitial de la Justicia, donde, mejor Astrea celestial, signo virgen, sabia domina los astros. A la matriz inteligencia de los llamados cielos.* **752.II** Retórica *A cA S J* Retórica *B* *R*hetorica *E_r* rethorica *E₂* *E₃* retórica *M* *R*hetórica *L* ¶ Querúbica *A M S J* Querubina *B* Cherúbica *L* **752.I3** para Dios *A M L S J* [om. *B*. **752.I5** Esfera *A cA B J* Esphera *E_r* *L* esfera *E₂* *E₃* esfera *M* **752.I6** de la Europa *A B M L S* [om. de *J*. **752.24** Corte en... *A M L S J* Corte en la Iglesia... *B* **752.25** de **1753** *A M L S J* de **1653** *B* **752.29** siguientes. *A B* siguientes... *M L S J* **753.I II**. Quedó *A L S J* **12**. Quedó *B* **753.6** como le llevamos *A J* como lo llevamos *B* [om. *lo M L S*. ¶ comas, puntos *A B* comas y puntos *M L S J* **753.7** expresa el templo donde se celebraron las fiestas, y nosotros le omitimos *A M L S J* espresa al templo donde se celebraban las fiestas, y los nombres de los predicadores (todos frailes) que debían de predicar en ellas; cosas que nosotros omitimos *B* [En *M*, *lo*. **753.9** a leer *A B M L S* a releer *J* [Innecesaria corrección de Jurado, si es que fue consciente. **753.13** admiración, prorumpió *A M L* admiración, prorumpió *B* admiración, prorrumpió *cA S J* **753.14 12**. Que esto *A L S J* **13**. Que esto *B* **753.15** verdaderamente *A M L S J* [Tachado en *B*. **753.16** extranjeros de casi todos *A* extranjeros casi de todos *B* extranjeros de casi todos *cA M S J* extrangeros de casi todos *L* **753.21** tales fiestas *A M L S J* [om. *B*. **753.23** predicarán Fulano, Citano y Perenzano *A L* predicará Fulano, Citano o Peranzano *B* predicará fulano, citano y perenzano *S* predicarán fulano, citano y perenzano *J* [om. *Citano* y *Perenzano M*. **753.25** una *friolera* como esta *A S J* un asunto como este *B M L* [En *A*, *friolera* fue tachado. En *cA* se dejó un espacio en blanco donde debía haberse escrito *friolera*, dejando la frase sin sentido. **753.26** esdrújulos *A M L S J* esdrúculos *B* **753.31 13**. Quién le *A L S J* **14**. Quién le *B* [Se escribió *le* en la entrelínea en *A*. **753.33** aprendices *A B M L S J* aprehendices *cA* **754.I** semejante a esta *A L S J* [om. *B M*. **754.5** ni algún otro *A L S J* ni ningún otro *B M* **754.6** puedé ser en ningún sentido verdadero el *Agua que da Vida* *A* puede ser en ningún sentido verdadero el *Agua que da Vida* *B L S* pueden ser en ningún sentido verdadero el *Agua que da Vida* *cA J* puede ser en ningún sentido verdadero el *Agua del bautismo* *E₂* *E₃* *M* [Jurado [1992:886, n. 44] justifica el plural no solo en el sujeto compuesto que lo precede, sino sobre todo porque parece que en *A* hay que leer *puedé*. Confirma la lección *pueden* *cA*, pero no *B*, que lee claramente *puede*. **754.8** dicho que es *A M S L J* [om. *que B*. **754.9** otro que le dé *A cA B E_r* que le dé *E₂* *E₃* quien le dé *M* otro quien le dé *L S* **754.II 14**. Sosiéguese

A L S J **15**. Sosiéguese *B* **754.16** ignorantes, presumidos de *A L S J* ignorantes presumidos de *B* [om. de *M*. ¶ extranjeros también tienen *A* extrangeros también tienen *c A M S J* extrangeros tienen también *B* extrangeros también tienen *L* **754.17** o cosa equivalente *A M L S J* o cosas equivalentes *B* **754.19** y si no, ahí está Menckenio en su bello librete *De charlatanería eruditorum* que no me dejará mentir *A S J* y si no, ahí está Menchenio en su libro *Charlatanería eruditorum*, que no me dejará mentir *M* y si no, ahí está Menckenio en su librete de *charlatanería eruditorum* que no me dejará mentir *L* [om. *B*. En *A* se tachó *bello*, palabra que se mantiene en *c A* y omite Jurado. **754.22** Él quiso *A M L S J* El pobre quiso *B* [En *B* se añadió *pobre* en la entrelínea, con llamada. **754.29 15** Así *A L S J* **16**. Así *B* **754.33** se presente la *A L S J* se ofrezca la *B* se ofrezca *M* **755.1** pisa el peso *A B L S* pisa el piso *M* pisa al peso *J* [Jurado enmienda con base en el texto del propio cartel, conforme se ha transcrito en el párrafo **10**. **755.2** Menguante de Errores *A B L J* Menguante en Errores *S* [om. *M*. En *L*, en minúsculas. **755.4** están diestramente aplicados todos los fases de *A c A B E₁ J* están bien aplicadas las fases a *E₂ E₃* están bien aplicadas las frases a *M* están diestramente aplicadas todas las fases de *L* están diestramente aplicados todas las fases de *S* **755.5** nueva, luna creciente, luna llena y luna menguante *A L S J* nueva, luna llena, luna en creciente, y luna en menguante *B* nueva, luna llena, luna creciente, y luna menguante *M* **755.7** excusan otro *A L S J* excusarán otro *B* excusan nuestro *M* ¶ ver el cartel *A M L S J* ver al cartel *B* **755.8** de plantar, sembrar *A L S J* de sembrar, plantar *B M* **755.9 16**. Diga Vm. *A* **17**. Diga Usted *B* Dígame vuestra merced *M L J* **16**. Diga usted *S* [*L* y *J* también numeran con **16**. **755.10** aquello del *A B L* aquello de *el M S J* **755.12** entendiera bien qué es esto *A B M L S J* entendería bien que esto *c A* **755.13** no los ofuscan *A M L S J* no lo ofuscan *B* **755.22 17**. Y qué *A L S J* **18**. Y qué *B* **755.30** de la Alba y la Alba *A L S J* del Alba y el Alba *B* de la alba y a la alba *M* **756.1** Téngole *A J* Téngolo *B M L S* ¶ pues ahí da *A M L S J* pues así da *B* **756.2** debe haber *A M L S J* debe de haber *B* **756.3** reviste el alba *A L S J* reviste de alba *B M* **756.8** Eso está dicho con grande chiste (respondió el beneficiado) *A L S J* Eso, respondió el beneficiado, está dicho con gran chiste *B* Eso está dicho con gran chiste, dijo el beneficiado) *M* [En *A* se escribió al margen *respondió el beneficiado*. **756.9** a los hombres los dio *A M L S J* a cada hombre le dio *B* **756.10** parte, Agustín *A L S J* parte, San Agustín *B* lado San Agustín *M* **756.11** doctora hermafrodita, merece *A B M L S J* doctora *in utroque sexu*, así como los hay *in utroque iure*, merece *c A* [En *A* se tachó *hermafrodita* y se añadió llamada al margen, donde otra mano escribió la variante que después recoge *c A*. La expresión *in utroque iure* ('en ambos derechos') se refiere al derecho civil y al canónico. **756.13** María? Pues *A M L S J* María, Juan María, o Francisco María? Pues *B* **756.14** o Tomasa Agustín *A L S J* o Tomaso Agustina *B* o Teresa-Agustín *M* **756.15** en *A* es impertinente para el sexo *A L S J* en *a* no tiene que ver con el sesso *B* en *a* es impertinente para el eco *M* **756.16** Caracalla *A M L* Caracala *B S J* **756.17** se termina en *A A L S J* se acaba en *a B M* **756.18 18**. Con *A L S J* **19**. Con *B* ¶ se hace cargo *A B M L S J* [om. cargo *c A*. **756.19** Vm. en *A* usted en *B S J* vuestra

merced en *M L* 756.21 *Rectórica, Espiritual Médica, Crítica Querúbica A L S Retórica, Espiritual Medicina, Crítica Querubina B M* rhetórica, espiritual médica, crítica cherúbrica *L Rectórica, Espiritual Médica, Crítica Querúbica S* 756.24 asuntos esdrújulados, *Las A M L S J* asuntos, los más tan lindamente esdrújulados, las *B* 756.27 incultos y *A M L S J* [om. *B*. 756.28 preciosas, dignas *A L S J* preciosas y dignas *B* preciosas son dignas *M* 757.1 extraño *A B* extraño *c A L S J* ¶ quejosa a otras *A L S J* [om. *a B M*. 757.4 Extática *A M L S J* Estática *B* ¶ *Poetisa Métrica A M L S J Poetisa Médica B* 757.6 no cabría *A M L S J* no sabría *c A* no cabía *B* 757.7 Sería por eso, continuó el beneficiado, pero era *A M L S J* Reparo agudísimo, replicó el beneficiado, aunque, si sería por eso, era *B* [*c A* sigue la versión de *A*, pero omite *era*. 757.8 de marca *A B L S J* de marquilla *M* 757.9 19 El pensamiento *A L S J* 20. El pensamiento *B* 757.11 comprehende *A B S* comprende *M L J* 757.12 Penar, Máxima *A M L S J* Penar, y Máxima *B* 757.15 de la seráfica madre *A B M L S J* [En *A* se escribió *santa* tras *la* y se tachó luego. ¶ la gradación *A J* la graduación *B M L S* 757.12 Mayor, Máxima *A M L S J* Mayor, y Máxima *B* 757.16 en *er, ar, or A M L S J* en *ar, er, or B* 757.17 exquisito *A M L S J* exquisito *B* ¶ no añadiese *A L S J* no añadir *B M* 757.18 Óptima en Escribir, Sabía de Oriente *A L S J* Ótima en escribir, y Letradísima de Oriente *B* óptima en escribir, sabía de norte a sur *M* ¶ comprendidas *A B S* comprendidas *M L J* 757.20 20. Y le parece a Vm. *A* 21. Y le parece a Usted *B* Y le parece a vuestra merced en *M L* 20 Y le parece a usted *S J* 757.23 Hechizo de la Europa, Señora de ambos Mundos, Abogada de España, Consejera *A B L S J* hechiza de Europa, Consejera *E₂E₃M* 757.26 Esa es una *A M L S J* Eso es una *B* 757.27 perdóneme *A M L S J* y perdóneme *B* 757.28 explicarme ahora así *A J* esplicarle así *B* explicarme así *M L S* [En *A* se incluyó *ahora* en la entrelínea, con llamada. 758.4 21. Pidieron *A L S J* 22. Pidieron *B* ¶ Rector, porque *A M L S J* Retor, que *B* 758.5 o de colegio *A M L S J* de colegio, o de parroquia *B* 758.6 Owen *A M L S J* Oven *B* 758.11 note Vm. *A* note usted *B S J* note vuestra merced *M* ¶ o el casamiento *A L S J* o consonante *M* [om. *el B*. 758.14 Por su Virtud = Hechizo de la Europa *A* por su virtud, hechiza de Europa *M* [En *A* se vinculan las expresiones con doble guión (=), mientras en *B M* y *J* se separan con coma (,). En *S* se evitan la coma y otros signos de separación. 758.18 de dos Mundos *A L S J* de ambos Mundos *B* de los dos mundos *M* 758.20 baje un poco los *A L S J* baje algo los *B M* 758.21 tuvieron *A L S* tuvieron *B M J* 758.23 haberlas descubierto *A S* haber descubierto *B J* haberles descubierto *M* haberlos descubierto *L* [Jurado discute ampliamente las posibilidades que presenta *haberlas* en los distintos testimonios manuscritos e impresos. Véase Sebold [1992:II, 370, n. 28] y Jurado [1992:890-891, n. 67]. 758.25 noticia: sepan que *A M L S J* noticia: y saben a la hora de hoy que *B* 758.26 o Consejeras *A M L S J* y Consejeras *B* 758.28 Cepedas *A B M S J* Céspedes *c A* Zepedas *L* 758.29 esta gran santa *A B M L S* [om. *gran J*, seguramente por errata. 758.32 22. Paréceme *A L S J* 23. Paréceme *B* Parece *M* ¶ que Vm. *A* que usted *B S J* que vuestra merced *M L* 759.1 Vm. que *A* usted que *B S J* vuestra merced que *M L* 759.8 La de el concepto *A* La del conceto

B La del concepto *M L S J* [En *A* se escribió algo tras *La*, minuciosamente tachado e ilegible. **759.9** Añádase *A S J* Añádese *cA B M L* **759.10** que ha habido *A L S J* [om. *B M*. **759.12** Todos hasta aquí habían dado en *A M L S J* Todos habían dado hasta aquí en *B* **759.17** a manos de nuestro autor *A M L S J* a sus manos, nuestro autor *B* **759.19** desde lejos parece *A M L S J* desde acá bajo parece *B* **759.20** investida de] embestida de *A L S J* embestida en *B* vestida de *M* **759.23** diáfanos y transparentes los caballos, penétranse los rayos *A L S* diáfanos y trasparente los cabezales della, penétranse los rayos *B* diáfanos transparentes los caballos, penétranse los rayos *M* diáfanos y transparentes los cabellos, penétranse los rayos *J* **760.I 23**. Búrlese Vm. *A* **24**. Búrlese Usted *B* Búrlese vuestra merced *M L* **23** Búrlese usted *S J* **760.3** que Serán Trompetas *A M L S J* que eran Trompetas *B* **760.4** Pater, los *A M L S J* Pater, de los *B* **760.8** sonoridad *A L* sonoridad *B M S J* **760.9** sino porque *A L S J* sino que *B M* **760.12** nombrados eran unos pobres *A L S J* nombrados, son unos pobres *B* nombrados serán unos *M* [La afirmación de Jurado, conforme *B* omite *pobres* es incorrecta. ¶ y citarán para prueba al mismo cartel *A L S J* [om. *B*. En *cA* y *citaron*. En *M*, *el*.

CAPÍTULO II. **760.23** con semblante placentero *A M L S J* [om. *B*. **760.24** en risa *A M L S J* en risas *B* **760.26** otro inconveniente *A L S J* otros inconvenientes *B M* **760.30** otro que le *A M L S J* [om. *que B*. **760.32** que tenga *A M L S J* que yo tenga *B* **760.33** vuestra reverendísima *A B L S J* vuestra reverencia *M* **761.I** Vm. se *A* usted se *B S J* vuestra merced se *M L J* ¶ el maestro *A M L S J* el padre maestro *B* **761.4** del bolso *A L S J* del bolsillo *B M* **761.II** Aplausos, Aclamaciones Festivas, Demostraciones *A M L S J* Aplausos, Festivas Demostraciones *B* [Jurado anota una inexistente variante *aclamaciones* en *B*. **761.12** ACHATES *A* Achates *B L* *Acates M S* ACATES *J* **761.13** SEUPIPIUBSORES *A J* Septiusiones *B* Seutipiupsores *M L* *Seutipiupsores S* ¶ BRACHAMANES *A J* Bracamanes *B S* Bracanes *M* Brachamanes *L* **761.15** CHRISOPRASOS *A J* Chrysópasos *B L* *Crisopasos M* *Crisoprasos S* ¶ Val... *A M L S J* Valencianos *B* **761.17** SAN COSME Y DAMIÁN | Dedicán, Consagran y Ofrecen con cordial devoción los hijos de... etc. *A S J* SAN COSME Y DAMIÁN | Dedicán, Consagran, y Ofrecen | con cordial devoción | los Hijos de... Etcétera *B* San Cosme y San Damián | Dedicán, Consagran y Ofrecen con cordial devoción los Hijos de... etc. *L* [Las letras versales se indican en *B* con doble subrayado. En *M* y *L* se normalizan las mayúsculas y se escribe todo en letra redonda. **761.24** respondió cierto provincial a un padre que tenía dos hijos en la religión y le preguntó cuál de los dos era el peor, fray Pedro o fray Juan. A que respondió el provincial: «Ambos *A E₁ L S J* respondió un provincial a quien le preguntó cuál era el peor, si fray Juan, o fray Pedro: «Ambos *B* [En *E₂ E₃*, *M*, respecto de *A*, un provincial. **761.29** *Septiipiupsores, Cosmiclímatas, Brachamanes, Chrisoprasos* y *Agapetas. Brachmanes* (y no *Brachamanes*) *A* *Septiipiusiones, Cosmiclímatas, Bracamanes, Crhisopasos* y *Agapetas. Bracnanes*, y no *Bracamanes B* *Seutipiupsores, Cosmiclímatas, Brachmanes*, y no *Brachanes M* *Seuptiipiusiones, Cosmiclímatas, Brachamanes,*

Crhysopasos y *Agapetas*. *Brachmanes*, y no *Brachamanes* *L* *seuptiubsores*, *cosmiclímatas*, *bracamanes*, *crisoprasos* y *agapetas*. *Bracmanes* (y no *bracamanes*) *S* *seuptiubsores*, *cosmiclímatas*, *brachamanes*, *crisóprasos* y *agapetas*. *Brachmanes* (y no *brachamanes*) *J* **762.4** una casta, o muchas, de] En *E_x*, es una Casta de Chas de. **762.2** dificultosas de convertir; porque, teniendo por *A M L S J* dificultosas a nuestros misioneros de convertir, y no pocos dicen assolutamente imposible, pues tienen por *B* **762.5** admitirán *A M L S J* admitirían *B* **762.6** Brachmán ... Brachmán ... Brachmanales... Brachmán *A L J* Bracmán ... Bracmán... Bracmanales ... Bracmán *B S* [*S*, en minúsculas. **762.10** gloriosísimos *A B L S J* gloriosos *cA M* **762.11** Cosme *A M L S J* Cosmo *B* **762.13** lo *seuptiubsor*, *cosmiclímata* y *crisópraso* *A L J* lo *seuptiubson*, lo *cosmiclímata* y lo *chrisópaso* *B* lo *Setisvison* y *Crisopaso* *M* lo *seuptiubsor*, *cosmiclímata* y *crisopraso* *S* **762.16** de otro Cornelio Schrevelio *A L S J* otro Cornelio Escrevelio *M* [*om. B.* **762.18** esas voces *A M L S J* estas voces *B* **762.20** entonces se le hubiera ocurrido a *A M L S J* entonces le hubiera recurrido a *B* **762.21** que llama *A L S J* que llamara *B* que llamaría *M* **762.22** *cosmiclímatas* *A S* *cosmiclímitas* *B* *cosmiclímatas* *M L J* **762.23** se llamaban *agapetas* *A B M L S J* se llaman *agapetas* *cA* ¶ a los convites de la caridad que se estilaban *A L S J* al convite de la Caridad que se estilaba *B M* **762.25** de *agapa* *A B M L S* de *agapae* *J* [Las lecturas, tanto la de *A* como la de *B* pueden parecer dudosas, aunque no la de *cA* (con seguridad, *agapa*). Véanse Sebold [1992:II, 375-376, n. 6] y Jurado [1992:894, n. 14]. **762.29** esos *epitectos* *A L* esos epitetos *B* estos epitetos *M* estos *epítectos* *S* estos epitetos *J* **762.31** el maestro Prudencio *A B E_x J* el Padre Prudencio *E₂ E₃ M* el maestro padre Prudencio *L S* **763.4** hombre de juicio, de delicadeza y de literatura; para que sepa usted, señor beneficiado *A* [*om. B.* En *M* y *L*, *vuestra merced*. **763.6** todos tenemos también nuestros amigos y nuestras correspondencias de gustillo. Si no me engaño, estos papelejos están *A M L S J* todos, señor beneficiado; todos tenemos también nuestros amigos y nuestras correspondencias de gustillo. Dijo, se fue y volvió al instante. Estos papelejos, continuó, están *B* **763.7** papelejos *A B M L S J* papeles *cA* **763.9** y están escritos *A M L S J* y son escritos *B* **763.10** latinas *A L S J* [*om. B M.* ¶ distintos *A B M L S J* distintos *cA* **763.12** Voy por ellas. Salió, llegó, volvió, sentose *A L S J* Voy por ellas. Salió, volvió, llegó, sentose *M* [*om. B.* pues las acciones se habían anunciado un poco más arriba. **763.13** que se sigue *A B M L S* [*om. se J.* **763.17** *Praecep...tori* *A B M L S J* *Precep...tori* *cA* **763.20** *Entique fulgeat* *A M L S J* *Enti*, que fulget *B* **763.23** *cimba* *A* *Cimba* *B* *cymba* *M L S J* **763.31** *Castissimo intacto* *A M L S J* *Christiano intacto* *B* **763.34** *ferventi* *A S J* *fervienti* *B* *ferv...* *enti* *M L* **763.35** *Haec libens consecro* *A L S J* *Hec libens consacro* *B* *ista libet consecro* *M* **764.5** suya. Venga *A M L S J* suya para figarse de ciertos tontazos nuestros conocidos. Venga *B* **764.8** prorumpió *A B M L* prorumpió *cA S J* **764.10** Yo creí *A M L S J* [*om. yo B.* **764.11** mi poco de *A L S J* mi poca de *B* [*om. M poco de.* **764.16** 7. Me ha de dar ... A LA EUCARÍSTICA *A L S J* 7. Confieso, dijo fray Gerundio, que algunos desos versos son demasiado latín para mi capacidad, y mucho agradecería a Usted el favor de una construcción, para enterarme bien en ellos. —Así lo haré en su beneficio, padre fray

Gerundio, dijo el beneficiado, aunque no sea posible conservar sus divinos ecos; porque como las voces castellanas son tan distintas de las latinas, no pueden corresponder a unas los ecos de las otras; y conténtese que solo siga el orden del epígrafe. *A la Eucarística B* **764.16** vuestra reverendísima *A B L S J* vuestra reverencia *M* **764.17** un poco prolijo *A B L S J* algo prolijo *M* **764.19** aunque no sea *A B L S J* aunque no será *M* **764.29** de la Humildad *A B M L S* de la humanidad *J* **765.7** Sol que fulmina luz *A M L S J* Sol fulminante luz *B* **765.II** castísima intacta *A L S J* cristiana intata *B* casta intacta *M* **765.I5** estos inciensos *A M L S J* esos inciensos *B* **765.18** le compuso *A B J* lo compuso *E₁E₂E₃M L S* **765.22** que costearon *A M L S J* que le costearon *B* **765.23** sembraron de sus papeluchos a la ciudad de Zaragoza *A L S J* sembraron a la ciudad de Zaragoza de estos papeluchos *B* sembraron de estos papelitos la ciudad de Zaragoza *M* **765.25** inocentes *A B S J* innocentes *c A L* **765.26** más delicados *A M L S J* más lúcidos y más delicados *B* **766.I** perfección de esta *A M L S J* perfección de esa *B* **766.2** para componer *A M L S J* [*om. para B.* **766.5** sea sin conexión, sin orden, sin sentido *A L S* sea sin coesión, sin sentido *B* sea sin orden, sin conexión, sin sentido *M* sea sin orden, sin sentido *J* [Parece que hubo un lapsus en la edición de Jurado. En *L, connexión.* **766.9** décima con eccos *A* décima en ecos *B M L J* décima con ecos *S* ¶ perfectamente *A M L S J* [*om. B.* **766.13** fue en Mon...dragón *A B M L S* fue un Mon...dragón *c A* fue en Mondragón *J* **766.19** lino de Mingo Ca... zurro *A L S J* lino de Mungo Ca... zurro *B* lino de monje ca... zurro *M* **766.23** buen repente *A B L S J* buen presente *M* **766.24** de el simple *A* del simple *B M L S J* ¶ Doctor con esa sarta *A L S J* Dotor con su sarta *B* Doctor con esta sarta *M* **766.26** es lo único *A M L S J* es lo único *B* **767.I** autor de el devotísimo *A* autor del divotísimo *B* autor del devotísimo *M L S J* **767.5** zafio que zurdo *A L S J* zafio que surdo *B* zafio que lermo *M* ¶ será que le perdonase el solecismo de *Enti qui fullgeat maiori*, en que hace verbo activo a *fulgeo, fulges*, siendo pasivo, y le da un caso que no le pertenece, ni tampoco le disimulase *A* será le disimulase *c A L S J* sería que le perdonase el solecismo de *Enti qui fullget maiori*, en que hace verbo ativo a *fulgo, fulges*, siendo pasivo, y le da un caso que no le pertenece, ni tampoco le disimulase *B* sería que le perdonase el solecismo de *Enti qui fullget majori*, en que hace verbo activo a *fulgeo*, siendo pasivo, y le da un caso que no le pertenece, ni tampoco le disimulase *M* [El texto que se omite en *c A* y *J* aparece tachado en *A*. Pueden subsistir dudas sobre si convendría o no mantenerlo en el texto de la edición. Ha pesado que desaparece en *c A*, pero ha pesado más el hecho de que no desapareciera del ms. *B*, que fue revisado personalmente por Isla. Jurado [1992:899, n. 29] considera que en *A* fue tachado conscientemente por el autor, al advertir que cometía un error respecto del carácter del verbo *fulgeo*. Y ha pesado más el hecho de que no desapareciera del ms. *B*, que fue revisado personalmente por Isla. **767.9** aestuoso *A B M L S J* estuoso *c A* **767.10** de Fresne *A L S J* Du Fresne *B* de Fresno *A* **767.14** las igualen *A B M L S J* las iguales *c A* **767.15** respondió el *A B E₁E₂E₃M L J* replicó el *S* **767.19** y a pique está que tenga en esta otra mano *A E₂E₃M L J* y a pique está que no tenga en esotra mano *B* ya pique está otra mano *E₁* y a pique está que

tenga en esta otra mano *M* y a que tenga en esta mano *S* [En *E₂E₃*, *apique*. 767.20 a *Vm. A* a *Vuestra Merced BML* a usted *SJ* 767.24 decían de esta manera *ALSJ* decían así *BM* 767.26 *SANCTISSIMO ABMLSJ* *SANTÍSSIMO cA* 767.29 *ve... termi ABLSJ* *ae... termi M* 767.31 *gaudes AMLSJ* *gaudet B* 767.32 *colon... o AMLSJ* *co... lono B* 767.33 *tui vo...lumen ABL S* *tui volumen cA* *tuum vo...lumen M* *tui vo...lumen!*] [En la presente edición se ha reproducido literalmente la disposición de *A*, en el supuesto de que así lo estaba copiando *Isla*. Es por ello que algunos versos carecen de la separación de la última letra, sílaba o sílabas. 768.2 *flumen. AMLSJ* *Flumen! B* 768.6 *laesivo ABLSJ* *lascivo M* 768.8 *Aestivo ALSJ* *Estivo BM* 768.9 *Zelo ABL S* *cello M* *Zello J* ¶ *atr... activo ABJ* *atr... activo MLS* 768.12 *nixurio ABL SJ* *parturio M* 768.16 *arrojar los ijares ALSJ* *arrojar los livianos BM* 768.19 *romance. Voy a hacerlo con la misma legalidad que las otras AMLJ* *romance por uso aquí de nuestro padre fray Gerundio, y voy a hacerlo con la misma legalidad que las otras. Pues mano a la obra B* *romance. Voy a hacerlo con la misma legalidad que otras S* 768.22 *CONCILIOS ABMLSJ* [En *B* se escribió algo antes del primer verso, quizás *Canción*, que fue minuciosamente tachado y es ilegible. 768.24 *la Escuela AMLSJ* *la Iglesia B* 768.25 *Trono del pudor veterano cA BE_rLSJ* *Trono del pudor eterno E₂E₃M* 768.27 *gozas de el don del sol de la primavera A* *gozas el don del sol de verano B* *gozas del don del sol de verano ML* *gozas del don del sol de la primavera SJ* [La primera redacción de *A* fue también *verano*, que se tachó. 768.37 *guerra lesiva ABL SJ* *guerra lasciva M* 769.2 *en el verano AMLSJ* [*om. el B.* 769.6 *pariendo el numen AMLSJ* *pariendo al numen B* 769.8 *Desafío a todos ALSJ* [*om. a B M.* ¶ *exceptuando únicamente el ALSJ* *ecetuando solo el B* *exceptuando solo el M* 769.10 *absurdas y tan alocadas ALSJ* *asurdas, y tan locas B* *absurdas, y tan a lo cadas E_r* *absurdas y tan locas M* 769.17 *santo tan beneméritas A E_rLJ* *santo tan benemérito B E₂E₃M* *santo Tomás tan beneméritas S* 769.19 *es trono del pudor veterano cA LJ* *es Trono de pudor veterano B E_r* *es trono de el pudor eterno E₂E₃* *es trono del pudor eterno M* *es trono del pudor veterano S* 769.22 *días a la ALSJ* [*om. a B M.* 769.24 *trocar el moderno por él AMLSJ* *trocar por él el pudor moderno B* 769.25 *Aquello de AMLSJ* *Aquel de B* 769.26 *aquí creíamos AB E_rJ* *aquí creímos E₂E₃MLS* 770.4 *horroroso AMLSJ* *horrosos B* 770.6 *Pues que ... del terno Averno A* [*om. B.* ¶ *Pues que vencía allá el pudor veterano cA S* *pues que vencía allá el pudor veterano E_rLJ* *Pues venció el pudor eterno E₂E₃M* [*om. B. Sebold y Jurado enmiendan A para respetar la versión anterior, seguramente con acierto, pero no anotan nada ni reparan en que la rima parece exigir veterno.* 770.10 *que gozas AMLSJ* [*om. que B.* ¶ *de el don del sol de la primavera, es A* *del don del sol de verano" es BML* *del don del sol de la primavera") es SJ* [En *A* se tachó *verano* y se escribió encima *primavera*. Me acojo a la primera versión, que es la que permite la coherencia con *cánicula*, improbable o imposible en *primavera*. Véase Sebold [1992: II, 384-385, n. 20]. 770.11 *verdaderamente alto ABMLSJ* *verdadero alto cA* 770.12 *gozaba ... Pues]* *gozaba de el don del sol del invierno, de el de el verano, ni del de el*

otoño, sino de el de la primavera; porque el sol del invierno enfría, el de el verano quema, el de el otoño achucha y solo el de la primavera recrea sin ofensión. Pues *A* gozaba del don del sol del invierno, del de la primavera, del del otoño, sino del del verano, del del estío, y verisímilmente del mismo de la canícula. Y esto ¿por qué? Porque mereció vestir el religiosísimo hábito del gran patriarca Santo Domingo. Y todos sabemos que este santo, aun antes de nacer, fue misteriosísimamente prenunciado a su madre, cuando soñó que traía en su vientre un perro con una hacha encendida en la boca, figura la más cabal de la canícula, la cual por ahora siempre es en el rigor del verano, que andando el tiempo no sabemos por cuando caerá. Pues *B* gozaba del don del sol del invierno, del de la primavera ni del otoño, sí del del verano, del del estío, y verisímilmente del de la canícula. Y esto ¿por qué? Porque mereció vestir el religiosísimo hábito del gran patriarca Santo Domingo. Y todos sabemos que este santo, antes de nacer, fue misteriosísimamente prenunciado a su madre, cuando soñó que traía en su vientre un perro con una hacha encendida en la boca, figura la más cabal de la canícula, la cual por ahora siempre es en el mayor rigor del verano, que andando el tiempo no sabemos por cuando será. Pues *M* gozaba del don del sol del invierno, del de la primavera ni del otoño, sí del del verano, del del estío, y verisímilmente del mismo de la canícula. Y esto ¿por qué? Porque mereció vestir el religiosísimo hábito del grande patriarca Santo Domingo. Y todos sabemos que este santo, aun antes de nacer, fue misteriosamente prenunciado a su madre, cuando soñó que traía en su vientre un perro con una hacha encendida en la boca, figura la más cabal de la canícula, la cual por ahora siempre es en el rigor del verano, que andando el tiempo, no sabemos por cuándo caerá. Pues *L* gozaba del don del sol del invierno, del verano, ni del otoño, sino del de la primavera; porque el sol del invierno enfría, el del verano quema, el del otoño achucha y solo el de la primavera recrea sin ofensión *S* gozaba del don del sol del invierno, del del verano, ni del del otoño, sino del de la primavera; porque el sol del invierno enfría, el del verano quema, el del otoño achucha y solo el de la primavera recrea sin ofensión *J* [El texto de *A* que se reproduce aquí es el resultado de las numerosas tachaduras y sustituciones en este pasaje. He elegido para la edición la escritura correspondiente a la primera redacción. El ms. *cA* reproduce la segunda redacción de *A* con pequeñas variantes: *de el del verano, ni del del otoño.* 770.22 Tomás gozaba del don del sol del la primavera; pero *A* Tomás gozaba del don del sol del verano; pero *B* Tomás gozaba del don del sol de verano; pero *ML* Tomás gozaba del dote del sol de la primavera; pero *S* Tomás «gozaba del don del sol de la primavera». Pero *J* [En *A*, Primavera se escribe sobre *Verano*, tachado, con olvido de la *-l* de *del*. 770.25 Vm. de *A* usted de *B* *J* vuestra merced de *MLJ* 771.3 sus eccos *A* sus ecos *BMLSJ* 771.6 capillita *AML SJ* capilla *B* 771.7 aestivo *AML SJ* estivo *B* 771.9 inocente *ABSJ* inocente *AL* 771.II de mi invención como *AML SJ* de mi caletre como *B* [Jurado [1992:902, n. 49] yerra al afirmar que la variante de *B* dice *invención de mi caletre.* 771.I4 Salvajes en la Ca... nada *ABLSJ* Salvaje, en la Ca... ñada *M* 771.I6 Car-los *AB* Car... los *MLS* Carlos *J* 771.20 Ate Roque el cordel-late *A* Ate Roque el corde-late *B* Ate Roque el cordel... late *LSJ* [om. *M*. 771.22 Ríome *AMLJ* Río-me

B Río... me S [En A, los versos 3, 9 y 10 no se escribieron como demás; esto es, con la última o últimas sílabas separadas del resto mediante puntos. En la edición se normaliza todo, dado que esa fue la intención del autor. 771.26 Gerundio, guardó A M L S J Gerundio, su paternidad guardó B 771.27 las décimas A M L S J [om. B. 771.29 los eccos A los ecos B M L S J ¶ Y si salía A B M L J [om. si cA. 772.8 el maestro Prudencio y A L S J el padre maestro y B el padre maestro Prudencio y M 772.13 otro algún papel suelto de cualquier calidad A L S J otro papel suelto de cualquiera calidad B M 772.18 se imprimirían A M L S J se imprimieran B 772.32 portería y el A M L S J portería. El B 772.33 su celda A M L S J su respetiva celda B

CAPÍTULO III. 773.1 3 A Tercero B TERTIO E_r XII E₂ III T E₃ 773.6 edificación a los] En E_r, *edificación a los*. ¶ muchos que tuvo A B E_r T L S J [om. E₂ E₃ M. 773.8 de grande aparato y de no menor] *de gran aparato y de no menos* T. ¶ menor utilidad A B E_r L S J menos utilidad T E₂ E₃ M 773.9 en acción de gracias de haber hecho A B E_r T L S J en ocasión de gracias de haberle hecho E₂ E₃ M 773.10 de Indias A L S J para Indias E_r E₃ M [om. de Indias B T E₂; en E_r, *yndias*. 773.11 era de el mismo A era del mismo B E_r T E₂ E₃ M L S J ¶ docto, piadoso y limosnero A E_r L S J docto, limosnero y piadoso B docto, limosnero y piadoso T E₂ E₃ M 773.12 que lo admitiese, por no distraerse a otros A E_r L S J que le admitiese, por no distraerse de otros T E₂ E₃ M 773.13 faltase el tiempo para prevenir su A L S J faltase el tiempo para disponer su B T *faltase tiempo para preveni su* E_r faltase tiempo para disponer su E₂ E₃ M 773.14 instaban a que] *instaban para que* T. 773.15 que se atribuiría A E_r L S J que se atribuía T que atribuía E₂ E₃ M 773.17 y que por eso] *om. que* T. ¶ atrevía con él; fray Gerundio, A B E_r L S atrevía con él Fray Gerundio T E₂ E₃ M 773.19 que tenía, a su parecer muy escogidos A B T L S J que tenía a su parecer mui exoiidos E_r que, a su parecer, tenía muy escogidos E₂ E₃ M 773.22 al mismísimo A B L S J al mismo cA E_r T E₂ E₃ M 773.23 llamado Juan] En E_r, *Flamado Juan*. ¶ así se llamaba] *y así se llamaba* T. 773.25 ella; al fin, acetó A S J ella; al fin, aceptó cA E_r E₂ E₃ M L ella, y al fin la aceptó T ella; y, al fin, acetó B [En E_r, *aceptó*. 773.26 numerosa congregación A L S J congregación numerosa B E₂ E₃ M amorosa Congregación E_r congregación muy numerosa T 773.28 buscó orador] *buscó un orador* T. ¶ de fuera A B T E₂ E₃ M L S J de afuera cA de fuera E_r 773.28 ingenioso] En E_r, *jingioso*. 773.29 hábil A B T E₂ E₃ M L S J [Tachado en A; om. cA E_r. 773.30 Se trajó] En E_r, *Setrajo*. ¶ Hubo fuegos, toros y vítor A B E_r T L S J Hubo toros, fuego y víctor E₂ E₃ Hubo toros, fuegos, toros y víctor M [En E_r, *Víctor*. 773.32 todo se hizo A B T E₂ E₃ M L S J todo esto se hizo cA E_r 773.34 adaptar a la elección de cualquiera señor obispo A E_r L S J adatar a cualquiera elección de obispo B adaptar a cualquiera elección de obispo T E₂ E₃ M 773.35 el Sacramento] *el Santísimo* T. 773.35 como es regular] *como era regular* T. 774.1 El excerpto A B L S J El excepto E_r El escrito T E₂ E₃ M ¶ que leyó al que A E_r E₂ E₃ M L S J que fray Gerundio leyó a el que B que leyó al mismo que T [En E_r, *alque*. 774.2 a la letra] *om. T. En*

E₃, a la letra. **774.4** Apuntamientos] En *E₁*, Apontamientos. ¶ elecciones de obispos *A E₁E₂E₃M L S J* Elecciones de obispo *B* elección de obispos *T* **774.7** llora Juan?] *om.* Juan *T*. ¶ Ya lo dice él mismo *A B E₁T L S J* [*om.* *E₂E₃M*. **774.8** in dextra sedentis super *A L S* in dextera sedentis super *B T E₂E₃M* in dextera sedentis supra *J* [La cita bíblica, desfigurada, se lee así en *E₁*: *Vidi indestera sedentis super troniz scriptitz intus & floris signatus sigilis septem, & ego flebas multitis*. **774.9** et ego flebam] *om.* ego *T*. ¶ El que está sentado sobre el trono es el Rey *A B L S J* el que está sentado en el throno es el: Rey *E₁* El que está sentado sobre el trono del Rey *T* vi al que está sentado a la disetra de el Rey, etc. *E₂E₃* vi al que está sentado a la disetra del Rey, etc. *M* **774.10** el libro] del libro *T*. **774.11** bulas] bullas *T*. Se repite otras dos veces en este párrafo. ¶ plumbadas *A E₁E₂E₃M L S J* plombadas *B* plomadas *T* [La variante se repite al final de este párrafo. ¶ cuales viene *A B E₁T L S J* cuales tiene *E₂E₃M* **774.12** el plomo con] el plomo de ellas con *T*. ¶ hunc librum ... depingunt *A T L S J* unum librum ... depingent *E₂E₃M* [Nueva versión corrupta de *E₁*: *Pictores nostri hunc libriz viz septez sigilos pendentibus instar bullariz, de pingus*. **774.14** llamada libro *A B E₁T E₂E₃M S J* llamado libro *L* **774.15** a cualquiera] a cualquier *T*. ¶ pergamino escrito *Haebrei A B T J* pergamino escripto: *Hebrei E₁* pergamino escritos: *Hebraei E₂E₃M* pergamino escrito: *Hebrei L* pergamino escrito: *Hebraei S* [El corrompido texto latino completo, en *E₁*, dice: *Hebrei quod eis que scripto genus librius appellant jlle de que hic agit erat potius epistolat quez dies plicata*. **774.16** appellant; ille *A E₁T S J* apellant; illo *B* appellant. Ille *E₂E₃M L* **774.17** cerrada *A E₁L S J* serrada *E₁* [*om.* *B E₂E₃M*. ¶ a nombre *A B T E₁L S J* en nombre *E₂E₃M* **774.20** consolar al pobre *A E₁T E₂E₃M L S J* consolar el pobre *B* **774.22** muerto sobre el] muerto en el *T*. **774.23** Sacramento. Este Cordero sacramentado le alargá con su propia mano las bulas] Sacramento este cordero sacramentado, y le alargá con sus propias manos las bullas *T*. **774.24** le alargá *A B T E₁L S J* [*om.* le *E₂E₃M*. ¶ de dextera sedentis *A B E₁T E₂E₃M S* de destera sedentis *cA* de dextra sedentis *L J* **774.25** in throno *A B L S J* in tronus *E₁* super tronum *T* [*om.* *E₂E₃M*. ¶ instar bullarum depingunt *A L S J* instar bullarum depingant *B* instar bullari de pingunt *E₁* instar bullarum depictum *T* instar bullarum depinget *E₂E₃M* ¶ las aceté y que dé *A B S J* los aceté, y dé *E₁* las aceté y dé *T* las aceté y dé *E₂E₃M* las aceté y que dé *L* **775.1** Ni tiene *A E₁L S J* No tiene *B T E₂E₃M* **775.2** de menester para desempeñar] En *E₁*, *demenester para desempenar*; *om.* de *T*. **775.3** veces paseándose *A E₁L S J* veces paseando *B T E₂E₃M* ¶ otras en pie *A B T L S J* otras de pie *E₁* otras a pie *E₂E₃M* **775.4** Cuando pesa los méritos del que ha de elegir] En *E₁*, *quando jdesa los méritos del que hace elixir*. **775.5** cuando los califica, se sienta, *sedentem A B E₁T L S J* [*om.* *E₂E₃M*. **775.6** como que está pronto ... defenderle. *A B E₁T S J* como que está prompto ... defenderle. *cA* ¡Cómo que está pronto... defenderle! *E₂E₃M L* [En *E₁*, *prompto*. **775.7** habentem oculos septem *A B T E₂E₃M L* habentes oculos septes *E₁* habentem... oculos septem *S J* **775.10** atravesar el mar] En *E₁*, *atravesar el illar*. ¶ conduzcan felizmente a tierra firme *A E₁L S J* conduzgan a tierra firme felizmente *B* conduzcan a tierra firme felizmente *T E₂E₃M* [En *E₁*, *conduscan*. **775.12** septem, qui sunt septem

spiritus Dei, missi in omnem terram A L S J *septem, qui sunt septem spiritus Dei, misit in omnem terram* B *septem spiritus Dei misit in omnem terram* T *septem spiritus Domini in omnem terram* E₂ E₃ M [Nuevamente, un texto poco cuidado en E_r: *habentes cornua septes & oculos septes; qui sunt septes Spiritus Dei misi in omnes terres.* 775.13 Supuesta la aceptación] En E_r, *Su puesta la aceptación.* En T, *Supuesta la aceptación.* ¶ da, o quién instituye A B E_r J da... a quien instituye T da, a quién le instituye E₂ E₃ M da, o quién le instituye L S 775.14 la solemnísima fiesta] *la fiesta solemnísima* T. 775.15 *librum viginti quatuor* A T *librum viginti quatuor* cA B E₂ E₃ L M S *librum... viginti quatuor* J [La variante de cA B L y J se repite inmediatamente después. La cita latina, se reprodujo en E_r con notables incorrecciones: *Eis apperuisent libris viginti quator Sennionres ecciderunt coras Agno habentes singuli citharas & phialas aureas... dicente &c.* 775.16 *dicentes* A B E_r T L S J *Dicent* E₂ E₃ M ¶ *Antiguos, los Dozes, los Veinticuatos* A *Antiguos, los Doce, los Veinte y cuatro* B T E₂ E₃ M *Antiguos, los Dozes, los Veinte y cuatro* L *antiguos los dozes, los veinte y cuatros* S *antiguos los dozes, los veinticuatos* J 775.19 *viginti quatuor* A J *viginti quatuor* B E₂ M L *viginti quator* E_r *viginti quatuor* T ¶ *cecidert coram Agno*] om. T. ¶ Ellos parece] om. Ellos T. ¶ que todos A E_r T E₂ E₃ M L S J [om. todos B. 775.20 se han convertido en A E_r T L S J se han convertido todos en B se convierten en E₂ E₃ M ¶ por el amor] om. el T. ¶ cantar gracias] om. gracias T. 775.22 *esa dulcísima* A E_r L S J *esta dulcísima* B T E₂ E₃ M 775.23 *la tortuga*] *las tortugas* T. 775.24 *caelum* A B E_r S J *coelum* T E₂ E₃ M L ¶ *musicae archetypum* A B E_r T L S J *musicum archetypum* T *musicae Aretipum* E₂ E₃ M 775.25 *sic elaboratum* A B E_r L S J *sit elaboratis* E_r *fuisse elaboratum* T [om. sic E₂ E₃ M. ¶ *quam ut rerum Parentis* A T L S J *quam et rerum Parentis* B *quam uterum parientis* E₂ E₃ M [De nuevo, el texto de E_r es totalmente infiel al original: *Itaque Coeli instrumentos mucices archety pues videretur mihi non propter alia sit elaboratis quos est reris parentus himni de cantarent & Murces.* 775.26 *et musice* A B E_r T L S J *et musica* cA [om. E₂ E₃ M. ¶ Hasta el] *Hasta ahora el* T. 776.1 *como lo pretendió, el sermón* A B E_r L S J *como lo pretendía el sermón* T *como lo prometió el sermón* E₂ E₃ M 776.2 *sería nuevo* A E_r T E₂ E₃ L M S J *sería muy nuevo* B ¶ *et cantabant canticum novum*] En E_r, *Et cantabant canticis novis.* 776.3 *desde el mismo trono divino*] *desde el trono mismo* T. 776.4 *voces et tonitrua.* El vítor A B S J *et voces, et tronitua.* El vítor T *et voces tonitrua* Isla El vítor E₂ E₃ M *voces et tonitrua.* El vítor E_r L 776.5 *escuela jesuita*] *escuela jesuítica* T. 776.6 *cuatro misteriosos vivientes* A B T E₂ E₃ M L S J *cuatro misterios vivientes* cA E_r ¶ *a la cátedra o trono*] *al trono o a la cátedra* T. 776.7 *y vuelo de* A B E_r T L S J *y vuelos de* E₂ E₃ M 776.8 *et quartum simile aquilae volanti* A T L S J *et quarum simile aquilae volanti* B *et quantis similes aquiles* E_r *et vultus eorum similes aquilae volanti* E₂ E₃ M ¶ *vitoreando* A B E_r T S J *vitorando* cA *victoreando* E₂ E₃ M L 776.9 *die ac nocte, dicentia* A B E_r L S *die ac nocte, dicentes* T E₂ E₃ M *die et nocte, dicentia* J 776.10 *Sanctus.* A B E_r T E₂ E₃ M L S *Sanctus!* J 776.11 *semblantes*] *semblante* T. ¶ *et secundum* A B T E₂ E₃ M L S *Et secundis* E_r 776.13 *Asunto* | *El laberinto*] om. E_r; en T, *Asuntos del Laberinto.* 776.16 *Eslo Cristo en el Sacramento*] En E_r, *Es lo Cristo en el asumpto, el labirinto Sacramento;* en T, *Es lo Cristo*

en el Evangelio; en E_2 , Es lo. **776.17** apparuit in deserto $A B E_2 E_3 M L S$ aparuit in deserto $E_r T$ apparuit in solitudine J **776.19** et si sensus $A B T L S J$ esicensus E_r [om. si $E_2 E_3 M$. ¶ est hic sermo $A B E_2 E_3 M L S J$ sthic semo E_r est iste sermo T **776.21** del laberinto. El laberinto no ha de tener $A B T E_2 E_3 M S J$ del labirinto, no han de tener E_r del laberintho: no ha de tener L **776.22** dos evangelios $A B E_r T L S J$ dos evangélicos $E_2 E_3 M$ **776.23** a las fiestas, porque el del Sacramento está ya aplicado al centro A a la fiesta, porque el del Sacramento está ya aplicado al centro $B L S J$ a la fiesta, por que del Sacramento está ya aplicado al centro E_r a la fiesta, y aplicado al centro $T E_2$ a la fiesta, porque el Sacramento está ya aplicado al centro $E_3 M$ **776.24** y primer $A B L S J$ y primero $E_r E_2 E_3 M$ **777.1** aedificabo Ecclesiam meam $A E_2 E_3 M L S J$ edificabo Ecclesiam meam $c A B T$ edificabo Ecclesias meas E_r ¶ Por qué elige Cristo a Pedro para] En E_r , ¿Por qué Elixio. Cristo a Pedro por. **777.2** y para piedra $A E_r E_2 E_3 M L S J$ y por piedra B **777.3** le impusieron $A L S J$ le pusieron $B T E_2 E_3 M$ le jimpusieron E_r ¶ Pedro o piedra $A E_r L S J$ Pedro y piedra $B T E_2 E_3 M$ **777.4** interpretatui] En E_r , interpretat. **777.5** registro! Pues descúbrase ya $A B E_r E_2 E_3 M L S J$ registro se descubre ya T registro! Pues descúbrase ya L [En E_r , resistiro. ¶ hablemos aquí] om. aquí T . **777.6** goza] En E_r , gosa. ¶ por alta $A E_r L S J$ por altísima $B T E_2 E_3 M$ ¶ amantísimo] om. T . **777.7** D. JUAN GARCÍA ABBADIANO A Dn Juan García Abbadiano $c A$ Don Juan García Abeadiano B Dn. Juan García Abadiano E_r D. Juan Bautista Abadino T Don Juan García Abdiano $E_2 E_3 M$ DON JUAN GARCÍA ABBADIANO L Don Juan García Abbadiano S D. JUAN GARCÍA ABBADIANO J **777.8** Vuélvase $A B E_r T L S J$ vuelve $E_2 E_3 M$ ¶ escríbase de esta manera $A E_r T L S J$ escríbase desta manera B escríbese de esta manera $E_2 E_3 M$ ¶ DOMINUS JOANNES GARCIA ABBADIANOS $A J$ Dominus Joannes García Abbadianos $c A$ Dominus Joannes García Abeadianos B Dominus Juanes García Abadianus E_r Dominus Ioannes Garzia Abbadinus T Don Joannes García Abdianus $E_2 E_3 M$ DOMINUS JOANNES GARCIA ABBADIANUS L Dominus Joannes García Abbadianus S **777.9** ¿Qué sale en anagramma? $A E_r T$ ¿Qué sale en anagrama? $B L S J$ que se lee en anagrama $E_2 E_3 M$ ¶ JOAN OBISPO $A B J$ Joan Obispo $E_r T$ Juan Obispo $E_2 E_3 M S$ JUAN OBISPO L **777.10** AD MINUS $A L J$ ad minus $B E_r S$ admissus $E_2 E_3 M$ ¶ JOAN OBISPO DE CARACAS AD MINUS; esto es] om. T . **777.11** otro anagramma $A E_r T$ otro anagrama $B E_2 E_3 M L S J$ ¶ mayor A [om. B . ¶ GRATIA Dni. ABBA AD NOS $A J$ Gracia Domini, Abba ad Nos $c A$ Gratia Dni, Abba ad Nos B García Domini Abadnos E_r Gracia Domini Abbas nos T gratia Domini V , abba ad nos $E_2 E_3 M$ gratia Domini Abba ad nos $L S$ **777.13** lo mismo que $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ [om. mismo B . ¶ Juan, por la gracia del Señor, V. padre (V. obispo) para nosotros». El señor V. es Felipe V, que le presentó] T lee: Joan, por la gracia del Dios V. padre. V. obispo. Para nosotros el señor V. es Felipe V, que le presentó. **777.14** gracia del señor V. $A E_r E_2 E_3 M L S J$ gracia de Dios Señor V. B gracia del Dios T ¶ padre (V. obispo) $A B E_r J$ padre (u obispo) $E_2 E_3 M$ padre (obispo) $L S$ ¶ Felipe V $A B E_r M L S J$ Felipe Quinto $c A E_2 E_3$ **777.15** para el obispado. A este $A B E_r T L S J$ para obispo. De este $E_2 E_3 M$ ¶ anagramas de el A anagramas del

cA B E₁E₂ E₃M L S J annagramas del T 777.16 de cualquiera] de cualquier T. ¶ saliere A E₁T E₂ E₃M L S J saliese B 777.20 lectura A B T lectura E₁E₂ E₃M L 777.21 a quien se los leía A B L S J a quien selo leya E₁ a quien los leía E₂ E₃M 777.22 estoy de prisa A B S J estoy de priesa E₁T E₂ E₃L estoy depriosa M 777.23 le coja] En E₁, le Cosa. ¶ a Vm. A T E₂ E₃ a usted B S J a vd. E₁ a vuestra merced M L ¶ ningún empeño A E₁T E₂ E₃M L S J algún empeño B 777.24 que parezca] que sea T. ¶ sermón no es A E₁T E₂ E₃M L S J sermón ni es B 777.26 comenzó a hacer A L S J empezó a hacer B T E₂ E₃M comensó a hecer E₁ 777.28 de Pero Rubio A E₁T L S J de Perorubio B de Pedrorubio E₂ E₃ de Pedro-rubio M ¶ de los sermones] de todos los sermones T. 777.31 toda distinción A E₁ L S J toda división B T E₂ E₃M ¶ toda equivocación] todas equivocaciones T. 778.1 y nos ha parecido ... Primer sermón A B J [Todo este fragmento, aunque no todo tachado, estaba destinado a ser sustituido por esta versión alternativa: *Pero cuando fray Gerundio la fue a buscar no pudo dar con ella. Y es que la había perdido en el camino, como se supo después. Pudo fácilmente recurrir por otra al licenciado Flechilla, pero le debió de parecer demasiada impertinencia, si ya no fue correrse un poco de manifestar su descuido. Y así, fiándose de su memoria, que efectivamente le engañó en muchas cosas, dispuso sus Apuntamientos sobre las circunstancias que entonces le ocurrieron, unas ciertas y otras imaginadas, poniéndolas este epigrafe: | Apuntaciones para la Semana Santa | Domingo de Ramos | Circunstancias.* Esta versión es la que se reprodujo en E₁ con las siguientes variantes: *como después sesupo ... recurrir al licenciado ... las circunstancias ... poniendo la este Epigrapha.* ¶ y nos ha parecido trasladarla A T E₂ E₃M L S J y nos ha parecido bien trasladarla B [En A se tachó y nos ha parecido trasla- por motivos que aún no están muy claros, pues la lectura quedaba cortada. Una explicación plausible podría ser que desde ese punto debía incorporarse una segunda redacción que consta en una hoja suelta dentro del manuscrito, cuyo contenido se reproduce en la variante siguiente. 778.4 para la inteligencia A B T L S J [om. la E₂ E₃M. ¶ Estaba, pues A B T L S J Está pues E₂ E₃M 778.7 [Desde el final de la p. 339 hasta el principio de la p. 345 del ms. A se añadió una línea vertical que, a modo de tachadura, indicaba al censor oficial, si no fue él mismo quien la trazó, que esa parte no debía ser publicada. Y de ahí también que el manuscrito presente hasta dos versiones alternativas de las *Instrucciones de la villa a los reverendos predicadores*. Sebold [1992:II, 394, n. 33] aporta más detalles. 778.7 PERO RUBIO A S J Pero-Rubio B T L PEDRO-RUBIO E₂ E₃M 778.9 Instrucción de A T L S J Istrucción de B Introducción de E₂ E₃M ¶ Rever.s A reverendísimos B reverendos T E₂ E₃M L S J 778.11 Primer sermón A B L S J [om. T E₂ E₃M. ¶ al vivo A B L S J a lo vivo T E₂ E₃M 778.12 al Cristo A B L S J a Cristo T E₂ E₃M 778.13 Cruz. Rodéanle A B T L S J Cruz, rodeándole E₂ E₃M ¶ de luz A B T L S J [om. E₂ E₃M. 778.17 ramos A B L S J cañas T E₂ E₃ ramas M 778.18 Haebreorum A B J hebraeorum E₂ E₃M L S Hebreorum T L 778.19 venit & hasta A T venit, etcétera, hasta B qui venit in nomine Domini, etc., hasta E₂ E₃M venit etc., hasta L S J ¶ Osana inclusive A B T Hosanna in excelsis inclusive E₂ E₃M L Hosanna inclusive S J 778.20 la cual va A B T L S J la que va E₂ E₃M 779.1 bolsos] bolsillos

T. ¶ llevaba también] *llevaba después* T. 779.2 lo quitó A B T L J los quitó E₂ E₃ M S 779.3 se tiendan en todo el sitio por donde anda A L S J se tienda en todo el sitio por donde anda B se tienda por todo el sitio que anda T se tienda por el sitio que anda E₂ E₃ M 779.4 año se llama por dicha A T E₂ E₃ M L S J año por gran dicha se llama B 779.5 Domingo Ramos A B L S J Domingo de Ramos T E₂ E₃ M ¶ de la Cruz] *om.* T. 779.6 se ha de hacer cargo el padre predicador A T L S J se hace cargo el predicador B E₂ E₃ M ¶ [La redacción alternativa de A de este párrafo parece encabezada por una P., centrada, y dice así: *No hay otra que llamarse Domingo Ramos el mayordomo de la Cruz, el cual hace gran papel en este día. Conviene no olvidar el jumentillo en que hizo el Salvador su entrada en Jerusalén, y buscar en la fábula o en la Historia o en la Escritura alguna ficción, erudición o texto que venga bien para su elogio.* ¶ Es la versión que reproducen cA y E_r. En E_r, no obstante, se aprecian las siguientes variantes respecto de cA: *...llamarse Domingo de Ramos ... hace un gran papel ... no olvidarse el jumentillo ... en la Escritura.* 779.7 Fíjense tres cruces A B T L S J Fíjense las cruces E₂ E₃ M 779.8 el sermón del Descendimiento A T L S J el sermón de Dicendimiento B el descendimiento E₂ E₃ M 779.11 La Banza. La de el medio A L J la Baeza. La del medio B J la Bañeza. La del medio T la Bañeza. La de en medio E₂ E₃ M Labanza. La del medio S ¶ la de la derecha A B T L S J la de el lado derecho E₂ E₃ la del lado derecho M 779.12 San Dimas A T E₂ E₃ M L S J San Dismas B ¶ la de la izquierda A B T L S J la de el izquierdo E₂ E₃ la del izquierdo M 779.13 parece cara A B T L S J [*om.* cara E₂ E₃ M. 779.14 dicen ventero] *dicen que ventero* T. 779.15 inmemorial A M J imemorial B imemorial T E₂ E₃ L 779.16 los oficiales] *los oficios* T. 779.17 del contorno] *del recinto* T. ¶ Lunes Santo ... chistes A B [La versión alternativa de A es ésta: 14. *Lunes Santo: Buen Ladrón. Circunstancias. Fíjense tres cruces grandes a la entrada del presbiterio, y son las mismas que sirven para la función de el Descendimiento. Todas las tres efigies que se representan en ellas son de artífice muy diestro; y las costó un hijo de el lugar, que llegó por sus puños a ser canónigo de una colegiata rural. La de el medio es un crucifijo muy devoto; la de la derecha es de San Dimas y la de la izquierda es de Gestas, con semblante desesperado y rabioso. Es tradición que se sacó por el de un ventero, gran ladrón, que murió ahorcado y mal dispuesto. Es buen asunto para decir cuatro pullas a los oficiales de pluma, con ocasión de la causa hecha, y auttos fulminados contra los ladrones.* ¶ Es la versión que reproducen cA y E_r. Variantes de cA con respecto a este texto: *del Descendimiento ... hijo del lugar ... La del medio ... autos.* Variantes de E_r respecto del texto alternativo de A: *serven para el dessendimiento ... que llegó a ser canónigo por sus puños de una colegiata ... La de en medio ... devoto, y la derecha es la de San Dimas ... de Gesta ... assumpto ... puyas ... y autos ... les Ladrones.* 779.19 el que la canta A L S J [*om.* la B T E₂ E₃ M. ¶ *eum una ancilla*] *om.* una T. 779.20 calva muy venerable] *om.* muy T. 779.23 ella cantando también muy gorgoriteado A B T L S J ella también cantando muy gargariteado E₂ E₃ M ¶ *galilaeo* A J Galileo B T E₂ E₃ M L S [Inicialmente Galileo en A, corregido con letra poco o nada legible sobre la misma palabra. La lección de la *Vulgata* es galilaeo. 779.24 y el viejo] *om.* y T. ¶ con enfado A B L S J como enfadado B T E₂ E₃ M 779.25 poco a poco por la iglesia] *por la iglesia poco a poco* T.

779.26 ait his qui A B T S J ait iis qui E₂ E₃ M L **779.27** otra muchachuela A B T E₂ E₃ M S J otra mochachuela L **779.29** quiere salir] quiere ir a salir T. **780.3** a jurar y] om. T. ¶ y a perjurar A B L S J [om. a T E₂ E₃ M. ¶ conoce tal] conoce a tal T. **780.5** cuando sale allá de encima del coro y como hacia detrás del órgano un] cuando de allá de encima del coro, y como hacia detrás del órgano se oye un T. ¶ sale allá A B L S J sale de allá E₂ E₃ M ¶ hacia detrás A T E₂ E₃ M L S J hacia de detrás B **780.8** Al oírle A L S J Al oírlo B T E₂ E₃ M **780.10** plañiendo A B J plañendo T E₂ E₃ M L S **780.11** tierna y A B L S J [om. T E₂ E₃ M. **780.12** de los gallos y de los A B T L S J de los pollos y los E₂ E₃ M **780.13** más limosna A B T L S J más limosnas E₂ E₃ M ¶ Martes Santo ... de gallinas A B [La refundición de este fragmento, según consta en A: **15**. Martes Santo: Lágrimas de San Pedro. Circunstancias. No hay cosa especial. Pero con motivo de la ocasión que dieron las dos criadas del pontífice a las dos primeras negaciones de San Pedro, vendrán muy a cuento, darán gran golpe y harán reír mucho media docena de chufletadas bien dichas contra las criadas bachilleras, dñismosas y habladorcillas. También convendrá hacer lugar en este sermón a aquel discreto epigramma que se hizo a cierto sujeto llamado Pedro, que prometía mucho, lo negaba todo, y lloraba con facilidad: Promittis, promisa negas, deflesque negata. / Quis, tribus his visis, te neget esse Petrum. ¶ Los textos de cA y E₁son idénticos, salvo en un confuso párrafo que se añade en la algo caótica disposición del manuscrito A, con hojas intercaladas, discontinuas y sin numeración alternativa a la del texto original, lo que da lugar a pensar que hubo hasta dos refundiciones diferentes de los Apuntamientos. En todo caso, se aprecia un salto en lo concerniente a este párrafo, del que podemos leer en la página siguiente a la **342** un final que no tiene continuidad con el anterior, y que dice: en ella está mientras dura la función, gimiendo, llorando y plañendo. Es paso tierno. Con ocasión del gallo, diré algunos chistes sobre los gallos y capones para sacar después en la limosna más huevos y gallinas. E₇ se ciñe a la versión que se lee en A, sin añadido final, con las siguientes variantes: ...vendrían... chismosas y hablar docillas... epigrama... mucho, lo negaba... Promuis, promissa... defles que... Vissis te neges, esse Petrus? Jurado [1992:914-915, n. 63] omite en su nota sobre el texto alternativo de A, gran y transcribe anagrama. El dístico citado se hizo popular en vida del papa Clemente XI (1649-1721), cuyo pontificado (1700-1721) sufrió constantes presiones y amenazas de los Austrias y de los Borbones y con frecuencia, se decía que por la debilidad de su carácter se vio obligado a prometer lo que no pudo cumplir o, simplemente, se desdecía y lo incumplía, lo que ocasionó este dístico latino que, en su versión original decía: «Promittis, promisa negas, deflesque negata. / His tribus admissis, quis neget esse Petrum?». Isla pudo tomarlo de diversas fuentes, aunque aventuro que lo leyó en los Comentarios de la guerra de España, e historia de su rey Felipe V el Animoso, desde el principio de su reinado hasta la Paz General del año 1725, dividido en dos tomos. Por don Vicente Bacallar y Sanna, marqués de San Felipe..., Matheo Garvizza, Génova. [s. a. :1726?], II, p. **274**. O bien, por más cercano al momento en que escribía Fray Gerundio, en las Mémoires pour servir a l'histoire d'Espagne, sous le regne de Philippe V. Par D. Vincent Bacallar y Sanna, marquis de Saint-Philippe..., Zacharie Chatelain, Ámsterdam, 1756, vol. IV, p. **69**. **780.15** el padre predicador A B L S J [om. padre T E₂ E₃ M. **780.17** docientos A B S

J dos cientos $E_2 E_3$ doscientos $T M L$ ¶ una arroba de cecial $A T L S J$ un arroba de cecial B una arroba de zincal $E_2 E_3 M$ **780.18** Miércoles Santo ... huevos $A B$ [El texto de la versión alternativa de A es más reducido: **16**. *Miércoles Santo. Este día no hay sermón. Sale el predicador con la señora Justicia a pedir la limosna de huevos y pescado.* Esta versión es la que se reproduce en cA y E_1 . ¶ La supuesta segunda refundición que consta en A , sin tachar, dice: *Miércoles Santo.* | **16**. *No hay sermón. Este día salgo con la señora Justicia a pedir la limosna de huevos y pescado.* **780.19** notar. Dio mucho gusto en este pueblo un predicador que tomó $A B T L S J$ notar de mucho gusto en este día. Un predicador tomó $E_2 E_3 M$ **780.20** asunto del Mandato: *Amor es Arte* $A L S J$ asunto: *Amor y Arte* B asunto *Amor es arte de amar* $T E_2 E_3 M$ **780.21** el padre predicador $A B L S J$ [om. padre $T E_2 E_3 M$. **780.22** quisiere imitarla A quisiere imitarle $B E_2 E_3 M L S J$ quiere imitarle T [La redacción de A parece haber sido corregida desde el original imitarle. **780.23** de las comedias $A B L S J$ [om. las $T E_2 E_3 M$. **780.24** elección en escoger las $A L S J$ elección para escogerlas B elección para escoger las T elección para coger las $E_2 E_3 M$ **780.25** aplauso que el que $A L S J$ aplauso, de uno que B aplauso que uno que $T E_2 E_3 M$ **780.26** en la última Cena $A B T E_2 E_3 M L S J$ [En A se escribió inicialmente en el Sacramento, del que se tacharon las dos últimas palabras. ¶ acreditó el Chichisbeo $A B L S J$ acreditó de chichisveo $T E_2 E_3 M$ **780.28** memoria, ha $A T E_2 E_3 M L S J$ memoria, se ha B **780.29** Jueves Santo ... para algo $A B$ [El texto alternativo de A , que reproducen cA y E_1 dice así: Jueves Santo. Mandato. **17**. *Tampoco tiene circunstancias especiales este sermón, pero me da poco cuidado; porque puedo tomar uno de dos asuntos. Primero: Amor es arte de amar, que así oí decir que se había predicado en cierta catedral con grande aplauso. El pensamiento es oportuno para el día, y se llena fácilmente dando desleídas algunas relaciones de las comedias que se llaman de capa y espada, siendo las más a propósito las más discretas, tiernas y derretidas. El segundo asunto que puedo tomar es decir que Cristo en la última Cena se acreditó el Chichisbeo místico de las almas. A este me inclino más, porque tiene más gracia por la novedad y, habiéndose predicado en una de las más graves y más autorizadas ciudades de España, ya se podrá predicar en Pero Rubio.* ¶ Variantes en cA : *pero no me da cuidado ... assumptos.* Variantes en E_1 : *pero no me da cuidado ... por que ... assumptos ... que yo había oído decir ... y llena facilmento ... las más tiernas ... assumpto ... por que ... para la novedad ... las más grandes y autorizadas.* ¶ La que se supone segunda redacción alternativa de A dice: Jueves Santo. Mandato. **17**. *No hay circunstancia especial. Dame poco cuidado este sermón, porque puedo tomar uno de dos asuntos. Primero: Amor es arte de amar, que así oí decir que se había predicado en cierta catedral con grande aplauso. El pensamiento es oportuno para el día, y se llena fácilmente dando desleídas algunas relaciones de las comedias que se llaman de capa y espada, siendo más a propósito las más discretas, tiernas y derretidas. El segundo asunto que puedo tomar es decir que Cristo en la última Cena se acreditó el Chichisbeo de las almas. A este me inclino más, porque tiene más gracia por la novedad y, habiéndose predicado en una de las más graves y más autorizadas ciudades de España, ya se podrá predicar en Pero-Rubio.* **781.1** No la hay más $A B T E_2 M S J$ [om. la L . **781.2** en toda la $A B T L S J$ [om. toda $E_2 E_3 M$. **781.3** de Jesús Nazareno $A L S J$ [om. Jesús $B T E_2 E_3 M$. ¶ del *Ecce homo* $A B L S J$ de

Ecce homo $E_2 E_3 M$ **781.6** mostrara una imagen $A L S J$ mostrara la imagen $B T E_2 M$ monstara la imagen E_3 **781.7** en aquel trance $A B L S J$ en aquel lance $E_2 M$ **781.9** notificársela $A B T E_2 E_3 M L S J$ [En A se lee en la entrelínea, sobre otra, quizá *nombrársela*. **781.10** que se encoge $A B T L S J$ quien se encoge $E_2 E_3 M$ ¶ su acetación $A L S J$ su aceptación L [om. su $B T E_2 M$. **781.11** el monte $A B T L S J$ [om. $E_2 E_3 M$. **781.12** el muñidor $A B T L S J$ el mullidor $E_2 E_3 M$ ¶ publica el pregón de los $A T E_2 E_3 M L S J$ publica como pregón los B [En A publica se escribió en la entrelínea, encima de otra también minuciosamente tachada. En B el copista tachó con una línea la redacción inicial, coincidente con A , y reescribió en la entrelínea, con llamada, como *pregón*. **781.14** espira y dice $A B T$ espira, dice $E_2 E_3 M$ expira y dice $L S J$ ¶ *expiravit* $A B T M S J$ *Exspiravit* $E_2 E_3 L$ **781.16** *Ne recorderis* $A T E_2 E_3 M L S J$ *non recorderis* B **781.17** *Requiescat in pace* $A B E_2 E_3 L S J$ *requiescant in pace* M **781.17** *Viernes santo ... in pace* $A B$ [El texto alternativo que presenta A , que es el que presentan cA y E_x , dice: Viernes Santo. La Pasión. *Circunstancias*. **18**. *No hago memoria de que me previniesen alguna en particular, pero yo pienso disponer que el sacristán o el muñidor estén debajo del púlpito y, al salir el Salvador del Pretorio con la cruz a costas, hacer que lea en voz alta la sentencia o el pregón que le daré yo escrito en un papel para mayor formalidad y porque no lo trabuque. Al espirar Cristo haré que se toquen las campanas a muerto; entonaré yo el Ne recorderis, proseguiránle los clérigos y se acabará la función con su Requiescat in pace. Vilo hacer en cierto sermón de Pasión y dio gran golpe, siendo igual la comoción del auditorio. Un padre maestro de mi religión que se halló presente dijo que el responso era especie de blasfemia heretical, y otros se agregaron también a su dictamen; pero lo que da golpe, da golpe, y aténgome al parecer de la muchedumbre. ¶ Variantes de cA : formalidad y para ... comoción ... heretical y otros se agregaron también. Variantes de E_x : que previniesen ... pero pienso ... Muñidor ... acuestas ... en vos halta la Sentencia, y para que no lo troque o trabuque, al espirar ... setoquen ... Nerrecorderis, pero seguirán los ... jmpace ... comoción del Pueblo o Auditorio ... demi ... y otros se agregaron ... dictament. ¶ La segunda refundición de A dice así: Viernes Santo. La Pasión. *Circunstancias*. **18**. *No hago memoria de que me previniesen alguna en particular, pero yo pienso disponer que el sacristán o el muñidor estén debajo del púlpito y, al salir el Salvador del Pretorio con la cruz a costas, hacer que lea en voz alta la sentencia o el pregón que le daré yo escrito en un papel para mayor formalidad y porque no lo trabuque. Al espirar Cristo haré que se toquen las campanas a muerto; entonaré yo el Ne recorderis, proseguiránle los clérigos y se. ¶ A partir de aquí las refundiciones segunda y tercera se unifican, parece, en una página numerada como **348**. **781.19** los mismos juegos $A B T L S J$ los mismos pasos y juegos $E_2 E_3 M$ **781.20** los demás descendimientos. Salen $A B T E_2 E_3 M L S$ los demás. Descendimientos. Salen J **781.21** a San Juan Evangelista, a Nicodemus y a Josef Abarimatía A a Nicodemus, a San Juan Evangelista, y a Josef Abarimatía B a Nicodemus, a San Juan Evangelista y a Josef ab Avarimathías T a Nicodemus, San Juan Evangelista y a Josef ab Arimathea E_2 a Nicomedos, San Juan Evangelista y a Josef ab Arimathea E_3 a Nicodemus, San Juan Evangelista y a José ab Arimatea M a San Juan Evangelista, a Nicodemus y a José Ari-**

mathea *L* a San Juan Evangelista, a *Nicodemus* y a José Abarimatías *S* a san Juan Evangelista, a *Nicodemus* y a José Abarimatía *J* [En la *Vulgata* el nombre es *Joseph ab Arimathea*. Para el debate sobre la denominación *Abarimatía* (seguramente producto de la unión de las palabras finales), véase Jurado [1992:916-917, n. 73]. Sebold [1992:II, 398 n. 48] transcribe *Abarimatías* por cuanto la grafía final de la palabra en *A* es algo dudosa y la coma siguiente puede confundirse con una *s*. **781.22** tenazas, estando] *tenazas, y estando T*. **781.23** cruz del medio. Colócase a un lado del teatro una] *cruz, en medio del teatro una T*. ¶ cruz del medio *A B L S J* cruz de medio *E₂ M* **782.1** a un lado del *A L S J* en medio de el *E₂ E₃* en medio del *B M* **782.5** al último *A L S J* [om. *B T E₂ E₃ M*. ¶ de la imagen el *A B T L S J* delante de la Virgen el *E₂ E₃ M* **782.6** pidiéndola *A B T J* pidiendo la *E₂ E₃ M L S* ¶ licencia para enterrarle *A B T E₂ E₃ M J* licencia de enterrarle *L S* **782.7** que al de todos *A B T J* que entre todos *E₂ E₃ M* que de todos *L S* ¶ con mayor aire esta función] *con aire esta comisión T*. **782.10** Por la tarde ... gran golpe *A B* [La refundición que se lee en *A*, *cA* y *E₁* dice: Por la tarde. Descendimiento. **19**. *Se hace en la forma regular. No se canta evangelio para este sermón, conque puedo tomar el tema de donde se me antojare. Inclínome mucho a escoger aquellas palabras que glosé en la salutación tan celebrada del sermón a la Trinidad que prediqué en el refectorio: «Angelos quoque ascendentes et descendentes» de la escala de Jacob; y estas vienen de perlas para los venerables varones que suben y bajan por las escalas del Descendimiento. Tampoco cuadrarán mal aquellas otras que añadí inmediatamente: «Zaquee, festinans descende»; y más con la razón natural que expuse de que «todo lo que baja, sube; y todo lo que sube, baja». Puedo confirmarlo con el Credo: primero baja Cristo del Cielo: «descendit de caelis»; después sube al mismo Cielo: «ascendit in caelum». Pero acaso me resolveré a tomar por asunto el que, siendo niño, oí predicar en un lugar cercano a Campazas: Los titeres espirituales. Acuérdomme de que lo celebró mucho el vulgo, aunque también hago memoria de que unos clérigos del pueblo, que oí decir eran hombres de mucho juicio y respeto, abominaron del tal asunto, y aun añadieron que era delatable por impío y por irrisorio de una ceremonia tan devota y tan piadosa como es la de aquel tiernísimo paso. Háceme poca fuerza esta opinión, porque el predicador, en dando gusto a los más, sean o no sean del vulgo, logró su intento, y sacará mucha limosna. ¶ Variantes de *cA*: sermón a la Trinidad. Variantes de *J*: Tampoco quedarán mal... oí decir que eran... gusto a los demás. Variantes de *E₁*: descendimiento ... seme ... que le prediqué ... Angeli ... ascendentes de la Escala ... Tam poco ... inmediatamente ... Sachel ... baja; primero bajó ... assumpt o... y respecto ... de tal assumpto ... de la table ... Hace me. **782.11** sermón este] *sermón en este T*. **782.13** que beneficia *A B T L S J* que vende *E₂ E₃ M* **782.14** los tres días *A B T L S J* [om. tres *E₂ E₃ M*. **782.15** de estos despojos *A B E₂ E₃ M L S* [om. estos *T J*. ¶ Sábado Santo ... despojos *A B* [La variante con el texto reescrito de *A* y *cA* dice así: Sábado Santo. **20**. *No hay sermón. Se sale con los curas y con la Justicia a pedir limosna de homazos, chorizos, torreznos y longaniza. ¶ Las variantes de *E₁*, respecto de *A*, son: ...sermón este día... pedir la limosna... chorisos, torresnos y longanizas. **782.17** obligación precisa del predicador contar en este *A L S J* obligación del predicador enjertar en este *B* obligación del predicador contar en el *T* obligación del predicador tocar en este *E₂ E₃ M* [Mal reflejada la variante de *B* en la nota**

de Jurado. ¶ todas cuantas gracias *A B L S J* cuantas gracias *T* todas las gracias *E₂ E₃M* **782.18** chocarrerías] *chacorrerías T*. ¶ pueda recoger *A L S J* puede recoger *B T E₂M* **782.19** divertir al *A B T L S J* divertir el *E₂ E₃M* **782.20** Sean de la especie *A B T E₂ E₃M L S* Sea de la especie *J* **782.23** Domingo de Pascua *A B T E₂ E₃M L S* Domingo de Ramos *J* **782.24** algunos le han *A B T L S J* algunos lo han *E₂ E₃M* **782.26** se acababan con *A B L J* se acaban con *T E₂ E₃M S* **782.29** que hacían descalzar de risa *A L S J* que hacían descalzar de risas *B* que hacía descalzar de risa *T E₂ E₃M* ¶ Domingo de Pascua ... descalzar de risa *A B* [Versión refundida de *A*, recogida en *cA* y *E_r*: Domingo de Pascua. Sermón de Gracias. **21**. *Se predica al amanecer. Se llama Sermón de Gracias porque se dicen todas cuantas se pueden, sin melindre ni hazañería, porque todo el asunto de este sermón es hacer reír a la gente. Y me parece muy bien, que harta de llorar en toda la Cuaresma y Semana Santa. Valdreme de el librito que se intitula Gracias de la gracia de los santos. También zurciré algunos cuentos de la Floresta española, y me podrá servir de gran socorro otro libro cuyo título es Selva de dichos agudos. En fin, no perdonaré a medio alguno para que se hunda la iglesia a carcajadas.* ¶ Variantes que se aprecian en *E_r*: *dicem ... cuantas sequieren y se pueden ... hazanería, por que ... assumpto ... llora entoda ... gracia. De los Santos ... surciré ... Floresta de España ... selva dedhos ... perdonaré medio.* ¶ Fray Francisco de Ajofrín debió de leer un manuscrito distinto de *A*, que transcribe así: *...que hacen descalzar de risa a las gentes. Algunos han sacado las castañuelas para bailar; otros han hecho tocar en el órgano un divertido fandango o una jota alegre, con otros inventos chistosos y nada melancólicos. No es nuevo sacar una cola de pescado, diciendo antes que en la iglesia hay un excomulgado* (Ajofrín, p. **253** (**480**)). **782.30** Adviértesele *A B L S J* Adviértese *T E₂ E₃M* **782.31** de el de las Lágrimas *A E₂ E₃* del de las Lágrimas *B L S J* de colectas, lágrimas *T* ¶ [En la redacción alternativa de *A*, reproducida por *cA* y *E_r* en los mismos términos, los párrafos **22**, **23** y parte del **24** tienen la siguiente redacción: **22**. *Tales fueron los apuntamientos de circunstancias y como el confuso bosquejo que hizo de repente nuestro fray Gerundio para disponer su Semana Santa. Discurna...* En *E_r* se omite *nuestro*. **783.1** de Pero Rubio *A B T L S J* de Pedro-Rubio *E₂ E₃* de Pedro-rubio *M* **783.4** Roque Morchón *A B L S J* Roque Morcón *T* Roque Marcón *E₂ E₃M* **783.6** remito. Morchón *A B L S J* remito. Morcón *T* [om. *Morchón E₂ E₃M*. **783.8** **22**. Esta fue *A* **24**. Esta fue *B* [En *A* se corrigió el inicial **24** a **22** por cuanto los párrafos quedaban reajustados a raíz de la versión refundida, y este desfase se arrastra hasta el final. De ahí que toda la numeración de *A* esté tachada o corregida a partir de aquí. **783.9** de mano *A B T S J* [om. *E₂ E₃M*. **783.10** escribano en sede vacante *A B T S J* escribano *in sede vacante E₂ E₃M L* [En *A*, tras escribano se tachó *durante*. Jurado entiende que se tachó *desierto*. **783.11** ella al predicador *A B T S J* ella al Padre Predicador *E₂ E₃M L* **783.12** notificado de todas sus circunstancias *A B L S J* noticiado de todas las circunstancias *T E₂ E₃M* **783.13** le parase entero perjuicio *A M L S J* le pasase entero perjuicio *B* le parase perjuicio entero *T* le parase entera por juicio *E₂ E₃* ¶ se conformase con ellas *A S* se conformaba por ellas *B E₂ E₃M L* se conformaba con ellas *T* **783.14** y contemplativo letor *A J* y contemplativo Lector *E_r L S* [om. *y*

contemplativo *B T E₂ E₃ M*. **783.15** ideas *A L S J* especies *B T E₂ E₃ M* ¶ extravagante no se atropellarian *A E₂ E₃ M* extravagante no se atropellaban *B* extravagantes no se atropellarian *E_r T L S J* [En *E_r*, *extravagantes*. **783.16** neotérico *A B E_r T L S J* [om. *E₂ E₃ M*. **783.17** se halló con un almacén *A B T S J* se halló con un almacén *E_r* se halló en el almacén *E₂ E₃ M* se halló con un almacén *L* ¶ y ridículos *A T E₂ E₃ M L S J* [om. *c A B E_r*. **783.18** y los parabienes que se *A E_r L S J* y qué parabienes se *B T E₂ E₃ M* [Jurado se equivoca al afirmar que *B* lee *qué parabienes no*. ¶ se daría de que le hubiese *A B M L S J* sedaría deque huviessse *E_r* se daría de que hubiese *T* se daría de que la hubiese *E₂ E₃* **783.19** de meter su *A B E_r L S J* de tener su *T E₂ E₃ M* ¶ en mies tan abundante *A E_r T L S J* en mieses tan abundantes *B E₂ E₃ M* [En *E_r*, *miez*; en *E₃*, *miezes*. ¶ abundante. *A E_r T L S J* abundantes. *B M* abundantes? *E₂ E₃* **783.20 23**. Bien *A 25*. Bien *B* ¶ conoció que *A E_r T E₂ E₃ M L S J* conoció su reverenda que *B* ¶ daba ya hecha *A B L S J* le deva ya hecha *E_r* daba ya hecho *T* daba hecha *E₂ E₃ M* **783.21** mostrándole como con la mano el camino por] *mostrándole el camino como por la mano T*. **783.23** debía escoger *A E_r L S J* había de escoger *B T E₂ E₃* debía de escoger *M* **783.24** si pudiese] *si podía T*. **783.26** se puede ponderar *A E_r T L S J* se puede esplicar *B* se puede esplicar *E₂ E₃ M* **783.29** a la mano] *om. la T*. **783.30** remotísimamente] En *E_r*, *remotissimante*. **783.31** de los asuntos *A T E₂ E₃ M L S J* de sus asuntos *B* [En *E_r*, *assumptos*, en casi la misma forma en que se editó un poco más arriba en este párrafo. **784.1 24**. En el del *A 26*. En el de *B* En el *T* ¶ tuvo poco *A B T E₂ E₃ M L S J* hubo poco *E_r* ¶ hacer para determinarle *A B T L S J* hacer. Para determinarle *E_r* hacer para determinarse *E₂ E₃ M* **784.2** llamaba Domingo Ramos el *A B T E₂ E₃ M L S J* [om. *Domingo Ramos E_r*. **784.4** *El Injerto o los Ramos A L S J* *El Injerto o Los Ramos B* el injerto o los ramos *T* el injerto a los ramos *E₂ E₃ M* **784.5** enlazados] En *E_r*, *enlasado*. ¶ Domingo Ramos *A B T L S J* Domingo de Ramos *E₂ E₃ M* **784.5** Acordose] *om. E_r* **784.6** leído u oído *A B E_r T L S J* oído o leído *E₂ E₃ M* ¶ moderno que se llamaba el señor Ramos del Manzano y, pareciéndole que llamándose Ramos y Manzano era imposible que dejase de tratar *A L S J* moderno llamado el señor Ramos del Manzano, el cual era imposible que dejase de tratar *B* moderno que se llamaba el señor Ramos del Manzano, era imposible que dejase de tratar *E_r* moderno que se llamaba el señor Ramos del Manzano y, pareciéndole que llamarse Ramos del Manzano era imposible que dejase de tratar *T* moderno que se llamaba el señor Ramos del Manzano, y que era imposible que dejase de traer *E₂ E₃ M* **784.9** de Ramos, le fue *A J* de Ramos. Le fue *B E₂ E₃* de ramos. Le fue *M* de Ramos, lo fue *T L S* ¶ con ansia] En *E_r*, *con ancia*. **784.10** Hallele y se quedó helado *A B Y L S J* Hallele y quedose elevado *E₂ E₃ M* [En *E_r*, *halló le y sequedo*. **784.11** escritor] En *E_r*, *escriptor*. ¶ cosa muy diferente] *om. muy T*. ¶ que él no entendía *A B E_r L S J* [om. *él T E₂ E₃ M*. **784.12** reflexión a que *A E_r L S J* reflexión que *B* reflexión que *T E₂ E₃ M* **784.13** también según lo *A B E_r L S J* [om. *según T E₂ E₃ M*. ¶ practicaba en la función de Pero Rubio, los *A E_r L S J* practicaba en Pero Rubio y su función los *B* practicaba en Perorubio y su función los *T* practicaba en

Pedro-rubio y su función, los $E_2 E_3 M$ **784.14** eran de olivo $A B T L S J$ eran de oliva $cA E_r$ eran de olivos $E_2 E_3 M$ **784.15** Oliva Sabuco] *Oliva del Sabuco T.* ¶ Sabuco de Nantes de $A B T L S J$ [om. de Nantes $E_2 E_3 M$; en E_r , *Zabuco*; en E_3 , *Sohuco*. **784.16** en grande estimación. Enviósele $A B E_r L S J$ en gran estimación T en mucha estimación. Envióselo $E_2 E_3 M$ [En E_r , *Embiose le*. **784.17** Enviósele a pedir] om. T . ¶ a pedir, creyendo $A B E_2 E_3 M L S J$ apedir, y creyendo E_r **784.18** trataba del jugo $A B T E_2 M L S J$ trataba de jugo E_r **784.19** no halló cosa $A B E_r L S J$ no hallaba cosa T no hablaba cosa $E_2 E_3 M$ **784.21** *Breviario*, como $A B T E_2 E_3 M L S J$ *Breviario*, come E_r ¶ se da a este $A E_r L S J$ se da este cA se le da a este $B T E_2 E_3 M$ [En E_r , *seda*. **784.22** in *Palms*] En E_r , *insalbis*. **784.23** oportunidad a que en aquel mismo domingo daba principio la Iglesia a $A L S J$ oportunidad que en aquel domingo daba la Iglesia principio a B oportunidad de que en aquel mismo domingo daba principio la Iglesia a E_r oportunidad que aquel domingo daba principio la Iglesia a T oportunidad que en aquel domingo daba principio la Iglesia a $E_2 E_3 M$ **784.24** ocurriole] En E_r , *ocurrió le*. **784.25** vez por el forro, en la librería de la casa, un $A L S J$ vez en la librería de la casa, aunque por el forro, un $B T E_2 E_3 M$ ves por el à forro, en la librería de la casa, un E_r **784.26** *Palma, De la Pasión A Palma de la Pasión B E_r T E_2 E_3 M L S* *Palma, De la Pasión J* ¶ y dándose $A B T E_2 E_3 M L S J$ dando se E_r ¶ parabién] En E_r , *para bien*. **784.27** siendo *Palma y de Pasión*] siendo *Palma de la Pasión T.* ¶ siendo *Palma A B T E_2 E_3 M L S J* siendo la palma E_r **784.28** encontrar aquí] En E_r , *en contrar a qui*. ¶ he menester] *he de menester T.* **785.1** Abriole $A B T L S J$ Abriolo $E_2 E_3 M$ **785.2** devotísima y juiciosísima *Historia A E_r T E_2 E_3 M L S J* devota *Historia B* **785.3** echar el libro $A B T E_2 E_3 M L S J$ echar & librito E_r **785.4** del enfado] En E_r , *del en fado*. ¶ su Poliantea $A B S J$ supoliantea E_r la Poliantea T su Poliantea $E_2 E_3 M L$ **785.5** selva entera de $A B E_r T L S J$ selva llena de $E_2 E_3 M$ **785.6** Granada $A B T E_2 E_3 M L S J$ Grenada E_r **785.7** Tudela, Cascante y los aledaños $A T L S J$ Tudela, de Cascante, y con los aledaños también B tudela, y cascante y los aledanos E_r Tudela y cascante de los Aledaños $E_2 E_3 M$ **785.8 25**. Lo que le A **27**. Lo que le B **785.9** como blasfemamente $A B T E_2 E_3 M L S J$ como desarnando E_r ¶ mucha inocencia, por su simplicidad, la $A T L S J$ mucha simplicidad, la llamaban B mucha inocencia, por su simplicidad, le E_r mucha simplicidad, la llaman $E_2 E_3 M$ **785.10** instante se le $A T E_2 E_3 M L S J$ istante le B **785.11** de Apuleyo $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ de Lucio Apuleyo B [La grafía de E_r es *apulexo*. ¶ esta fue $A B E_r T L S J$ esto fue $E_2 E_3 M$ **785.12** chufletero] En E_r , *chus letero*. ¶ o no lo conoció] om. o T . **785.13** muy poco] En E_r , *mai poco*. **785.14** fingido] En E_r , *finguido*. ¶ le parecía $A E_r L S J$ le pareció $B T E_2 E_3 M$ **785.15** suya] En E_r , *saya*. ¶ había leído pocos días antes en el tomo 2º del *Espetáculo A L* había casualmente pocos días antes leído en el *Espetáculo B* había leído unos días antes en el tomo 2 del espectáculo E_r había leído pocos días antes en el *Espetáculo T* había pocos días antes leído en el *Espetáculo E_2 E_3 M* había leído pocos días antes en el tomo II del *Espetáculo S J* **785.17** en boca del $A B L S J$ en la boca del $cA E_r T M$ en la boca de el $E_2 E_3$ ¶ luego

determinó *A B E₁ T E₂ E₃ M L S* luego se determinó *J* [En *E₁*, *des de*. **785.18** encajarle reduciéndolo a *A M J* encajarle en su sermón reduciéndolo a *B* encajarle reduciéndolo a *T E₂ E₃ S* en casarle, reduciéndolo *E₁* ¶ así por dar *A B E₁ T L S J* así para dar *E₂ E₃ M* ¶ auditorio una razón] En *E₁*, *auditor io una rasón*. **785.19** plausible ... triunfante] En *E₁*, *paussible ... triumphante*. **785.21** oyentes la devoción con la *A E₁ L S J* oyentes el respeto y cariño a la *B* oyentes el respeto cariñoso a la *T* oyentes el respeto carísimo a la *E₂ E₃ M* **785.23 28**. El asunto *A B* [Alguien olvidó en *A* corregir la numeración para que fuera correlativa. En *E₁*, *asumpto*. **785.24** sin duda ... supuesto] En *E₁*, *sinduda ... su puesto*. **785.25** Dimas *A E₁ T E₂ E₃ M L S J* Dismas *B* [Se repite otra vez inmediatamente. ¶ Gestas] En *E₁*, *gestas*. Se repite un poco más abajo en este mismo párrafo. **785.26** haiga tanta] *haya tanta T*. **785.27** supuesto ... todavía] En *E₁*, *su puest o... toda vía*. **785.28** que el malo *A E₂ E₃ M L S J* quel el malo *B* qu el malo *E₁* **786.1** Dimas *A E₁ T E₂ E₃ M L S J* Dismas *B* ¶ bueno fue Gestas *A B L S J* [om. fue *E₁ T E₂ E₃ M*. **786.4** *Imparibus ... locatur*] En *E₁* presentan la siguiente versión corrupta: *Imparibus meritistria corpora ramis / Dimas, gestas jmmedio est divina potestas / Dimas, damnatus, gesta super astra locatus*. En *T E₂ E₃*, *Dimas... / Dimas*. **786.8 26**. F. Gerundio *A* **29**. Fray Gerundio *B* ¶ en eso] *en esto T*. ¶ verisímil *A T S J* verosímil *B E₁ E₂ E₃ M L* **786.9** ni siquiera] En *E₁*, *ni si quiera*. ¶ tuviese noticia de ello *A B J* tuviese noticia de ellos *E₁* tuviera noticia de ello *T E₂ E₃ M L S* ¶ por indisputable *A B E₂ E₃ M L S J* por indispensable *E₁ T* **786.10** tendría él por *A B T E₂ E₃ M L S J* [om. él *E₁*. ¶ de fe *A B T E₂ E₃ M L S J* de fee *E₁* **786.11** llamado Dimas, tomó *A E₂ E₃ M L S J* llamado, no Dismas, más bien Dimas, tomó *B* llamado Dimas. Tomó *E₁* llamado Dimas y el malo Gestas, tomó *T* **786.12** sido el Dimenos de todos *A B T E₂ E₃ M L S J* sido *Dimenos*. De todos *E₁* ¶ y el *Di-más* de todos los santos] om. *T*. ¶ el *Di-más* de *A B E₂ E₃ M L S J* el Dimas de *E₁* **786.13** Probolo ingeniosamente] En *E₁*, *Provo lo jngeniosamente*. **786.14** ladrón estaba] *había estado vomitando T*. **786.15** diciéndole: «Di-menos, di-menos». Y *A B T E₂ E₃ M L S J* diciéndo le, Dimenos, y *E₁* **786.16** espiró *A B E₁* inspiró *E₂ E₃ M* expiró *T L S J* **786.17** se volvían *A B T E₂ E₃ M L S J* se volvieron *E₁* **786.18** y aclamándole *A B E₂ E₃ M L S J* y clamando le *E₁* y clamándole *T* ¶ Dios, el Buen] En *E₁*, *Dios. El buen*. **786.19** diciéndole] *diciendo T*. **786.20** y perjuraba] om. *T*. **786.21** le había] *le habían T*. **786.23** Cuando Longinos *A E₂ M L S J* Cuando Longino *B E₃* y cuando Longinos *E₁* **786.24** confesó al Salvador *A E₁ T E₂ E₃ M L S J* confesó el Salvador *B* **786.25** le alentaba con *A B T E₂ E₃ M L S J* le alentaba y alentaba con *E₁* **786.27 27**. Exornó después *A* **30**. Esornó pues *B* **786.28** Hacinó] En *E₁*, *asignó*. **786.30** Santos Padres] om. *Padres T*. **786.31** en solos Sylveira y Baeza *A B E₁ T L S J* solo en Silveira, Baeza *E₂ E₃ M* **787.2** hablando con cada *A B L S J* hablando en cada *E₂ E₃ M* **787.3** verbigracia, a San Agustín] om. *T*. ¶ v.g. *A E₂ E₃* verbigracia *B S* verbi gracia *E₁ M L J* **787.5** dices del Buen *A B E₂ E₃ M L S J* dices al Buen *E₁* **787.7** *Dum ... baptizantur A* [Este fragmento del diálogo se editó de esta forma en *E₁*: *Dies patit, credit, Dimas en ante Crucis Domini Sectaror, sed in Cruce confesor. Dimas inter Maryes*

computat que suo sanguine baptisari; en *T*, *computatur, qui suo*; y en *E₂*, *M*: *Dum patitur credit Dimas, non ante crucem Domini sectatur, sed in cruce Domini confesor Dimas, inter martyres computatur, suoque sanguine baptizatur.* **787.11** *baptizantur A baptizatur B T E₂ E₃ M L S J* **787.12** purpurado betlemítico, máximo entre los cuatro maestros *A L S J* purpurado betlemita, mássimo entre los maestros *B* purpurado betelemítico, máximo entre los cuatro Maestros *E₁* Púrpura Betelemítica, Máximo entre los cuatro Maestros *T* púrpura betlemítica, máximo entre los cuatro maestros *M* púrpura betlemética, máximo entre los cuatro maestros *E₂ E₃* **787.12** Maestros Generales *A B T E₂ E₃ M L S J* Maestros principales *E₂ E₃* **787.15** *Latro crucem mutat A T E₂ E₃ M L S J* *Latro mutat crucem B* ¶ *Latro ... Paradiso*] En *E₂ E₃* se imprimió así: *Latro credit te in Cruce & merer audire. Hodie mecus eris in Paradiso.* ¶ *meretur A B T L S J* *moeretur E₂ E₃ M* **787.18** *Latro ... martyrium*] En *E₂ E₃*: *Latro Cruces mutat Parqadiso & faci homicidy penam martinus.* ¶ *et facit homicidii poenam martyrium*] *et facit nomine Dei poenam martyrum.* **787.19** *Di-más. Pero A E₂ E₃ M L S J* *Di más, di más, Jerónimo!* *Pero B* **787.20** *ha de decir? Diga*] En *E₂ E₃*: *he de decir? Digo* ¶ *Diga esto*] *Diga a esto T.* **787.21** *ya sabe*] *y sabe T.* ¶ *hablo de Avito*] *hablo del hábil T.* ¶ *Avito, obispo vienense A B T L S J* *avito, obispo de vienense E₁* *Abilo, obispo vienense E₂ E₃ M* **787.24** *Sique reus A B T E₂ E₃ M L S J* *Sic reus cA* ¶ *Pendit A B T L S J* *Pandit E₂ E₃ M* ¶ *Sique ... rapit*] La versión de *E₁* reza: *sic Reus hic scelerus duos digna pia cula perdit Matinuis de morte rapit...*

CAPÍTULO IV. **788.1** y último *A B E₁ L S J* [*om. T E₃*, En *E₂* y *M*, Capítulo XIII. **788.2** *Interrumpese*] *Interrumpiose T.* **788.3** *estraño A B E₁ T E₂* *extraño cA E₃ M L S J* ¶ *suceso ... quizá*] En *E₁*, *subseso ... de que quisa*; en *T*, *succeso ... de que quisiera.* **788.4** *Anales A T M S J* *Anales del Baronio B* *Autores E₁* *Annales E₂ E₃ L* [El oratoriano Cesare Baronio (1538-1607), bibliotecario de la Biblioteca Apostólica Vaticana y cardenal, publicó los doce volúmenes de *Annales ecclesiastici a Christo nato ad annum 1198* (Roma, 1588-1607). **788.5** con gustosa rapidez *A E₁ L S J* con profusa rapidez *B* con presurosa rapidez *T E₂ E₃ M* [En *E₁*, *rapides.* **788.8** *acendrada*] En *E₁*, *asendrada.* ¶ *tropiezo por el dilatado A B T E₂ E₃ M L S J* *tropieesso en el E₁* **788.9** *de la vida*] *Falta en E₁.* **788.10** *la mitad A B T E₂ E₃ M L S J* *una mitad E₁* **788.11** *comenzábam*os, por decirlo] En *E₁*, *comensábamos, por decir lo.* ¶ *velas de nuestra*] *velas en nuestra T.* **788.12** *el mar alto A T E₂ E₃ M L S J* *el más alto B E₁* **788.13** *las más famosas*] *om. más T.* ¶ *proezas*] En *E₁*, *proesas.* **788.14** *Aquí, aquí era*] *Aquí era T.* ¶ *lográbamos A B T E₂ E₃ M L S J* *logramos E₁* **788.15** *documentos más copiosos, las más preciosas memorias y los instrumentos no solo más abundantes, sino también (a nuestro parecer) los más puntuales, los más exactos y los más A E₂ E₃ M L S J* *documentos no solo más abundantes, sino también a nuestro parecer más puntuales, más esactos y más B* *documentos más copiosos, las más preciosas memorias y los instrumentos no solo abundantes, sino también a nuestro parecer los más puntuales, los más exactos y los más E₁* *documentos más copiosos, las más preciosas memorias y los instrumentos no solo más abundantes, sino también a nuestro modo de entender, los más puntuales, los más exactos*

y los más *T* **788.18** entretener, embelesar y, en cuanto nos fuese posible, instruir *A B E_r T L S J* entretener y embelesar (en cuanto nos fuese posible), e instruir *E₂ E₃ M* [En *E_r*, *jinstruir*. **788.19** lectores *A B T J* lectores *E_r E₂ E₃ M L S* ¶ suceso] En *E_r*, *subseo*. **788.20** estraño *A B E_r T* extraño *cA E₂ E₃ M L S J* ¶ singular y el] *om.* y *T*. **788.21** triste, melancólico] *triste y melancólico T*. **788.24** palabra, a *A B E_r T E₂ E₃ M L* palabra, o a *S J* **788.25** arrinconándola para siempre o *A B T E₂ E₃ M L S J* arrinconando para siempre la pintura, o *E_r* ¶ o, por lo menos *A B T E_r L S J* o a lo menos *E₂ E₃ M* **788.26** suspender el pincel *A E_r T E₂ E₃ M L S J* suspender al pincel *B* **788.29** letores *A B T* lectores *E_r E₂ E₃ M L S J* **788.30** ansiosa] En *E_r*, *anciosa*. ¶ por saber *A B E₂ E₃ M L S J* para saber *E_r* de saber *T* ¶ el triste, fatal *A E_r S J* el funesto y fatal *B* el fatal *T* el triste y fatal *E₂ E₃ M* el triste fatal *L* ¶ suceso] En *E_r*, *subcesso*. **788.31** flema] En *E_r*, *flegma*. ¶ y déjennos *A E_r T E₂ E₃ M L S J* y nos dejen *B* [En *A* se escribió inicialmente *déjenme*; se tachó *-me* y se reescribió *-nos* en la entrelínea. En *E_r*, y *dejen nos*; en *E₂ E₃ déjennos*. **788.33** memoria solo *A E_r L S J* memoria sola *B E₂ E₃ M* memoria se *T* ¶ se arrasan] *se nos arrasan T*. ¶ la voz se encierra *E_r* **789.1** se añuda y hasta la pluma misma parece *A B L S J* se añuda y hasta la misma pluma parece *E_r* se anuda y hasta la pluma mesma parece *T* se anuda y hasta la pluma parece *E₂ E₃ M* **789.2** poco de huelgo *A B T E₂ E₃ M L S J* poco de vuelo *E_r* **789.3** que nos sucedió] *que sucedió T*. **789.4** nos parecía fidelísima *A B T L S* nos parecía una fidelísima *cA E_r* nos pareció fidelísima *E₂ E₃ M* nos parece fidelísima *J* **789.5** prodigiosa multitud *A B T E₂ E₃ M L S J* poderosa multitud *E_r* [En *A* se añadió *prodigiosa* en la entrelínea, con llamada. **789.6** manuscritos ... memorias, instrumentos] En *E_r*, *manuscriptos ... memorias, instrumentos*. **789.7** que creíamos originales *A E_r L S J* que teníamos por originales *B* que teníamos originales *T E₂ E₃ M* ¶ papeles, cartas, inscripciones, medallas *A B E_r L S J* papeles, cartas, instrucciones, medallas *T* [om. *E₂ E₃ M*. La versión de *B* presenta variante, como se indica inmediatamente. En *E_r*, *medalas*. ¶ inscripciones *A L S J* istruciones *B* inscriptions *E_r* instrucciones *T* **789.8** que juzgábamos conducente para conseguir las *A B L S J* que juzgamos conducente para conseguir las *E_r* que pudimos conseguir y juzgábamos contener las *E₂ E₃ M* [En *E₂*, *podimos*. **789.9** las más puntuales] *om. más T*. En *E_r*, *puntuales*. ¶ históricas, genealógicas *A B E₂ E₃ M L S J* historias *E_r* históricas, geográficas, genealógicas *T* [om. *genealógicas E_r*. ¶ geográficas *A B E_r L J* tipográficas *E₂ E₃ M* [om. *S*. **789.10** críticas y exóticas, las cuales sirviesen de *A B L S J* críticas, exóticas, se las cual sirven de *E_r* críticas, exóticas, las cuales sirviesen de *T* y críticas, las cuales sirviesen de *E₂ E₃ M* **789.11** a nosotros] En *E_r*, *a nos otros*; *om. T*. **789.12** de recogerlas y el esmero de ordenarlas] *de recogerlos y el esmero de ordenarlos T*. **789.13** considerásemos *A E_r T L S J* consideramos *B E₂ E₃ M* ¶ más propio *A B M J* más propio *E_r T E₂ E₃ L S* ¶ de este carácter *A E_r T E₂ E₃ M L S J* deste carácter *B* **789.14** tumbos, cronicones *A B E_r E₂ E₃ M L S* tumbos cronicones *J* **789.15** de cofradía, notas *A T L S J* de cofradías,

notas $B E_1 E_2 E_3 M$ de cofradía, cronicones, notas $T \llcorner$ expolios monásticos A espolios frailesco y monásticos B espolios monásticos $E_1 T E_2 E_3 M L S J$ **789.16** lo dejamos $A T E_2 E_3 M L S J$ lo dejo a $cA E_r$ déjese a B **789.17** de el letor A del letor $cA B T J$ del lector $E_1 E_2 E_3 M L S \llcorner$ el cual solo $A B T E_2 E_3 M L S J$ el que solo $E_r \llcorner$ su justa] *om. T.* **789.18** como necesario] *como necio T.* **789.19** consistió en $A B T E_2 E_3 M L S J$ consiste en $cA E_r \llcorner$ en habérsenos $A B T E_2 E_3 M L S J$ en habernos E_r **789.20** un siglo tan $A B E_r T E_2 E_3 M L S J$ [*om. siglo cA.* **789.21** prisa $A B L S J$ prisa $E_r T E_2 E_3 M$ **789.23** en su lengua $A T E_2 E_3 M L S$ en sus lenguas $B E_r J \llcorner$ habiéndose perdido cuantos apuntamientos había $A B T E_2 E_3 M L S J$ habiendo perdido cuantos había E_r **789.24** de este héroe en la antigua lengua] *de esta era en nuestra lengua T.* \llcorner antigua lengua $A B E_2 E_3 M L S$ lengua antigua E_r [En E_3 , *antiqua.* **789.25** invasión y entrada $A E_r L S J$ entrada e invasión $B T E_2 E_3 M$ [En E_r , *ynvacion.* \llcorner no habría noticia $A T E_2 E_3 M L S$ no hubiera noticia B no había noticia E_r **789.27** que cierto viajero $A B T E_2 E_3 M L S J$ que a cierto via gero $E_r \llcorner$ muy inteligente] *om. muy T.* **789.28** y hospedarse] *y hospedándose T.* \llcorner en un monasterio de coptos $A E_r L S J$ en cierto monasterio de coptos $B T$ en cierto monasterio de cautos $E_2 E_3 M$ **789.30** estaban a un $A T E_2 E_3 M L S J$ estaban en un $B E_r$ **789.31** inscripción arábigo $A B T E_2 E_3 M L S J$ [Inicialmente, en A , se escribió al margen, con llamada, *en arábigo*, luego reducido mediante tachadura y corrección sobre la misma letra a *arábigo*. Falta *arábigo* en E_r . **789.32** un famoso $A B T E_2 E_3 M L S J$ un gran E_r **790.1** curiosidad, pidió $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ curiosidad, nuestro viajero pidió B **790.2** en ellos mil preciosidades $A B E_2 E_3 M L S J$ en él dos mil preciosidades E_r en ellos cuatro mill curiosidades T **790.3** escritos] En E_r , *escriptos.* \llcorner que unos estaban escritos en hebreo, otros en caldeo, otros en siríaco, otros en armenio, otros en copto, otros en arábigo $A J$ que uno de los papeles estaban escritos en hebreo, otros en arábigo B que unos estaban escritos en hebreo, otros en caldeo, otros en armenio, otros en siríaco, otros en copto, otros en arábigo T que unos estaban escritos en hebreo, otros en caldeo, otros en siríaco, otros en armenio, otros en arábigo $E_2 E_3 M$ [En $cA E_r L S$, respecto de A , *armenio.* **790.4** en persa $A B T E_2 E_3 M L S J$ en persiano E_r **790.5** poseía él] *om. él T.* **790.6** solicitó con] En E_r , *sollicitó de.* **790.7** ni conocían $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ no conocían $B \llcorner$ poco dinero $A B T E_2 E_3 M L S J$ poco precio E_r **790.9** los condujo a $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ los llevó a $B \llcorner$ Varcial A Varcial B Barcial $E_r E_2 E_3 M L S J$ Vercial T **790.10** patria. Los $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ patria y los $B \llcorner$ se esparcieron] En E_r , *se esperacionen.* **790.12** el mismo zaguán de $A E_r E_2 E_3 M L S J$ el mismo lugar de B el zaguán T **790.13** desgraciada *Historia*] *Historia desgraciada T.* \llcorner la cual llamamos así por $A E_r T L S J$ la que llamamos ahora con este nuevo epíteto por B la que llamamos así por $E_2 E_3 M$ **790.14** Informados] *Informado T.* \llcorner documentos que se $A B E_r T E_2 E_3 M L S J$ [*om. que cA.* **790.15** abandonamos del todo el intento de recogerlos $A B T E_2 E_3 M L S J$ determinamos del, el recogerlas E_r **790.16** no entender palabra $A B T E_2 E_3 M L S J$ no perder palabra $cA E_r$ **790.17** de una de ellas $A T E_2 E_3 M L S J$ de una dellas B una de ellas E_r **790.18**

vez] En E_r , *ves*. ¶ desgracia en no haber tenido quien en nuestra adolescencia nos $A E_r L S$ desgracia en no haber tenido en nuestra adolescencia quien nos $B T E_2 E_3 M$ desgracia de no haber tenido quien en nuestra adolescencia nos J **790.19** las lenguas] *las ciencias T*. **790.21** mucha mayor $A B E_2 E_3 L S$ muchas más E_r mucho mayor M [om. *mucha T*; om. *mayor J*], ambos respecto de A . ¶ a muchos] Falta *a* en E_r . **790.22** personas este $A B E_r T L S J$ personas graves, este $E_2 E_3 M$ ¶ inútil o como $A B E_r T L S J$ inútil y como $E_2 E_3 M$ ¶ o como menos] Falta *como* en E_r . **790.23** a nosotros nos hace] En E_r , *a nos otros nos hacen*. ¶ fuerza ... traza] En E_r , *fuers a... trasa*. **790.24** los mayores] *los grandes T*. **790.26** Hácennos más fuerza las constituciones **14**, **42**, **53**, **72** y **79** de Gregorio XIII, en que recomienda con los mayores encarecimientos el estudio de estas dos lenguas, para $A L S J$ Hácenos más fuerza las varias costituciones de Gregorio XIII, en que recomienda el estudio de estas dos lenguas con el mayor encarecimiento, para B Hácenos más fuerza las constituciones **14**, **42**, **53**, **72** y **73** de Gregorio XIII, en que recomiendas el estudio de estas lenguas con los mayores encareci mientos, para E_r Hácennos más fuerza las constituciones **14**, **21**, **53** y **79** de Gregorio XIII, en que recomienda el estudio de estas dos lenguas con el mayor encarecimiento, para T Hácennos más fuerza las constituciones **14**, **42**, **43**, **73**, **79** de Gregorio XIII, en que recomienda el estudio de estas dos lenguas con el mayor encarecimiento, para $E_2 E_3 M$ [En A se escribió inicialmente *Háceme*, corregido a *Hácemos* tachando *-me* y añadiendo encima, en la entrelínea, *-nos*. Jurado presenta la variante innecesaria, respecto de A , *Hácenos*. En E_3 , respecto de E_2 , *fuerzas*; en M , respecto de E_2 y E_3 , **73** y **79**. **790.28** el de otras $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ el de otros B **790.30** Hácenos más fuerza la constitución **65** de Paulo V en $A E_2 E_3 M L S J$ Hácenos fuerza otra costitución de Paulo V en B Hácenos más fuerza la constitución de Paulo V en E_r Hácenos más fuerza la constitución de Paulo V **65** en T **790.31** todos los estudios] Falta *los* en E_r . **790.32** o instituto $A E_2 E_3 M L S J$ o stituto B o del instituto $cA E_r$ e institución T ¶ que fueren $A B E_r T L S J$ que fuesen $E_2 E_3 M$ **790.33** las lenguas hebrea, griega $A L S J$ la lengua hebrea, griega B las lenguas griega E_r las lenguas hebreas, griega T las lenguas griega, hebrea $E_2 E_3 M$ ¶ y en los estudios $A T E_2 E_3 M L S J$ y en las escuelas B en los estudios E_r **791.1** haiga también maestros $A B S J$ haiga también maestro E_r haya también estudio T haya también maestro $E_2 E_3 M$ haya también maestros L **791.2** in cuiuslibet o ... Doctores] La delirante versión de E_r dice: *Inciuis libes ordinis, & Instituti regularis stys sint Linguaris Hebraicos, Greos, & Latinos, in Maioribus vero, ac Celebrioribus etios Arabices*. ¶ hebraicae $A B E_r T L S J$ hebraeae $E_2 E_3 M$ **791.3** et latinae $A B T E_2 E_3 M L S J$ et latine cA ¶ vero ac celebrioribus $A E_r L S J$ vero et celebrioribus $B E_2 E_3 M$ et celebrioribus T **791.4** fuerza] En E_r , *fuerfa*. ¶ gran $A T M L S J$ [om. B . **791.6** nos hace] *hace nos T*. **791.9** encargado a sus hijos el estudio $A E_r E_2 E_3 M L S J$ encargado este estudio B **791.10** y nos inclinamos también a que el de la siríaca y caldea $A E_r E_2 E_3 M L S J$ y nos inclinamos también a que el de la siríaca y de la caldea sean parte de nuestros estudios; y más cuando somos religiosos B y nos inclinamos también a que el de la siríaca y caldea es también muy necesario T [La

primera redacción de *A* fue *me inclino*, corregida posteriormente con las correspondientes tachaduras e inclusiones en la entrelínea. La redacción de *B* deja ver al jesuita autor y no al Lobón narrador. **791.II** Si hubiéramos ... habíamos de *A B* [La redacción inicial de *A* se hizo en singular: *Si hubiera tenido quien me las enseñase y yo me hubiésemos dedicado a su estudio, no me vería en el estrecho en que me ví, resuelto a dejar la idea de mi obra por no entender los manuscritos donde había de.* ¶ le enseñase *A T L S* las enseñase *B E₂ E₃ M J* lo enseñase *E_r* [Véase Jurado [1992:926, n. 22]. ¶ nosotros ... veríamos] En *E_r*, *nos otros viceramos.* ¶ nos hubiésemos *A E_r J* nos hubiéramos *B T E₂ E₃ M L S* **791.I2** dedicado a él *A E_r T L S* dedicado a su estudio *B J* dedicado a ellas *E₂ E₃ M* ¶ no nos veríamos] *no nos víeramos T.* ¶ estrecho en que nos vimos *A B E_r L S J* estrecho que nos vemos *T E₂ E₃ M* **791.I3** no entender los manuscritos donde *A B E_r T L S J* no tener los manuscritos de donde *E₂ E₃ M* [En *E_r*, *manuscriptos.* **791.I5** no pensaba en *A B E_r L S J* no pensábamos en *T E₂ E₃ M* ¶ ahora comienzo a hablar en singular *A E_r L S J* [En *A* se añadió al margen, con llamada en el texto. En *B T E₂ E₃ M* se omite. **791.I6** aquí que me depara *A B T L S J* a quí que me deparó *E_r* aquí que nos depara *E₂ E₃ M* **791.I8** y encuéntrome] *y hállome T.* **791.21** de lanilla] En *E_r*, *de lamilla.* ¶ fina color] *fina de color T.* ¶ aforrada en tafetán *A B L S J* y aforrado en tafetán *E_r* aforrada con tafetán *E₂ E₃ M* **791.22** ceñidor] En *E_r*, *señidor.* **791.23** en tela amusca y borceguús] En *E_r*, *entela Musga y bordegús.* ¶ a media] *a la media T.* ¶ pierna, a donde salían] En *E_r*, *pierna, en donde le.* En *T*, *pierna, a donde los T.* **791.24** calzones de marinero *A E_r T E₂ E₃ M L S J* calzones de cetarinerio *B* [En *E_r*, *calsones.* **791.25** hasta ella] En *E_r*, *hasta ellas.* ¶ capa o de manto *A B E_r L S J* [om. de *T E₂ E₃ M.* **791.27** aforrado en martas cibelinas *A L S J* forrado en martas cibelinas *B* aforrada en Martos Zebellinos *E_r* aforrado en martas cebelinas *T* forrada en martas cebellinas *E₂ E₃ M.* ¶ y le traía terciado al brazo *A E_r L S J* y le traía terciado el brazo *B* que traía cercado al brazo *T* que la traía rodeada al brazo *E₂ E₃ M* **791.28** altos y como *A E_r L S J* [om. y *B T E₂ E₃ M.* **791.29** de a media] *om. a T.* ¶ blanca, encarnada y amusca] En *E_r*, *blanco, y encarnada y a musga.* **791.30** de el que pendía *A* del que pendía *E_r L S J* del cual pendía *B* de el que pendían *E₂ E₃* del que pendían *T M* **792.I** vendas *A B* vandas *cA T* bandas *E_r E₂ E₃ M L S J* ¶ gasa] En *E_r*, *gaza.* ¶ muselina *A B L S J* Mugelina *E_r* moselina *E₂ E₃ M* **792.3** Díjome en bien cortado *A J* Díjome en bien contado *B* Díjo me bien cortado *E_r* Díjome en bien concertado *T* Díjome en buen cortado *E₂ E₃ M L S* ¶ armenio *A E_r T E₂ E₃ M L S J* armeno *B* **792.6** para ayuda de pagar *A B E_r T L S J* para ayudar de pagar *E₂ E₃* para ayudar a pagar *M* [En *E_r*, *aguda.* **792.7** por permitirles *A B T E₂ E₃ M L S J* por permitirlos *E_r* ¶ de la religión *A B E_r L S J* de su religión *T E₂ E₃ M* **792.10** mansiones] En *E_r*, *manciones.* ¶ hecho en ella *A B T L S J* heco en ellas *E_r* hecho en ellos *E₂ E₃ M* **792.II** aprehendido *A T S* aprendido *B E_r E₂ E₃ M L J* **792.I2** especialmente *A B E_r T L S J* [om. *E₂ E₃ M.* ¶ de conocido don de *A E_r E₂ E₃ M L S J* de conocidor de *B* del conocido don de *T* **792.I3** instruido bastantemente *A B T E₂ E₃ M L S J* bastantemente instruido *cA E_r* **792.I4** en todas] *sobre todas T.* ¶

poseía perfectamente] En *E_r*, *por ella perfectamente*. **792.15** podía llamar sus *A B E_r L S J* podían llamarse sus *T* podía llamarlas *E₂ E₃ M* ¶ Concluyó exhibiéndome una *A B E_r T L S J* Concluyó con manifestarme *E₂ E₃ M* **792.16** de recomendación *A L S J* [om. *B E_r T E₂ E₃ M*. **792.17** igual o mayor *A B L S J* igual y mayor *E_r T E₂ E₃ M* **792.18** pidiese] En *E_r*, *pidiese*. ¶ y se le diese *A B E_r L S J* y le diesen *T E₂ E₃ M* [En *E_r*, *sele*. **792.19** de sus respectivas jurisdicciones *A B T E₂ E₃ M L S J* de todas las jurisdicciones *E_r* [En *T*, *jurisdicciones*. **792.20** las diese el uso en mi *A E_r T L S J* le diese el uso en mi parroquia *B* diese el uso de mi *E₂ E₃ M* **792.21** que le hiciese el gusto *A T E₂ E₃ M L S J* que hiciese el gusto *E_r* que le hiciese el favor *B* **792.22** más la caridad *A B E_r T L S J* más bien la caridad *E₂ E₃ M* **792.23** y que para *A B E_r T L S J* [om. *que E₂ E₃ M*. **792.25** a quince *A E_r T E₂ E₃ M L S J* [om. *B*. **792.26** le oí que era *A B E_r T L S J* le vi que era *E₂ E₃ M* [En *A*, *era* sustituye en la entrelínea a *estaba*, tachado. En *E_r*, *le oy que*. **793.1** manuscritos] En *E_r*, *manuscriptos*. **793.2** con tanta ansia] En *E_r*, *contanta ancia*. **793.3** propiedad *A B S J* propiedad *E_r T E₂ E₃ M L* **793.4** esta aventura *A T E₂ E₃ M L S J* esta abertura *B E_r* ¶ no debía tenerla por acaso, sino *A B E_r L S J* no podía presentármeme una ocasión tal, sino *T* no pudo ser sino *E₂ E₃ M* [En *E_r*, *tener la*. **793.6** quería] En *E_r*, *quiera*. **793.7** ahorrar razones, yo le *A E_r T L S J* ahorrar las razones, yo le *B* ahorrar razones, le *E₂ E₃ M* [En *E_r*, *razones*. ¶ le agasajé, le cortejé y le regalé *A E_r L S J* le cortejé, le agasajé y le regalé *B* le cortejé, le agasajé y regalé *T* le cortejé, agasajé y regalé *E₂ E₃ M* **793.8** en ella] *con ella T*. ¶ días, todo *A B E_r E₂ E₃ M L S J* días, con todo *T* [En *A*, *tras días*, tachado, *hasta*. **793.9** pudo dar] *podía dar T*. ¶ tenido y *A E_r T E₂ E₃ M L S J* tenido acerca de mi *Historia*, y *B* [El añadido de *B* se incluyó en la entrelínea, con llamada. **793.10** motivo porque *A T S J* motivo porqué *B* motivo por que *E_r L* motivo por qué *E₂ E₃ M* ¶ le había *A E_r T E₂ E₃ M L S J* la había *B* **793.11** manuscritos] En *E_r*, *manuscriptos*. La variante se repite algo más abajo. **793.12** juntos y con buena] Falta y en *E_r*. **793.13** solo distaba *A B E_r T L S J* solo dista *E₂ E₃ M* **793.14** se sonrió] *se sonreyo T*. **793.15** con mucho agrado *A B E_r T L S J* con grande agrado *E₂ E₃ M* **793.16** de aquel embarazo *A B E_r L S J* de este embarazo *T E₂ E₃ M* [En *E_r*, *embaraso*. **793.18** tan de mi gusto *A B T E₂ E₃ M L S J* tan ami gusto *E_r* **793.21** porque las virtudes no se oponen, y *A B E_r T L S J* porque a las virtudes no se oponía, y *E₂ E₃ M* **793.22** de limosna para *A B E_r L S J* de memoria para *T E₂ E₃ M* ¶ del Monte Líbano el reconocimiento a sus *A E_r T M L S J* de el Monte-Líbano, el reconocimiento a sus *E₂ E₃* del Líbano el reconocimiento de sus *B* **793.23** bienhechores] En *E_r*, *bien echores*. **793.24** Besé la mano a su señoría por *A B E_r L S J* Besé le la mano a su Ill.^{ma} *T* Beso la mano a S. I. *E₂ E₃* Beso la mano de su ilustrísima *M* [En *L*, *Señoría*. ¶ favor. Al] *favor, y al T*. **793.25** manuscritos] En *E_r*, *manuscriptos*. ¶ especialmente los dos *A B M L S J* [om. *dos E_r*; om. *los E₂ E₃ M*. **793.27** franqueó prontamente] En *cA*, *promptamente*; en *E_r*, *franquès promptamente*; en *T*, *franqueó puntualmente*. **793.28** albalá y privilegio *A E_r T L S J* albalá o privilegio *B* cédula y privilegio *E₂ E₃ M* [En *E₃*, *privilegio*. ¶ para eso *A E_r E₂ E₃ M L S J* para ello *B T* **793.29** y

con recibo] y *recbos* T. **793.30** Mi coepíscopo A E_rT E₂E₃M L S J El coepíscopo B ¶ traducción. En A B L S J traducción, que en E_r traducción, y en T E₂E₃M **793.31** todos traducidos y A E_rT E₂E₃M L S J todos en romance y B **793.32** que se supiese A B E_rT L S J [om. se E₂E₃M. ¶ otros. Y para A B E_rT L S J [om. y E₂E₃M. **794.1** su firma] En E_r, su *fiansa*. **794.2** Ibrahím] En E_r, *Ybraus*. ¶ Abusemblat] Abusemblant T. **794.4** este inestimable tesoro A B E_rL S J este tan inestimable tesoro T este imponderable tesoro E₂E₃M **794.5** por él] Falta en T E_r. ¶ respecto de lo que] *respecto a lo mucho que* T. **794.7** y mejor A E_rT E₂E₃M L S J y lo mejor B ¶ pude. Sin] *pude, y sin* T. **794.8** afanes y con A E₂E₃M L S J [om. y B E_rT. ¶ qué fatiga A B E₂E₃M L S J qué fatigas E_rT **794.9** estaban todas esparcidas por A B E_rL S J están todas repartidas por T E₂E₃M **794.10** conexión ni método A E_rT E₂E₃M L S J conesión o método B **794.11** un punto A T E₂E₃M L S J [om. B E_r. **794.12** selladas y firmadas A B E_rJ selladas T firmadas y selladas E₂E₃M L S ¶ que se llamaba A B T E₂E₃M L S J [om. cA E_r. **794.13** Ibrahím] En E_r, *Abraín*. ¶ Abusemblat] Abusemblant T. ¶ era coepíscopo A B E_rL S J [om. era T E₂E₃M **794.14** Cairo y, menos] om. y T. ¶ un santo? A E_rL S J un santo T santo? E₂E₃M un santo de los más completos y redondeados? B **794.15** entra A B T E₂E₃M L S J [om. cA E_r. **794.16** de trabajo A B T E₂E₃M L S J de trabajos E_r ¶ de un ímprobo sudor A B E_rL S J de un infinito sudor T de infinito sudor E₂E₃M ¶ tenía ya formadas A E_rS J tenía yo formadas B T E₂E₃M **794.17** dos primeras partes A B E_rT L S J [om. primeras E₂E₃M. ¶ historia en la A B E_rT L S J historia con la E₂E₃M **794.19** mayor fidelidad A B E_rT L S J mayor felicidad E₂E₃M **794.20** Gerundio para su A E_rT E₂E₃M S J Gerundio por su B ¶ este pueblo] Falta pueblo en E_r. ¶ un inglés de A B T [En A se tachó *inglés* y se substituyó al margen, con llamada, por *caballero de Madrid, hombre*. Esta versión es la que se reproduce en cA y E_r. Jurado [1981] estudia con detalle las variantes que ofrece A hasta el final del libro. Y véase Jurado [1992:928-929, n. 63]. **794.22** de algunos] *de ciertos* T. ¶ amigos míos para A B E_rT L S J [om. míos E₂E₃M. **794.23** y lo hice A E_rT E₂E₃M S J y yo lo hice B ¶ con especial gusto] *con el mayor* T. **794.25** había sido ... de ellas. A B T E₂E₃M L S J [Este fragmento se tachó en A y, con llamada, se indicó al margen que se substituyera por *era académico no solo de las academias de Madrid, sino de otras muy principales de la Europa, y que entendía medianamente las lenguas orientales*. Así consta en cA y E_r. **794.26** orientales A E_rL S J [om. B T E₂E₃M. **794.28** salvo la religión ... en lo demás A B T [El cambio anterior forzó que se tacharan estas palabras en A. En cA y E_r, que siguen la versión enmendada, no constan. ¶ salvo la A B E_rL S J salva la T E₂E₃M **794.29** de honor, de bondad, de penetración, de gran juicio y de honradísimos A B L S J de honor, de bondad, de penetración, y de gran juicio y de honradísimos E_r de honor, de bondad, penetración, gran juicio y de honradísimos T de honor, bondad y penetración, de honradísimos E₂E₃M **794.30** y muy caballerosos respetos A B E_rT L S J y muy caballerosos respetos cA y caballerosos respetos E₂E₃M [En E_r, *respectos*. **795.1** singularmente A B E_rL S J [om. T E₂E₃M. **795.2** comprehensiva A B E_rT E₂

$E_3L S$ comprensiva MJ **795.4** para disponerla, de el embarazo A para disponerla, del embarazo $B T E_2 E_3 M L S J$ para exponerle el embarazo E_r **795.5** aventura $A E_r E_2 E_3 M L S J$ ventura $B T$ **795.6** mi dicha en el $A B E_r T L S J$ mi dicha con $E_2 E_3 M$ ¶ de este embarazo $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ del tal embarazo B **795.7** que me los tradujo en castellano aquel $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ que los tradujo aquel B **795.8** merecerle la honra $A B E_r T L S J$ merecer la honra $E_2 E_3 M$ **795.9** algunos días en mi casa] *en mi casa algunos días T.* **795.10** sirviese tomar] *serviese de tomar T.* **795.11** que tenía dispuestos de mi *Historia A E_r L S J* [om. $B T E_2 E_3 M$. **795.12** y manuscritos $A B T L S J$ [om. $E_2 E_3 M$. En E_r , y manuscritos. **795.13** toda la seguridad posible de su legalidad] *toda la legalidad de su fidelidad T.* **795.14** nunca sobran $A B L S J$ nunca sobran $E_r T E_2 E_3 M$ ¶ para afianzarla $A B T E_2 E_3 M L S J$ para afiansarle E_r **795.15** Todo lo acetó $A B J$ Todo lo aceptó $E_r T E_2 M L$ Todo lo aceptó E_3 Toda lo acetó S ¶ inglés $A B T E_2 E_3 M L S J$ [Tachado en la primera redacción de A y omitido en cA por exigencias de la censura interna de los jesuitas. Falta también en E_r . **795.16** detención en mí] En E_r , *detención on mí.* **795.18** a esta villa ciertos despachos de] *ciertos despachos a esta villa de T.* ¶ de la Corte $A E_r L S J$ de su Corte $B T E_2 E_3 M$ **795.19** Madrid $A B T E_2 E_3 M L S J$ [Se mantiene la versión original, que se tachó en A para sustituirla por *Valladolid*, como consta asimismo en cA y E_r . ¶ adelante; y que, por $A B E_r L S J$ [om. *que T E_2 E_3 M*. **795.22** tuve la honra $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ tuve la dicha B ¶ de lograrle por $A B E_r L S J$ de tenerle por $T E_2 E_3 M$ **795.23** ansiosamente] En E_r , *ansiosamente*. ¶ letura $A B T$ lectura $E_r E_2 E_3 M L S J$ **795.25** palabra de ella $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ palabra della B **795.26** manuscritos] En E_r , *manuscritos*. Esta variante se repite en singular un poco más abajo. ¶ juicio cabal del todo $A B L S J$ juicio cabal de todo $E_r E_2 E_3 M S$ cabal juicio del todo T juicio cabal de el todo L **795.27** que la obra le $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ que su letura le B **795.28** estrañamente $A B E_r$ enteramente T extrañamente $E_2 E_3 M L S J$ ¶ del día último $A B E_r T E_2 E_3 L S J$ del último día M **795.29** martes; que martes había $A B L S J$ [om. *que martes E_r T E_2 E_3 M*. **795.31** encerramos $A E_r J$ cerramos $B T E_2 E_3 M L S$ **795.36** substancia $A E_r T E_2 E_3 L S J$ sustancia $B M$ **796.1** dar a Vm. mil enhorabuenas y $A T E_2 E_3$ dar mil enhorabuenas a Vuestra Merced, y B dar a vd. mil en hora buenas y E_r dar a vuestra merced mil enhorabuenas y $M L S$ dar a usted mil enhorabuenas y J [En E_2 y E_3 , *Vm*. Sobre los tratamientos, Sebold [1992:II, 414-417, n. 9] añade otra extensa nota. **796.2** pénsames] En E_r , *pénsames*. ¶ escrito Vm. $A T E_2 E_3$ escrito usted $B J$ escrito vd. E_r escrito vuestra merced $M L S J$ **796.3** obra que en su línea $A T E_2 E_3 M L S J$ obra que es jnlínea E_r obra, la cual en su línea B ¶ dudo que tenga consonante; yo $A T E_2 E_3 M L S J$ dudo tenga consonante; yo $cA E_r$ dudo que tenga consonante; o yo B **796.4** no se le hallo $A T E_2 E_3 M L S J$ no se lo hallo E_r no lo hallo B ¶ que he leído, y no $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ que leído, y no cA que he leído, puesto que no B ¶ Estos, porque $A B E_r T E_2 E_3 M L S J$ esto es, por que E_r **796.5** Vm. de $A T E_2 E_3$ usté de B vd. de E_r vuestra merced de $M L S$ usted de J ¶ fe $A B E_r T E_2 E_3 M L S J$ fee E_r **796.6** exacta, verdadera, puntual y fiel A

E_r L S J esata, verdadera, y fiel *B* exacta y fiel *T E₂ E₃ M* ¶ de su parte de *Vm.* *A T E₂ E₃* de su parte de usted *B J* de parte de vd. *E_r* de su parte de vuestra merced *M L S* **796.7** verdaderamente la asisten *A T L S J* puntualmente le asisten *B* verdaderamente le asisten *E₁ E₂ E₃ M* **796.8** calor intelectual *A E_r T E₂ E₃ M L S J* calor natural *B* **796.9** y más infiel] En *E_r*, y más fiel. En *T* falta *γ*. ¶ que podía *A L S J* que pudiera *B T E₂ E₃ M* que podrá *E_r* **796.10** *Vm.* la *A T E₂ E₃* usted la *B J* vd. la *E_r* vuestra merced la *M L S* ¶ la llamara *A B E_r L S J* la llamase *T E₂ E₃ M* **796.11** escrito] En *E_r*, *escripto*. ¶ cosa mayor *A B E_r* cosa mejor *T E₂ E₃ M L S J* ¶ de mayor utilidad *A B E_r T L S J* de más utilidad *E₂ E₃ M* **796.12** nuestros predicantes *A B S J* muchos predicantes *cA E_r* nuestros predicadores *T E₂ E₃ M L* [En *A*, de *nuestros* se tachó posteriormente y se omitió en *cA*. **796.13** para muchos predicadores de la Romana *A S* para no pocos predicadores de la Romana *cA E_r J* para muchos predicadores de la Iglesia Romana *B T E₂ E₃ M L* [Mantengo la primera redacción de *A*, *muchos*, tachado en el manuscrito y sustituido en la entrelínea por *no pocos*, aun cuando entiendo que es más elegante no repetir. En este caso, es muy probable que se trate de una corrección de estilo que procure la variedad de la construcción y huya de un paralelismo retórico poco elegante. Jurado [1981:132-133] se muestra especialmente firme en desvincular esta variante de la refundición. **796.14** *Vm.* *A T E₂ E₃* usted *B J* vd. *E_r* vuestra merced *M L S* **796.15** engañarle] En *E_r*, *enganarle*. **796.16** y la noble] Falta *γ* en *E_r*. ¶ confianza con que se ha fiado de mí *A E_r T E₂ E₃ M L S J* confianza que ha tenido en mí *B* **796.17** tiene de historia, porque toda ella es una pura ficción. Sosiéguese *Vm.* y no se asuste hasta haberme oído. *A E_r T E₂ E₃ M L S J* tiene esta obra de historia, pues toda es una ficción de cabo a rabo. Y sosiéguese usted y no se asuste hasta haberme oído todo lo que le he de decir. *B* [En *E_r*, *sosiegue se vd.*; en *M L S*, *vuestra merced*; en *J*, *usted*. **796.19** a *Vm.* *A T E₂ E₃* a usted *B J* a vd. *E_r* a vuestra merced *M L S* ¶ le dio] *ha dado T*. **796.20** estos papeles *A B E_r T L S J* estos libros *E₂ E₃ M* **796.21** de monja] En *E_r*, *de Manja*. **796.22** *Vm.* la *A E₂ E₃* usted la *B J* vd. la *E_r* la *T* vuestra merced la *M L S* ¶ la iroquesa *A B E_r T L S J* la turquesa *E₂ E₃ M* [En *E_r*, *iroqueza*; en *E₂*, *turquesca*. ¶ china *A E_r T E₂ E₃ M L S J* [*om.* *B*. **796.23** ha muchos siglos que *A B E_r T E₂ E₃ M L S J* [*om.* *cA E_r*. ¶ de los coepiscopos *A B E_r T L S J* de coepiscopo *E₂ E₃ M* **796.25** dista tanto *A E_r T E₂ E₃ M L S J* tanto dista *B* ¶ la Circasia *A B T L S J* la Hircania *E_r E₂ E₃ M* **796.26** de España] *de la España T*. ¶ ni los católicos] *om. T*. **796.27** cismáticos *A E_r T M S J* Schismáticos *E₂ E₃ L* ¶ hoy sujetos *A B E_r T L S J* sujetos hoy *E₂ E₃ M* ¶ al Gran Señor] Falta en *E_r*. **796.28** mogoles o *A T E₂ E₃ M L S J* [Tachado en *B*. En *E_r*, *moxoles*, o. ¶ o sofis] En *E_r*, *Osophis*. En *T*, o *sofles*. ¶ Georgia] En *E_r*, *Gorgia*. **797.1** o, por mejor *A B T E₂ E₃ M L S J* y, por mejor *E_r* ¶ la de Alcaziké y la de Cotatis *A T L* la de Alcaziké y la de Cotanis *cA* las de Alcacique y la de Cotatis *B* las de Alkasiqie y la de Cothonis *E_r* las de Alkhasiké y la de Coutetis *E₂ E₃ M* la de Alcaziké y la de Cotatis *S* la de Alcaziké y la de Cutatis *J* **797.2** un Bajá *A E_r T E₂ E₃ M L S J* un Bassá *B* **797.3** o comandante] *om. T*. **797.4** son fuertes] *om. son T*. ¶ supuesto]

En E_r , *su puesto*. 797.5 debía ser $A J$ de vía de ser E_r debía de ser $B T E_2 E_3 M L S$ ¶ tunantón, un vagamundo $A B E_r T L S$ tunantón, un vagabundo $E_2 E_3 M$ tunante, un vagamundo J 797.6 de cuando en] En E_r , *de en cuando en*. ¶ aparecerse $A B T E_2 E_3 M L S J$ aparecer E_r 797.7 hipócritas $A T E_2 E_3 M L S J$ hipócritos $B E_r$ ¶ engañan tal vez $A B E_r T L S J$ engañan también $E_2 E_3$ engañan tan bien M 797.8 motivo $A B T E_2 E_3 M L S J$ motivos E_r ¶ sorprehender $A E_r T E_2 E_3 S$ sorprender $B M L J$ 797.9 que él engañó a Vm. $A T$ que él engañó a usted $B J$ que le engañó a vd. E_r que le engañó a Vm. $E_2 E_3$ que le engañó a vuestra merced M que él engañó a vuestra merced $L S$ 797.10 graciosísimamente $A B T L S J$ graciosamente $E_r E_2 E_3 M$ ¶ o en casi todo $A E_r L S J$ o casi todo $B E_2 E_3 M$ [om. T . 797.11 esos legajos $A T E_2 E_3 M L S J$ estos legajos $B T$ en sus legajos E_r ¶ de papeles, y que] *y papeles; que T*. 797.12 preciosas] *graciosas T*. ¶ invenciones o bufonadas $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ invenciones y bufonadas B 797.13 sinceridad] En E_r , *sinceridad*. 797.14 de Vm. $A T E_2 E_3$ de usted $B J$ de vd. E_r de vuestra merced $M L S$ 797.15 partes de ellos $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ partes dellos B 797.16 se entresacan varios trozos $A B T E_2 E_3 M L S J$ entre sacan varios trosos E_r 797.17 ni se nombra al $A T L S J$ ni se nombra el $B E_r$ no se nombra el $E_2 E_3 M$ [En E_r , *ni senombra*. ¶ predicador ni hay tal $A B L S J$ predicador; no hay tal E_r predicador ni a tal $T E_2 E_3 M$ 797.18 manuscritos] En E_r , *manuscriptos*. Se repite un poco después. 797.19 español o francés] En E_r , *español*; en T , *español, francés*. ¶ guipuzcoano $A T E_2 E_3 M L S$ guipuscoano $B E_r$ guipuzcuano J 797.20 todo cuanto se $A T E_2 E_3 M L S J$ todo cuanto lo que se B cuanto se E_r ¶ se refiere] *se dice T*. ¶ familia y del] *familia, del T*. 797.21 de el licenciado A del licenciado $B E_r T E_2 E_3 M L S J$ 797.22 capítulo 4 del libro 1º se supone que se A capítulo cuarto del libro primero se supone se B capítulo 4. Del 1º libro se supone que se T capítulo 4º del libro 1º se supone que se $E_2 E_3 L$ capítulo IV del libro primero se supone que se $E_r M$ capítulo IV del libro I se supone que se $S J$ [En E_r , *IVº*. 797.23 Cabrerizo $A B E_r E_2 E_3 M L S$ Cabrerizos $T J$ [Jurado es fiel al nombre de ese lugar, tal como consta en I, IV, 5, 6 y 9. 797.24 cierto se $A B E_r T L S J$ cierto que se J [om. $E_2 E_3 M$. ¶ no expresa $A B T E_2 E_3 M L S J$ no dice E_r ¶ cuanto se refiere $A E_r T E_2 E_3 M L S J$ cuanto lo que se refiere B 797.25 capítulo 5 del mismo A capítulo quinto del mismo B capítulo 5º del mismo $T E_2 E_3 L$ capítulo III del mismo E_r capítulo V del mismo $M S J$ ¶ como sucedido con un maestro $A B L S J$ como sucedió con un maestro E_r que sucedió con el maestro T como sucedió con el maestro $E_2 E_3 M$ 797.27 mucho menos de que $A B E_r T L S J$ [om. $E_2 E_3 M$. ¶ que hubiese sido maestro $A E_r T L S J$ que fuese maestro B hubiese sido maestro $E_2 E_3 M$ ¶ maestro de escuela en Villaornate, pues solo se habla en general de un maestro de niños; pero] *maestro de niños; pero T*. ¶ escuela en $A B E_r L S J$ [om. $E_2 E_3 M$. 797.28 solo se habla $A E_r E_2 E_3 M L S J$ solo le habla B ¶ en general A [om. B . ¶ niños; pero el $A B E_r L S J$ niño, que el $E_2 E_3 M$ 797.29 que su Gerundio $A B E_r T L S J$ que fray Gerundio $E_2 E_3 M$ 798.1 era de Campazas] *om. T*. 798.2 Villaornate] En E_r , *Villa ornate*; en L , *Villa-Ornate*. ¶ porque quizá] En

E_r, por que quisá. ¶ un lugar *A E_r E₂ E₃ M L S J* un lugarcito *B* ¶ distante del otro *A B E_r L S J* distante uno de otro *T* distante de Campazas *E₂ E₃ M* **798.3** Con igual libertad finge todo cuanto atribuye al *A B L S J* Con igual libertad finge cuanto atribuye al *E_r* Con igual voluntad finge todo cuanto dice del *T* Igual libertad finge en todo lo que atribuye al *E₂ E₃ M* ¶ Zancas-Largas] En *E_r*, *Sancas Largas*. **798.4** un preceptor imaginario *A B T L S J* un preceptor imaginado *E_r* un predicador imaginario *E₂ E₃ M* **798.5** *in rerum natura*] En *E_r*, *juveris natura*. **798.6** que se ponen en *A E_r T E₂ E₃ M L S J* puestas en *B* [En *E_r*, *seponen*. ¶ repartidas entre innumerables *A B* repartidas entre innumerables *cA* repartidas en innumerables *T E₂ E₃ M* repetidas entre innumerables *E_r J* repartidas entre innumerables *L S* **798.7** Gramática, preceptores *A E_r L S J* Gramática, a preceptores *B* gramática o preceptores *E₂ E₃ M* **798.8** preceptores y no preceptores] *om. T.* ¶ verisímil *A B T E₂ E₃ M S J* verosímil *E_r L* **798.8** encuentren juntas en uno solo, porque no *A E_r S J* se encuentren en uno solo, pues no *B* se encontrasen solas en uno, porque *T* encuentren solas en uno solo, porque no *E₂ E₃ M L* **798.9** de más prueba] de mucha prueba *T*. **798.11** perjudicial de todas *A T E₂ E₃ M L S J* perjudicial de todas *B* per Judicial de todos *E_r* ¶ en la religión católica que Vm. profesa (que en la nuestra no tendría inconveniente) *A T E₂ E₃ M L S J* en la religión católica profesada por Vuestra Merced, y que en la nuestra no tendría inconveniente *B* [Texto tachado en *A* y omitido en *cA* y *E_r*. En *M L S*, *vuestra merced*. **798.12** tendría inconveniente] *tendría hombre T*. **798.13** es aquella *A B E_r T M L S J* es aquello *E₂ E₃* ¶ bribón del tunante *A B E_r T L S J* bribón de tunante *E₂ E₃ M* ¶ hace a su] *om. su T*. **798.14** hay ni el *A E₂ E₃ M L S J* [*om. ni B E_r*. ¶ rasgo de eso en *A E_r T L S J* rasgo de que fue fraile en *B* rasguño de eso en *E₂ E₃ M* **798.15** al predicador *A B T E₂ E₃ M L S J* el predicador *E_r* ¶ de que se trata] *de quien se trata T*. ¶ no se le señala *A B E_r T L S J* [*om. le E₂ E₃ M*. En *E_r*, *sele*. ¶ estado ni] *estado ni religión ni T*. **798.16** de su vocación *A B E₂ E₃ M L S J* [*om. su B E_r*. **798.17** estudios, empleos, etc., se lo regaló *A E₂ E₃ M L S J* estudios, y empleos, se le regaló *B* estudios, empleos, etc., selos regaló *E_r* estudios, etc., se lo regaló *T* ¶ de su bella gracia *A B E₂ E₃ M L S J* de subuena gracia *E_r* de su bellísima gracia *T* **798.18** Ibrahím] En *E_r*, *libraín*. ¶ Abusemblat] *Abusemblant T*. **798.19** se ha de hacer *A B E_r T L S J* se ha de formar *E₂ E₃ M* ¶ inseparable amigo y compañero *A B E₂ E₃ M L S J* jnespesable amigo y compagnera *E_r* inseparable amigo *T* **798.20** de el cual no se halla ni leve *A* de el cual no se habla ni leve *cA* del cual no se halla ni leve *B T L S* del que no se halla ni leve *E_r* del cual no se habla ni hace la más leve *E₂ E₃ M* del cual no se halla ni la más leve *L J* [Jurado anota, mal, que *B* omite *más*. **798.21** papeles. Solo *A E_r T E₂ E₃ M L S J* papeles, y solo *B* ¶ noticia vaga y general de otro compañero *A E_r L S J* noticia general de un compañero *B* noticia igual de otro compañero *T* noticia cabal de otro compañero *E₂ E₃ M* **798.22** del predicador *A B T E₂ E₃ M L S J* [*om. E_r*. **798.23** contribuyó mucho a estragarle. Por *A L S* mucho a esvagarle. Por *B* contribuyó mucho a extragarla; por *E_r* contribuía mucho a prevenirle. Por *T* contribuía mucho a estragarle. Por *E₂ E₃ M* contribuyó mucho a estragarle

el gusto. Por *J* [La lección de *esvararle* es dudosa. **798.24** del exprovincial y de el *M*. *A* del exprovincial y del maestro *B L S J* del provincial, del maestro *E_r* del exprovincial y del maestro *T* de el exprovincial y maestro *E₂ E₃* del exprovincial y maestro *M* **798.25** macizos y ponderosos *A B L S J* masisas y poderosas *E_r* macizos y poderosos *T E₂ E₃ M* ¶ Vm., para su gobierno, que *A* Usted que *B J* vd. para su gobierno, que *E_r* Vm que *T E₂ E₃* vuestra merced que *M* vuestra merced, para su gobierno, que *L S* **798.26** se encuentran *A B T E₂ E₃ M L S J* se encuentra *E_r* **798.27** Mucho menos se lee en ninguno de ellos *A E_r E₂ E₃ M L S J* En ninguno de ellos tampoco se lee *B* En ninguno de ellos se lee *T* **798.28** el apellido de Borrego *A B E_r T E₂ E₃ M L S* [om. el *E_r*; om. de *J*. **798.29** del sesudo *A T E₂ E₃ M L S J* del susodicho *B E_r* [En *E_r*, *suso dicho*. **798.30** Bastián] *Sebastián T*. ¶ pero solidísimas *A B E_r L S J* saladísimas *T* pero sólidas *E₂ E₃ M* **798.31** granja] En *E_r*, *granga*. ¶ conjeturo] En *E_r*, *conçecturó*. **798.32** su Gerundio *A B E_r T L S J* su fray Gerundio *E₂ E₃ M* **798.33** apellidos ... apellido] En *E_r*, *apellidos ... apellido*. ¶ en esta provincia *A E₂ E₃ M L S J* en esa provincia *B E_r* **798.34** quizá *A B T E₂ E₃ M L S J* quisás *E_r* **798.35** acreditó igualmente su malicia que su ignorancia. No tiene más de ridículo el apellido de Borrego *A L S J* acreditó igualmente su malicia que su ignorancia, pues no tiene más de ridículo el apellido de Borrego *B* acreditó igualmente su malicia. No tiene más de ridículo el apellido de Borrego *T* acreditó igualmente su malicia y su ignorancia. No tiene más de ridículo el apellido de Borrego *E₂ E₃ M* [om. *cA* y *E_r*, por *omissio ex homoioteleuton* (o salto de ojo) el primero y por seguir el manuscrito en el caso de la edición. **798.37** León] om. *T*. ¶ Osorio (de oso), y, entre las aves, Águila, Pajarillo, Pajarón *A B T L S J* o Siervo (de oso), y, entre las aves, Águila, Pajarillo, Pajarón *E_r* [om. *E₂ E₃ M*. **799.2** algunas de la más elevada *A T E₂ E₃ M L S J* algunas dellas de la más elevada *B* algunos de *E_r* [En *A*, *elevada* es segunda redacción. Primero se escribió y tachó *calificada*. **799.3** Vm. mismo no *A T E₂ E₃* aun *Vuestra Merced* no *B* vd. mismo no *E_r* *vuestra merced* mismo no *M L S* usted mismo no *J* **799.4** siendo tan conocida en la historia eclesiástica de España desde *A B E_r L S J* siendo en la historia eclesiástica de España tan conocida desde *T E₂ E₃ M* **799.6** o *Luparia* *A B T E₂ E₃ M L S J* o *Lupiaria* *E_r* **799.7** allá en Inglaterra también *A B E₂ E₃ M L S J* allá en Inglaterra también *T* [Para mantener la coherencia del texto después de la supresión de las referencias al caballero inglés, hubo que tachar este texto y sustituirlo por *todos*, que es la versión que recogen *cA* y *E_ry*, como se aprecia en la variante siguiente, llega hasta *L* y *S*. ¶ también tenemos *A B E_r T E₂ E₃ M J* todos tenemos *L S* **799.8** de Villalobos *A E_r T E₂ E₃ M L S J* de Villa Lobo *B* **799.9** que Vm. *A T E₂ E₃* que *vuestra merced* *B M L S* que vd. *E_r* que usted *J* **799.10** parte no son] Falta *no* en *E_r*. **799.11** para formar] *para componer* *T*. ¶ *Abusemblat*] En *E_r*, *Abunsemblat*. En *T*, *Abusemblant*. ¶ a Vm. *A T E₂ E₃* a *vuestra merced* *M L S* a vd. *E_r* a usted *B J* **799.12** todo lo que a él se *A B E₂ E₃ M L S J* todo cuanto se *E_r* todo lo que se *T* **799.13** antojó. Aquellos] *antojó de aquellos* *T*. ¶ *estilo* son] *estilo, que son* *T*. **799.14** no sé dónde *A B E_r T L S J* no se en dónde *E₂ E₃ M* **799.15** que en estos] Falta *en* en *E_r*; *que en*

todos estos *T*. **799.16** carta que el *A B E_r T E₂ E₃ M L S J* [En *A* se sustituye el inicial del por que el. **799.17** retórico] *om. T.* **799.18** pues *Vm. A T E₂ E₃* pues usted *B J* pues vd. *E_r* pues vuestra merced *M L S* **799.19** de esta noticia *A E_r T E₂ E₃ M L S J* desta noticia *B* **799.20** Una pintura que hace *Vm.* de no sé qué convite en un convento *A B L S J* Una pintura que vuestra merced hace de no sé qué convite en un convento *T E₂ E₃ M* [En *A* se tacharon varias palabras de esta redacción inicial, con el resultado que se recoge en *cA* y *E_r*: *Una especie que toca Vm. de no sé qué convento; en E_r, vd.; en E₂ y E₃, Vm; en L y S, vuestra merced.* **799.21** capítulo 3 del libro 4° *A* capítulo tercero del libro cuarto *B* capítulo III° del libro IV° *E_r* capítulo 3° del libro 4 *T* capítulo 3° del libro IV° *E₂ E₃* capítulo III del libro cuarto *M* capítulo 3 del libro 4° *L* capítulo III del libro IV *S J* [Monlau [1859:254b n. 1], añade una nota al pie: «Esta pintura del convite en un convento de monjas está suprimida en todas las ediciones que hemos visto; pero la hemos encontrado en varias copias manuscritas del segundo tomo, y la ponemos aquí por nota únicamente para inteligencia del texto...». **799.22** que la sacó a la letra *A T L S J* que le sacó a la letra *cA B E_r* que lo sacó a la letra *E₂ E₃ M* [En *A*, a la letra fue tachado. ¶ está notado] *está anotado T.* **799.23** número 97 *A L S J* número noventa y siete *B* N° 97 *E_r* número 77 *E₂ E₃ M* ¶ no habla más de *A B T E₂ E₃ M L S J* no hablamos de *E_r* **799.24** que de berenjenas] *om. de T.* **799.25** Sin duda ... con respeto *A B E₂ E₃ M L S J* [Tachado en *A* y omitido en *cA* (y después en *E_r*), muy probablemente como efecto de la censura interna de la Compañía. ¶ le debieron de tratar mal algunas monjas *A T L S J* le debieran de *B* debían de haber tratado mal *E₂ E₃* debían de haberle tratado mal *M* **799.30** no las he tratado mucho, pero *A L S J* nunca las he tratado, pero *B T E₂ E₃ M* [En *A*, antes de que el gran parte del párrafo fuera tachado, se quiso cambiar el inicial *nunca* por *no* y se añadió *mucho* en la entrelínea, con llamada. Véase Jurado [1981:134]. **799.31** y con respeto *A T B J* [*om. con E₂ E₃ M L S.* **800.2** segunda *A B E₂ E₃ M L S J* [*om. cA E_r.* ¶ mucho y bueno *A B E₂ E₃ M L S J* [*om. y E_r.* **800.3** lerdo. Así fuera *A B E_r L S J* lerdo, y así *E₂ E₃ M* **800.4** tan veraz como *A E_r E₂ E₃ M L S J* tan versado como *B* ¶ a *Vm.* *A E₂ E₃* a usted *B J* a vd. *E_r* a vuestra merced *M L S* **800.5** todo esto *A B E₂ E₃ M L S J* todo eso *E_r* **800.6** nada de esos *A E_r E₂ E₃ M L S J* nada desos *B* ¶ Aun así y todo, se descuidó su señoría en guardar consecuencia] *om. T.* **800.7** *Cuco* al hijo *A E_r E₂ E₃ M L S J* *Cuco* el hijo *B* *Quico* al hijo *T* **800.8** otra le llama *Bertolo A S J* otras le llama *Bertolo E_r* otra le llama *Bartolo B* otra *Bartolo Quico T* otra *Bartolo E₂ E₃ M* otro le llama *Bertolo L* ¶ Verdad es que lo podrá componer diciendo que el muchacho se llamaba *Cuco Bertolo* o *Bertolo Cuco*] *om. T.* ¶ lo podrá componer *A B E_r L S J* lo podía componer *E₂ E₃ M* **800.9** *Cuco Bertolo* o *Bertolo Cuco*. El terrible razonamiento del magistral de León también es lástima que no *A E_r L S J* *Cuco Bartolo* o *Bartolo Cuco*. Pero los riguristas no sé si admitirán el medio término. Y es lástima también que el terrible razonamiento del magistral de León no *B* *Cuco Bartolo* o *Bartolo Cuco*. El terrible razonamiento del magistral de León también es lástima que no se *E₂ E₃ M* [En *E_r*, *raso-namiento*. La variante de *B* está mal reflejada en Jurado [1981:137]. **800.12** aunque] En

E_r, à un que. ¶ todo cuanto en *A B E_r T L S J* todo lo que en *E₂ E₃ M* **800.13** es muy verdadero] *om. muy T.* **800.14** capítulo 8 del libro 4° *A T* capítulo otavo del libro cuarto *B* capítulo VIII° del libro IV° *E_r* capítulo 8° del libro IV *E₂ E₃* capítulo VIII del libro cuarto *M* capítulo 8° del libro 4° *L* capítulo VIII del libro IV *S J* **800.14** caballerito *A E_r E₂ E₃ M L S J* caballeroto *B* caballero *T* **800.15** furioso remedador fiero *A J* [En *A*, *fiero* se escribió en el margen y así lo reproduce *cA*. En cambio, no consta en *B E_r T E₂ E₃ M L S*. **800.16** exquisita *A T S J* esquisita *B* esquiesta *E_r* **800.17** Vm. dé *A T E₂ E₃* usté dé *B* vd. dé *E_r* vuestra merced *M L S* usted dé *J* ¶ y le regaló *A E_r L S J* [*om. le B T E₂ E₃ M*. **800.18** puede Vm. *A T E₂ E₃* puede usted *B J* puede vd. *E_r* puede vuestra merced *M L S* **800.19** discurrir] *imaginar T.* ¶ estos mamotretos *A E_r T L S J* estos manuscritos *B E₂ E₃ M* ¶ se puede tocar *A E_r T E₂ E₃ M L S J* se podía tocar *B* **800.20** si Vm. *A T E₂ E₃* si vd. *E_r* si usted *B J* si vuestra merced *M L S* ¶ se resolviere] *se resolviere T.* **800.21** poniéndola otro título *A E_r T E₂ E₃ M L S J* poniéndola por título otra cosa *B* **800.22** de ese capítulo *A E_r L S J* del tal capítulo *B* a este capítulo *T* de este capítulo *E₂ E₃ M* ¶ mude ni una sílaba *A B T L S J* ni una sílaba *E_r* mude sola una letra ni sílaba *E₂ E₃ M* [*om. mude E_r*. **800.23** capítulo 9 del libro 5 *A* capítulo nono del libro quinto *B* capítulo IX° del libro V° *E_r* capítulo 9 del libro 5° *T* capítulo 9° en el libro V *E₂ E₃* capítulo IX en el libro quinto *M* capítulo 9° del libro 5° *L* capítulo IX del libro V *S J* **800.24** mujeres católicas *A B T E₂ E₃ M L S J* [Tachado en *A* y omitido en *cA* y *E_r católicas*. **800.25** religiones u otros *A E_r T E₂ E₃ M L S J* religiones y otros *B* **800.26** las de mi religión, las aplaudiríamos mucho, porque *A B T M L S J* [Texto corregido en *A*, coherente con las censuras anteriores, mediante tachaduras que acabaron en la versión que se recoge en *cA*: *de la religión anglicana no se extrañaría, porque* (variante mal reflejada en Jurado [1992:936, n. 9I]). En *E_r*, esta versión corregida de *cA* se corrompe de este tenor: *los de la Religión Angelicana no se extrañaría, por que*. **800.27** zumbarnos *A B T E₂ E₃ M J* zumbarse *cA E_r L S* [En *A*, se tachó *-nos* y se sustituyó por *se*, escrito encima, por los mismos motivos censorios. En realidad, en *E_r* se lee *sumbarse*. **800.28** hacemos tanta *A B T E₂ E₃ M J* hacen tanta *cA E_r L S* [Nuevas tachaduras en *A*, que enmienda como consecuencia de la desaparición del caballero inglés. Véase Jurado [1981:135]. ¶ católicas parece *A E_r T E₂ E₃ M L S J* católicas, aun a mí mismo parece *B* **800.29** parece que no] *om. que T.* ¶ se debe *A B T E₂ E₃ M L S J* se puede *E_r* ¶ importancia, que *A E_r T E₂ E₃ M L S J* importancia, y que *B* **800.30** dejó a vuestra merced escrita] *dejó escrita a Vm. T.* ¶ a Vm. *A T E₂ E₃* a vd. *E_r* a vuestra merced *M L S* a usted *B J* ¶ escrita] En *E_r*, *scripta*. **800.31** oro. Y no importa que *A E_r T E₂ E₃ M L S J* oro. No monta que *B* ¶ hubiese puesto *A B E_r T L S J* hubiera puesto *E₂ E₃ M* **800.32** en el estilo *A E_r T E₂ E₃ M L S J* [*om. el B.* ¶ zaño] En *E_r*, *saphio*. ¶ se debe censurar *A E_r T E₂ E₃ M L S J* debe de censurarse *B* **800.33** inverosímil *A B E₂ E₃ M L S J* jnverosímil *E_r T* **801.3** que tenga medianamente *A B T L S J* que tenga medianamente bien *E₂ E₃ M* [*om. E_r*. **801.4** [Todo este párrafo sufrió numerosas en-

mienzas y tachaduras en la redacción inicial de *A*, que es la que se reproduce, recuperándolas. ¶ debe *Vm. A T E₂ E₃* debe *Vuestra Merced B M L S* debe *vd. E₁* debe *usted J* **801.5** toda la *Instrucción* que se supone da el lugar de Pero Rubio a los predicadores de Semana Santa *A B L S* toda la instrucción que se pone del lugar de Pedro-Rubio *T E₂ E₃ M* [El texto fue tachado en *A* y sustituido al margen, con llamada, por *es el apropiar a Pero Rubio todas las circunstancias de la Semana Santa que se hallan en las Apuntes de fray Gerundio*, que es el único texto que recoge Jurado en su edición, pues considera que es enmienda de Isla y no un efecto de la censura. En *cA* se reproduce el texto al margen y se omite lo tachado. *E₁* recoge la versión enmendada, como en *cA*. Para la discusión de esta variante, véase Jurado [1981:135-136]. **801.6** Yo no sé si, con efecto, hay en España tal lugar de Pero Rubio; pero *A B E₁ T L S J* [*om. E₂ E₃ M*. **801.7** háigale o no le haiga *A E₁ L S J* háigale o no háigale *B* háyale o no le haya *T* haiga gala o no la haiga *E₂ E₃ M* **801.8** los manuscritos originales *A B E₁ L S J* [*om. manuscritos T E₂ E₃ M*. **801.9** Abusemblat. Tengo noticia *A E₂ E₃ M L S J* Abusemblat la de componer esa cháchara. Tengo noticia *B* Abusemblat. Tengo noticia *T* Abusemblat. Tengo noticias *E₁* **801.10** toleran] En *E₁*, *roleran*. **801.12** la que ustedes llaman *A B L S J* la que *Vms.* llaman *T E₂ E₃* la que vuestras mercedes llaman *M* [*om. cA* y *E₁*; y tachado en *A*. ¶ *mamarrachadas*] En *E₁*, *marrachas*. **801.13** la religión romana y ... manera. Bien] El texto original de *A* fue mutilado y su refundición, que enseguida desglosó, quedó así tras muchas tachaduras y enmiendas: *la Religión, y dan grandes materiales a los herejes, para reírse de algunos que impugnan, causándolos admiración que se sufran cuando tan fácilmente pudieran remediarse. Los pasos de la pasión son buenos para meditados, y también para representados en imágenes o estatuas que aviven la consideración, siendo dignos de tanta lástima como desprecio los que se burlan de todas las imágenes sagradas, al mismo tiempo que hacen tanta estimación de las profanas, tratando a algunas con mucha veneración. Bien. ¶ religión romana y nos dan A B T E₂ E₃ M L S J* [*om. romana y nos* en *cA* y *E₁*, palabras que fueron tachadas en *A*. **801.14** a nosotros, a quienes ustedes nos tratan de herejes *A L S* a los herejes *cA E₁* a nosotros, a quienes ustedes tratan de herejes *B* a nosotros, a quienes vuestras mercedes tratan de herejes *T E₂ E₃ M* a nosotros, a quienes ustedes nos llaman herejes *J* [La redacción de *cA* ya no incorpora lo que en *A* aparece tachado. En *T E₂* y *E₃*, *Vms.* La variante de *J* no queda justificada por el editor, y contradice lo que había estudiado previamente. Véase Jurado [1981:136]. **801.15** para reírnos *A B T E₂ E₃ M L S J* para reírse *cA E₁* [La variante de *cA* obedece a que en *A* se tachó *-nos* y se substituyó, encima, por *-se* y reproduce la versión ya censurada. ¶ que impugnamos. Por allá nos causa admiración de que sufran esto los que fácilmente se pudieran remediar *A B J* que ellos impugnan, causándolos admiración que se sufran cuando tan fácilmente pudieran remediarse *cA* que ellos impugnan, causándolos admiración que se sufran cuando tan fácilmente pudieran remediarse *E₁* que impugnamos. Por allá nos causa admiración que sufran esto los que fácilmente lo pudieran remediar *T* que impugnamos. Por allá nos causa novedad y admiración que sufran esto los que fácilmente pudieran remediarlo *E₂ E₃ M* que impugnamos. Por allá nos causa admiración de que

sufren esto los que fácilmente lo pudieran remediar *L S* [Nueva variante de *cA* que obedece a la refundición obligada de *A*, donde se tachó y añadió en la entrelínea lo necesario para que quedara fijado el mismo texto que luego recogerá *cA*. **801.17** para representados *A B E_r T L S J* [om. para *E₂ E₃ M*. **801.19** en lo cual no me conformo con los de mi secta, que *A T E₂ E₃ M L S J* siendo dignos de tanta lástima como de desprecio los que *cA E_r* y en esto no me conformo demasiado con los de mi iglesia, que *B* [*cA* reproduce lo que consta en la segunda redacción de *A*, escrita en la entrelínea sobre la anterior, tachada. ¶ que se burlan] *que se burlaron T*. ¶ que se burlan ... los Apóstoles *A E₂ E₃ M L S J* que llaman idolatría esta suerte de culto y, en vez de imitarla, la predicán como abominable, aunque al mismo tiempo tengan en la más alta estimación las obras de los más claros pinceles y de los más famosos escoplos. Pero que la persona de Cristo, de la Virgen, y de los Apóstoles *B* [Las restantes variantes que presentan los otros testimonios de este pasaje se indican pormenorizadamente a continuación. **801.21** tratando a algunas con *A B T J* tratándolas con *E_r* tratando algunas con *E₂ E₃ M L S* **801.22** Debo este testimonio ... esta manera *A E₂ E₃ M L S J* [Texto tachado en *A* y omitido en *cA B* y *E_r*. Las variantes de las ediciones impresas de este fragmento se especifican inmediatamente. **801.23** Inglaterra] *Inglaterra T*. ¶ guardaría bien *A E_r T L S J* guardaría muy bien *E₂ E₃ M* **801.24** y todos los *A E_r T E₂ E₃ M J* y también los *L S J* ¶ demás que constan así de *A E_r L S J* demás que constan de *T* demás así, que constan *E₂ E₃ M* **801.27** buril y por *A E_r T L S J* buril o por *E₂ E₃ M* ¶ viveza] En *E_r*, *vivesa*. **801.28** se figuren, contemplo que será mayor la *A E_r L S J* se figure, contemplo será *T* se figurare, contemplo lo será la *E₂ E₃ M* **801.29** y la de los apóstoles] om. *la de T*. **802.1** se represente *A E_r J* se representen *B T E₂ E₃ M L S* **802.3** no los de mejores *A B T S J* no de los de mejores *E₂ E₃ M L* no de las mejores *cA E_r* **802.4** sufren, que allá nos disuena mucho *A T E₂ E₃ M L S J* sufren, que me disuena mucho *cA E_r* sufren, si digo que allá nos disuena con muchísima razón *B* [En *A*, se tachó *allá me* y se escribió *me* encima, enmienda que recoge *cA*. **802.5** de esto que he oído decir, tengo por cierto que en varios lugares de España se practicarán distributivamente todas las extravagancias que supone la fingida Instrucción de Pero rubio; esto es, que unas se practicarán en *A T L S J* de lo que ya he visto por mis ojos, tengo por cierto que en varios lugares de España se practican distributivamente todas las extravagancias que supone la fingida Instrucción de Perorubio; esto es, que unas se practican en *B* de esto que he oído decir, tengo por cierto que en varios lugares de España se practican distribuidas todas las extravagancias que supone la fingida instrucción de Pero Rubio; esto es, que unas se practicarán en *E_r* de esto que he oído decir, tengo por cierto que en varios lugares de España se practicaron distributivamente todas las extravagancias que supone la historia de Pedro Rubio; esto es, que unas se practicaron en *E₂ E₃ M* **802.8** en unas, y *A E_r* en unos, y *B T E₂ E₃ M L S J* [En *T* se corrigió el inicial *unas a unos*, sobre la misma palabra. ¶ otras en otros *A B T E₂ E₃ M L S J* otras en otras *E_r* **802.9** verisímil *A B T E₂ E₃ M L S J* verisímil *E_r* ¶ que en un solo lugar se practiquen todas. Y, como quiera *A E_r L S J* que en un mismo lugar se practiquen todas. Y,

como quiera *T* que en un lugar se practiquen todas; y como quiera *E₂ E₃ M* que todas se pratiquen en un lugar solo. Comoquiera *B* **802.10** constando de estos originales ni que *A E_r E₂ E₃ M L S J* costando de esos originales que *B* constando de otros originales ni que *A* ¶ que haiga *A B S J* que hay *E_r* que haya *T E₂ E₃ M L* ¶ Pero Rubio *A B L S J* Pedro-rubio *E_r E₂ E₃ M* Perorubio *T* [Variante repetida al final de este párrafo. **802.11** se representen *A B T E₂ E₃ M L S J* se represente *E_r* ¶ él esos pasos teatrales, soy *A E_r T L S J* él esos pasos teatrales todos juntos, soy *B* él pasos teatrales, soy *E₂ E₃ M* **802.12** que Vm. debe reformar ese pasaje, o *A E₂ E₃ J* que usted debe de reformar esos párrafos, o *B* que vd. debe reformar este pasaje *E_r* que Vm. debe borrar ese pasaje, o *M* que vuestra merced debe reformar ese pasaje, o *M L S* **802.13** no se haya] *om. se T*. **802.15** Vm. demostrativamente de que no debiera haberse *A* usted demostrativamente de que no debiera de haberse *B J* a vd. demostrativamente de que no debiera haberse *E_r* Vm. demostrativamente que no debía haberse *T* Vm. demostrativamente que no debiera de haberse *E₂ E₃* vuestra merced demostrativamente que no debiera haberse *M* vuestra merced demostrativamente de que no debiera haberse *L S* **802.17** del coepíscopo *A E_r T E₂ E₃ M L S J* del señor coepíscopo *B* **802.18** anacronismos] En *E_r*, *anacronissimos*. Se repite la variante algo después. ¶ hirviendo sus papeles *A B T E₂ E₃ M S J* hirviendo sus palabras *cA E_r* **802.19** muy anterior *A B E_r T L S J* [*om. muy E₂ E₃ M*. **802.20** otra, le *A B E_r T L S J* otra parte le *E₂ E₃ M* **802.21** ni en parte alguna *A B E_r L S J* ni en otra parte *T E₂ E₃ M* ¶ se usó *A B T E₂ E₃ M L S J* se vio *E_r* **802.22** atrasados; y allí *A B E_r T L S J* [*om. y E₂ E₃ M*. **802.23** cita ... escritos ... sucedieron ... sucediendo] En *E_r*, *sita ... escriptos ... subcedieron ... subcediendo*. En *T*, *ctitan*. ¶ dichos, escritos y hechos] *dichos escritos hechos T*. ¶ ayer y casi *A B E_r T L S J* ayer o cuasi *E₂ E₃ M* **802.24** particularizar todos estos *A B T L S J* [*om. todos E₂ E₃ M*. En *E_r*, *particularisar*. ¶ estos anacronismos *A E_r E₂ E₃ M L S J* esos anacronismos *B J* **802.25** recapitular toda *A B E_r L S J* recopilar toda *E₂ E₃ M* ¶ basta esta insinuación *A E_r E₂ E₃ M L S J* basta esa insinuación *B* basta esta instrucción *T* **802.26** que Vm. *A T E₂ E₃* que usted *B J* que vd. *E_r* que vuestra merced *M L S* ¶ en cuenta *A B E_r T L S J* en la cuenta *E₂ E₃ M* **802.27** valido Vm. *A T E₂ E₃* valido Vmd. *cA* valido usted *B J* valido vd. *E_r* valido vuestra merced *M L S* **802.28** los reservaría *A B E_r T S J* los conservaría *E₂ E₃ M* las reservaría *L* ¶ tercera parte *A B T E₂ E₃ M L S J* IIIa parte *E_r* **802.30** en ellos *A B E_r L S J* en ellas *T E₂ E₃ M* ¶ de el ridículo *A* del ridículo *cA B E_r T E₂ E₃ M L S J* **802.31** señores] *om. T*. **802.32** un punto] En *E_r*, *un puncto*. ¶ cristiana] *om. T*. **803.1** que le pasó *A B E_r T L S J* [*om. le E₂ E₃ M*. **803.2** un prelado] *un predicador T*. ¶ Háblase *A B E₂ E₃ M L S J* Hablábbase *E_r* ¶ de Confalón *A B E_r L S J* del Confalón *T E₂ E₃ M* ¶ *del vexilla A J del vexilla B L del Beilla E_r* de la Vejilla *T de la Vexilla E₂ E₃ M* del vexilo *S* **803.4** Adviento y de] *om. y T*. ¶ Cuaresma en *A B E_r L S J* Cuaresma de *T* Cuaresma, y en *E₂ E₃ M* **803.5** de pláticas a monjas, de *A B T E₂ E₃ M L S J* de pláticas a monjas, y de *cA* Pláticas a monjas, y de *E_r* ¶ en cierta parte *A E_r T E₂ E₃ M L S J* en Aranda de Duero *B* **803.6** y concluye *A B T E₂ E₃ M L S J*

y concluyó E_T ¶ Abuseblat] Abuseblant T . ¶ sus apuntamientos $A E_T L S J$ [om. $B T E_2 E_3 M$. ¶ la conversión $A B T E_2 E_3 M L S J$ la conversación E_T **803.9** manos; de su ... ministerio. A manos, compuesto por un padre Tal que fue desterrado en su vejez de su patria, temerosa de que su paternidad tamañita la inficionase y la echase a perder con sus escritos, tan aborrecidos de sus infinitos frailes descalzos y no descalzos, que no gustan ser enseñados a predicar la Palabra de Dios con decoro, con gravedad, con juicio y con apostólico celo. B [Jurado [1981:139] transcribe mal B cuando añade un *de* innecesario: *no gustan de ser enseñados*. ¶ manos; de su muerte ejemplar $A E_T L S J$ manos al tiempo de su muerte ejemplar T manos. Su muerte fue ejemplar $E_2 E_3 M$ ¶ retratación $A S J$ retractación $E_T T E_2 E_3 M L$ **803.12** decoro, gravedad, juicio, nervio y celo que] *decoro, gran juicio y nervio que T*. **803.13** tan sagrado ministerio $A B E_T T L S J$ tan grande ministerio $E_2 E_3 M$ **803.14** documentos] *instrumentos T*. **803.15** así de las que $A B E_T T L S J$ así de los que $E_2 E_3 M$ [La primera redacción de A fue *ya de*; se tachó *ya*. **803.16** otras accesorias $A B T L S J$ otra accesorias E_T otros accesorios $E_2 E_3 M$ ¶ de las antecedentes $A B T S J$ de las anteriores E_T de los antecedentes $E_2 E_3 M$ **803.18** extravagancias mal introducidas y peor toleradas en las procesiones, abusos de rosarios públicos, de las novenas, de las imágenes sagradas en esquinas de las calles y zaguanes de las casas y, finalmente, en otras cien materias, todas de grande importancia y tratadas, a mi ver, con solidez y con gracia $A J$ costumbres, escritores, críticos, mesas, trajes, extravagancias mal introducidas y peor toleradas en las procesiones, los abusos, en procesiones y en las imágenes sagradas en esquinas de las calles y zaguanes de las casas y, finalmente, en otras cien materias, todas de grande importancia y tratadas, a mi ver, con solidez y con gracia $cA E_T$ en escritores, críticos, y literatura de toda suerte, estendiéndose a hablar en misas, procesiones, rosarios, triduos, otavas, novenas, Cuarenta Horas, jubileos, imágenes y otras cien materias, y que todas, a mi ver, trata con no poca solidez y mucha gracia B en costumbres, escritores, críticos, mesas, trajes, extravagantes, y malas introducciones y peores tolerancias en las procesiones, abusos de rosarios públicos, de las novedades de las imágenes sagradas en las esquinas de las calles y en los zaguanes de las casas y, finalmente, en otras cien materias, todas de grande importancia y tratadas, a mi ver, con solidez y con gracia T en costumbres, escritores públicos, críticos, mesas, trajes y extravagancias mal usadas y peor toleradas en las procesiones, abusos de rosarios públicos, de las novenas, de las imágenes sagradas en las esquinas de las calles y en los zaguanes de las casas y, finalmente, en otras cien materias, todas de grande importancia y tratadas, a mi ver, con solidez y con gracia $E_2 E_3 M$ en costumbres, escritores, críticos, mesas, trajes, extravagancias mal usadas y peor toleradas en las procesiones, abusos de rosarios públicos, de las novenas, de las imágenes sagradas en esquinas de las calles y zaguanes de las casas y, finalmente, en otras cien materias, todas de grande importancia y tratadas, a mi ver, con solidez y con gracia $L S$ [En A se tachó *las procesiones y de rosarios públicos, de las novenas, de las*. Para sustituirlo, se añadió al margen *en procesiones y en las*. Con ello el texto quedó *toleradas en abusos en procesiones y en las imágenes*, que es la versión que consta en cA . En E_T , respecto de cA , *escritores... y peor toleradas en los abusos, en*

procesiones y. En su estudio, Jurado [1981:140] transcribe *literatura* y *extendiéndose*, que no son las lecciones de B. 803.22 Pero mi conclusión A B E_r L S J Pero, para mí, la conclusión E₂ E₃ M pero para mi conclusión T ¶ conclusión es que] *conclusión me mantengo en que T* 803.23 nada, nada de esto A T E₂ E₃ M L S J nada, nada de todo esto B nada de esto E_r 803.24 a Vm. le ha A E₂ E₃ a usted le ha B J a V. Sa. E_r E_r a vuestra merced le han T M a vuestra merced le ha L S ¶ le ha vendido A B L S J le han vendido T E₂ E₃ M le ha enviado E_r 803.26 a la luz A L S J [om. la B E_r T E₂ E₃ M. ¶ que Vm. A T E₂ E₃ que usted B J que vd. E_r que vuestra merced M L S 804.1 por otra negar este testimonio a la A B T L S J por otro negar este testimonio a la E_r por ahora negar este testimonio de la E₂ E₃ M 804.2 ni este desengaño A B T E₂ E₃ M L S J ni ese desengaño E_r 804.3 parecer que] *parecer de que T*. ¶ que Vm. no la suprima A T L S que usted no la suprima B J que vd. no lo suprima E_r que Vm no la imprima E₂ E₃ que vuestra merced no la imprima M que vuestra merced no la suprima L S ¶ pero que o ya la continúe A E_r E₂ E₃ M L S J pero ya la continúe T [om. ya B; om. que o T. 804.4 o ya la dé] om. o T. 804.5 y la divulgue] y *divúlguela T*. 804.11 vez cuando A T E₂ E₃ M L S J vez, lector mío de mi alma, cuando B ¶ coge debajo a un A B T E₂ E₃ M L S J coge de bajo un E_r 804.12 galgo A E_r E₂ E₃ M L S J [om. B. ¶ galgo o perdiguero] *galgo, podenco o perdiguero T*. ¶ queda espatarrado A B T E₂ E₃ M L S J sequeda despatarrado E_r 804.13 me quedé yo A B T E₂ E₃ M L S J me que do yo E_r ¶ cuando acabó el milord inglés su A T S J cuando acabó el señor académico su cA E_r cuando acabó el hidalgo inglés su B cuando milor inglés acabó su E₂ E₃ M cuando acabó el mylor inglés su L [A incluye una segunda redacción al margen, para sustiuir esta expresión, que se tachó para que fuera coherente con lo anterior y dice: *señor académico*. 804.14 estuve atónito A B E_r J quedé atónito T E₂ E₃ M L S 804.15 mí, sin acertar] *mí, y sin acertar T*. ¶ hablar palabra. Pero A T E₂ E₃ M L S J hablar palabra de suerte. Pero B hablar; pero E_r 804.16 una palmadita] *una palmada T*. ¶ todo esto ya lo había dicho yo] *todo lo había dicho ya T*. 804.17 en mi Prólogo, protestando A E_r L S J en el Prólogo, protestando B T en el Prólogo, y protestando E₂ E₃ M ¶ el padre, la madre A B E_r T S J el padre y la madre E₂ E₃ M L 804.18 el criador A B E_r L S J el hacedor T el Acreedor E₂ E₃ el creador M ¶ Gerundio. Conque, lector mío, vamos] *Gerundio, conque se dormió. Vamos T*. ¶ lector A B J lector E_r E₂ E₃ M L S 804.19 cátrate el] La primera redacción de A fue *ve aquí el*, que se tachó. 804.21 FIN A B E_r S J FINIS E₂ E₃ M [En A se incluyó a continuación el nombre completo.